叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 睡前半段(half-past Bedtime) 000001

2. 睡前半段(half-past Bedtime) 000002

3. 睡前半段(half-past Bedtime) 000003

4. 睡前半段(half-past Bedtime) 000004

5. 睡前半段(half-past Bedtime) 000005

6. 睡前半段(half-past Bedtime) 000006

7. 睡前半段(half-past Bedtime) 000007

8. 睡前半段(half-past Bedtime) 000008

9. 睡前半段(half-past Bedtime) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

睡前半段(Half-Past Bedtime)
第1/9页

[hæf] - [pæst] ['bedtaɪm]
HALF - PAST BEDTIME
一半 - 过去的 就寝时间

睡前半点

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['hɑːli] [striːt]
THE CORNER OF HARLEY STREET
这 角落 的 哈雷 街道

哈利街拐角处

['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd]
PITY THE POOR BLIND
遗憾 这 贫穷的 瞎的

可怜的盲人

['vægəˌbɔndz] [ɪn] [ˌpeɪrɪ'gɔːrd]
VAGABONDS IN PÉRIGORD
流浪汉 在 佩里戈尔

佩里戈尔的流浪者

['sɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl]
SONGS OUT OF SCHOOL
歌曲 出去 的 学校

校外歌曲

[ðə; ði] [pleɪn] ['gɜːlz] [teɪl]
THE PLAIN GIRL'S TALE
这 清楚的 女孩们 故事

平凡女孩的故事

[hæf] - [pæst] ['bedtaɪm]
HALF - PAST BEDTIME
一半 - 过去的 就寝时间

睡前半点

[hæf] - [pæst]
HALF - PAST
一半 - 过去的

半点

['bedtaɪm]
BEDTIME
就寝时间

睡前

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bæʃfɝd]

H	.	H	.	BASHFORD
H	.	H	.	巴什福德

HH 巴什福德

['ɔːθər] [ʌv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

" [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['hɑːli] [striːt] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	THE	CORNER	OF	HARLEY	STREET	"	ETC	.
"	这	角落	的	哈雷	街道	"	ETC	.

“哈雷街拐角处”等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]

WITH	ILLUSTRATIONS	BY	THE	AUTHOR
和	插图	经过	这	作者

作者绘图

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]

HOUGHTON	MIFFLIN	COMPANY
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

BOSTON	,	NEW	YORK	AND	CHICAGO
波士顿	,	新的	约克	和	芝加哥

波士顿、纽约和芝加哥

[tuː; tə]

TO
到

到

[dʒoʊ] & ['eɪdə; 'edə] ['mægz]

JOE	&	ADA	MAGGS
乔	&	美国残疾人法案	maggs

乔和艾达·马格斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [lʌv] [ðem; ðəm]

AND	THE	CHILDREN	THAT	LOVE	THEM
和	这	孩子们	那	爱	他们

以及爱他们的孩子们

[wen] ['fɑːrmər] [sʌn] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [wɪŋk]

When	Farmer	Sun	with	rosy	wink
什么时候	农民	太阳	和	红润	眨眼

当农夫太阳眨着玫瑰色的眼睛

[sez] [gʊd] - [baɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['draɪvz] [ə'weɪ] ,

Says	good	-	bye	all	,	and	drives	away	,
说道	好的	-	再见	全部	,	和	驱动	离开	,

他向所有人道别，然后开车离开。

[wen] [seɪf] [ɪn][foʊld][ðə; ði] [ʃiːp] - ['belz] [klɪŋk] ,

When	safe	in	fold	the	sheep	-	bells	clink	,
什么时候安全的		在	折叠	这	羊	-	铃铛	碰杯	,

羊群安全折叠后，羊铃会发出叮当声。

[ænd; ənd][hɑːrd] - [wɜːrkt] ['hɔːrsɪz] [mʌntʃ] [ðer; ðər] [heɪ] ,

And	hard	-	worked	horses	munch	their	hay	,
和	难的	-	工作	马匹	咀嚼	他们的	干草	,

辛勤劳作的马儿们正在津津有味地咀嚼着干草。

[wen] [braʊn] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ['sliːpi] [groʊ] ,
When brown and blue eyes sleepy grow ,
什么时候 棕色的 和 蓝色的 眼睛 困 生长 ,

当棕色和蓝色的眼睛昏昏欲睡时，

[ænd; ənd] [nɜːrs] [ˌdaʊn'sterz] [kliəz] [ʌp] [ðə; ði] [krʌmz] ,
And Nurse downstairs clears up the crumbs ,
和 护士 楼下 清除 向上 这 面包屑 ,

楼下的护士正在清理面包屑。

[wen] [gɑːd] [pulz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [soʊ]
When God pulls down His blind , and so
什么时候 上帝 拉 向下 他的 瞎的 , 和 所以

当上帝揭开祂的眼罩时，就是这样。

[wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] ,
What people call the twilight comes ,
什么 人们 称呼 这 暮 来 ,

人们所说的黄昏来临了，

[ðen] ['leɪzi] [muːn] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
Then lazy Moon lifts up her arm ,
然后 懒惰的 月亮 电梯 向上 她 手臂 ,

然后懒洋洋的月亮抬起了手臂，

['ʃeɪks] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['smuːðz] [hɜːr; hər] [biːmz] ,
Shakes back her hair and smooths her beams ,
奶昔 后退 她 头发 和 平滑 她 光束 ,

她甩了甩头发，抚平了脸上的笑容。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [fɑːrm]
And softly over field and farm
和 轻轻 超过 场地 和 农场

轻柔地掠过田野和农场

['skætəz] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [siːd] [ʌv; əv] [driːmz] .
Scatters the milk - white seed of dreams .
散布 这 牛奶 - 白色的 种子 的 梦境 .

撒下乳白色的梦想种子。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['mɪstər] [dʒʌg]
I . MR JUGG
我 . 先生 壶

一、贾格先生

[iː] .
II .
二 .

二、

['gwɛndələn]
GWENDOLEN
格温多琳

格温多琳

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪs] - [men]
THE LITTLE ICE - MEN
这 小的 冰 - 男士

小冰人

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊz] ['stɔːri]
UNCLE JOE'S STORY
叔叔 乔的 故事

乔叔叔的故事

[viː] . [bɪr.di] [ned]
V . BEARDY NED
V . 胡子 荷兰

V. 胡子内德

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔːŋ]
THE MAGIC SONG
这 魔法 歌曲

魔法之歌

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [bɔɪ]
THE IMAGINARY BOY
这 假想 男生

虚构的男孩

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [rɪ'membər]
THE HILL THAT REMEMBERED
这 爬坡道 那 记得

记忆之山

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs]
ST UNCUS
英石 钩突

圣昂库斯

[eks] . [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd]
X . OLD MOTHER HUBBARD
X . 老的 母亲 哈伯德

X. 老妈哈伯德

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

['mɑːriːənz] ['pɑːrti]

MARIAN'S	**PARTY**
玛丽安的	派对

玛丽安的派对

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['pɪktʃər]

THE	**SORROWFUL**	**PICTURE**
这	悲伤	图片

悲伤的画面

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði] [muːn] - ['bɔɪz] [frend]

THE	**MOON**	**-**	**BOY'S**	**FRIEND**
这	月亮	-	男孩们	朋友

月亮男孩的朋友

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]

THE	**CHRISTMAS**	**TREE**
这	圣诞节	树

圣诞树

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[hæf] - [pæst] ['bedtaɪm]

Half	**-**	**past**	**Bedtime**
一半	-	过去的	就寝时间

睡前半段

['meriən] [ænd; ənd]['mɪstər] [dʒʌg]

Marian	**and**	**Mr**	**Jugg**
玛丽安	和	先生	贾格

玛丽安和贾格先生

['mʌŋki] ['aɪlənd]

Monkey	**Island**
猴	岛

猴岛

['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs]

Cuthbert	**and**	**Doris**
卡斯伯特	和	多丽丝

卡斯伯特和多丽丝

['belə] [æt; ət] ['i:dn]
Bella **at** **Eden**
贝拉 在 伊甸园

伊甸园的贝拉

[bɪr.di] ['nɛdz] ['faɪər]
Beardy **Ned's** **Fire**
胡子 内德的 火

胡子内德之火

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔ:ŋ]
The **Magic** **Song**
这 魔法 歌曲

魔法之歌

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [wʊd]
The **Haunted** **Wood**
这 闹鬼的 木头

闹鬼的树林

- [kæmp]
Cæsar's **Camp**
- 营

凯撒营地

['dɔ:rɪs][ænd; ənd][ˌes 'ti:] ['ʌŋkəs]
Doris **and** **St** **Uncus**
多丽丝 和 英石 钩突

多丽丝和圣昂库斯

['mʌðər] ['hʌbɝdz]
Mother **Hubbard's**
母亲 哈伯德的

哈伯德太太的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l]
The **Little** **Temple**
这 小的 寺庙

小圣殿

['pɔ:tu]['blæŋkəj]
Porto **Blanco**
波尔图 布兰科

波特布兰科

[ðə; ði] [lə'gu:n]
The **Lagoon**
这 泻湖

泻湖

[stɪl] ['tɔ:kɪŋ]
Still **Talking**
仍然 说

还在说话

['mɪstər] [dʒʌg]
MR **JUGG**
先生 壶

贾格先生

['meriən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒʌg]
Marian **and** **Mr** **.** **Jugg**
玛丽安 和 先生 . 贾格

玛丽安和贾格先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[aɪ]
I
我

我

['mɪstər] [dʒʌg]
MR JUGG
先生 壶

贾格先生

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] ;
The name of the town doesn't really matter ;
这 姓名 的 这 镇 不 真的 事情 ;

城镇的名字其实并不重要;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
but it was a big town in the middle of the country ;
但 它 曾是 一个 大的 镇 在 这 中间 的 这 国家 ;

但它是位于该国中部的一个大城镇;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] ['krɪstʃən]
and the first of these adventures happened to a little girl whose Christian
和 这 第一的 的 这些 冒险 发生 到 一个 小的 女孩 谁 基督教
[neɪm] [wʌz; wəz] ['meriən] .
name was Marian .
姓名 曾是 玛丽安 .

而这些奇遇中的第一个就发生在一个名叫玛丽安的小女孩身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She was only seven when it happened to her ,
她 曾是 仅有的 七 什么时候 它 发生 到 她 ,

这件事发生时她只有七岁。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz]
so that it was rather a young sort of adventure ; but the older ones
所以 那 它 曾是 相当 一个 年轻的 种类 的 冒险 ; 但 这 老 一个
['hæpənd] ['leɪtər][ɑːn] ,
happened later on ,
发生 之后 在 ,

所以那算是年轻时的一次冒险;但更年长的冒险是后来发生的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
and this is the best , perhaps , to begin with .
和 这 是 这 最好的 , 也许 , 到 开始 和 .

这或许是最好的开端。

['mɑːriːənz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɔːld] ['piːtər] [striːt] ,
Marian's house was in a street called Peter Street ,
玛丽安的 房子 曾是 在 一个 街道 称为 彼得 街道 ,

玛丽安的房子位于一条名叫彼得街的街道上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ˌes 'tiː] ['piːtɝz] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
because there was a church in it called St Peter's Church ; and some
因为 那里 曾是 一个 教会 在 它 称为 英石 彼得的 教会 ; 和 一些
['piːp(ə)l] [laɪkt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
people liked this church ,
人们 喜欢 这 教会 ,

因为那里有一座教堂，名叫圣彼得教堂；有些人喜欢这座教堂。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈspaɪər] [sɔːrɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

because	it	had	a	great	spire	soaring	up	into	the	sky	.
因为	它	有	一个	伟大的	尖塔	翱翔	向上	进入	这	天空	.

因为它有一座高耸入云的尖顶。

[bʌt; bət]['mɑːriːənz] ['dædi] ['dɪdnt] [laɪk] [spaɪəz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][soʊ] ['slɪpəri] .

But	Marian's	daddy	didn't	like	spires	,	because	they	were	so	sharp	and	so	slippery	.
但	玛丽安的	爸爸	没有	喜欢	尖塔	,	因为	他们	是	所以	锋利的	和	所以	滑	.

但玛丽安的爸爸不喜欢尖顶，因为它们又尖又滑。

[hiː; hi] [laɪkt] ['taʊərz] ['betər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [læps] ,

He	liked	towers	better	,	because	the	old	church	towers	,	he	said	,	were	like	little	laps	,
他	喜欢	塔楼	更好的	,	因为	这	老的	教会	塔楼	,	他	说	,	是	喜欢	小的	圈数	,

他更喜欢塔楼，因为他说，老教堂的塔楼就像一个个小小的环抱。

['redi] [tuː; tə] [kætʃ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] .

ready	to	catch	God's	blessing	.
准备好	到	抓住	神的	祝福	.

准备好接受上帝的祝福。

[bʌt; bət]['mɑːriːənz] ['dædi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,

But	Marian's	daddy	was	a	queer	sort	of	man	,
但	玛丽安的	爸爸	曾是	一个	酷儿	种类	的	男人	,

但玛丽安的父亲是个古怪的人。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [tʊk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	nobody	took	much	notice	of	what	he	said	.
和	无人	采取	很多	注意	的	什么	他	说	.

没人太在意他说了什么。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]['piːtər] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] ,

At	the	other	end	of	Peter	Street	there	was	a	field	in	which	some	people	were	beginning	to	build	houses	,
在	这	其他	结尾	的	彼得	街道	那里	曾是	一个	场地	在	哪个	一些	人们	是	开始	到	建造	房屋	,

彼得街的另一端是一片田地，有些人开始在那里盖房子。

[ænd; ənd] ['meriən] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] [fiːld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bɪldərz] [æt; ət][wɜːrk] .

and	Marian	used	to	love	going	into	this	field	to	watch	the	builders	at	work	.
和	玛丽安	用过的	到	爱	去	进入	这	场地	到	手表	这	建筑商	在	工作	.

玛丽安以前很喜欢到这片田地里去看建筑工人干活。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

But	one	afternoon	she	became	tired	of	watching	them	,
但	一	下午	她	成为	疲劳的	的	观看	他们	,

但有一天下午，她看腻了他们。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	so	she	climbed	over	a	gate	into	the
和	所以	她	攀登	超过	一个	门	进入	这

于是她翻过一道门，进入了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[nekst] [fiːld] .

next	field	.
下一个	场地	.

下一个字段。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [græs] [wʌz; wəz][soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈmɑːriːənz] [tʃɪn] .

Here	the	grass	was	so	tall	that	it	tickled	Marian's	chin	.
这里	这	草	曾是	所以	高的	那	它	挠痒	玛丽安的	下巴	.

这里的草长得很高，都快碰到玛丽安的下巴了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ˈdeɪziz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː]

There	were	great	daisies	in	it	,	taller	than	the	grass	,	and	they	looked	into
那里	是	伟大的	雏菊	在	它	,	更高	比	这	草	,	和	他们	看起来	进入

[ˈmɑːriːənz] [aɪz] .

Marian's	eyes	.
玛丽安的	眼睛	.

里面开着高大的雏菊，比草还高，它们凝视着玛丽安的眼睛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɑːm] [ˈfeɪsɪz] [laɪk] [ˈmɑːriːənz] [ˈmʌmiːz] - [feɪs] ,

They	had	calm	faces	like	Marian's	mummy's	nurney's	face	,
他们	有	冷静的	面孔	喜欢	玛丽安的	木乃伊的	-	脸	,

他们的面容平静，就像玛丽安木乃伊的面容一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [wen] [ˈmeriən] [pɪkt] [ðem; ðəm] .

and	they	didn't	mind	a	bit	when	Marian	picked	them	.
和	他们	没有	头脑	一个	少量	什么时候	玛丽安	挑选	他们	.

玛丽安挑选他们时，他们一点也不介意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈbʌtərkʌp] , [ˈʃaɪni] [ænd; ənd][fæt] ,

There	were	also	buttercups	,	shiny	and	fat	,
那里	是	还	毛茛	,	闪亮的	和	胖的	,

还有毛茛花，闪闪发亮，花苞饱满。

[laɪk] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbʊtʃɚz] [ʃɑːp] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] .

like	the	man	in	the	butcher's	shop	who	was	always	smiling	.
喜欢	这	男人	在	这	肉铺	店铺	WHO	曾是	总是	微笑	.

就像肉铺里那个总是面带微笑的男人一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [fiːld] [ðæt] [wen] [ˈmeriən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ]

This	was	such	a	big	field	that	when	Marian	came	to	the	middle	of	it	the
这	曾是	这样的	一个	大的	场地	那	什么时候	玛丽安	来了	到	这	中间	的	它	这

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [feɪnt] ,

voices	of	the	builders	were	quite	faint	,
声音	的	这	建筑商	是	相当	头晕的	,

这是一片非常广阔的田地，当玛丽安走到田地中央时，工人们的声音已经很微弱了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtraʊwəlz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪks] [ˈsaʊndɪd] [laɪk]

and	the	tinkle	of	their	trowels	on	the	edges	of	the	bricks	sounded	like
和	这	小便	的	他们的	泥刀	在	这	边缘	的	这	砖块	听起来	喜欢

[ʃiːp] - [ˈbelz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

sheep	-	bells	a	long	way	off	.
羊	-	铃铛	一个	长的	方式	离开	.

他们用泥刀抹砖时发出的叮当声，听起来就像远处传来的羊铃声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] ,

When	she	turned	round	she	could	see	the	roofs	of	the	houses	,
什么时候	她	转向	圆形的	她	可以	看	这	屋顶	的	这	房屋	,

她转过身，就能看到房屋的屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃimniz] ,

and	the	tops	of	the	chimneys	,
和	这	最高额	的	这	烟囱	,

还有烟囱的顶部，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːl] ['trembli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hiːt] ,

and	the	spires	of	the	churches	all	trembly	because	of	the	heat	,
和	这	尖塔	的	这	教堂	全部	颤抖	因为	的	这	热	,

教堂的尖顶都因高温而颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

as	if	they	were	tired	and	wanted	to	lie	down	.
作为	如果	他们	是	疲劳的	和	通缉	到	说谎	向下	.

仿佛他们很累，想躺下休息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [laɪ] [daʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd] [bɪgə(r)]

But	they	couldn't	lie	down	,	although	they	were	so	much	older	and	bigger
但	他们	不能	说谎	向下	,	虽然	他们	是	所以	很多	老	和	大

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['meriən] .

and	stronger	than	Marian	.
和	更强	比	玛丽安	.

但是，尽管他们比玛丽安年长、体型更大、力量更强，他们却无法躺下。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['meriən] ,

"	I'd	rather	be	me	,	"	thought	Marian	,
"	ID	相当	是	我	,	"	想法	玛丽安	,

“我宁愿做我自己，”玛丽安心想。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [græs]

and	when	she	had	picked	a	bundle	of	flowers	she	lay	down	in	the	deep	grass
和	什么时候	她	有	挑选	一个	捆	的	花朵	她	躺	向下	在	这	深的	草

.

:

.

她摘了一束花，然后躺在了茂密的草丛里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	so	hot	that	,	when	once	they	had	become	used	to	her	,
它	曾是	所以	热的	那	,	什么时候	一次	他们	有	变得	用过的	到	她	,

天气太热了，以至于当他们习惯了她的存在之后，

[ðə; ðɪ] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪsiz] [stʊd] [kweɪt] [stɪl] .

the	stalks	of	the	grasses	stood	quite	still	.
这	茎	的	这	草	站立	相当	仍然	.

草茎静静地立着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

She	could	see	hundreds	and	hundreds	of	them	,	like	trees	in	a	forest	,
她	可以	看	数百	和	数百	的	他们	,	喜欢	树木	在	一个	森林	,

她能看到成百上千个这样的物体，就像森林里的树木一样。

[ɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ænθəm] .

or	people	in	church	waiting	for	the	anthem	.
或者	人们	在	教会	等待	为了	这	国歌	.

或者教堂里等待唱圣歌的人们。

[ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Up	in	the	hills	it	was	different	.
向上	在	这	丘陵	它	曾是	不同的	.

山上的情况就不同了。

[ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['greɪsiz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] — [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	the	grasses	were	always	moving	—	not	running	about	,	of	course	,
那里	这	草	是	总是	移动	—	不是	跑步	关于	,	的	课程	,

那里的草总是摇曳生姿——当然，它们不是四处奔跑。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

but	standing	in	the	same	place	and	bending	to	and	fro	,	to	and	fro	.
但	常设	在	这	相同的	地方	和	弯曲	到	和	弗	,	到	和	弗	.

但站在原地，来回弯腰，来回弯腰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [muːv] , [soʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][hɜːr; hər] ,

Some	of	them	would	move	,	so	her	father	had	once	told	her	,
一些	的	他们	会	移动	,	所以	她	父亲	有	一次	讲述	她	,

她父亲曾经告诉过她，他们中的一些人会搬家。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

as	much	as	four	miles	in	a	single	day	,
作为	很多	作为	四	英里	在	一个	单身的	天	,

一天最多能走四英里，

[dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɑːriːənz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] -

just	as	far	as	it	was	from	Marian's	house	to	the	top	of	Fairbarrow
只是	作为	远的	作为	它	曾是	从	玛丽安的	房子	到	这	顶部	的	-

[daʊn] .

Down	.
向下	.

就像从玛丽安家到费尔巴罗山顶的距离一样远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

But	here	in	the	valley	they	weren't	moving	at	all	.
但	这里	在	这	谷	他们	不是	移动	在	全部	.

但在这个山谷里，他们却一动不动。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] ['wɪspərɪŋ] .

They	weren't	even	whispering	.
他们	不是	甚至	耳语	.

他们甚至都没在低声说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

They	were	holding	their	breath	;	and	if	they	were	listening	to	anything	,
他们	是	保持	他们的	气息	;	和	如果	他们	是	聆听	到	任何事物	,

他们屏住了呼吸；如果他们在听什么的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kudnt] [hɪr] .

it	was	to	something	that	a	little	girl	couldn't	hear	.
它	曾是	到	某物	那	一个	小的	女孩	不能	听到	.

那是小女孩听不见的声音。

[ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

She	stared	into	the	sky	,
她	凝视	进入	这	天空	,

她凝视着天空，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [bluː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [eɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [bluː]

but	it	was	so	blue	that	it	made	her	eyes	ache	trying	to	see	how	blue
但	它	曾是	所以	蓝色的	那	它	制成	她	眼睛	疼痛	尝试	到	看	如何	蓝色的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

it	was	;
它	曾是	;

但它蓝得那么厉害，以至于她看不清它到底有多蓝，眼睛都疼了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [rest] ,

and	when	she	closed	them	,	to	give	them	a	rest	,
和	什么时候	她	关闭	他们	,	到	给	他们	一个	休息	,

当她关上它们，让它们休息一下时，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] ['pætərn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

she	could	see	little	patterns	on	her	eyelids	.
她	可以	看	小的	图案	在	她	眼睑	.

她能看到眼睑上有一些细小的图案。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] ,

Then	she	opened	them	again	,	and	the	green	of	the	grass	,
然后	她	打开	他们	再次	,	和	这	绿色的	的	这	草	,

然后她又打开了它们，映入眼帘的是绿色的草地。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [græs] [bleɪdz] , [wʌz; wəz] [kuːl] [laɪk] [æn; ən] ['ɔɪntmənt] .

as	she	looked	between	the	grass	blades	,	was	cool	like	an	ointment	.
作为	她	看起来	之间	这	草	刀片	,	曾是	凉爽的	喜欢	一个	软膏	.

她透过草叶望去，感觉凉爽如膏药。

" [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [noʊz] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	And	nobody	in	the	world	,	"	she	thought	,	"	knows	where	I	am	.
"	和	无人	在	这	世界	,	"	她	想法	,	"	知道	在哪里	我	是	.

“世界上没有人知道我在哪里，”她想。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stʌmək] .

"	She	felt	a	sort	of	tickle	in	the	middle	of	her	stomach	.
"	她	毛毡	一个	种类	的	痒痒	在	这	中间	的	她	胃	.

她感觉肚子中间有点痒痒的。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	How	do	you	do	?	"	said	a	voice	.
"	如何	做	你	做	?	"	说	一个	嗓音	.

你好吗？一个声音问道。

['meriən] [geɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp] .

Marian	gave	a	jump	.
玛丽安	给予	一个	跳	.

玛丽安跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

She	saw	a	little	man	looking	up	at	her	.
她	锯	一个	小的	男人	寻找	向上	在	她	.

她看到一个小矮人正抬头看着她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['teɪbl] .

He	was	not	even	as	tall	as	an	afternoon	tea	-	table	.
他	曾是	不是	甚至	作为	高的	作为	一个	下午	茶	-	桌子	.

他甚至不及一张下午茶桌高。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] .

He	was	very	polite	.
他	曾是	非常	有礼貌的	.

他很有礼貌。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

He	held	his	hat	in	his	right	hand	.
他	握住	他的	帽子	在	他的	正确的	手	.

他右手拿着帽子。

['meriən] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Marian	told	him	her	name	.
玛丽安	讲述	他	她	姓名	.

玛丽安告诉他她的名字。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

She	wasn't	a	bit	frightened	.
她	不是	一个	少量	害怕	.

她一点也不害怕。

" [wɒts] [jɔːrz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What's	yours	?	"	she	asked	.
"	是什么	你的	?	"	她	问	.

“你的呢？”她问。

" [aɪm] ['mɪstər] [dʒʌg] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	Mr	Jugg	,	"	he	said	.
"	我是	先生	贾格	,	"	他	说	.

“我是贾格先生，”他说。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] [dʒʌg] ?

"	And	who	are	you	,	Mr	Jugg	?
"	和	WHO	是	你	,	先生	贾格	?

“那么，贾格先生，你又是谁呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	the	King	of	the	Bumpies	,	"	he	replied	.
"	我是	这	国王	的	这	-	,	"	他	回复	.

“我是颠簸之王，”他回答道。

[wen] ['meriən] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪt] [laɪn] , [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

When	Marian	was	puzzled	there	came	a	little	straight	line	,	exactly	in	the	middle	,
什么时候	玛丽安	曾是	困惑	那里	来了	一个	小的	直的	线	,	确切地	在	这	中间	,

玛丽安感到困惑时，中间出现了一条细细的直线。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['aɪˌbraʊz] .

between	her	two	eyebrows	.
之间	她	二	眉毛	.

在她两眉之间。

" [wʌt] [ɑːr; ər] - ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	are	bumpies	?	"	she	said	.
"	什么	是	-	?	"	她	说	.

“什么是小疙瘩？”她问道。

" [maɪ] [hæt] !

"	My	hat	!
"	我的	帽子	!

我的帽子！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" ['hævnt] [ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - ?
" **Haven't you ever heard of bumpies ?**
" 还没有 你 曾经 听到 的 - ?

你难道没听说过“小疙瘩”吗?

" ['meriən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Marian shook her head .**
" 玛丽安 摇晃 她 头 .

玛丽安摇了摇头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
" **Oh dear , oh dear !**
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

“哦，天哪，哦，天哪！”

" [hi:; hi] [said] .
" **he sighed .**
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ? "
" **Have you ever heard of angels ? "**
" 有 你 曾经 听到 的 天使 ? "

你听说过天使吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['meriən] .
" **Well , of course , " said Marian .**
" 出色地 , 的 课程 , " 说 玛丽安 .

“当然，”玛丽安说。

" ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] . "
" **Everybody's heard of angels . "**
" 每个人的 听到 的 天使 . "

“人人都听说过天使。”

" [wel] [ðen] , - , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] , " [ɑ:r; ər]['beɪbi]['eɪndʒəlz] .
" **Well then , bumpies , " said Mr Jugg , " are baby angels .**
" 出色地 然后 , - , " 说 先生 贾格 , " 是 婴儿 天使 .

“那么，小宝宝们，”贾格先生说，“都是小天使。”

[ðeə(r)] [kɔ:ld] - [tɪl] [ðeɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][flai] . "
They're called bumpies till they've learned to fly . "
它们是 称为 - 直到 他们有 学习 到 飞 . "

它们在学会飞翔之前，都被称为“小驼背”。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['meriən] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [kɔ:ld] - ? "
" **I see , " said Marian , " but why are they called bumpies ? "**
" 我 看 , " 说 玛丽安 , " 但 为什么 是 他们 称为 - ? "

“我明白了，”玛丽安说，“可是为什么它们被称为小疙瘩呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bʌmp] , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] , " [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] .
" **Because they bump , " said Mr Jugg , " not knowing how .**
" 因为 他们 撞 , " 说 先生 贾格 , " 不是 会心 如何 .

“因为他们碰撞，”贾格先生说，“却不知道是怎么碰撞的。”

" ['meriən] [læft] .
" **Marian laughed .**
" 玛丽安 笑了 .

玛丽安笑了。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" Where do you live ?
" 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪf] [juːd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
" If you'd care to come with me , " he said , " I could show you . "
" 如果 你会 关心 到 来 和 我 , " 他 说 , " 我 可以 展示 你 . "

“如果你愿意跟我一起去，”他说，“我可以带你看看。”

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] ! " [sed] ['meriən] .
" Oh , I should love to ! " said Marian .
" 哦 , 我 应该 爱 到 ! " 说 玛丽安 .

“哦，我当然愿意！”玛丽安说。

" [meɪ] [aɪ] ?
" May I ?
" 可能 我 ?

“我可以?

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] ,
" He put on his hat and gave her his hand ,
" 他 放 在 他的 帽子 和 给予 她 他的 手 ,

他戴上帽子，把手递给她。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['deɪziz] .
and helped her to stand up with her bunch of daisies .
和 帮助 她 到 站立 向上 和 她 束 的 雏菊 .

然后她用一束雏菊扶她站了起来。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,
" Come along , " he said , and he took her across the field ,
" 来 沿着 , " 他 说 , 和 他 采取 她 穿过 这 场地 ,

“跟我来，”他说，然后带着她穿过田野。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wʌn] .
and through a hole in the hedge into the next one .
和 通过 一个 洞 在 这 对冲 进入 这 下一个 一 .

然后穿过树篱上的一个洞，进入下一个树篱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [fiːld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kaʊz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
This was a smaller field with some cows in it ,
这 曾是 一个 较小的 场地 和 一些 牛 在 它 ,

这是一块面积较小的田地，里面养着一些牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɔːrt] .
and the grass in it was quite short .
和 这 草 在 它 曾是 相当 短的 .

里面的草很短。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [bɪˈjɑːnd]
He led her across it , and helped her over a gate into the field beyond
他 引领 她 穿过 它 , 和 帮助 她 超过 一个 门 进入 这 场地 超过
,
,
,

他领着她穿过栅栏，又扶她翻过一道门，进入后面的田野。

[wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [stɪl] .

where	the	grass	was	shorter	still	.
在哪里	这	草	曾是	较短	仍然	.

那里的草更短。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪm]['sev(ə)n] , " [sed] ['meriən] .

"	I'm	seven	,	"	said	Marian	.
"	我是	七	,	"	说	玛丽安	.

“我七岁了,”玛丽安说。

" [ðæts] ['veri] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	That's	very	young	,	"	he	replied	.
"	那就是	非常	年轻的	,	"	他	回复	.

“那还很年轻,”他回答说。

" [aɪm]['sev(ə)n] ['mɪljən] . "

"	I'm	seven	million	.	"
"	我是	七	百万	.	"

“我是七百万。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [sed] ['meriən] .

"	Good	gracious	!	"	said	Marian	.
"	好的	亲切	!	"	说	玛丽安	.

“我的天哪!”玛丽安说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɪz]['mɪsɪz][dʒʌg] ?

"	And	how	old	is	Mrs	Jugg	?
"	和	如何	老的	是	太太	贾格	?

“贾格太太多大了?”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

" [ʃiːz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['jʌŋgər] .

"	She's	as	old	as	I	am	,	"	he	said	,	"	but	she	looks	younger	.
"	她是	作为	老的	作为	我	是	,	"	他	说	,	"	但	她	看起来	年轻	.

“她和我同岁,”他说,“但她看起来更年轻。”

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːld] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [stæmpt]

"	When	they	came	to	the	middle	of	this	field	he	stood	still	and	stamped
"	什么时候	他们	来了	到	这	中间	的	这	场地	他	站立	仍然	和	盖章

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] — [θriː] [bɪg][stæmps][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stæmp]

with	his	foot	three	and	a	half	times	—	three	big	stamps	and	a	little	stamp
和	他的	脚	三	和	一个	一半	时代	—	三	大的	邮票	和	一个	小的	邮票

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fiːld] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] .

—	and	then	the	field	suddenly	opened	.
—	和	然后	这	场地	突然	打开	.

“当他们来到这片田地的中央时,他站在那里,跺了三下半脚——三下重跺脚,一下轻跺脚——然后田地突然就开了。”

['meriən] [sɔ:] [ə; eɪ] [hoʊl] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [steps] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

Marian	**saw**	**a**	**hole**	**at**	**her**	**feet**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**steps**	**in**	**it**	**going**	**down**	**,**
玛丽安	锯	一个	洞	在	她	脚	和	一个	很多	的	步骤	在	它	去	向下	,

玛丽安看到脚边有个洞，洞里有很多向下延伸的台阶。

[daʊn] , [daʊn] .

down	**,**	**down**	**.**
向下	,	向下	.

向下，向下。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**This**	**is**	**where**	**I**	**live**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	是	在哪里	我	居住	,	"	他	说	.

“这就是我住的地方，”他说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**You**	**needn't**	**be**	**frightened**	**.**
"	你	不必	是	害怕	.

你不必害怕。

[ɪts] [kwaɪt] [seɪf] .

It's	**quite**	**safe**	**.**
它是	相当	安全的	.

很安全。

[aɪl] [li:d] [ðə; ði] [weɪ] .

I'll	**lead**	**the**	**way**	**.**
患病的	带领	这	方式	.

我将带头。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]

"	**He**	**was**	**still**	**holding**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**he**	**went**	**down**	**before**	**her**	**,**	**a**
"	他	曾是	仍然	保持	她	手	,	和	他	去	向下	前	她	,	一个

[step] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

step	**at**	**a**	**time**	**,**
步	在	一个	时间	,

“他仍然握着她的手，一步一步地走在她前面，

['veri] ['kerfəli] .

very	**carefully**	**.**
非常	小心	.

非常小心。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [dɑ:rk] ? " [sed] ['meriən] .

"	**Isn't**	**it**	**rather**	**dark**	**?**	**"**	**said**	**Marian**	**.**
"	不是	它	相当	黑暗的	?	"	说	玛丽安	.

“天色是不是有点暗？”玛丽安说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪv] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [get] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

"	**Wait**	**till**	**I've**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**then**	**you'll**	**get**	**a**	**surprise**	**.**
"	等待	直到	我已经	关闭	这	门	,	"	他	说	,	"	和	然后	你会	得到	一个	惊喜	.

“等我把门关上，”他说，“你就会大吃一惊。”

" [wen] [bəuθ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [wel] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [tæpt] [twaɪs] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	**When**	**both**	**their**	**heads**	**were**	**well**	**below**	**the**	**ground**	**,**	**he**	**tapped**	**twice**	**on**	**the**
"	什么时候	两个都	他们的	头部	是	出色地	以下	这	地面	,	他	轻敲	两次	在	这

[wɔ:l] ;

wall	**;**
墙	;

“当他们的头都深深埋入地下时，他敲了两下墙；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	then	the	hole	was	shut	so	that	they	couldn't	see	the	sky	,
和	然后	这	洞	曾是	关闭	所以	那	他们	不能	看	这	天空	,

然后洞口被封住了，这样他们就看不到天空了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and	a	most	wonderful	thing	happened	.
和	一个	最多	精彩的	事物	发生	.

于是，一件美好的事情发生了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] ,

They	were	at	the	beginning	of	a	long	passage	,	almost	a	mile	long	,
他们	是	在	这	开始	的	一个	长的	通道	,	几乎	一个	英里	长的	,

他们正处于一段长约一英里的航道的起点，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sloʊp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	lovely	slope	in	it	;
和	一个	迷人的	坡	在	它	;

里面有一段优美的斜坡；

[ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [laɪts] , [ɔːl] [ʌv; əv]

and	on	each	side	of	it	there	were	hundreds	of	little	lights	,	all	of
和	在	每个	边	的	它	那里	是	数百	的	小的	灯	,	全部	的

['dɪfrənt] ['kʌlərz] .

different	colours	.
不同的	颜色	.

它的两侧有数百盏小灯，颜色各异。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bluː] [laɪts] , [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] , [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n]

There	were	blue	lights	,	and	green	lights	,	and	yellow	lights	,	and	crimson
那里	是	蓝色的	灯	,	和	绿色的	灯	,	和	黄色的	灯	,	和	赤红

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

有蓝灯、绿灯、黄灯和红灯。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌlərz] [ðæt] ['meriən] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] ['iːv(ə)n]

and	lights	of	all	sorts	of	other	colours	that	Marian	had	never	seen	or	even
和	灯	的	全部	排序	的	其他	颜色	那	玛丽安	有	绝不	已见	或者	甚至

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

还有各种各样玛丽安从未见过甚至想象过的颜色的光芒。

[bəuθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [smuːð] ,

Both	the	walls	and	the	floor	of	the	passage	were	quite	smooth	,
两个都	这	墙壁	和	这	地面	的	这	通道	是	相当	光滑的	,

通道的墙壁和地面都非常光滑。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] .

and	just	where	they	stood	there	was	a	little	cupboard	.
和	只是	在哪里	他们	站立	那里	曾是	一个	小的	橱柜	.

他们站的地方正好有个小橱柜。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['skuːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	where	I	keep	my	scooter	,	"	he	said	.
"	这	是	在哪里	我	保持	我的	小型摩托车	,	"	他	说	.

“我的踏板车就停在这里，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [ruːm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [tuː] .

"	It	saves	time	,	and	there's	lots	of	room	on	it	for	two	.
"	它	保存	时间	,	和	有	很多	的	房间	在	它	为了	二	.

“它节省时间，而且上面有足够的空间供两个人使用。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['skuːtər] .
" He opened the cupboard door and took out a scooter .
" 他 打开 这 橱柜 门 和 采取 出去 一个 小型摩托车 .

他打开橱柜门，拿出一辆踏板车。

" [naʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" Now put your hands , " he said , " on my shoulders .
" 现在 放 你的 双手 , " 他 说 , " 在 我的 肩膀 .

“现在把你的手，”他说，“放在我的肩膀上。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! " [sed] ['meriən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
" Oh , what fun ! " said Marian , and she suddenly noticed that he seemed to
" 哦 , 什么 乐趣 ! " 说 玛丽安 , 和 她 突然 注意到 那 他 似乎 到
[hæv; həv] [groʊn] ['tɔːlər] .
have grown taller .
有 生长 更高 .

“哦，真有趣！”玛丽安说道，她突然注意到他似乎长高了。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːtər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
She climbed on to the scooter behind him .
她 攀登 在 到 这 小型摩托车 在后面 他 .

她爬上他身后的摩托车。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
He gave it a little push and they began to glide down the passage .
他 给予 它 一个 小的 推 和 他们 开始 到 滑行 向下 这 通道 .

他轻轻一推，它们便开始沿着通道滑行。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [went] [kwaɪt] ['sloʊli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒent(ə)l] .
At first they went quite slowly , because the slope was so gentle .
在 第一的 他们 去 相当 缓慢地 , 因为 这 坡 曾是 所以 温和的 .

起初他们走得很慢，因为坡度很缓。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] ;
But soon they were going faster and faster ;
但 很快 他们 是 去 快点 和 快点 ;

但很快，他们的速度就越来越快了；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] [bɪ'keɪm] [tuː] [striːks] [ʌv; əv]
and presently they went so fast that all the coloured lights became two streaks of
和 目前 他们 去 所以 快速地 那 全部 这 有色 灯 成为 二 连胜 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

很快，它们的速度变得如此之快，以至于所有的彩灯都变成了两道光束。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
one on each side of them .
一 在 每个 边 的 他们 .

他们两侧各一个。

['meriən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] .
Marian could hardly breathe .
玛丽安 可以 几乎 呼吸 .

玛丽安几乎无法呼吸。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði][end] ? " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	What's	going	to	happen	at	the	end	?	"	she	thought	.
"	是什么	去	到	发生	在	这	结尾	?	"	她	想法	.

“最后会发生什么呢？”她心想。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [ʌp'hɪl] [ə'gen] .

But	about	half	-	way	along	the	passage	began	to	go	uphill	again	.
但	关于	一半	-	方式	沿着	这	通道	开始	到	去	上坡	再次	.

但走到大约一半的时候，通道又开始上坡了。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [striːks] [bɪ'keɪm] ['seprət] [laɪts] .

The	coloured	streaks	became	separate	lights	.
这	有色	连胜	成为	分离	灯	.

彩色条纹变成了独立的光点。

[ðə; ði] ['skuːtər] [went] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

The	scooter	went	slower	and	slower	.
这	小型摩托车	去	慢点	和	慢点	.

摩托车的速度越来越慢。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

At	last	it	stopped	just	in	front	of	a	closed	door	,	and	there	,	in	the	wall	,
在	最后的	它	停止	只是	在	正面	的	一个	关闭	门	,	和	那里	,	在	这	墙	,

最后它停在了一扇紧闭的门前，就在那里，在墙上，

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] .

was	another	little	cupboard	.
曾是	其他	小的	橱柜	.

还有一个小橱柜。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['skuːtər] [ə'weɪ] .

"	Here	we	are	,	"	said	Mr	Jugg	,	putting	the	scooter	away	.
"	这里	我们	是	,	"	说	先生	贾格	,	推杆	这	小型摩托车	离开	.

“到了，”贾格先生说着，把踏板车收了起来。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðeə(r)] [ɔːl] ['hævɪŋ] [tiː] .

"	I	expect	they're	all	having	tea	.
"	我	预计	它们是	全部	拥有	茶	.

我猜他们都在喝茶。

" [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['meriən] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] ,

"	Then	he	opened	the	door	,	and	Marian	almost	lost	her	breath	again	,
"	然后	他	打开	这	门	,	和	玛丽安	几乎	丢失的	她	气息	再次	,

“然后他打开了门，玛丽安差点又喘不过气来。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːŋ] [ruːm] ,

for	what	she	saw	was	a	great	long	room	,
为了	什么	她	锯	曾是	一个	伟大的	长的	房间	,

她看到的是一个巨大的长房间。

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [tʃerz] [raʊnd]

with	lots	and	lots	of	little	tables	in	it	,	and	bumpies	sitting	on	chairs	round
和	很多	和	很多	的	小的	表格	在	它	,	和	-	坐着	在	椅子	圆形的

['evri] ['teɪbl] .

every	table	.
每一个	桌子	.

里面有很多很多小桌子，每张桌子周围都围着椅子坐着几个小矮人。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts] [dʒʌst]

Hanging	**from**	**the**	**ceiling**	**of**	**this**	**room**	**were**	**hundreds**	**of**	**coloured**	**lights**	**just**
绞刑	从	这	天花板	的	这	房间	是	数百	的	有色	灯	只是

[laɪk][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [bluː] [laɪts] ,

like	**the**	**lights**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**passage**	**—**	**blue**	**lights**	**,**
喜欢	这	灯	那	她	有	已见	在	这	通道	—	蓝色的	灯	,

房间天花板上悬挂着数百盏彩灯，就像她在走廊里看到的那些灯一样——蓝色的灯。

[ænd; ənd] [griːn] [laɪts] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [laɪts] ,

and	**green**	**lights**	**,**	**and**	**yellow**	**lights**	**,**	**and**	**crimson**	**lights**	**,**
和	绿色的	灯	,	和	黄色的	灯	,	和	赤红	灯	,

还有绿灯、黄灯和红灯。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði]

and	**lights**	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**other**	**colours**	**of**	**which**	**she**	**didn't**	**even**	**know**	**the**
和	灯	的	全部	排序	的	其他	颜色	的	哪个	她	没有	甚至	知道	这

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

还有各种各样她甚至不知道名字的灯光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [spuːn] -

And	**there**	**was**	**such**	**a**	**clamour**	**of**	**talking**	**and**	**laughing**	**,**	**and**	**spoon**	**-**
和	那里	曾是	这样的	一个	叫嚣	的	说	和	笑	,	和	勺子	-

['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪt] - ['klɪŋkɪŋ] ,

clinking	**and**	**plate**	**-**	**clinking**	**,**
叮当声	和	盘子	-	叮当声	,

周围一片嘈杂，人们谈笑风生，勺子和盘子碰撞的声音此起彼伏。

[ænd; ənd] [tʃer] - [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪbl] - [kriːkɪŋ] , [ðæt] ['meriən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [wʌt]

and	**chair**	**-**	**creaking**	**and**	**table**	**-**	**creaking**	**,**	**that**	**Marian**	**could**	**hardly**	**hear**	**what**
和	椅子	-	嘎吱作响	和	桌子	-	嘎吱作响	,	那	玛丽安	可以	几乎	听到	什么

['mɪstər][dʒʌg][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Mr	**Jugg**	**was**	**saying**	**,**
先生	贾格	曾是	说	,

椅子吱嘎作响，桌子嘎嘎作响，玛丽安几乎听不清贾格先生在说什么。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

although	**he**	**was**	**shouting**	**in**	**her**	**ear**	**.**
虽然	他	曾是	喊叫	在	她	耳朵	.

虽然他对着她的耳朵大喊大叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

" [ðæts] [maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That's**	**my**	**wife**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	我的	妻子	,	"	他	说	.

“那是我妻子，”他说。

" [ðæts] ['mɪsɪz][dʒʌg] , [ðæt] ['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

"	**That's**	**Mrs**	**Jugg**	**,**	**that**	**lady**	**over**	**there**	**,**	**just**	**coming**	**toward**	**us**	**.**
"	那就是	太太	贾格	,	那	女士	超过	那里	,	只是	未来	朝向	我们	.

“那是贾格太太，那边那位女士，正朝我们走过来。”

" ['meriən] [lʊkt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Marian	looked	where	he	was	pointing	,	and	saw	a	stout	little	lady	with	a
"	玛丽安	看起来	在哪里	他	曾是	指向	,	和	锯	一个	肥硕	小的	女士	和	一个

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

smiling	face	.
微笑	脸	.

玛丽安顺着他指的方向看去，看到一位身材矮胖、面带微笑的女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][tɔːl][æz; əz]['mɪstər][dʒʌg] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weid] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

She	was	exactly	as	tall	as	Mr	Jugg	,	but	she	weighed	two	and	a	half
她	曾是	确切地	作为	高的	作为	先生	贾格	,	但	她	称重	二	和	一个	一半

[paʊndz] [mɔːr] .

pounds	more	.
磅	更多的	.

她的身高和贾格先生一样，但体重却比他重两磅半。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['saɪzɪz] ,

As	for	the	bumpies	,	they	were	of	all	sorts	of	sizes	,
作为	为了	这	-	,	他们	是	的	全部	排序	的	尺寸	,

至于那些疙瘩，它们大小不一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊðz] — ['lɪt(ə)l][dɑːrk] [griːn] ['dʒækɪts]['oʊvər]['lɪt(ə)l]

but	they	all	wore	the	same	kind	of	clothes	—	little	dark	green	jackets	over	little
但	他们	全部	穿着	这	相同的	种类	的	衣服	—	小的	黑暗的	绿色的	夹克	超过	小的

[dɑːrk] [griːn] ['vɛsts] ,

dark	green	vests	,
黑暗的	绿色的	背心	,

但她们都穿着同样的衣服——深绿色小外套，里面套着深绿色小背心。

['lɪt(ə)l][dɑːrk] [griːn] ['nɪkərz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [griːn] [sɑːks] .

little	dark	green	knickers	,	and	little	dark	green	socks	.
小的	黑暗的	绿色的	短裤	,	和	小的	黑暗的	绿色的	袜子	.

深绿色小短裤和深绿色小袜子。

['fɑːsənd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['dʒækɪt][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hʊks] , [wʌn][bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] — [ðiːz]

Fastened	to	each	jacket	were	two	little	hooks	,	one	behind	each	shoulder	—	these
系紧	到	每个	夹克	是	二	小的	钩子	,	一	在后面	每个	肩膀	—	这些

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪŋz] .

were	for	their	wings	.
是	为了	他们的	翅膀	.

每件外套上都缝着两个小钩子，分别位于肩膀后面——这是用来挂翅膀的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [wɔːr] [wɪŋz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

But	they	only	wore	wings	when	they	were	having	their	flying	lessons	.
但	他们	仅有的	穿着	翅膀	什么时候	他们	是	拥有	他们的	飞行	课程	.

但他们只有在上飞行课时才会佩戴翅膀。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['meriən] .

Suddenly	they	all	stopped	talking	and	stared	at	Marian	.
突然	他们	全部	停止	说	和	凝视	在	玛丽安	.

突然，他们都停止了说话，盯着玛丽安看。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] .

Some	of	them	stood	on	their	chairs	in	order	to	see	her	better	.
一些	的	他们	站立	在	他们的	椅子	在	命令	到	看	她	更好的	.

为了看得更清楚，有些人甚至站到了椅子上。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [blʌʃ] .

She	felt	very	shy	,	and	began	to	blush	.
她	毛毡	非常	害羞的	,	和	开始	到	脸红	.

她感到非常害羞，脸开始泛红。

['mɪsɪz][dʒʌg] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] .

Mrs	**Jugg**	**came**	**and**	**gave**	**her**	**a**	**kiss**	**.**
太太	贾格	来了	和	给予	她	一个	吻	.

贾格太太走过来，亲了她一下。

" [ðɪs] [ɪz] ['meriən] , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] .

"	**This**	**is**	**Marian**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**Jugg**	**.**
"	这	是	玛丽安	,	"	说	先生	贾格	.

“这是玛丽安，”贾格先生说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [tiː] ? "

"	**Can**	**you**	**give**	**her**	**some**	**tea**	**?**	**"**
"	能	你	给	她	一些	茶	?	"

你能给她泡杯茶吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['mɪsɪz][dʒʌg] , ['gɪvɪŋ] ['meriən] [tuː] [mɔːr] ['kɪsɪz] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**I**	**can**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**Jugg**	**,**	**giving**	**Marian**	**two**	**more**	**kisses**	**.**
"	为什么	,	的	课程	我	能	,	"	说	太太	贾格	,	给予	玛丽安	二	更多的	吻	.

“当然可以，”贾格太太说着，又亲了玛丽安两下。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] .

"	**Come**	**with**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	来	和	我	,	我的	亲爱的	.

“跟我来，亲爱的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tiː] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .

You	**shall**	**have**	**tea**	**at**	**my**	**table**	**.**
你	将	有	茶	在	我的	桌子	.

请到我的桌边喝茶。

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] ['meriən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] - .

"	**She**	**introduced**	**Marian**	**to**	**all**	**the**	**bumpies**	**.**
"	她	介绍	玛丽安	到	全部	这	-	.

她把玛丽安介绍给了所有的小家伙们。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [θriː] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiː] ,

They	**gave**	**her**	**three**	**cheers**	**,**	**and**	**then**	**went**	**on**	**with**	**their**	**tea**	**,**
他们	给予	她	三	干杯	,	和	然后	去	在	和	他们的	茶	,

他们向她欢呼了三声，然后继续喝茶。

[ænd; ənd] [suːn] ['meriən] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tiː] [hɜːr'self] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	**soon**	**Marian**	**was**	**having**	**tea**	**herself**	**—**	**such**	**a**	**tea**	**as**	**she**	**had**	**never**
和	很快	玛丽安	曾是	拥有	茶	她自己	—	这样的	一个	茶	作为	她	有	绝不

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

had	**before**	**,**
有	前	,

很快，玛丽安也开始喝茶了——一种她以前从未喝过的茶。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz] .

not	**even**	**at**	**her**	**Uncle**	**Joe's**	**.**
不是	甚至	在	她	叔叔	乔的	.

甚至在她叔叔乔家也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ] ['bʌmpi] [dʒæm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bʌmpi]

There	**was**	**bread**	**and**	**butter**	**with**	**bumpy**	**jam**	**on**	**it**	**and**	**bumpy**
那里	曾是	面包	和	黄油	和	起疙瘩的	果酱	在	它	和	起疙瘩的

['devənʃə] [kriːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] ,

Devonshire	**cream**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**jam**	**,**
德文郡	奶油	在	这	顶部	的	这	果酱	,

面包上抹了黄油，上面涂着凹凸不平的果酱，果酱上面还浇了一层凹凸不平的德文郡奶油。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bʌmpi] [keɪk] [wɪð; wɪθ] ['bʌmpi] ['tʃeriːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	there	was	bumpy	cake	with	bumpy	cherries	in	it	,	and	there	were
和	那里	曾是	起疙瘩的	蛋糕	和	起疙瘩的	樱桃	在	它	,	和	那里	是

['bʌmpi] [mə'ræŋz] ,

bumpy	meringues	,
起疙瘩的	蛋白酥皮	,

蛋糕表面凹凸不平，里面的樱桃也凹凸不平；蛋白酥皮也凹凸不平。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bʌmpi] ['hʌni] .

and	there	was	bumpy	honey	.
和	那里	曾是	起疙瘩的	蜂蜜	.

而且蜂蜜表面凹凸不平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [waɪ] , [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tiː] ! " [sed] ['meriən] .

"	Why	,	it's	just	like	a	birthday	tea	!	"	said	Marian	.
"	为什么	,	它是	只是	喜欢	一个	生日	茶	!	"	说	玛丽安	.

“这不就是一场生日茶会吗！”玛丽安说道。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] .

"	That's	because	it	is	one	,	"	said	Mr	Jugg	.
"	那就是	因为	它	是	一	,	"	说	先生	贾格	.

“那是因为它就是其中之一，”贾格先生说。

" ['evri] [tiːz] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tiː] [daʊn] [hɪr] .

"	Every	tea's	a	birthday	tea	down	here	.
"	每一个	茶的	一个	生日	茶	向下	这里	.

“在这里，每杯茶都是生日茶。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] - , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [its] ['ɔːlweɪz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['bɜːrθdeɪ] . "

There	are	so	many	bumpies	,	you	see	,	that	it's	always	somebody's	birthday	.	"
那里	是	所以	许多	-	,	你	看	,	那	它是	总是	某人的	生日	.	"

你看，路面坑坑洼洼的，所以每天都是别人的生日。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['meriən] ; " [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɑːðər] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	Dear	me	!	"	said	Marian	;	"	but	isn't	that	rather	a	bother	—	I	mean	for	you
"	亲爱的	我	!	"	说	玛丽安	;	"	但	不是	那	相当	一个	打扰	—	我	意思是	为了	你

[ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒʌg] ?

and	Mrs	Jugg	?
和	太太	贾格	?

“哎呀！”玛丽安说，“但这岂不是很麻烦吗——我是说对你和贾格太太来说？”

" ['mɪsɪz][dʒʌg] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [mə'ræŋ] .

"	Mrs	Jugg	gave	her	another	meringue	.
"	太太	贾格	给予	她	其他	蛋白酥皮	.

“贾格太太又给了她一块蛋白酥皮。”

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['bɔðəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn] ['hev(ə)n] . "

"	There	aren't	any	bothers	,	"	she	said	,	"	in	Heaven	.	"
"	那里	不是	任何	烦人	,	"	她	说	,	"	在	天堂	.	"

“天堂里没有任何烦恼，”她说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['hev(ə)n] , " [sed] ['meriən] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	this	isn't	Heaven	,	"	said	Marian	,	"	is	it	?	"
"	但	这	不是	天堂	,	"	说	玛丽安	,	"	是	它	?	"

“但这毕竟不是天堂，”玛丽安说，“对吗？”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz][dʒʌg] — " [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

" Well , of course it is , " said Mrs Jugg — " part of it . "

" 出色地 , 的 课程 它 是 , " 说 太太 贾格 — " 部分 的 它 . "

“当然是其中一部分，”贾格太太说。

" [bʌt; bət] [its] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] ['meriən] .

" But it's under the ground , " said Marian .

" 但 它是 在下面 这 地面 , " 说 玛丽安 .

“但它在地下，”玛丽安说。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] .

" Well , never mind .

" 出色地 , 绝不 头脑 .

“好吧，没关系。”

['hɛvənz] ['evriwer] , ['oʊnli][moʊst] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Heaven's everywhere , only most people don't know it .

天 到处 , 仅有的 最多 人们 不 知道 它 .

天堂无处不在，只是大多数人并不知道。

" ['meriən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ʃɪvəri] .

" Marian was surprised , but she felt all lovely and shivery .

" 玛丽安 曾是 惊讶 , 但 她 毛毡 全部 迷人的 和 发抖 .

玛丽安感到惊讶，但她感到既甜蜜又有点发抖。

['fænsi] ['hev(ə)n] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hoʊm] !

Fancy Heaven being so near home !

想要 天堂 存在 所以 靠近 家 !

天堂离家这么近，真是太神奇了！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['mʌmi] !

What a thing to be able to tell Mummy !

什么 一个 事物 到 是 有能力的 到 告诉 木乃伊 !

能把这件事告诉妈妈真是太好了！

['mɪsɪz][dʒʌg] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɔːr] [keɪk] .

Mrs Jugg gave her some more cake .

太太 贾格 给予 她 一些 更多的 蛋糕 .

贾格太太又给了她一些蛋糕。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Some of the bumpies - had finished now , and were getting impatient .

一些 的 这 - 有 完成的 现在 , 和 是 获得 不耐烦 .

有些颠簸的路面已经走完了，他们开始不耐烦了。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] [dʒʌg] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Presently Mr Jugg clapped his hands .

目前 先生 贾格 鼓掌 他的 双手 .

这时，贾格先生拍了拍手。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒʌg] [sed] [greɪs] ,

Then they all stood up , and Mrs Jugg said grace ,

然后 他们 全部 站立 向上 , 和 太太 贾格 说 优雅 ,

然后他们都站了起来，贾格太太做了餐前祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and then they all rushed toward the door .

和 然后 他们 全部 匆忙 朝向 这 门 .

然后他们都冲向门口。

[ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['meriən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

This wasn't the door by which Marian had come in ,

这 不是 这 门 经过 哪个 玛丽安 有 来 在 ,

这不是玛丽安进来的那扇门。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr]
but **a** **door** **that** **opened** **into** **another** **room** **—** **a** **great** **big** **room** **with** **even** **more**
但 一个 门 那 打开 进入 其他 房间 — 一个 伟大的 大的 房间 和 甚至 更多的
[laɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
lights **in** **it** **,**
灯 在 它 ,

但那扇门通向另一个房间——一个更大的房间，里面有更多的灯。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [swɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] - ['hɔːrsɪz] .
and **hundreds** **of** **swings** **and** **all** **sorts** **of** **rocking** **-** **horses** **.**
和 数百 的 摇摆 和 全部 排序 的 摇滚 - 马匹 .

还有数百个秋千和各种各样的摇摇马。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
In **less** **than** **a** **minute** **there** **were** **bumpies** **upon** **every** **one** **of** **them** **,**
在 较少的 比 一个 分钟 那里 是 - 之上 每一个 一 的 他们 ,

不到一分钟，它们每个人身上就都出现了凹凸不平的痕迹。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['meriən] .
and **two** **of** **the** **bumpies** **took** **charge** **of** **Marian** **.**
和 二 的 这 - 采取 收费 的 玛丽安 .

两个小家伙负责照顾玛丽安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [swɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ,
She **had** **a** **lovely** **swing** **and** **a** **ride** **on** **a** **rocking** **-** **horse** **,**
她 有 一个 迷人的 摇摆 和 一个 骑 在 一个 摇滚 - 马 ,

她玩了一个漂亮的秋千，还骑了摇摇马。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .
and **then** **they** **all** **began** **to** **play** **games** **.**
和 然后 他们 全部 开始 到 玩 游戏 .

然后他们就开始玩游戏了。

[ðeɪ] [pleɪd] [rɪŋ] - [ə; eɪ] - [rɪŋ] [oʊ] - ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['bʌmpi] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['bʌmpi]
They **played** **ring** **-** **a** **-** **ring** **o** **'** **roses** **,** **and** **bumpy** **in** **the** **corner** **,** **and** **bumpy**
他们 玩 戒指 - 一个 - 戒指 o - 玫瑰 , 和 起疙瘩的 在 这 角落 , 和 起疙瘩的
[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,
hide **-** **and** **-** **seek** **,**
隐藏 - 和 - 寻找 ,

他们玩了“玫瑰花环”游戏、“角落里的颠簸”游戏和“颠簸捉迷藏”游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [bʌf] ;
and **angel's** **buff** **;**
和 天使的 增幅 ;

和天使的巴夫；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər][dʒʌg] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skuːl] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and **then** **Mr** **Jugg** **took** **her** **into** **the** **flying** **school** **to** **see** **some** **of** **the**
['oʊldər] - [flaɪ] .
older **bumpies** **fly** **.**
老 - 飞 .

然后，贾格先生带她去了飞行学校，去看一些年纪较大的飞行员飞行。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [dʒɪm'neɪziəm] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [pegz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
This **was** **like** **a** **big** **gymnasium** **,** **with** **lots** **and** **lots** **of** **pegs** **in** **it** **,**
这 曾是 喜欢 一个 大的 健身房 , 和 很多 和 很多 的 钉子 在 它 ,

这里就像一个大型体育馆，里面有很多很多挂钩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [pɛg] ;

and	a	pair	of	wings	hanging	from	each	peg	;
和	一个	一对	的	翅膀	绞刑	从	每个	钉子	;

每个木钉上都挂着一对翅膀；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðɛr; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [sɔ:ft] ['mætrəsɪz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['ʃʊdənt]

and	on	the	floor	there	were	great	soft	mattresses	so	that	the	bumpies	shouldn't
和	在	这	地面	那里	是	伟大的	柔软的	床垫	所以	那	这	-	不应该

[hɜ:rt] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [fel] [daʊn] .

hurt	themselves	if	they	fell	down	.
伤害	他们自己	如果	他们	跌倒	向下	.

地板上铺着柔软舒适的床垫，这样即使小宝宝摔下来也不会受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ðæt] ['meriən] [sɔ:] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][flai] .

But	the	bumpies	that	Marian	saw	had	almost	learned	to	fly	.
但	这	-	那	玛丽安	锯	有	几乎	学习	到	飞	.

但玛丽安看到的那些小家伙几乎已经学会了飞翔。

[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]['prɑ:pər]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə][flai] ['eniwer] .

They	would	soon	be	proper	angels	and	able	to	fly	anywhere	.
他们	会	很快	是	恰当的	天使	和	有能力的	到	飞	任何地方	.

他们很快就会成为真正的天使，能够飞向任何地方。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] ,

"	And	then	,	"	said	Mr	Jugg	,
"	和	然后	,	"	说	先生	贾格	,

“然后，”贾格先生说道，

" [ðeɪl] [bi:; bi]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑ:grəfi]

"	they'll	be	going	into	the	upper	school	to	learn	history	and	geography
"	他们会	是	去	进入	这	上	学校	到	学习	历史	和	地理

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [dri:mz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "

and	all	about	dreams	and	things	.	"
和	全部	关于	梦境	和	事物	.	"

“他们将升入高中，学习历史、地理以及关于梦想和各种事物的知识。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌpər] [sku:l] ? " [æskt] ['meriən] .

"	Where's	the	upper	school	?	"	asked	Marian	.
"	在哪里?	这	上	学校	?	"	问	玛丽安	.

“高中部在哪里？”玛丽安问道。

" [oʊ] , [its] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] ; " [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['evər][soʊ] ['meni] [klæs] -

"	Oh	,	it's	all	over	the	place	,	"	said	Mr	Jugg	;	"	there	are	ever	so	many	class	-
"	哦	,	它是	全部	超过	这	地方	,	"	说	先生	贾格	;	"	那里	是	曾经	所以	许多	班级	-

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

“哦，到处都是，”贾格先生说；“教室真是太多了，

[ju:; jʊ] [si:] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] . "

And	then	they	go	to	college	.	"
和	然后	他们	去	到	大学	.	"

然后他们就上大学了。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [ðen] ? " [æskt] ['meriən] .

"	And	what	happens	then	?	"	asked	Marian	.
"	和	什么	发生	然后	?	"	问	玛丽安	.

“那接下来会发生什么呢？”玛丽安问道。

" [wel] , [ðen] [ðeə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][wɜːrk] .

"	Well	,	then	they're	able	to	begin	to	work	.
"	出色地	,	然后	它们是	有能力的	到	开始	到	工作	.

“那么，他们就可以开始工作了。”

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [hiːps] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] . "

There's	always	heaps	for	them	to	do	.	"
有	总是	堆积如山	为了	他们	到	做	.	"

他们总是有很多事要做。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['meriən] ; " [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm]

"	I	see	,	"	said	Marian	;	"	and	now	I	really	think	that	I	ought	to	be	going	home
"	我	看	,	"	说	玛丽安	;	"	和	现在	我	真的	思考	那	我	应该	到	是	去	家

. "

: "

. "

“我明白了，”玛丽安说，“现在我真的觉得我应该回家了。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [ɔːt] , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] .

"	Perhaps	you	ought	,	"	said	Mr	Jugg	.
"	也许	你	应该	,	"	说	先生	贾格	.

“或许你应该这么做，”贾格先生说。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pleɪruːm,'pleɪrʊm] ,

He	led	her	back	into	the	playroom	,
他	引领	她	后退	进入	这	游戏室	,

他领着她回到了游戏室。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][hæd; həd] [tiː] .

and	then	into	the	room	where	they	had	all	had	tea	.
和	然后	进入	这	房间	在哪里	他们	有	全部	有	茶	.

然后他们进入了之前一起喝茶的房间。

[ðə; ði][teiblz][hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [naʊ] ,

The	tables	had	been	cleared	now	,
这	表格	有	到过	已清除	现在	,

桌子已被收拾干净。

[bʌt; bət]['mɪsɪz][dʒʌg] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][bɑːks][ʌv; əv] ['bʌmpi] ['tʃɔkəlits] .

but	Mrs	Jugg	came	toward	them	with	a	big	box	of	bumpy	chocolates	.
但	太太	贾格	来了	朝向	他们	和	一个	大的	盒子	的	起疙瘩的	巧克力	.

但贾格太太拿着一大盒表面凹凸不平的巧克力朝他们走来。

['meriən] [tʊk] [wʌn] ,

Marian	took	one	,
玛丽安	采取	一	,

玛丽安拿了一个，

[ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒʌg] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

and	Mrs	Jugg	kissed	her	and	told	her	that	she	must	be	sure	to
和	太太	贾格	亲吻	她	和	讲述	她	那	她	必须	是	当然	到

[kʌm] [ə'gen] .

come	again	.
来	再次	.

贾格太太吻了她，并告诉她一定要再来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hæf][ðə; ði] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	haven't	seen	half	the	place	,	"	she	said	,	"	nor	a	quarter	of	it	.
"	你	还没有	已见	一半	这	地方	,	"	她	说	,	"	也不	一个	四分之一	的	它	.

“你连一半的地方都没看到，”她说，“甚至连四分之一的地方都没看到。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	miles	and	miles	of	it	.
那里	是	英里	和	英里	的	它	.

绵延数英里之遥。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] ['tʃɔːklət] .

Have	another	chocolate	.
有	其他	巧克力	.

再吃一块巧克力吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

[ðen] ['meriən] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] ,

Then	Marian	thanked	her	and	gave	her	a	kiss	,
然后	玛丽安	谢谢	她	和	给予	她	一个	吻	,

然后玛丽安向她道谢并吻了她一下。

[ænd; ənd]['mɪstər][dʒʌg] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	Mr	Jugg	opened	the	door	and	they	went	into	the	passage	.
和	先生	贾格	打开	这	门	和	他们	去	进入	这	通道	.

贾格先生打开门，他们走进了走廊。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'hɪl] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ] [bæk] ,

When	they	had	come	this	part	of	the	passage	had	been	uphill	,	but	going	back	,
什么时候	他们	有	来	这	部分	的	这	通道	有	到过	上坡	,	但	去	后退	,

他们来的时候，这段路是上坡路，但往回走的时候，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'hɪl] .

of	course	,	it	was	downhill	.
的	课程	,	它	曾是	下坡	.

当然，之后的路就走下坡路了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['skuːtər] ,

He	opened	the	cupboard	and	took	out	the	scooter	,
他	打开	这	橱柜	和	采取	出去	这	小型摩托车	,

他打开橱柜，拿出摩托车。

[ænd; ənd] ['meriən] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	Marian	stood	behind	him	with	her	hands	on	his	shoulders	.
和	玛丽安	站立	在后面	他	和	她	双手	在	他的	肩膀	.

玛丽安站在他身后，双手搭在他的肩膀上。

[dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] ['sloʊli] ,

Just	as	before	,	they	began	to	go	quite	slowly	,
只是	作为	前	,	他们	开始	到	去	相当	缓慢地	,

和之前一样，他们开始走得很慢。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər] .

but	soon	they	were	going	as	fast	as	ever	.
但	很快	他们	是	去	作为	快速地	作为	曾经	.

但很快，他们又像以前一样飞驰起来。

[dʒʌst][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [laɪts] [bɪˈkeɪm] [tuː] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

Just	**as**	**before**	**,**	**the**	**coloured**	**lights**	**became**	**two**	**streaks**	**of**	**light**	**,**	**one**	**on**	**each**	**side**
只是	作为	前	,	这	有色	灯	成为	二	连胜	的	光	,	一	在	每个	边

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

和之前一样，彩色灯光变成了两道光束，分别位于它们的两侧。

[bʌt; bət] [ˈmeriən] [nuː] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈskuːtər]

But	**Marian**	**knew**	**now**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**,**	**and**	**presently**	**the**	**scooter**
但	玛丽安	知道	现在	什么	曾是	去	到	发生	,	和	目前	这	小型摩托车

[went] [ˈsloʊər] [ænd; ənd] [ˈsloʊər] .

went	**slower**	**and**	**slower**	**.**
去	慢点	和	慢点	.

但玛丽安现在知道将会发生什么事了，很快，摩托车的速度越来越慢。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

At	**last**	**it**	**stopped**	**just**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**steps**	**,**
在	最后的	它	停止	只是	在	这	脚	的	这	步骤	,

最后，它停在了台阶脚下。

[ænd; ənd][ˈmɪstər][dʒʌg] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] .

and	**Mr**	**Jugg**	**put**	**it**	**away**	**in**	**the**	**cupboard**	**.**
和	先生	贾格	放	它	离开	在	这	橱柜	.

贾格先生把它放进了橱柜里。

[hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [wɔːl] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

He	**hit**	**the**	**wall**	**twice**	**,**	**and**	**there**	**,**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**steps**	**,**
他	打	这	墙	两次	,	和	那里	,	在	这	顶部	的	这	步骤	,

他两次撞到墙上，然后，就站在台阶顶端，

[ˈmeriən] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Marian	**saw**	**the**	**hole**	**open**	**,**	**and**	**the**	**sky**	**above**	**it**	**.**
玛丽安	锯	这	洞	打开	,	和	这	天空	多于	它	.

玛丽安看到了洞口，以及洞口上方的天空。

" ['gʊdnəs] [ˌem ˈiː] !

"	**Goodness**	**me**	**!**
"	善良	我	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

"	**How**	**late**	**it**	**is**	**!**
"	如何	晚的	它	是	!

“已经很晚了！”

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] .

"	**The**	**sky**	**was**	**quite**	**dark**	**,**	**and**	**the**	**stars**	**were**	**shining**	**.**
"	这	天空	曾是	相当	黑暗的	,	和	这	明星	是	灼灼	.

“天空很黑，星星闪闪发光。”

[ˈmɪstər][dʒʌg] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

Mr	**Jugg**	**blew**	**his**	**nose**	**.**
先生	贾格	吹	他的	鼻子	.

贾格先生擤了擤鼻子。

" [pʊr] ['mʌmi] !
" **Poor** **Mummy** **!**
" 贫穷的 木乃伊 !

可怜的妈妈!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "
" **she** **said** **;** **"** **she** **will** **be** **so** **frightened** **.** **"**
" 她 说 ; " 她 将要 是 所以 害怕 . "

她说："她会非常害怕。"

" [weɪ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [æskt] ['mɪstər][dʒʌg] .
" **Where** **do** **you** **live** **?** **"** **asked** **Mr** **Jugg** **.**
" 在哪里 做 你 居住 ? " 问 先生 贾格 .

"你住在哪里？"贾格先生问道。

['meriən] [toʊld][hɪm; ɪm] .
Marian **told** **him** **.**
玛丽安 讲述 他 .

玛丽安告诉他。

" [aɪ'd] ['betər] [flai][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'd** **better** **fly** **you** **there** **,** **"** **he** **said** **.**
" ID 更好的 飞 你 那里 , " 他 说 .

"我最好送你过去，"他说。

" [hæf] [ə; eɪ] [tɪk] .
" **Half** **a** **tick** **.**
" 一半 一个 打钩 .

"半滴答。"

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] ,
" **He** **went** **down** **the** **steps** **again** **,** **and** **opened** **the** **little** **cupboard** **,**
" 他 去 向下 这 步骤 再次 , 和 打开 这 小的 橱柜 ,

他再次走下台阶，打开了小橱柜。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
and **came** **back** **with** **a** **pair** **of** **wings** **.**
和 来了 后退 和 一个 一对 的 翅膀 .

然后他带着一对翅膀回来了。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɑːn][maɪ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Now** **,** **if** **you** **can** **get** **on** **my** **back** **,** **"** **he** **said** **,**
" 现在 , 如果 你 能 得到 在 我的 后退 , " 他 说 ,

"现在，如果你能爬到我背上来，"他说。

" [wiːl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **we'll** **be** **home** **in** **half** **a** **minute** **.**
" 出色地 是 家 在 一半 一个 分钟 .

我们还有半分钟就到家了。

" [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [pɪk] -
" **She** **climbed** **on** **to** **his** **shoulders** **,** **just** **as** **if** **she** **were** **going** **to** **ride** **pick** **-**
" 她 攀登 在 到 他的 肩膀 , 只是 作为 如果 她 是 去 到 骑 挑选 -
[ə; eɪ] - [bæk] ,
a **-** **back** **,**
一个 - 后退 ,

她爬到他的肩膀上，就像要骑着一辆双人马车一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði][er] .
and **then** **he** **gave** **a** **little** **jump** **and** **they** **were** **up** **in** **the** **air** **.**
和 然后 他 给予 一个 小的 跳 和 他们 是 向上 在 这 空气 .

然后他轻轻一跳，他们就飞到了空中。

[ðeɪ] [skɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
They skimmed across the
他们 脱脂 穿过 这

他们掠过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[fiːldz] [ænd; ənd] [daʊn] ['piːtər] [striːt] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] .
fields and down Peter Street just as fast as an express train .
字段 和 向下 彼得 街道 只是 作为 快速地 作为 一个 表达 火车 .

沿着田野和彼得街一路飞驰，速度堪比特快列车。

[æt; ət]['maːriːənz] [dɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] .
At Marian's door he put her down .
在 玛丽安的 门 他 放 她 向下 .

他把她放在玛丽安的门口。

" [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Which is your bedroom window ? " he asked .
" 哪个 是 你的 卧室 窗户 ? " 他 问 .

“哪扇窗户是你的卧室？”他问道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
She told him .
她 讲述 他 .

她告诉他了。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now I must be saying good - night , " he said .
" 现在 我 必须 是 说 好的 - 夜晚 , " 他 说 .

“现在我该说晚安了，”他说。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ɪn] .
" No , I won't come in .
" 不 , 我 惯于 来 在 .

“不，我不会进去。”

[its] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
It's against the rules for the King of the Bumpies .
它是 反对 这 规则 为了 这 国王 的 这 - .

这是违反“颠簸之王”规则的。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ,
" So he took off his hat and made her a little bow ,
" 所以 他 采取 离开 他的 帽子 和 制成 她 一个 小的 弓 ,

于是他脱下帽子，向她微微鞠了一躬。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪŋk] ['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
and before she could wink almost , he had gone .
和 前 她 可以 眨眼 几乎 , 他 有 已消失 .

她还没来得及眨眨眼，他就走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] ['mʌmi] [wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər]
Then she knocked at the door , and next moment Mummy was hugging her
然后 她 敲门 在 这 门 , 和 下一个 片刻 木乃伊 曾是 拥抱 她
[æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [taɪt] .
as tight as tight .
作为 紧的 作为 紧的 .

然后她敲了敲门，下一刻，妈妈就紧紧地抱住了她。

[ðen] ['dædi] [keɪm] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

Then	Daddy	came	and	hugged	her	too	,	and	Cuthbert	,	who	had	gone	to
然后	爸爸	来了	和	拥抱	她	也	,	和	卡斯伯特	,	WHO	有	已消失	到

[bed] ,

bed	,
床	,

然后爸爸也过来抱住了她，还有已经上床睡觉的卡斯伯特。

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['bænɪstəz] .

looked	over	the	landing	banisters	.
看起来	超过	这	降落	栏杆	.

目光越过楼梯平台的栏杆。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Where	have	you	been	?
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [waɪ] , [wer] ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ? " [sed] ['meriən] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt]

"	Why	,	where	haven't	I	been	?	"	said	Marian	,	and	then	she	told	them	all	about
"	为什么	,	在哪里	还没有	我	到过	?	"	说	玛丽安	,	和	然后	她	讲述	他们	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“哎呀，我这些年都去哪儿了？”玛丽安说，然后她把一切都告诉了他们。

['kʌθbərt] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

Cuthbert	didn't	believe	her	.
卡斯伯特	没有	相信	她	.

卡斯伯特不相信她。

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

But	Cuthbert	didn't	believe	anything	.
但	卡斯伯特	没有	相信	任何事物	.

但卡斯伯特什么都不信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] .

He	was	nine	years	old	,	and	was	beginning	to	learn	French	.
他	曾是	九	年	老的	,	和	曾是	开始	到	学习	法语	.

他当时九岁，开始学习法语。

[bʌt; bət] ['mʌmi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dædi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ]

But	Mummy	believed	her	,	and	Daddy	believed	her	;	and	I'll	tell	you
但	木乃伊	相信	她	,	和	爸爸	相信	她	;	和	患病的	告诉	你

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

another	thing	that	happened	.
其他	事物	那	发生	.

但是妈妈相信她，爸爸也相信她；我还要告诉你另一件事。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['mɪstər][dʒʌg] [fluː] [tuː; tə]['mɑːriːənz]

Late	that	night	,	when	everybody	was	asleep	,	Mr	Jugg	flew	to	Marian's
晚的	那	夜晚	,	什么时候	大家	曾是	睡着了	,	先生	贾格	飞翔	到	玛丽安的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

那天深夜，当大家都睡着后，贾格先生飞到了玛丽安的窗前。

['mɑːriːənz]['eɪndʒl] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] — [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]

Marian's	angel	—	everybody	has	a	guardian	angel	—	was	smoking	a	quiet
玛丽安的	天使	—	大家	有	一个	监护人	天使	—	曾是	吸烟	一个	安静的

['sɪgəret] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ˌaʊt'saɪd] .

cigarette	on	the	sill	outside	.
卷烟	在	这	窗台	外部	.

玛丽安的守护天使——每个人都有一个守护天使——正安静地坐在外面的窗台上抽着烟。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [sed] ; " ['fænsi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] !

"	he	said	;	"	fancy	seeing	you	here	!
"	他	说	;	"	想要	看到	你	这里	!

他说："真没想到会在这里见到你！"

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʌmpi] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['mɪstər][dʒʌg][hæd; həd] [tɔːt]

"	He	had	once	been	a	bumpy	,	you	see	,	and	Mr	Jugg	had	taught
"	他	有	一次	到过	一个	起疙瘩的	,	你	看	,	和	先生	贾格	有	教授

[hɪm; ɪm][tuː; tə][flai] .

him	to	fly	.
他	到	飞	.

"你知道，他曾经是个笨手笨脚的人，是贾格先生教会了他飞翔。"

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər][dʒʌg] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	Good	evening	,	"	said	Mr	Jugg	;	"	what	do	you	think	of	this	?
"	好的	晚上	,	"	说	先生	贾格	;	"	什么	做	你	思考	的	这	?

"晚上好，"贾格先生说，"你觉得这个怎么样？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] ['meriən] .

"	It	was	a	little	dream	that	he	had	brought	for	Marian	.
"	它	曾是	一个	小的	梦	那	他	有	带来	为了	玛丽安	.

这是他为玛丽安带来的一个小梦想。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

"	By	George	!	"	said	the	angel	,	"	that's	a	beauty	.
"	经过	乔治	!	"	说	这	天使	,	"	那就是	一个	美丽	.

"我的天哪！"天使说，"真是太美了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɔːftli] ['ʌndər] ['mɑːriːənz] ['pɪloʊ] .

He	slipped	it	very	softly	under	Marian's	pillow	.
他	滑倒了	它	非常	轻轻	在下面	玛丽安的	枕头	.

他轻轻地把它塞到玛丽安的枕头底下。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mʌmi] [meɪd] [hɜːr; hər]

She	must	have	dreamed	it	too	,	for	next	morning	when	Mummy	made	her
她	必须	有	梦见	它	也	,	为了	下一个	早晨	什么时候	木乃伊	制成	她

[bed][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

bed	it	wasn't	there	.
床	它	不是	那里	.

她肯定也是做梦梦到的，因为第二天早上妈妈给她铺床的时候，它就不见了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [drɪ:mz] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [rɪ'membər] .

the	**loveliest**	**dreams**	**of**	**all**	**are**	**the**	**ones**	**that**	**we**	**never**	**remember**	**.**
这	最可爱的	梦境	的	全部	是	这	一个	那	我们	绝不	记住	.

最美好的梦境往往是我们永远记不起来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[laɪk] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ,

Like	**the**	**jungle**	**he**	**lives**	**in**	**,**
喜欢	这	丛林	他	生活	在	,

就像他居住的丛林一样，

['taɪgər] [werz] [ə; eɪ]['dæp(ə)ld] [skɪn] .

Tiger	**wears**	**a**	**dappled**	**skin**	**.**
老虎	穿着	一个	斑驳的	皮肤	.

老虎的皮毛上有斑点。

[fɔksiz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ]

Foxes	**on**	**the**	**plains**	**of**	**snow**
狐狸	在	这	平原	的	雪

雪原上的狐狸

[waɪt] [æz; əz][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [goʊ] .

White	**as**	**their**	**surroundings**	**go**	**.**
白色的	作为	他们的	周围环境	去	.

周围环境一片雪白。

[soʊ][du:] ['fɪʃɪz] [lu:z] [ðer; ðər] [saɪt] ,

So	**do**	**fishes**	**lose**	**their**	**sight**	**,**
所以	做	鱼	失去	他们的	视线	,

鱼也会失明吗?

['berid] [ɪn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [naɪt] ,

Buried	**in**	**the**	**ocean's**	**night**	**,**
埋葬	在	这	海洋的	夜晚	,

埋葬在海洋的夜色中，

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] ['lʌvli] [deɪ]

Little	**knowing**	**lovely**	**day**
小的	会心	迷人的	天

不知何故，这真是美好的一天

[laɪz] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

Lies	**but**	**half**	**a**	**mile**	**away**	**.**
谎言	但	一半	一个	英里	离开	.

谎言就在半英里之外。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] ,

For	**the**	**truth**	**is**	**plain**	**to**	**see**	**,**
为了	这	真相	是	清楚的	到	看	,

真相显而易见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [hɔ:nts] [ɑ:r; ər] , [soʊ][ɑ:r; ər][wi:; wi] ;

As	**our**	**haunts**	**are**	**,**	**so**	**are**	**we**	**;**
作为	我们的	闹鬼的地方	是	,	所以	是	我们	;

我们常去的地方是什么样子，我们也就是什么样子；

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪtiz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
And in cities you will find
和 在 城市 你 将要 寻找

在城市里你会发现

['bɪzi] [blaɪnd] [men] [dʒʌst] [æz; əz] [blaɪnd] .
Busy blind men just as blind .
忙碌的 瞎的 男人 只是 作为 瞎的 .

忙碌的盲人依然是盲人。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [aɪz]
Long ago they lost their eyes
长的 前 他们 丢失的 他们的 眼睛

很久以前，他们就失去了双眼。

['ʌndər] [bægz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ;
Under bags of merchandise ;
在下面 包 的 商品 ;

商品袋下方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl]
And they know not there are still
和 他们 知道 不是 那里 是 仍然

他们并不知道，仍然存在着。

['eɪndʒəlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
Angels on the window - sill .
天使 在 这 窗户 - 窗台 .

窗台上的天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['gwɛndələn]
GWENDOLEN
格温多琳

格温多琳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['mʌŋki] ['aɪlənd]
Monkey Island
猴 岛

猴岛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[iː]
II
三
二

二

['gwɛndələn]
GWENDOLEN
格温多琳

格温多琳

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [taʊn] [æz; əz] ['meriən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] ['gwɛndələn] .

Living	**in**	**the**	**same**	**town**	**as**	**Marian**	**there**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**called**	**Gwendolen**	**.**
活的	在	这	相同的	镇	作为	玛丽安	那里	曾是	一个	小的	女孩	称为	格温多琳	.

与玛丽安住在同一个小镇上的是一个名叫格温多琳的小女孩。

['meriən] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] ,

Marian	**didn't**	**know**	**her**	**very**	**well**	**,**
玛丽安	没有	知道	她	非常	出色地	,

玛丽安对她并不太了解。

[ðoʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [skuːl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

though	**they**	**went**	**to**	**the**	**same**	**school**	**and**	**sometimes**	**smiled**	**at**	**each**	**other**	**in**
尽管	他们	去	到	这	相同的	学校	和	有时	微笑	在	每个	其他	在

[tʃɜːrtʃ] .

church	**.**
教会	.

虽然他们就读于同一所学校，有时在教堂里也会互相微笑。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] [ə'baʊt]

Her	**father**	**and**	**mother**	**were**	**always**	**climbing**	**mountains**	**and**	**lecturing**	**about**
她	父亲	和	母亲	是	总是	攀登	山脉	和	讲课	关于

[ðem; ðəm] ['æftərwərd] ,

them	**afterward**	**,**
他们	之后	,

她的父母总是去爬山，然后事后滔滔不绝地讲述登山经历。

[soʊ] ['gwɛndələn] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,

so	**Gwendolen**	**had**	**to**	**live**	**with**	**her**	**aunt**	**,**
所以	格温多琳	有	到	居住	和	她	阿姨	,

所以格温多琳只好和她姑妈一起生活。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rɪŋz] .

who	**was**	**very**	**rich**	**and**	**wore**	**a**	**lot**	**of**	**rings**	**.**
WHO	曾是	非常	富有的	和	穿着	一个	很多	的	戒指	.

他非常富有，并且戴了很多戒指。

[ɪn] ['meni] [weɪz] ['gwɛndələn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]

In	**many**	**ways**	**Gwendolen**	**was**	**a**	**nice**	**girl**	**,**	**but**	**she**	**had**	**an**	**exceptionally**
在	许多	方式	格温多琳	曾是	一个	好的	女孩	,	但	她	有	一个	非常

[lɑːrdʒ] ['tʌmi] .

large	**tummy**	**.**
大的	肚子	.

格温多琳在很多方面都是个好女孩，但她的肚子却异常大。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

Some	**people**	**said**	**that**	**it**	**was**	**her**	**own**	**fault**	**,**	**because**	**she**	**was**	**always**
一些	人们	说	那	它	曾是	她	自己的	过错	,	因为	她	曾是	总是

['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] ['mɑːrzɪpæn] .

sitting	**about**	**eating**	**marzipan**	**.**
坐着	关于	吃	杏仁糖	.

有人说这是她咎由自取，因为她总是坐在那里吃杏仁糖。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [hɜːr; hər] ['tʌmi] ,

But	**some**	**people**	**said**	**that**	**she**	**couldn't**	**help**	**her**	**tummy**	**,**
但	一些	人们	说	那	她	不能	帮助	她	肚子	,

但有些人说她无法控制自己的肚子。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] .

and	**had**	**to**	**eat**	**a**	**lot**	**to**	**keep**	**it**	**full**	**.**
和	有	到	吃	一个	很多	到	保持	它	满的	.

它必须吃很多东西才能保持饱腹感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ,

There	were	also	people	who	said	that	her	aunt	spoiled	her	,
那里	是	还	人们	WHO	说	那	她	阿姨	被宠坏了	她	,

也有人说她姑姑把她宠坏了。

['biːɪŋ] [soʊ] ['griːdi] [hɜːr'self][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] ['bʌtərd] [toʊst] .

being	so	greedy	herself	and	always	eating	buttered	toast	.
存在	所以	贪婪的	她自己	和	总是	吃	涂黄油的	吐司	.

她自己非常贪吃，总是吃涂了黄油的吐司。

[gwɛndələnz] [ænt] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , [praʊd] [feɪs] , ['diːpli] [laɪnd] [baɪ][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

Gwendolen's	aunt	had	a	pale	,	proud	face	,	deeply	lined	by	indigestion	,
格温多琳的	阿姨	有	一个	苍白	,	自豪的	脸	,	深	衬里	经过	消化不良	,

格温多琳的姑妈脸色苍白，神情骄傲，但脸上却布满了消化不良留下的深深皱纹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv] [bɛlɪŋtən] [skwer] .

and	she	lived	in	a	big	house	on	the	right	-	hand	side	of	Bellington	Square	.
和	她	居住地	在	一个	大的	房子	在	这	正确的	-	手	边	的	贝灵顿	正方形	.

她住在贝灵顿广场右侧的一栋大房子里。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [kriːm] ,

The	colour	of	this	house	was	a	yellowish	cream	,
这	颜色	的	这	房子	曾是	一个	淡黄色	奶油	,

这栋房子的颜色是淡黄色的奶油色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [piləs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	it	had	two	pillars	in	front	of	the	front	door	.
和	它	有	二	柱子	在	正面	的	这	正面	门	.

前门前有两根柱子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

There	were	eleven	steps	leading	up	to	it	,
那里	是	十一	步骤	领导	向上	到	它	,

在此之前共有十一个步骤，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɔːr] [twelv] [bræs] ['bʌtnz] .

and	there	was	a	boy	to	open	it	who	wore	twelve	brass	buttons	.
和	那里	曾是	一个	男生	到	打开	它	WHO	穿着	十二	黄铜	按钮	.

打开它时，有一个男孩，他身上戴着十二颗黄铜纽扣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['aɪərn]

In	the	middle	of	this	Square	there	was	a	sort	of	garden	with	tall	iron
在	这	中间	的	这	正方形	那里	曾是	一个	种类	的	花园	和	高的	铁

['reɪlɪŋz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

railings	all	round	it	,
栏杆	全部	圆形的	它	,

广场中央有一个花园，四周环绕着高高的铁栏杆。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt]

and	each	of	the	people	living	in	the	Square	had	a	key	to	open	the	gate
和	每个	的	这	人们	活的	在	这	正方形	有	一个	钥匙	到	打开	这	门

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

广场上的每个居民都有一把钥匙可以打开广场的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪdiɪst] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

It	was	the	tidiest	garden	in	the	whole	world	,
它	曾是	这	最整洁	花园	在	这	所有的	世界	,

那是全世界最整洁的花园。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ;

and	all	the	flowers	in	it	stood	in	rows	;
和	全部	这	花朵	在	它	站立	在	行	;

里面的花朵都整齐地排列着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði] [græs] ['evri]

and	the	people	in	the	Square	paid	for	a	gardener	to	shave	the	grass	every
和	这	人们	在	这	正方形	有薪酬的	为了	一个	园丁	到	刮胡子	这	草	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

广场上的居民花钱请园丁每天修剪草坪。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ]

One	of	the	reasons	why	the	people	in	the	Square	were	so	rich	was	that	they
一	的	这	原因	为什么	这	人们	在	这	正方形	是	所以	富有的	曾是	那	他们

[hæd; həd][soʊ] [fjuː] ['tʃɪldrən] ;

had	so	few	children	;
有	所以	很少	孩子们	;

广场上居民之所以如此富有，其中一个原因是他们很少生孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk]

and	the	children	that	they	did	have	had	to	be	very	careful	not	to	make
和	这	孩子们	那	他们	做过	有	有	到	是	非常	小心	不是	到	制作

[fʊt] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

foot	-	marks	on	the	grass	.
脚	-	标记	在	这	草	.

孩子们必须非常小心，不能在草地上留下脚印。

[gwɛndələnz] [ænt] ['sʌmtaɪmz] [went] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]

Gwendolen's	aunt	sometimes	went	there	when	she	had	a	headache	and	wanted
格温多琳的	阿姨	有时	去	那里	什么时候	她	有	一个	头痛	和	通缉

[tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ;

to	throw	it	off	;
到	扔	它	离开	;

格温多琳的姑姑有时会在头疼的时候去那里，想摆脱这种感觉；

[ænd; ənd] ['gwɛndələn] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [iːt] ['mɑːrzɪpæn][ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]

and	Gwendolen	went	there	to	eat	marzipan	and	read	about	Princes	and
和	格温多琳	去	那里	到	吃	杏仁糖	和	读	关于	王子们	和

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

Princesses	.
公主们	.

格温多琳去那里吃杏仁糖，读王子和公主的故事。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['aɪərn] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]

She	generally	sat	on	a	painted	iron	seat	in	front	of	a	flower	-	bed	shaped	like	a
她	一般来说	卫星	在	一个	绘	铁	座位	在	正面	的	一个	花	-	床	形状	喜欢	一个

['lɑːzɪndʒ] ,

lozenge	,
菱形	,

她通常坐在菱形花坛前的一张彩绘铁凳上。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [kɔːld] [biː] . - [ɑːn][ə; eɪ][tɪn]['leɪb(ə)l] .

and	once	she	was	sick	behind	a	bush	called	B	.	stenophylla	on	a	tin	label	.
和	一次	她	曾是	生病的	在后面	一个	衬套	称为	B	.	-	在	一个	锡	标签	.

有一次，她生病了，躲在一种叫做狭叶灌木（B. stenophylla）的植物后面，这种植物出现在一张锡罐标签上。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [siːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [saʊnd] .

One	day	she	was	sitting	on	this	seat	when	she	heard	a	curious	sort	of	sound	.
一	天	她	曾是	坐着	在	这	座位	什么时候	她	听到	一个	好奇的	种类	的	声音	.

有一天，她正坐在这个座位上，突然听到一种奇怪的声音。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [feɪnt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	it	was	rather	faint	,	so	that	she	didn't	take	much	notice	of	it	,
在	第一的	它	曾是	相当	头晕的	,	所以	那	她	没有	拿	很多	注意	的	它	,

起初声音很微弱，所以她并没有太在意。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

but	gradually	it	became	louder	and	louder	.
但	逐步地	它	成为	更大声	和	更大声	.

但渐渐地，声音越来越大。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['medsnz]

Her	aunt	was	sitting	on	the	same	seat	wondering	which	of	her	medicines
她	阿姨	曾是	坐着	在	这	相同的	座位	好奇	哪个	的	她	药物

[tuː; tə] [teɪk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

to	take	before	dinner	,
到	拿	前	晚餐	,

她的姑姑坐在同一个座位上，琢磨着晚饭前该吃哪种药。

[ænd; ənd] ['gwɛndələn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'nɔɪd] ,

and	Gwendolen	noticed	that	she	began	to	look	annoyed	,
和	格温多琳	注意到	那	她	开始	到	看	恼怒	,

格温多琳注意到她开始显得有些恼火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm] .

because	the	noise	was	the	sound	of	a	harmonium	.
因为	这	噪音	曾是	这	声音	的	一个	手风琴	.

因为那噪音是手风琴的声音。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɑːr'moʊniəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

Some	people	like	harmoniums	,	and	have	them	in	their	houses	,
一些	人们	喜欢	手风琴	,	和	有	他们	在	他们的	房屋	,

有些人喜欢手风琴，家里就摆放着手风琴。

[ænd; ənd] [pleɪ] [hɪmz] [ɑːn][ðem; ðəm][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

and	play	hymns	on	them	on	Sunday	afternoons	.
和	玩	赞美诗	在	他们	在	星期日	下午	.

并在星期天下午用它们播放赞美诗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːr'moʊniəm] [ðæt] [went] [ɑːn] [wiːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]

But	this	was	a	harmonium	that	went	on	wheels	,	with	a	man	to	push	it
但	这	曾是	一个	手风琴	那	去	在	车轮	,	和	一个	男人	到	推	它

,

,

,

但这架风琴是装在轮子上的，需要一个人推着它走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	a	woman	walking	beside	him	.
和	一个	女士	步行	旁	他	.

还有一个女人走在他旁边。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]

After	he	had	pushed	it	for	a	few	yards	he	would	sit	down	and	play	a
后	他	有	推动	它	为了	一个	很少	码	他	会	坐	向下	和	玩	一个

[tuːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

tune	on	it	,
调	在	它	,

他推着它走了几码后，就会坐下来弹奏一首曲子。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pi:pəlz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

while	the	woman	walked	up	and	down	,	looking	at	people's	windows	and
尽管	这	女士	步行	向上	和	向下	,	寻找	在	人们的	视窗	和

女人来回走动，看着人们的窗户，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [aɪ] .

trying	to	catch	their	eye	.
尝试	到	抓住	他们的	眼睛	.

试图引起他们的注意。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['enibɑ:di] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] " [kaɪnd]['leɪdi] , " [ɔ:r] " [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ,

If	she	saw	anybody	she	would	say	"	Kind	lady	,	"	or	"	Kind	gentleman	,
如果	她	锯	任何人	她	会	说	"	种类	女士	,	"	或者	"	种类	绅士	,

如果她看到任何人，她都会说“善良的女士”或“善良的先生”。

" [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,

"	as	the	case	might	be	,
"	作为	这	案件	可能	是	,

“视情况而定”，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi][ɔ:r][ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [θroʊ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]

and	perhaps	the	kind	lady	or	the	kind	gentleman	would	throw	her	some
和	也许	这	种类	女士	或者	这	种类	绅士	会	扔	她	一些

['mʌni] ,

money	,
钱	,

或许那位好心的女士或先生会给她一些钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .

and	then	she	would	say	"	God	bless	you	.
和	然后	她	会	说	"	上帝	保佑	你	.

然后她会说“上帝保佑你”。

" [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] [hɑ:r'moʊniəm] , [wə:nt, weənt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm]

"	But	people	like	that	,	with	travelling	harmoniums	,	weren't	allowed	to	come
"	但	人们	喜欢	那	,	和	旅行	手风琴	,	不是	允许	到	来

['ɪntu:] [bɛlɪŋtən] [skwer] ,

into	Bellington	Square	,
进入	贝灵顿	正方形	,

“但是像他们那样带着便携式手风琴的人，是不允许进入贝灵顿广场的。”

[ænd; ənd] [gwɛndələnz] [ænt] [sed] , " [dɪr] [ˌem 'i:] , [dʒʌst] [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s]

and	Gwendolen's	aunt	said	,	"	Dear	me	,	just	when	I	wanted	a	little	peace
和	格温多琳的	阿姨	说	,	"	亲爱的	我	,	只是	什么时候	我	通缉	一个	小的	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət] !

and	quiet	!
和	安静的	!

格温多琳的姑妈说：“哎呀，我正想享受片刻的宁静呢！”

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑ:di] [nɪr] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɔ:r][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] ,

"	If	there	had	been	anybody	near	,	such	as	a	policeman	or	a	gardener	,
"	如果	那里	有	到过	任何人	靠近	,	这样的	作为	一个	警察	或者	一个	园丁	,

“如果当时附近有其他人，比如警察或园丁，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][send][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ə'weɪ] .

she	would	have	told	him	to	send	the	musicians	away	.
她	会	有	讲述	他	到	发送	这	音乐家	离开	.

她本会让他把乐手们赶走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

But	it	was	very	hot	,	and	there	was	nobody	about	,	and	so	the
但	它	曾是	非常	热的	,	和	那里	曾是	无人	关于	,	和	所以	这

['piːp(ə)l] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] .

people	went	on	playing	.
人们	去	在	玩耍	.

但天气很热，周围又没有人，所以人们就继续玩耍。

['gwɛndələn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

Gwendolen	watched	them	for	a	while	through	the	railings	,
格温多琳	观看	他们	为了	一个	尽管	通过	这	栏杆	,

格温多琳透过栏杆看了他们一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [æt; ət] ['nʌmbər] [ten] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

and	the	butler	at	Number	Ten	gave	the	woman	a	sixpence	.
和	这	管家	在	数字	十	给予	这	女士	一个	六便士	.

唐宁街10号的管家给了那位女士六便士。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['gwɛndələn] [toʊld][hɜːr; hər] ,

Her	aunt	was	very	angry	about	it	when	Gwendolen	told	her	,
她	阿姨	曾是	非常	生气的	关于	它	什么时候	格温多琳	讲述	她	,

格温多琳把这件事告诉她姑姑后，姑姑非常生气。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ruːlz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['piːp(ə)l]

for	what	was	the	good	of	making	rules	,	she	said	,	if	you	encouraged	people
为了	什么	曾是	这	好的	的	制作	规则	,	她	说	,	如果	你	鼓励	人们

[tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ?

to	break	them	?
到	休息	他们	?

她说，制定规则有什么用呢？如果鼓励人们违反规则的话？

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

The	people	with	the	harmonium	came	a	little	nearer	,
这	人们	和	这	手风琴	来了	一个	小的	更近	,

带着手风琴的人又走近了一些。

[ænd; ənd] [ðen] ['gwɛndələn] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .

and	then	Gwendolen	could	see	what	they	looked	like	.
和	然后	格温多琳	可以	看	什么	他们	看起来	喜欢	.

然后格温多琳就能看到他们的样子了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [laɪk][dɑːrk] -

The	woman	was	stout	,	with	a	hard	brown	face	and	rolling	eyes	like	dark	-
这	女士	曾是	肥硕	,	和	一个	难的	棕色的	脸	和	滚动	眼睛	喜欢	黑暗的	-

['kʌlərd] ['peblz] .

coloured	pebbles	.
有色	鹅卵石	.

那女人身材矮胖，脸色黝黑，眼睛像深色鹅卵石一样转动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

When	she	smiled	it	was	as	if	she	had	pinned	it	on	,
什么时候	她	微笑	它	曾是	作为	如果	她	有	已置顶	它	在	,

她微笑时，仿佛那笑容是她特意别上去的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	as	if	the	smile	didn't	really	belong	to	her	.
和	作为	如果	这	微笑	没有	真的	属于	到	她	.

仿佛那笑容并不真正属于她。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [peɪl] [aɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ferɪt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌtʃ] ,

The	man	had	pale	eyes	,	like	those	of	ferrets	in	a	hutch	,
这	男人	有	苍白	眼睛	,	喜欢	那些	的	雪貂	在	一个	笼	,

那人的眼睛颜色很浅，就像笼子里的雪貂的眼睛一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

and	he	watched	the	woman	all	the	time	he	was	playing	.
和	他	观看	这	女士	全部	这	时间	他	曾是	玩耍	.

他演奏的时候一直盯着那个女人看。

['gwɛndələn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] .

Gwendolen	noticed	that	there	was	a	long	string	fastened	to	one	of	the	handles	of	the	harmonium	.
格温多琳	注意到	那	那里	曾是	一个	长的	细绳	系紧	到	一	的	这	把手	的	这	手风琴	.

格温多琳注意到，风琴的一个把手上系着一根长绳子。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

She	heard	a	little	voice	close	to	her	knees	.
她	听到	一个	小的	嗓音	关闭	到	她	膝盖	.

她听到膝盖附近传来一个细小的声音。

" [oʊ] , ['gwɛndələn] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Gwendolen	,	"	it	said	,	"	save	me	.
"	哦	,	格温多琳	,	"	它	说	,	"	节省	我	.

“哦，格温多琳，”它说，“救救我。”

" ['gwɛndələn] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] ['lɪt(ə)l]

"	Gwendolen	looked	down	and	saw	the	unhappiest	little
"	格温多琳	看起来	向下	和	锯	这	最不快乐	小的

格温多琳低头一看，发现那个最不开心的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

face	that	she	had	ever	seen	in	her	life	.
脸	那	她	有	曾经	已见	在	她	生活	.

她这辈子见过的最可怕的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['mʌŋki] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['seɪlər][hæt] .

It	belonged	to	a	small	brown	monkey	wearing	a	red	jacket	and	a	blue	sailor	hat	.
它	属于	到	一个	小的	棕色的	猴	穿着	一个	红色的	夹克	和	一个	蓝色的	水手	帽子	.

它属于一只穿着红色外套和蓝色水手帽的小棕色猴子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd][dɑːrk] [aɪz] .

He	was	staring	up	at	her	with	timid	dark	eyes	.
他	曾是	凝视	向上	在	她	和	胆小	黑暗的	眼睛	.

他用那双怯懦的黑眼睛仰望着她。

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ænt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	heard	your	aunt	speak	to	you	,	"	he	said	.
"	我	听到	你的	阿姨	说话	到	你	,	"	他	说	.

“我听到你姑姑跟你说话了，”他说。

" [soʊ][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

"	So	I	know	your	name	.
"	所以	我	知道	你的	姓名	.

“所以我知道你的名字。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	He	looked	over	his	shoulder	at	the	man	and	the	woman	.
"	他	看起来	超过	他的	肩膀	在	这	男人	和	这	女士	.

他回头看了看那男的和那女的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

But	the	woman	was	looking	at	the	houses	,	and	the	man	was	watching	her	.
但	这	女士	曾是	寻找	在	这	房屋	,	和	这	男人	曾是	观看	她	.

但女人在看房子，男人在看着她。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['gwɛndələn] .

"	What's	the	matter	?	"	said	Gwendolen	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	格温多琳	.

“出什么事了？”格温多琳问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['reɪlɪŋz] .

He	was	holding	on	to	the	garden	railings	.
他	曾是	保持	在	到	这	花园	栏杆	.

他正扶着花园的栏杆。

" [lɪft] [ʌp] [maɪ]['dʒækɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [juːl] [siː] .

"	Lift	up	my	jacket	,	"	he	said	,	"	and	you'll	see	.
"	举起	向上	我的	夹克	,	"	他	说	,	"	和	你会	看	.

“掀起我的外套，”他说，“你就会明白了。”

" ['gwɛndələn] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

"	Gwendolen	stooped	down	and	lifted	up	his	jacket	.
"	格温多琳	弯腰	向下	和	抬起	向上	他的	夹克	.

格温多琳弯下腰，撩起他的外套。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [greɪt] ['wuːndz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] .

There	were	three	great	wounds	across	his	back	.
那里	是	三	伟大的	伤口	穿过	他的	后退	.

他背上有三道很深的伤口。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðoʊz] ? "

"	she	cried	;	"	how	did	you	get	those	?	"
"	她	哭	;	"	如何	做过	你	得到	那些	?	"

她哭着问：“你是怎么得到这些的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

睡前半段(Half-Past Bedtime)
第2/9页

" [ðeɪ] [biːt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" They beat me , " he said .
" 他们 打 我 , " 他 说 .

“他们打了我，”他说。

" [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['biːtɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" They're always beating me .
" 它们是 总是 殴打 我 .

“他们总是打败我。”

" ['gwɛndələn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['griːdi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] ,
" Gwendolen may have been lazy , and she may have been greedy , but she had a soft heart ,
" 格温多琳 可能 有 到过 懒惰的 , 和 她 可能 有 到过 贪婪的 , 但 她 有 一个 柔软的 心 ,

“格温多琳或许懒惰，或许贪婪，但她有一颗柔软的心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] .
and the monkey had seen this .
和 这 猴 有 已见 这 .

猴子看到了这一切。

" [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
" Oh , how dreadful !
" 哦 , 如何 可怕 !

“哦，太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [tɔːk] ?
" But when did you learn to talk ?
" 但 什么时候 做过 你 学习 到 讲话 ?

“但是你是什么时候学会说话的？”

" [ðə; ði] ['mʌŋki] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The monkey shivered a little .
" 这 猴 瑟瑟发抖 一个 小的 .

猴子微微颤抖了一下。

" [hʌʃ] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Hush , they don't know , " he replied .
" 嘘 , 他们 不 知道 , " 他 回复 .

“嘘，他们不知道，”他回答道。

" [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] . "
" I've lived with them so long that I've learned their language . "
" 我已经 居住地 和 他们 所以 长的 那 我已经 学习 他们的 语言 . "

“我和他们一起生活了这么久，我已经学会了他们的语言。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? " [æskt] ['gwɛndələn] .
" But why don't you run away ? " asked Gwendolen .
" 但 为什么 不 你 跑步 离开 ? " 问 格温多琳 .

“那你为什么不逃走呢？”格温多琳问道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" How can I ?
" 如何 能 我 ?

我该怎么做?

[ðeɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [strɪŋ] [ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] .
They keep me on this string and beat me every night .
他们 保持 我 在 这 细绳 和 打 我 每一个 夜晚 .

他们一直这样折磨我，每晚都打败我。

" ['gwɛndələn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Gwendolen thought for a moment .
" 格温多琳 想法 为了 一个 片刻 .

格温多琳沉思了一会儿。

" [oʊ] , ['gwɛndələn] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː] [seɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
" Oh , Gwendolen , " he said , " do save me if you can !
" 哦 , 格温多琳 , " 他 说 , " 做 节省 我 如果 你 能 !

“哦，格温多琳，”他说，“如果你能救我，就救救我吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] ['gwɛndələn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
From where she was kneeling Gwendolen could see the woman going up the
从 在哪里 她 曾是 跪着 格温多琳 可以 看 这 女士 去 向上 这
[steps] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
steps to one of the houses .
步骤 到 一 的 这 房屋 .

格温多琳跪在地上，可以看到那个女人走上台阶，朝其中一栋房子走去。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl] .
The man was watching her as usual .
这 男人 曾是 观看 她 作为 通常 .

那男人像往常一样注视着她。

['gwɛndələn] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [bʊʃ] .
Gwendolen was half hidden from them by a bush .
格温多琳 曾是 一半 隐 从 他们 经过 一个 衬套 .

格温多琳被灌木丛遮住了一半。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ] [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But there's my aunt , " she said .
" 但 有 我的 阿姨 , " 她 说 .

“但我姑姑在那儿，”她说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ænt] [wʊd] [seɪ] . "
" I don't know what my aunt would say . "
" 我 不 知道 什么 我的 阿姨 会 说 . "

我不知道我姑姑会怎么说。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" Listen , " said the monkey .
" 听 , " 说 这 猴 .

“听着，”猴子说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['aɪlənd] .
" I could take you to a lovely island .
" 我 可以 拿 你 到 一个 迷人的 岛 .

我可以带你去一个美丽的小岛。

" ['gwɛndələn] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Gwendolen frowned a little .**
" 格温多琳 皱眉 一个 小的 .

格温多琳微微皱起了眉头。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['aɪləndz] . "
" **But I don't know , " she said , " that my aunt's very fond of islands . "**
" 但 我 不 知道 , " 她 说 , " 那 我的 姑姑的 非常 喜爱 的 岛屿 . "

“但我不知道，”她说，“我姑姑是不是很喜欢岛屿。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" **She would be of this , " said the monkey .**
" 她 会 是 的 这 , " 说 这 猴 .

“她会是这样的，”猴子说。

" [wɒts] [jʊr; jər] [ænt] ['fɑːndəst][ʌv; əv] ?
" **What's your aunt fondest of ?**
" 是什么 你的 阿姨 最爱 的 ?

你姑姑最喜欢什么?

" ['gwɛndələn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Gwendolen thought for a moment .**
" 格温多琳 想法 为了 一个 片刻 .

格温多琳沉思了一会儿。

" ['bʌtərd] [toʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Buttered toast , " she said .**
" 涂黄油的 吐司 , " 她 说 .

“涂了黄油的吐司，”她说。

" [wel] , [its] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [ðæn; ðən] ['bʌtərd] [toʊst] .
" **Well , it's ever so much nicer , " said the monkey , " than buttered toast .**
" 出色地 , 它是 曾经 所以 很多 更漂亮 , " 说 这 猴 , " 比 涂黄油的 吐司 .

“嗯，这可比涂了黄油的吐司好吃多了，”猴子说。

" ['gwɛndələn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌŋki] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd]
" **Gwendolen looked at her aunt and then at the monkey , with his sad**
" 格温多琳 看起来 在 她 阿姨 和 然后 在 这 猴 , 和 他的 伤心
[aɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] .
eyes and shaking limbs .
眼睛 和 摇晃 四肢 .

格温多琳看了看她的姑姑，又看了看那只猴子，它眼神悲伤，四肢颤抖。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] .
There wasn't much time .
那里 不是 很多 时间 .

时间不多了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .
In another minute the man and the woman would be moving on .
在 其他 分钟 这 男人 和 这 女士 会 是 移动 在 .

再过一分钟，那对男女就会继续前行。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [bɑːks] ,
Close beside her , in a little green box ,
关闭 旁 她 , 在 一个 小的 绿色的 盒子 ,

在她身旁，一个绿色的小盒子里，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [ʃɪrz] .
she could see the tops of the handles of the gardener's shears .
她 可以 看 这 最高额 的 这 把手 的 这 园丁的 剪 .

她能看到园丁剪刀的把手顶部。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

She	took	a	deep	breath	.
她	采取	一个	深的	气息	.

她深吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

Then	she	made	up	her	mind	.
然后	她	制成	向上	她	头脑	.

然后她下定了决心。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	All	right	,	"	she	said	.
"	全部	正确的	,	"	她	说	.

“好的，”她说。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .

"	I'll	see	what	I	can	do	.
"	患病的	看	什么	我	能	做	.

“我会尽力而为。”

" [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɪrz] .

"	She	crept	to	the	box	and	took	out	the	shears	.
"	她	悄悄地爬	到	这	盒子	和	采取	出去	这	剪	.

她蹑手蹑脚地走到箱子旁，拿出剪刀。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [skwiːzd] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

The	monkey	squeezed	himself	through	the	railings	.
这	猴	挤压	他自己	通过	这	栏杆	.

猴子从栏杆缝隙里挤了进去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ['gwɛndələn] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] .

With	a	beating	heart	Gwendolen	cut	the	string	,	caught	up	the	monkey	,	and	ran	to	her	aunt	.
和	一个	殴打	心	格温多琳	切	这	细绳	,	捕捉	向上	这	猴	,	和	跑	到	她	阿姨	.

格温多琳心跳加速，剪断绳子，抓住猴子，跑向她的姑姑。

[hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [ʌp] .

Her	aunt	looked	up	.
她	阿姨	看起来	向上	.

她姑姑抬起头来。

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	,	what	have	you	got	here	?	"	she	asked	.
"	为什么	,	什么	有	你	得到	这里	?	"	她	问	.

“你这是什么？”她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['gwɛndələn] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəm] . "

"	He	belongs	to	those	people	,	"	said	Gwendolen	,	"	with	the	harmonium	.	"
"	他	属于	到	那些	人们	,	"	说	格温多琳	,	"	和	这	手风琴	.	"

“他属于那些人，”格温多琳说，“那些弹手风琴的人。”

" [oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

"	Oh	,	save	me	!	"	said	the	monkey	.
"	哦	,	节省	我	!	"	说	这	猴	.

“哦，救救我！”猴子说。

" [seɪv] [ˌem ˈiː] ! "
" Save me ! "
" 节省 我 ! "

“救救我！”

" [lʊk] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['gwɛndələn] .
" Look what they've done to him , " said Gwendolen .
" 看 什么 他们有 完毕 到 他 , " 说 格温多琳 .

“看看他们把他变成了什么样子，”格温多琳说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['dʒækɪt] .
She lifted the monkey's jacket .
她 抬起 这 猴子的 夹克 .

她掀起了猴子的外套。

[gwɛndələnz] [ænt] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['spektəklz] .
Gwendolen's aunt put on her spectacles .
格温多琳的 阿姨 放 在 她 眼镜 .

格温多琳的姑妈戴上了眼镜。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki] [tɔːks] ! "
" she said ; " but the monkey talks ! "
" 她 说 ; " 但 这 猴 会谈 ! "

她说：“可是猴子会说话啊！”

" [jes] , " [sed] ['gwɛndələn] .
" Yes , " said Gwendolen .
" 是的 , " 说 格温多琳 .

“是的，”格温多琳说。

" ['hiːz] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" He's been learning for a long time .
" 他是 到过 学习 为了 一个 长的 时间 .

他学习了很长时间。

" [ðə; ði] ['mʌŋki] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [gwɛndələnz] ['ænts, 'ɔnts] [feɪs] .
" The monkey clasped his hands and looked into Gwendolen's aunt's face .
" 这 猴 紧握 他的 双手 和 看起来 进入 格温多琳的 姑姑的 脸 .

猴子双手合十，凝视着格温多琳姑妈的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [wer] [hɜːr; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] .
He saw deep down into her , where her good nature was .
他 锯 深的 向下 进入 她 , 在哪里 她 好的 自然 曾是 .

他看透了她内心深处，看到了她善良的本性。

" [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
" If you let me go back to them , " he said , " they'll kill me .
" 如果 你 让 我 去 后退 到 他们 , " 他 说 , " 他们会 杀 我 .

“如果你让我回到他们身边，”他说，“他们会杀了我的。”

[oʊ] , ['leɪdi] [dɪr] , [pliːz] [help] [ˌem ˈiː] !
Oh , lady dear , please help me !
哦 , 女士 亲爱的 , 请 帮助 我 !

哦，亲爱的女士，请帮帮我！

" [gwɛndələnz] [ænt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] .
" Gwendolen's aunt was rather disturbed .
" 格温多琳的 阿姨 曾是 相当 不安 .

格温多琳的姑妈相当不安。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

Nothing	like	this	had	happened	to	her	before	.
没有什么	喜欢	这	有	发生	到	她	前	.

她以前从未遇到过这样的事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ə'weɪ] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] [θiːf] .

If	she	took	the	monkey	away	,	people	would	call	her	a	thief	.
如果	她	采取	这	猴	离开	,	人们	会	称呼	她	一个	贼	.

如果她把猴子带走，人们会骂她是小偷。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] , [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] .

But	if	she	let	him	go	back	,	perhaps	he	would	be	beaten	to	death	.
但	如果	她	让	他	去	后退	,	也许	他	会	是	被打败	到	死亡	.

但如果她让他回去，他或许会被打死。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	Where	do	you	live	?
"	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɑːn] ['mʌŋki] ['aɪlənd] ; [its] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	On	Monkey	Island	;	it's	the	loveliest	island	in	the	world	.	"
"	在	猴	岛	;	它是	这	最可爱的	岛	在	这	世界	.	"

“猴岛是世界上最美丽的岛屿。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	how	did	you	come	here	?	"	she	said	.
"	但	如何	做过	你	来	这里	?	"	她	说	.

“可是你是怎么来到这里的？”她问道。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'gen] .

The	monkey	began	to	tremble	again	.
这	猴	开始	到	颤抖	再次	.

猴子又开始颤抖起来。

" [ðeɪ] [stoʊl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [frʌm; frəm][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . "

"	They	stole	me	away	,	"	he	said	,	"	from	my	wife	and	children	.	"
"	他们	偷窃	我	离开	,	"	他	说	,	"	从	我的	妻子	和	孩子们	.	"

“他们把我从我的妻子和孩子身边夺走了，”他说。

" [oʊ] , ['ænti] , " [sed] ['gwɛndələn] , " [kɑːnt][wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər] ?

"	Oh	,	Auntie	,	"	said	Gwendolen	,	"	can't	we	take	him	back	there	?
"	哦	,	阿姨	,	"	说	格温多琳	,	"	不能	我们	拿	他	后退	那里	?

“哦，阿姨，”格温多琳说，“我们不能把他带回去吗？”

[hiː; hi] [sez] [its] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['bʌtərd] [toʊst] .

He	says	it's	ever	so	much	nicer	than	buttered	toast	.
他	说道	它是	曾经	所以	很多	更漂亮	比	涂黄油的	吐司	.

他说这比涂了黄油的吐司好吃多了。

" [hɜːr; hər] [ænt] [stʊd] [ʌp] .

"	Her	aunt	stood	up	.
"	她	阿姨	站立	向上	.

“她姑姑站了起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

" [oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] ['bʌtərd] [toʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	bother	the	buttered	toast	,	"	she	said	.
"	哦	,	打扰	这	涂黄油的	吐司	,	"	她	说	.

“哦，别管那抹了黄油的吐司了，”她说。

" [its] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	It's	his	wife	and	babies	that	I'm	thinking	about	.
"	它是	他的	妻子	和	婴儿	那	我是	思维	关于	.

“我心里想的是他的妻子和孩子。”

" [ðen] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn][kraɪ] [aʊt] .

"	Then	the	harmonium	suddenly	stopped	,	and	they	heard	the	man	cry	out	.
"	然后	这	手风琴	突然	停止	,	和	他们	听到	这	男人	哭	出去	.

“然后风琴突然停了下来，他们听到那人喊了一声。”

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['mʌŋki] ?

"	Why	,	where's	that	monkey	?
"	为什么	,	在哪里?	那	猴	?

“为什么，那只猴子在哪儿？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] .

He	began	to	swear	.
他	开始	到	发誓	.

他开始咒骂。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

They	saw	the	woman	run	down	the	steps	.
他们	锯	这	女士	跑步	向下	这	步骤	.

他们看到那女人跑下台阶。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [gwɛndələnz] ['ænts, 'ɔnts][ɑːrmz] .

The	monkey	gave	a	little	cry	and	jumped	into	Gwendolen's	aunt's	arms	.
这	猴	给予	一个	小的	哭	和	跳了起来	进入	格温多琳的	姑姑的	武器	.

猴子叫了一声，跳进了格温多琳阿姨的怀里。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [rʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

Then	they	saw	the	man	and	the	woman	rush	toward	the	railings	.
然后	他们	锯	这	男人	和	这	女士	匆忙	朝向	这	栏杆	.

然后他们看到那男一女朝栏杆跑去。

[bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .

Both	their	faces	were	dark	as	night	.
两个都	他们的	面孔	是	黑暗的	作为	夜晚	.

他们俩的脸色都黑得像夜一样。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [gwɛndələnz] [ænt] .

"	Come	on	,	"	said	Gwendolen's	aunt	.
"	来	在	,	"	说	格温多琳的	阿姨	.

“走吧，”格温多琳的姑姑说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	We'll	have	to	run	for	it	.
"	出色地	有	到	跑步	为了	它	.

我们得赶紧跑。

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] .

Make	for	the	gate	.
制作	为了	这	门	.

朝大门走去。

" ['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" Fortunately , the gate was on the opposite side of the garden ,
" 幸运的是 , 这 门 曾是 在 这 对面的 边 的 这 花园 ,

“幸运的是，大门在花园的另一边。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] .
and their own house was opposite the gate .
和 他们的 自己的 房子 曾是 对面的 这 门 .

他们的房子就在大门对面。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] .
The man and the woman would have to run right round the Square .
这 男人 和 这 女士 会 有 到 跑步 正确的 圆形的 这 正方形 .

这对男女得绕着广场跑一圈。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] , " [sed] [gwɛndələnz] [ænt] .
" We ought to beat them , " said Gwendolen's aunt .
" 我们 应该 到 打 他们 , " 说 格温多琳的 阿姨 .

“我们应该打败他们，”格温多琳的姑姑说。

[oʊ] , [haʊ] ['sɑːri] ['gwɛndələn] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʌmi] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] !
Oh , how sorry Gwendolen was then that her tummy was so large !
哦 , 如何 对不起 格温多琳 曾是 然后 那 她 肚子 曾是 所以 大的 !

哦，格温多琳当时多么后悔自己的肚子太大了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But she ran as fast as ever she could , and almost kept up with her
但 她 跑 作为 快速地 作为 曾经 她 可以 , 和 几乎 保留 向上 和 她
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

但她拼尽全力地跑，几乎追上了她的姑姑。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː] ,
The man and the woman had started to run too ,
这 男人 和 这 女士 有 开始 到 跑步 也 ,

那对男女也开始跑了起来。

['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
shouting aloud at the tops of their voices .
喊叫 大声 在 这 最高额 的 他们的 声音 .

他们扯着嗓子大声喊叫。

" [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [seɪf] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , " [tɪl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ;
" We shan't be safe , " said her aunt , " till we've got to the island ;
" 我们 不会 是 安全的 , " 说 她 阿姨 , " 直到我们已经 得到 到 这 岛 ;

“我们只有到了岛上才安全，”她姑姑说；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [biː; bi] [θiːvz] [tɪl] [wiːv] ['teɪkən][ðə; ði] ['mʌŋki] [hoʊm] .
because we shall really be thieves till we've taken the monkey home .
因为 我们 将 真的 是 窃贼 直到我们已经 已采取 这 猴 家 .

因为在我们把猴子带回家之前，我们才是真正的窃贼。

" [ðeɪ] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ,
" They dashed across the grass and through the gate , and ,
" 他们 虚线 穿过 这 草 和 通过 这 门 , 和 ,

他们飞奔过草地，穿过大门，然后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] [frʌnt] [steps] ,
just as they were running up their own front steps ,
只是 作为 他们 是 跑步 向上 他们的 自己的 正面 步骤 ,

就在他们跑上自家门前的台阶时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

they	saw	the	man	and	the	woman	coming	into	sight	round	the	corner	of	the
他们	锯	这	男人	和	这	女士	未来	进入	视线	圆形的	这	角落	的	这

['reɪlɪŋz] .

railings	.
栏杆	.

他们看到那男一女从栏杆拐角处走了出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	had	found	a	policeman	,	and	he	was	running	with	them	.
他们	有	成立	一个	警察	,	和	他	曾是	跑步	和	他们	.

他们找到了一名警察，他正和他们一起跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" ['lʌkɪli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [aʊt] , " [sed] [gwɛndələnz] [ænt] .

"	Luckily	the	servants	are	out	,	"	said	Gwendolen's	aunt	.
"	幸运的是	这	仆人	是	出去	,	"	说	格温多琳的	阿姨	.

“幸好仆人们都出去了，”格温多琳的姑妈说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

She	was	quite	excited	,	and	her	eyes	were	shining	.
她	曾是	相当	兴奋的	,	和	她	眼睛	是	灼灼	.

她非常兴奋，双眼闪闪发光。

['gwɛndələn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] .

Gwendolen	had	never	seen	her	looking	so	young	.
格温多琳	有	绝不	已见	她	寻找	所以	年轻的	.

格温多琳从未见过她这么年轻的样子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]

As	soon	as	they	were	safely	in	the	house	,	she	shut	the	front	door	and
作为	很快	作为	他们	是	安全	在	这	房子	,	她	关闭	这	正面	门	和

['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

bolted	it	.
螺栓连接	它	.

他们安全进屋后，她立即关上前门并闩上了门闩。

" ['ðætəl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That'll	give	us	another	five	minutes	,	"	she	said	.
"	那将	给	我们	其他	五	分钟	,	"	她	说	.

“那我们还能再争取五分钟时间，”她说。

" [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] .

"	Run	upstairs	and	get	your	hat	and	overcoat	.
"	跑步	楼上	和	得到	你的	帽子	和	大衣	.

“快上楼去拿你的帽子和外套。”

" ['gwɛndələn] [ræn] [ˌʌp'sterz] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , [ænd; ənd] [fetʃt] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd]

"	Gwendolen	ran	upstairs	,	panting	and	puffing	,	and	fetched	her	hat	and
"	格温多琳	跑	楼上	,	喘息	和	抽气	,	和	已获取	她	帽子	和

['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɑːl] ['deɪvɪd] .

overcoat	and	her	doll	David	.
大衣	和	她	玩具娃娃	大卫	.

“格温多琳气喘吁吁地跑上楼，拿来了她的帽子、外套和她的玩偶大卫。

['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [kæʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [tʊk]

Meanwhile	**her**	**aunt**	**ran**	**into**	**the**	**study**	**,**	**opened**	**her**	**cash**	**-**	**box**	**,**	**and**	**took**
同时	她	阿姨	跑	进入	这	学习	,	打开	她	现金	-	盒子	,	和	采取

[aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

out	**a**	**hundred**	**pounds**	**.**
出去	一个	百	磅	.

与此同时，她的姑妈跑进书房，打开钱箱，拿出一百英镑。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [nɔks] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [piːlz] [ʌv; əv]

A	**minute**	**later**	**there**	**came**	**a**	**thunder**	**of**	**knocks**	**and**	**two**	**or**	**three**	**peals**	**of**
一个	分钟	之后	那里	来了	一个	雷	的	敲门声	和	二	或者	三	果皮	的

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] .

the	**front**	**-**	**door**	**bell**	**.**
这	正面	-	门	钟	.

一分钟后，传来一阵急促的敲门声，以及两三声门铃响。

" [wiːl] [get] [ə'weɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , " [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .

"	**We'll**	**get**	**away**	**,**	**"**	**said**	**her**	**aunt**	**,**	**"**	**through**	**the**	**back**	**garden**	**.**
"	出色地	得到	离开	,	"	说	她	阿姨	,	"	通过	这	后退	花园	.

“我们会逃走的，”她姑姑说，“穿过后花园。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ʌp][ə; eɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪn] - [koʊt] .

"	**She**	**had**	**packed**	**up**	**a**	**knapsack**	**and**	**slipped**	**into**	**a**	**rain**	**-**	**coat**	**.**
"	她	有	包装	向上	一个	背包	和	滑倒了	进入	一个	雨	-	外套	.

她收拾好背包，穿上雨衣。

[ðə; ði] [nɔks] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] — [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] .

The	**knocks**	**were**	**repeated**	**—**	**rat**	**-**	**a**	**-**	**tat**	**-**	**tat**	**.**
这	敲门声	是	重复	—	鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	.

敲击声持续不断——哒哒哒。

[ðeɪ] [hɜːrd] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] .

They	**heard**	**angry**	**voices**	**shouting**	**through**	**the**	**letter**	**-**	**box**	**.**
他们	听到	生气的	声音	喊叫	通过	这	信	-	盒子	.

他们听到信箱里传来愤怒的喊叫声。

[gwɛndələnz] [ænt] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Gwendolen's	**aunt**	**laughed**	**and**	**shook**	**her**	**fist**	**at**	**them**	**.**
格温多琳的	阿姨	笑了	和	摇晃	她	拳头	在	他们	.

格温多琳的姑妈笑着朝他们挥舞拳头。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .

"	**Come**	**along**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**now**	**for**	**the**	**back**	**garden**	**.**
"	来	沿着	,	"	她	说	;	"	现在	为了	这	后退	花园	.

“跟我来，”她说；“现在去后花园。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [bɪ'haɪnd]

"	**From**	**the**	**back**	**garden**	**there**	**was**	**a**	**little**	**door**	**leading**	**into**	**a**	**street**	**behind**
"	从	这	后退	花园	那里	曾是	一个	小的	门	领导	进入	一个	街道	在后面

.

:
.

“后花园里有一扇小门，通往后面的街道。”

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæb] - [stænd] , [ænd; ənd] [gwɛndələnz] [ænt] [toʊld][ðə; ði][kæb] - ['draɪvər]

Here	**there**	**was**	**a**	**cab**	**-**	**stand**	**,**	**and**	**Gwendolen's**	**aunt**	**told**	**the**	**cab**	**-**	**driver**
这里	那里	曾是	一个	出租车	-	站立	,	和	格温多琳的	阿姨	讲述	这	出租车	-	司机

[tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

to	**drive**	**to**	**the**	**station**	**.**
到	驾驶	到	这	车站	.

这里有个出租车停靠站，格温多琳的姑妈告诉出租车司机开车去车站。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][biː; bi][ɪn] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][θriː] . - [treɪn] .

"	We	shall	just	be	in	time	,	"	she	said	,	"	to	catch	the	3	.	40	train	.
"	我们	将	只是	是	在	时间	,	"	她	说	,	"	到	抓住	这	3	.	40	火车	.

“我们正好赶上，”她说，“3点40分的火车。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [hɔːrs] - [kæb] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] ['gæləpt] ,

"	It	was	only	a	horse	-	cab	,	but	the	horse	galloped	,
"	它	曾是	仅有的	一个	马	-	出租车	,	但	这	马	疾驰	,

“那只是一辆马车，但马儿却飞奔起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .

and	they	arrived	at	the	station	just	as	the	train	came	in	.
和	他们	到达的	在	这	车站	只是	作为	这	火车	来了	在	.

他们到达车站时，火车正好进站。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ɪn] .

There	was	hardly	a	moment	to	take	their	tickets	in	.
那里	曾是	几乎	一个	片刻	到	拿	他们的	门票	在	.

他们几乎没有时间去检票。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[gɑːrd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

guard	waited	for	them	,	and	they	just	managed	it	.
警卫	等待	为了	他们	,	和	他们	只是	管理	它	.

警卫等着他们，他们勉强通过了。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['hwisld] , [ðə; ði] ['potər] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ]

The	engine	whistled	,	the	porter	slammed	the	door	,	and	the	next	moment	they
这	引擎	吹口哨	,	这	搬运工	猛烈抨击	这	门	,	和	这	下一个	片刻	他们

[wɜːr; wər][ɔːf] .

were	off	.
是	离开	.

引擎发出呼啸声，搬运工砰地一声关上门，下一刻，他们就出发了。

[ðə; ði] ['mʌŋki] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [gwɛndələnz] ['ænts, 'ɔnts][koʊt] , [poʊkt] [hɪz; ɪz]

The	monkey	,	who	had	been	hiding	under	Gwendolen's	aunt's	coat	,	poked	his
这	猴	,	WHO	有	到过	隐藏	在下面	格温多琳的	姑姑的	外套	,	戳	他的

[hed] [aʊt] ,

head	out	,
头	出去	,

那只一直躲在格温多琳姑妈外套底下的猴子探出了头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	looked	about	him	.
和	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Fortunately	they	had	the	carriage	all	to	themselves	.
幸运的是	他们	有	这	运输	全部	到	他们自己	.

幸运的是，他们独享了整节车厢。

" [oʊ] [dɪr] ! " [sed] ['gwɛndələn] .

"	Oh	dear	!	"	said	Gwendolen	.
"	哦	亲爱的	！	"	说	格温多琳	.

“哦，天哪！”格温多琳说道。

" [haʊ] ['splendɪd] !

"	How	splendid	!
"	如何	灿烂	!

“太棒了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [stɑːp][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

"	It	was	an	express	train	,	and	it	didn't	stop	for	an	hour	,
"	它	曾是	一个	表达	火车	,	和	它	没有	停止	为了	一个	小时	,

那是一列特快列车，一个小时都没停。

[ænd; ənd] [ðen] [gwɛndələnz] [ænt] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] .

and	then	Gwendolen's	aunt	thought	that	they	had	better	get	out	.
和	然后	格温多琳的	阿姨	想法	那	他们	有	更好的	得到	出去	.

然后格温多琳的姑妈觉得她们最好离开。

" [wiːl] ['haɪər][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We'll	hire	a	motor	-	car	,	"	she	said	,
"	出色地	聘请	一个	发动机	-	车	,	"	她	说	,

“我们会租一辆车，”她说。

" [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [beɪ] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ][oʊld] [frend] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] .

"	and	go	to	Lullington	Bay	and	find	my	old	friend	Captain	Jeremy	.
"	和	去	到	卢灵顿	湾	和	寻找	我的	老的	朋友	队长	杰里米	.

“然后去卢灵顿湾找到我的老朋友杰里米船长。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

When	I	was	young	he	wanted	to	marry	me	.
什么时候	我	曾是	年轻的	他	通缉	到	结婚	我	.

我小时候他就想娶我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] .

But	I	was	too	proud	and	wouldn't	let	him	.
但	我	曾是	也	自豪的	和	不会	让	他	.

但我太骄傲了，不肯让他得逞。

" [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , [ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə]

"	So	they	got	out	and	hired	a	motor	-	car	,	and	drove	at	full	speed	to
"	所以	他们	得到	出去	和	雇用	一个	发动机	-	车	,	和	驾驶	在	满的	速度	到

[beɪ] .

Lullington	Bay	.
卢灵顿	湾	.

于是他们下了车，租了一辆汽车，全速驶向卢灵顿湾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ,

It	was	a	long	drive	,
它	曾是	一个	长的	驾驶	,

这是一段漫长的车程。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]

and	when	they	arrived	at	the	Captain's	cottage	the	stars	were	shining	and
和	什么时候	他们	到达的	在	这	船长的	小屋	这	明星	是	灼灼	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

the	Captain	was	in	his	garden	.
这	队长	曾是	在	他的	花园	.

当他们到达船长的小屋时，繁星闪烁，船长正在他的花园里。

[diːp] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [dɑːrk][æz; əz] [brɑːnz] [ænd; ənd] [ˈnɔkiŋ]

Deep	below	them	they	could	see	the	ocean	,	dark	as	bronze	and	knocking
深的	以下	他们	他们	可以	看	这	海洋	，	黑暗的	作为	青铜	和	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .

at	the	shore	.
在	这	支撑	.

在他们脚下深处，可以看到大海，深邃如青铜，拍打着海岸。

[ˈkæptɪn] [ˈdʒerəmi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] .

Captain	Jeremy	was	looking	through	a	telescope	.
队长	杰里米	曾是	寻找	通过	一个	望远镜	.

杰里米船长正在用望远镜观察。

[ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪlɪŋ] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

A	stout	little	sailing	-	ship	was	anchored	in	the	bay	.
一个	肥硕	小的	帆船	-	船	曾是	锚定	在	这	湾	.

一艘结实的小帆船停泊在海湾里。

" [waɪ] , [dʒoʊˈziːnə] , " [hiː; hi] [sed] — [ðæt] [wʌz; wəz] [gwɛndələnz] [ˈænts, ˈɔnts] [neɪm] — " [ˈfænsi] [ˈsiːɪŋ]

"	Why	,	Josina	,	"	he	said	—	that	was	Gwendolen's	aunt's	name	—	"	fancy	seeing
"	为什么	,	乔西娜	,	"	他	说	—	那	曾是	格温多琳的	姑姑的	姓名	—	"	想要	看到

[juː; jʊ] [hɪr] [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] !

you	here	after	all	these	years	!
你	这里	后	全部	这些	年	!

“哎呀，乔西娜，”他说——那是格温多琳的姑姑的名字——“没想到这么多年后还能在这里见到你！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌnbɜːrnt] [mæn][wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈgwɛndələn] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

"	He	was	a	sunburnt	man	with	blue	eyes	,	and	Gwendolen	liked	him
"	他	曾是	一个	晒伤	男人	和	蓝色的	眼睛	,	和	格温多琳	喜欢	他

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][kaɪnd] .

because	he	looked	so	kind	.
因为	他	看起来	所以	种类	.

“他是一个皮肤晒得通红、有着蓝色眼睛的男人，格温多琳喜欢他，因为他看起来很和善。”

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] .

They	told	him	what	had	happened	,	and	he	looked	very	grave	.
他们	讲述	他	什么	有	发生	,	和	他	看起来	非常	严重	.

他们把事情经过告诉了他，他神情十分凝重。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	must	be	off	at	once	,	"	he	said	.
"	我们	必须	是	离开	在	一次	,	"	他	说	.

“我们必须马上出发，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] . "

"	I	know	that	man	and	woman	.	"
"	我	知道	那	男人	和	女士	.	"

“我认识那对男女。”

" [waɪ] , [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ˈgwɛndələn] .

"	Why	,	who	are	they	?	"	asked	Gwendolen	.
"	为什么	,	WHO	是	他们	?	"	问	格温多琳	.

“为什么？他们是谁？”格温多琳问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [ˈsmʌg(ə)lərs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Smugglers	,	"	he	said	.
"	走私者	,	"	他	说	.

“走私犯，”他说。

" [ðeə(r)] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] ['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] .

"	They're	two	of	the	most	dangerous	people	I	know	.
"	它们是	二	的	这	最多	危险的	人们	我	知道	.

“他们是我认识的最危险的两个人。”

['lʌkɪli] [maɪ] [ʃɪp] [ɪz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][seɪl] .

Luckily	my	ship	is	all	ready	to	sail	.
幸运的是	我的	船	是	全部	准备好	到	帆	.

幸运的是，我的船已经准备就绪，可以起航了。

[wiːl] [pʊt] [ɔːf][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] ['mʌŋki] ['aɪlənd] .

We'll	put	off	at	once	for	Monkey	Island	.
出色地	放	离开	在	一次	为了	猴	岛	.

我们马上把去猴岛的行程延后。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɪvd] [ə'loʊn] .

"	The	Captain	lived	alone	.
"	这	队长	居住地	独自的	.

船长独自生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['mærid] .

He	had	never	been	married	.
他	有	绝不	到过	已婚	.

他从未结过婚。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

So	he	had	only	to	lock	up	his	cottage	and	put	the	key	in	his	pocket	.
所以	他	有	仅有的	到	锁	向上	他的	小屋	和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	.

所以他只需要锁好小屋，把钥匙放进口袋就行了。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	ought	to	get	there	,	"	he	said	,
"	我们	应该	到	得到	那里	,	"	他	说	,

“我们应该能到达那里，”他说。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] - [taɪm] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hoʊldz] [fer] .

"	in	a	couple	of	months	'	time	if	the	wind	holds	fair	.
"	在	一个	夫妻	的	几个月	-	时间	如果	这	风	持有	公平的	.

“如果一切顺利，再过几个月就好了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['gwɛndələn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

"	It	was	the	first	time	that	Gwendolen	had	been	on	the	sea	,
"	它	曾是	这	第一的	时间	那	格温多琳	有	到过	在	这	海	,

这是格温多琳第一次出海。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [siː] - [sɪk] .

and	for	two	or	three	days	she	was	rather	sea	-	sick	.
和	为了	二	或者	三	天	她	曾是	相当	海	-	生病的	.

她晕船晕了两三天。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ]

But	after	that	she	began	to	enjoy	the	voyage	and	the	smell	of	the	spray
但	后	那	她	开始	到	享受	这	航程	和	这	闻	的	这	喷

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

and	the	sight	of	the	waves	.
和	这	视线	的	这	波浪	.

但从那以后，她开始享受航行、海浪的气味和波浪的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['weðər] ,

It	was	lovely	weather	,
它	曾是	迷人的	天气	,

天气真好。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl]

and	as	they	drew	near	the	equator	a	great	yellow	moon	shone	on	them	all
和	作为	他们	画	靠近	这	赤道	一个	伟大的	黄色的	月亮	闪耀	在	他们	全部

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当他们接近赤道时，一轮巨大的黄色月亮整夜照耀着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [wɔːr] ['eni] [kloʊðz] ,

It	was	so	hot	that	she	hardly	wore	any	clothes	,
它	曾是	所以	热的	那	她	几乎	穿着	任何	衣服	,

天气太热了，她几乎没穿衣服。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['ber'fʊtɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪləz] ;

and	used	to	go	barefooted	just	like	the	sailors	;
和	用过的	到	去	赤足	只是	喜欢	这	水手们	;

他们过去常常像水手一样光着脚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [braʊn] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪsf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm]

and	she	grew	so	brown	and	so	graceful	that	she	scarcely	looked	like	the	same
和	她	生长	所以	棕色的	和	所以	优美	那	她	几乎	看起来	喜欢	这	相同的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

她的肤色变得越来越黑，姿态越来越优雅，几乎看不出原来是同一个女孩了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʌmi] — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrzɪpæn][ɑːn] [bɔːrd] ,

As	for	her	tummy	—	well	,	there	was	no	marzipan	on	board	,
作为	为了	她	肚子	—	出色地	,	那里	曾是	不	杏仁糖	在	木板	,

至于她的肚子——嗯，肚子里可没有杏仁糖膏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	soon	began	to	lose	all	her	love	for	it	.
和	她	很快	开始	到	失去	全部	她	爱	为了	它	.

不久之后，她就对它失去了所有的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][hɜːr; hər] [dɑːl]

She	would	ever	so	much	rather	be	up	in	the	rigging	with	David	her	doll
她	会	曾经	所以	很多	相当	是	向上	在	这	索具	和	大卫	她	玩具娃娃

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒɛrəˌmiːz] ['telɪskoʊp] .

and	Captain	Jeremy's	telescope	.
和	队长	杰里米的	望远镜	.

她宁愿和她的玩偶大卫以及杰里米船长的望远镜一起待在桅杆上。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

One	day	she	suddenly	noticed	a	sort	of	little	cloud	on	the	horizon	.
一	天	她	突然	注意到	一个	种类	的	小的	云	在	这	地平线	.

有一天，她突然注意到地平线上有一小片云。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [muːv] ,

But	it	didn't	move	,
但	它	没有	移动	,

但它一动不动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [druː] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]['aɪlənd] .

and	as	the	ship	drew	nearer	she	saw	that	the	cloud	was	really	an	island	.
和	作为	这	船	画	更近	她	锯	那	这	云	曾是	真的	一个	岛	.

随着船只靠近，她发现那团云其实是一座岛屿。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	called	to	the	monkey	,	and	he	ran	up	the	rigging	beside	her	,
她	称为	到	这	猴	,	和	他	跑	向上	这	索具	旁	她	,

她叫了一声猴子，猴子就跑到她身边的索具上去。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] [lʊk] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

and	after	one	look	he	could	hardly	contain	himself	.
和	后	一	看	他	可以	几乎	包含	他自己	.

他只看了一眼就几乎无法控制自己了。

" [ðæts] [ðə; ði]['aɪlənd] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

"	That's	the	island	,	"	he	cried	,	"	my	beautiful	island	,	with	my	wife	on	it	and
"	那就是	这	岛	,	"	他	哭	,	"	我的	美丽的	岛	,	和	我的	妻子	在	它	和

[maɪ] ['tʃɪldrən] .

my	children	.
我的	孩子们	.

“那就是那座岛，”他喊道，“我美丽的岛屿，我的妻子和孩子们都在那里。”

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['goʊldən][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl]

"	Presently	they	came	so	close	that	they	could	see	the	golden	sand	and	the	tall
"	目前	他们	来了	所以	关闭	那	他们	可以	看	这	金的	沙	和	这	高的

[triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [fruːt] ;

trees	with	their	clusters	of	fruit	;
树木	和	他们的	集群	的	水果	;

“很快，他们就走得很近了，可以看到金色的沙滩和高大的树木，树上挂满了果实；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['æŋkər] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	soon	the	ship	was	anchored	,	and	Captain	Jeremy	gave	orders	for	a
和	很快	这	船	曾是	锚定	,	和	队长	杰里米	给予	订单	为了	一个

[boʊt][tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] .

boat	to	be	lowered	.
船	到	是	降低	.

很快，船就抛锚了，杰里米船长下令放下救生艇。

['kæptɪn] ['dʒerəmi][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz] , [ænd; ənd] ['gwɛndələn] , [ænd; ənd]

Captain	Jeremy	himself	,	with	two	of	his	sailors	,	and	Gwendolen	,	and
队长	杰里米	他自己	,	和	二	的	他的	水手们	,	和	格温多琳	,	和

[gwɛndələnz] [ænt] [ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Gwendolen's	aunt	all	got	into	it	;
格温多琳的	阿姨	全部	得到	进入	它	;

杰里米船长本人、他的两名水手、格温多琳以及格温多琳的姑妈都卷入了这场争斗；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][draɪ][lænd] [ə'gen] ,

and	in	another	five	minutes	they	were	standing	on	dry	land	again	,
和	在	其他	五	分钟	他们	是	常设	在	干燥	土地	再次	,

五分钟后，他们又回到了陆地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌŋki] ['dænsɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

with	the	happy	monkey	dancing	beside	them	.
和	这	快乐的	猴	跳舞	旁	他们	.

快乐的小猴子在他们旁边跳舞。

['kæptɪn] ['dʒerəmi][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [steɪd] [baɪ][ðə; ði][boʊt] ,

Captain	Jeremy	and	the	sailors	stayed	by	the	boat	,
队长	杰里米	和	这	水手们	入住	经过	这	船	,

杰里米船长和水手们留在船边。

[bʌt; bət] ['gwɛndələn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]

but	Gwendolen	and	her	aunt	and	the	monkey	began	to	explore	the
但	格温多琳	和	她	阿姨	和	这	猴	开始	到	探索	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

但格温多琳和她的姑姑以及猴子开始探索这座岛屿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] ['evriwer] , [nɑːt][plaːntid][ɪn]['roʊz; 'raʊz][laɪk][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [bɛlɪŋtən]

There	were	flowers	everywhere	,	not	planted	in	rows	like	the	flowers	in	Bellington
那里	是	花朵	到处	,	不是	已种植	在	行	喜欢	这	花朵	在	贝灵顿

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

到处都是鲜花，但不像贝灵顿广场上的鲜花那样成排种植。

[bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [gɑːd]

but	growing	where	they	liked	,	and	rejoicing	in	their	freedom	and	praising	God
但	生长	在哪里	他们	喜欢	,	和	欢欣鼓舞	在	他们的	自由	和	赞扬	上帝

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] .

with	their	beautiful	colours	.
和	他们的	美丽的	颜色	.

但它们可以在自己喜欢的地方生长，享受自由，并用美丽的色彩赞美上帝。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [smuːð] ,

Some	of	the	trees	were	smooth	,
一些	的	这	树木	是	光滑的	,

有些树木表面光滑，

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [flæt] [liːvz] [ænd; ənd] ['nɑːbli] [braʊn] ['beriz] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk] ['bʌtərd] [toʊst] .

with	curious	flat	leaves	and	knobbly	brown	berries	that	tasted	like	buttered	toast	.
和	好奇的	平坦的	树叶	和	粗糙的	棕色的	浆果	那	尝过	喜欢	涂黄油的	吐司	.

叶子扁平，果实是棕色的，表面凹凸不平，尝起来像涂了黄油的吐司。

[bʌt; bət] [gwɛndələnz] [ænt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['iːtɪŋ] ['bʌtərd] [toʊst] .

But	Gwendolen's	aunt	had	made	a	resolve	to	give	up	eating	buttered	toast	.
但	格温多琳的	阿姨	有	制成	一个	解决	到	给	向上	吃	涂黄油的	吐司	.

但格温多琳的姑妈下定决心不再吃涂了黄油的吐司了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] ['gwɛndələn] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['mʌŋki] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌɪndɪ'dʒestʃən]

Since	she	had	helped	Gwendolen	to	rescue	the	monkey	all	her	indigestion
自从	她	有	帮助	格温多琳	到	救援	这	猴	全部	她	消化不良

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

had	disappeared	;
有	消失	;

自从她帮助格温多琳救出猴子后，她的消化不良症状就完全消失了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [freʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['prɪti] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli][hæf]

and	she	felt	as	fresh	,	and	looked	as	pretty	,	as	if	she	were	only	half
和	她	毛毡	作为	新鲜的	,	和	看起来	作为	漂亮的	,	作为	如果	她	是	仅有的	一半

[hɜːr; hər][eɪdʒ] .

her	age	.
她	年龄	.

她感觉神清气爽，容光焕发，仿佛只有实际年龄的一半。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [peɪl] [red]

Some	of	the	trees	were	different	,	with	twisted	trunks	,	and	pale	red
一些	的	这	树木	是	不同的	,	和	扭曲	树干	,	和	苍白	红色的

['blɔsəmz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒuːs] ;

blossoms	dripping	with	juice	;
花朵	滴落	和	汁	;

有些树木与众不同，树干扭曲，开着淡红色的花朵，汁液滴落下来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʒuːs] ['teɪstɪd] [laɪk] ['mɑːrzɪpæn] , [bʌt; bət] ['gwɛndələn] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

and	this	juice	tasted	like	marzipan	,	but	Gwendolen	had	resolved	to	give	up
和	这	汁	尝过	喜欢	杏仁糖	,	但	格温多琳	有	已解决	到	给	向上

['mɑːrzɪpæn] .

marzipan	.
杏仁糖	.

这种果汁尝起来像杏仁糖，但格温多琳已经下定决心要戒掉杏仁糖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvliər] ['aɪlənd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] ,

But	it	was	a	lovelier	island	than	they	had	ever	imagined	,
但	它	曾是	一个	更可爱	岛	比	他们	有	曾经	想象	,

但这比他们想象中的还要美丽。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	soon	the	little	monkey	gave	a	cry	of	joy	,
和	很快	这	小的	猴	给予	一个	哭	的	喜悦	,

很快，小猴子发出了一声欢快的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ðæt]

and	the	next	moment	he	was	hugging	in	his	arms	another	little	monkey	that
和	这	下一个	片刻	他	曾是	拥抱	在	他的	武器	其他	小的	猴	那

[hæd; həd] [dæʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

had	dashed	to	meet	him	.
有	虚线	到	见面	他	.

下一刻，他怀里又抱起了一只飞奔过来迎接他的小猴子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['smɔːlər] ['mʌŋkiz]

It	was	his	wife	,	and	just	behind	her	there	were	two	smaller	monkeys
它	曾是	他的	妻子	,	和	只是	在后面	她	那里	是	二	较小的	猴子

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ;

waiting	to	be	kissed	;
等待	到	是	亲吻	;

那是他的妻子，在她身后还有两只小猴子等着被亲吻；

[ænd; ənd] ['gwɛndələn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][kraɪd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hæpi]

and	Gwendolen	and	her	aunt	could	almost	have	cried	to	see	how	happy
和	格温多琳	和	她	阿姨	可以	几乎	有	哭	到	看	如何	快乐的

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] .

they	all	were	.
他们	全部	是	.

看到大家如此开心，格温多琳和她的姑姑几乎都要哭了。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] , ['sliːpɪŋ]

For	nearly	a	month	they	stayed	at	the	island	,	sleeping
为了	几乎	一个	月	他们	入住	在	这	岛	,	睡眠

他们在岛上待了将近一个月，一直睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] ['lændɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;

on	board	,	but	landing	every	morning	;
在	木板	,	但	降落	每一个	早晨	;

在机上，但每天早上降落；

[ænd; ənd] ['gwɛndələn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [swɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [klaɪm]

and	Gwendolen	learned	to	swim	almost	as	well	as	a	fish	and	to	climb
和	格温多琳	学习	到	游泳	几乎	作为	出色地	作为	一个	鱼	和	到	爬

[triːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

trees	almost	as	well	as	a	monkey	.
树木	几乎	作为	出色地	作为	一个	猴	.

格温多琳学会了游泳，几乎像鱼一样好；学会了爬树，几乎像猴子一样好。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] ['wɔznt] ['riːəli] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][bɪg] ['stiːmər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ]

But	Captain	Jeremy	wasn't	really	happy	until	a	big	steamer	happened	to	come	by
但	队长	杰里米	不是	真的	快乐的	直到	一个	大的	汽船	发生	到	来	经过

[wɪð; wɪθ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] [ɑːn]

with	news	that	the	man	and	the	woman	had	been	drowned	in	a	storm	on
和	消息	那	这	男人	和	这	女士	有	到过	溺水	在	一个	风暴	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] ['gwɛndələn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .

their	way	to	try	and	catch	Gwendolen	and	her	aunt	.
他们的	方式	到	尝试	和	抓住	格温多琳	和	她	阿姨	.

但直到一艘大轮船恰巧经过，带来了那对男女在试图追捕格温多琳和她姑妈的途中遭遇风暴溺亡的消息，杰里米船长才真正高兴起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːk'toʊbər] ,

It	was	now	October	,
它	曾是	现在	十月	,

现在已经是十月了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] ['gwɛndələn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	by	the	time	that	they	arrived	home	Gwendolen	would	have	been	away	from
和	经过	这	时间	那	他们	到达的	家	格温多琳	会	有	到过	离开	从

[skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

school	for	a	term	and	a	half	.
学校	为了	一个	学期	和	一个	一半	.

等他们回到家时，格温多琳已经离开学校一个半学期了。

[soʊ] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][set] [seɪl][frʌm; frəm]

So	they	said	good	-	bye	to	the	monkey	and	his	family	,	and	set	sail	from
所以	他们	说	好的	-	再见	到	这	猴	和	他的	家庭	,	和	放	帆	从

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

于是，他们向猴子一家告别，扬帆离开了这座岛屿。

['gwɛndələn] [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɜːr; hər] [ænt] ;

Gwendolen	cried	a	little	,	and	so	did	her	aunt	;
格温多琳	哭	一个	小的	,	和	所以	做过	她	阿姨	;

格温多琳哭了一会儿，她的姑姑也哭了一会儿；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] ,

but	on	the	way	home	an	odd	thing	happened	,
但	在	这	方式	家	一个	奇怪的	事物	发生	,

但在回家的路上发生了一件奇怪的事，

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

for	Captain	Jeremy	asked	her	aunt	to	marry	him	,
为了	队长	杰里米	问	她	阿姨	到	结婚	他	,

因为杰里米船长向她姑姑求婚了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	they	had	to	think	a	lot	about	the	wedding	.
和	他们	有	到	思考	一个	很多	关于	这	婚礼	.

他们不得不花很多心思考虑婚礼的事。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
They decided to get married on Christmas Day ,
他们 决定 到 得到 已婚 在 圣诞节 天 ,

他们决定在圣诞节当天结婚。

[ænd; ənd] [wen] [gwɛndələnz] [skuːl] - [frendz] [sɔː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and when Gwendolen's school - friends saw her as a bridesmaid she had
和 什么时候 格温多琳的 学校 - 朋友们 锯 她 作为 一个 伴娘 她 有
[groʊn] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ]
grown so tall and straight and happy - looking that they wondered what on earth
生长 所以 高的 和 直的 和 快乐的 - 寻找 那 他们 想知道 什么 在 地球
[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
could possibly have happened to her .
可以 可能 有 发生 到 她 .

当格温多琳的同学们看到她作为伴娘时，她已经长得又高又壮，看起来也很快乐，他们不禁想知道她身上到底发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" ['seɪlər] , ['seɪlər] ,
" Sailor , sailor ,
" 水手 , 水手 ,

“水手，水手，

[wɒts] [ðə; ði] [sɔːŋ]
What's the song
是什么 这 歌曲

那首歌是什么?

[ðæt] [juː; jʊ] [sɪŋ]
That you sing
那 你 唱歌

你唱歌

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] ?
The whole day long ?
这 所有的 天 长的 ?

一整天?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlər]
" And the sailor
" 和 这 水手

“还有水手

[sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
Said to me :
说 到 我 :

他对我说:

" [-] [ðə; ði] ['dʒeti] ,
" Birth's the jetty ,
" 出生 这 码头 ,

“出生是码头，

['taɪmz] [ðə; ði] [siː] ,
Time's the sea ,
时间 这 海 ,

时间如海，

" ['dɛθs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
" Death's the harbour ,
" 死亡人数 这 港口 ,

“死亡是港湾，

['laɪfs] [ðə; ði] [trɪp] ,
Life's the trip ,
生活的 这 旅行 ,

人生就是一场旅程，

['hoʊps] [ðə; ði] ['paɪlət] ,
Hope's the pilot ,
希望 这 飞行员 ,

希望是飞行员，

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
You're the ship . "
你是 这 船 . "

你就是那艘船。

" ['seɪlər] , ['seɪlər] ,
" Sailor , sailor ,
" 水手 , 水手 ,

“水手，水手，

[tel] [ˌem 'iː] [truː] ,
Tell me true ,
告诉 我 真的 ,

告诉我实话，

[wɒts] [bɪ'jɑːnd]
What's beyond
是什么 超过

超越什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðoʊz] ['wɔːtərz] [bluː] ?
Those waters blue ?
那些 水 蓝色的 ?

那些水是蓝色的吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['seɪlər]
" But the sailor
" 但 这 水手

但是水手

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Shook his head ;
震惊 他的 头 ;

他摇了摇头；

" [ðæts] [ə; eɪ]['siːkrət] ,
" That's a secret ,
" 那就是 一个 秘密 ,

这是个秘密，

[sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
Sir , " he said .
先生 , " 他 说 .

“先生，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [aɪs] - [men]
THE LITTLE ICE - MEN
这 小的 冰 - 男士

小冰人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈkʌθbərt] [ænd; ənd] [ˈdɔːrɪs]
Cuthbert and Doris
卡斯伯特 和 多丽丝

卡斯伯特和多丽丝

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [aɪs] - [men]
THE LITTLE ICE - MEN
这 小的 冰 - 男士

小冰人

[ˈmɑːriːənz] [ˈdædi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [wen] [ˈkæptɪn] [ˈdʒerəmi] [ˈmærid] [gwɛndələnz] [ænt] ,
Marian's daddy was very glad when Captain Jeremy married Gwendolen's aunt ,
玛丽安的 爸爸 曾是 非常 高兴的 什么时候 队长 杰里米 已婚 格温多琳的 阿姨 ,

玛丽安的爸爸很高兴杰里米上尉娶了格温多琳的姑姑。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈdʒerəmi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [təˈgeðər] ,
because he and Captain Jeremy had been boys at school together ,
因为 他 和 队长 杰里米 有 到过 男孩们 在 学校 一起 ,

因为他和杰里米上尉曾是同窗好友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
and he had always been very fond of him ;
和 他 有 总是 到过 非常 喜爱 的 他 ;

他一直都很喜欢他;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈglædər] [stɪl] [wen] [ˈkæptɪn] [ˈdʒerəmi] [ænd; ənd] [gwɛndələnz] [ænt] [left]
and he was gladder still when Captain Jeremy and Gwendolen's aunt left
和 他 曾是 格拉德 仍然 什么时候 队长 杰里米 和 格温多琳的 阿姨 左边
[bɛlɪŋtən] [skwer] .
Bellington Square .
贝灵顿 正方形 .

当杰里米船长和格温多琳的姑妈离开贝灵顿广场时，他更加高兴了。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [heitid] [bɛlɪŋtən]

This	they	did	a	week	after	the	wedding	,	because	Captain	Jeremy	hated	Bellington
这	他们	做过	一个	星期	后	这	婚礼	,	因为	队长	杰里米	憎恨	贝灵顿

[skwer] ;

Square	;
正方形	;

他们在婚礼一周后就这么做了，因为杰里米船长讨厌贝灵顿广场；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	they	went	to	live	in	an	old	farmhouse	,	two	miles	out	of	the	town	.
和	他们	去	到	居住	在	一个	老的	农家	,	二	英里	出去	的	这	镇	.

于是他们搬到镇外两英里处的一座老农舍居住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪbld] [ruːf] [ænd; ənd]['goʊldən] - [red] [brɪks]

It	was	a	beautiful	old	house	,	with	a	gabled	roof	and	golden	-	red	bricks
它	曾是	一个	美丽的	老的	房子	,	和	一个	山墙	屋顶	和	金的	-	红色的	砖块

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['sʌnset] ;

like	a	winter	sunset	;
喜欢	一个	冬天	日落	;

那是一栋漂亮的古老房子，有着山墙屋顶和金红色的砖块，就像冬日的落日一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['velvəti] ,

and	the	hall	and	passages	of	it	were	dark	and	velvety	,
和	这	大厅	和	段落	的	它	是	黑暗的	和	天鹅绒般的	,

大厅和走廊昏暗而柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌʌp'sterz] [smelt] [ʌv; əv] ['lævəndər] .

and	the	rooms	upstairs	smelt	of	lavender	.
和	这	房间	楼上	冶炼	的	薰衣草	.

楼上的房间里弥漫着薰衣草的香味。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːbli] [pæθ] ,

Leading	from	the	road	to	the	front	door	was	a	cobbly	path	,
领导	从	这	路	到	这	正面	门	曾是	一个	鹅卵石	小路	,

从马路到前门是一条鹅卵石小路，

[wɪð; wɪθ] [lɔːnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪg] [triːz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] ,

with	lawns	on	each	side	of	it	,	and	big	trees	standing	on	the	lawns	,
和	草坪	在	每个	边	的	它	,	和	大的	树木	常设	在	这	草坪	,

两侧都是草坪，草坪上长着高大的树木。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] - ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [græs] .

with	low	-	spreading	branches	that	touched	the	grass	.
和	低的	-	传播	分支	那	感动	这	草	.

枝条低垂，触及草地。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv]['kjuːkʌmbər] - [freɪmz] [ænd; ənd]

Behind	the	house	was	a	kitchen	-	garden	full	of	cucumber	-	frames	and
在后面	这	房子	曾是	一个	厨房	-	花园	满的	的	黄瓜	-	框架	和

['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ,

vegetables	,	and	behind	that	was	an	orchard	,
蔬菜	,	和	在后面	那	曾是	一个	果园	,

房子后面是一个菜园，里面种满了黄瓜架和各种蔬菜，菜园后面还有一个果园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] .

with	a	gate	leading	into	the	fields	.
和	一个	门	领导	进入	这	字段	.

有一扇通往田野的门。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['krɪŋkli] [wɪð; wɪθ] [frɔːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [wɜːr; wər] [ber]

These	were	all	hard	and	crinkly	with	frost	,	and	the	fruit	-	trees	were	bare
这些	是	全部	难的	和	皱巴巴的	和	霜	,	和	这	水果	-	树木	是	裸

,

,

,

这些植物都结满了霜，又硬又皱，果树上光秃秃的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [siːm] [ɔːl]

because	it	was	the	second	of	January	,	but	that	made	the	house	seem	all
因为	它	曾是	这	第二	的	一月	,	但	那	制成	这	房子	似乎	全部

[ðə; ði] [snʌgə] ,

the	snugger	,
这	更舒适	,

因为那天是1月2日，但这反而让房子显得更加温馨舒适。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊ] ['pænld] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɔːg] [fairz] .

with	its	low	panelled	walls	and	log	fires	.
和	它是	低的	镶板	墙壁	和	日志	火灾	.

它有着低矮的镶板墙和燃木壁炉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [wiːk] , [gwɛndələnz] [ænt] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz]

When	they	had	been	in	this	house	a	week	,	Gwendolen's	aunt	gave	a	children's
什么时候	他们	有	到过	在	这	房子	一个	星期	,	格温多琳的	阿姨	给予	一个	孩子们的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

她们搬进这所房子一周后，格温多琳的姑姑举办了一场儿童派对。

[ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['dædi] [wʌz; wəz]

and	Marian	and	Cuthbert	were	asked	to	go	,	because	their	daddy	was
和	玛丽安	和	卡斯伯特	是	问	到	去	,	因为	他们的	爸爸	曾是

['kæptɪn] ['dʒɛrəˌmiːz] [frend] .

Captain	Jeremy's	friend	.
队长	杰里米的	朋友	.

玛丽安和卡斯伯特也被邀请去，因为他们的爸爸是杰里米船长的朋友。

['meriən] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['gwɛndələn] ,

Marian	was	very	pleased	,	because	she	had	always	liked	Gwendolen	,
玛丽安	曾是	非常	高兴	,	因为	她	有	总是	喜欢	格温多琳	,

玛丽安非常高兴，因为她一直很喜欢格温多琳。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] ,

although	she	had	never	known	her	very	well	,
虽然	她	有	绝不	已知	她	非常	出色地	,

虽然她对她并不十分了解，

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

but	Cuthbert	said	that	he	didn't	like	her	and	that	he'd	rather	stay	at	home	.
但	卡斯伯特	说	那	他	没有	喜欢	她	和	那	他会	相当	停留	在	家	.

但卡斯伯特说他不喜欢她，他宁愿待在家里。

['meriən] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['mʌŋki]

Marian	**told**	**him**	**how**	**much**	**she**	**had**	**improved**	**since**	**her**	**voyage**	**to**	**Monkey**
玛丽安	讲述	他	如何	很多	她	有	改进	自从	她	航程	到	猴

['aɪlənd] ,

Island	**,**
岛	,

玛丽安告诉他，自从她去猴岛旅行以来，她的身体状况有了多大改善。

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl]

but	**Cuthbert**	**said**	**that**	**he**	**didn't**	**care**	**,**	**and**	**that**	**she**	**was**	**a**	**silly**	**sort**	**of**	**girl**
但	卡斯伯特	说	那	他	没有	关心	,	和	那	她	曾是	一个	愚蠢的	种类	的	女孩

['enihaʊ] .

anyhow	**.**
无论如何	.

但卡斯伯特说他不在乎，而且她反正也是个傻乎乎的女孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [pri:'tɛndɪŋ] , [haʊ'evər] ,

He	**was**	**only**	**pretending**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	仅有的	假装	,	然而	,

然而，他只是在假装而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][dʒʌst]['æftər] ['krɪsməs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɒnsɪlz] [aʊt] ,

because	**just**	**after**	**Christmas**	**he**	**had**	**been**	**in**	**hospital**	**having**	**his**	**tonsils**	**out**	**,**
因为	只是	后	圣诞节	他	有	到过	在	医院	拥有	他的	扁桃体	出去	,

因为圣诞节刚过，他就住院做了扁桃体切除手术。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mɪst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [mɪs]

and	**he**	**had**	**already**	**missed**	**two**	**or**	**three**	**parties**	**and**	**didn't**	**mean**	**to**	**miss**
和	他	有	已经	错过	二	或者	三	各方	和	没有	意思是	到	错过

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

他已经错过了两三次聚会，不想再错过一次。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] ,

So	**they**	**went**	**to**	**the**	**party**	**,**	**and**	**Cuthbert**	**was**	**rather**	**glad**	**,**
所以	他们	去	到	这	派对	,	和	卡斯伯特	曾是	相当	高兴的	,

于是他们去了派对，库斯伯特相当高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [kɔ:ld] ['dɔ:rɪs] ,

because	**one**	**of**	**the**	**girls**	**there**	**was**	**a**	**girl**	**called**	**Doris**	**,**
因为	一	的	这	女孩们	那里	曾是	一个	女孩	称为	多丽丝	,

因为那里有个女孩名叫多丽丝，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tɒnsɪlz] [aʊt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz]

who	**had**	**been**	**in**	**hospital**	**having**	**her**	**tonsils**	**out**	**just**	**at**	**the**	**same**	**time**	**as**
WHO	有	到过	在	医院	拥有	她	扁桃体	出去	只是	在	这	相同的	时间	作为

[hi:; hi] .

he	**.**
他	.

她和他同时在医院做扁桃体切除手术。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['di:snt] [gɜ:rl] , [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] - ['kʌlərd] [aɪz] [ænd; ənd]

She	**was**	**rather**	**a**	**decent**	**girl**	**,**	**ten**	**years**	**old**	**,**	**with**	**dark**	**-**	**coloured**	**eyes**	**and**
她	曾是	相当	一个	体面的	女孩	,	十	年	老的	,	和	黑暗的	-	有色	眼睛	和

[braʊn] [her] ,

brown	**hair**	**,**
棕色的	头发	,

她是个相当不错的女孩，十岁，有着深色的眼睛和棕色的头发。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θʌmz] [wʌz; wəz]['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [eɪt]

and	one	of	her	thumbs	was	double	-	jointed	,	and	she	had	been	eight
和	一	的	她	拇指	曾是	双倍的	-	关节	,	和	她	有	到过	八

[taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

times	to	the	seaside	.
时代	到	这	海滨	.

她的一根拇指是双关节的，她去过海边八次。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['kʌθbərt] [hɪm'self] ;

Just	at	present	she	was	a	little	pale	,	and	so	was	Cuthbert	himself	;
只是	在	展示	她	曾是	一个	小的	苍白	,	和	所以	曾是	卡斯伯特	他自己	;

她此刻脸色有些苍白，库斯伯特本人也是如此；

[ænd; ənd] ['gwɛndələn] [wʌz; wəz][soʊ] [braʊn] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [lʊkt]

and	Gwendolen	was	so	brown	that	,	when	they	stood	near	her	,	they	looked
和	格温多琳	曾是	所以	棕色的	那	,	什么时候	他们	站立	靠近	她	,	他们	看起来

['peɪlər] [stɪl] .

paler	still	.
肤色较浅	仍然	.

格温多琳的肤色非常黝黑，以至于当他们站在她旁边时，看起来就更苍白了。

['kæptɪn] ['dʒerəmi] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Captain	Jeremy	came	and	shook	hands	with	them	.
队长	杰里米	来了	和	摇晃	双手	和	他们	.

杰里米船长走过来和他们握手。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Hullo	,	"	he	said	,	"	what's	the	matter	with	you	?	"
"	你好	,	"	他	说	,	"	是什么	这	事情	和	你	?	"

“你好，”他说，“你怎么了？”

" [ɪts] [ðer; ðər] ['tɒnsɪlz] , " [sed] ['meriən] .

"	It's	their	tonsils	,	"	said	Marian	.
"	它是	他们的	扁桃体	,	"	说	玛丽安	.

“是他们的扁桃体，”玛丽安说。

" [ðeɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊld] [daʊn] .

"	They've	just	had	them	out	,	and	of	course	they're	a	little	pulled	down	.
"	他们有	只是	有	他们	出去	,	和	的	课程	它们是	一个	小的	拉	向下	.

“他们刚把它们拿出来，当然，它们有点被拉下来了。”

" ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] .

"	Captain	Jeremy	examined	them	thoughtfully	.
"	队长	杰里米	检查	他们	深思熟虑	.

杰里米船长若有所思地检查了它们。

['kʌθbərt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['dɔːrɪs] .

Cuthbert	liked	him	,	and	so	did	Doris	.
卡斯伯特	喜欢	他	,	和	所以	做过	多丽丝	.

卡斯伯特喜欢他，多丽丝也喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][trɪp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	What	you	want	,	"	he	said	,	"	is	a	trip	with	me	.
"	什么	你	想	,	"	他	说	,	"	是	一个	旅行	和	我	.

“你想要的，”他说，“就是和我一起旅行。”

[ðæt] [wʊd] [suːn] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [əˈgen] .
That would soon set you up again .
那 会 很快 放 你 向上 再次 .

那样你很快就能重新振作起来。

" ['gwɛndələn] [ænd; ənd] ['meriən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [pleɪ] , [soʊ] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs]
" Gwendolen and Marian had gone off to play , so Cuthbert and Doris
" 格温多琳 和 玛丽安 有 已消失 离开 到 玩 , 所以 卡斯伯特 和 多丽丝
[hæd; həd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
had him to themselves .
有 他 到 他们自己 .

“格温多琳和玛丽安出去玩了，所以卡斯伯特和多丽丝就和他单独待在一起了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['kʌθbərt] .
" I should like it very much , " said Cuthbert .
" 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , " 说 卡斯伯特 .

“我应该会非常喜欢它，”卡斯伯特说。

" [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , " [sed] ['dɔːrɪs] , " [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] ['mʌmi] ['wʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] . "
" So should I , " said Doris , " but I'm afraid Mummy wouldn't let me go . "
" 所以 应该 我 , " 说 多丽丝 , " 但 我是 害怕的 木乃伊 不会 让 我 去 . "

“我也应该去，”多丽丝说，“可是我怕妈妈不会让我去。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I see , " said the Captain .
" 我 看 , " 说 这 队长 .

“我明白了，”船长说道。

" [wel] , [aɪm] [ɔːf] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [pɔːrt] ['dʒeɪkəbsən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['sɜːrk(ə)l] .
" Well , I'm off next week to Port Jacobson in the Arctic Circle .
" 出色地 , 我是 离开 下一个 星期 到 港口 雅各布森 在 这 北极 圆圈 .

“嗯，我下周要去北极圈的雅各布森港。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [nekst] [tɜːrm] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
But you wouldn't be able to go to school next term if you came with
但 你 不会 是 有能力的 到 去 到 学校 下一个 学期 如果 你 来了 和
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

但如果你跟我走，下学期你就没法上学了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] .
because I shan't be back till the middle of May .
因为 我 不会 是 后退 直到 这 中间 的 可能 .

因为我要到五月中旬才能回来。

" ['kʌθbərt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Cuthbert put his hand up and pinched his throat .
" 卡斯伯特 放 他的 手 向上 和 捏 他的 喉 .

库斯伯特抬起手，掐住了自己的喉咙。

" [its] [stɪl] ['ræðər] [sɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's still rather sore , " he said .
" 它是 仍然 相当 疼 , " 他 说 .

“现在还很疼，”他说。

" [soʊ] [ɪz] [maɪn] , " [sed] ['dɔːrɪs] .
" So is mine , " said Doris .
" 所以 是 矿 , " 说 多丽丝 .

“我的也是，”多丽丝说。

['kæptɪn] ['dʒerəmi] [læft] .

Captain	**Jeremy**	**laughed**	**.**
队长	杰里米	笑了	.

杰里米船长笑了。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['sɜ:rk(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**Well**	**,**	**there's**	**nothing**	**like**	**the**	**Arctic**	**Circle**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	出色地	,	有	没有什么	喜欢	这	北极	圆圈	,	"	他	说	,

“嗯，北极圈是独一无二的，”他说。

" [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [hu:v] [dʒʌst][hæd; həd][ðer; ðər] ['tɒnsɪlz] [aʊt] .

"	**for**	**people**	**who've**	**just**	**had**	**their**	**tonsils**	**out**	**.**
"	为了	人们	谁有	只是	有	他们的	扁桃体	出去	.

“适用于刚刚做过扁桃体切除手术的人。”

" [ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]['dɔ:rɪs] .

"	**Then**	**he**	**spoke**	**to**	**Doris**	**.**
"	然后	他	辐	到	多丽丝	.

然后他跟多丽丝说了话。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [noʊ] [wer] ['kʌθbərt] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [wer] [du:][ju:; jʊ]

"	**Let**	**me**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**:**	**"**	**I**	**know**	**where**	**Cuthbert**	**lives**	**,**	**but**	**where**	**do**	**you**
"	让	我	看	,	"	他	说	:	"	我	知道	在哪里	卡斯伯特	生活	,	但	在哪里	做	你

[lɪv; laɪv] ?

live	**?**
居住	?

“让我想想，”他说：“我知道库斯伯特住在哪里，但你住在哪里呢？”

" ['dɔ:rɪs][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][dʒɑ:n] [stri:t] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [stri:t] [tu:; tə]

"	**Doris**	**told**	**him**	**that**	**she**	**lived**	**in**	**John**	**Street**	**,**	**which**	**was**	**the**	**next**	**street**	**to**
"	多丽丝	讲述	他	那	她	居住地	在	约翰	街道	,	哪个	曾是	这	下一个	街道	到

['kʌθbərts] .

Cuthbert's	**.**
卡斯伯特的	.

“多丽丝告诉他，她住在约翰街，那是卡斯伯特家隔壁的街道。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌmi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pʊr] ,

Her	**father**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**her**	**mummy**	**was**	**rather**	**poor**	**,**
她	父亲	曾是	死的	,	和	她	木乃伊	曾是	相当	贫穷的	,

她的父亲去世了，她的母亲也比较贫穷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faɪv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] ['dɔ:rɪs] .

as	**she**	**had**	**five**	**other**	**children**	**besides**	**Doris**	**.**
作为	她	有	五	其他	孩子们	除了	多丽丝	.

除了多丽丝之外，她还有五个孩子。

['kæptɪn] ['dʒerəmi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Captain	**Jeremy**	**nodded**	**.**
队长	杰里米	点头	.

杰里米船长点了点头。

" [ðen] [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**Then**	**perhaps**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**persuade**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	然后	也许	我	将	是	有能力的	到	说服	她	,	"	他	说	,

“那么或许我能说服她，”他说。

" [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .

"	**to**	**let**	**me**	**take**	**you**	**off**	**her**	**hands**	**for**	**a**	**bit**	**.**
"	到	让	我	拿	你	离开	她	双手	为了	一个	少量	.

“让我暂时把你从她身边带走。”

" ['dɔːrɪs] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" Doris danced up and down .
" 多丽丝 跳舞 向上 和 向下 .

多丽丝跳了起来，上下起伏。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] !
" Oh , I wish you would !
" 哦 , 我 希望 你 会 !

“哦，我希望你能！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ'd] ['sɪmpli] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['sɜːrk(ə)l] !
" I'd simply love to see the Arctic Circle !
" ID 简单地 爱 到 看 这 北极 圆圈 !

“我真想去看看北极圈！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

" [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , " [sed] ['kʌθbərt] ,
" So should I , " said Cuthbert ,
" 所以 应该 我 , " 说 卡斯伯特 ,

“我也应该如此，”库斯伯特说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [iːt] ['eni] [tiː] .
and they were both so excited that they could hardly eat any tea .
和 他们 是 两个都 所以 兴奋的 那 他们 可以 几乎 吃 任何 茶 .

他们俩都兴奋极了，几乎吃不下茶。

[wen] ['meriən] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] [tuː] ,
When Marian heard about it , she wished that she was pale too ,
什么时候 玛丽安 听到 关于 它 , 她 希望 那 她 曾是 苍白 也 ,

玛丽安听到这话，真希望自己也脸色苍白。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['kæptɪn] ['dʒerəmi]
and she wished it ever so much more the next morning when Captain Jeremy
和 她 希望 它 曾经 所以 很多 更多的 这 下一个 早晨 什么时候 队长 杰里米
[kɔːld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [let] ['kʌθbərt] [goʊ] .
called on her father and mother and persuaded them to let Cuthbert go .
称为 在 她 父亲 和 母亲 和 被说服 他们 到 让 卡斯伯特 去 .

第二天早上，杰里米上尉拜访了她的父母，并说服他们放库斯伯特走，她更加希望如此。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dʒɑːn] [striːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['dɔːrɪsɪz] ['mʌðər] ,
Then he went to John Street and talked to Doris's mother ,
然后 他 去 到 约翰 街道 和 谈话 到 多丽丝的 母亲 ,

然后他去了约翰街，和多丽丝的母亲谈了谈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['dʒent(ə)l] [ðæt] ['dɔːrɪsɪz] ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi]
and he looked so commanding and yet so gentle that Doris's mother said she
和 他 看起来 所以 指挥 和 然而 所以 温和的 那 多丽丝的 母亲 说 她
[wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [let] ['dɔːrɪs] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɔːrt] ['dʒeɪkəbsən] .
would be very glad to let Doris go with him to Port Jacobson .
会 是 非常 高兴的 到 让 多丽丝 去 和 他 到 港口 雅各布森 .

他看起来威严十足，却又十分温柔，以至于多丽丝的母亲说她非常乐意让多丽丝和他一起去雅各布森港。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['itl] [biː; bi] ['veri] [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [fəːz] ,

"	Of	course	,	it'll	be	very	cold	,	"	he	said	,	"	and	they'll	have	to	wear	furs	,
"	的	课程	,	它将	是	非常	寒冷的	,	"	他	说	,	"	和	他们会	有	到	穿	毛皮	,

“当然，天气会很冷，”他说，“他们得穿皮毛。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [ðoʊz] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] ,

but	we	can	easily	get	those	when	we	arrive	,
但	我们	能	容易地	得到	那些	什么时候	我们	到达	,

但我们到达后很容易就能买到那些东西。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪl] [wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌndəkləuðiŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	all	they'll	want	for	the	voyage	is	plenty	of	underclothing	and	their
和	全部	他们会	想	为了	这	航程	是	很多	的	内衣	和	他们的

['oʊldɪst] [kloʊðz] .

oldest	clothes	.
最老	衣服	.

他们航行所需的全部物品就是充足的内衣和他们最旧的衣服。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [laɪk] [ðæt] , [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] , ['kæptɪn] ['dʒɛrəˌmiːz] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] ['wɔznt]

"	For	a	voyage	like	that	,	all	among	the	ice	,	Captain	Jeremy's	sailing	-	ship	wasn't
"	为了	一个	航程	喜欢	那	,	全部	之中	这	冰	,	队长	杰里米的	帆船	-	船	不是

[kwaɪt] ['suːtəb(ə)l] ,

quite	suitable	,
相当	合适的	,

“对于这样一次全程冰封的航行来说，杰里米船长的帆船并不完全合适。”

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ] ['veri] [θɪk] [saɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] ['paɪlət]

so	he	had	hired	a	little	steamer	with	very	thick	sides	,	and	a	trusty	pilot
所以	他	有	雇用	一个	小的	汽船	和	非常	厚的	侧面	,	和	一个	可靠	飞行员

.

:
.

所以他租了一艘船身很厚的小型蒸汽船，还有一位可靠的领航员。

[pɔːrt]['dʒeɪkəbsən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [beɪ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [keɪp] ['fjʊri] ,

Port	Jacobson	was	in	a	sort	of	bay	just	under	the	shelter	of	Cape	Fury	,
港口	雅各布森	曾是	在	一个	种类	的	湾	只是	在下面	这	庇护所	的	岬	愤怒	,

雅各布森港位于弗瑞角下方的一个海湾内，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [keɪp] ['fjʊri] [ðə; ði] [koʊst] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [iks'plɔːd] ,

and	beyond	Cape	Fury	the	coast	had	hardly	been	explored	,
和	超过	岬	愤怒	这	海岸	有	几乎	到过	探索	,

而过了弗瑞角之后，海岸线几乎无人探索过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ber] [ænd; ənd] [bliːk] [ænd; ənd] ['rɑːki] .

it	was	all	so	bare	and	bleak	and	rocky	.
它	曾是	全部	所以	裸	和	苍凉	和	岩石	.

到处都是光秃秃的、荒凉的、岩石嶙峋的地方。

[ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪʃərmən] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [kɔːld] ['mɪstər]

The	only	people	who	lived	there	were	a	few	fishermen	,	a	clergyman	called	Mr
这	仅有的	人们	WHO	居住地	那里	是	一个	很少	渔民	,	一个	牧师	称为	先生

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

那里居住的只有几名渔民和一位名叫史密斯先生的牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

and	a	couple	of	engineers	,
和	一个	夫妻	的	工程师	,

还有几位工程师，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] .

who	had	been	there	for	a	year	and	had	just	found	a	coal	-	mine	.
WHO	有	到过	那里	为了	一个	年	和	有	只是	成立	一个	煤炭	-	矿	.

他们在那里待了一年，刚刚发现了一座煤矿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] ,

It	was	the	engineers	who	had	written	to	Captain	Jeremy	,
它	曾是	这	工程师	WHO	有	书面	到	队长	杰里米	,

是工程师们给杰里米船长写了信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mə'ʃiːnəri] ,

because	they	wanted	him	to	bring	them	some	machinery	,
因为	他们	通缉	他	到	带来	他们	一些	机械	,

因为他们想让他带些机器过来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [ðæt]

and	also	because	they	wanted	him	to	take	back	some	of	the	coal	that
和	还	因为	他们	通缉	他	到	拿	后退	一些	的	这	煤炭	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌg] [ʌp] .

they	had	already	dug	up	.
他们	有	已经	挖	向上	.

而且他们还想让他把他们已经挖出来的一些煤带回去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [ə'krɔːs]

That	was	how	Captain	Jeremy	made	his	living	,	fetching	and	carrying	things	across
那	曾是	如何	队长	杰里米	制成	他的	活的	,	获取	和	携带	事物	穿过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

杰里米船长就是靠在海上运送货物谋生的。

['niːðər] ['kʌθbərt] [nɔːr]['dɔːrɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [siː] - [sɪk] ,

Neither	Cuthbert	nor	Doris	was	the	least	bit	sea	-	sick	,
两者都不	卡斯伯特	也不	多丽丝	曾是	这	至少	少量	海	-	生病的	,

库斯伯特和多丽丝都没有丝毫晕船的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'saɪd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

and	they	loved	to	stand	on	the	bridge	beside	Captain	Jeremy	and	see	the
和	他们	喜爱	到	站立	在	这	桥	旁	队长	杰里米	和	看	这

[greɪt] ['biləuz] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

great	billows	rushing	toward	the	steamer	,
伟大的	波澜	匆忙	朝向	这	汽船	,

他们喜欢站在杰里米船长身旁的驾驶台上，观看巨大的波浪向汽船涌来。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

one	after	another	,	in	the	bright	sunshine	.
一	后	其他	,	在	这	明亮的	阳光	.

在明媚的阳光下，一个接一个。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [bɪ'ləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['endʒɪn] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt]

Sometimes	they	went	below	into	the	dark	engine	-	room	,	where	they	had	to	shout
有时	他们	去	以下	进入	这	黑暗的	引擎	-	房间	,	在哪里	他们	有	到	喊

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] ,

to	make	themselves	heard	,
到	制作	他们自己	听到	,

有时他们会下到黑暗的机舱里，在那里他们必须大声喊叫才能让别人听到他们的声音。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['pistənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [slɪd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]

and	where	the	pistons	of	the	engines	slid	to	and	fro	like	the	arms	of
和	在哪里	这	活塞	的	这	发动机	滑行	到	和	弗	喜欢	这	武器	的

['bɑ:ksərz] [ðæt] ['nevər] [gɑ:t]['taɪərd] .

boxers	that	never	got	tired	.
拳击手	那	绝不	得到	疲劳的	.

发动机的活塞像永不疲倦的拳击手的胳膊一样来回滑动。

[haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [tu:] , [æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [kʊk] [roʊld] [ɪn][wɪð; wɪθ]

How	they	loved	the	cabin	,	too	,	at	meal	-	times	,	when	the	cook	rolled	in	with
如何	他们	喜爱	这	舱	,	也	,	在	一顿饭	-	时代	,	什么时候	这	厨师	滚动	在	和

[ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['dɪʃɪz] ,

the	steaming	dishes	,
这	蒸煮	菜肴	,

他们也很喜欢这间小木屋，尤其是在吃饭的时候，厨师端着热气腾腾的菜肴进来的时候。

[ænd; ənd] [wʌt] [mi:lz] [ðeɪ] [eɪt] ,

and	what	meals	they	ate	,
和	什么	餐	他们	吃	,

他们吃了哪些食物?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lə:tʃɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [slæmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊlz] !

in	spite	of	the	lurching	table	and	the	water	slamming	against	the	port	-	holes	!
在	尽管如此	的	这	踉跄跄	桌子	和	这	水	猛击	反对	这	港口	-	孔	!

尽管桌子摇晃不定，海水不断拍打着舷窗!

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['tɒnsɪlz] ,

In	a	couple	of	days	'	time	they	had	forgotten	all	about	their	tonsils	,
在	一个	夫妻	的	天	-	时间	他们	有	被遗忘的	全部	关于	他们的	扁桃体	,

几天后，他们就把扁桃体的事完全忘了。

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

and	two	days	after	that	they	had	almost	forgotten	their	homes	,
和	二	天	后	那	他们	有	几乎	被遗忘的	他们的	房屋	,

两天后，他们几乎忘记了自己的家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ðeɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk][ðə; ði] [greɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	week	later	they	saw	something	in	the	distance	like	the	grey	ghost	of	a
和	一个	星期	之后	他们	锯	某物	在	这	距离	喜欢	这	灰色的	鬼	的	一个

[kə'θi:drəl] .

cathedral	.
大教堂	.

一周后，他们在远处看到了一个像大教堂灰色幽灵一样的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪsbɜ:rg] — [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ;

It	was	an	iceberg	—	the	first	that	they	had	seen	;
它	曾是	一个	冰山	—	这	第一的	那	他们	有	已见	;

那是一座冰山——这是他们见到的第一座冰山;

[bʌt; bət] [su:n] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] [peɪl] , [ɪn] ['mɔ:rnf(ə)l] [gru:ps]

but	soon	they	began	to	see	them	every	day	,	sometimes	pale	,	in	mournful	groups
但	很快	他们	开始	到	看	他们	每一个	天	,	有时	苍白	,	在	悲哀	团体

,

,

,

但很快，他们开始每天都能看到这些人，有时脸色苍白，成群结队地哀悼着。

[laɪk] ['broʊkən] ['stætʃu:z] [ɪn][ə; eɪ] ['seməteri] ,

like	broken	statues	in	a	cemetery	,
喜欢	破碎的	雕像	在	一个	公墓	,

就像墓地里破碎的雕像一样，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	sometimes	sparkling	in	the	sun	as	though	they	were	crusted	with	a
和	有时	闪闪发光	在	这	太阳	作为	尽管	他们	是	结壳	和	一个

['mɪljən] ['daiəmənds] .

million	diamonds	.
百万	钻石	.

有时在阳光下闪闪发光，仿佛镶嵌着百万颗钻石。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [dʒʌst]['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪs]

One	day	they	came	on	deck	just	after	breakfast	and	saw	miles	and	miles	of	ice
一	天	他们	来了	在	甲板	只是	后	早餐	和	锯	英里	和	英里	的	冰

,

,
,

有一天，他们早餐后来到甲板上，看到绵延数英里的冰面。

[ɔːl] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [θriː] ['aʊərz]['leɪtər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [klɪf] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

all	jumbled	together	,	and	three	hours	later	they	saw	a	great	cliff	,	covered	with
全部	错杂	一起	,	和	三	小时	之后	他们	锯	一个	伟大的	悬崖	,	涵盖	和

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

一切都混杂在一起，三个小时后，他们看到一座巨大的悬崖，上面覆盖着积雪。

['stændɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

standing	out	to	sea	.
常设	出去	到	海	.

眺望大海。

[ðæt] [wʌz; wəz] [keɪp] ['fjʊri] ,

That	was	Cape	Fury	,
那	曾是	岬	愤怒	,

那是狂怒角。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv][dɑːrk] ['haʊzɪz] ,

and	as	they	drew	nearer	they	could	see	a	little	cluster	of	dark	houses	,
和	作为	他们	画	更近	他们	可以	看	一个	小的	簇	的	黑暗的	房屋	,

随着他们走近，他们可以看到一小片黑色的房子。

[wɪð; wɪθ][spaɪəz][ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][pɔːrt]

with	spires	of	smoke	rising	from	their	chimneys	,	and	that	was	Port
和	尖塔	的	抽烟	上升	从	他们的	烟囱	,	和	那	曾是	港口

['dʒeɪkəbsən] .

Jacobson	.
雅各布森	.

烟囱里冒出缕缕青烟，那就是雅各布森港。

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] [naʊ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz]

The	pilot	was	on	deck	now	,	shouting	all	the	time	,	and	the	steamer	was
这	飞行员	曾是	在	甲板	现在	,	喊叫	全部	这	时间	,	和	这	汽船	曾是

['goʊɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

going	very	slowly	,
去	非常	缓慢地	,

领航员现在在甲板上，不停地喊叫，轮船开得很慢。

[wɪð; wɪθ][aɪs][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][men] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd]

with	ice	on	each	side	of	it	,	and	they	could	see	some	men	coming	toward
和	冰	在	每个	边	的	它	,	和	他们	可以	看	一些	男人	未来	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

两边都结了冰，他们可以看到一些人正朝他们走来。

[wɪð; wɪθ] [rʌf] - ['herd] [dɔ:gz] ['pʊlɪŋ] [sledʒ] .

with	rough	-	haired	dogs	pulling	sledges	.
和	粗糙的	-	头发	狗	拉	雪橇	.

用粗毛狗拉雪橇。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sti:mər] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['fɑ:rðər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

At	last	the	steamer	could	get	no	farther	,	although	it	was
在	最后的	这	汽船	可以	得到	不	更远	,	虽然	它	曾是

最终，尽管如此，汽船还是无法继续前行了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[stɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,

still	about	a	mile	from	the	town	,
仍然	关于	一个	英里	从	这	镇	,

距离镇中心还有大约一英里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæst] [aʊt] ['æŋkərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['keɪb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kæri] [tɔ:rd]

and	they	cast	out	anchors	and	a	long	cable	that	they	began	to	carry	toward
和	他们	投掷	出去	锚	和	一个	长的	电缆	那	他们	开始	到	携带	朝向

[ðə; ði] [ʃɔ:r] .

the	shore	.
这	支撑	.

他们抛下锚和一根长长的缆绳，开始向岸边拖拽。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] ['fʌni] [tu:; tə] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['dɔ:rɪs] [tu:; tə] [fi:l] [ðer; ðər] [fi:t] [ə'gen] [ɑ:n]

It	seemed	very	funny	to	Cuthbert	and	Doris	to	feel	their	feet	again	on
它	似乎	非常	有趣的	到	卡斯伯特	和	多丽丝	到	感觉	他们的	脚	再次	在

['sʌmθɪŋ] ['stedi] ,

something	steady	,
某物	稳定的	,

库斯伯特和多丽丝觉得重新感受到脚踩在稳固的物体上非常有趣。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [rʌf] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [beɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

even	though	this	was	only	the	rough	surface	of	the	frozen	bay	in	front	of	the
甚至	尽管	这	曾是	仅有的	这	粗糙的	表面	的	这	冷冻	湾	在	正面	的	这

[pɔ:rt] .

port	.
港口	.

即使这只是港口前冰封海湾粗糙的表面。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ʃɔ:rt] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [loʊ] ,

The	days	were	so	short	here	that	the	sun	was	already	low	,
这	天	是	所以	短的	这里	那	这	太阳	曾是	已经	低的	,

这里白昼很短，太阳已经西斜了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [keɪp] [stʊd] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,

and	the	great	cape	stood	dark	and	menacing	,
和	这	伟大的	岬	站立	黑暗的	和	威胁	,

那巨大的斗篷阴森森地耸立着，显得阴森可怖。

[waɪl] [fɑ:r] ['ɪnlənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ]

while	far	inland	they	could	see	the	peaks	of	mountains	slowly	fading	against	the	sky
尽管	远的	内陆	他们	可以	看	这	高峰	的	山脉	缓慢地	褪色	反对	这	天空

.

:
.

而在内陆深处，他们可以看到山峰的轮廓在天空中渐渐消失。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz]

Among	the	men	who	had	come	to	meet	them	were	the	two	engineers
之中	这	男人	WHO	有	来	到	见面	他们	是	这	二	工程师

[ænd; ənd]['mɪstər] [smɪθ] ,

and	Mr	Smith	,
和	先生	史密斯	,

前来迎接他们的人中，有两位工程师和史密斯先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn]

and	they	were	very	surprised	to	see	Cuthbert	and	Doris	running	about	on
和	他们	是	非常	惊讶	到	看	卡斯伯特	和	多丽丝	跑步	关于	在

[ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['snəʊˌbɔːlz] .

the	ice	and	trying	to	make	snowballs	.
这	冰	和	尝试	到	制作	雪球	.

他们非常惊讶地看到卡斯伯特和多丽丝在冰上跑来跑去，试图堆雪球。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] ,

Then	they	all	set	off	toward	the	little	town	,	with	the	lights	shining	in	its	windows	,
然后	他们	全部	放	离开	朝向	这	小的	镇	,	和	这	灯	灼灼	在	它是	视窗	,

然后他们一起出发前往那个灯火通明的小镇。

[ænd; ənd]['mɪstər] [smɪθ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	Mr	Smith	said	that	they	must	stay	with	him	,
和	先生	史密斯	说	那	他们	必须	停留	和	他	,

史密斯先生说，他们必须留在他身边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] [smɪθ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

because	he	and	Mrs	Smith	had	no	children	.
因为	他	和	太太	史密斯	有	不	孩子们	.

因为他和史密斯太太没有孩子。

['kæptɪn] ['dʒerəmi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

Captain	Jeremy	was	to	stay	with	the	two	engineers	,
队长	杰里米	曾是	到	停留	和	这	二	工程师	,

杰里米船长将和两位工程师待在一起。

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

who	had	built	a	little	house	of	their	own	,
WHO	有	建造	一个	小的	房子	的	他们的	自己的	,

他们自己盖了一间小房子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɪθs] ,

but	they	all	came	in	to	supper	with	the	Smiths	,
但	他们	全部	来了	在	到	晚餐	和	这	史密斯	,

但他们都和史密斯一家一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .

and	Cuthbert	and	Doris	were	allowed	to	sit	up	.
和	卡斯伯特	和	多丽丝	是	允许	到	坐	向上	.

库斯伯特和多丽丝被允许坐起来。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['mɪstər] [smɪθ] , " [wiːl] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm][fəːz] ,

"	To	-	morrow	,	"	said	Mr	Smith	,	"	we'll	get	you	some	furs	,
"	到	-	明天	,	"	说	先生	史密斯	,	"	出色地	得到	你	一些	毛皮	,

“明天，”史密斯先生说，“我们会给你弄些皮毛来。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [tə'bɑːgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

and	then	you'll	be	able	to	go	tobogganing	with	the	other	children	,
和	然后	你会	是	有能力的	到	去	雪橇	和	这	其他	孩子们	,

然后你就可以和其他小朋友一起去玩雪橇了。

" [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [sed] " [huˈreɪ] !

"	and	Cuthbert	and	Doris	said	"	Hooray	!
"	和	卡斯伯特	和	多丽丝	说	"	万岁	!

库斯伯特和多丽丝齐声说道："好耶！"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [təˈbɑːgən] [ɑːn] - [daʊn] .

"	because	they	had	learned	to	toboggan	on	Fairbarrow	Down	.
"	因为	他们	有	学习	到	雪橇	在	-	向下	.

因为他们在费尔巴罗丘陵学会了滑雪橇。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,

Just	before	they	went	to	bed	they	saw	a	wonderful	thing	,
只是	前	他们	去	到	床	他们	锯	一个	精彩的	事物	,

就在他们准备睡觉的时候，他们看到了一件奇妙的事情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] [went]

for	the	whole	of	the	sky	began	to	quiver	,	and	beautiful	colours	went
为了	这	所有的	的	这	天空	开始	到	颤动	,	和	美丽的	颜色	去

['dænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

dancing	across	it	,
跳舞	穿过	它	,

整个天空开始颤动，美丽的色彩在上面舞动。

['meltɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] .

melting	away	and	then	coming	back	again	.
融化	离开	和	然后	未来	后退	再次	.

融化，然后又重新出现。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ˌbɔːriˈælɪs] ,

These	were	the	Northern	Lights	,	or	the	Aurora	Borealis	,
这些	是	这	北方	灯	,	或者	这	极光	北极光	,

这就是北极光，或称极光。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [naɪt] .

and	Cuthbert	and	Doris	could	have	watched	them	all	night	.
和	卡斯伯特	和	多丽丝	可以	有	观看	他们	全部	夜晚	.

库斯伯特和多丽丝可以整晚都看着他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [fel] [əˈsliːp] ;

But	they	soon	fell	asleep	;
但	他们	很快	跌倒	睡着了	;

但他们很快就睡着了；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [təˈbɑːgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

and	most	of	the	next	day	they	were	out	tobogganing	with	the	other	children
和	最多	的	这	下一个	天	他们	是	出去	雪橇	和	这	其他	孩子们

,

,

,

第二天的大部分时间，他们都和其他孩子一起去玩雪橇了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz] ['eni]

and	they	soon	became	so	good	at	it	that	they	could	go	as	fast	as	any
和	他们	很快	成为	所以	好的	在	它	那	他们	可以	去	作为	快速地	作为	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们很快就练就了一身本领，速度可以和他们中的任何一个人一样快。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spɪl] .

and	hardly	ever	had	a	spill	.
和	几乎	曾经	有	一个	洒	.

而且几乎从未发生过洒漏。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði]

By	the	end	of	the	week	they	had	got	into	the	habit	of	climbing	on	to	the
经过	这	结尾	的	这	星期	他们	有	得到	进入	这	习惯	的	攀登	在	到	这

[tɑ:p] [ʌv; əv] [keɪp] ['fjʊri] [ænd; ənd] [tə'bɑ:gənɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,

top	of	Cape	Fury	and	tobogganing	back	again	,
顶部	的	岬	愤怒	和	雪橇	后退	再次	,

到周末的时候，他们已经养成了爬上弗瑞角顶峰，然后乘雪橇滑下来的习惯。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['mɪstər] ['smɪθs] [haʊs] .

more	than	a	mile	and	a	half	,	right	down	to	Mr	Smith's	house	.
更多的	比	一个	英里	和	一个	一半	,	正确的	向下	到	先生	史密斯	房子	.

超过一英里半，一直到史密斯先生家。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ðer; ðər] [ðə; ði] [sloʊp] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [sti:p] ,

The	first	time	they	climbed	up	there	the	slope	had	looked	so	steep	,
这	第一的	时间	他们	攀登	向上	那里	这	坡	有	看起来	所以	陡	,

他们第一次爬上去的时候，那山坡看起来非常陡峭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [soʊ] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

and	the	roofs	of	the	houses	so	far	below	them	,
和	这	屋顶	的	这	房屋	所以	远的	以下	他们	,

以及它们下方很远的地方的房屋屋顶，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tu:; tə] [stɑ:rt] .

that	they	had	stood	for	nearly	ten	minutes	before	they	could	make	up	their	minds	to	start	.
那	他们	有	站立	为了	几乎	十	分钟	前	他们	可以	制作	向上	他们的	思想	到	开始	.

他们站了将近十分钟才决定开始。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['dɔ:rɪs] [hæd; həd] [sed] ,

But	some	of	the	other	children	had	done	it	,	and	at	last	Doris	had	said	,
但	一些	的	这	其他	孩子们	有	完毕	它	,	和	在	最后的	多丽丝	有	说	,

但其他一些孩子也做到了，最后多丽丝说：

" [wel] , [kʌm] [ɑ:n] , ['kʌθbərt] , [wi:; wi] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] ,

"	Well	,	come	on	,	Cuthbert	,	we	mustn't	be	afraid	,
"	出色地	,	来	在	,	卡斯伯特	,	我们	不得	是	害怕的	,

“好了，库斯伯特，我们不要害怕。”

" [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hoʊld] [ɑ:n] [taɪt] ,

"	and	Cuthbert	had	told	her	to	hold	on	tight	,
"	和	卡斯伯特	有	讲述	她	到	抓住	在	紧的	,

库斯伯特告诉她要抓紧了，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɔ:f] ['oʊvər] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] .

and	so	they	had	pushed	off	over	the	frozen	snow	.
和	所以	他们	有	推动	离开	超过	这	冷冻	雪	.

于是，他们便踏上了冰冷的雪地。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] [hæf] - [wei] ,

By	the	time	they	had	got	half	-	way	,
经过	这	时间	他们	有	得到	一半	-	方式	,

当他们走到一半的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

they	**were**	**going**	**so**	**fast**	**that**	**the**	**air**	**was**	**roaring**	**in**	**their**	**ears**	**,**
他们	是	去	所以	快速地	那	这	空气	曾是	咆哮	在	他们的	耳朵	,

他们速度太快了，耳朵里嗡嗡作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**the**	**track**	**was**	**straight**	**,**	**and**	**they**	**had**	**kept**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**,**
但	这	追踪	曾是	直的	,	和	他们	有	保留	在	这	中间	的	它	,

但赛道是直的，他们一直保持在赛道中间。

[ænd; ənd][ræn] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

and	**ran**	**safely**	**into**	**the**	**town**	**.**
和	跑	安全	进入	这	镇	.

然后安全跑进了镇子。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ] [tə'bɑːgənɪŋ] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [hɪlz]

After	**that**	**it**	**didn't**	**seem**	**worth**	**while**	**to**	**go**	**tobogganing**	**on**	**any**	**of**	**the**	**lower**	**hills**
后	那	它	没有	似乎	值得	尽管	到	去	雪橇	在	任何	的	这	降低	丘陵

,

,

,

那之后，我觉得去那些较低的山坡上滑雪橇就没什么意义了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [ðeɪ] [faʊnd]

and	**that**	**was**	**how**	**it**	**came**	**about**	**that**	**the**	**following**	**Wednesday**	**they**	**found**
和	那	曾是	如何	它	来了	关于	那	这	下列的	周三	他们	成立

[ðəm'selvz] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [keɪp] ['fjʊri] .

themselves	**as**	**usual**	**on**	**the**	**top**	**of**	**Cape**	**Fury**	**.**
他们自己	作为	通常	在	这	顶部	的	岬	愤怒	.

就这样，到了下周三，他们像往常一样出现在了狂怒角顶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , [koʊld] [deɪ] ,

It	**was**	**a**	**still**	**,**	**cold**	**day**	**,**
它	曾是	一个	仍然	,	寒冷的	天	,

那是一个静谧寒冷的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [koʊst] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd]

and	**the**	**air**	**was**	**so**	**clear**	**that**	**they**	**could**	**see**	**the**	**coast**	**for**	**miles**	**and**
和	这	空气	曾是	所以	清除	那	他们	可以	看	这	海岸	为了	英里	和

[maɪlz] ,

miles	**,**
英里	,

空气非常清澈，他们可以看到绵延数英里的海岸线。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['maʊntnz] [fɑːr] ['ɪnlənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	**the**	**tops**	**of**	**mountains**	**far**	**inland**	**that**	**they**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
和	这	最高额	的	山脉	远的	内陆	那	他们	有	绝不	已见	前	.

还有他们以前从未见过的内陆远处的山顶。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] ,

Below	**them**	**in**	**the**	**bay**	**,**	**stuck**	**in**	**the**	**ice**	**,**	**they**	**could**	**see**	**the**	**little**	**steamer**	**,**
以下	他们	在	这	湾	,	卡住	在	这	冰	,	他们	可以	看	这	小的	汽船	,

在他们下方的海湾里，被困在冰中的是一艘小汽船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][aɪs][ə; eɪ][strɪp] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] ,

with	**the**	**sailors**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**and**	**beyond**	**the**	**ice**	**a**	**strip**	**of**	**blue**	**water**	**,**
和	这	水手们	在	这	甲板	,	和	超过	这	冰	一个	条	的	蓝色的	水	,

水手们在甲板上，冰面之外是一片蔚蓝的海水。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] [mɔːr] [aɪs] [stɪl] .

and	**beyond**	**that**	**again**	**more**	**ice**	**still**	**.**
和	超过	那	再次	更多的	冰	仍然	.

再往外还有更多的冰。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

That	was	on	one	side	of	them	,	and
那	曾是	在	一	边	的	他们	,	和

那是他们的一边，而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [sloʊp] [ʌv; əv] [keɪp] [ˈfjʊri] ,

on	the	other	they	saw	the	farther	slope	of	Cape	Fury	,
在	这	其他	他们	锯	这	更远	坡	的	岬	愤怒	,

另一方面，他们看到了更远处的弗瑞角山坡。

[ˈslæntɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [ˈriːdʒənz] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ]

slanting	down	and	down	and	down	to	the	unexplored	regions	toward	the	north
斜	向下	和	向下	和	向下	到	这	未探索的	地区	朝向	这	北

.

:

.

一路向下，一直向下，一直向下，直到北方的未知区域。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [sloʊp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] ,

It	was	a	gentler	slope	than	the	slope	toward	the	town	,
它	曾是	一个	更温和	坡	比	这	坡	朝向	这	镇	,

它比通往城镇的坡度要缓和得多。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪˈdiːə] .

and	suddenly	Cuthbert	had	a	great	idea	.
和	突然	卡斯伯特	有	一个	伟大的	主意	.

突然，卡斯伯特想到了一个好主意。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [təˈbɑːgən] [daʊn] [ðer; ðər] ?

"	I	say	,	"	he	said	,	"	why	shouldn't	we	toboggan	down	there	?
"	我	说	,	"	他	说	,	"	为什么	不应该	我们	雪橇	向下	那里	?

“我说，”他说，“我们为什么不能在那里滑雪橇呢？”

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ˈenibɑːdi] [hæz; həz][ˈevər] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	suppose	anybody	has	ever	done	it	.
我	不	认为	任何人	有	曾经	完毕	它	.

我想应该没有人这么做过吧。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ,

"	What	with	the	wind	and	the	sun	and	the	snow	,
"	什么	和	这	风	和	这	太阳	和	这	雪	,

“风、太阳、雪，这一切都让天气变得炎热。”

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [laɪk] [raɪp] [ˈtʃesˌnʌt] ,

the	cheeks	of	both	of	them	were	like	ripe	chestnuts	,
这	脸颊	的	两个都	的	他们	是	喜欢	成熟	栗子	,

他们俩的脸颊都像熟透的栗子一样红润。

[ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz] [aɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['kʌθbərts] [greɪt] [aɪˈdiːə] .

and	Doris's	eyes	began	to	sparkle	as	she	listened	to	Cuthbert's	great	idea	.
和	多丽丝的	眼睛	开始	到	火花	作为	她	听着	到	卡斯伯特的	伟大的	主意	.

当多丽丝听到卡斯伯特的好主意时，她的眼睛开始闪闪发光。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ['kʌθbərt] ['dɪdnt] [get] ['meni] [aɪ'diːəz] ,

When	he	was	at	home	Cuthbert	didn't	get	many	ideas	,
什么时候	他	曾是	在	家	卡斯伯特	没有	得到	许多	想法	,

库斯伯特在家的时候没什么想法。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ,

and	he	generally	used	to	laugh	at	other	people's	,
和	他	一般来说	用过的	到	笑	在	其他	人们的	,

他过去常常嘲笑别人，

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd]['dɔːrɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

so	he	was	very	pleased	when	he	got	this	one	and	Doris	said	that	she	thought
所以	他	曾是	非常	高兴	什么时候	他	得到	这	一	和	多丽丝	说	那	她	想法

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpɪŋ] .

it	ripping	.
它	撕裂	.

所以当他收到这个时非常高兴，多丽丝说她觉得这个太棒了。

" [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [tuː] [fæst] , " [hiː; hi] [sed] , " [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɔːr] ['eniθɪŋ]

"	We	won't	go	too	fast	,	"	he	said	,	"	so	that	,	if	we	see	a	precipice	or	anything
"	我们	惯于	去	也	快速地	,	"	他	说	,	"	所以	那	,	如果	我们	看	一个	悬崖	或者	任何事物

,

,
,

“我们不会开太快，”他说，“这样，如果我们看到悬崖或其他什么东西，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [ɑːr'selvz] [ɪn] [taɪm] .

we	shall	be	able	to	stop	ourselves	in	time	.
我们	将	是	有能力的	到	停止	我们自己	在	时间	.

我们终将及时阻止自己。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [tə'bɑːgən] , [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,

"	They	had	a	stout	little	toboggan	,	just	big	enough	for	two	,
"	他们	有	一个	肥硕	小的	雪橇	,	只是	大的	足够的	为了	二	,

他们有一个结实的小雪橇，刚好够两个人用。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðɪs] [nuː] [sloʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	they	started	off	down	this	new	slope	,	with	the	sun	shining	and	the
和	所以	他们	开始	离开	向下	这	新的	坡	,	和	这	太阳	灼灼	和	这

[snoʊ] ['glɪtərɪŋ] .

snow	glittering	.
雪	闪闪发光	.

于是，在阳光灿烂、白雪闪耀的天空下，他们开始沿着这条新的斜坡向下走去。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [muːvd] [kwaɪt] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'keɪm]

At	first	they	moved	quite	slowly	,	but	lower	down	the	side	of	the	hill	became
在	第一的	他们	已搬	相当	缓慢地	,	但	降低	向下	这	边	的	这	爬坡道	成为

['stiːpə] ,

steeper	,
更陡峭	,

起初他们行进速度很慢，但随着山坡向下，坡度变得越来越陡。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

and	soon	they	were	going	so	fast	that	,	even	if	they	had	wanted	to	,
和	很快	他们	是	去	所以	快速地	那	,	甚至	如果	他们	有	通缉	到	,

很快，他们的速度就快得惊人，即使他们想停下来，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə][stɑːp] [ðəm'selvz] .

they	would	have	found	it	pretty	hard	to	stop	themselves	.
他们	会	有	成立	它	漂亮的	难的	到	停止	他们自己	.

他们很难克制自己。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	then	an	awful	thing	happened	,	for	suddenly	,	just	in	front	of	them	,
和	然后	一个	可怕	事物	发生	,	为了	突然	,	只是	在	正面	的	他们	,

然后，一件可怕的事情发生了，因为突然间，就在他们面前，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [diːp] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] , [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['æŋg(ə)l] ,

they	saw	a	deep	cleft	in	the	snow	sliding	down	,	at	a	terrific	angle	,
他们	锯	一个	深的	裂	在	这	雪	滑动	向下	,	在	一个	了不起	角度	,

他们看到雪地上出现了一道很深的裂缝，雪以极大的角度向下滑落。

['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

into	a	sort	of	tunnel	under	the	hillside	.
进入	一个	种类	的	隧道	在下面	这	山坡	.

进入山坡下的某种隧道。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] , [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðɪs] ,

Almost	before	they	could	breathe	,	they	had	plunged	into	this	,
几乎	前	他们	可以	呼吸	,	他们	有	暴跌	进入	这	,

他们几乎还没来得及喘口气，就一头扎进了这个漩涡中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] .

and	now	there	was	nothing	to	do	but	to	hold	on	.
和	现在	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	抓住	在	.

现在除了坚持下去别无他法。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʌnəlz] [maʊθ] ['liːpɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

They	saw	the	tunnel's	mouth	leaping	toward	them	,
他们	锯	这	隧道的	嘴	跳跃	朝向	他们	,

他们看到隧道口朝他们猛扑过来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	the	next	moment	they	were	in	darkness	.
和	这	下一个	片刻	他们	是	在	黑暗	.

下一刻，他们就陷入了黑暗。

['niːðər] ['kʌθbərt] [nɔːr]['dɔːrɪs][hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'fɔːr] .

Neither	Cuthbert	nor	Doris	had	ever	been	so	frightened	before	.
两者都不	卡斯伯特	也不	多丽丝	有	曾经	到过	所以	害怕	前	.

卡斯伯特和多丽丝以前从未如此害怕过。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['blæknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

In	the	pitchy	blackness	they	could	see	nothing	.
在	这	音调	黑	他们	可以	看	没有什么	.

在漆黑一片中，他们什么也看不见。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðəm'selvz] ['ʃuːtɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt]

They	could	only	feel	themselves	shooting	deeper	and	deeper	into	the	very	heart
他们	可以	仅有的	感觉	他们自己	射击	更深	和	更深	进入	这	非常	心

[ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] .

of	the	frozen	earth	.
的	这	冷冻	地球	.

他们只能感觉到自己越射越深，直入冰封大地的核心深处。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [kɝˈɪrɪŋ] [tɔːrd]

Sometimes	a	bump	on	the	floor	of	the	tunnel	would	send	them	careering	toward
有时	一个	撞	在	这	地面	的	这	隧道	会	发送	他们	职业	朝向

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

有时隧道地面上的颠簸会让它们飞向隧道顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [pɪtʃt] [ðem; ðəm]

and	then	they	would	come	down	again	with	a	thud	that	almost	pitched	them
和	然后	他们	会	来	向下	再次	和	一个	砰的一声	那	几乎	投球	他们

[ɔːf][ðə; ði] [tə'bɑːgən] .

off	the	toboggan	.
离开	这	雪橇	.

然后它们又会重重地摔下来，几乎要把他们从雪橇上甩下去。

['evri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

Every	moment	they	expected	to	be	killed	.
每一个	片刻	他们	预期的	到	是	被杀	.

他们时刻都做好了被杀的准备。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [trə'mendəs] [bʌmp] .

There	came	another	tremendous	bump	.
那里	来了	其他	巨大的	撞	.

又一次巨大的冲击袭来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] [tə'bɑːgən] ['sprɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [laɪk]

And	then	they	felt	their	toboggan	springing	through	the	air	and	dropping	like
和	然后	他们	毛毡	他们的	雪橇	弹簧	通过	这	空气	和	下降	喜欢

[ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [wel] .

a	stone	into	some	fearful	well	.
一个	石头	进入	一些	可怕	出色地	.

然后他们感到雪橇在空中弹跳，像石头一样落入一口可怕的深井中。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

They	shut	their	eyes	,	waiting	for	death	,	and	then	went	rolling	over	and	over
他们	关闭	他们的	眼睛	,	等待	为了	死亡	,	和	然后	去	滚动	超过	和	超过

,

,

,

他们闭上双眼，等待死亡的降临，然后开始翻滚。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['feðəri] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]

with	something	strange	and	soft	and	feathery	wrapping	them	round	like	a
和	某物	奇怪的	和	柔软的	和	羽毛状的	包装	他们	圆形的	喜欢	一个

['bedruːm; 'bedrʊm] [kwɪlt] .

bedroom	quilt	.
卧室	被子	.

仿佛有什么奇怪、柔软、羽毛状的东西把他们包裹起来，就像卧室的被子一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] ,

For	a	minute	or	two	they	could	only	gasp	,
为了	一个	分钟	或者	二	他们	可以	仅有的	喘气	,

他们愣了一两分钟，只能喘息。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌθbərt] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['dɔːrɪs] .

and	then	Cuthbert	sat	up	and	called	to	Doris	.
和	然后	卡斯伯特	卫星	向上	和	称为	到	多丽丝	.

然后卡斯伯特坐了起来，喊多丽丝。

" [hə'loʊ] , ['dɔːrɪs] !

"	Hullo	,	Doris	!
"	你好	,	多丽丝	!

你好，多丽丝！

" [hiː; hi] [sed] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "

"	he	said	;	"	are	you	all	right	?	"
"	他	说	;	"	是	你	全部	正确的	?	"

他说："你没事吧？"

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	Yes	,	I	think	so	,	"	said	Doris	.
"	是的	,	我	思考	所以	,	"	说	多丽丝	.

“是的，我也这么认为，”多丽丝说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" ['kʌθbərt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] ,

"	Cuthbert	told	her	that	he	was	;	and	now	that	they	could	look	about	,
"	卡斯伯特	讲述	她	那	他	曾是	;	和	现在	那	他们	可以	看	关于	,

“库斯伯特告诉她他就是；现在他们可以四处看看了，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [keɪv] ,

they	saw	that	they	were	on	the	floor	of	an	immense	cave	,
他们	锯	那	他们	是	在	这	地面	的	一个	巨大	洞穴	,

他们发现自己身处一个巨大的洞穴底部。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪʧt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

and	that	they	had	pitched	down	from	somewhere	near	the	top	of	it	on
和	那	他们	有	投球	向下	从	某处	靠近	这	顶部	的	它	在

[tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] .

to	a	huge	mass	of	feathers	.
到	一个	巨大的	大量的	的	羽毛	.

它们从靠近顶部的地方俯冲下来，落在一大堆羽毛上。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

These	were	evidently	the	feathers	of	thousands	and	thousands	of
这些	是	显然	这	羽毛	的	数千	和	数千	的

[siː] - [bɜːrdz] ;

sea	-	birds	;
海	-	鸟类	;

这些显然是成千上万只海鸟的羽毛；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [plʌkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɔːrd] [ðem; ðəm] [hɪr] [soʊ] ['kerfəli] ?

but	who	could	have	plucked	them	and	stored	them	here	so	carefully	?
但	WHO	可以	有	拨弦	他们	和	存储	他们	这里	所以	小心	?

但究竟是谁采摘了它们，并如此精心地保存在这里呢?

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] ,

Then	they	heard	a	strange	sort	of	coughing	and	grunting	and	spluttering	,
然后	他们	听到	一个	奇怪的	种类	的	咳嗽	和	哼哼	和	喷溅	,

然后他们听到一种奇怪的咳嗽声、咕哝声和喷溅声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] .

and	they	saw	the	oddest	of	little	men	.
和	他们	锯	这	最奇怪的	的	小的	男人	.

他们看到了一些非常古怪的小个子男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʧɪrf(ə)l] [sɔːrt]

He	was	about	three	feet	high	,	with	a	red	beard	and	a	very	cheerful	sort
他	曾是	关于	三	脚	高的	,	和	一个	红色的	胡须	和	一个	非常	快乐	种类

[ʌv; əv] [feɪs] ,

of	face	,
的	脸	,

他身高约三英尺，留着红色的胡子，长着一张非常和蔼可亲的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'sliːp]

and	he	had	evidently	been	asleep
和	他	有	显然	到过	睡着了

他显然睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]
in among the feathers , for he was rubbing his eyes and staring at
在 之中 这 羽毛 , 为了 他 曾是 擦 他的 眼睛 和 凝视 在
[ðem; ðəm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
them in astonishment .
他们 在 惊讶 .

他揉着眼睛，惊讶地盯着羽毛，眼睛就落在了羽毛堆里。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ,
Then they heard some more grunting and coughing ,
然后 他们 听到 一些 更多的 哼哼 和 咳嗽 ,

然后他们又听到了一些哼哼声和咳嗽声。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [men] ['stændɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and at last they saw a dozen of these little men standing all round them ,
和 在 最后的 他们 锯 一个 打 的 这些 小的 男人 常设 全部 圆形的 他们 ,

最后，他们看到有十几个这样的小矮人站在他们周围。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [biədz] .
dressed in the skins of animals , and with feathers sticking to their beards .
穿着 在 这 皮肤 的 动物 , 和 和 羽毛 粘性 到 他们的 胡须 .

他们身披兽皮，胡须上粘着羽毛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] ,
They were all looking rather disturbed ,
他们 是 全部 寻找 相当 不安 ,

他们看起来都很心神不宁。

[bʌt; bət] [wen] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [smaɪld] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [tuː] [ænd; ənd] [kʌm]
but when Cuthbert and Doris smiled they began to smile too and come
但 什么时候 卡斯伯特 和 多丽丝 微笑 他们 开始 到 微笑 也 和 来
[tɔːrd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

但当卡斯伯特和多丽丝微笑时，他们也开始微笑，并向他们走来。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd]
Then they began to talk , and , though at first the sounds that they made
然后 他们 开始 到 讲话 , 和 , 尽管 在 第一的 这 声音 那 他们 制成
[siːmd] ['veri] [kwɪr] ,
seemed very queer ,
似乎 非常 酷儿 ,

然后他们开始交谈，虽然起初他们发出的声音听起来非常奇怪，

['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] , ['ræðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]
Cuthbert and Doris , rather to their surprise , found that they could understand
卡斯伯特 和 多丽丝 , 相当 到 他们的 惊喜 , 成立 那 他们 可以 理解
[ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
them perfectly well .
他们 完美 出色地 .

令卡斯伯特和多丽丝颇感意外的是，他们发现自己完全能听懂他们的话。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [men] [spoʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst]

That	was	because	the	language	in	which	the	little	men	spoke	was	the	oldest
那	曾是	因为	这	语言	在	哪个	这	小的	男人	辐	曾是	这	最老

[ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

language	in	the	world	,
语言	在	这	世界	,

那是因为小矮人们所说的语言是世界上最古老的语言。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ,

the	father	and	mother	of	all	the	other	languages	,
这	父亲	和	母亲	的	全部	这	其他	语言	,

所有其他语言的起源和发展，

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [suːn] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	of	course	the	children	soon	understood	it	.
和	所以	的	课程	这	孩子们	很快	理解	它	.

所以孩子们很快就明白了。

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðəmˈselvz] ,

They	also	found	that	in	a	very	little	while	they	could	talk	in	this	language	themselves	,
他们	还	成立	那	在	一个	非常	小的	尽管	他们	可以	讲话	在	这	语言	他们自己	,

他们还发现，用不了多久，他们自己也能用这种语言交谈了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtʃætərɪŋ] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

and	soon	they	were	all	chattering	together	about	what	had	happened	,
和	很快	他们	是	全部	喋喋不休	一起	关于	什么	有	发生	,

很快，他们就聚在一起叽叽喳喳地讨论起刚才发生的事情来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

as	if	they	had	known	each	other	all	their	lives	.
作为	如果	他们	有	已知	每个	其他	全部	他们的	生活	.

仿佛他们从小就认识一样。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

Now	that	they	had	become	used	to	the	dim	light	,
现在	那	他们	有	变得	用过的	到	这	暗淡	光	,

现在他们已经习惯了昏暗的灯光，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [keɪv] [hæd; həd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

they	could	see	that	this	great	cave	had	walls	of	rock	,
他们	可以	看	那	这	伟大的	洞穴	有	墙壁	的	岩石	,

他们可以看到，这个巨大的洞穴四周都是岩石墙壁。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈaɪsɪklz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪkɪŋ] - [aʊt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

with	long	icicles	hanging	from	the	roof	and	the	sticking	-	out	pieces	of	the	walls	.
和	长的	冰柱	绞刑	从	这	屋顶	和	这	粘性	-	出去	件	的	这	墙壁	.

屋顶和突出的墙壁上挂着长长的冰柱。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [smuːð] [aɪs] ,

Most	of	the	floor	of	it	was	of	smooth	ice	,
最多	的	这	地面	的	它	曾是	的	光滑的	冰	,

大部分地面都是光滑的冰面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] ;

but	in	the	middle	there	was	a	flat	rock	;
但	在	这	中间	那里	曾是	一个	平坦的	岩石	;

但中间有一块平坦的岩石；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [meɪd] [ʌv; əv][koʊl]

and	on	this	rock	there	was	a	little	fire	burning	,	a	little	fire	made	of	coal
和	在	这	岩石	那里	曾是	一个	小的	火	燃烧	,	一个	小的	火	制成	的	煤炭

.

:

.

在这块岩石上燃着一小堆火，那是一小堆煤火。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['mɑːmədjuːk] ,

The	leader	of	the	men	was	a	man	called	Marmaduke	,
这	领导者	的	这	男人	曾是	一个	男人	称为	马默杜克	,

这些人的首领名叫马默杜克。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'sliːp] ,

and	he	told	the	children	that	they	had	all	been	asleep	,
和	他	讲述	这	孩子们	那	他们	有	全部	到过	睡着了	,

他告诉孩子们，他们当时都睡着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	that	they	had	lived	in	this	cave	for	hundreds	of	thousands	of
和	那	他们	有	居住地	在	这	洞穴	为了	数百	的	数千	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他们在这个山洞里生活了数十万年，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

and	that	the	great	pile	of	feathers	was	where	they	went	to	bed	.
和	那	这	伟大的	桩	的	羽毛	曾是	在哪里	他们	去	到	床	.

他们就在那堆巨大的羽毛里睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [bʌt; bət] [its] [deɪ] - [taɪm] , " [sed] ['kʌθbərt] .

"	But	it's	day	-	time	,	"	said	Cuthbert	.
"	但	它是	天	-	时间	,	"	说	卡斯伯特	.

“但现在是白天啊，”库斯伯特说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed][ɪn] [deɪ] - [taɪm] ?

"	Why	do	you	go	to	bed	in	day	-	time	?
"	为什么	做	你	去	到	床	在	天	-	时间	?

你为什么白天睡觉?

" ['mɑːmədjuːk] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

"	Marmaduke	laughed	,	and	so	did	all	the	other	men	.
"	马默杜克	笑了	,	和	所以	做过	全部	这	其他	男人	.

“马默杜克笑了，其他男人也都笑了。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] [wʊlf]

"	Because	at	night	,	"	he	said	,	"	we	go	out	and	hunt	to	get	our	wolf
"	因为	在	夜晚	,	"	他	说	,	"	我们	去	出去	和	打猎	到	得到	我们的	狼

- [ænd; ənd] [siːl] - [miːt] ,

-	and	seal	-	meat	,
-	和	海豹	-	肉	,

“因为到了晚上，”他说，“我们会出去打猎，获取狼肉和海豹肉。”

[wen] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] .

when	no	one	can	see	us	.
什么时候	不	一	能	看	我们	.

当没有人能看到我们的时候。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][ɪk'saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][ðæt]

"	But	they	were	all	so	excited	at	the	appearance	of	Cuthbert	and	Doris	that
"	但	他们	是	全部	所以	兴奋的	在	这	外貌	的	卡斯伯特	和	多丽丝	那

[ðeɪ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

they	led	them	to	the	fire	,
他们	引领	他们	到	这	火	,

“但是，当他们看到卡斯伯特和多丽丝出现时，所有人都兴奋不已，于是把他们带到了火堆旁。”

[wer] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

where	they	sat	and	talked	to	them	,
在哪里	他们	卫星	和	谈话	到	他们	,

他们坐在那里和他们交谈，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʊkt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [miːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌv; əv] [siːl] - [suːp] [ænd; ənd]

and	presently	they	cooked	a	delicious	meal	for	them	of	seal	-	soup	and
和	目前	他们	煮熟	一个	可口的	一顿饭	为了	他们	的	海豹	-	汤	和

[wʊlf] - [tʃɔps] .

wolf	-	chops	.
狼	-	排骨	.

于是，他们为他们烹制了一顿美味的晚餐，包括海豹汤和狼排。

[ðə; ði][koʊl] [ðæt] [ðeɪ] [bɜːrnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	coal	that	they	burnt	they	had	found	in	a	deep	hole	in	one	corner	of	the
这	煤炭	那	他们	烧焦的	他们	有	成立	在	一个	深的	洞	在	一	角落	的	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

他们烧的煤是在洞穴一角的一个深洞里找到的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli]

and	at	the	other	corner	there	was	a	little	crack	,	down	which	they	presently
和	在	这	其他	角落	那里	曾是	一个	小的	裂缝	,	向下	哪个	他们	目前

[led][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

led	the	children	.
引领	这	孩子们	.

另一角有一条小裂缝，他们随即带着孩子们顺着裂缝下去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

睡前半段(Half-Past Bedtime)

第3/9页

[ðɪs] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [aɪs] , [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

This	opened	upon	a	ledge	of	ice	,	five	or	six	feet	above	the	shore	,
这	打开	之上	一个	壁架	的	冰	,	五	或者	六	脚	多于	这	支撑	,

入口通向一处冰架，距离岸边五六英尺。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

but	now	they	could	hardly	see	anything	,	because	the	air	was	full	of	snow	,
但	现在	他们	可以	几乎	看	任何事物	,	因为	这	空气	曾是	满的	的	雪	,

但现在他们几乎什么都看不见了，因为空气中弥漫着雪。

['draɪvɪŋ] ['fɪrsli] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

driving	fiercely	into	their	faces	.
驾驶	激烈地	进入	他们的	面孔	.

猛烈地冲向他们的脸。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪs] - [men] [lʊkt] [greɪv] .

The	little	ice	-	men	looked	grave	.
这	小的	冰	-	男人	看起来	严重	.

小冰人神情严肃。

" [its] [ə; eɪ] ['blɪzərd] , " [ðeɪ] [sed] , " [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['itl] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

"	It's	a	blizzard	,	"	they	said	,	"	and	very	likely	it'll	go	on	for	a	week	.
"	它是	一个	暴风雪	,	"	他们	说	,	"	和	非常	可能	它将	去	在	为了	一个	星期	.

“这是一场暴风雪，”他们说，“而且很可能会持续一周。”

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [wiːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [miːt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] . "

But	luckily	we've	got	plenty	of	meat	,	so	that	we	shan't	be	in	want	of	food	.	"
但	幸运的是	我们已经	得到	很多	的	肉	,	所以	那	我们	不会	是	在	想	的	食物	.	"

但幸运的是，我们有很多肉，所以我们不会缺食物。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [bæk] ? " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	But	how	shall	we	get	back	?	"	said	Doris	.
"	但	如何	将	我们	得到	后退	?	"	说	多丽丝	.

“可是我们该怎么回去呢？”多丽丝问道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wɪə(r)] [bəuθ] [ded] .

"	They	won't	know	where	we	are	,	and	they'll	think	that	we're	both	dead	.
"	他们	惯于	知道	在哪里	我们	是	,	和	他们会	思考	那	是	两个都	死的	.

“他们不会知道我们在哪里，他们会认为我们都死了。”

" ['mɑːmədjuːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Marmaduke	shook	his	head	.
"	马默杜克	摇晃	他的	头	.

马尔马杜克摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [haʊ] [juːd] [get] [bæk] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

"	I	don't	exactly	know	,	"	he	replied	,	"	how	you'd	get	back	in	any	case	.
"	我	不	确切地	知道	,	"	他	回复	,	"	如何	你会	得到	后退	在	任何	案件	.

“我不太清楚，”他回答说，“无论如何，你该如何回去。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ,

You	could	never	climb	up	the	way	you	came	,
你	可以	绝不	爬	向上	这	方式	你	来了	,

你永远不可能原路返回。

[ænd; ənd] [its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] . "

and	it's	very	difficult	to	get	round	the	coast	.	"
和	它是	非常	难的	到	得到	圆形的	这	海岸	.	"

沿着海岸线出行非常困难。

" [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [bæk] ['sʌmhaʊ] , " [sed] ['kʌθbərt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

"	But	we'll	have	to	get	back	somehow	,	"	said	Cuthbert	,	"	because	of	our
"	但	出色地	有	到	得到	后退	不知何故	,	"	说	卡斯伯特	,	"	因为	的	我们的

[rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] [hoʊm] .

relations	at	home	.
关系	在	家	.

“但我们无论如何都要回去，”卡斯伯特说，“因为我们与家乡的关系。”

" ['mɑːmədjuːk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Marmaduke	looked	puzzled	.
"	马默杜克	看起来	困惑	.

“马默杜克一脸困惑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [wʌt] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪʃnz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	are	relations	?	"	he	said	.
"	什么	是	关系	?	"	他	说	.

“什么是关系？”他问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ?

"	And	why	should	you	want	to	go	back	?
"	和	为什么	应该	你	想	到	去	后退	?

“你为什么要回去？”

" [soʊ] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

"	So	Cuthbert	had	to	tell	them	all	about	his	father	and	mother	and
"	所以	卡斯伯特	有	到	告诉	他们	全部	关于	他的	父亲	和	母亲	和

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['meriən] ;

his	Uncle	Joe	and	his	sister	Marian	;
他的	叔叔	乔	和	他的	姐姐	玛丽安	;

“所以库斯伯特不得不把他的父母、叔叔乔和妹妹玛丽安的故事都告诉他们；

[ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌmi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [faɪv] ['lɪt(ə)l]

and	Doris	had	to	tell	them	all	about	her	mummy	and	her	five	little
和	多丽丝	有	到	告诉	他们	全部	关于	她	木乃伊	和	她	五	小的

['brʌðərz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] .

brothers	and	her	aunts	and	cousins	.
兄弟	和	她	姑姑们	和	表兄弟姐妹	.

于是多丽丝不得不把她妈妈、她的五个弟弟、她的姑姑和表兄弟姐妹的故事都告诉他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs]

They	were	very	interested	,	but	it	was	quite	clear	that	Cuthbert	and	Doris
他们	是	非常	感兴趣的	,	但	它	曾是	相当	清除	那	卡斯伯特	和	多丽丝

['kudnt] [liːv] [ðæt] [naɪt] ;

couldn't	leave	that	night	;
不能	离开	那	夜晚	;

他们非常感兴趣，但很明显，库斯伯特和多丽丝当晚不能离开；

[ænd; ənd][soʊ] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [krept] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['veri] ['kʌmfi]

and	so	presently	they	crept	in	among	the	feathers	,	and	were	soon	very	comfy
和	所以	目前	他们	悄悄地爬	在	之中	这	羽毛	,	和	是	很快	非常	舒适的

[ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] .

and	fast	asleep	.
和	快速地	睡着了	.

于是，它们很快便钻进了羽毛堆里，很快就舒舒服服地睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['snoʊɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [fʌn] ['helpɪŋ] [tuː; tə]

The	next	morning	it	was	still	snowing	,	but	it	was	rather	fun	helping	to
这	下一个	早晨	它	曾是	仍然	下雪了	,	但	它	曾是	相当	乐趣	帮助	到

[kʊk] [ðə; ði] [miːlz] ,

cook	the	meals	,
厨师	这	餐	,

第二天早上还在下雪，但帮忙做饭也挺有意思的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['lʌvli] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

and	the	little	men	showed	them	some	lovely	dances	that	were	almost
和	这	小的	男人	显示	他们	一些	迷人的	舞蹈	那	是	几乎

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self] .

as	old	as	the	world	itself	.
作为	老的	作为	这	世界	本身	.

小矮人们还为他们表演了一些优美的舞蹈，这些舞蹈几乎和世界本身一样古老。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɪzərd] ['reɪdʒɪŋ]

For	a	whole	week	they	had	to	stay	in	the	cave	,	with	the	blizzard	raging
为了	一个	所有的	星期	他们	有	到	停留	在	这	洞穴	,	和	这	暴风雪	愤怒

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

整整一个星期，他们不得不待在山洞里，外面暴风雪肆虐。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [kræk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][skaɪ] [klɪr] [ænd; ənd]

but	one	morning	when	they	crept	down	the	crack	they	found	the	sky	clear	and
但	一	早晨	什么时候	他们	悄悄地爬	向下	这	裂缝	他们	成立	这	天空	清除	和

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] .

the	sun	shining	.
这	太阳	灼灼	.

但一天早晨，当他们沿着裂缝爬下去时，发现天空晴朗，阳光明媚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] , ['taʊərɪŋ] [streɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [trə'mendəs] ['presəpɪsiz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

They	could	now	see	,	towering	straight	above	them	,	tremendous	precipices	of	rock	,
他们	可以	现在	看	,	参天	直的	多于	他们	,	巨大的	悬崖	的	岩石	,

他们现在可以看到，在他们头顶上方，耸立着巨大的岩石峭壁。

[ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ænd; ənd]['broʊkən][aɪs] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	miles	of	boulders	and	broken	ice	,	stretching	out	toward	the	horizon	.
和	英里	的	巨石	和	破碎的	冰	,	伸展	出去	朝向	这	地平线	.

绵延数英里的巨石和碎冰，一直延伸到地平线。

" ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] , " [sed] ['kʌθbərt] ,

"	Our	only	hope	,	"	said	Cuthbert	,
"	我们的	仅有的	希望	,	"	说	卡斯伯特	,

“我们唯一的希望，”卡斯伯特说。

" [ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɪl] [kʌm] [ɪk'splɔːrɪŋ] [fɔːr; fər]

"	is	that	Captain	Jeremy	and	some	of	the	fishermen	will	come	exploring	for
"	是	那	队长	杰里米	和	一些	的	这	渔民	将要	来	探索	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“杰里米船长和一些渔民会来帮我们进行勘探。”

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	and	just	as	he	said	that	far	in	the	distance	they	heard	the	report	of	a
"	和	只是	作为	他	说	那	远的	在	这	距离	他们	听到	这	报告	的	一个

[gʌn] .

gun	.
枪	.

“话音刚落，他们就听到远处传来一声枪响。”

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ]

Then	a	long	way	off	they	saw	some	little	figures	and	a	tiny	sledge	drawn	by
然后	一个	长的	方式	离开	他们	锯	一些	小的	数据	和	一个	微小的	雪橇	绘制	经过

[dɔːgz] ;

dogs	;
狗	;

然后，他们远远地看到一些小人影和一辆由狗拉的小雪橇；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

and	they	stood	on	tiptoe	and	waved	and	waved	,
和	他们	站立	在	脚尖	和	挥手	和	挥手	,

他们踮起脚尖，不停地挥手。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] .

hoping	that	Captain	Jeremy	might	see	them	through	his	telescope	.
希望	那	队长	杰里米	可能	看	他们	通过	他的	望远镜	.

希望杰里米船长能通过望远镜看到他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪs] - [men] ['nevər] [keɪm] [aʊt][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

The	little	ice	-	men	never	came	out	by	daylight	,
这	小的	冰	-	男人	绝不	来了	出去	经过	日光	,

小冰人从不在白天出来活动。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn] [ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɑːmɪs] [ɑːn]

and	when	they	heard	what	the	children	had	seen	they	made	them	promise	on
和	什么时候	他们	听到	什么	这	孩子们	有	已见	他们	制成	他们	承诺	在

[ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi]

their	dying	oath	not	to	tell	anybody
他们的	垂死	誓言	不是	到	告诉	任何人

当他们听到孩子们所见所闻后，便让他们在临终前发誓永远不要告诉任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

the	way	to	the	cave	.
这	方式	到	这	洞穴	.

通往洞穴的路。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ,

Once	before	,	they	said	,	a	learned	man	had	discovered	them	,
一次	前	,	他们	说	,	一个	学习	男人	有	发现	他们	,

他们说，以前曾有一位博学之士发现了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['meʒər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] ,

and	he	had	tried	to	measure	them	with	a	pair	of	compasses	,
和	他	有	尝试	到	措施	他们	和	一个	一对	的	指南针	,

他曾试图用圆规测量它们，

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

so	they	had	had	to	kill	him	,	as	gently	as	they	could	,
所以	他们	有	有	到	杀	他	,	作为	轻轻地	作为	他们	可以	,

所以他们不得不杀了他，而且尽可能地温柔。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['fɛðɝz] .

by	putting	him	in	the	middle	of	the	pile	of	feathers	.
经过	推杆	他	在	这	中间	的	这	桩	的	羽毛	.

把他放在羽毛堆的中间。

[ðen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

Then	they	said	good	-	bye	,
然后	他们	说	好的	-	再见	,

然后他们道别了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] [kɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sent][ðer; ðər] [lʌv] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	all	the	little	men	kissed	them	and	sent	their	love	to	everybody
和	全部	这	小的	男人	亲吻	他们	和	发送	他们的	爱	到	大家

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

小矮人们都亲吻了他们，并将他们的爱传递给了家里的每一个人。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [sledʒ] -

and	Cuthbert	and	Doris	began	to	scramble	over	the	ice	toward	the	sledge	-
和	卡斯伯特	和	多丽丝	开始	到	争夺	超过	这	冰	朝向	这	雪橇	-

['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] .

party	that	was	now	much	nearer	.
派对	那	曾是	现在	很多	更近	.

于是，卡斯伯特和多丽丝开始在冰面上奋力爬向雪橇队，雪橇队现在已经近了很多。

[wen] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][met][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

When	Captain	Jeremy	met	them	,	you	can	guess	how	pleased	he	was	,
什么时候	队长	杰里米	遇见	他们	,	你	能	猜测	如何	高兴	他	曾是	,

杰里米船长见到他们时，可想而知他有多高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ;

because	he	had	made	up	his	mind	that	they	must	have	been	killed	;
因为	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	他们	必须	有	到过	被杀	;

因为他已经认定他们一定被杀害了；

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɪstər] [smɪθ] [hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	good	Mr	Smith	had	tears	in	his	eyes	,	but	they	were	tears	of	joy	.
和	好的	先生	史密斯	有	眼泪	在	他的	眼睛	,	但	他们	是	眼泪	的	喜悦	.

可怜的史密斯先生眼里噙满了泪水，但那是喜悦的泪水。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][pɔːrt]['dʒeɪkəbsən] , [tuː] ,

Everybody	at	Port	Jacobson	,	too	,
大家	在	港口	雅各布森	,	也	,

波特雅各布森的每个人也都是如此。

[wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]['bɑːnfaɪər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

was	so	pleased	that	they	made	a	big	bonfire	to	celebrate	the	occasion	,
曾是	所以	高兴	那	他们	制成	一个	大的	篝火	到	庆祝	这	场合	,

他们非常高兴，于是燃起了一堆篝火来庆祝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪs] - [men][ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

and	they	all	drank	the	healths	of	the	little	ice	-	men	and	ate	a	lot	of
和	他们	全部	喝	这	健康	的	这	小的	冰	-	男人	和	吃	一个	很多	的

[swiːts] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] .

sweets	in	their	honour	.
糖果	在	他们的	荣誉	.

他们为小冰人举杯祝酒，并吃了很多糖果来表达对他们的敬意。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [hoʊm] , [haʊ'evər] , ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [toʊld] ['meriən]

When	the	children	arrived	home	,	however	,	early	in	May	,	and	Cuthbert	told	Marian
什么时候	这	孩子们	到达的	家	,	然而	,	早期的	在	可能	,	和	卡斯伯特	讲述	玛丽安

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

all	about	them	,
全部	关于	他们	,

然而，孩子们五月初回到家后，库斯伯特把他们的一切都告诉了玛丽安。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kʌθbərt] ['hædnt]

she	said	at	first	that	she	wouldn't	believe	in	them	,	because	Cuthbert	hadn't
她	说	在	第一的	那	她	不会	相信	在	他们	,	因为	卡斯伯特	之前没有

[bi'liːvd] [ɪn] ['mɪstər] [dʒʌg] .

believed	in	Mr	Jugg	.
相信	在	先生	贾格	.

她一开始说她不会相信他们，因为卡斯伯特不相信贾格先生。

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [groʊn] ['waɪzər] [ænd; ənd] [les] [kən'siːtɪd] ,

But	Cuthbert	had	grown	wiser	and	less	conceited	,
但	卡斯伯特	有	生长	更明智	和	较少的	自负	,

但库斯伯特变得更加睿智，也更加谦逊了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] ['meriən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	he	told	Marian	that	he	had	changed	his	mind	.
和	他	讲述	玛丽安	那	他	有	已更改	他的	头脑	.

他告诉玛丽安，他改变主意了。

[soʊ] ['meriən] [bi'liːvd] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dædi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] ,

So	Marian	believed	in	them	,	and	her	daddy	was	rather	pleased	,
所以	玛丽安	相信	在	他们	,	和	她	爸爸	曾是	相当	高兴	,

所以玛丽安相信了他们，她爸爸也相当高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [θɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [sed] , [ðæn; ðən] [moʊst] ['piːp(ə)l]

because	there	were	more	things	under	the	earth	,	he	said	,	than	most	people
因为	那里	是	更多的	事物	在下面	这	地球	,	他	说	,	比	最多	人们

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

他说，因为地下蕴藏着比大多数人想象中要多的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[nɑːt] [ə; eɪ] [twɪg] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [klaɪm]

Not	a	twig	that	learned	to	climb
不是	一个	枝条	那	学习	到	爬

连一根学会攀爬的树枝都没有

[ɪn] [ðə; ði] ['beɪbihʊd] [ʌv; əv] [taɪm] ,

In	the	babyhood	of	time	,
在	这	婴儿期	的	时间	,

在时间的萌芽时期，

[nɑːt] [ə; eɪ] [bʌd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [er]

Not	a	bud	that	broke	the	air
不是	一个	芽	那	打破	这	空气

没有一个花苞破土而出

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ,

In	the	days	before	men	were	,
在	这	天	前	男人	是	,

在人类出现之前的日子里，

[nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [tɔːst] [ɪn] [flaɪt]
Not a bird that tossed in flight
不是 一个 鸟 那 抛掷 在 航班

不是那种在飞行中翻滚的鸟

[er] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [wɔːkt] ['ʌpraɪt] ,
Ere the first man walked upright ,
埃雷 这 第一的 男人 步行 直立 ,

在第一个人直立行走之前，

[nɔːr][ə; eɪ] [biː] [wɪð; wɪθ] ['kræftiːə] [sel]
Nor a bee with craftier cell
也不 一个 蜜蜂 和 更狡猾 细胞

就连一只蜂巢比它更狡猾的蜜蜂也比它更狡猾。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪtədel] ,
Than a Roman citadel ,
比 一个 罗马 堡垒 ,

比罗马城堡更甚，

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] [peɪn] ,
But , with all its pride and pain ,
但 , 和 全部它是 自豪 和 疼痛 ,

但是，带着所有的骄傲和痛苦，

['ɪntuː] [dʌst] [krept] [bæk] [ə'gen] .
Into dust crept back again .
进入 灰尘 悄悄地爬 后退 再次 .

又化作尘埃悄然回归。

[oʊ] , [wʌt] ['wɪzdəm] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]
Oh , what wisdom there must be
哦 , 什么 智慧 那里 必须 是

哦，这其中必定蕴含着多么深刻的智慧啊！

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
Hidden in the earth and me !
隐 在 这 地球 和 我 !

隐藏在大地之中，也隐藏在我之中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊz] ['stɔːri]
UNCLE JOE'S STORY
叔叔 乔的 故事

乔叔叔的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['belə] [æt; ət] ['iːdn]
Bella at Eden
贝拉 在 伊甸园

伊甸园的贝拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊz] ['stɔːri]
UNCLE JOE'S STORY
叔叔 乔的 故事

乔叔叔的故事

['mɑːriːənz] ['mʌmi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Marian's mummy used to read the Bible to her ,
玛丽安的 木乃伊 用过的 到 读 这 圣经 到 她 ,

玛丽安的妈妈过去常常给她读圣经。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ;
so that she knew all about Adam and Eve ;
所以 那 她 知道 全部 关于 亚当 和 前夕 ;

所以她对亚当和夏娃的事了如指掌;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ðæt] [iːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][toʊld][hɜːr; hər]
but she never knew that Eve had a little daughter until Uncle Joe told her
但 她 绝不 知道 那 前夕 有 一个 小的 女儿 直到 叔叔 乔 讲述 她
[ðɪs] ['stɔːri] .
this story .
这 故事 .

但直到乔叔给她讲了这个故事，她才知道伊芙有个女儿。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌmi] [ænd; ənd] ['dædi] , ['meriən] [lʌvd] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi]
Next to her mummy and daddy , Marian loved Uncle Joe better than anybody
下一个 到 她 木乃伊 和 爸爸 , 玛丽安 喜爱 叔叔 乔 更好的 比 任何人
[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
in the whole world .
在 这 所有的 世界 .

除了爸爸妈妈，玛丽安最爱的就是乔叔叔。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dɪmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
He lived in a little house tucked into a sort of dimple on the side of
他 居住地 在 一个 小的 房子 塞进去 进入 一个 种类 的 酒窝 在 这 边 的
- [daʊn] ,
Fairbarrow Down ,
- 向下 ,

他住在费尔巴罗丘陵山坡上一个凹陷处的一间小房子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['mɪstər] ['pɑːkə] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
and a man called Mr Parker lived with him and helped to keep the
和 一个 男人 称为 先生 帕克 居住地 和 他 和 帮助 到 保持 这
[pleɪs] ['taɪdi] .
place tidy .
地方 整齐的 .

一位名叫帕克先生的男子与他同住，并帮助他保持住所整洁。

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kwɪr] ['kʌntriz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ;
Uncle Joe had been a soldier in a lot of queer countries a long way off ;
叔叔 乔 有 到过 一个 士兵 在 一个 很多 的 酷儿 国家 一个 长的 方式 离开 ;

乔叔叔曾在遥远的许多古怪国家当过兵;

[ænd; ənd] [wen] ['meriən] [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ,
and when Marian and Cuthbert asked him what he had fought for ,
和 什么时候 玛丽安 和 卡斯伯特 问 他 什么 他 有 战斗 为了 ,

当玛丽安和库斯伯特问他为何而战时，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][lɔːst] ['kɔːzɪz] .

he	generally	used	to	tell	them	that	it	was	for	lost	causes	.
他	一般来说	用过的	到	告诉	他们	那	它	曾是	为了	丢失的	原因	.

他通常告诉他们，那都是徒劳无功的。

[ɪn] [bɪ'twiːn] ['wɔrz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

In	between	wars	he	had	done	lots	of	other	things	,
在	之间	战争	他	有	完毕	很多	的	其他	事物	,

在两次世界大战之间的空档期，他还做了很多其他事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kɔːzd] [dɪ'ziːzɪz] ,

such	as	trying	to	find	out	what	caused	diseases	,
这样的	作为	尝试	到	寻找	出去	什么	导致	疾病	,

例如，试图找出疾病的病因，

[ɔːr] ['weðər] [plænts] [ðæt] [gruː] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['ʌðər] .

or	whether	plants	that	grew	in	some	places	could	be	made	to	grow	in	others	.
或者	无论	植物	那	生长	在	一些	地方	可以	是	制成	到	生长	在	其他的	.

或者，某些地方生长的植物是否可以被培育到其他地方生长。

['mɪstər] ['pɑːkə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [tuː] — [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

Mr	Parker	had	been	a	soldier	too	—	a	soldier	of	misfortune	,
先生	帕克	有	到过	一个	士兵	也	—	一个	士兵	的	不幸	,

帕克先生也曾是一名士兵——一名不幸的士兵。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz][laɪf] [θriː] [taɪmz] ,

he	used	to	say	—	and	he	had	saved	Uncle	Joe's	life	three	times	,
他	用过的	到	说	—	和	他	有	已保存	叔叔	乔的	生活	三	时代	,

他过去常说——而且他曾三次救过乔叔叔的命——

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [twaɪs] .

and	Uncle	Joe	had	saved	his	life	twice	.
和	叔叔	乔	有	已保存	他的	生活	两次	.

乔叔叔曾两次救过他的命。

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] ,

Uncle	Joe's	face	was	yellowish	brown	,
叔叔	乔的	脸	曾是	淡黄色	棕色的	,

乔叔的脸呈黄褐色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['fiːvər] ;

because	he	had	been	in	the	sun	so	much	and	had	fever	;
因为	他	有	到过	在	这	太阳	所以	很多	和	有	发烧	;

因为他长时间在阳光下暴晒，而且发烧了；

[bʌt; bət]['mɪstər] ['pɑːrkɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]

but	Mr	Parker's	face	was	red	,	and	one	of	his	eyes	was	made	of
但	先生	帕克的	脸	曾是	红色的	,	和	一	的	他的	眼睛	曾是	制成	的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

但帕克先生的脸涨得通红，而且他的一只眼睛是玻璃做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['mɪstər] ['pɑːkə] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [loʊn] , [lɔːrn] ['ɔːrf(ə)n] ,

Mr	Parker	used	to	call	himself	a	lone	,	lorn	orphan	,
先生	帕克	用过的	到	称呼	他自己	一个	孤独	,	孤独	孤儿	,

帕克先生过去常常自称是一个孤独凄凉的孤儿。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fætə] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ,

though	he	was	much	fatter	than	Uncle	Joe	,
尽管	他	曾是	很多	更胖	比	叔叔	乔	,

虽然他比乔叔叔胖得多，

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] ['weðər] [ɪn][ðə; ði]

and	afterward	he	used	to	spit	and	say	that	it	was	rough	weather	in	the
和	之后	他	用过的	到	吐	和	说	那	它	曾是	粗糙的	天气	在	这

['bɔːltɪk] .

Baltic	.
波罗的海	.

之后他常常啐一口，说波罗的海天气恶劣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]

It	was	about	a	fortnight	after	Cuthbert	and	Doris	had	come	back	from
它	曾是	关于	一个	两星期	后	卡斯伯特	和	多丽丝	有	来	后退	从

[ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][toʊld] ['meriən] [ðɪs] ['stɔːri] ,

the	Arctic	Circle	that	Uncle	Joe	told	Marian	this	story	,
这	北极	圆圈	那	叔叔	乔	讲述	玛丽安	这	故事	,

大约在卡斯伯特和多丽丝从北极圈回来两周后，乔叔叔把这个故事告诉了玛丽安。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] - [triːz] .

while	they	were	sitting	under	one	of	his	apple	-	trees	.
尽管	他们	是	坐着	在下面	一	的	他的	苹果	-	树木	.

他们当时正坐在他的一棵苹果树下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [petlz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][drɑːp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] , ['wiːni] ,

Some	of	the	apple	-	petals	had	begun	to	drop	,	leaving	the	tiny	,	weeny	,
一些	的	这	苹果	-	花瓣	有	开始	到	降低	,	离开	这	微小的	,	弱小	,

['beɪbi] ['æplz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

baby	apples	behind	them	,
婴儿	苹果	在后面	他们	,

一些苹果花瓣开始凋落，留下了小小的、嫩嫩的苹果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [raɪp] ['æplz] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['æplz] [ɪn]

and	the	only	really	ripe	apples	in	Uncle	Joe's	garden	were	the	two	apples	in
和	这	仅有的	真的	成熟	苹果	在	叔叔	乔的	花园	是	这	二	苹果	在

['mɑːriːənz] [tʃiːks] .

Marian's	cheeks	.
玛丽安的	脸颊	.

乔叔叔花园里唯一真正成熟的苹果，就是玛丽安脸颊上的那两个苹果。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːnt] ['riːəl] ['æplz] , " [sed] ['meriən] .

"	But	those	aren't	real	apples	,	"	said	Marian	.
"	但	那些	不是	真实的	苹果	,	"	说	玛丽安	.

“但那些不是真苹果，”玛丽安说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , " [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['riːəl] . "

"	Well	,	it	all	depends	,	"	said	Uncle	Joe	,	"	on	what	you	mean	by	real	.	"
"	出色地	,	它	全部	取决于	,	"	说	叔叔	乔	,	"	在	什么	你	意思是	经过	真实的	.	"

“嗯，这完全取决于，”乔叔叔说，“你对‘真实’的定义是什么。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɪstər] ['pɑːkə] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] ,

"	You	see	,	"	said	Mr	Parker	,	who	had	just	come	out	to	mow	the	lawn	,
"	你	看	,	"	说	先生	帕克	,	WHO	有	只是	来	出去	到	刈	这	草地	,

“你看，”帕克先生说道，他刚刚出来割草。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [kaɪndz][ʌv; əv] ['æplz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] .

"	there's	more	kinds	of	apples	than	a	few	.
"	有	更多的	种类	的	苹果	比	一个	很少	.

苹果的种类远不止几种。

[ðeəz; ðəz] ['i:tɪŋ] ['æplz] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] ['æplz] [ænd; ənd] ['paɪnæplz] [ænd; ənd][kræb] - ['æplz] ;

There's	eating	apples	and	cooking	apples	and	pineapples	and	crab	-	apples	;
有	吃	苹果	和	烹饪	苹果	和	菠萝	和	螃蟹	-	苹果	;

苹果有食用苹果、烹饪苹果、菠萝和野苹果;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][oʊk] - ['æplz] [ænd; ənd]['ædəmz] ['æplz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:z] [ɪn]

and	there's	oak	-	apples	and	Adam's	apples	and	the	apples	what	you	sees	in
和	有	橡木	-	苹果	和	亚当的	苹果	和	这	苹果	什么	你	看到	在

['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] - [tʃi:ks] . "

little	girls	'	cheeks	.	"
小的	女孩们	-	脸颊	.	"

还有橡树苹果、喉结，以及小女孩脸颊上那些红肿的苹果。

" ['kɪsɪŋ] ['æplz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] .

"	Kissing	apples	,	"	said	Uncle	Joe	.
"	接吻	苹果	,	"	说	叔叔	乔	.

“亲吻苹果，”乔叔叔说。

" [ðeə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][kaɪndz] .

"	They're	one	of	the	most	important	kinds	.
"	它们是	一	的	这	最多	重要的	种类	.

“它们是最重要的种类之一。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .

"	He	began	to	fill	his	pipe	.
"	他	开始	到	充满	他的	管道	.

他开始往烟斗里装烟斗。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	And	now	that	I	come	to	think	of	it	,	"	he	said	,
"	和	现在	那	我	来	到	思考	的	它	,	"	他	说	,

“现在想想，”他说，

" [ðeə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][kaɪndz] [tu:] . "

"	they're	one	of	the	oldest	kinds	too	.	"
"	它们是	一	的	这	最老	种类	也	.	"

“它们也是最古老的品种之一。”

" [æz; əz][oʊld][æz; əz]['mɪstər][dʒʌg] , " [æskt] ['meriən] , " [ɔ:r][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪs] - [men] ? "

"	As	old	as	Mr	Jugg	,	"	asked	Marian	,	"	or	the	little	ice	-	men	?	"
"	作为	老的	作为	先生	贾格	,	"	问	玛丽安	,	"	或者	这	小的	冰	-	男人	?	"

“和贾格先生一样老吗？”玛丽安问，“还是和那些小冰人一样老？”

" [wel] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Well	,	"	said	Uncle	Joe	,	"	I	don't	know	about	that	.
"	出色地	,	"	说	叔叔	乔	,	"	我	不	知道	关于	那	.

“嗯，”乔叔叔说，“我对此并不了解。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [i:vz] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

But	they're	certainly	as	old	as	Eve's	little	girl	,
但	它们是	当然	作为	老的	作为	夏娃的	小的	女孩	,

但它们肯定和夏娃的小女儿一样大。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] ['meriən] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

"	and	then	he	began	to	tell	Marian	all	about	her	.
"	和	然后	他	开始	到	告诉	玛丽安	全部	关于	她	.

然后他开始向玛丽安讲述她的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

" [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] .

"	I'm	not	quite	sure	,	"	he	said	,	"	what	her	name	was	.
"	我是	不是	相当	当然	,	"	他	说	,	"	什么	她	姓名	曾是	.

“我不太确定，”他说，“她叫什么名字。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gretʃən] [ɔːr]['oʊlgə] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɜ-ɑːˈfiːni] [ɔːr] [məˈriː]

It	might	have	been	Gretchen	or	Olga	,	or	it	might	have	been	Seraphine	or	Marie
它	可能	有	到过	格雷琴	或者	奥尔加	,	或者	它	可能	有	到过	塞拉芬	或者	玛丽

- ['luːɪs] ,

-	Louise	,
-	路易丝	,

可能是格雷琴或奥尔加，也可能是塞拉芬或玛丽-路易丝。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['belə] .

but	I	rather	think	that	it	was	Bella	.
但	我	相当	思考	那	它	曾是	贝拉	.

但我更倾向于认为是贝拉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

Of	course	you	remember	what	happened	in	the	Garden	of	Eden	,
的	课程	你	记住	什么	发生	在	这	花园	的	伊甸园	,

你当然记得伊甸园里发生的事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	how	Adam	and	Eve	had	to	leave	it	,
和	如何	亚当	和	前夕	有	到	离开	它	,

以及亚当和夏娃不得不离开那里的原因，

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [aʊt] ,

not	because	the	good	Lord	God	wanted	to	turn	them	out	,
不是	因为	这	好的	主	上帝	通缉	到	转动	他们	出去	,

并非因为仁慈的上帝想要驱逐他们，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .

but	because	He	knew	that	they	could	never	be	happy	there	any	more	.
但	因为	他	知道	那	他们	可以	绝不	是	快乐的	那里	任何	更多的	.

但因为他知道他们在那里永远不会再幸福了。

['evri] ['aʊər] [ðæt] [ðeɪ] [steɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ;

Every	hour	that	they	stayed	they	would	have	become	more	and	more	miserable	;
每一个	小时	那	他们	入住	他们	会	有	变得	更多的	和	更多的	悲惨的	;

他们每多待一个小时，就会变得越来越痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

and	if	they	had	come	back	it	would	have	broken	their	hearts	,
和	如果	他们	有	来	后退	它	会	有	破碎的	他们的	心	,

如果他们回来了，一定会让他们心碎的。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [tuː] ['eɪndʒəlz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

so	He	had	to	put	two	angels	to	guard	the	gate	.
所以	他	有	到	放	二	天使	到	警卫	这	门	.

所以祂不得不派两个天使把守大门。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp]['beɪbiːz][ɪn][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

He	had	wanted	them	to	be	sort	of	grown	-	up	babies	in	the	loveliest
他	有	通缉	他们	到	是	种类	的	生长	-	向上	婴儿	在	这	最可爱的

['nɜːrsəri] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] ,

nursery	ever	imagined	,
苗圃	曾经	想象	,

他希望他们能像长大了的婴儿一样，住在最漂亮的育婴室里。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen'evər]

and	to	be	able	to	go	there	and	play	games	with	them	whenever
和	到	是	有能力的	到	去	那里	和	玩	游戏	和	他们	每当

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

He	was	tired	of	ruling	the	universe	.
他	曾是	疲劳的	的	裁决	这	宇宙	.

每当祂厌倦了统治宇宙，就可以去那里和他们一起玩游戏。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər]

But	when	once	they	had	heard	about	growing	up	,	and	choosing	for
但	什么时候	一次	他们	有	听到	关于	生长	向上	,	和	选择	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

但当他们听说了成长和自己选择的事情之后，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['beɪbiːz] ['eni] [mɔːr] ,

and	things	of	that	sort	,	they	could	never	have	been	babies	any	more	,
和	事物	的	那	种类	,	他们	可以	绝不	有	到过	婴儿	任何	更多的	,

诸如此类的事情，他们肯定不再是婴儿了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	it	would	have	been	cruel	to	keep	them	in	the	nursery	.
和	它	会	有	到过	残忍的	到	保持	他们	在	这	苗圃	.

把它们留在育婴室里太残忍了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] ,

"	Of	course	,	they	didn't	understand	that	,	and	they	thought	it	very	hard	,
"	的	课程	,	他们	没有	理解	那	,	和	他们	想法	它	非常	难的	,

“当然，他们当时并不理解，他们觉得这很难理解。”

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ;

and	very	often	they	used	to	grumble	;
和	非常	经常	他们	用过的	到	叽	;

他们经常抱怨；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]['æŋgri] ['letərz]

and	when	they	had	learned	to	write	they	used	to	send	Him	angry	letters
和	什么时候	他们	有	学习	到	写	他们	用过的	到	发送	他	生气的	信件

[ænd; ənd] [seɪ] [bæd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [bʊks] .

and	say	bad	things	about	Him	in	books	.
和	说	坏的	事物	关于	他	在	图书	.

当他们学会写字后，就给他寄愤怒的信，并在书中说他的坏话。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

That	was	chiefly	because	they	had	to	work	and	learn	to	look	after
那	曾是	主要	因为	他们	有	到	工作	和	学习	到	看	后

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

这主要是因为他们必须工作，并且学会照顾自己；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][gɑːd] [sɔː] ,

but	that	was	the	only	way	,	as	the	good	Lord	God	saw	,
但	那	曾是	这	仅有的	方式	,	作为	这	好的	主	上帝	锯	,

但这是唯一的办法，正如仁慈的上帝所看到的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

in	which	they	could	ever	be	happy	again	.
在	哪个	他们	可以	曾经	是	快乐的	再次	.

他们还能再次获得幸福吗?

- [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['kɑːntent] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['pleɪˌθɪŋz] ,

'	They	weren't	content	,	'	He	thought	,	'	just	to	be	My	playthings	,
-	他们	不是	内容	,	-	他	想法	,	-	只是	到	是	我的	玩具	,

“他们并不满足于仅仅成为我的玩物，”他想，“

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['kɒmreɪdz] ;

so	now	they	must	learn	to	be	My	comrades	;
所以	现在	他们	必须	学习	到	是	我的	同志们	;

所以现在他们必须学会成为我的同志；

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði][end] ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][best][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðoʊ] ['itl] [biː; bi]

and	perhaps	in	the	end	that'll	be	the	best	for	everybody	,	though	it'll	be
和	也许	在	这	结尾	那将	是	这	最好的	为了	大家	,	尽管	它将	是

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

或许最终这对每个人来说都是最好的，尽管这将是一个漫长的过程。

[lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪv]

long	time	before	they've
长的	时间	前	他们有

很久以前，他们就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[lɜːrnt] [haʊ] . -

learnt	how	.	'
学会了	如何	.	-

学会了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['empti] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt]

And	then	He	sighed	as	He	saw	the	empty	nursery	and	all	the	animals	that
和	然后	他	叹了口气	作为	他	锯	这	空的	苗圃	和	全部	这	动物	那

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

they	used	to	play	with	,
他们	用过的	到	玩	和	,

然后，祂看着空荡荡的育婴室和他们以前一起玩耍的所有动物，叹了口气。

[dʒʌst][æz; əz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [saɪ] [naʊ] [wen] [ðer; ðər]['beɪbiːz] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv]

just	as	fathers	and	mothers	sigh	now	when	their	babies	grow	up	and	have
只是	作为	父亲们	和	母亲们	叹	现在	什么时候	他们的	婴儿	生长	向上	和	有

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

to	go	to	school	.
到	去	到	学校	.

就像现在父母们看到自己的孩子长大成人、不得不去上学时都会叹息一样。

[soʊ]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

So	Adam	and	Eve	had	to	leave	the	Garden	,
所以	亚当	和	前夕	有	到	离开	这	花园	,

所以亚当和夏娃不得不离开伊甸园。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

and	just	outside	it	there	was	a	big	town	,	full	of	houses	and
和	只是	外部	它	那里	曾是	一个	大的	镇	,	满的	的	房屋	和

['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['tʃimniz] ,

factories	and	chimneys	,
工厂	和	烟囱	,

城外不远处就是一个大城镇，里面到处都是房屋、工厂和烟囱。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	men	and	women	who	worked	all	day	long	.
和	男人	和	女性	WHO	工作	全部	天	长的	.

还有那些整天工作的男男女女。

[huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Who	were	those	men	and	women	,	and	where	did	they	come	from	?
WHO	是	那些	男人	和	女性	,	和	在哪里	做过	他们	来	从	?

这些人是谁？他们来自哪里？

[wel] , [its] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

Well	,	it's	rather	hard	to	explain	.
出色地	,	它是	相当	难的	到	解释	.

嗯，这很难解释。

[juː; jʊ] [siː] , ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [θruː] ['nevər] ['hævɪŋ] [groʊn] [ʌp] ,

You	see	,	Adam	and	Eve	,	through	never	having	grown	up	,
你	看	,	亚当	和	前夕	,	通过	绝不	拥有	生长	向上	,

你看，亚当和夏娃因为从未长大，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

had	been	in	the	Garden	for	thousands	and	thousands	of	years	.
有	到过	在	这	花园	为了	数千	和	数千	的	年	.

在伊甸园里已经存在了数千年。

[bʌt; bət][ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['siːz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] [θɪk] , [hɑːt] ['dʒʌŋglz]

But	outside	the	Garden	there	were	seas	and	deserts	and	thick	,	hot	jungles
但	外部	这	花园	那里	是	海域	和	沙漠	和	厚的	,	热的	丛林

[fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .

full	of	wild	animals	.
满的	的	荒野	动物	.

但花园之外是海洋、沙漠和茂密炎热的丛林，那里充满了野生动物。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [bɪn] ['veri] [strʌk]

Some	of	these	animals	had	looked	through	the	railings	and	been	very	struck
一些	的	这些	动物	有	看起来	通过	这	栏杆	和	到过	非常	击

[wɪð; wɪθ]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

with	Adam	and	Eve	,
和	亚当	和	前夕	,

有些动物透过栏杆看到了亚当和夏娃，并被他们深深吸引。

[ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	sort	of	wished	in	the	bottoms	of	their	hearts	that	they	could	have
和	种类	的	希望	在	这	底部	的	他们的	心	那	他们	可以	有

['tʃɪldrən] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] .

children	just	like	them	.
孩子们	只是	喜欢	他们	.

她们内心深处都希望自己也能拥有像自己一样的孩子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃt] [soʊ][hɑːrd][ðæt][ðer; ðər][nekst][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['æktʃuəli][dɪd]

Some	of	them	wished	so	hard	that	their	next	lot	of	children	actually	did
一些	的	他们	希望	所以	难的	那	他们的	下一个	很多	的	孩子们	实际上	做过

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ðem; ðəm] ,

become	a	little	like	them	,
变得	一个	小的	喜欢	他们	,

他们中有些人非常希望自己的下一代孩子能像他们一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['laikə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] [greɪt] - [greɪt] -

and	their	grandchildren	became	liker	still	,	and	at	last	their	great	-	great	-
和	他们的	孙辈	成为	点赞者	仍然	,	和	在	最后的	他们的	伟大的	-	伟大的	-

['græn'tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['riːəl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

grandchildren	became	real	men	and	women	.
孙辈	成为	真实的	男人	和	女性	.

他们的孙子孙女越来越像他们，最终他们的玄孙也长大成人了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['gɑːrdn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [laɪk]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ;

Of	course	they	weren't	Garden	men	and	women	,	like	Adam	and	Eve	;
的	课程	他们	不是	花园	男人	和	女性	,	喜欢	亚当	和	前夕	;

当然，他们不是像亚当和夏娃那样的伊甸园里的男女；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['dʒʌŋg(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['rʌnɪŋ] [waɪld] .

they	were	just	jungle	men	and	women	,	running	wild	.
他们	是	只是	丛林	男人	和	女性	,	跑步	荒野	.

他们只是丛林里的普通男女，四处奔波。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

['æftər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðiːz] ['dʒʌŋg(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm] [soʊ]['klevər] [ðæt]

after	thousands	of	years	these	jungle	men	and	women	became	so	clever	that
后	数千	的	年	这些	丛林	男人	和	女性	成为	所以	聪明的	那

[ðeɪ] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

they	cleared	away	the	jungle	,
他们	已清除	离开	这	丛林	,

经过数千年，这些生活在丛林中的男男女女变得非常聪明，他们最终清除了丛林。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʌg] [fiːldz] [ænd; ənd][plaːntid] [hedʒz] [ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd][kɔːrn][ænd; ənd] [bɪlt]

and	then	they	dug	fields	and	planted	hedges	and	sowed	corn	and	built
和	然后	他们	挖	字段	和	已种植	对冲	和	播种	玉米	和	建造

[taʊnz] ;

towns	;
城镇	;

然后他们开垦田地、栽种篱笆、播种玉米、建造城镇；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [faʊnd] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði]

and	those	were	the	people	that	Adam	and	Eve	found	when	they	left	the
和	那些	是	这	人们	那	亚当	和	前夕	成立	什么时候	他们	左边	这

['gɑːrdn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

Garden	and	began	to	look	for	work	.
花园	和	开始	到	看	为了	工作	.

亚当和夏娃离开伊甸园开始找工作时，遇到的就是这些人。

['leɪtər][ɑːn]['ædəm][ænd; ənd] [iːvz] ['tʃɪldrən] ['mærid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['piːp(ə)l] ; [soʊ]

Later	on	Adam	and	Eve's	children	married	the	children	of	the	jungle	people	;	so
之后	在	亚当	和	夏娃的	孩子们	已婚	这	孩子们	的	这	丛林	人们	;	所以

后来，亚当和夏娃的孩子们与丛林居民的孩子们通婚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðæt] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [hæf] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [hæf] ['dʒʌŋg(ə)l] . "
that **now** **all** **the** **people** **in** **the** **world** **are** **half** **Garden** **and** **half** **jungle** **.** **"**
那 现在 全部 这 人们 在 这 世界 是 一半 花园 和 一半 丛林 . "

现在全世界的人一半是花园，一半是丛林。

" ['iːv(ə)n] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] ? " [æskt] ['meriən] .
" **Even** **clergymen** **?** **"** **asked** **Marian** **.**
" 甚至 神职人员 ? " 问 玛丽安 .

“连神职人员也一样吗？”玛丽安问道。

['ʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Uncle **Joe** **nodded** **.**
叔叔 乔 点头 .

乔叔叔点了点头。

" [jes] , [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['pəustmən] [tuː] . "
" **Yes** **,** **and** **policemen** **and** **postmen** **too** **.** **"**
" 是的 , 和 警察 和 邮递员 也 . "

“是的，还有警察和邮递员。”

" [ænd; ənd] [loʊn] , [lɔːrn] ['ɔrfən] , " [sed] ['mɪstər] ['paːkə] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə]
" **And** **lone** **,** **lorn** **orphans** **,** **"** **said** **Mr** **Parker** **,** **"** **and** **the** **man** **what** **comes** **to**
" 和 孤独 , 孤独 孤儿 , " 说 先生 帕克 , " 和 这 男人 什么 来 到
[mend] [ðə; ði] [bæθ] . "
mend **the** **bath** **.** **"**
修补 这 洗澡 . "

“还有孤苦伶仃的孤儿，”帕克先生说，“以及来修浴缸的人。”

" [bʌt; bət] [ðæts] ['dʒʌmpɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] , " [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" **But** **that's** **jumping** **forward** **,** **"** **said** **Uncle** **Joe** **,** **"** **a** **long** **time** **,**
" 但 那就是 跳 向前 , " 说 叔叔 乔 , " 一个 长的 时间 ,

“但这可是跳跃式发展，”乔叔叔说，“时间跨度很长。”

[fɔːr; fər] [wen] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['tʃɪldrən]
for **when** **Adam** **and** **Eve** **left** **the** **Garden** **they** **didn't** **even** **know** **what** **children**
为了 什么时候 亚当 和 前夕 左边 这 花园 他们 没有 甚至 知道 什么 孩子们
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

当亚当和夏娃离开伊甸园时，他们甚至都不知道孩子是什么。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] .
and **their** **hearts** **were** **full** **of** **bitterness** **against** **the** **good** **Lord** **God** **.**
和 他们的 心 是 满的 的 苦味 反对 这 好的 主 上帝 .

他们的心中充满了对仁慈的上帝耶和华的怨恨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] [fɔːr; fər]
That **was** **one** **of** **the** **reasons** **why** **He** **thought** **it** **would** **be** **so** **nice** **for**
那 曾是 一 的 这 原因 为什么 他 想法 它 会 是 所以 好的 为了
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,
them **to** **have** **a** **little** **girl** **of** **their** **own** **,**
他们 到 有 一个 小的 女孩 的 他们的 自己的 ,

这也是他认为他们如果能有个女儿会非常美好的原因之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ges] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
because **then** **in** **time** **they** **might** **begin** **to** **guess** **,** **He** **thought** **,**
因为 然后 在 时间 他们 可能 开始 到 猜测 , 他 想法 ,

他心想，因为那样一来，他们迟早会开始猜到。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tɔːrd] [ðəm'selvz] .

something	of	what	He	felt	toward	themselves	.
某物	的	什么	他	毛毡	朝向	他们自己	.

祂对他们的一些感受。

" [soʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['lɪt(ə)l] ['belə] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

"	So	about	a	year	after	they	had	left	the	Garden	little	Bella	was	born	,
"	所以	关于	一个	年	后	他们	有	左边	这	花园	小的	贝拉	曾是	出生	,

“大约在他们离开花园一年后，小贝拉出生了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [siːn]

and	they	both	thought	that	she	was	the	loveliest	baby	that	had	ever	been	seen
和	他们	两个都	想法	那	她	曾是	这	最可爱的	婴儿	那	有	曾经	到过	已见

[sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

since	the	world	began	.
自从	这	世界	开始	.

他们俩都认为她是自世界诞生以来见过的最可爱的婴儿。

[pʊr] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] [wɜːr; wər] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [striːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Poor	Adam	and	Eve	were	then	living	in	a	dark	street	on	the	outskirts	of	the
贫穷的	亚当	和	前夕	是	然后	活的	在	一个	黑暗的	街道	在	这	郊区	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

可怜的亚当和夏娃当时住在城郊一条阴暗的街道上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

and	all	that	they	could	afford	was	one	room	on	the	top	floor	at	the	back	.
和	全部	那	他们	可以	买得起	曾是	一	房间	在	这	顶部	地面	在	这	后退	.

他们唯一能负担得起的，就是顶楼后面的一间房。

" ['ædəm] [hæd; həd] [gɑːt] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [wer] [ðeɪ] [meɪd] [buːts]

"	Adam	had	got	work	at	one	of	the	factories	where	they	made	boots
"	亚当	有	得到	工作	在	一	的	这	工厂	在哪里	他们	制成	靴子

[ænd; ənd] [ʃuːz] ,

and	shoes	,
和	鞋	,

亚当在一家生产靴子和鞋子的工厂找到了一份工作，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['hædnt] [lɜːrnt] [mʌtʃ] ,

but	he	was	only	a	beginner	,	of	course	,	and	hadn't	learnt	much	,
但	他	曾是	仅有的	一个	初学者	,	的	课程	,	和	之前没有	学会了	很多	,

但他当然只是个初学者，还没学到多少东西。

[ænd; ənd] [soʊ] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] .

and	so	his	wages	were	very	small	.
和	所以	他的	工资	是	非常	小的	.

因此，他的工资非常低。

['sʌmtaɪmz] [iːv] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɑːʃɪŋ] , [ɔːr] [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv]

Sometimes	Eve	took	in	a	little	washing	,	or	got	a	job	from	somebody	of
有时	前夕	采取	在	一个	小的	洗涤	,	或者	得到	一个	工作	从	某人	的

['dɑːrnɪŋ] [sɑːks] ,

darning	socks	,
织补	袜子	,

有时伊芙会帮人洗点衣服，或者帮人补补袜子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][hoʊm]['taɪdi][ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] ['flaʊərz] [ɑːn]

but	she	did	her	best	to	keep	their	home	tidy	and	some	fresh	flowers	on
但	她	做过	她	最好的	到	保持	他们的	家	整齐的	和	一些	新鲜的	花朵	在

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

the	mantelpiece	.
这	壁炉架	.

但她尽力保持家里的整洁，并在壁炉架上摆放了一些鲜花。

['evri] [deɪ] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][pʊt] [krʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

Every	day	,	too	,	she	put	crumbs	on	the	window	-	sill	,
每一个	天	,	也	,	她	放	面包屑	在	这	窗户	-	窗台	,

她每天都会在窗台上放面包屑，

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] ,

and	soon	she	had	made	friends	with	the	birds	that	came	and	ate	them	,
和	很快	她	有	制成	朋友们	和	这	鸟类	那	来了	和	吃	他们	,

不久，她就和那些来吃它们的鸟儿成了朋友。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][bɜːrd] [wʊd]

and	sometimes	a	bird	would
和	有时	一个	鸟	会

有时一只鸟会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[flai][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [fiːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]

fly	from	the	Garden	,	and	feed	from	her	hand	,	and	tell	her	the
飞	从	这	花园	,	和	喂养	从	她	手	,	和	告诉	她	这

[nuːz] .

news	.
消息	.

从伊甸园飞走，到她手中取食，然后告诉她这个消息。

[bəuθ]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [juː; jʊ] [siː] ,

Both	Adam	and	Eve	,	you	see	,
两个都	亚当	和	前夕	,	你	看	,

你看，亚当和夏娃都是如此。

[nuː] [ðə; ði][bɜːrdz] - ['læŋgwɪdʒ] [θruː] ['hævɪŋ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

knew	the	birds	'	language	through	having	lived	with	them	for	so	long	.
知道	这	鸟类	-	语言	通过	拥有	居住地	和	他们	为了	所以	长的	.

因为与鸟儿们共同生活了很久，所以懂得了它们的语言。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

But	they	were	never	able	to	teach	it	to	their	children	,
但	他们	是	绝不	有能力的	到	教	它	到	他们的	孩子们	,

但他们始终没能把这门技艺传授给自己的孩子。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [daɪd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	since	they	died	no	one	has	ever	learnt	it	.
和	自从	他们	死亡	不	一	有	曾经	学会了	它	.

自从他们去世后，就再也没有人学会了。

" [suːn] ['æftər] ['belə] [wʌz; wəz][bɔːrn]['ædəm][gɑːt][ə; eɪ][raɪz][ɪn]['weɪdʒɪz] ,

"	Soon	after	Bella	was	born	Adam	got	a	rise	in	wages	,
"	很快	后	贝拉	曾是	出生	亚当	得到	一个	上升	在	工资	,

贝拉出生后不久，亚当就涨了工资。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] [ðæt] [iːv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['beɪbi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] ,

but	**soon**	**after**	**that**	**Eve**	**had**	**another**	**baby**	**;**	**and**	**then**	**she**	**had**	**some**	**more**	**,**
但	很快	后	那	前夕	有	其他	婴儿	;	和	然后	她	有	一些	更多的	,

但不久之后，夏娃又生了一个孩子；然后她又生了几个。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['rentɪd] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [pʊr] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] .

and	**though**	**they**	**rented**	**another**	**room**	**or**	**two**	**they**	**were**	**always**	**poor**	**and**	**often**	**hungry**	**.**
和	尽管	他们	租来的	其他	房间	或者	二	他们	是	总是	贫穷的	和	经常	饥饿的	.

虽然他们租了一两间房，但他们始终很穷，经常挨饿。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [les] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][laɪf][ɪn][ðə; ði]

But	**after**	**a**	**while**	**they**	**began**	**to**	**think**	**less**	**often**	**of**	**their**	**old**	**life**	**in**	**the**
但	后	一个	尽管	他们	开始	到	思考	较少的	经常	的	他们的	老的	生活	在	这

['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

Garden	**of**	**Eden**	**,**
花园	的	伊甸园	,

但过了一段时间，他们开始越来越少地想起他们在伊甸园里的旧生活。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [ɪf] [ðə; ði]

and	**sometimes**	**they**	**would**	**even**	**wonder**	**whether**	**they**	**would**	**go**	**back**	**there**	**if**	**the**
和	有时	他们	会	甚至	想知道	无论	他们	会	去	后退	那里	如果	这

[gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃæns] .

good	**Lord**	**God**	**gave**	**them**	**the**	**chance**	**.**
好的	主	上帝	给予	他们	这	机会	.

有时他们甚至会想，如果仁慈的上帝给他们机会，他们是否愿意回到那里。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smelz]

in	**spite**	**of**	**their**	**poverty**	**and**	**their**	**hard**	**work**	**and**	**the**	**noise**	**and**	**smells**
在	尽管如此	的	他们的	贫困	和	他们的	难的	工作	和	这	噪音	和	气味

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] ,

of	**the**	**great**	**town**	**,**
的	这	伟大的	镇	,

尽管他们贫穷，尽管他们辛勤劳作，尽管他们饱受大城市的喧嚣和气味的折磨，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

they	**had**	**learnt**	**what**	**it**	**meant**	**to**	**have**	**children**	**,**
他们	有	学会了	什么	它	意思是	到	有	孩子们	,

他们体会到了为人父母的意义。

[ænd; ənd][tuː; tə][bend] ['oʊvər][ðer; ðər][kɑːts][ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] .

and	**to**	**bend**	**over**	**their**	**cots**	**and**	**kiss**	**them**	**good**	**-**	**night**	**.**
和	到	弯曲	超过	他们的	婴儿床	和	吻	他们	好的	-	夜晚	.

俯身到他们的床边，亲吻他们道晚安。

" [wen] ['belə] [wʌz; wəz] [eɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['fæt]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	**When**	**Bella**	**was**	**eight**	**she**	**was**	**rather**	**a**	**fat**	**little**	**girl**	**,**
"	什么时候	贝拉	曾是	八	她	曾是	相当	一个	胖的	小的	女孩	,

贝拉八岁的时候是个有点胖的小女孩，

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [maʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ]

with	dark	eyes	and	an	impudent	mouth	,	and	she	wore	her	hair	in	a
和	黑暗的	眼睛	和	一个	厚颜无耻	嘴	,	和	她	穿着	她	头发	在	一个

[lɔːŋ] ['pɪgteɪl] ,

long	pigtail	,
长的	猪尾巴	,

她有一双深邃的眼睛，一张傲慢的嘴，头发扎成一条长长的辫子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [tɜːrnd] [ʌp] .

and	her	nose	was	ever	so	slightly	turned	up	.
和	她	鼻子	曾是	曾经	所以	轻微地	转向	向上	.

她的鼻子微微上翘。

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

Adam	and	Eve	thought	that	she	was	very	beautiful	,	but	everybody	else
亚当	和	前夕	想法	那	她	曾是	非常	美丽的	,	但	大家	别的

[θɔːt] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] ,

thought	her	quite	ordinary	,
想法	她	相当	普通的	,

亚当和夏娃觉得她非常漂亮，但其他人都觉得她很普通。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

and	she	spent	most	of	her	time	in	the	streets	,	though	she	was	always
和	她	花费	最多	的	她	时间	在	这	街道	,	尽管	她	曾是	总是

['pʌŋktʃuəl] [fɔːr; fər] [miːlz] .

punctual	for	meals	.
准时	为了	餐	.

她大部分时间都在街头游荡，但她总是准时吃饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [frendz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔɪz] ,

She	had	lots	of	friends	,	most	of	them	boys	,
她	有	很多	的	朋友们	,	最多	的	他们	男孩们	,

她有很多朋友，其中大部分是男生。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

but	every	now	and	then	she	would	get	tired	of	them	all	;
但	每一个	现在	和	然后	她	会	得到	疲劳的	的	他们	全部	;

但她时不时就会对他们感到厌倦；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [end] [ʌp]

and	those	were	the	times	when	she	would	go	exploring	and	generally	end	up
和	那些	是	这	时代	什么时候	她	会	去	探索	和	一般来说	结尾	向上

[baɪ] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr'self] .

by	hurting	herself	.
经过	受伤	她自己	.

那时候她经常出去探险，结果往往是把自己弄伤。

[iːv] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['evər] [tuː; tə] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['belə] [dɪd][ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] ,

Eve	was	too	busy	ever	to	bother	much	about	what	Bella	did	or	where	she	went	,
前夕	曾是	也	忙碌的	曾经	到	打扰	很多	关于	什么	贝拉	做过	或者	在哪里	她	去	,

伊芙忙得根本没空关心贝拉做了什么或去了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strɪktli] [fər'bɪdn]

and	the	Garden	of	Eden	was	the	only	place	that	she	had	strictly	forbidden
和	这	花园	的	伊甸园	曾是	这	仅有的	地方	那	她	有	严格	禁止

[hɜːr; hər][tuː; tə]

her	to
她	到

而伊甸园是她唯一严令禁止她去的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[goʊ] [nɪr] .
go near .
去 靠近 .

靠近些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It was one of the rules , of course , that nobody was to go near it ,
它 曾是 一 的 这 规则 , 的 课程 , 那 无人 曾是 到 去 靠近 它 ,

当然，其中一条规定就是任何人都不准靠近它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪndʒəlz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [ʌv; əv] [fleɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
and there were angels at the gate with swords of flame ; and this
和 那里 是 天使 在 这 门 和 剑 的 火焰 ; 和 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] ,
was a rule ,
曾是 一个 规则 ,

门口有天使手持火焰之剑；这是一条不成文的规矩。

[iːv] [θɔːt] ,
Eve thought ,
前夕 想法 ,

夏娃心想，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [breɪk] [ðæn; ðən]
that it would be very much worse for one of her children to break than
那 它 会 是 非常 很多 更糟 为了 一 的 她 孩子们 到 休息 比
[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] .
for anybody else .
为了 任何人 别的 .

如果她的孩子中有人崩溃，那对其他人来说后果将要严重得多。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [toʊld] ['belə] ['nevər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði]
" So she had always told Bella never even to go up the street that led into the
" 所以 她 有 总是 讲述 贝拉 绝不 甚至 到 去 向上 这 街道 那 引领 进入 这
[fiːldz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
fields just outside the Garden ;
字段 只是 外部 这 花园 ;

“所以她总是告诉贝拉，千万不要走那条通往花园外田野的街道；

[ænd; ənd] [ɪf] ['belə] ['hædnt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [bɔːrd] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
and if Bella hadn't been feeling bored on this particular day — it was just a
和 如果 贝拉 之前没有 到过 感觉 无聊的 在 这 特别的 天 — 它 曾是 只是 一个
[wiːk] ['æftər][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [soʊ][hɑːt] ,
week after her birthday — and if it hadn't been so hot ,
星期 后 她 生日 — 和 如果 它 之前没有 到过 所以 热的 ,

如果贝拉那天不是感到无聊——那天是她生日后一周——而且天气不是那么热，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [soʊ] ['skɔːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [soʊ] ['dʌsti] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
and the sun so scorching , and the streets so dusty , and everybody
和 这 太阳 所以 灼热 , 和 这 街道 所以 尘土飞扬 , 和 大家
[soʊ] [krɔːs] ,
so cross ,
所以 叉 ,

烈日当空，街道尘土飞扬，每个人都怒气冲冲。

[ænd; ənd] [ɪf] ['belə] ['hædnt] [bɪn] [ɪn'kwɪzətɪv] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

and	if	Bella	hadn't	been	inquisitive	just	like	her	mother	used	to	be	,
和	如果	贝拉	之前没有	到过	好奇	只是	喜欢	她	母亲	用过的	到	是	,

如果贝拉不像她母亲那样充满好奇心，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [striːt] ,

and	if	she	hadn't	sort	of	happened	to	be	walking	up	that	street	,
和	如果	她	之前没有	种类	的	发生	到	是	步行	向上	那	街道	,

如果她不是碰巧走在那条街上，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [siːmd] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ]

and	if	the	fields	at	the	end	of	it	hadn't	seemed	so	cool	and	so	inviting
和	如果	这	字段	在	这	结尾	的	它	之前没有	似乎	所以	凉爽的	和	所以	邀请

,

,

,

如果不是尽头的田野看起来那么凉爽迷人，

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɑːbi] [dʒiː] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [hɜːrz] , ['hædnt] [derd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

and	if	Bobby	Gee	,	who	was	a	great	friend	of	hers	,	hadn't	dared	her	to
和	如果	鲍比	吉	,	WHO	曾是	一个	伟大的	朋友	的	她的	,	之前没有	敢于	她	到

[duː] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

do	it	—	well	,
做	它	—	出色地	,

如果不是她的好朋友鲍比·吉怂恿她这么做——好吧，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [pər'hæps] ['æftər] [ɔːl] ['belə] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

there's	no	saying	,	but	perhaps	after	all	Bella	wouldn't	have	stood	looking	at
有	不	说	,	但	也许	后	全部	贝拉	不会	有	站立	寻找	在

[ðoʊz] ['dredf(ə)l] [geɪts] .

those	dreadful	gates	.
那些	可怕	大门	.

虽然无法断言，但或许贝拉最终还是无法忍受凝视那些可怕的大门。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	There	was	now	only	a	strip	of	grass	between	her	and	the	Garden	,
"	那里	曾是	现在	仅有的	一个	条	的	草	之间	她	和	这	花园	,

“现在她和花园之间只隔着一条狭长的草地了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

and	she	could	see	it	stretched	there	beyond	the	railings	.
和	她	可以	看	它	拉伸	那里	超过	这	栏杆	.

她可以看到它一直延伸到栏杆之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	the	middle	of	the	afternoon	,
它	曾是	这	中间	的	这	下午	,

当时是下午，

[ænd; ənd] [soʊ] ['hevi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ɔːl]

and	so	heavy	was	the	sunshine	that	the	leaves	of	the	trees	were	all
和	所以	重的	曾是	这	阳光	那	这	树叶	的	这	树木	是	全部

[prest] [daʊn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

pressed	down	by	it	.
按下	向下	经过	它	.

阳光如此强烈，以至于树叶都被压扁了。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stɜːrd] .

None	of	them	stirred	.
没有任何	的	他们	搅拌	.

他们一动不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

There	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [lɔːnz] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [lʊkt] [laɪk] [wæks] .

The	lawns	beneath	them	looked	like	wax	.
这	草坪	下面	他们	看起来	喜欢	蜡	.

他们脚下的草坪看起来像蜡一样。

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ?

And	where	were	the	angels	?
和	在哪里	是	这	天使	?

天使们在哪里?

['belə] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

Bella	held	her	breath	.
贝拉	握住	她	气息	.

贝拉屏住了呼吸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	were	none	to	be	seen	.
那里	是	没有任何	到	是	已见	.

一个也没看到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['sentri] - [bɑːksɪz] .

There	were	only	the	sentry	-	boxes	.
那里	是	仅有的	这	哨兵	-	盒子	.

只有岗亭。

" ['veri] ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] .

"	Very	cautiously	she	took	a	step	or	two	forward	.
"	非常	谨慎地	她	采取	一个	步	或者	二	向前	.

她非常谨慎地向前迈了一两步。

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .

Her	bare	feet	made	no	noise	.
她	裸	脚	制成	不	噪音	.

她赤着的脚没有发出任何声音。

[ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

The	bars	of	the	gate	quivered	in	the	heat	.
这	酒吧	的	这	门	颤抖	在	这	热	.

大门的栏杆在热浪中颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Then	she	stopped	again	and	listened	.
然后	她	停止	再次	和	听着	.

然后她又停下来倾听。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] , ['veri] , ['veri] [feɪnt] ,

first	she	heard	nothing	,	but	then	,	very	,	very	faint	,
第一的	她	听到	没有什么	,	但	然后	,	非常	,	非常	头晕的	,

起初她什么也没听到，但后来，她听到了非常非常微弱的声音。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] .

there	came	to	her	ears	the	ghost	of	a	sound	.
那里	来了	到	她	耳朵	这	鬼	的	一个	声音	.

她耳中仿佛传来一阵缥缈的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][daɪd] ,

It	came	and	died	,	and	came	and	died	,
它	来了	和	死亡	,	和	来了	和	死亡	,

它来了又死了，来了又死了。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːf] .

like	the	waves	of	a	sea	hundreds	of	miles	off	.
喜欢	这	波浪	的	一个	海	数百	的	英里	离开	.

就像数百英里之外的大海的波浪。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [saʊndz] , [ˈraɪzɪŋ]

She	crept	nearer	and	listened	again	,	and	now	there	were	two	sounds	,	rising
她	悄悄地爬	更近	和	听着	再次	,	和	现在	那里	是	二	声音	,	上升

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] .

and	falling	.
和	坠落	.

她蹑手蹑脚地走近，再次侧耳倾听，现在听到了两种声音，一种是上升的，一种是下降的。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentri] - [bɑːksɪz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

They	came	from	the	sentry	-	boxes	,	one	on	each	side	of	the	gate	.
他们	来了	从	这	哨兵	-	盒子	,	一	在	每个	边	的	这	门	.

他们从大门两侧的岗亭里出来，每个岗亭一个。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

The	angels	inside	were	fast	asleep	.
这	天使	里面	是	快速地	睡着了	.

里面的天使们都睡得很沉。

['belə] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [krept] ['fɔːrwərd] .

Bella	bit	her	lip	and	crept	forward	.
贝拉	少量	她	唇	和	悄悄地爬	向前	.

贝拉咬着嘴唇，悄悄地向前挪动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['dʒʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

She	could	feel	her	heart	jumping	like	a	mouse	in	a	cage	.
她	可以	感觉	她	心	跳	喜欢	一个	老鼠	在	一个	笼	.

她感觉自己的心脏像笼中老鼠一样怦怦直跳。

[ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

The	scents	of	the	Garden	came	to	meet	her	.
这	气味	的	这	花园	来了	到	见面	她	.

花园的芬芳扑面而来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ['pɑːθweiz] .

She	could	see	its	curved	and	vanishing	pathways	.
她	可以	看	它是	弯曲	和	消失	路径	.

她可以看到它蜿蜒曲折、渐渐消失的路径。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [groʊ] [raʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bendɪŋ]

"	But	what	caught	her	eyes	and	made	them	grow	round	was	a	bending
"	但	什么	捕捉	她	眼睛	和	制成	他们	生长	圆形的	曾是	一个	弯曲

[triː] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .

tree	just	inside	the	gate	.
树	只是	里面	这	门	.

“但真正吸引她目光，让她眼睛都红透的，是大门内一棵弯曲的树。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][baːz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

With	her	hands	on	the	bars	she	stood	looking	at	it	,
和	她	双手	在	这	酒吧	她	站立	寻找	在	它	,

她双手扶着栏杆，站在那里凝视着它。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wɔːtər] .

and	presently	her	mouth	began	to	water	.
和	目前	她	嘴	开始	到	水	.

随即，她开始流口水了。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [hʌŋ] [sʌtʃ] ['æplz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

For	from	every	branch	of	it	there	hung	such	apples	as	she	had	never
为了	从	每一个	分支	的	它	那里	悬挂	这样的	苹果	作为	她	有	绝不

[siːn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

seen	in	all	her	life	,
已见	在	全部	她	生活	,

因为从它的每一根枝条上都挂满了她一生中从未见过的苹果。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [baʊ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst]

and	from	the	lowest	bough	there	hung	an	apple	that	was	the	biggest
和	从	这	最低	买	那里	悬挂	一个	苹果	那	曾是	这	最大

[ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	most	beautiful	of	them	all	.
和	最多	美丽的	的	他们	全部	.

最低的树枝上挂着一个苹果，它是所有苹果中最大、最漂亮的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ['hæpənd] ,

And	then	another	thing	happened	,
和	然后	其他	事物	发生	,

然后又发生了一件事，

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

for	as	she	pressed	against	the	bars	the	great	gate	began	to	move	.
为了	作为	她	按下	反对	这	酒吧	这	伟大的	门	开始	到	移动	.

当她用力推搡大门时，大门开始移动。

['veri] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

Very	slowly	it	swung	open	,	and	still	the	angels	were	fast	asleep	.
非常	缓慢地	它	摇摆	打开	,	和	仍然	这	天使	是	快速地	睡着了	.

它缓缓打开，天使们仍然睡得很沉。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [naʊ] [laɪk] [tuː] [klɑːks] [æt; ət] [wʌns] — [wʌt] [æn; ən]['æp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

Her	heart	was	beating	now	like	two	clocks	at	once	—	what	an	apple	it
她	心	曾是	殴打	现在	喜欢	二	时钟	在	一次	—	什么	一个	苹果	它

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [iːt] !

would	be	to	eat	!
会	是	到	吃	!

她的心跳现在就像两个钟同时跳动一样——这该是多么美味的苹果啊！

[ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] [bɜːrd] [hɑːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

A	bright	-	coloured	bird	hopped	across	the	grass	,	and	stood	looking	up	at
一个	明亮的	-	有色	鸟	跳跃	穿过	这	草	,	和	站立	寻找	向上	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] .

her	with	an	inquiring	eye	.
她	和	一个	查询	眼睛	.

一只色彩鲜艳的小鸟蹦蹦跳跳地穿过草地，站在那里，抬头用好奇的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

She	glanced	round	about	her	and	over	her	shoulder	,	but	there	was
她	瞥了一眼	圆形的	关于	她	和	超过	她	肩膀	,	但	那里	曾是

[ˈnoʊbɑːdi] [ɪn] [saɪt] .

nobody	in	sight	.
无人	在	视线	.

她环顾四周，又回头看了看，但周围一个人也没有。

[derd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [ɪn] ?

Dared	she	go	in	?
敢于	她	去	在	?

她敢进去吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðen]

She	thought	about	the	rules	,	and	what	her	mother	had	said	,	and	then
她	想法	关于	这	规则	,	和	什么	她	母亲	有	说	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈbɑːbi] [dʒiː] .

she	remembered	Bobby	Gee	.
她	记得	鲍比	吉	.

她想了想那些规矩，还有她妈妈说过的话，然后她想起了鲍比·吉。

[ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈregjələrli] .

The	angels	were	still	breathing	lightly	and	regularly	.
这	天使	是	仍然	呼吸	轻轻	和	经常	.

天使们的呼吸依然轻柔而规律。

[ðə; ði] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [bɜːrd] [hæd; həd] [floʊn] [əˈweɪ] .

The	bright	-	coloured	bird	had	flown	away	.
这	明亮的	-	有色	鸟	有	飞行	离开	.

那只色彩鲜艳的鸟儿飞走了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊld] [step] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]

"	Then	she	took	a	bold	step	and	went	into	the	Garden
"	然后	她	采取	一个	大胆的	步	和	去	进入	这	花园

然后她大胆地迈出一步，走进了花园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd] [ˈtɪpˌtəʊd] [ˈsɔːftli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] .

and	tiptoed	softly	up	to	the	tree	.
和	踮着脚尖	轻轻	向上	到	这	树	.

然后蹑手蹑脚地走到树下。

[ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] [raɪp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈredi] [tuː; tə] [drɑːp] ,

The	apple	was	so	ripe	that	it	was	nearly	ready	to	drop	,
这	苹果	曾是	所以	成熟	那	它	曾是	几乎	准备好	到	降低	,

苹果熟透了，几乎要掉下来了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] .

and	it	was	just	on	a	level	with	the	tip	of	her	nose	.
和	它	曾是	只是	在	一个	等级	和	这	提示	的	她	鼻子	.

它刚好到她鼻尖的高度。

[ˌaɪ ˈtiː] [smelt] [laɪk] [ˈhʌni] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz]

It	smelt	like	honey	,	and	when	she	touched	it	it	was	as	cool	as
它	冶炼	喜欢	蜂蜜	,	和	什么时候	她	感动	它	它	曾是	作为	凉爽的	作为

[ˈmɑːrb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

它闻起来像蜂蜜，摸起来像大理石一样冰凉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	she	touched	it	again	,	and	caught	hold	of	it	,
然后	她	感动	它	再次	,	和	捕捉	抓住	的	它	,

然后她又碰了碰它，抓住了它。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [triː] .

and	somehow	or	other	it	came	off	the	tree	.
和	不知何故	或者	其他	它	来了	离开	这	树	.

不知怎么的，它就从树上掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][felt] [laɪk][ə; eɪ] [kɪs] ;

She	lifted	it	to	her	lips	,	and	it	felt	like	a	kiss	;
她	抬起	它	到	她	嘴唇	,	和	它	毛毡	喜欢	一个	吻	;

她把它举到唇边，感觉就像一个吻；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [sed] —

and	then	a	Voice	behind	her	said	—
和	然后	一个	嗓音	在后面	她	说	—

然后她身后传来一个声音——

" - [wel] ? -

"	'	Well	?	'
"	-	出色地	?	-

“'出色地？ '

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [raʊnd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] .

"	She	jumped	round	,	almost	dropping	the	apple	.
"	她	跳了起来	圆形的	,	几乎	下降	这	苹果	.

她跳了起来，差点把苹果掉在地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][gɑːd] [huː] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

It	was	the	good	Lord	God	who	stood	looking	at	her	.
它	曾是	这	好的	主	上帝	WHO	站立	寻找	在	她	.

站在她面前的是仁慈的上帝。

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -

"	'	What	are	you	doing	?	'
"	-	什么	是	你	正在做	?	-

“'你在干什么？ '

" [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði]['æp(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [θruː] [hɜːr; hər] , [laɪk] [laɪt]

"	She	hid	the	apple	behind	her	,	but	His	eyes	shone	through	her	,	like	light
"	她	隐藏	这	苹果	在后面	她	,	但	他的	眼睛	闪耀	通过	她	,	喜欢	光

[θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

through	a	window	.
通过	一个	窗户	.

她把苹果藏在身后，但他的目光却穿透了她，如同光线透过窗户。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

She	hung	her	head	.
她	悬挂	她	头	.

她低下了头。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [iːvz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? -

"	'	Are	you	Eve's	little	girl	?	'
"	-	是	你	夏娃的	小的	女孩	?	-

“你是夏娃的小女儿吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

He	asked	.
他	问	.

他问道。

" ['belə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Bella**	**nodded**	**.**
"	贝拉	点头	.

贝拉点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

She	**couldn't**	**say**	**a**	**word**	**.**
她	不能	说	一个	单词	.

她一句话也说不出来。

" - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] .

"	**'**	**I**	**thought**	**you**	**must**	**be**	**,**	**'**	**He**	**said**	**.**
"	-	我	想法	你	必须	是	,	-	他	说	.

“我以为你一定是，”他说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

He	**put**	**His**	**finger**	**under**	**her**	**chin**	**.**
他	放	他的	手指	在下面	她	下巴	.

他把手指放在她的下巴下面。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] .

There	**came**	**a**	**sound**	**like**	**the**	**rushing**	**of**	**a**	**great**	**wind**	**.**
那里	来了	一个	声音	喜欢	这	匆忙	的	一个	伟大的	风	.

传来一阵巨响，如同狂风呼啸。

[ðə; ði] [tuː] ['eɪndʒəlz] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ðer; ðər] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [lept]

The	**two**	**angels**	**had**	**heard**	**His**	**voice**	**,**	**and**	**drawn**	**their**	**swords**	**,**	**and**	**leapt**
这	二	天使	有	听到	他的	嗓音	,	和	绘制	他们的	剑	,	和	跳跃

['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

into	**the**	**Garden**	**.**
进入	这	花园	.

两位天使听到了他的声音，拔出剑，跳进了花园。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['belə] [θɔːt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

In	**another**	**moment**	**,**	**Bella**	**thought**	**,**	**they**	**would**	**have**	**killed**	**her**	**.**
在	其他	片刻	,	贝拉	想法	,	他们	会	有	被杀	她	.

贝拉心想，再过一会儿，他们就会杀了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .

But	**the**	**good**	**Lord**	**God**	**held**	**up**	**His**	**hand**	**.**
但	这	好的	主	上帝	握住	向上	他的	手	.

但仁慈的上帝举起了祂的手。

[ðə; ði] [tuː] ['eɪndʒəlz] [stʊd] [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

The	**two**	**angels**	**stood**	**one**	**on**	**each**	**side**	**of**	**Him**	**,**
这	二	天使	站立	一	在	每个	边	的	他	,

两位天使分别站在祂的两侧，

['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['daʊnkæst] .

leaning	**on**	**their**	**swords**	**and**	**looking**	**rather**	**downcast**	**.**
倾斜	在	他们的	剑	和	寻找	相当	沮丧	.

他们倚着剑，神情有些沮丧。

['belə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

Bella	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
贝拉	握住	出去	她	手	.

贝拉伸出了手。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

The	**good**	**Lord**	**God**	**bent**	**forward**	**and**	**took**	**the**	**apple**	**away**	**from**	**her**	**.**
这	好的	主	上帝	弯曲	向前	和	采取	这	苹果	离开	从	她	.

仁慈的上帝俯身将苹果从她手中拿走。

" - [wel] , [wʌt] [ɪk'skjuːs][hæv; həv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [maɪ] ['æplz] ? -
" ' Well , what excuse have you , ' He said , ' for stealing My apples ? '
" - 出色地 , 什么 原谅 有 你 , - 他 说 , - 为了 偷窃 我的 苹果 ? -

"那么，你有什么借口偷我的苹果呢？"他说道。

" ['belə] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Bella considered for a moment .
" 贝拉 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

贝拉沉思了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] .
Then she thought of one .
然后 她 想法 的 一 .

然后她想到了一个办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" - [pliːz] , [sɜːr] , ['mʌðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" ' Please , sir , mother did it .
" - 请 , 先生 , 母亲 做过 它 .

"先生，请您放心，是我妈妈干的。"

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . -
She told me so . '
她 讲述 我 所以 . -

她告诉我的。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ruːlz] , - [sed] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] .
" ' But you knew the rules , ' said the good Lord God .
" - 但 你 知道 这 规则 , - 说 这 好的 主 上帝 .

"但是你知道规则，"仁慈的上帝说。

" ['belə] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
" Bella hung her head again .
" 贝拉 悬挂 她 头 再次 .

贝拉再次低下了头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [wel] .
She knew them quite well .
她 知道 他们 相当 出色地 .

她和他们很熟。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' And the rules must be obeyed , ' He said .
" - 和 这 规则 必须 是 服从 , - 他 说 .

"规则必须遵守，"他说。

" ['belə] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" Bella began to tremble .
" 贝拉 开始 到 颤抖 .

贝拉开始颤抖。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ðə; ði] [tuː] ['eɪndʒəlz] [stʊd] [laɪk] ['stætʃuːz] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [swɔːdz] .
The two angels stood like statues , still leaning on their swords .
这 二 天使 站立 喜欢 雕像 , 仍然 倾斜 在 他们的 剑 .

两位天使像雕像一样伫立着，依然倚靠在剑上。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] [spoʊk] [ə'gen] .
Then the good Lord God spoke again .
然后 这 好的 主 上帝 辐 再次 .

然后，仁慈的上帝再次开口说话。

" - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' Look at Me , ' He said .
" - 看 在 我 , - 他 说 .

“看着我，”他说。

" ['belə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
" Bella lifted her eyes and saw the World without End .
" 贝拉 抬起 她 眼睛 和 锯 这 世界 没有 结尾 .

贝拉抬起头，看到了无尽的世界。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði]['æp(ə)l] .
He gave her back the apple .
他 给予 她 后退 这 苹果 .

他把苹果还给了她。

" - [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" ' Well , you may keep it , ' He went on ,
" - 出色地 , 你 可能 保持 它 , - 他 去 在 ,

“好吧，你可以留着它，”他继续说道。

- [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɑːbi] [dʒiː] . -
' on condition that you give half of it to Bobby Gee . '
- 在 状况 那 你 给 一半 的 它 到 鲍比 吉 . -

“但条件是你要把其中一半给鲍比·吉。”

" ['belə] [sed] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . -
" Bella said , ' Thank you , sir . '
" 贝拉 说 , - 感谢 你 , 先生 . -

贝拉说：“谢谢您，先生。”

" - [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" ' But that's not all , ' He continued .
" - 但 那就是 不是 全部 , - 他 持续 .

“但这还不是全部，”他继续说道。

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" He bent forward and touched her cheeks .
" 他 弯曲 向前 和 感动 她 脸颊 .

他俯身向前，抚摸了她的脸颊。

" - [fɔːr; fər][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɔːr'deɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,
" ' For I hereby ordain , ' He said ,
" - 为了 我 特此 授职 , - 他 说 ,

“我在此颁布法令，”他说，“

- [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ['evri] ['ɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] ['evri] ['ɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [wer] ['æplz] [ɪn]
' that now and for ever every little girl and every little boy shall wear apples in
- 那 现在 和 为了 曾经 每一个 小的 女孩 和 每一个 小的 男生 将 穿 苹果 在
[ðer; ðər] [tʃiːks] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
their cheeks in remembrance of what you have done .
他们的 脸颊 在 纪念 的 什么 你 有 完毕 .

“愿从今往后，每个小女孩和每个小男孩的脸颊上都沾满苹果，以此纪念你所做的一切。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][brænd][ʌv; əv] ['iːdn] — [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] ['iːdn] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

They	shall	be	known	as	the	brand	of	Eden	—	the	brand	of	Eden	for	little
他们	将	是	已知	作为	这	品牌	的	伊甸园	—	这	品牌	的	伊甸园	为了	小的

[θiːvz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

thieves	—	and	their	parents	must	see	to	it	,
窃贼	—	和	他们的	父母	必须	看	到	它	,

他们将被世人称为伊甸园的烙印——小偷的伊甸园烙印——他们的父母必须对此负责。

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [dɪs'pleʒər] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] . -

on	pain	of	My	displeasure	,	that	they	shall	never	be	allowed	to	fade	away	.	'
在	疼痛	的	我的	不满	,	那	他们	将	绝不	是	允许	到	褪色	离开	.	-

违者必将触怒我，我绝不允许它们消逝。

" [ðen] [hiː; hi] [bent] [stɪl] ['loʊər] [ænd; ənd] [geɪv] ['belə] [ə; eɪ] [kɪs] ,

"	Then	He	bent	still	lower	and	gave	Bella	a	kiss	,
"	然后	他	弯曲	仍然	降低	和	给予	贝拉	一个	吻	,

然后他弯下腰，吻了贝拉一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['eɪndʒəlz][led][hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ;

and	the	tall	angels	led	her	outside	the	gate	;
和	这	高的	天使	引领	她	外部	这	门	;

高大的天使们领着她走出了大门;

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['æplz] [ɪn]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] - [tʃiːks] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊldɪst] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	that's	why	it	is	that	the	apples	in	little	girls	'	cheeks	are	almost	the	oldest	kind	in	the	world	.
和	那就是	为什么	它	是	那	这	苹果	在	小的	女孩们	-	脸颊	是	几乎	这	最老	种类	在	这	世界	.

正因如此，小女孩脸颊上的苹果肌几乎是世界上最古老的苹果肌了。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	Uncle	Joe	lit	his	pipe	.
"	叔叔	乔	点燃	他的	管道	.

乔叔点燃了他的烟斗。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd]

From	where	they	were	sitting	they	could	see	the	country	for	miles	and
从	在哪里	他们	是	坐着	他们	可以	看	这	国家	为了	英里	和

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

从他们坐的地方，可以看到绵延数英里的乡村景色。

[daʊn]

Down

向下

向下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [kwaɪt] [smɔːl] ,

below	them	the	town	looked	quite	small	,
以下	他们	这	镇	看起来	相当	小的	,

在他们脚下，小镇看起来很小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['piːtɝz] [tʃɜːrtʃ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['spaɪər] .

and	the	spire	of	St	Peter's	Church	just	like	a	toy	spire	.
和	这	尖塔	的	英石	彼得的	教会	只是	喜欢	一个	玩具	尖塔	.

圣彼得教堂的尖顶就像一个玩具尖顶。

[fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['levə(l)] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Far	behind	it	,	beyond	the	level	cornlands	,	the	sun	was	dropping	into	the
远的	在后面	它	,	超过	这	等级	玉米地	,	这	太阳	曾是	下降	进入	这

['iːvnɪŋ] [mɪsts] .

evening	mists	.
晚上	薄雾	.

在它身后很远的地方，越过平坦的玉米地，太阳正缓缓沉入傍晚的薄雾中。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['roʊziər][ænd; ənd]['roʊziər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] [ɪt'self] .

It	grew	rosier	and	rosier	,	until	it	almost	looked	like	an	apple	itself	.
它	生长	更红润	和	更红润	,	直到	它	几乎	看起来	喜欢	一个	苹果	本身	.

它变得越来越红润，直到看起来几乎就像一个苹果。

['mɪstər] ['pɑːkə] [wiŋkt] [æt; ət] ['meriən] .

Mr	Parker	winked	at	Marian	.
先生	帕克	眨眼	在	玛丽安	.

帕克先生向玛丽安眨了眨眼。

" [rʌf] ['weðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] .

"	Rough	weather	,	"	he	said	,	"	in	the	Baltic	.
"	粗糙的	天气	,	"	他	说	,	"	在	这	波罗的海	.

“波罗的海天气恶劣，”他说。

" [ðen] [hiː; hi][spæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

"	Then	he	spat	in	his	hands	and	rubbed	them	together	.
"	然后	他	争吵	在	他的	双手	和	摩擦	他们	一起	.

然后他往手上吐了口唾沫，搓了搓手。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [lɔːn] - ['moʊɪŋ] .

"	Well	,	I	must	be	getting	along	,	"	he	said	,	"	with	this	here	lawn	-	mowing	.
"	出色地	,	我	必须	是	获得	沿着	,	"	他	说	,	"	和	这	这里	草地	-	割草	.

“嗯，看来我割草割得还不错，”他说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

['iːdn] [hæd; həd][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ,

Eden	had	an	apple	-	tree	,
伊甸园	有	一个	苹果	-	树	,

伊甸园里有一棵苹果树，

[iːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

Eve	a	little	daughter	,
前夕	一个	小的	女儿	,

伊芙，一个小女儿，

[traɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['mʌðər] [dɪd] ,

Tried	to	do	as	mother	did	,
尝试	到	做	作为	母亲	做过	,

试着像母亲那样做，

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

But	the	Good	Lord	caught	her	.
但	这	好的	主	捕捉	她	.

但上帝救了她。

" ['werfɔːr] - [tɪz] [ɔː'deɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Wherefore	'	tis	ordained	,	"	He	said	,
"	因此	-	的	受戒	,	"	他	说	,

“因此，这是命中注定的，”他说。

" [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] ,
" Here and in all places ,
" 这里 和 在 全部 地方 ,

“无论在这里还是在所有地方，

['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrwərd] [wer]
Children shall henceforward wear
孩子们 将 从此以后 穿

从今以后，儿童应穿着

['æplz] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
Apples in their faces .
苹果 在 他们的 面孔 .

把苹果砸在他们脸上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

[bɪr.di] [ned]
BEARDY NED
胡子 荷兰

胡子内德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[bɪr.di] ['nɛdz] ['faɪər]
Beardy Ned's Fire
胡子 内德的 火

胡子内德之火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[viː]
V
V

V

[bɪr.di] [ned]
BEARDY NED
胡子 荷兰

胡子内德

[nɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
Near Uncle Joe's house there was a small pool which was really the beginning
靠近 叔叔 乔的 房子 那里 曾是 一个 小的 水池 哪个 曾是 真的 这 开始
[ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ;
of a river ;
的 一个 河 ;

乔叔叔家附近有一个小水潭，其实是一条河的源头；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɪvər] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['meriən]

and	this	river	ran	into	a	bigger	one	that	flowed	through	the	town	in	which	Marian
和	这	河	跑	进入	一个	大	一	那	流动	通过	这	镇	在	哪个	玛丽安

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [lɪvd] .

and	Cuthbert	lived	.
和	卡斯伯特	居住地	.

这条河汇入一条更大的河流，这条河流流经玛丽安和卡斯伯特居住的小镇。

[ðə; ði] [bɪg] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mʌdi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [klɪr] ,

The	big	river	was	rather	muddy	,	but	the	little	one	was	nearly	always	clear	,
这	大的	河	曾是	相当	浑	,	但	这	小的	一	曾是	几乎	总是	清除	,

大河水比较浑浊，但小河几乎总是清澈的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	quite	easy	to	paddle	across	it	,
和	它	曾是	相当	简单的	到	桨	穿过	它	,

划船过河非常容易。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [puːlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪks] [fiːt] [diːp] .

though	there	were	some	pools	in	it	six	feet	deep	.
尽管	那里	是	一些	游泳池	在	它	六	脚	深的	.

虽然里面有一些水池深达六英尺。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [daʊnz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌbli] ['trɪkl]

Up	in	the	downs	,	where	it	began	,	it	was	hardly	more	than	a	bubbly	trickle
向上	在	这	下坡	,	在哪里	它	开始	,	它	曾是	几乎	更多的	比	一个	起泡酒	涓涓细流

,

,

,

在它发源的山麓地带，它几乎只是涓涓细流，冒着气泡。

[bʌt; bət] ['loʊər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['waɪdər] [ænd; ənd] ['waɪdər] ,

but	lower	down	it	grew	wider	and	wider	,
但	降低	向下	它	生长	更广泛	和	更广泛	,

但往下走，它就越来越宽了。

[ænd; ənd] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [medəuz] .

and	ran	between	the	reeds	at	the	edges	of	the	meadows	.
和	跑	之间	这	芦苇	在	这	边缘	的	这	草地	.

然后它在草地边缘的芦苇丛中奔跑。

[kloʊz] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒɛrəˌmiːz] ['fɑːrmhaʊs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɪg] ['rɪvər] [ðæt] [floʊd]

Close	to	Captain	Jeremy's	farmhouse	,	where	it	joined	the	big	river	that	flowed
关闭	到	队长	杰里米的	农家	,	在哪里	它	加入	这	大的	河	那	流动

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

through	the	town	,
通过	这	镇	,

靠近杰里米船长的农舍，那里汇入了流经小镇的大河。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

it	ran	for	almost	a	quarter	of	a	mile	through	the	middle	of	a	sort	of
它	跑	为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	通过	这	中间	的	一个	种类	的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

它穿过一片树林，绵延近四分之一英里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] ,

It	was	under	the	roots	of	some	of	these	trees	,
它	曾是	在下面	这	根	的	一些	的	这些	树木	,

它就藏在这些树的根部下面。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] [bɪ'niːθ] ,

as	they	pushed	through	the	water	into	the	soil	beneath	,
作为	他们	推动	通过	这	水	进入	这	土壤	下面	,

当它们穿过水面进入下面的土壤时，

[ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd][ðer; ðər] [nests] , [wer] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] [flaɪz]

that	the	biggest	of	the	trout	had	their	nests	,	where	fishermen	with	flies
那	这	最大	的	这	鳟鱼	有	他们的	巢穴	,	在哪里	渔民	和	苍蝇

['kudnt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

couldn't	reach	them	.
不能	抵达	他们	.

最大的鳟鱼筑巢的地方，渔民用鱼饵都够不着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][bɪg] [traʊt] , [tuː] , [ðæt] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['medoʊ] [bæŋks] ,

But	there	were	some	big	trout	,	too	,	that	lived	under	the	meadow	banks	,
但	那里	是	一些	大的	鳟鱼	,	也	,	那	居住地	在下面	这	草地	银行	,

但草地河岸下也生活着一些大鳟鱼。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

and	used	to	put	up	their	noses	in	the	summer	evenings	,
和	用过的	到	放	向上	他们的	鼻子	在	这	夏天	晚上	,

他们过去常常在夏日的傍晚翘起鼻子，

[ænd; ənd] [sʌk] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv]

and	suck	down	the	flies	that	fell	on	the	water	when	they	were	tired	of
和	吸	向下	这	苍蝇	那	跌倒	在	这	水	什么时候	他们	是	疲劳的	的

['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

dancing	in	the	air	.
跳舞	在	这	空气	.

当苍蝇在空中飞舞累了，落到水面上时，它们就会被吸食下去。

['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['gwɛndələn] [wɜːr; wər]

Cuthbert	and	Marian	and	Doris	and	Gwendolen	were
卡斯伯特	和	玛丽安	和	多丽丝	和	格温多琳	是

卡斯伯特、玛丽安、多丽丝和格温多琳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɔːl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] ,

all	very	fond	of	this	river	,
全部	非常	喜爱	的	这	河	,

他们都非常喜爱这条河。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pædlɪŋ] [ɔːr] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	when	they	had	finished	paddling	or	bathing	in	the	pools	(	for	they	had
和	什么时候	他们	有	完成的	划桨	或者	洗澡	在	这	游泳池	(	为了	他们	有

[ɔːl] [lɜːrnt] [tuː; tə] [swɪm]) [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [kiːp] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]

all	learnt	to	swim	)	they	used	to	lie	on	the	bank	and	keep	very	still	and
全部	学会了	到	游泳	)	他们	用过的	到	说谎	在	这	银行	和	保持	非常	仍然	和

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [traʊt] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

watch	the	trout	having	their	evening	meal	.
手表	这	鳟鱼	拥有	他们的	晚上	一顿饭	.

当他们玩水或在水池里洗澡（因为他们都学会了游泳）结束后，他们常常躺在岸边，一动不动地看着鳟鱼享用晚餐。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [flai][ɔːr][ə; eɪ] [bluː] [flai][ɔːr][ə; eɪ][flai][wɪð; wɪθ] [peɪl] [wɪŋz]

They	would	see	an	orange	-	coloured	fly	or	a	blue	fly	or	a	fly	with	pale	wings
他们	会	看	一个	橙子	-	有色	飞	或者	一个	蓝色的	飞	或者	一个	飞	和	苍白	翅膀

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [reɪn] - [klaʊd] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

like	a	distant	rain	-	cloud	floating	down	on	the	top	of	the	water	and	probably
喜欢	一个	遥远	雨	-	云	漂浮的	向下	在	这	顶部	的	这	水	和	大概

['wʌndərɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ;

wondering	where	it	had	got	to	;
好奇	在哪里	它	有	得到	到	;

他们会看到一只橙色的苍蝇、一只蓝色的苍蝇，或者一只翅膀像远处雨云一样苍白的苍蝇，漂浮在水面上，他们可能会纳闷自己是从哪里来的；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [laɪk] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps]

and	then	they	would	hear	a	little	noise	like	grown	-	up	people	make	with	the	tips
和	然后	他们	会	听到	一个	小的	噪音	喜欢	生长	-	向上	人们	制作	和	这	尖端

[ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ;

of	their	tongues	against	the	roofs	of	their	mouths	;
的	他们的	舌头	反对	这	屋顶	的	他们的	嘴	;

然后他们会听到一种类似成年人用舌尖抵住上颚发出的轻微声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][flai] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪni] [weɪv] [ɑːn]

and	then	the	fly	would	be	gone	,	and	there	would	be	a	tiny	wave	on
和	然后	这	飞	会	是	已消失	,	和	那里	会	是	一个	微小的	海浪	在

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

然后苍蝇就飞走了，水面上会泛起一道细小的波浪。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

shaped	like	a	ring	,	and	growing	bigger	and	bigger	.
形状	喜欢	一个	戒指	,	和	生长	大	和	大	.

形状像一个环，而且越来越大。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [traʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] ,

That	meant	that	a	trout	had	been	lying	in	wait	,
那	意思是	那	一个	鳟鱼	有	到过	说谎	在	等待	,

这意味着有一条鳟鱼一直在潜伏着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][flai]

with	his	eye	cocked	on	the	surface	of	the	stream	,	and	had	seen	the	fly
和	他的	眼睛	上膛	在	这	表面	的	这	溪流	,	和	有	已见	这	飞

,

,

,

他斜眼盯着溪流水面，看到了那只苍蝇。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	liked	the	look	of	him	,	and	suddenly	decided	to	swallow	him	up	.
和	喜欢	这	看	的	他	,	和	突然	决定	到	吞	他	向上	.

她觉得他长得不错，于是突然决定把他吞噬。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [wʊd] [kʌm] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

Sometimes	a	fisherman	would	come	quietly	along	and	kneel	down	on	one	knee	,
有时	一个	渔夫	会	来	悄悄	沿着	和	下跪	向下	在	一	膝盖	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

有时，一位渔夫会静静地走过来，单膝跪下，然后，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [traʊt] [raɪz] ,

after	he	had	seen	a	trout	rise	,
后	他	有	已见	一个	鳟鱼	上升	,

在他看到鳟鱼跃出水面之后，

[wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][flai][laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd]

would	open	a	little	box	and	take	out	a	fly	like	the	one	that	the	trout	had
会	打开	一个	小的	盒子	和	拿	出去	一个	飞	喜欢	这	一	那	这	鳟鱼	有

['iːtn] .

eaten	.
吃	.

他会打开一个小盒子，拿出一只和鳟鱼吃掉的那种一样的苍蝇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃæm] [flai] , [meɪd] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [sɪlk] ,

But	this	would	be	a	sham	fly	,	made	of	feathers	and	silk	,
但	这	会	是	一个	假	飞	,	制成	的	羽毛	和	丝绸	,

但这只是一只假苍蝇，用羽毛和丝绸制成。

['kʌnɪŋli] [taɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hʊk] ,

cunningly	tied	round	a	sharp	hook	,
狡猾地	系	圆形的	一个	锋利的	钩	,

巧妙地绑在锋利的钩子上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʌt] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	he	would	thread	it	on	to	a	piece	of	gut	so	thin	that	they	could
和	他	会	线	它	在	到	一个	片	的	肠道	所以	薄的	那	他们	可以

['hɑːrdli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

hardly	see	it	.
几乎	看	它	.

他会将它穿到一条细如蛛丝的肠线上，细到几乎看不见。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [taɪ][ðə; ði] [gʌt] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [strɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn]

Then	he	would	tie	the	gut	to	a	sort	of	string	that	was	hanging	down
然后	他	会	领带	这	肠道	到	一个	种类	的	细绳	那	曾是	绞刑	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ;

from	the	point	of	his	fishing	-	rod	;
从	这	观点	的	他的	钓鱼	-	杆	;

然后他会将鱼肠系在一根从鱼竿尖端垂下来的绳子上；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [swɪʃ] [hɪz; ɪz][rɑːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][flai] [fluː] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn]

and	then	he	would	swish	his	rod	until	the	fly	flew	out	straight	and	fell	upon
和	然后	他	会	嗖嗖	他的	杆	直到	这	飞	飞翔	出去	直的	和	跌倒	之上

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

然后他会猛地挥动鱼竿，直到鱼钩笔直地飞出，落入溪流中。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['riːəl][wʌn][hæd; həd] [dʌn] .

just	as	the	real	one	had	done	.
只是	作为	这	真实的	一	有	完毕	.

就像真人所做的那样。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [traʊt] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [flai][ænd; ənd] [ʃeɪk]

Sometimes	they	could	see	a	trout	come	up	and	look	at	this	fly	and	shake
有时	他们	可以	看	一个	鳟鱼	来	向上	和	看	在	这	飞	和	摇

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

有时他们会看到一条鳟鱼游上来，看着这只苍蝇，然后摇摇头。

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ə'gen] ; [bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][bɪg] [traʊt] [raɪz]

and	go	down	again	;	but	once	or	twice	they	had	seen	a	big	trout	rise
和	去	向下	再次	;	但	一次	或者	两次	他们	有	已见	一个	大的	鳟鱼	上升

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ]

and	swallow
和	吞

然后又潜下去；但他们曾一两次看到大鳟鱼跃出水面吞食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .

it	just	as	if	it	had	been	a	real	one	.
它	只是	作为	如果	它	有	到过	一个	真实的	一	.

就好像它是真的一样。

[ðen] [ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːt] ,

Then	the	trout	had	found	himself	caught	,
然后	这	鳟鱼	有	成立	他自己	捕捉	,

然后，这条鳟鱼发现自己被困住了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [rɑːd][bent]['ɔːlmoʊst]['dʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [traʊt]

and	they	had	seen	the	fisherman's	rod	bent	almost	double	as	the	trout
和	他们	有	已见	这	渔民的	杆	弯曲	几乎	双倍的	作为	这	鳟鱼

[dæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

dashed	to	and	fro	;
虚线	到	和	弗	;

他们看到鳟鱼来回游动时，渔夫的鱼竿几乎弯成了两截；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [slɪp][ə; eɪ][net]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	at	last	they	had	seen	the	fisherman	slip	a	net	into	the	water	,
和	在	最后的	他们	有	已见	这	渔夫	滑	一个	网	进入	这	水	,

最后，他们看到渔夫把渔网撒入水中。

[ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [traʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ɔːl] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	lift	the	trout	on	to	the	bank	,	all	curved	and	shining	.
和	举起	这	鳟鱼	在	到	这	银行	,	全部	弯曲	和	灼灼	.

然后把鳟鱼提到岸上，它身形弯曲，闪闪发光。

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɪʃərmən] [æt; ət][ɔːl] ,

But	very	often	there	would	be	no	fishermen	at	all	,
但	非常	经常	那里	会	是	不	渔民	在	全部	,

但很多时候根本就没有渔民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['noʊbɑːdi][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,

and	they	would	see	nobody	for	hours	and	hours	,
和	他们	会	看	无人	为了	小时	和	小时	,

他们几个小时都见不到任何人。

[ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌk] , [sʌk] ,

and	hear	nothing	but	the	cries	of	the	river	-	birds	and	the	suck	,	suck	,
和	听到	没有什么	但	这	哭泣	的	这	河	-	鸟类	和	这	吸	,	吸	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [traʊt] .

of	the	feeding	trout	.
的	这	喂养	鳟鱼	.

除了河鸟的鸣叫声和鳟鱼吸食水面的吸吮声，什么也听不到。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [moʊst]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [bɪr.di] [ned] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

The	man	that	they	saw	most	often	was	a	man	called	Beardy	Ned	,	because	,
这	男人	那	他们	锯	最多	经常	曾是	一个	男人	称为	胡子	内德	,	因为	,

他们最常见到的人名叫“胡子内德”，因为

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sændi] - ['kʌlərd] [bɪrd] ;

though	he	was	only	a	youngish	man	,	he	had	a	sandy	-	coloured	beard	;
尽管	他	曾是	仅有的	一个	年轻气盛的	男人	,	他	有	一个	沙	-	有色	胡须	;

虽然他年纪不大，却留着沙色的胡须；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	they	were	always	very	sorry	for	him	,
和	他们	是	总是	非常	对不起	为了	他	,

他们一直都很同情他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] [suːn] ['æftər][hiː; hi]

because	he	had	lost	his	wife	in	a	terrible	railway	accident	soon	after	he
因为	他	有	丢失的	他的	妻子	在	一个	糟糕的	铁路	事故	很快	后	他

[hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

had	married	her	.
有	已婚	她	.

因为他结婚不久后，妻子就在一场可怕的铁路事故中丧生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊnli][ten] [mʌnθs] [oʊld] ,

She	had	left	him	with	a	little	girl	only	ten	months	old	,
她	有	左边	他	和	一个	小的	女孩	仅有的	十	几个月	老的	,

她留下他和一个只有十个月大的小女孩在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ned] [hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] .

and	that	was	why	Ned	had	let	his	beard	grow	.
和	那	曾是	为什么	内德	有	让	他的	胡须	生长	.

这就是内德留胡子的原因。

[hiː; hi]['hædnt] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

He	hadn't	time	,	he	said	,
他	之前没有	时间	,	他	说	,

他说他没时间。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [wel] .

to	look	after	the	little	girl	and	shave	his	face	every	day	as	well	.
到	看	后	这	小的	女孩	和	刮胡子	他的	脸	每一个	天	作为	出色地	.

照顾小女孩，还要每天刮胡子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] , [ned] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊstmən] ,

When	he	had	married	,	Ned	had	been	a	postman	,
什么时候	他	有	已婚	,	内德	有	到过	一个	邮差	,

结婚时，内德是一名邮递员。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] ;

but	after	his	wife	had	been	killed	he	had	given	that	up	;
但	后	他的	妻子	有	到过	被杀	他	有	给定	那	向上	;

但妻子去世后，他就放弃了那份工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['evər] [sɪns] , ['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑːd] [dʒɑːbz] .

and	he	had	wandered	about	ever	since	,	doing	all	sorts	of	odd	jobs	.
和	他	有	漫步	关于	曾经	自从	,	正在做	全部	排序	的	奇怪的	工作	.

从那以后，他就一直四处流浪，做各种零工。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [get] [ðer; ðər] [heɪ] [ɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [træp] [stəuts] ,

Sometimes	he	helped	the	farmers	get	their	hay	in	,	or	the	gamekeepers	trap	stoats	,
有时	他	帮助	这	农民	得到	他们的	干草	在	,	或者	这	猎场管理员	陷阱	白鼬	,

有时他会帮助农民收割干草，或者帮助猎场管理员捕捉鼬鼠。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɑːp] [wʊd] ,

and	sometimes	he	would	chop	wood	,
和	有时	他	会	劈	木头	,

有时他会砍柴，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd]

and	sometimes	he	would	go	far	away	and	not	come	back	for	weeks	and
和	有时	他	会	去	远的	离开	和	不是	来	后退	为了	周	和

[wiːks] .

weeks	.
周	.

有时他会走得很远，好几个星期都不回来。

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

But	wherever	he	went	he	would	take	his	little	girl	,
但	无论	他	去	他	会	拿	他的	小的	女孩	,

但他无论去哪里，都会带着他的小女儿。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [lɪz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

whom	he	had	called	Liz	after	her	mother	;
谁	他	有	称为	莉兹	后	她	母亲	;

他给她取名为莉兹，取自她母亲的名字;

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɪvər] ,

and	sooner	or	later	he	would	always	come	back	to	this	river	,
和	很快	或者	之后	他	会	总是	来	后退	到	这	河	,

他迟早都会回到这条河边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [met] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .

because	that	was	where	he	had	first	met	his	dead	wife	.
因为	那	曾是	在哪里	他	有	第一的	遇见	他的	死的	妻子	.

因为那是他第一次见到他已故妻子的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]

He	had	lived	so	much	in	the	open	air	that	his	skin	was	as	dark	as	a
他	有	居住地	所以	很多	在	这	打开	空气	那	他的	皮肤	曾是	作为	黑暗的	作为	一个

[red] ['ɪndiːənz] ,

Red	Indian's	,
红色的	印度人的	,

他长期在户外生活，皮肤黑得像印第安人一样。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wen] [hiː; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [laɪk] [snoʊ] ,

when	he	laughed	his	teeth	were	like	snow	,
什么时候	他	笑了	他的	牙齿	是	喜欢	雪	,

他笑的时候牙齿像雪一样白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] .

and	his	eyes	like	the	sea	on	a	sunny	day	.
和	他的	眼睛	喜欢	这	海	在	一个	阳光明媚	天	.

他的眼睛像晴天里的大海。

['piːp(ə)l] [laɪk] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪmp'lɔɪəz] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]

People	like	clergymen	and	large	employers	often	used	to	tell	him	that
人们	喜欢	神职人员	和	大的	雇主	经常	用过的	到	告诉	他	那

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] .

he	ought	to	settle	down	.
他	应该	到	定居	向下	.

像神职人员和大公司老板这样的人经常劝他安定下来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['set(ə)l] [daʊn] , [hiː; hi] [æskt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [lɪz] ,

But	why	should	he	settle	down	,	he	asked	,	so	long	as	there	was	only	Liz	,
但	为什么	应该	他	定居	向下	,	他	问	,	所以	长的	作为	那里	曾是	仅有的	莉兹	,

但他问自己，只要只有莉兹，他为什么要安定下来呢?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [snʌg] ?

and	she	could	sleep	in	his	arms	as	snug	as	snug	?
和	她	可以	睡觉	在	他的	武器	作为	舒适	作为	舒适	?

她可以在他怀里睡得香甜吗?

[lɪz] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Liz	was	four	years	old	now	,	and	as	brown	as	her	father	,
莉兹	曾是	四	年	老的	现在	,	和	作为	棕色的	作为	她	父亲	,

莉兹现在四岁了，皮肤像她父亲一样黝黑。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ;

and	her	hair	was	short	and	curly	like	a	boy's	;
和	她	头发	曾是	短的	和	卷曲	喜欢	一个	男孩们	;

她的头发又短又卷，像男孩子一样;

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst]

and	Cuthbert	and	Marian	and	Doris	and	Gwendolen	loved	her	almost
和	卡斯伯特	和	玛丽安	和	多丽丝	和	格温多琳	喜爱	她	几乎

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [bɪr.di] [ned] .

as	much	as	they	loved	Beardy	Ned	.
作为	很多	作为	他们	喜爱	胡子	内德	.

卡斯伯特、玛丽安、多丽丝和格温多琳都非常喜欢她，几乎和喜欢胡子内德一样。

[fɔːr; fər] [bɪr.di] [ned] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['hæpinəs] ,

For	Beardy	Ned	,	in	spite	of	his	great	trouble	,	was	always	full	of	a	secret	happiness	,
为了	胡子	内德	,	在	尽管如此	的	他的	伟大的	麻烦	,	曾是	总是	满的	的	一个	秘密	幸福	,

尽管胡子男内德遭遇了很多麻烦，但他内心深处始终充满着一种秘密的幸福。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] :

and	he	had	made	this	little	song	out	of	his	own	head	that	he	used	to	sing	every	two	or	three	hours	:
和	他	有	制成	这	小的	歌曲	出去	的	他的	自己的	头	那	他	用过的	到	唱歌	每一个	二	或者	三	小时	:

他凭空创作了一首小歌，每隔两三个小时就会唱一次:

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [gɜːrl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,

The	wickedest	girl	there	was	,
这	最邪恶的	女孩	那里	曾是	,

世上最邪恶的女孩，

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [gɜːrl] [ðer; ðər] [ɪz] ,

The	wickedest	girl	there	is	,
这	最邪恶的	女孩	那里	是	,

世上最邪恶的女孩，

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [gɜːrl] [ðer; ðər] ['evər] [wɪl] [biː; bi]

The	wickedest	girl	there	ever	will	be
这	最邪恶的	女孩	那里	曾经	将要	是

史上最邪恶的女孩

[ɪz] [maɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] [lɪz] .

Is	my	young	daughter	Liz	.
是	我的	年轻的	女儿	莉兹	.

是我的小女儿莉兹。

[hiː; hi]['oʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	only	meant	it	in	fun	,	of	course	,
他	仅有的	意思是	它	在	乐趣	,	的	课程	,

他当然只是开玩笑而已。

[ænd; ənd] [wen] [lɪz] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	Liz	was	running	about	he	would	shout	it	at	the	top	of	his
和	什么时候	莉兹	曾是	跑步	关于	他	会	喊	它	在	这	顶部	的	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

当莉兹跑来跑去的时候，他就会扯着嗓子大喊。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpi] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kruːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'gæn]

but	when	she	was	sleepy	he	would	only	croon	it	until	her	eyelids	began
但	什么时候	她	曾是	困	他	会	仅有的	轻哼	它	直到	她	眼睑	开始

[tuː; tə][drɑːp] .

to	drop	.
到	降低	.

但当她犯困时，他只会轻声哼唱，直到她的眼皮开始打架。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['kʌθbərt] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bɑːðərd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Of	course	Cuthbert	couldn't	always	be	bothered	to	go	up	the	river	with	the
的	课程	卡斯伯特	不能	总是	是	烦恼	到	去	向上	这	河	和	这

['gɝːlz] ,

girls	,
女孩们	,

当然，库斯伯特不可能总是费心陪女孩们沿河而上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][toʊld] ['meriən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æplz] [hiː; hi] [went]

and	on	the	same	evening	that	Uncle	Joe	told	Marian	about	the	apples	he	went
和	在	这	相同的	晚上	那	叔叔	乔	讲述	玛丽安	关于	这	苹果	他	去

[baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪð] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [puːl] [kɔːld] ['kɪŋfɪʃər] [puːl] .

by	himself	to	have	a	bathe	in	a	big	pool	called	Kingfisher	Pool	.
经过	他自己	到	有	一个	洗澡	在	一个	大的	水池	称为	翠鸟	水池	.

就在乔叔叔告诉玛丽安苹果的事的那天晚上，他独自一人去一个叫翠鸟池的大水池里洗澡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli] [meɪ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][koʊld] ,

It	was	still	only	May	,	so	that	the	water	was	cold	,
它	曾是	仍然	仅有的	可能	,	所以	那	这	水	曾是	寒冷的	,

当时才五月，所以水还很冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [stɪl] ,

but	the	air	above	it	was	warm	and	still	,
但	这	空气	多于	它	曾是	温暖的	和	仍然	,

但它上方的空气温暖而静止。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ,

and	he	was	lying	on	the	bank	without	anything	on	,
和	他	曾是	说谎	在	这	银行	没有	任何事物	在	,

他一丝不挂地躺在河岸上。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [kraɪ] .

when	he	suddenly	heard	a	splash	and	a	gurgling	cry	.
什么时候	他	突然	听到	一个	溅	和	一个	淙淙	哭	.

突然，他听到一声水花声和一声汩汩的叫声。

[hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	sat	bolt	upright	,	and	then	,
他	卫星	螺栓	直立	,	和	然后	,

他猛地坐直，然后，

[第79页]

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrm] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] ,
looking across the pool , he saw a little form struggling in the deep water ,
寻找 穿过 这 水池 , 他 锯 一个 小的 形式 挣扎 在 这 深的 水 ,

他望向泳池对面，看到一个小小的身影在深水中挣扎。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hed] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv]
and rolling over in it , head downward , and then beginning to slip out of
和 滚动 超过 在 它 , 头 向下 , 和 然后 开始 到 滑 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

然后翻滚着，头朝下，开始消失在视线之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] .
It was Liz , with all her clothes on .
它 曾是 莉兹 , 和 全部 她 衣服 在 .

是莉兹，她穿着全部衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ,
She had evidently slipped down the steep bank ,
她 有 显然 滑倒了 向下 这 陡 银行 ,

她显然是从陡峭的河岸上滑落的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kʌθbərt] ['kudnt] [seɪv] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [draʊn] ,
and if Cuthbert couldn't save her she would be sure to drown ,
和 如果 卡斯伯特 不能 节省 她 她 会 是 当然 到 溺水 ,

如果库斯伯特救不了她，她肯定会淹死。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪr.di] [ned] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .
because Beardy Ned was nowhere in sight .
因为 胡子 内德 曾是 无处 在 视线 .

因为胡子男内德不见踪影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ['kʌθbərt] ['kudnt] [muːv] ;
It was so awful to see her that at first Cuthbert couldn't move ;
它 曾是 所以 可怕 到 看 她 那 在 第一的 卡斯伯特 不能 移动 ;

看到她的样子太可怕了，以至于库斯伯特一开始都动弹不得；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl]
but a moment later he was in the water and swimming across the pool
但 一个 片刻 之后 他 曾是 在 这 水 和 游泳 穿过 这 水池
[æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
as fast as he could ,
作为 快速地 作为 他 可以 ,

但片刻之后，他便跳入水中，以最快的速度游过泳池。

[ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [swʌm] [bɪ'fɔːr] .
and faster than he had ever swum before .
和 快点 比 他 有 曾经 游泳 前 .

而且游得比以往任何时候都快。

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .
He prayed to God that he might be in time .
他 祈祷 到 上帝 那 他 可能 是 在 时间 .

他向上帝祈祷，希望自己能及时赶到。

[ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [waɪd] .

The	pool	had	never	looked	so	wide	.
这	水池	有	绝不	看起来	所以	宽的	.

泳池看起来从未如此宽阔过。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [swʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [græb] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːs]

But	at	last	he	had	swum	across	it	and	made	a	grab	at	a	piece
但	在	最后的	他	有	游泳	穿过	它	和	制成	一个	抓住	在	一个	片

[ʌv; əv] ['lɪzəz] [frɑːk] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

of	Liz's	frock	just	under	the	surface	.
的	莉兹的	连衣裙	只是	在下面	这	表面	.

但最终他还是游过了水面，并抓住了水面下莉兹裙子的一块布料。

[hiː; hi] [poʊld] [ðɪs] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm]

He	pulled	this	hard	,	and	tried	to	go	on	swimming	with	his	other	arm
他	拉	这	难的	,	和	尝试	到	去	在	游泳	和	他的	其他	手臂

[ænd; ənd] [bəuθ] [legz] ;

and	both	legs	;
和	两个都	腿	;

他使劲拉了一下，然后试图用另一只胳膊和两条腿继续游泳；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [toʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

and	then	it	was	only	a	second	or	two	before	his	toes	touched	the	bottom
和	然后	它	曾是	仅有的	一个	第二	或者	二	前	他的	脚趾	感动	这	底部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

然后仅仅过了一两秒钟，他的脚趾就触到了河底。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪft] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] .

and	he	was	able	to	stand	up	and	lift	her	out	of	the	pool	.
和	他	曾是	有能力的	到	站立	向上	和	举起	她	出去	的	这	水池	.

他站起身来，把她从泳池里抱了出来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

She	was	quite	pale	,	and	the	water	was	pouring	from	her	mouth	,
她	曾是	相当	苍白	,	和	这	水	曾是	浇注	从	她	嘴	,

她脸色苍白，嘴里不停地流着水。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] .

and	her	eyes	were	staring	as	if	they	couldn't	see	anything	.
和	她	眼睛	是	凝视	作为	如果	他们	不能	看	任何事物	.

她双眼空洞地望着前方，仿佛什么也看不见。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	scrambled	up	the	bank	,	grazing	his	knees	,
他	打乱	向上	这	银行	,	放牧	他的	膝盖	,

他手脚并用地爬上河岸，膝盖擦破了皮。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [diːp] [breθs] .

and	then	she	began	to	choke	and	take	deep	breaths	.
和	然后	她	开始	到	呛	和	拿	深的	呼吸	.

然后她开始窒息，并深呼吸。

[dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [bɪr.di] [ned] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] ,

Just	then	,	too	,	Beardy	Ned	came	crashing	through	the	reeds	with	great	strides	,
只是	然后	,	也	,	胡子	内德	来了	崩溃	通过	这	芦苇	和	伟大的	步幅	,

就在这时，胡子男内德大步穿过芦苇丛走了过来。

[fɔːr; fər] ['kʌθbərt] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [plʌndʒd]

for	Cuthbert	had	shouted	as	loud	as	he	could	just	before	he	plunged
为了	卡斯伯特	有	喊叫	作为	大声	作为	他	可以	只是	前	他	暴跌

['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

into	the	pool	.
进入	这	水池	.

因为库斯伯特在跳入泳池前曾竭尽全力地大声喊叫。

['nɛdz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [greɪ] ,

Ned's	face	had	turned	grey	,
内德的	脸	有	转向	灰色的	,

内德的脸色变得灰白了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] ['kʌθbərt] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

and	there	was	a	look	in	his	eyes	that	made	Cuthbert	feel	almost	frightened	.
和	那里	曾是	一个	看	在	他的	眼睛	那	制成	卡斯伯特	感觉	几乎	害怕	.

他眼神中的某种神情让卡斯伯特感到几乎害怕。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [kɔːt]

But	when	he	saw	Liz	sitting	up	and	crying	he	gave	a	shout	and	caught
但	什么时候	他	锯	莉兹	坐着	向上	和	哭泣	他	给予	一个	喊	和	捕捉

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

但当他看到莉兹坐起来哭泣时，他大声喊了一声，把她抱在怀里。

[ðen] [hiː; hi] [gript] ['kʌθbərt]

Then	he	gripped	Cuthbert
然后	他	紧握	卡斯伯特

然后他抓住了库斯伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ;

by	the	wrist	,	and	Cuthbert	could	feel	that	he	was	shaking	all	over	;
经过	这	手腕	,	和	卡斯伯特	可以	感觉	那	他	曾是	摇晃	全部	超过	;

手腕被抓住了，库斯伯特感觉自己浑身都在颤抖；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪr.di] [ned] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [tuː] , [soʊ] [ðæt] ['kʌθbərt] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði]

and	then	Beardy	Ned	began	to	cry	too	,	so	that	Cuthbert	had	to	look	the
和	然后	胡子	内德	开始	到	哭	也	,	所以	那	卡斯伯特	有	到	看	这

['ʌðər] [weɪ] .

other	way	.
其他	方式	.

然后，胡子内德也开始哭了起来，所以卡斯伯特只好把目光移开。

[bʌt; bət][nekst]['moʊmənt][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [lɪz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ,

But	next	moment	both	he	and	Liz	were	laughing	,
但	下一个	片刻	两个都	他	和	莉兹	是	笑	,

但下一刻，他和莉兹都笑了起来。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [swæm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;

and	Cuthbert	swam	back	again	to	put	on	his	clothes	;
和	卡斯伯特	游泳	后退	再次	到	放	在	他的	衣服	;

于是卡斯伯特又游回去穿衣服；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ə'pɑːn][ə; eɪ][plæŋk] ['loʊər] [daʊn] ,

and	then	he	crossed	the	river	upon	a	plank	lower	down	,
和	然后	他	交叉	这	河	之上	一个	板	降低	向下	,

然后他踩着河岸下方的一块木板过了河。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪr.di] [ned] [ænd; ənd] [lɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

where	he	found	Beardy	Ned	and	Liz	waiting	for	him	.
在哪里	他	成立	胡子	内德	和	莉兹	等待	为了	他	.

他发现胡子男内德和莉兹正在那里等他。

[bɪr.di] [ned] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Beardy	Ned	took	him	by	the	shoulder	.
胡子	内德	采取	他	经过	这	肩膀	.

胡子男内德抓住了他的肩膀。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	Come	along	,	"	he	said	,	"	and	have	supper	with	us	.
"	来	沿着	,	"	他	说	,	"	和	有	晚餐	和	我们	.

“来吧，”他说，“和我们一起吃晚饭。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [lɪz] ,

"	He	was	carrying	Liz	,
"	他	曾是	携带	莉兹	,

他当时抱着莉兹，

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['kʌθbərt] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	sticking	out	of	one	of	his	pockets	Cuthbert	could	see	the	tails	of	a
和	粘性	出去	的	一	的	他的	口袋	卡斯伯特	可以	看	这	尾巴	的	一个

[breɪs] [ʌv; əv] [traʊt] ;

brace	of	trout	;
支撑	的	鳟鱼	;

库斯伯特从一个口袋里露出两条鳟鱼的尾巴；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

and	presently	they	came	to	a	bend	of	the	stream	,
和	目前	他们	来了	到	一个	弯曲	的	这	溪流	,

不久，他们来到了溪流的一个拐弯处。

[wer] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] .

where	the	bank	was	high	and	there	was	a	little	beach	.
在哪里	这	银行	曾是	高的	和	那里	曾是	一个	小的	海滩	.

那里河岸很高，还有一小片沙滩。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

From	the	top	of	the	bank	a	great	tree	had	fallen	,
从	这	顶部	的	这	银行	一个	伟大的	树	有	倒下	,

河岸顶上一棵大树倒了下来，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːts] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	its	roots	sticking	up	in	the	air	,
和	它是	根	粘性	向上	在	这	空气	,

它的根须直插云霄，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [trʌŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bɪr.di] [ned] [ænd; ənd] [lɪz]

and	under	the	trunk	there	was	just	room	enough	for	Beardy	Ned	and	Liz
和	在下面	这	树干	那里	曾是	只是	房间	足够的	为了	胡子	内德	和	莉兹

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

后备箱下面刚好有足够的空间让胡子男内德和莉兹睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [ðer; ðər][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wɔːtərpruːf] ,

He	had	put	a	couple	of	blankets	there	and	an	old	waterproof	,
他	有	放	一个	夫妻	的	毯子	那里	和	一个	老的	防水的	,

他放了几条毯子和一个旧的防水袋在那里，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd]['ket(ə)l] ;

and	standing	on	the	beach	were	a	cup	and	kettle	;
和	常设	在	这	海滩	是	一个	杯子	和	壶	;

沙滩上摆放着一个杯子和一个水壶;

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][draɪ] [stɪks] ,

and	soon	he	had	made	a	fire	with	some	dry	sticks	,
和	很快	他	有	制成	一个	火	和	一些	干燥	棍子	,

很快，他就用一些干树枝生起了火。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['kʌθbərt] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [traʊt] .

and	was	showing	Cuthbert	how	to	cook	trout	.
和	曾是	显示	卡斯伯特	如何	到	厨师	鳟鱼	.

他当时正在教卡斯伯特如何烹饪鳟鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][dɑːrk][naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

It	was	beginning	to	get	dark	now	,	and	the	stars	were	shining	,
它	曾是	开始	到	得到	黑暗的	现在	,	和	这	明星	是	灼灼	,

天色渐暗，繁星闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [meɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [lʊk] [laɪk] [ɪŋk] .

and	the	flames	of	the	fire	made	the	river	look	like	ink	.
和	这	火焰	的	这	火	制成	这	河	看	喜欢	墨水	.

火焰映照着河水，使河水看起来像墨水一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

睡前半段(Half-Past Bedtime)

第4/9页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv]

But	they	were	so	sheltered	under	the	high	bank	that	they	might	almost	have
但	他们	是	所以	避难所	在下面	这	高的	银行	那	他们	可能	几乎	有

[bɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

been	at	home	.
到过	在	家	.

但由于有高高的堤岸遮蔽，他们几乎感觉就像在家里一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traʊt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][dræŋk] [tiː] , [ænd; ənd] [lɪz] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

They	had	trout	for	supper	,	and	drank	tea	,	and	Liz	,	who	was	almost
他们	有	鳟鱼	为了	晚餐	,	和	喝	茶	,	和	莉兹	,	WHO	曾是	几乎

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

他们晚餐吃了鳟鱼，喝了茶，莉兹几乎睡着了。

[hæd; həd][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [eɪt] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][dʒæm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	a	cup	of	milk	;	and	then	they	ate	biscuits	,	and	jam	out	of	a
有	一个	杯子	的	牛奶	;	和	然后	他们	吃	饼干	,	和	果酱	出去	的	一个

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

他们喝了一杯牛奶；然后吃了饼干和罐子里的果酱。

[ænd; ənd] [bɪr.di] [ned] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

and	Beardy	Ned	filled	his	pipe	.
和	胡子	内德	已填	他的	管道	.

胡子男内德装满了烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lɪz] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊðz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	had	made	Liz	take	off	her	wet	clothes	,	of	course	,
他	有	制成	莉兹	拿	离开	她	湿的	衣服	,	的	课程	,

他当然让莉兹脱掉了湿衣服。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [stɪks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	these	were	hanging	from	sticks	on	either	side	of	the	fire	,
和	这些	是	绞刑	从	棍子	在	任何一个	边	的	这	火	,

它们被挂在火堆两侧的木棍上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

and	he	had	wrapped	her	in	a	blanket	,
和	他	有	包装	她	在	一个	毯子	,

他用毯子把她裹了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt]

and	soon	she	was	fast	asleep	,	lying	on	his	knees	as	he	sat	and	smoked
和	很快	她	曾是	快速地	睡着了	,	说谎	在	他的	膝盖	作为	他	卫星	和	熏制

.

:

.

很快，她就睡着了，躺在他膝盖上，而他则坐着抽烟。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kʌθbərt] .

He	seemed	to	be	thinking	a	lot	,	but	at	last	he	looked	at	Cuthbert	.
他	似乎	到	是	思维	一个	很多	,	但	在	最后的	他	看起来	在	卡斯伯特	.

他似乎在思考很多事情，但最后他看向了卡斯伯特。

" [juːv] [seɪvd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] .

"	You've	saved	my	little	girl's	life	,	"	he	said	,	"	and	I	can	never	pay	you	back	.
"	你已经	已保存	我的	小的	女孩们	生活	,	"	他	说	,	"	和	我	能	绝不	支付	你	后退	.

“你救了我女儿的命，”他说，“我永远也无法报答你。”

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] .

But	I'll	show	you	a	secret	that	no	one	else	in	the	whole	world	knows	.
但	患病的	展示	你	一个	秘密	那	不	一	别的	在	这	所有的	世界	知道	.

但我会告诉你一个全世界都不知道的秘密。

" ['kʌθbərt] [laɪkt] ['siːkrɪts] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [pliːzd] .

"	Cuthbert	liked	secrets	,	so	he	was	rather	pleased	.
"	卡斯伯特	喜欢	秘密	,	所以	他	曾是	相当	高兴	.

“库斯伯特喜欢秘密，所以他相当高兴。”

[bʌt; bət] [bɪr.di] [ned] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	Beardy	Ned	changed	the	subject	.
但	胡子	内德	已更改	这	主题	.

但胡子内德转移了话题。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [wer] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

"	It	was	just	here	,	"	he	said	,	"	just	where	we're	sitting	,
"	它	曾是	只是	这里	,	"	他	说	,	"	只是	在哪里	是	坐着	,

“就在这里，”他说，“就在我们现在坐的地方。”

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ] [lɪz] — [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

that	I	first	saw	my	Liz	—	I	mean	her	mother	.
那	我	第一的	锯	我的	莉兹	—	我	意思是	她	母亲	.

我第一次见到我的莉兹——我是说她的母亲。

[pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðɪs] [wʌn] [tuː] ,

Perhaps	,	in	a	manner	of	speaking	,	it	was	where	I	first	saw	this	one	too	,
也许	,	在	一个	方式	的	请讲	,	它	曾是	在哪里	我	第一的	锯	这	一	也	,

或许从某种意义上说，我也是在那里第一次看到这个的。

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

but	that's	neither	here	nor	there	.
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] .

She	was	just	nineteen	.
她	曾是	只是	十九	.

她当时只有十九岁。

[ʃiːd] [bɪn] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

She'd	been	paddling	in	the	stream	.
棚	到过	划桨	在	这	溪流	.

她当时正在溪流里划水。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	called	out	to	her	,	and	she	turned	and	looked	at	me	.
我	称为	出去	到	她	,	和	她	转向	和	看起来	在	我	.

我叫了她一声，她转过身来看我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][oʊld] [frɑːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [ðə; ði]['leɪdi] .

She	was	in	an	old	frock	,	but	she	looked	quite	the	lady	.
她	曾是	在	一个	老的	连衣裙	,	但	她	看起来	相当	这	女士	.

她穿着一件旧裙子，但看起来却很有女人味。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

Her	eyes	was	dark	,	and	she	was	smiling	.
她	眼睛	曾是	黑暗的	,	和	她	曾是	微笑	.

她的眼睛很深邃，脸上带着微笑。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	moved	his	head	a	little	.
"	他	已搬	他的	头	一个	小的	.

他微微动了动头。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ][fɑːks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	goes	a	fox	,	"	he	said	.
"	那里	去	一个	狐狸	,	"	他	说	.

“看，那是一只狐狸，”他说。

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .

He	sucked	his	pipe	for	a	moment	in	silence	.
他	真烂	他的	管道	为了	一个	片刻	在	沉默	.

他默默地吸了口烟斗，沉默了一会儿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]['faɪər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

The	sound	of	the	fire	was	like	somebody	talking	to	them	.
这	声音	的	这	火	曾是	喜欢	某人	说	到	他们	.

火焰燃烧的声音仿佛有人在跟他们说话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] .

But	the	sound	of	the	river	was	like	something	talking	to	itself	.
但	这	声音	的	这	河	曾是	喜欢	某物	说	到	本身	.

但河水的声音仿佛在自言自语。

[ðen] [bɪr.di] [ned] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Then	Beardy	Ned	felt	in	his	pocket	and	pulled	out	the	end	of	a	candle	.
然后	胡子	内德	毛毡	在	他的	口袋	和	拉	出去	这	结尾	的	一个	蜡烛	.

然后，胡子拉碴的内德摸了摸口袋，掏出了一根蜡烛的末端。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['kænd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wɪk] ,

It	looked	like	an	ordinary	candle	,	with	an	ordinary	wick	,
它	看起来	喜欢	一个	普通的	蜡烛	,	和	一个	普通的	灯芯	,

它看起来像一根普通的蜡烛，有着普通的烛芯。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] .

and	it	was	just	about	an	inch	long	.
和	它	曾是	只是	关于	一个	英寸	长的	.

它大约有一英寸长。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ][æn; ən][oʊld] ['felər] — [dʒeɪmz] ['pɑːrkɪn] ,

"	This	was	give	me	,	"	he	said	,	"	by	an	old	feller	—	James	Parkins	,
"	这	曾是	给	我	,	"	他	说	,	"	经过	一个	老的	伙计	—	詹姆斯	帕金斯	,

“这是个老家伙——詹姆斯·帕金斯——送给我的，”他说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

that	was	his	name	—	and	there's	not	another	like	it	in	the	whole	world	,
那	曾是	他的	姓名	—	和	有	不是	其他	喜欢	它	在	这	所有的	世界	,

那是他的名字——全世界再也找不到第二个同名的人了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nevər] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'gen] .

and	there	never	won't	be	again	.
和	那里	绝不	惯于	是	再次	.

而且以后也不会再有了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[bɪr.di] [ned] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['weɪɪŋ]

Beardy	**Ned**	**held**	**it**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**as**	**though**	**he**	**were**	**weighing**
胡子	内德	握住	它	在	这	棕榈	的	他的	手	,	作为	尽管	他	是	称重

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

胡子拉碴的内德把它握在手掌里，好像在称重似的。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kʌθbərt] .

while	**he**	**looked**	**at**	**Cuthbert**	**.**
尽管	他	看起来	在	卡斯伯特	.

他看着库斯伯特。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['wʌndɝd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Have**	**you**	**ever**	**wondered**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	有	你	曾经	想知道	,	"	他	说	,

“你有没有想过，”他说，

" [wer] ['kændlz] [goʊz][tuː; tə] — [wer] [ðeɪ] [goʊz][tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [goʊz] [aʊt] ? "

"	**where**	**candles**	**goes**	**to**	**—**	**where**	**they**	**goes**	**to**	**when**	**they**	**goes**	**out**	**?**	**"**
"	在哪里	蜡烛	去	到	—	在哪里	他们	去	到	什么时候	他们	去	出去	?	"

“蜡烛熄灭后会去哪里？它们会去哪里？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['kʌθbərt] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Cuthbert**	**.**
"	不	,	我	不	思考	所以	,	"	说	卡斯伯特	.

“不，我不这么认为，”卡斯伯特说。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ?

"	**Where**	**do**	**they**	**go**	**to**	**?**
"	在哪里	做	他们	去	到	?

他们要去哪里?

" [lɪz] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪr.di] [ned] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	**Liz**	**stirred**	**a**	**little**	**,**	**and**	**Beardy**	**Ned**	**bent**	**over**	**her**	**.**
"	莉兹	搅拌	一个	小的	,	和	胡子	内德	弯曲	超过	她	.

莉兹动了动，胡子男内德俯身靠近她。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地，患病的		告诉	你	,	"	他	说	.	

“好吧，我会告诉你的，”他说。

" [ðeɪ] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn] - [bɪ'twiːn] [lænd] — [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ɪz][ɪn] [bɪ'twiːn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]

"	**They**	**goes**	**into**	**the**	**In**	**-**	**between**	**Land**	**—**	**the**	**place**	**as**	**is**	**in**	**between**	**everything**	**you**
"	他们	去	进入	这	在	-	之间	土地	—	这	地方	作为	是	在	之间	一切	你

[kæn; kən] [siː] .

can	**see**	**.**
能	看	.

“他们进入了中间地带——也就是介于你所能看到的一切之间的地方。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

How	**do**	**I**	**know**	**?**
如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] .

Because	**I've**	**been**	**there**	**.**
因为	我已经	到过	那里	.

因为我曾亲身经历过。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][dʒeɪmz] ['pɑːrkɪn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] . "

Because	**James**	**Parkins**	**showed**	**me**	**how**	**.**	**"**
因为	詹姆斯	帕金斯	显示	我	如何	.	"

因为詹姆斯·帕金斯教会了我该怎么做。

" [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['kʌθbərt] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] [bɪr.di] [ned] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]

"	**That's**	**very**	**interesting**	**,**	**"**	**said**	**Cuthbert**	**politely**	**,**	**but**	**Beardy**	**Ned**	**didn't**	**seem**	**to**
"	那就是	非常	有趣的	,	"	说	卡斯伯特	礼貌地	,	但	胡子	内德	没有	似乎	到

[hɪr] .

hear	**.**
听到	.

“这很有意思，”卡斯伯特礼貌地说，但胡子内德似乎没听见。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , " [bɪr.di] [ned] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] ['kændlz] , [wen] [ðeɪ] [goʊz] [aʊt]

"	**The**	**trouble**	**is**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**Beardy**	**Ned**	**continued**	**,**	**"**	**that**	**candles**	**,**	**when**	**they**	**goes**	**out**
"	这	麻烦	是	,	你	看	,	"	胡子	内德	持续	,	"	那	蜡烛	,	什么时候	他们	去	出去

,

,
,

“问题是，你看，”胡子拉碴的内德继续说道，“蜡烛熄灭的时候，

[kɑːnt] [teɪk] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

can't	**take**	**people**	**with**	**them**	**.**
不能	拿	人们	和	他们	.

他们不能带人一起走。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] ['pɑːrkɪn] , ['hiːd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**James**	**Parkins**	**,**	**he'd**	**found**	**a**	**candle**	**that**	**could**	**take**	**a**	**person**	**with**	**it**	**,**
但	詹姆斯	帕金斯	,	他会	成立	一个	蜡烛	那	可以	拿	一个	人	和	它	,

但詹姆斯·帕金斯却发现了一种能带人同归于尽的蜡烛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

and	**this**	**is**	**the**	**candle**	**.**
和	这	是	这	蜡烛	.

这就是蜡烛。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [tuː] [jɪr] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

When	**he**	**first**	**gave**	**it**	**me**	**,**	**two**	**year**	**ago**	**,**	**it**	**was**	**about**	**eight**	**inches**	**long**	**.**
什么时候	他	第一的	给予	它	我	,	二	年	前	,	它	曾是	关于	八	英寸	长的	.

两年前他第一次把它给我的时候，它大约有八英寸长。

[bʌt; bət] [aɪv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd]['æftər] [juːv] [bləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

But	**I've**	**used**	**it**	**a**	**lot**	**,**	**and**	**after**	**you've**	**blowed**	**it**	**out**	**,**
但	我已经	用过的	它	一个	很多	,	和	后	你已经	吹	它	出去	,

但我用过很多次，吹干之后，

[ænd; ənd] [its] ['teɪkən][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] .

and	**it's**	**taken**	**you**	**with**	**it**	**,**	**it**	**goes**	**on**	**burning**	**.**
和	它是	已采取	你	和	它	,	它	去	在	燃烧	.

它把你也卷了进去，它仍在燃烧。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [its] [æn; ən] [ɪntʃ] ['ʃɔːrtər] — [æn; ən] [ɪntʃ] ['ʃɔːrtər] ['evri] [taɪm] .

When	**you**	**come**	**back**	**,**	**it's**	**an**	**inch**	**shorter**	**—**	**an**	**inch**	**shorter**	**every**	**time**	**.**
什么时候	你	来	后退	,	它是	一个	英寸	较短	—	一个	英寸	较短	每一个	时间	.

每次回来，它都会短一英寸——每次都短一英寸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [bɪt][ɪz][ðə; ði][læst][bɪt] - ['evər] [teɪk] ['eniwʌn] [tuː; tə][ɪn] - [bɪ'twiːn] [lænd] .

And	**this**	**here**	**bit**	**is**	**the**	**last**	**bit**	**as'll**	**ever**	**take**	**anyone**	**to**	**In**	**-**	**between**	**Land**	**.**
和	这	这里	少量	是	这	最后的	少量	-	曾经	拿	任何人	到	在	-	之间	土地	.

而这最后一点，也将永远把任何人带到中间地带。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['kʌθbərt] .
" He gave it to Cuthbert .
" 他 给予 它 到 卡斯伯特 .

他把它给了卡斯伯特。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you want to go there ? " he said .
" 做 你 想 到 去 那里 ? " 他 说 .

“你想去那里吗？”他问道。

" [juːv] [seɪvd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [laɪf] , [ænd; ənd] [juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] . "
" You've saved my little girl's life , and you've only to say the word . "
" 你已经 已保存 我的 小的 女孩们 生活 , 和 你已经 仅有的 到 说 这 单词 . "

“你救了我女儿的命，你只需要说一句话。”

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [læst] [bɪt] , " [sed] ['kʌθbərt] .
" But it's the last bit , " said Cuthbert .
" 但 它是 这 最后的 少量 , " 说 卡斯伯特 .

“但这是最后一点了，”库斯伯特说。

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðer; ðər] .
I know what's there .
我 知道 是什么 那里 .

我知道那里有什么。

[ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] .
That's the chief thing .
那就是 这 首席 事物 .

这是最重要的事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [seɪf] ? " [æskt] ['kʌθbərt] .
" Is it quite safe ? " asked Cuthbert .
" 是 它 相当 安全的 ? " 问 卡斯伯特 .

“这里安全吗？”卡斯伯特问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['ræðər] [kwɪr] . "
" It seems rather queer . "
" 它 似乎 相当 酷儿 . "

“这似乎有点奇怪。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [its] [laɪk] , " [sed] [bɪr.di] [ned] .
" I'll tell you what it's like , " said Beardy Ned .
" 患病的 告诉 你 什么 它是 喜欢 , " 说 胡子 内德 .

“我来告诉你那是什么感觉，”胡子内德说道。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
" It's like a dream .
" 它是 喜欢 一个 梦 .

“就像做梦一样。”

[ɔːr] ['ræðər] [its] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .
Or rather it's not like a dream so much as waking up from a dream .
或者 相当 它是 不是 喜欢 一个 梦 所以 很多 作为 醒来 向上 从 一个 梦 .

或者说，与其说像做梦，不如说像从梦中醒来。

[juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

You	sees	the	trees	and	things	,	all	kind	of	misty	,	and	the	houses	in	the
你	看到	这	树木	和	事物	,	全部	种类	的	蒙蒙	,	和	这	房屋	在	这

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

你可以看到树木和周围的景物，都笼罩在一层薄雾中，还有城镇里的房屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	the	people	in	the	houses	.
和	这	人们	在	这	房屋	.

以及住在房子里的人们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːz] - [ɪm] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] ,

And	you	sees	'	em	quarrelling	and	the	like	,	and	grieving	,
和	你	看到	-	呃	争吵	和	这	喜欢	,	和	悲伤	,

你会看到他们争吵、悲伤等等，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [æz; əz] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

and	you	wants	to	tell	'	em	as	it's	only	a	dream	.
和	你	想要	到	告诉	-	呃	作为	它是	仅有的	一个	梦	.

你想告诉他们，这只是一场梦。

[juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [ðeə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

You	wants	to	tell	'	em	they're	just	going	to	wake	up	.
你	想要	到	告诉	-	呃	它们是	只是	去	到	唤醒	向上	.

你想告诉他们，他们很快就会醒来。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ɪn][ɪn] - [bɪ'twiːn] [lænd] .

That's	what	it	seems	like	in	In	-	between	Land	.
那就是	什么	它	似乎	喜欢	在	在	-	之间	土地	.

这就是夹缝之地的景象。

" [lɪz] [stɜːrd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Liz	stirred	again	,	and	he	shifted	her	on	his	knees	a	little	.
"	莉兹	搅拌	再次	,	和	他	转移	她	在	他的	膝盖	一个	小的	.

莉兹又动了动，他便把她从跪姿中挪了挪。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [taɪm] [ðer; ðər]

"	You	see	,	in	a	manner	of	speaking	,	"	he	went	on	,	"	there	ain't	no	time	there
"	你	看	,	在	一个	方式	的	请讲	,	"	他	去	在	,	"	那里	不是	不	时间	那里

,

,
,

“你看，从某种意义上说，”他继续说道，“那里根本没有时间。”

[nɑːt][æz; əz][wiː; wi] ['rekənz] [taɪm] .

not	as	we	reckons	time	.
不是	作为	我们	估计	时间	.

时间并非我们所认为的那样。

[bʌt; bət][wʌns] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] — [wel] , [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] .

But	once	you've	been	there	—	well	,	you'll	see	for	yourself	if	you'd	like	to	go	.
但	一次	你已经	到过	那里	—	出色地	,	你会	看	为了	你自己	如果	你会	喜欢	到	去	.

但是一旦你去过那里——嗯，你就会自己知道你是否想去了。

" ['kʌθbərt] [held] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

"	Cuthbert	held	out	the	candle	.
"	卡斯伯特	握住	出去	这	蜡烛	.

卡斯伯特举起了蜡烛。

" [jes] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	ID	喜欢	到	,	"	他	说	.

“是的，我愿意，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] .

"	**It**	**would**	**be**	**rather**	**exciting**	**.**
"	它	会	是	相当	激动人心	.

“那将会非常令人兴奋。”

" [bɪr.di] [ned] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˈ] ['faɪər] .

"	**Beardy**	**Ned**	**bent**	**forward**	**and**	**took**	**a**	**stick**	**from**	**the**	**fire**	**.**
"	胡子	内德	弯曲	向前	和	采取	一个	戳	从	这	火	.

“胡子内德弯下腰，从火堆里拿了一根木棍。”

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ðiˈ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] ['kænd(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kʌθbərts] ['fɪŋgərz] .

He	**lit**	**the**	**end**	**of**	**the**	**candle**	**between**	**Cuthbert's**	**fingers**	**.**
他	点燃	这	结尾	的	这	蜡烛	之间	卡斯伯特的	手指	.

他点燃了卡斯伯特手指间的蜡烛末端。

" [naʊ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [juːl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Now**	**blow**	**it**	**out**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	"	**and**	**you'll**	**go**	**out**	**with**	**it**	**.**
"	现在	吹	它	出去	,	"	他	说	,	"	和	你会	去	出去	和	它	.

“现在把它吹灭，”他说，“你就会带着它出去。”

['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

It'll	**be**	**all**	**right**	**.**
它将	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[juːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪk] .

You'll	**be**	**back**	**in**	**a**	**tick**	**.**
你会	是	后退	在	一个	打钩	.

你马上就回来。

" ['kʌθbərts] [hænd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ðiˈ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	**Cuthbert's**	**hand**	**was**	**shaking**	**a**	**little**	**,**	**but**	**he**	**blew**	**out**	**the**	**candle**	**,**	**and**	**then**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	卡斯伯特的	手	曾是	摇晃	一个	小的	,	但	他	吹	出去	这	蜡烛	,	和	然后	,	为了	一个	片刻	,

“库斯伯特的手有些颤抖，但他还是吹灭了蜡烛，然后，过了一会儿，

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

he	**saw**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
他	锯	没有什么	在	全部	.

他什么也没看见。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] .

But	**he**	**felt**	**something**	**.**
但	他	毛毡	某物	.

但他感觉到了什么。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**felt**	**as**	**if**	**he'd**	**been**	**asleep**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**and**	**had**	**suddenly**	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
他	毛毡	作为	如果	他会	到过	睡着了	为了	曾经	和	曾经	和	有	突然	打开	他的	眼睛	.

他感觉自己好像睡了很久很久，突然睁开了眼睛。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] .

He	felt	as	if	he	could	do	anything	,	he	was	so	strong	.
他	毛毡	作为	如果	他	可以	做	任何事物	,	他	曾是	所以	强的	.

他觉得自己无所不能，他力大无穷。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][stɑːr] .

felt	as	if	he	could	jump	over	the	highest	star	.
毛毡	作为	如果	他	可以	跳	超过	这	最高	星星	.

感觉自己仿佛能跳过最高的星星。

['tuːθeɪk] , [ænd; ənd] [skuːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['medɪs(ə)n] — [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː] ['stuːpɪd]['iːv(ə)n]

Toothache	,	and	school	,	and	taking	medicine	—	they	all	seemed	too	stupid	even
牙疼	,	和	学校	,	和	采取	药品	—	他们	全部	似乎	也	愚蠢的	甚至

[tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] .

to	bother	about	.
到	打扰	关于	.

牙痛、上学、吃药——这些事在我看来都太愚蠢了，根本不值得费心。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][dʒʌst] [set] [friː] .

He	felt	like	a	prisoner	just	set	free	.
他	毛毡	喜欢	一个	囚犯	只是	放	自由的	.

他感觉自己像个刚刚获得自由的囚犯。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [friː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

He	knew	that	he	was	really	free	,	and	that	nothing	could	ever	hurt	him	.
他	知道	那	他	曾是	真的	自由的	,	和	那	没有什么	可以	曾经	伤害	他	.

他知道自己真正自由了，没有任何东西可以伤害他。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] — [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] , [ðə; ði] [striːm] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd]

Then	he	began	to	see	things	—	the	fire	of	sticks	,	the	stream	beyond	,	and
然后	他	开始	到	看	事物	—	这	火	的	棍子	,	这	溪流	超过	,	和

[ðə; ði] ['dʌski] [medəuz] .

the	dusky	meadows	.
这	昏暗	草地	.

然后他开始看到一些东西——柴火堆、远处的小溪和昏暗的草地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [driːm] - [stɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] - ['faɪər] ,

But	they	looked	just	like	dream	-	sticks	,	and	a	dream	-	fire	,
但	他们	看起来	只是	喜欢	梦	-	棍子	,	和	一个	梦	-	火	,

但它们看起来就像梦之棒和梦之火，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːəl] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [huːz] [neɪmz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

and	there	were	real	things	beyond	them	whose	names	he	didn't	know	.
和	那里	是	真实的	事物	超过	他们	谁	姓名	他	没有	知道	.

在它们之外，还有一些他不知道名字的真实事物。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪr.di] [ned] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [lɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

Then	he	looked	round	and	saw	Beardy	Ned	with	little	Liz	upon	his	knees	;
然后	他	看起来	圆形的	和	锯	胡子	内德	和	小的	莉兹	之上	他的	膝盖	;

然后他环顾四周，看到胡子男内德跪在小莉兹的膝盖上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]

and	it	was	just	then	that	he	saw	something	else	that	was	perhaps	the
和	它	曾是	只是	然后	那	他	锯	某物	别的	那	曾是	也许	这

[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

most	wonderful	thing	of	all	.
最多	精彩的	事物	的	全部	.

就在那时，他看到了另一件或许是最美妙的事情。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [bɪɾdi] [ned] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

For	beside	Beardy	Ned	stood	a	girl	of	nineteen	,	who	had	been	paddling	in	the
为了	旁	胡子	内德	站立	一个	女孩	的	十九	,	WHO	有	到过	划桨	在	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

在胡子内德旁边站着一个十九岁的女孩，她一直在溪流里玩水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][oʊld] [frɑːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

She	was	in	an	old	frock	,	but	she	looked	quite	the	lady	,	and	her	eyes
她	曾是	在	一个	老的	连衣裙	,	但	她	看起来	相当	这	女士	,	和	她	眼睛

[wɜːr; wər][dɑːrk] ,

were	dark	,
是	黑暗的	,

她穿着一件旧裙子，但看上去很有女人味，而且她的眼睛是深邃的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

and	she	was	smiling	.
和	她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	she	was	gone	.
然后	她	曾是	已消失	.

然后她就消失了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɜːrnt] [ə'weɪ] .

The	candle	had	burnt	away	.
这	蜡烛	有	烧焦的	离开	.

蜡烛燃尽了。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wɜːrld] .

Cuthbert	was	back	again	in	the	ordinary	world	.
卡斯伯特	曾是	后退	再次	在	这	普通的	世界	.

库斯伯特又回到了平凡的世界。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪɾdi] [ned] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

He	saw	Beardy	Ned	looking	at	him	gravely	.
他	锯	胡子	内德	寻找	在	他	严重地	.

他看到胡子男内德正严肃地看着他。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [aɪm] ['hæpi] .

"	Now	you	know	,	"	he	said	,	"	why	I'm	happy	.
"	现在	你	知道	,	"	他	说	,	"	为什么	我是	快乐的	.

“现在你知道了，”他说，“我为什么这么高兴。”

" ['kʌθbərt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Cuthbert	rose	to	his	feet	.
"	卡斯伯特	玫瑰	到	他的	脚	.

库斯伯特站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	be	going	home	,	"	he	said	.
"	我	必须	是	去	家	,	"	他	说	.

“我得回家了，”他说。

" [ðeɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪv] [bɪn] .

"	They'll	be	wondering	where	I've	been	.
"	他们会	是	好奇	在哪里	我已经	到过	.

“他们会好奇我去了哪里。”

" [bɪr.di] [ned] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Beardy	Ned	nodded	.
"	胡子	内德	点头	.

胡子男内德点了点头。

" [wel] , [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	good	night	,	"	he	said	.
"	出色地	,	好的	夜晚	,	"	他	说	.

“那么，晚安。”他说。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['kʌθbərt] .

"	Good	night	,	"	said	Cuthbert	.
"	好的	夜晚	,	"	说	卡斯伯特	.

“晚安，”卡斯伯特说道。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk] .

He	climbed	the	bank	.
他	攀登	这	银行	.

他爬上了河岸。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt]

But	on	the	top	of	the	bank	he	turned	round	for	a	moment	and	looked
但	在	这	顶部	的	这	银行	他	转向	圆形的	为了	一个	片刻	和	看起来

[daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [bɪr.di] [ned] .

down	again	at	Beardy	Ned	.
向下	再次	在	胡子	内德	.

但到了河岸顶上，他转过身，又向下看了一眼胡子内德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [lɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt]

He	was	still	sitting	there	with	Liz	on	his	knees	,	and	Cuthbert
他	曾是	仍然	坐着	那里	和	莉兹	在	他的	膝盖	,	和	卡斯伯特

他仍然和跪在他膝上的莉兹以及库斯伯特一起坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[sɔː] [hɪm; ɪm] [stuːp] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] .

saw	him	stoop	and	give	her	a	kiss	.
锯	他	哈腰	和	给	她	一个	吻	.

看到他弯下腰吻了她。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['veri] ['sɔːftli][ðə; ði] [kwɪr] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] :

Then	he	began	to	sing	very	softly	the	queer	song	that	he	had	made	up	:
然后	他	开始	到	唱歌	非常	轻轻	这	酷儿	歌曲	那	他	有	制成	向上	:

然后他开始轻声唱起他自己创作的那首古怪的歌：

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

The	wickedest	girl	there	was	,
这	最邪恶的	女孩	那里	曾是	,

世上最邪恶的女孩，

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [gɜːrl][ðer; ðər][ɪz] ,

The	wickedest	girl	there	is	,
这	最邪恶的	女孩	那里	是	,

世上最邪恶的女孩，

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [gɜːrl][ðer; ðər]['evər] [wɪl] [biː; bi]
The wickedest girl there ever will be
这 最邪恶的 女孩 那里 曾经 将要 是

史上最邪恶的女孩

[ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] [lɪz] .
Is my young daughter Liz .
是 我的 年轻的 女儿 莉兹 .

是我的小女儿莉兹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] ,
In between the things we know ,
在 之间 这 事物 我们 知道 ,

在我们已知的事物之间，

[tʌtʃ] [ænd; ənd]['hænd(ə)l] , [teɪst] [ænd; ənd] [siː] ,
Touch and handle , taste and see ,
触碰 和 处理 , 品尝 和 看 ,

触摸、把玩、品尝、观看

[laɪz] [ðə; ði][lænd] [wer] ['lʌvəz] [goʊ]
Lies the land where lovers go
谎言 这 土地 在哪里 恋人 去

那是恋人们前往的地方

[æt; ət][ðer; ðər] ['laɪfs] [end] ['kwaɪətli] .
At their life's end quietly .
在 他们的 生活的 结尾 悄悄 .

静静地走完了他们的人生。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'trʌbld] [pleɪs] ,
There , in that untroubled place ,
那里 , 在 那 平静无波 地方 ,

在那片宁静祥和之地，

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'mjuːzd] , [ðeɪ] [skæn] ,
There , with eyes amused , they scan ,
那里 , 和 眼睛 觉得好笑 , 他们 扫描 ,

他们带着玩味的眼神扫视着那里，

['kreɪdld] [stɪl] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,
Cradled still in time and space ,
摇篮 仍然 在 时间 和 空间 ,

静静地伫立在时间和空间之中，

[ðɪs] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɜːrld] [ʌv; əv][mæn] .
This , the infant world of man .
这 , 这 婴儿 世界 的 男人 .

这就是人类的幼年世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔːŋ]
THE MAGIC SONG
这 魔法 歌曲

魔法之歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [sɔːŋ]
The Magic Song
这 魔法 歌曲

魔法之歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [sɔːŋ]
THE MAGIC SONG
这 魔法 歌曲

魔法之歌

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [bɪrˈdi] [ˈnɛdz] [ˈlɪt(ə)l]
About a month after Cuthbert had been lucky enough to save Beardy Ned's little
关于 一个 月 后 卡斯伯特 有 到过 幸运的 足够的 到 节省 胡子 内德的 小的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

大约一个月后，库斯伯特幸运地救下了胡子内德的小女儿，

[ðə; ði] [ˈweðər] [gruː] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪˈkeɪm] [ˈræðər] [ˌdɪskənˈtentɪd] .
the weather grew so hot that all the people in the town became rather discontented .
这 天气 生长 所以 热的 那 全部 这 人们 在 这 镇 成为 相当 不满 .

天气变得越来越热，镇上所有的人都变得很不满意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiziə] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [taʊnz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
It is always easier for people in towns to become discontented than it is
它 是 总是 更轻松 为了 人们 在 城镇 到 变得 不满 比 它 是
[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
for other people ,
为了 其他 人们 ,

城镇居民总是比其他地方的人更容易产生不满情绪。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fiːldz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈpeɪvmənts] ;
because instead of fields to walk on they have only pavements ;
因为 反而 的 字段 到 走 在 他们 有 仅有的 人行道 ;

因为他们没有田野可以行走，只有人行道；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɪlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈtʃimniz] ;
and instead of hills to look at they have only chimneys ;
和 反而 的 丘陵 到 看 在 他们 有 仅有的 烟囱 ;

他们看到的不是山丘，而是烟囱；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [biːn] - [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [smel] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli] [dʌst] - [bɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]
and instead of bean - flowers to smell they have only dust - bins and the
和 反而 的 豆 - 花朵 到 闻 他们 有 仅有的 灰尘 - 垃圾箱 和 这
[steɪl] [er] [ðæt] [ˈtrɪklz] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] .
stale air that trickles down the streets .
陈旧 空气 那 涓涓细流 向下 这 街道 .

他们闻不到豆花的芬芳，只有垃圾桶和从街道上飘来的污浊空气。

[soʊ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['aɪərnwɜːrks] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tentɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

So	the	men	in	the	ironworks	were	discontented	because	they	thought	that	the
所以	这	男人	在	这	铁厂	是	不满	因为	他们	想法	那	这

[men] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]['aɪərnwɜːrks] ['dɪdnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ;

men	who	owned	the	ironworks	didn't	give	them	enough	money	;
男人	WHO	拥有	这	铁厂	没有	给	他们	足够的	钱	;

因此，铁厂的工人们很不满意，因为他们认为铁厂的老板没有给他们足够的工资；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tentɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt]

and	the	men	in	the	cotton	-	mills	were	discontented	because	they	thought	that
和	这	男人	在	这	棉布	-	磨坊	是	不满	因为	他们	想法	那

[ðə; ði] [men] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] ;

the	men	who	owned	the	cotton	-	mills	made	them	work	too	hard	;
这	男人	WHO	拥有	这	棉布	-	磨坊	制成	他们	工作	也	难的	;

棉纺厂的工人们很不满意，因为他们认为棉纺厂的老板让他们工作太辛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn]['mɪstər]['dʒoʊzəfs] [rɪ'freʃmənt] [ʃɑːps] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kruːəl][oʊld] [biːst]

and	the	girls	in	Mr	Joseph's	refreshment	shops	thought	him	a	cruel	old	beast
和	这	女孩们	在	先生	约瑟的	清爽	商店	想法	他	一个	残忍的	老的	兽

;
;
;

约瑟夫先生茶点店里的姑娘们都认为他是个残忍的老畜生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [θɔːt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

and	the	policemen	thought	that	nobody	loved	them	.
和	这	警察	想法	那	无人	喜爱	他们	.

警察们认为没有人爱他们。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [men] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]['aɪərnwɜːrks] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [men] [wɜːr; wər] ['griːdi] ;

Also	,	the	men	who	owned	the	ironworks	thought	that	their	men	were	greedy	;
还	,	这	男人	WHO	拥有	这	铁厂	想法	那	他们的	男人	是	贪婪的	;

此外，铁厂老板们认为他们的工人贪婪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [pʊr] ;

and	the	men	who	owned	the	cotton	-	mills	were	afraid	of	becoming	poor	;
和	这	男人	WHO	拥有	这	棉布	-	磨坊	是	害怕的	的	成为	贫穷的	;

而那些拥有棉纺厂的男人们则害怕变得贫穷；

[ænd; ənd]['mɪstər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [dɪ'prest] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [stɪl]

and	Mr	Joseph	was	feeling	depressed	;	and	the	policemen	still
和	先生	约瑟夫	曾是	感觉	郁闷	;	和	这	警察	仍然

约瑟夫先生感到很沮丧；警察们仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[θɔːt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

thought	that	nobody	loved	them	.
想法	那	无人	喜爱	他们	.

他们觉得自己不被人爱。

['iːv(ə)n] [dɪr] [mɪs] [plʌm] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]

Even	dear	Miss	Plum	,	the	head	of	the	school	,	had	a	frown	on	her
甚至	亲爱的	错过	李子	,	这	头	的	这	学校	,	有	一个	皱眉	在	她

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

就连亲爱的校长普拉姆小姐也皱起了眉头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪstrəs] [slæpt] ['dɔːrɪs][soʊ][hɑːrd][ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [red] [mɑːrk][ɑːn]['dɔːrɪsɪz]

and	the	French	mistress	slapped	Doris	so	hard	that	she	left	a	red	mark	on	Doris's
和	这	法语	情妇	被掌掴	多丽丝	所以	难的	那	她	左边	一个	红色的	标记	在	多丽丝的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

法国女主人狠狠地打了多丽丝一巴掌，在多丽丝的脸颊上留下了一道红印。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	Doris	was	very	angry	about	it	,
的	课程	多丽丝	曾是	非常	生气的	关于	它	,

当然，多丽丝对此非常生气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði][mɑːrk][wʌz; wəz] .

and	her	little	brothers	wanted	to	know	exactly	where	the	mark	was	.
和	她	小的	兄弟	通缉	到	知道	确切地	在哪里	这	标记	曾是	.

她的弟弟们想知道那个印记究竟在哪里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [hoʊm] ,

But	it	had	faded	away	by	the	time	she	arrived	home	,
但	它	有	褪色	离开	经过	这	时间	她	到达的	家	,

但当她回到家时，那感觉已经消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['oʊnli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] .

and	her	mother	only	said	that	it	had	probably	served	her	right	.
和	她	母亲	仅有的	说	那	它	有	大概	服务	她	正确的	.

她母亲只是说，这或许是她咎由自取。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['rædər] [fɑːnd] , [juː; jʊ] [siː] , [ʌv; əv] ['tʃiːkɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪstrəs] ,

Doris	was	rather	fond	,	you	see	,	of	cheeking	the	French	mistress	,
多丽丝	曾是	相当	喜爱	,	你	看	,	的	脸颊	这	法语	情妇	,

你看，多丽丝很喜欢戏弄那位法国情妇。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪli] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [læf] ;

and	asking	her	silly	questions	to	make	the	other	girls	laugh	;
和	问	她	愚蠢的	问题	到	制作	这	其他	女孩们	笑	;

还问她一些傻问题来逗其他女孩笑；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [bɑːbd] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	since	she	had	had	her	hair	bobbed	the	week	before	,	she	was
和	自从	她	有	有	她	头发	波波德	这	星期	前	,	她	曾是

['iːv(ə)n] ['tʃiːkiːə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

even	cheekier	than	usual	.
甚至	更厚脸皮	比	通常	.

由于她前一周剪了短发，所以她比平时更加厚脸皮了。

['dɔːrɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [lɪvd] [ɪn][dʒɑːn] [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [striːt]

Doris	,	as	you	may	remember	,	lived	in	John	Street	,	which	was	the	next	street
多丽丝	,	作为	你	可能	记住	,	居住地	在	约翰	街道	,	哪个	曾是	这	下一个	街道

[tuː; tə]['piːtər] [striːt] ,

to	Peter	Street	,
到	彼得	街道	,

你可能还记得，多丽丝住在约翰街，约翰街就在彼得街隔壁。

[wer] ['meriən] [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [lɪvd] .

where	Marian	and	Cuthbert	lived	.
在哪里	玛丽安	和	卡斯伯特	居住地	.

玛丽安和卡斯伯特居住的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn]['piːtər] [striːt] ,

But	the	houses	in	it	were	smaller	than	the	houses	in	Peter	Street	,
但	这	房屋	在	它	是	较小的	比	这	房屋	在	彼得	街道	,

但那里的房子比彼得街的房子要小。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ræðər] [pʊr] .

and	most	of	the	people	in	them	were	rather	poor	.
和	最多	的	这	人们	在	他们	是	相当	贫穷的	.

而且他们中的大多数人都比较贫穷。

['dɔːrɪsɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dɔːrɪsɪz] ['dædi] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs][hæd; həd]

Doris's	mother	was	poor	,	because	Doris's	daddy	was	dead	,	and	Doris	had
多丽丝的	母亲	曾是	贫穷的	,	因为	多丽丝的	爸爸	曾是	死的	,	和	多丽丝	有

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] — ['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

five	little	brothers	—	Teddy	and	George	,
五	小的	兄弟	—	泰迪	和	乔治	,

多丽丝的母亲很穷，因为多丽丝的父亲去世了，多丽丝还有五个弟弟——泰迪和乔治。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ][ænd; ənd] ['krɪstəfər] [mɑːrk] .

who	were	the	twins	,	and	Jimmy	and	Jocko	and	Christopher	Mark	.
WHO	是	这	双胞胎	,	和	吉米	和	黑猩猩	和	克里斯托弗	标记	.

他们是双胞胎，还有吉米、乔科和克里斯托弗·马克。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][meɪd] ,

They	were	much	too	poor	to	be	able	to	have	a	maid	,
他们	是	很多	也	贫穷的	到	是	有能力的	到	有	一个	女佣	,

他们太穷了，根本请不起女佣。

[ænd; ənd][soʊ]['dɔːrɪsɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

and	so	Doris's	mother	had	to	do	most	of	the	work	.
和	所以	多丽丝的	母亲	有	到	做	最多	的	这	工作	.

因此，多丽丝的母亲不得不承担大部分工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]

She	had	to	be	cook	and	housemaid	and	nurse	and	governess	and
她	有	到	是	厨师	和	保姆	和	护士	和	家庭教师	和

['mʌmi] ['dɑːrlɪŋ] [ɔːl][ɪn][wʌn] .

Mummy	darling	all	in	one	.
木乃伊	亲爱的	全部	在	一	.

她必须集厨师、女佣、护士、家庭教师和亲爱的妈妈于一身。

[naʊ] [ðæt] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz][ten][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] ,

Now	that	Doris	was	ten	she	was	able	to	help	her	mother	sometimes	,
现在	那	多丽丝	曾是	十	她	曾是	有能力的	到	帮助	她	母亲	有时	,

多丽丝十岁的时候，有时能帮妈妈的忙了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['krɪstəfər] [mɑːrk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊʃ] - [kɑːrt] ;

and	she	used	to	take	Christopher	Mark	out	in	his	push	-	cart	;
和	她	用过的	到	拿	克里斯托弗	标记	出去	在	他的	推	-	大车	;

她以前常常用手推车推着克里斯托弗·马克出去玩；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['kæptɪn]

and	since	she	had	been	to	the	Arctic	Circle	with	Cuthbert	and	Captain
和	自从	她	有	到过	到	这	北极	圆圈	和	卡斯伯特	和	队长

['dʒerəmi][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

Jeremy	her	mother	had	begun	to	lean	upon	her	a	little	more	.
杰里米	她	母亲	有	开始	到	倾斜	之上	她	一个	小的	更多的	.

自从她和卡斯伯特以及杰里米船长一起去过北极圈之后，她的母亲就开始更加依赖她了。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] !

But	oh	,	it	was	hot	!
但	哦	,	它	曾是	热的	!

但是，哦，真是太热了！

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts] [lægd]

The	people	in	the	streets	lagged
这	人们	在	这	街道	滞后

街上的人们行动迟缓

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] .
along with pale faces .
沿着 和 苍白 面孔 .

还有苍白的脸色。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪərnwɜːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [mɪlz] ,
They talked about the trouble in the ironworks , and the trouble in the cotton - mills ,
他们 谈话 关于 这 麻烦 在 这 铁厂 , 和 这 麻烦 在 这 棉布 - 磨坊 ,

他们谈到了钢铁厂的麻烦事，以及棉纺厂的麻烦事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˈmɪstər][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][duː] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈgɜːlz] [went] [ɑːn] [straɪk] ,
and what would Mr Joseph do if his girls went on strike ,
和 什么 会 先生 约瑟夫 做 如果 他的 女孩们 去 在 罢工 ,

如果约瑟夫先生的女学生们罢工，他会怎么做?

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [lʊk] [ɪl] - [ˈtempərd] ?
and didn't the policemen look ill - tempered ?
和 没有 这 警察 看 患病的 - 淬火 ?

警察们看起来是不是脾气很暴躁?

[ænd; ənd] [mɪs] [plʌm] [ˈkudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnts] [kʌm] [raɪt] ;
And Miss Plum couldn't make her accounts come right ;
和 错过 李子 不能 制作 她 账户 来 正确的 ;

普拉姆小姐的账目总是算不清;

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɪstrəs] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] ;
and the French mistress went home to her boarding - house ;
和 这 法语 情妇 去 家 到 她 登机 - 房子 ;

法国女主人回到了她的寄宿公寓;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][toʊld][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,
and there she told everybody that she was going to be ill ,
和 那里 她 讲述 大家 那 她 曾是 去 到 是 患病的 ,

于是她告诉大家她要生病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hæm][wʌz; wəz][ˈtepɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [ˈpʊdɪŋ] [ˈsaʊər] .
and that the ham was tepid and the milk - pudding sour .
和 那 这 火腿 曾是 温热 和 这 牛奶 - 布丁 酸的 .

火腿是温的，牛奶布丁是酸的。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][dʒɑːn] [striːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] ,
Even in John Street it was almost as bad ,
甚至 在 约翰 街道 它 曾是 几乎 作为 坏的 ,

就连约翰街的情况也几乎一样糟糕。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
though it was a quiet street with a field at the other end of it .
尽管 它 曾是 一个 安静的 街道 和 一个 场地 在 这 其他 结尾 的 它 .

虽然这是一条安静的街道，街道的另一端是一片田野。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [raɪt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ʃeɪd] ,
For the sun poured right into it , so that there wasn't any shade ,
为了 这 太阳 倾倒 正确的 进入 它 , 所以 那 那里 不是 任何 阴影 ,

因为阳光直射进来，所以没有任何阴凉处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʃoʊn] [laɪk] ['mɑːtəz] ,

and	the	stones	of	the	pavement	shone	like	martyrs	,
和	这	石头	的	这	路面	闪耀	喜欢	殉道者	,

人行道上的石块闪闪发光，如同殉道者一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dreɪnz] [æt; ət] ['nʌmbər] [ˌfɪf'tiːn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

and	the	drains	at	Number	Fifteen	were	out	of	order	,
和	这	排水沟	在	数字	十五	是	出去	的	命令	,

15号的排水系统出了故障。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['hædək] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

and	there	was	half	a	haddock	lying	in	the	middle	of	the	road	.
和	那里	曾是	一半	一个	黑线鳕	说谎	在	这	中间	的	这	路	.

路中间躺着半条黑线鳕。

[soʊ]['dɔːrɪs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [tiː] ,

So	Doris	went	into	the	garden	when	they	had	all	finished	tea	,
所以	多丽丝	去	进入	这	花园	什么时候	他们	有	全部	完成的	茶	,

于是，当大家都喝完茶后，多丽丝就去了花园。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniwer] [els] ;

but	it	was	as	hot	in	the	garden	as	it	was	anywhere	else	;
但	它	曾是	作为	热的	在	这	花园	作为	它	曾是	任何地方	别的	;

但花园里和其他地方一样热；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'jɑːnd] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv]

and	the	lady	next	door	was	grumbling	to	the	lady	beyond	about	one	of
和	这	女士	下一个	门	曾是	抱怨	到	这	女士	超过	关于	一	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑːlərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] .

her	husband's	collars	that	had	been	spoilt	in	the	wash	.
她	丈夫的	项圈	那	有	到过	被宠坏了	在	这	洗	.

隔壁的太太正在向更远的太太抱怨她丈夫的一件衣领在洗涤过程中被弄坏了。

['dɔːrɪs] [pleɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [meɪd] ['dʒɑːkoʊ][kraɪ] ,

Doris	played	about	a	bit	and	made	Jocko	cry	,
多丽丝	玩	关于	一个	少量	和	制成	黑猩猩	哭	,

多丽丝玩闹了一会儿，把乔科弄哭了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ;

because	he	was	silly	and	wanted	to	read	a	book	;
因为	他	曾是	愚蠢的	和	通缉	到	读	一个	书	;

因为他很傻，想看书；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə]['piːtər] [striːt] [tuː; tə] [siː] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['meriən] ,

and	then	she	went	round	to	Peter	Street	to	see	Cuthbert	and	Marian	,
和	然后	她	去	圆形的	到	彼得	街道	到	看	卡斯伯特	和	玛丽安	,

然后她去了彼得街，去看望卡斯伯特和玛丽安。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] .

and	found	that	they	had	gone	into	the	country	to	see	their	Uncle	Joe	.
和	成立	那	他们	有	已消失	进入	这	国家	到	看	他们的	叔叔	乔	.

结果发现他们去了乡下看望他们的乔叔叔。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tiːzd] [ðə; ði] [twɪnz] ,

So	she	came	back	and	teased	the	twins	,
所以	她	来了	后退	和	戏弄	这	双胞胎	,

于是她回来戏弄那对双胞胎，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ;

and	at	last	it	was	time	to	go	to	bed	;
和	在	最后的	它	曾是	时间	到	去	到	床	;

最后，到了睡觉时间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːt]['æftər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][gɔːn][daʊn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	almost	as	hot	after	the	sun	had	gone	down	as	it
和	它	曾是	几乎	作为	热的	后	这	太阳	有	已消失	向下	作为	它

[hæd; həd][bɪn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ].

had	been	in	the	middle	of	the	day	.
有	到过	在	这	中间	的	这	天	.

太阳落山后，气温几乎和中午时分一样高。

[ʃiː; ʃi][slept][ɪn][ðə; ði][seɪm][ruːm][wɪð; wɪθ]['dʒɪmi][ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ],

She	slept	in	the	same	room	with	Jimmy	and	Jocko	,
她	睡着了	在	这	相同的	房间	和	吉米	和	黑猩猩	,

她和吉米、乔科睡在同一个房间。

[ænd; ənd][ðeɪ][ɔːl][tɜːrnd][ænd; ənd]['twɪstɪd][ænd; ənd][kɪkt][ɔːf][ðer; ðər]['bedkloʊðz];

and	they	all	turned	and	twisted	and	kicked	off	their	bedclothes	;
和	他们	全部	转向	和	扭曲	和	踢	离开	他们的	床上用品	;

他们都翻来覆去，扭动着身子，踢掉了身上的被子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['deɪlaɪt]['feɪdɪd][ðə; ði]['muːnlaɪt][gruː],

and	as	the	daylight	faded	the	moonlight	grew	,
和	作为	这	日光	褪色	这	月光	生长	,

随着日光渐暗，月光渐强。

[soʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ten][bɪ'fɔːr][ðeɪ][fel][ə'sliːp].

so	that	it	was	past	ten	before	they	fell	asleep	.
所以	那	它	曾是	过去的	十	前	他们	跌倒	睡着了	.

所以他们直到十点多才睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðæt][wʌz; wəz][wen][ðer; ðər]['mʌðər][keɪm][ænd; ənd][kɪst][ðem; ðəm],

That	was	when	their	mother	came	and	kissed	them	,
那	曾是	什么时候	他们的	母亲	来了	和	亲吻	他们	,

这时他们的母亲走了过来，亲吻了他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd];

and	she	was	so	tired	that	she	could	hardly	stand	;
和	她	曾是	所以	疲劳的	那	她	可以	几乎	站立	;

她累得几乎站不起来；

[ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃi][went][tuː; tə][bed][ænd; ənd][fel][ə'sliːp][tuː], [ænd; ənd][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][klɑːk][strʌk]

and	then	she	went	to	bed	and	fell	asleep	too	,	and	the	church	clock	struck
和	然后	她	去	到	床	和	跌倒	睡着了	也	,	和	这	教会	钟	击

[ɪ'lev(ə)n][taɪmz].

eleven	times	.
十一	时代	.

然后她上床睡觉，也睡着了，教堂的钟敲了十一下。

['hæpi][wʌz; wəz][bɪr.di][ned][ðen], ['sliːpɪŋ][baɪ][ðə; ði][striːm], [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][lɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Happy	was	Beardy	Ned	then	,	sleeping	by	the	stream	,	with	little	Liz	and	his
快乐的	曾是	胡子	内德	然后	,	睡眠	经过	这	溪流	,	和	小的	莉兹	和	他的

['bjuːtɪf(ə)l]['siːkrət];

beautiful	secret	;
美丽的	秘密	;

那时，胡子男内德很幸福，他睡在溪边，身边是小莉兹，还有他美丽的秘密；

[ænd; ənd] ['hæpi] [wʌz; wəz] ['gwɛndələn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːrmhaʊs] ['bedruːm; 'bedrʊm] [smelɪŋ] [ʌv; əv]

and	happy	was	Gwendolen	in	her	farmhouse	bedroom	smelling	of
和	快乐的	曾是	格温多琳	在	她	农家	卧室	闻起来	的

['lævəndər] [ænd; ənd] [læst] ['jɪrz] ['æplz] .

lavender	and	last	year's	apples	.
薰衣草	和	最后的	年	苹果	.

格温多琳在农舍的卧室里感到很幸福，空气中弥漫着薰衣草和去年苹果的香味。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['stɪki] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['trʌbld]

But	sorrowful	and	sticky	were	the	people	of	the	town	,	and	troubled
但	悲伤	和	黏	是	这	人们	的	这	镇	,	和	麻烦

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['slʌmbəz] .

were	their	slumbers	.
是	他们的	睡眠	.

但城里的人们愁容满面，郁郁寡欢，夜不能寐。

[ðen] ['dɔːrɪs][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

Then	Doris	sat	up	suddenly	,
然后	多丽丝	卫星	向上	突然	,

然后多丽丝突然坐了起来，

[fɔːr; fər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [dɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

for	out	in	the	street	was	the	biggest	din	that	she	had	ever	heard	.
为了	出去	在	这	街道	曾是	这	最大	din	那	她	有	曾经	听到	.

因为街上传来的是她听过的最大喧闹声。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	jumped	from	her	bed	and	ran	to	the	window	,
她	跳了起来	从	她	床	和	跑	到	这	窗户	,

她从床上跳起来，跑到窗边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

and	there	she	saw	nine	of	the	strangest	-	looking	people	.
和	那里	她	锯	九	的	这	最奇怪的	-	寻找	人们	.

在那里，她看到了九个长相奇特的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	a	big	sailor	with	a	concertina	,	and	a	stout	lady	with	a
那里	曾是	一个	大的	水手	和	一个	手风琴	,	和	一个	肥硕	女士	和	一个

[ˌtæmbə'riːn] ,

tambourine	,
铃鼓	,

有一个身材魁梧的水手拿着手风琴，还有一个体态丰腴的女士拿着铃鼓。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['simbəlz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['griːngroʊsər] ,

and	a	soldier	with	a	pair	of	cymbals	,	and	an	elderly	greengrocer	,
和	一个	士兵	和	一个	一对	的	钹	,	和	一个	老年	蔬菜水果店	,

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] .

who	was	very	thin	.
WHO	曾是	非常	薄的	.

还有一名拿着一对钹的士兵，以及一位非常瘦弱的老菜贩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

They	were	standing	in	a	row	,	and	sitting	on	the	ground	behind	them	were
他们	是	常设	在	一个	排	,	和	坐着	在	这	地面	在后面	他们	是

[faɪv] [men] ,

five	men	,
五	男人	,

他们排成一排站着，他们身后地上坐着五个人。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌm] .

each	**with**	**a**	**drum**	**.**
每个	和	一个	鼓	.

每人带一个鼓。

['dɔːrɪs] [liːnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] ;

Doris	**leaned**	**out**	**,**	**and**	**when**	**they**	**saw**	**her**	**they**	**all**	**sang**	**louder**	**than**	**ever**	**;**
多丽丝	倾斜	出去	,	和	什么时候	他们	锯	她	他们	全部	唱	更大声	比	曾经	;

多丽丝探出身子，他们看到她后，都比以前唱得更大声了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]

but	**the**	**funny**	**thing**	**was**	**that**	**nobody**	**else**	**in**	**the**	**whole**	**street**	**seemed**	**to**	**hear**
但	这	有趣的	事物	曾是	那	无人	别的	在	这	所有的	街道	似乎	到	听到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但奇怪的是，整条街上似乎没有人听到他们的对话。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [daʊn] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

The	**blinds**	**were**	**all**	**down**	**,**	**the**	**moonlight**	**lay**	**on**	**the**	**road**	**,**
这	百叶窗	是	全部	向下	,	这	月光	躺	在	这	路	,

百叶窗都拉了下来，月光洒在路上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [hed] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] ['wɪndoʊ] .

and	**there**	**wasn't**	**a**	**head**	**at**	**anybody's**	**window**	**.**
和	那里	不是	一个	头	在	任何人的	窗户	.

任何人的窗户边都没有人头。

[wen] ['dɔːrɪs][fɜːrst] ['lisnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

When	**Doris**	**first**	**listened**	**they**	**had**	**been**	**singing**	**about**	**the**	**lady**	**,**
什么时候	多丽丝	第一的	听着	他们	有	到过	歌唱	关于	这	女士	,

多丽丝第一次听到他们唱歌时，歌里唱的正是那位女士。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlər] [stept] ['fɔːrwərd] ,

but	**now**	**they**	**began**	**to**	**sing**	**about**	**the**	**sailor**	**,**	**and**	**the**	**sailor**	**stepped**	**forward**	**,**
但	现在	他们	开始	到	唱歌	关于	这	水手	,	和	这	水手	步	向前	,

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnsər'tiːnə] ,

playing	**his**	**concertina**	**,**
玩耍	他的	手风琴	,

但现在他们开始唱起关于水手的歌，水手走上前去，拉起了手风琴。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	**singing**	**the**	**loudest**	**of**	**them**	**all**	**.**
和	歌唱	这	最响亮	的	他们	全部	.

而且他的歌声是所有人中最响亮的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tenər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [smæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**had**	**a**	**tenor**	**voice**	**with**	**a**	**great**	**smack**	**in**	**it**	**,**
他	有	一个	男高音	嗓音	和	一个	伟大的	啪	在	它	,

他的男高音嗓音极具穿透力。

[laɪk][ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒeti] ,

like	**the**	**smack**	**of**	**a**	**wave**	**against**	**a**	**jetty**	**,**
喜欢	这	啪	的	一个	海浪	反对	一个	码头	,

就像海浪拍打码头一样，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] ['sɔːftli] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ]

and	**when**	**he**	**sang**	**softly**	**without**	**taking**	**a**	**breath**	**it**	**was**	**like**	**water**	**running**
和	什么时候	他	唱	轻轻	没有	采取	一个	气息	它	曾是	喜欢	水	跑步

[θruː] ['siːwiːd] .

through	**seaweed**	**.**
通过	海藻	.

当他轻声歌唱，一气呵成时，就像水流过海藻一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði]['soʊldʒər] [sæŋ] [beɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]['moʊtər] - ['lɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ['oʊvər][ə; eɪ]
The soldier sang bass , like a motor - lorry in a hurry to get home over a
这 士兵 唱 低音 , 喜欢 一个 发动机 - 货车 在 一个 匆忙 到 得到 家 超过 一个
[rʌf] [roʊd] ,
rough road ,
粗糙的 路 ,

士兵的嗓音低沉浑厚，就像一辆急着回家的卡车行驶在崎岖的道路上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [sæŋ] [səˈprænoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['griːngroʊsər] ['oʊnli] [skwiːkt] .
and the stout lady sang soprano , and the elderly greengrocer only squeaked .
和 这 肥硕 女士 唱 女高音 , 和 这 老年 蔬菜水果店 仅有的 吱吱作响 .

那位身材丰腴的女士唱着女高音，而那位年迈的菜贩却只发出吱吱的叫声。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [sæŋ] :
This is what they sang :
这 是 什么 他们 唱 :

他们唱的是这首歌:

[hɪəz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɪnɪ] ,
Here's a sailor come home from the Guineas ,
这里是 一个 水手 来 家 从 这 几内亚 ,

这是从几内亚海战归来的水手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [liːf] ,
His face is as black as a leaf ,
他的 脸 是 作为 黑色的 作为 一个 叶子 ,

他的脸黑得像一片树叶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
His eyes are like forests of darkness ,
他的 眼睛 是 喜欢 森林 的 黑暗 ,

他的眼睛如同黑暗的森林，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] [griːf] ,
His heart is a hotbed of grief ,
他的 心 是 一个 温床 的 悲伤 ,

他内心充满悲痛，

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
His arms are like roots of the jungle ,
他的 武器 是 喜欢 根 的 这 丛林 ,

他的双臂如同丛林的根须，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['leɪdiz] [tæ'tuːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
He has ladies tattooed on his skin ,
他 有 女士们 纹身 在 他的 皮肤 ,

他身上纹有女性的图案。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [smel] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] — ['kɑːrdəməm] — [tɑːr] .
And his clothes smell of cinnamon — cardamom — tar .
和 他的 衣服 闻 的 肉桂 — 小豆蔻 — 焦油 .

他的衣服散发着肉桂、豆蔻和焦油的味道。

[oʊ] , ['mʌðər] , [mʌst; məst] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] ?
Oh , mother , must I let him in ?
哦 , 母亲 , 必须 我 让 他 在 ?

哦，妈妈，我必须让他进来吗?

[bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! Bang !
砰 ! 砰 !

砰！砰！

[[went] [ðə; ði] [drʌmz]] ,
[went the drums] ,
[去 这 鼓] ,

[鼓声响起]

[oʊ] , ['mʌðər] , [mʌst; məst][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] ?
Oh , mother , must I let him in ?
哦 , 母亲 , 必须 我 让 他 在 ?

哦，妈妈，我必须让他进来吗?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [dæns] ,
Then there was a chorus and the queerest sort of dance ,
然后 那里 曾是 一个 合唱 和 这 最酷儿的 种类 的 舞蹈 ,

然后是一段合唱和一种非常奇特的舞蹈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [rɔːŋ] ;
and it all seemed somehow to be just wrong ;
和 它 全部 似乎 不知何故 到 是 只是 错误的 ;

这一切似乎都哪里不对劲;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['dɔːrɪs] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ]
and when they stopped and looked up at her window Doris really didn't know
和 什么时候 他们 停止 和 看起来 向上 在 她 窗户 多丽丝 真的 没有 知道
[wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
what to make of them .
什么 到 制作 的 他们 .

当他们停下来抬头看着她的窗户时，多丽丝真的不知道该如何看待他们。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪlər] [kɔft] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , "
Then the sailor coughed , and scratched the back of his head , and said , "
然后 这 水手 咳嗽 , 和 刮痕 这 后退 的 他的 头 , 和 说 , "
[beg]['pɑːrd(ə)n] ,
Beg pardon ,
求 赦免 ,

然后水手咳嗽了一声，挠了挠后脑勺，说道：“对不起，

[mɪs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ten] ['jɪrz] [oʊld] ?
miss , but are you ten years old ?
错过 , 但 是 你 十 年 老的 ?

小姐，您是十岁吗?

" ['dɔːrɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" Doris said that she was .
" 多丽丝 说 那 她 曾是 .

多丽丝说她是。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [faɪv] ['brʌðərz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ?
" And have you five brothers younger than yourself ?
" 和 有 你 五 兄弟 年轻 比 你自己 ?

你有五个比你小的弟弟吗?

" ['dɔːrɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
" Doris said that she had .
" 多丽丝 说 那 她 有 .

多丽丝说她有。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][faɪv] ['fɪŋgərz][ɑːn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd][faɪv] [toʊz][ɑːn] [iːtʃ] [fʊt] ?

"	And	have	you	five	fingers	on	each	hand	and	five	toes	on	each	foot	?
"	和	有	你	五	手指	在	每个	手	和	五	脚趾	在	每个	脚	?

你每只手有五个手指，每只脚有五个脚趾吗?

" ['dɔːrɪs] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt]

"	Doris	laughed	and	said	that	they	could	come	and	count	them	if	they	didn't
"	多丽丝	笑了	和	说	那	他们	可以	来	和	数数	他们	如果	他们	没有

[bɪ'liːv] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

believe	her	word	.
相信	她	单词	.

多丽丝笑着说，如果他们不相信她的话，可以自己来数一数。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ðɪ][faɪv] ['drʌməz]

They	looked	at	one	another	with	a	peculiar	expression	,	while	the	five	drummers
他们	看起来	在	一	其他	和	一个	奇特	表达	,	尽管	这	五	鼓手

[stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

stared	at	the	ground	;
凝视	在	这	地面	;

他们面面相觑，神情古怪，而五名鼓手则低头看着地面;

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ðɪ] [staʊt] ['leɪdi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [kaʊnt]

the	stout	lady	asked	her	if	she	would	come	downstairs	and	let	them	count
这	肥硕	女士	问	她	如果	她	会	来	楼下	和	让	他们	数数

[hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

her	eyelashes	.
她	睫毛	.

那位身材丰腴的女士问她是否愿意下楼，让她们数数她的睫毛。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ] ['aɪlæʃɪz] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] .

"	Why	do	you	want	to	count	my	eyelashes	?	"	asked	Doris	.
"	为什么	做	你	想	到	数数	我的	睫毛	?	"	问	多丽丝	.

“你为什么要数我的睫毛？”多丽丝问道。

" [ɪts] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['griːngroʊsər] .

"	It's	most	important	,	"	said	the	greengrocer	.
"	它是	最多	重要的	,	"	说	这	蔬菜水果店	.

“这最重要，”菜贩说道。

" [ɪf] [juːl] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [tel]

"	If	you'll	come	downstairs	,	"	said	the	soldier	,	"	we	shall	be	most	happy	to	tell
"	如果	你会	来	楼下	,	"	说	这	士兵	,	"	我们	将	是	最多	快乐的	到	告诉

[juː; jʊ] [waɪ] .

you	why	.
你	为什么	.

“如果你愿意下楼来，”士兵说，“我们将非常乐意告诉你原因。”

" ['dɔːrɪs] [pʊld] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	Doris	pulled	her	head	in	and	glanced	round	the	bedroom	.
"	多丽丝	拉	她	头	在	和	瞥了一眼	圆形的	这	卧室	.

多丽丝缩回头，环顾了一下卧室。

['dʒɪmi] [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] .
Jimmy and Jocko were still fast asleep .
吉米 和 黑猩猩 是 仍然 快速地 睡着了 .

吉米和乔克还睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] ['slɪpərz] ,
She put on her dressing - gown , but not her slippers ,
她 放 在 她 敷料 - 袍 , 但 不是 她 拖鞋 ,

她穿上了睡袍，但没穿拖鞋。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] [toʊz] .
in case they should want to count her toes .
在 案件 他们 应该 想 到 数数 她 脚趾 .

万一他们想数数她的脚趾头呢。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlts] ,
Then she opened the door and ran softly downstairs , and drew back the bolts ,
然后 她 打开 这 门 和 跑 轻轻 楼下 , 和 画 后退 这 螺栓 ,

然后她打开门，轻手轻脚地跑下楼，拉开了门闩。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and went into the street .
和 去 进入 这 街道 .

然后走到了街上。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] , " [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪətər]
" Wouldn't it be better , " said the stout lady , " if we went to a quieter
" 不会 它 是 更好的 , " 说 这 肥硕 女士 , " 如果 我们 去 到 一个 更安静
[pleɪs] ? "
place ? "
地方 ? "

“如果我们去个更安静的地方，岂不是更好吗？”那位身材魁梧的女士说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fiːld] , " [sed] ['dɔːrɪs] , " [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
" Well , there's a field , " said Doris , " at the end of the street .
" 出色地 , 有 一个 场地 , " 说 多丽丝 , " 在 这 结尾 的 这 街道 .

“嗯，街的尽头有一片田地，”多丽丝说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] . "
Of course , we might go along there . "
的 课程 , 我们 可能 去 沿着 那里 . "

当然，我们或许会一起去。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['seɪlər] .
" You're sure you're not frightened ? " asked the sailor .
" 你是 当然 你是 不是 害怕 ? " 问 这 水手 .

“你确定你不害怕吗？”水手问道。

[ðə; ði] [faɪv] ['drʌməz] [stɪl] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
The five drummers still stared at the ground .
这 五 鼓手 仍然 凝视 在 这 地面 .

五个鼓手仍然盯着地面。

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['dɔːrɪs] .
" Not very much , " said Doris .
" 不是 非常 很多 , " 说 多丽丝 .

“不多，”多丽丝说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" You aren't going to hurt me , are you ? "
" 你 不是 去 到 伤害 我 , 是 你 ? "

你不会伤害我吧?

" [gɑːd][fər'bɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['griːngroʊsər] .

"	God	forbid	!	"	said	the	elderly	greengrocer	.
"	上帝	禁止	!	"	说	这	老年	蔬菜水果店	.

“天哪！”那位年长的菜贩说道。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

So	they	went	up	the	street	to	the	field	at	the	end	,
所以	他们	去	向上	这	街道	到	这	场地	在	这	结尾	,

于是他们沿着街道走到尽头的田野。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [kraʊtʃt] ['ʌndər][ðə; ði] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] , [huːz] [neɪm]

and	there	they	all	crouched	under	the	hedge	;	and	the	sailor	,	whose	name
和	那里	他们	全部	蹲着	在下面	这	对冲	;	和	这	水手	,	谁	姓名

[wʌz; wəz] ['lænsələt] ,

was	Lancelot	,
曾是	兰斯洛特	,

于是他们都蹲在树篱下；那个名叫兰斯洛特的船员

[dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] .

did	most	of	the	talking	,	because	he	was	the	biggest	.
做过	最多	的	这	说	,	因为	他	曾是	这	最大	.

他个子最高，所以话也说得最多。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiːv] [ɔːl] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	see	,	we've	all	lost	something	,	"	he	said	,
"	你	看	,	我们已经全部丢失的			某物	,	"	他	说	,

“你看，我们都失去了一些东西，”他说。

" [soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld][mæn][æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [brə'zɪl] .

"	so	we	went	to	see	an	old	man	as	lives	in	the	middle	of	Brazil	.
"	所以	我们	去	到	看	一个	老的	男人	作为	生活	在	这	中间	的	巴西	.

于是我们去拜访了一位住在巴西中部的老人。

['hiːz] [ðə; ði]['waɪzɪst][oʊld] ['giːzər] [æz; əz]['evər] [lɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es]

He's	the	wisest	old	geezer	as	ever	lived	,	and	we	all	of	us
他是	这	最明智的	老的	老家伙	作为	曾经	居住地	,	和	我们	全部	的	我们

他是世上最睿智的老头，我们所有人都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] .

told	him	what	we	had	lost	.
讲述	他	什么	我们	有	丢失的	.

告诉他我们失去了什么。

[ðɪs] [hɪr] ['leɪdi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

This	here	lady	has	lost	her	husband	and	has	been	trying	to	find	him
这	这里	女士	有	丢失的	她	丈夫	和	有	到过	尝试	到	寻找	他

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ;

for	years	and	years	;
为了	年	和	年	;

这位女士失去了丈夫，多年来一直在寻找他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] ['soʊldʒər][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]

and	this	here	soldier	has	lost	his	character	and	can't	find	a	general	to
和	这	这里	士兵	有	丢失的	他的	特点	和	不能	寻找	一个	一般的	到

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb] ;

give	him	a	job	;
给	他	一个	工作	;

而这位士兵已经丧失了品格，找不到将军给他一份工作；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] ['griːngroʊsər] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ɪz] ['getɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd]
and **this** **here** **greengrocer** **has** **lost** **his** **appetite** **and** **is** **getting** **thinner** **and**
和 这 这里 蔬菜水果店 有 丢失的 他的 食欲 和 是 获得 更薄 和
['θɪnər] ;
thinner **;**
更薄 ;

这位蔬菜水果商失去了食欲，而且越来越瘦；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪv] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] [kɑːnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] .
and **as** **for** **me** **,** **I've** **lost** **my** **temper** **and** **can't** **find** **a** **ship** **to** **sail** **in** **.**
和 作为 为了 我 , 我已经丢失的 我的 脾气 和 不能 寻找 一个 船 到 帆 在 .
"
"
"

至于我，我已经失去了耐心，找不到可以乘船出海的船了。

" [ðæts] ['veri] [sæd] , " [sed] ['dɔːrɪs] .
" **That's** **very** **sad** **,** **"** **said** **Doris** **.**
" 那就是 非常 伤心 , " 说 多丽丝 .

“那太令人难过了，”多丽丝说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðiːz] ['drʌməz] [lɔːst] ? "
" **And** **what** **have** **these** **drummers** **lost** **?** **"**
" 和 什么 有 这些 鼓手 丢失的 ? "

“这些鼓手们究竟失去了什么？”

" [ðer; ðər] ['sensɪz] , " [sed] ['lænsələt] .
" **Their** **senses** **,** **"** **said** **Lancelot** **.**
" 他们的 感官 , " 说 兰斯洛特 .

“他们的感官，”兰斯洛特说道。

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] ['drʌməz] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
" **Each** **of** **these** **here** **drummers** **has** **been** **and** **lost** **one** **of** **his** **senses** **.**
" 每个 的 这些 这里 鼓手 有 到过 和 丢失的 一 的 他的 感官 .

“这里的每个鼓手都失去过一种感官。”

[ðə; ðiː] [fɜːrst] [kɑːnt] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['sekənd] [kɑːnt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [θɜːrd] [kɑːnt] [smel] ,
The **first** **can't** **see** **,** **and** **the** **second** **can't** **hear** **,** **and** **the** **third** **can't** **smell** **,**
这 第一的 不能 看 , 和 这 第二 不能 听到 , 和 这 第三 不能 闻 ,

第一个看不见，第二个听不见，第三个闻不到。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [fɔːrθ] [kɑːnt] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [fɪfθ] [kɑːnt] [fiːl] . "
and **the** **fourth** **can't** **taste** **,** **and** **the** **fifth** **can't** **feel** **.** **"**
和 这 第四 不能 品尝 , 和 这 第五 不能 感觉 . "

第四个没有味觉，第五个没有感觉。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['dɔːrɪs] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **Doris** **.**
" 我 看 , " 说 多丽丝 .

“我明白了，”多丽丝说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðə; ðiː] [oʊld] [mæn] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **And** **what** **did** **the** **old** **man** **tell** **you** **?** **"**
" 和 什么 做过 这 老的 男人 告诉 你 ? "

那位老人跟你说了什么?

" [wel] , " [sed] ['lænsələt] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
" **Well** **,** **"** **said** **Lancelot** **,** **"** **that's** **just** **what** **I'm** **coming** **to** **.**
" 出色地 , " 说 兰斯洛特 , " 那就是 只是 什么 我是 未来 到 .

“嗯，”兰斯洛特说，“我正要去那里。”

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es]['hiːd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [sɔːŋ] .

He	told	us	he'd	thought	of	a	magic	song	.
他	讲述	我们	他会	想法	的	一个	魔法	歌曲	.

他告诉我们他想到了一首神奇的歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɔːr] [vəːsiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ['dɪdnt] ['mætər] , [hiː; hi] [sed] ,

There	was	four	verses	to	it	,	and	the	words	didn't	matter	,	he	said	,
那里	曾是	四	诗句	到	它	,	和	这	字	没有	事情	,	他	说	,

他说，这首歌有四节，歌词并不重要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [sʌŋ] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [æz; əz][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] .

so	long	as	they	was	each	sung	by	somebody	as	had	lost	something	.
所以	长的	作为	他们	曾是	每个	唱	经过	某人	作为	有	丢失的	某物	.

只要这些歌都是由某个失去了某些东西的人唱的。

['æftər] [iːtʃ] [vɜːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [vəːsiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

After	each	verse	there	was	a	chorus	,	and	in	between	the	verses	there	was
后	每个	诗	那里	曾是	一个	合唱	,	和	在	之间	这	诗句	那里	曾是

[ə; eɪ] [dæns] .

a	dance	.
一个	舞蹈	.

每段歌词之后都有副歌，歌词之间还有舞蹈。

[wen] [wiːd] [toʊld][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][sʌm; səm][wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

When	we'd	told	him	our	troubles	,	he	made	up	some	words	for	us	,
什么时候	我们会	讲述	他	我们的	麻烦	,	他	制成	向上	一些	字	为了	我们	,

当我们向他倾诉我们的烦恼时，他为我们编造了一些词语。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lent] [ˌjuː 'es] [ðiːz] [hɪr] ['drʌməz] .

and	then	he	lent	us	these	here	drummers	.
和	然后	他	借出的	我们	这些	这里	鼓手	.

然后他把这些鼓手借给了我们。

[bʌt; bət] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] , [hiː; hi] [sed] ,

But	what	you've	got	to	find	,	he	said	,
但	什么	你已经	得到	到	寻找	,	他	说	,

但他说道，你必须找到的是……

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][kæn; kən] [pleɪ] [ðɪs] [hɪr] [fluːt] ,

is	a	little	girl	as	can	play	this	here	flute	,
是	一个	小的	女孩	作为	能	玩	这	这里	长笛	,

这位小女孩会吹奏这支笛子。

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [juːv] [faʊnd] [hɜːr; hər][juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

for	until	you've	found	her	you	can	sing	as	loud	as	you	like	,
为了	直到	你已经	成立	她	你	能	唱歌	作为	大声	作为	你	喜欢	,

在找到她之前，你可以尽情地大声歌唱。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [sɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] .

but	you	won't	sing	right	,	and	nobody	won't	hear	you	.
但	你	惯于	唱歌	正确的	,	和	无人	惯于	听到	你	.

但你唱得不好，也没人能听到你唱歌。

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [sed] — [ʃiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

But	when	you've	found	her	—	that's	what	the	old	man	said	—	she'll	be	able
但	什么时候	你已经	成立	她	—	那就是	什么	这	老的	男人	说	—	壳	是	有能力的

[tuː; tə] [bloʊ] [ðɪs] [hɪr] [fluːt] ,

to	blow	this	here	flute	,
到	吹	这	这里	长笛	,

但当你找到她的时候——老人是这么说的——她就能吹奏这支笛子了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [fluːt] [kæn; kən] [pleɪ] [baɪ] [ɪt'self] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt]

for	this	here	flute	can	play	by	itself	if	you	find	the	right
为了	这	这里	长笛	能	玩	经过	本身	如果	你	寻找	这	正确的

如果你找到合适的乐器，这支笛子就可以自己演奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 96]

[页 -]

[第96页]

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

little	girl	to	blow	it	.
小的	女孩	到	吹	它	.

让小女孩吹气。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [soʊ] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ,

Well	,	of	course	we	was	interested	,	so	we	asked	him	to	go	on	,
出色地	,	的	课程	我们	曾是	感兴趣的	,	所以	我们	问	他	到	去	在	,

当然，我们很感兴趣，所以就请他继续讲下去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	he	said	that	it	would	play	for	just	about	an	hour	,
和	他	说	那	它	会	玩	为了	只是	关于	一个	小时	,

他说播放时间大约会持续一个小时。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

and	by	the	end	of	that	time	,	he	said	,
和	经过	这	结尾	的	那	时间	,	他	说	,

到那时，他说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

it	would	have	settled	all	our	troubles	and	all	the	troubles	of	the	people
它	会	有	定居	全部	我们的	麻烦	和	全部	这	麻烦	的	这	人们

[æz; əz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	heard	it	.
作为	听到	它	.

据我所知，它本可以解决我们所有的烦恼以及人们所听到的所有烦恼。

['oʊnli] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

Only	,	first	of	all	,	he	said	,	you	must	find	the	right	little	girl	,
仅有的	,	第一的	的	全部	,	他	说	,	你	必须	寻找	这	正确的	小的	女孩	,

不过，首先，他说，你必须找到合适的小女孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [mʌst; məst] [biː; bi] [fʊl] . "

and	the	time	must	be	midnight	,	and	the	moon	must	be	full	.	"
和	这	时间	必须	是	午夜	,	和	这	月亮	必须	是	满的	.	"

时间必须是午夜，月亮必须是满月。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , " [ðæt] [saʊndz] ['ræðər] [ɑːd] . "

"	Dear	me	!	"	said	Doris	,	"	that	sounds	rather	odd	.	"
"	亲爱的	我	!	"	说	多丽丝	,	"	那	声音	相当	奇怪的	.	"

“我的天哪！”多丽丝说，“这听起来真奇怪。”

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .

"	That's	what	we	thought	,	"	said	the	stout	lady	.
"	那就是	什么	我们	想法	,	"	说	这	肥硕	女士	.

“我们也是这么想的，”这位身材魁梧的女士说道。

" [wel] , " [sed] ['lænsələt] , " ['nætʃ(ə)rəli][wi:; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðɪs] [hɪr] [gɜ:rl][wʌz; wəz][tu:; tə]

"	Well	,	"	said	Lancelot	,	"	naturally	we	asked	him	where	this	here	girl	was	to
"	出色地	,	"	说	兰斯洛特	,	"	自然	我们	问	他	在哪里	这	这里	女孩	曾是	到

[bi:; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

“嗯，”兰斯洛特说，“我们自然要问他，这个女孩在哪里。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

But	he	shook	his	head	,	and	he	said	as	he	didn't	know	,
但	他	摇晃	他的	头	,	和	他	说	作为	他	没有	知道	,

但他摇了摇头，装作不知道的样子说：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	that	all	we	could	do	was	to	go	and	look	for	her	.
和	那	全部	我们	可以	做	曾是	到	去	和	看	为了	她	.

我们所能做的就是去找她。

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['trævə(ə)l] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðɪs] [hɪr] ['mju:zɪk] ,

You	must	travel	about	,	he	said	,	and	sing	this	here	music	,
你	必须	旅行	关于	,	他	说	,	和	唱歌	这	这里	音乐	,

他说，你们必须四处游历，并演唱这里的音乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['pi:p(ə)l] - [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] [twaɪs] [faɪv]

but	the	only	people	as'll	be	able	to	hear	you	will	be	little	girls	twice	five
但	这	仅有的	人们	-	是	有能力的	到	听到	你	将要	是	小的	女孩们	两次	五

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

但只有五岁两岁的小女孩才能听到你的声音。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['brʌðərz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðeə'selvz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [i:tʃ] [hænd]

with	five	brothers	younger	than	theirselves	,	and	with	five	fingers	on	each	hand
和	五	兄弟	年轻	比	他们自己	,	和	和	五	手指	在	每个	手

,

,

,

他们有五个比自己小的弟弟，每只手有五个手指。

[ænd; ənd] [faɪv] [toʊz] [ɑ:n] [i:tʃ] [fʊt] .

and	five	toes	on	each	foot	.
和	五	脚趾	在	每个	脚	.

每只脚有五个脚趾。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sez] ,

And	of	them	,	he	says	,
和	的	他们	,	他	说道	,

他说，他们之中，

[ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] - [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [ðɪs] [hɪr] [flu:t] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

the	only	little	girl	as'll	be	able	to	play	this	here	flute	must	have	a	hundred
这	仅有的	小的	女孩	-	是	有能力的	到	玩	这	这里	长笛	必须	有	一个	百

[ænd; ənd] [faɪv] ['aɪlæʃɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] ['ʌpər] ['aɪlɪd] .

and	five	eyelashes	on	her	right	upper	eyelid	.
和	五	睫毛	在	她	正确的	上	眼皮	.

唯一能吹奏这支笛子的小女孩，右眼上眼睑必须有105根睫毛。

" [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

"	He	felt	in	his	pocket	and	pulled	out	a	magnifying	glass	.
"	他	毛毡	在	他的	口袋	和	拉	出去	一个	放大	玻璃	.

他摸了摸口袋，掏出一个放大镜。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['aɪlæʃɪz] .
" So that's why we want to count your eyelashes .
" 所以 那就是 为什么 我们 想 到 数数 你的 睫毛 .

所以，这就是我们想数数你的睫毛的原因。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['drʌməz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]
" They looked at her anxiously , all except the drummers , and they were still
" 他们 看起来 在 她 焦虑地 , 全部 除了 这 鼓手 , 和 他们 是 仍然
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
looking at the ground .
寻找 在 这 地面 .

“除了鼓手们，所有人都焦虑地看着她，而鼓手们仍然低着头看着地面。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dɔːrɪs] , " [kaʊnt] [ə'weɪ] .
" All right , " said Doris , " count away .
" 全部 正确的 , " 说 多丽丝 , " 数数 离开 .

“好吧，”多丽丝说，“开始数数吧。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [aɪv] [gɑːt] .
I'm sure I don't know how many I've got .
我是 当然 我 不 知道 如何 许多 我已经 得到 .

我肯定不知道我到底有多少个。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,
" She closed her eyes , and they stared through the magnifying glass ,
" 她 关闭 她 眼睛 , 和 他们 凝视 通过 这 放大 玻璃 ,

她闭上眼睛，他们透过放大镜凝视着她。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] [raɪt] ['ʌpər] ['aɪlæʃɪz] .
and began to count her right upper eyelashes .
和 开始 到 数数 她 正确的 上 睫毛 .

然后开始数她右眼上睫毛的数量。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .
She became quite excited as they went on .
她 成为 相当 兴奋的 作为 他们 去 在 .

随着谈话的进行，她变得越来越兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] , " [ðeɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" A hundred and three , " they said , " a hundred and four , a hundred
" 一个 百 和 三 , " 他们 说 , " 一个 百 和 四 , 一个 百
[ænd; ənd] [faɪv] ,
and five ,
和 五 ,

“一百零三，”他们说，“一百零四，一百零五，

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] .
" and then they gave a great shout .
" 和 然后 他们 给予 一个 伟大的 喊 .

然后他们发出了一声响亮的呐喊。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] !
" You're the one , " they cried , " you're the very one !
" 你是 这 一 , " 他们 哭 , " 你是 这 非常 一 !

“就是你！”他们喊道，“就是你！”

[juːv] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] !

You've	exactly	a	hundred	and	five	!
你已经	确切地	一个	百	和	五	!

你正好有105分!

" [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	She	opened	her	eyes	again	and	saw	them	dancing	about	.
"	她	打开	她	眼睛	再次	和	锯	他们	跳舞	关于	.

她再次睁开眼睛，看到他们在跳舞。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [fluːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Where's	the	flute	?	"	she	asked	.
"	在哪里?	这	长笛	?	"	她	问	.

“笛子在哪儿？”她问。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	soldier	gave	it	to	her	.
这	士兵	给予	它	到	她	.

士兵把它给了她。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnz] [fʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['griːngroʊsər] , " [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]

"	And	the	moon's	full	,	"	said	the	greengrocer	,	"	and	it's	a	quarter	to
"	和	这	月亮的	满的	,	"	说	这	蔬菜水果店	,	"	和	它是	一个	四分之一	到

[twelv] .

twelve	.
十二	.

“月亮是满月，”菜贩说，“现在是差一刻十二点。”

[pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd][maɪ] ['æpɪtaɪt] . "

Perhaps	we	shall	soon	find	my	appetite	.	"
也许	我们	将	很快	寻找	我的	食欲	.	"

或许我很快就能找到我的胃口了。

" [ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	And	my	character	,	"	said	the	soldier	.
"	和	我的	特点	,	"	说	这	士兵	.

“还有我的品格，”士兵说道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .

"	And	my	husband	,	"	said	the	stout	lady	.
"	和	我的	丈夫	,	"	说	这	肥硕	女士	.

“还有我的丈夫，”这位身材丰腴的女士说道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['tempər] , " [sed] ['lænsələt] .

"	And	my	temper	,	"	said	Lancelot	.
"	和	我的	脾气	,	"	说	兰斯洛特	.

“还有我的脾气，”兰斯洛特说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drʌməz] [hæd; həd][lɔːst] [hoʊp] , [ænd; ənd] [stɪl] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

But	the	drummers	had	lost	hope	,	and	still	stared	at	the	ground	.
但	这	鼓手	有	丢失的	希望	,	和	仍然	凝视	在	这	地面	.

但鼓手们已经失去了希望，仍然盯着地面。

" [naʊ] , " [sed] ['lænsələt] , " [wiːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

"	Now	,	"	said	Lancelot	,	"	we'd	better	go	to	the	market	-	place	.
"	现在	,	"	说	兰斯洛特	,	"	我们会	更好的	去	到	这	市场	-	地方	.

“现在，”兰斯洛特说，“我们最好去集市。”

[ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [ʃoʊ] [juː 'es][ðə; ði] [wei] .

This	here	little	girl	will	show	us	the	way	.
这	这里	小的	女孩	将要	展示	我们	这	方式	.

这个小女孩会给我们指路。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɑːks] [hæv; həv] [strʌk] [twelv] [wiːl] [sɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

And	when	the	clocks	have	struck	twelve	we'll	sing	our	song	and	see	what
和	什么时候	这	时钟	有	击	十二	出色地	唱歌	我们的	歌曲	和	看	什么

['hæpənz] .

happens	.
发生	.

当钟声敲响十二点时，我们将唱起我们的歌，看看会发生什么。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer]

"	So	they	went	to	the	market	-	place	,	where	the	Town	Hall	was	,	and	where
"	所以	他们	去	到	这	市场	-	地方	,	在哪里	这	镇	大厅	曾是	,	和	在哪里

[ɔːl] [ðə; ði] [træm] - [laɪnz] ['krɪs] - [krɔːst] ;

all	the	tram	-	lines	criss	-	crossed	;
全部	这	电车	-	线条	克里斯	-	交叉	;

于是他们去了集市，那里有市政厅，也是所有电车线路纵横交错的地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn] ['duːti] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæŋk] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['sliːpɪli] , [bʌt; bət]

and	the	policeman	on	duty	outside	the	Bank	stared	at	them	sleepily	,	but
和	这	警察	在	责任	外部	这	银行	凝视	在	他们	昏昏欲睡地	,	但

['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

didn't	say	anything	.
没有	说	任何事物	.

银行外值班的警察睡眼惺忪地盯着他们，但什么也没说。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [tuː] ['dʌstˌmɛn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrt] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['bɪts] [ʌv; əv]

There	were	also	two	dustmen	with	a	cart	clearing	up	rubbish	and	bits	of
那里	是	还	二	清洁工	和	一个	大车	清理	向上	垃圾	和	比特	的

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

还有两名清洁工推着小车清理垃圾和碎报纸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [mæn] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pəustmən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

and	a	water	-	man	watering	the	asphalt	,	and	some	postmen	outside	the
和	一个	水	-	男人	浇水	这	沥青	,	和	一些	邮递员	外部	这

[poʊst] ['ɑːfɪs] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl] - [væn] .

Post	Office	loading	a	mail	-	van	.
邮政	办公室	加载中	一个	邮件	-	货车	.

还有一名洒水工正在给沥青路面洒水，一些邮递员在邮局外往邮车上装邮件。

[ðen] [ðə; ði] [diːp] [bel] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['æbi] ['taʊər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [toʊl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

Then	the	deep	bell	in	the	old	abbey	tower	began	to	toll	the	hour	of	midnight	,
然后	这	深的	钟	在	这	老的	修道院	塔	开始	到	收费	这	小时	的	午夜	,

随后，古老修道院塔楼里的深沉钟声响起，标志着午夜的到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm]

and	the	moon	looked	down	on	them
和	这	月亮	看起来	向下	在	他们

月亮俯视着他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [sɔːŋ] .

with	her	silver	face	,	and	they	stood	in	a	row	and	began	their	song	.
和	她	银	脸	,	和	他们	站立	在	一个	排	和	开始	他们的	歌曲	.

她面色银白，他们排成一排，开始唱歌。

['dɔːrɪsɪz][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪki] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə]

Doris's	**hands**	**were**	**shaky**	**,**	**as**	**you**	**can**	**imagine**	**,**	**when**	**she**	**lifted**	**the**	**flute**	**to**
多丽丝的	双手	是	摇晃	,	作为	你	能	想象	,	什么时候	她	抬起	这	长笛	到

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	**lips**	**.**
她	嘴唇	.

你可以想象，当多丽丝把长笛举到嘴边时，她的手都在颤抖。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] , [ðə; ði] [fluːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

But	**when**	**she**	**began**	**to**	**blow**	**,**	**the**	**flute**	**began**	**to**	**play**	**;**	**and**	**oh**	**,**
但	什么时候	她	开始	到	吹	,	这	长笛	开始	到	玩	;	和	哦	,

但当她开始吹奏时，笛子也开始吹奏；哦，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] !

the	**difference**	**it**	**made**	**to**	**the**	**song**	**!**
这	不同之处	它	制成	到	这	歌曲	!

它给这首歌带来了多么大的改变！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst]

For	**it**	**was**	**now**	**a**	**song**	**with**	**the**	**maddest**	**and**	**sweetest**	**and**	**most**
为了	它	曾是	现在	一个	歌曲	和	这	最疯狂的	和	最甜美的	和	最多

[bɪ'gaɪlɪŋ] ['melədi] [ðæt] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['evər][ɪ'mædʒɪnd] ,

beguiling	**melody**	**that**	**anybody**	**in**	**the**	**world**	**had**	**ever**	**imagined**	**,**
迷人的	旋律	那	任何人	在	这	世界	有	曾经	想象	,

因为这首歌现在拥有着世界上最疯狂、最甜蜜、最迷人的旋律，是任何人所能想象到的。

[ɔːr]['evər][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

or	**ever**	**imagined**	**that**	**anybody**	**could**	**imagine**	**.**
或者	曾经	想象	那	任何人	可以	想象	.

或者说，谁曾想过有人会想象出来。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['veri] ['sɔːftli] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] [ɪn][ə; eɪ]

It	**began**	**very**	**softly**	**,**	**like**	**a**	**boy**	**whistling**	**,**	**and**	**the**	**cracking**	**of**	**sticks**	**in**	**a**
它	开始	非常	轻轻	,	喜欢	一个	男生	吹口哨	,	和	这	裂纹	的	棍子	在	一个

[diːp] [wʊd] ,

deep	**wood**	**,**
深的	木头	,

起初声音很轻柔，像个男孩吹口哨，又像树林深处树枝断裂的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][raɪp] [fruːt]

and	**then**	**it**	**sounded**	**like**	**birds**	**singing**	**,**	**and**	**water**	**falling**	**,**	**and**	**ripe**	**fruit**
和	然后	它	听起来	喜欢	鸟类	歌唱	,	和	水	坠落	,	和	成熟	水果

['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [triːz] .

dropping	**from**	**trees**	**.**
下降	从	树木	.

然后，听起来像是鸟儿歌唱、流水潺潺、成熟的果实从树上掉落的声音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] [ænd; ənd] [siː] - [weɪvz] ['ʃætərɪŋ] [ɑːn]

Then	**it**	**grew**	**louder**	**,**	**until**	**it**	**sounded**	**like**	**thunder**	**and**	**sea**	**-**	**waves**	**shattering**	**on**
然后	它	生长	更大声	,	直到	它	听起来	喜欢	雷	和	海	-	波浪	破碎	在

[ðə; ði] [biːtʃ] ;

the	**beach**	**;**
这	海滩	;

然后声音越来越大，直到听起来像雷声和海浪拍打沙滩的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ə'gen] , [laɪk] [liːvz] ['rʌslɪŋ] , [ænd; ənd] ['krikits] [tʃɜːrp] [ɪn]

and	**then**	**it**	**grew**	**softer**	**again**	**,**	**like**	**leaves**	**rustling**	**,**	**and**	**crickets**	**chirping**	**in**
和	然后	它	生长	更柔和	再次	,	喜欢	树叶	沙沙声	,	和	蟋蟀	啁啾声	在

[ðə; ði] [græs] .

the	**grass**	**.**
这	草	.

然后声音又变得柔和起来，像树叶沙沙作响，蟋蟀在草丛中鸣叫。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [staʊt] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [sʌŋ] [hæf] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɜːrs] ,

Before	**the**	**stout**	**lady**	**had**	**sung**	**half**	**the**	**first**	**verse**	**,**
前	这	肥硕	女士	有	唱	一半	这	第一的	诗	,

那位身材魁梧的女士还没唱完第一段歌词的一半，

[ˈdɔːrɪs] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [stænd] [stɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] .

Doris	**could**	**hardly**	**stand**	**still**	**enough**	**to**	**play**	**the**	**flute**	**.**
多丽丝	可以	几乎	站立	仍然	足够的	到	玩	这	长笛	.

多丽丝几乎无法静下心来吹奏长笛。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]

She	**could**	**scarcely**	**believe**	**that**	**it**	**was**	**possible**	**for**	**anybody**	**in**	**the**	**world**	**to**
她	可以	几乎	相信	那	它	曾是	可能的	为了	任何人	在	这	世界	到

[fiːl] [soʊ] [ˈhæpi] .

feel	**so**	**happy**	**.**
感觉	所以	快乐的	.

她简直不敢相信世界上竟然有人会感到如此幸福。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpəustmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	**saw**	**the**	**policeman**	**running**	**toward**	**them**	**,**	**and**	**the**	**postmen**	**,**	**and**	**the**
她	锯	这	警察	跑步	朝向	他们	,	和	这	邮递员	,	和	这

[mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [kɑːrt] ;

man	**from**	**the**	**water**	**-**	**cart**	**;**
男人	从	这	水	-	大车	;

她看到警察朝他们跑来，还有邮递员和送水车上的人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [θroʊn] [ʌp] ,

and	**she**	**saw**	**the**	**windows**	**above**	**the**	**shops**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**thrown**	**up**	**,**
和	她	锯	这	视窗	多于	这	商店	在	这	市场	-	地方	抛掷	向上	,

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

and	**people**	**looking**	**out**	**.**
和	人们	寻找	出去	.

她看到市场里商店的窗户都被掀开了，人们向外张望。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈpiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbelz] ,

Then	**came**	**the**	**chorus**	**,**	**like**	**the**	**pealing**	**of**	**great**	**bells**	**,**
然后	来了	这	合唱	,	喜欢	这	剥落	的	伟大的	铃铛	,

然后合唱声响起，如同巨大的钟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpəustmən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ,

and	**the**	**policeman**	**and**	**the**	**postmen**	**began**	**to**	**join**	**in**	**,**
和	这	警察	和	这	邮递员	开始	到	加入	在	,

于是警察和邮递员也开始加入进来。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈnaɪtdres] [ænd; ənd] [pəˈdʒɑːməz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	**people**	**in**	**their**	**nightdresses**	**and**	**pyjamas**	**came**	**running**	**out**	**of**	**their**
和	人们	在	他们的	睡衣	和	睡衣	来了	跑步	出去	的	他们的

[frʌnt] [dɔːz] ,

front	**doors**	**,**
正面	门	,

人们穿着睡衣和睡袍从家门口跑了出来，

[ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .

singing	**at**	**the**	**tops**	**of**	**their**	**voices**	**.**
歌唱	在	这	最高额	的	他们的	声音	.

他们放声高歌。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

Before	**the**	**chorus**	**was**	**over**	**there**	**were**	**nearly**	**a**	**hundred**	**people**	**singing**	**and**
前	这	合唱	曾是	超过	那里	是	几乎	一个	百	人们	歌唱	和

[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm] ,

shouting	**and**	**beating**	**time**	**,**
喊叫	和	殴打	时间	,

合唱部分还没结束，就有近百人边唱边喊边打节拍。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsimbəlz][wɜːr; wər] [ˈklæʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnsərˈtiːnə][wʌz; wəz] [ˈgroʊnɪŋ] ,

and	**the**	**cymbals**	**were**	**clashing**	**,**	**and**	**the**	**concertina**	**was**	**groaning**	**,**
和	这	钹	是	冲突	,	和	这	手风琴	曾是	呻吟	,

钹声碰撞，手风琴发出呻吟声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [ˈdrʌməz] [wɜːr; wər] [ˈhɪtɪŋ] [laɪk] [mæd] .

and	**the**	**five**	**drummers**	**were**	**hitting**	**like**	**mad**	**.**
和	这	五	鼓手	是	击中	喜欢	疯狂的	.

五个鼓手疯狂地敲击着鼓点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fluːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdɔːrɪsɪz] [fluːt] ,

But	**it**	**was**	**the**	**flute**	**,**	**it**	**was**	**Doris's**	**flute**	**,**
但	它	曾是	这	长笛	,	它	曾是	多丽丝的	长笛	,

但那是笛子，那是多丽丝的笛子。

[ðæt] [sɔːd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dæns] [keɪm]

that	**soared**	**up**	**and**	**up**	**and**	**led**	**the**	**whole**	**music**	**;**	**and**	**when**	**the**	**dance**	**came**
那	飙升	向上	和	向上	和	引领	这	所有的	音乐	;	和	什么时候	这	舞蹈	来了

,

,

,

那声音越来越高，引领着整首乐曲；当舞曲响起时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ˈdɔːrɪsɪz] [fluːt] [ðæt] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	**was**	**the**	**magic**	**of**	**Doris's**	**flute**	**that**	**stole**	**into**	**the**	**feet**	**of**	**all**	**who**	**heard**	**it**	**.**
它	曾是	这	魔法	的	多丽丝的	长笛	那	偷窃	进入	这	脚	的	全部	WHO	听到	它	.

多丽丝的笛声仿佛拥有魔力，让所有听到它的人都为之倾倒。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ber] [fiːt] , [laɪk] [ˈdɔːrɪsɪz] [oʊn] ,

Most	**of**	**them**	**were**	**bare**	**feet**	**,**	**like**	**Doris's**	**own**	**,**
最多	的	他们	是	裸	脚	,	喜欢	多丽丝的	自己的	,

他们大多数都光着脚，就像多丽丝一样。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [buːts] ,

but	**some**	**were**	**in**	**slippers**	**and**	**some**	**in**	**boots**	**,**
但	一些	是	在	拖鞋	和	一些	在	靴子	,

但有些人穿着拖鞋，有些人穿着靴子。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːpɪŋ] ,

and	**soon**	**they**	**were**	**all**	**whirling**	**and**	**twisting**	**and**	**hopping**	**,**
和	很快	他们	是	全部	旋转	和	扭曲	和	跳跃	,

很快，他们都开始旋转、扭动和跳跃起来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] .

as	**the**	**people**	**that**	**they**	**belonged**	**to**	**danced**	**and**	**sang**	**.**
作为	这	人们	那	他们	属于	到	跳舞	和	唱	.

他们所属的人民载歌载舞。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [əˈbrɔːd] [naʊ] ,

The	news	had	spread	abroad	now	,
这	消息	有	传播	国外	现在	,

消息已经传到国外了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz]

and	by	the	end	of	the	second	verse	the	whole	of	the	market	-	place	was
和	经过	这	结尾	的	这	第二	诗	这	所有的	的	这	市场	-	地方	曾是

['sɪmpli] [kræmd] ,

simply	crammed	,
简单地	拥挤	,

到第二节结束时，整个市场已经人山人海了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [led]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	by	the	end	of	the	third	verse	all	the	streets	that	led	into	it	were
和	经过	这	结尾	的	这	第三	诗	全部	这	街道	那	引领	进入	它	是

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] .

bubbling	over	with	people	dancing	.
冒泡	超过	和	人们	跳舞	.

到第三段歌词结束时，通往那里的所有街道都挤满了跳舞的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪərnwɜːrks][men] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] , [ænd; ənd]['mɪstər]

There	were	the	ironworks	men	dancing	with	their	employers	,	and	Mr
那里	是	这	铁厂	男人	跳舞	和	他们的	雇主	,	和	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɝːlz] ,

Joseph	dancing	with	his	girls	,
约瑟夫	跳舞	和	他的	女孩们	,

铁厂的工人们和他们的雇主一起跳舞，约瑟夫先生也和他的姑娘们一起跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][pə'dʒɑːməz] ,

and	the	heads	of	the	cotton	-	mills	dancing	in	their	pyjamas	,
和	这	头部	的	这	棉布	-	磨坊	跳舞	在	他们的	睡衣	,

棉纺厂的老板们穿着睡衣跳舞，

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

arm	-	in	-	arm	with	the	people	that	worked	for	them	.
手臂	-	在	-	手臂	和	这	人们	那	工作	为了	他们	.

与他们的员工并肩而立。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪstrəs] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['dʌstˌmɛn] ,

And	there	was	the	French	mistress	dancing	with	the	two	dustmen	,
和	那里	曾是	这	法语	情妇	跳舞	和	这	二	清洁工	,

还有那个法国情妇和两个清洁工跳舞呢。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [plʌm] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [swiːp] ,

and	there	was	Miss	Plum	dancing	with	the	chimney	-	sweep	,
和	那里	曾是	错过	李子	跳舞	和	这	烟囱	-	扫	,

只见普拉姆小姐正和扫烟囱的工人跳舞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]

and	there	was	the	policeman	trying	to	dance	with	everybody	,	and
和	那里	曾是	这	警察	尝试	到	舞蹈	和	大家	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

everybody	trying	to	dance	with	him	.
大家	尝试	到	舞蹈	和	他	.

然后，那个警察试图和每个人跳舞，而每个人也都试图和他跳舞。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəti] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

Then	a	little	man	with	a	carroty	moustache	pushed	through	the	crowd	and
然后	一个	小的	男人	和	一个	胡萝卜味	胡子	推动	通过	这	人群	和

[kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ;

caught	hold	of	the	stout	lady	;
捕捉	抓住	的	这	肥硕	女士	;

然后，一个留着胡萝卜色胡子的小个子男人挤过人群，抓住了那位身材丰腴的女士；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ˌtæmbə'ri:n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st]

and	she	nearly	dropped	her	tambourine	,	because	he	was	her	long	-	lost
和	她	几乎	掉落	她	铃鼓	,	因为	他	曾是	她	长的	-	丢失的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她差点把铃鼓掉在地上，因为他是她失散多年的丈夫。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gri:ngroʊsər] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hi:; hi] [dɑ:nst] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv]

As	for	the	greengrocer	,	he	became	so	hungry	that	he	danced	into	one	of
作为	为了	这	蔬菜水果店	,	他	成为	所以	饥饿的	那	他	跳舞	进入	一	的

['mɪstər]['dʒoʊzəfs] [ʃɑ:ps] ,

Mr	Joseph's	shops	,
先生	约瑟的	商店	,

至于那个卖菜的，他饿得跳进了约瑟夫先生的一家店里。

[ænd; ənd]['mɪstər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [i:t] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

and	Mr	Joseph	gave	him	permission	to	eat	everything	that	he	could
和	先生	约瑟夫	给予	他	允许	到	吃	一切	那	他	可以

[si:] .

see	.
看	.

约瑟夫先生允许他吃掉所有他能看到的东西。

['fʌnəli] [ɪ'nʌf] , [tu:] , [bəuθ]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

Funnily	enough	,	too	,	both	Uncle	Joe	and	Captain	Jeremy	happened	to	be	in
有趣的是	足够的	,	也	,	两个都	叔叔	乔	和	队长	杰里米	发生	到	是	在

[taʊn] ;

town	;
镇	;

更巧的是，乔叔叔和杰里米船长当时恰好都在镇上；

[ænd; ənd] [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]

and	when	Uncle	Joe	caught	sight	of	the	soldier	he	was	so
和	什么时候	叔叔	乔	捕捉	视线	的	这	士兵	他	曾是	所以

当乔叔叔看到那个士兵时，他简直惊呆了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r]

struck	with	his	honest	appearance	that	he	gave	him	the	names	of	three	or
击	和	他的	诚实的	外貌	那	他	给予	他	这	姓名	的	三	或者

[fɔ:r] ['dʒenrəlz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:miz] .

four	generals	who	would	be	only	too	glad	to	have	him	in	their	armies	.
四	将军们	WHO	会	是	仅有的	也	高兴的	到	有	他	在	他们的	军队	.

他诚实的外表打动了他，于是他向他介绍了三四位将军的名字，这些将军都非常乐意让他加入自己的军队。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] ['lænsələt] ,

It	was	the	same	,	too	,	with	Lancelot	,
它	曾是	这	相同的	,	也	,	和	兰斯洛特	,

兰斯洛特的情况也是如此。

[fɔːr; fər] [wen] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] ['kæptɪn]

for	when	Captain	Jeremy	spoke	to	him	his	face	became	so	gentle	that	Captain
为了	什么时候	队长	杰里米	辐	到	他	他的	脸	成为	所以	温和的	那	队长

['dʒerəmi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz]['boʊsənz] [meit] .

Jeremy	resolved	at	once	to	give	him	a	job	as	bosun's	mate	.
杰里米	已解决	在	一次	到	给	他	一个	工作	作为	水手长的	伴侣	.

当杰里米船长和他说话时，他的表情变得如此温柔，以至于杰里米船长立即决定给他一份水手长助理的工作。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪstrəs] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] ['dɔːrɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [tʃɪrd]

Then	the	French	mistress	came	and	kissed	Doris	,	and	then	everybody	cheered
然后	这	法语	情妇	来了	和	亲吻	多丽丝	,	和	然后	大家	欢呼

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] ;

everybody	else	;
大家	别的	;

然后法国女主人过来亲吻了多丽丝，然后大家都为其他人欢呼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['drʌməz] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

and	the	five	drummers	shouted	with	joy	,
和	这	五	鼓手	喊叫	和	喜悦	,

五位鼓手欢呼雀跃，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

because	each	of	them	had	found	the	sense	that	he	had	lost	.
因为	每个	的	他们	有	成立	这	感觉	那	他	有	丢失的	.

因为他们每个人都找回了自己失去的感觉。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [def] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] ;

The	blind	one	could	see	;	and	the	deaf	one	could	hear	;
这	瞎的	一	可以	看	;	和	这	聋	一	可以	听到	;

盲人能看见，聋人能听见；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kudnt] [fiːl] [felt] ['sʌmbɑːdi] ['skwiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

and	the	one	that	couldn't	feel	felt	somebody	squeezing	him	;
和	这	一	那	不能	感觉	毛毡	某人	挤压	他	;

而那个没有感觉的人却感觉有人在挤压他；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kudnt] [smel] ['sʌd(ə)nli] [smelt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [tuːθ] ['paʊdər] ;

and	the	one	that	couldn't	smell	suddenly	smelt	somebody's	tooth	powder	;
和	这	一	那	不能	闻	突然	冶炼	某人的	齿	粉末	;

而那个原本闻不到气味的人，突然闻到了别人的牙粉味；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kudnt] [teɪst] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	the	one	that	couldn't	taste	had	the	biggest	surprise	of	all	.
和	这	一	那	不能	品尝	有	这	最大	惊喜	的	全部	.

而那个尝不出味道的人却得到了最大的惊喜。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər]['dʒoʊzəfs]['gɝːlz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ,

For	one	of	Mr	Joseph's	girls	gave	him	a	box	of	chocolates	,
为了	一	的	先生	约瑟的	女孩们	给予	他	一个	盒子	的	巧克力	,

约瑟夫先生的一个女儿送给他一盒巧克力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

and	it	was	the	loveliest	thing	that	had	ever	happened	to	him	;	and
和	它	曾是	这	最可爱的	事物	那	有	曾经	发生	到	他	;	和

['æftər] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

那是他经历过的最美好的事情；在那之后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['ɑːmənd] [rɑːk] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm]

when	she	gave	him	some	almond	rock	,	he	asked	her	if	she	would	marry	him
什么时候	她	给予	他	一些	杏仁	岩石	,	他	问	她	如果	她	会	结婚	他

,

,

,

当她给他一些杏仁糖时，他问她是否愿意嫁给他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

and	she	said	that	she	would	.
和	她	说	那	她	会	.

她说她会的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər]['dɔːrɪs] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

For	a	whole	hour	Doris	played	her	flute	,	and	then	it	stopped	,
为了	一个	所有的	小时	多丽丝	玩	她	长笛	,	和	然后	它	停止	,

多丽丝吹了一个小时的笛子，然后就停了下来。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ;

and	everybody	looked	at	everybody	else	;
和	大家	看起来	在	大家	别的	;

大家互相看了看；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['fʌni] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bɪ'gæn]

and	everybody	else	looked	so	queer	and	funny	that	everybody	began
和	大家	别的	看起来	所以	酷儿	和	有趣的	那	大家	开始

[tuː; tə] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

to	shout	with	laughter	.
到	喊	和	笑声	.

其他人看起来都非常古怪滑稽，大家都开始大声大笑。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [læft] ,

Even	the	moon	laughed	,
甚至	这	月亮	笑了	,

连月亮都笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] ,

and	the	end	of	it	was	that	they	all	resolved	to	make	up	their	quarrels	,
和	这	结尾	的	它	曾是	那	他们	全部	已解决	到	制作	向上	他们的	争吵	,

最后，他们都决定化解彼此的争吵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['sɪli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kwɔːrəlɪŋ]

because	after	what	had	happened	it	seemed	so	silly	to	go	on	quarrelling
因为	后	什么	有	发生	它	似乎	所以	愚蠢的	到	去	在	争吵

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

about	anything	.
关于	任何事物	.

因为发生了那样的事之后，继续争吵似乎很愚蠢。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [rɪ'membər] ;

But	what	the	tune	of	the	song	was	no	one	remembered	;
但	什么	这	调	的	这	歌曲	曾是	不	一	记得	;

但没有人记得这首歌的旋律是什么；

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dɔːrɪs] [tʊk] [ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə] [skuːl] ,

and	next	morning	when	Doris	took	the	flute	to	school	,
和	下一个	早晨	什么时候	多丽丝	采取	这	长笛	到	学校	,

第二天早上，多丽丝把长笛带到学校时，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] ['eniθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['gwɛndələn] ,

none	of	the	girls	could	make	it	play	anything	,	not	even	Gwendolen	,
没有任何	的	这	女孩们	可以	制作	它	玩	任何事物	,	不是	甚至	格温多琳	,

没有一个女孩能演奏出任何乐曲，就连格温多琳也不行。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fluːt] [æt; ət] [hoʊm] .
who had a flute at home .
WHO 有 一个 长笛 在 家 .

家里有一支长笛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" - , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
" H'shh , " said the man in the moon ,
" - , " 说 这 男人 在 这 月亮 ,

“嘘,”月亮上的男人说道。

[fʊl] - [feɪst] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Full - faced and white ,
满的 - 面对 和 白色的 ,

满脸白皙

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ,
And I listened ,
和 我 听着 ,

我听了，

[aɪ] ['lisnd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
I listened so hard that I heard through the night ,
我 听着 所以 难的 那 我 听到 通过 这 夜晚 ,

我彻夜倾听，听得清清楚楚。

[feɪnt] [θruː] [ə; eɪ] [kræk]
Faint through a crack
头晕的 通过 一个 裂缝

透过缝隙隐约可见

[ɪn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] , [aɪ] [hɜːrd]
In the ice of the whiteness , I heard
在 这 冰 的 这 白人 , 我 听到

在洁白的冰层中，我听到

['sʌmbɑːdi] ['wɪspər] [maɪ] [neɪm]
Somebody whisper my name
某人 耳语 我的 姓名

请有人轻声呼唤我的名字

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][wɜːrd] .
With a magical word .
和 一个 神奇 单词 .

用一句神奇的咒语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
And the moon and the stars and the sky ,
和 这 月亮 和 这 明星 和 这 天空 ,

还有月亮、星星和天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
And the roofs of the street ,
和 这 屋顶 的 这 街道 ,

还有街道的屋顶，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[fel] [ɪn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['sɪlvər]
Fell **in** **fragments** **of** **darkness** **and** **silver**
费尔 在 片段 的 黑暗 和 银

坠入黑暗与银光的碎片之中

[ðæt] [dɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
That **danced** **at** **my** **feet** **.**
那 跳舞 在 我的 脚 .

它在我的脚边翩翩起舞。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɑ:nst] , [ænd; ənd][wi:; wi] [dɑ:nst] , [ænd; ənd][wi:; wi] [dɑ:nst] ,
And **we** **danced** **,** **and** **we** **danced** **,** **and** **we** **danced** **,**
和 我们 跳舞 , 和 我们 跳舞 , 和 我们 跳舞 ,

我们跳舞，我们跳舞，我们跳舞，

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

['taɪərd][wʌz; wəz][aɪ]
tired **was** **I**
疲劳的 曾是 我

我当时很累。

[wen] , [fʊl] - [feɪst] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði][koʊld] [mu:n]
When **,** **full** **-** **faced** **and** **white** **,** **the** **cold** **moon**
什么时候 , 满的 - 面对 和 白色的 , 这 寒冷的 月亮

当皎洁的月光满面而洁白，映照着寒冷的月亮。

[ʃoʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Shone **again** **in** **the** **sky** **.**
肖恩 再次 在 这 天空 .

再次闪耀在天空中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [bɔɪ]
THE **IMAGINARY** **BOY**
这 假想 男生

虚构的男孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [wʊd]
The **Haunted** **Wood**
这 闹鬼的 木头

闹鬼的树林

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [bɔɪ]

THE	IMAGINARY	BOY
这	假想	男生

虚构的男孩

[suːn] ['æftər]['dɔːrɪsɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluːt] , ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['sɑːləm] [vaʊ] .

Soon	after	Doris's	adventure	with	the	flute	,	Marian	and	Gwendolen	made	a	most	solemn	vow	.
很快	后	多丽丝的	冒险	和	这	长笛	,	玛丽安	和	格温多琳	制成	一个	最多	庄严	发誓	.

多丽丝与长笛的奇遇之后不久，玛丽安和格温多琳许下了一个非常庄严的誓言。

['meriən] [prɪkt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪni][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [kʌm] ,

Marian	pricked	her	finger	with	a	needle	and	made	a	tiny	drop	of	blood	come	,
玛丽安	刺痛	她	手指	和	一个	针	和	制成	一个	微小的	降低	的	血	来	,

玛丽安用针扎破了手指，流出一小滴血。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] [gwɛndələnz] [hænd][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .

and	then	she	rubbed	it	into	the	palm	of	Gwendolen's	hand	and	promised	to	be	faithful	to	her	for	ever	.
和	然后	她	摩擦	它	进入	这	棕榈	的	格温多琳的	手	和	承诺	到	是	忠实	到	她	为了	曾经	.

然后她把膏体涂抹在格温多琳的手掌上，并承诺永远忠于她。

[ðen] ['gwɛndələn] [prɪkt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] ['mɑːriːənz][hænd] ,

Then	Gwendolen	pricked	her	own	finger	and	rubbed	it	into	the	palm	of	Marian's	hand	,
然后	格温多琳	刺痛	她	自己的	手指	和	摩擦	它	进入	这	棕榈	的	玛丽安的	手	,

然后格温多琳扎破了自己的手指，把血抹在玛丽安的手掌上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [oʊθ] [ðæt] ['meriən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɜːr; hər] ['gretɪst] [frend] .

and	took	her	dying	oath	that	Marian	should	always	be	her	greatest	friend	.
和	采取	她	垂死	誓言	那	玛丽安	应该	总是	是	她	最	朋友	.

她在临终前发誓，玛丽安将永远是她最好的朋友。

[ðen] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tæp][ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɜːrkbɑːks] ,

Then	they	washed	their	hands	under	the	nursery	tap	and	cleaned	the	needle	and	put	it	back	in	the	workbox	,
然后	他们	洗过	他们的	双手	在下面	这	苗圃	轻敲	和	已清洗	这	针	和	放	它	后退	在	这	工作箱	,

然后他们在育婴室的水龙头下洗了手，清洗了针头，并将其放回工作盒中。

[ænd; ənd] ['meriən] [wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['gwɛndələn] ,

and	Marian	was	very	pleased	,	and	so	was	Gwendolen	,
和	玛丽安	曾是	非常	高兴	,	和	所以	曾是	格温多琳	,

玛丽安非常高兴，格温多琳也很高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [toʊld] ['kʌθbərt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [mʌtʃ] .

and	when	they	told	Cuthbert	he	said	that	he	didn't	mind	much	.
和	什么时候	他们	讲述	卡斯伯特	他	说	那	他	没有	头脑	很多	.

当他们告诉库斯伯特这件事时，他说他并不太在意。

['meriən] [wʌz; wəz] [pliːzd] ,
Marian **was** **pleased** **,**
玛丽安 曾是 高兴 ,

玛丽安很高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['gwɛndələn] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tiː] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
because **she** **knew** **that** **Gwendolen** **would** **ask** **her** **to** **tea** **pretty** **often** **at** **the**
因为 她 知道 那 格温多琳 会 问 她 到 茶 漂亮的 经常 在 这
[oʊld] ['fɑːrmhaʊs] ;
old **farmhouse** **;**
老的 农家 ;

因为她知道格温多琳会经常邀请她去老农舍喝茶;

[ænd; ənd] ['gwɛndələn] [wʌz; wəz] [pliːzd] ,
and **Gwendolen** **was** **pleased** **,**
和 格温多琳 曾是 高兴 ,

格温多琳很高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['gretɪst] [frend] ;
because **that** **was** **the** **first** **time** **that** **she** **had** **ever** **had** **a** **greatest** **friend** **;**
因为 那 曾是 这 第一的 时间 那 她 有 曾经 有 一个 最 朋友 ;

因为那是她第一次拥有了最好的朋友;

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] ['dɪdnt] [maɪnd] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] ,
and **Cuthbert** **didn't** **mind** **much** **,** **because** **he** **had** **gone** **to** **a** **new** **school** **,**
和 卡斯伯特 没有 头脑 很多 , 因为 他 有 已消失 到 一个 新的 学校 ,

库斯伯特并不太在意，因为他已经转学了。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] ['edwərd] ['goʊldsmɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] ,
where **there** **was** **a** **boy** **called** **Edward** **Goldsmith** **,** **who** **was** **wonderfully** **strong** **,**
在哪里 那里 曾是 一个 男生 称为 爱德华 金匠 , WHO 曾是 太棒了 强的 ,

那里有个名叫爱德华·戈德史密斯的男孩，他力气非常大。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ['daɪvɪŋ] - [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]
and **could** **dive** **into** **the** **water** **backward** **from** **the** **top** **diving** **-** **board** **at** **the**
和 可以 潜水 进入 这 水 落后 从 这 顶部 潜水 - 木板 在 这
[taʊn] [bɑːðz] .
town **baths** **.**
镇 浴室 .

并且可以从镇上浴场的跳板顶端向后跳入水中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bærɪstər] [laɪk] ['mɪstər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
He **was** **going** **to** **be** **a** **barrister** **like** **Mr** **Jenkins** **,**
他 曾是 去 到 是 一个 律师 喜欢 先生 詹金斯 ,

他原本打算像詹金斯先生一样成为一名大律师。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [raʊnd] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['piːtɚz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi]
who **took** **the** **plate** **round** **at** **St** **Peter's** **Church** **,** **and** **after** **that** **he**
WHO 采取 这 盘子 圆形的 在 英石 彼得的 教会 , 和 后 那 他

他拿着圣彼得教堂的奉献盘绕了一圈，之后他就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən][æt; ət]
was **going** **to** **be** **Lord** **Chief** **Justice** **,** **like** **the** **great** **Lord** **Barrington** **at**
曾是 去 到 是 主 首席 正义 , 喜欢 这 伟大的 主 巴灵顿 在
- [pɑːrk] .
Fairbarrow **Park** **.**
- 公园 .

他原本要成为首席大法官，就像费尔巴罗公园的巴林顿勋爵一样。

[gwɛndələnz] [ænt] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [wen] ['gwɛndələn]

Gwendolen's	aunt	was	pleased	too	,	and	so	was	Captain	Jeremy	when	Gwendolen
格温多琳的	阿姨	曾是	高兴	也	,	和	所以	曾是	队长	杰里米	什么时候	格温多琳

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

格温多琳的姑妈也很高兴，格温多琳告诉杰里米上尉这件事后，杰里米上尉也很高兴。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	so	were	her	father	and	mother	,
和	所以	是	她	父亲	和	母亲	,

她的父母也是如此。

[huː] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˌhimə'leiə] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [tuː] [ə'bʌv]

who	were	climbing	the	Himalaya	Mountains	and	writing	a	book	called	Two	Above
WHO	是	攀登	这	喜马拉雅山脉	山脉	和	写作	一个	书	称为	二	多于

[ðə; ði] ['snəʊlaɪn] .

the	Snowline	.
这	雪线	.

他们攀登喜马拉雅山脉，并写了一本书，名为《雪线之上的两个人》。

[bʌt; bət] ['gwɛndələn] ['dɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	Gwendolen	didn't	know	,	of	course	,
但	格温多琳	没有	知道	,	的	课程	,

当然，格温多琳对此一无所知。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [glæd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

about	her	father	and	mother	being	glad	till	she	got	a	letter	from	them	;
关于	她	父亲	和	母亲	存在	高兴的	直到	她	得到	一个	信	从	他们	;

直到收到父母的来信，她才感到高兴；

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['meriən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gretɪst]

and	by	then	she	had	become	quite	used	to	having	Marian	for	her	greatest
和	经过	然后	她	有	变得	相当	用过的	到	拥有	玛丽安	为了	她	最

[frend] .

friend	.
朋友	.

到那时，她已经很习惯把玛丽安当作自己最好的朋友了。

[ðɪs] ['letər] [keɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

This	letter	came	during	the	first	week	of	the	holidays	,
这	信	来了	期间	这	第一的	星期	的	这	假期	,

这封信是在假期第一周寄到的。

[waɪl] ['meriən] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['gwɛndələn] .

while	Marian	was	staying	for	a	few	days	with	Gwendolen	.
尽管	玛丽安	曾是	入住	为了	一个	很少	天	和	格温多琳	.

玛丽安在格温多琳家住了几天。

[bəuθ] [gwɛndələnz] [ænt] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] ,

Both	Gwendolen's	aunt	and	Captain	Jeremy	were	away	on	a	short	voyage	,
两个都	格温多琳的	阿姨	和	队长	杰里米	是	离开	在	一个	短的	航程	,

格温多琳的姑姑和杰里米船长都外出短途航行了。

[ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

and	Marian	and	Gwendolen	had	the	house	to	themselves	,	except	for
和	玛丽安	和	格温多琳	有	这	房子	到	他们自己	,	除了	为了

['mɪsɪz] ['rɔbətsn] , [ðə; ði] [kʊk] ,

Mrs	Robertson	,	the	cook	,
太太	罗伯逊	,	这	厨师	,

除了厨娘罗伯逊太太之外，玛丽安和格温多琳独享了整栋房子。

['eɪmi][ænd; ənd]['ægnəs] , [ðə; ði] [tuː] [meɪdz] , [ænd; ənd]['pəːsi] , [ðə; ði] [buːt] - [ænd; ənd] - ['gɑːrdn] [bɔɪ] .

Amy	and	Agnes	,	the	two	maids	,	and	Percy	,	the	boot	-	and	-	garden	boy	.
艾米	和	艾格尼丝	,	这	二	女佣	,	和	珀西	,	这	启动	-	和	-	花园	男生	.

艾米和艾格尼丝，两个女仆，还有珀西，负责照料靴子和花园的男孩。

['pəːsi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [gwɛndələnz] [ænt] [lɪvd] [ɪn]

Percy	was	the	boy	that	used	to	open	the	door	when	Gwendolen's	aunt	lived	in
珀西	曾是	这	男生	那	用过的	到	打开	这	门	什么时候	格温多琳的	阿姨	居住地	在

[bɛlɪŋtən] [skwer] ,

Bellington	Square	,
贝灵顿	正方形	,

珀西是格温多琳的姑妈住在贝灵顿广场时，经常帮她开门的那个男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] , [kɔːld] ['mɪstər] ['wɪljəmz] , [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]

and	his	father	was	a	gamekeeper	,	called	Mr	Williams	,	who	worked	for
和	他的	父亲	曾是	一个	猎场管理员	,	称为	先生	威廉姆斯	,	WHO	工作	为了

[lɔːrd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən][æt; ət] - [pɑːrk] .

Lord	Barrington	at	Fairbarrow	Park	.
主	巴灵顿	在	-	公园	.

他的父亲名叫威廉姆斯先生，是一名猎场管理员，在费尔巴罗公园为巴林顿勋爵工作。

['pəːsi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['ægnəs][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

Percy	was	sixteen	,	and	was	going	to	marry	Agnes	as	soon	as	he
珀西	曾是	十六	,	和	曾是	去	到	结婚	艾格尼丝	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ,

had	saved	enough	money	,
有	已保存	足够的	钱	,

珀西十六岁，他打算攒够钱就娶艾格尼丝。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] , ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

and	though	he	was	rather	proud	,	Marian	and	Gwendolen	liked	him	,
和	尽管	他	曾是	相当	自豪的	,	玛丽安	和	格温多琳	喜欢	他	,

虽然他有些骄傲，但玛丽安和格温多琳都很喜欢他。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

but	not	so	much	as	they	liked	his	father	.
但	不是	所以	很多	作为	他们	喜欢	他的	父亲	.

但他们对他的父亲没有那么喜欢。

[ðeɪ] [laɪkt] ['mɪstər] ['wɪljəmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ræbəts] ,

They	liked	Mr	Williams	,	because	he	knew	all	about	rabbits	,
他们	喜欢	先生	威廉姆斯	,	因为	他	知道	全部	关于	兔子	,

他们喜欢威廉姆斯先生，因为他非常了解兔子。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [θruː] ['pleɪsɪz] [mɑːrkt] ['praɪvət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] ['mɪsɪz]

and	used	to	take	them	through	places	marked	Private	;	and	they	liked	Mrs
和	用过的	到	拿	他们	通过	地方	标记	私人的	;	和	他们	喜欢	太太

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

他们过去常常带他们经过标有"私人领地"的地方；他们很喜欢威廉姆斯夫人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['pepərmɪnt] [ænd; ənd] ['nevər] ['maɪndɪd] [haʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ðeɪ]

because	she	gave	them	peppermints	and	never	minded	how	many	questions	they
因为	她	给予	他们	薄荷糖	和	绝不	有思想	如何	许多	问题	他们

[æskt] .

asked	.
问	.

因为她给他们薄荷糖，而且从不介意他们问多少问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

睡前半段(Half-Past Bedtime)

第5/9页

['mɪstər] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

Mr	**Williams**	**was**	**tall**	**,**	**with**	**a**	**grey**	**moustache**	**,**
先生	威廉姆斯	曾是	高的	,	和	一个	灰色的	胡子	,

威廉姆斯先生身材高大，留着灰色的胡子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [smelt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] ['geɪtərz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz]

and	**his**	**clothes**	**smelt**	**of**	**tobacco**	**,**	**and**	**he**	**wore**	**gaiters**	**;**	**and**	**Mrs**
和	他的	衣服	冶炼	的	烟草	,	和	他	穿着	绑腿	;	和	太太

['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

Williams	**was**	**short**	**,**
威廉姆斯	曾是	短的	,

他的衣服散发着烟草味，他穿着绑腿；威廉姆斯太太个子矮小。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [smelt] [ʌv; əv] [soʊp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɑːpɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]

and	**her**	**arms**	**smelt**	**of**	**soap**	**,**	**and**	**she**	**was**	**always**	**popping**	**upstairs**	**to**
和	她	武器	冶炼	的	肥皂	,	和	她	曾是	总是	爆米花	楼上	到

[tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['eɪprən] .

change	**her**	**apron**	**.**
改变	她	围裙	.

她的手臂上散发着肥皂的香味，她总是时不时地跑上楼去换围裙。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən]

They	**lived**	**in**	**a**	**little**	**cottage**	**near**	**the**	**Park**	**gates**	**,**	**and**	**they**	**had**	**six**	**children**
他们	居住地	在	一个	小的	小屋	靠近	这	公园	大门	,	和	他们	有	六	孩子们

[bɪ'saɪdz] ['pəːsi] ,

besides	**Percy**	**,**
除了	珀西	,

他们住在公园大门附近的一间小屋里，除了珀西之外，他们还有六个孩子。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [aʊt] , ['setɪŋ] [træps][ɔːr] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

but	**Mr**	**Williams**	**was**	**nearly**	**always**	**out**	**,**	**setting**	**traps**	**or**	**counting**	**the**	**young**
但	先生	威廉姆斯	曾是	几乎	总是	出去	,	环境	陷阱	或者	计数	这	年轻的

['pɑːrtrɪdʒ] .

partridges	**.**
鹧鸪	.

但威廉姆斯先生几乎总是在外面，要么设陷阱，要么数小鹧鸪的数量。

- [pɑːrk][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tuː; tə]

Fairbarrow	**Park**	**was**	**about**	**three**	**miles**	**round**	**,**	**and**	**was**	**half**	**-**	**way**	**to**
-	公园	曾是	关于	三	英里	圆形的	,	和	曾是	一半	-	方式	到

- [daʊn] ;

Fairbarrow	**Down**	**;**
-	向下	;

费尔巴罗公园周长约三英里，位于费尔巴罗丘陵的一半路程处；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['bærɪŋtənz] [haʊs] ,

and	**in**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**was**	**Lord**	**Barrington's**	**house**	**,**
和	在	这	中间	的	它	曾是	主	巴林顿	房子	,

而巴林顿勋爵的宅邸就位于其中的中心。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['θɜːrti] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['gaːdnz] .

with	its	thirty	bedrooms	and	all	its	gardens	.
和	它是	三十	卧室	和	全部它是		花园	.

拥有三十间卧室和所有花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn]

There	was	an	Italian	garden	and	a	Dutch	garden	and	a	rose	-	garden
那里	曾是	一个	意大利语	花园	和	一个	荷兰语	花园	和	一个	玫瑰	-	花园

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['gɑːrdn] ;

and	a	water	-	garden	;
和	一个	水	-	花园	;

这里有意大利花园、荷兰花园、玫瑰园和水景花园；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːnz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] [flɔːr] , ['oʊvər] [wɪtʃ]

and	there	were	lawns	as	smooth	as	a	ballroom	floor	,	over	which
和	那里	是	草坪	作为	光滑的	作为	一个	舞厅	地面	,	超过	哪个

[ðə; ði] ['piːˌkɔks] [kraɪd] [ænd; ənd] [strʌtid] .

the	peacocks	cried	and	strutted	.
这	孔雀	哭	和	昂首阔步	.

草坪平坦如舞厅的地板，孔雀在上面鸣叫、昂首阔步。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nesəld] ,

But	besides	all	these	,	and	the	Park	in	which	they	nestled	,
但	除了	全部	这些	,	和	这	公园	在	哪个	他们	依偎	,

但除了所有这些，以及它们栖身的公园之外，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][lɔːrd]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ;

most	of	the	country	round	belonged	to	Lord	Barrington	;
最多	的	这	国家	圆形的	属于	到	主	巴灵顿	;

周围大部分地区都属于巴林顿勋爵；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɪtʃ] [hiː; hi][let][tuː; tə] ['dɪfrənt] ['fɑːrmɚz]

and	it	was	in	the	woods	and	fields	which	he	let	to	different	farmers
和	它	曾是	在	这	树林	和	字段	哪个	他	让	到	不同的	农民

[ðæt] [ðə; ði] ['fezənts] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] [meɪd] [ðer; ðər]['hoʊmz] .

that	the	pheasants	and	partridges	made	their	homes	.
那	这	野鸡	和	鹧鸪	制成	他们的	房屋	.

野鸡和鹧鸪就栖身于他租给不同农民的树林和田野中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [gwɛndələnz] ['letər] , [wɪtʃ] [keɪm] [dʒʌst]['æftər][ðer; ðər]

When	they	had	finished	reading	Gwendolen's	letter	,	which	came	just	after	their
什么时候	他们	有	完成的	阅读	格温多琳的	信	,	哪个	来了	只是	后	他们的

['mɪd(ə)l] - [deɪ] ['dɪnər] ,

middle	-	day	dinner	,
中间	-	天	晚餐	,

他们读完格温多琳的信后——这封信是在他们午餐后不久收到的——

['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] ['wɪljəmz] ,

Marian	and	Gwendolen	thought	that	they	would	go	and	see	Mr	Williams	,
玛丽安	和	格温多琳	想法	那	他们	会	去	和	看	先生	威廉姆斯	,

玛丽安和格温多琳想去见威廉姆斯先生。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [baɪ][hænd] .

and	watch	the	young	partridges	that	he	was	bringing	up	by	hand	.
和	手表	这	年轻的	鹧鸪	那	他	曾是	带来	向上	经过	手	.

观看他亲手饲养的小鹧鸪。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ,

So	they	set	off	,
所以	他们	放	离开	,

于是他们出发了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['bærɪŋtənz]

and	presently	they	found	him	just	at	the	farther	edge	of	Lord	Barrington's
和	目前	他们	成立	他	只是	在	这	更远	边缘	的	主	巴林顿

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

不久，他们在巴林顿勋爵庄园的边缘地带找到了他。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - [daʊn] .

where	there	was	a	little	wood	climbing	up	the	side	of	Fairbarrow	Down	.
在哪里	那里	曾是	一个	小的	木头	攀登	向上	这	边	的	-	向下	.

那里有一小片树林沿着费尔巴罗丘陵的山坡向上生长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['græsi] ['hɑːloʊ] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] ,

There	was	a	sort	of	grassy	hollow	near	the	wood	,
那里	曾是	一个	种类	的	草丛	空洞的	靠近	这	木头	,

树林附近有一个长满草的洼地，

[ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [pleɪst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hen] - [kuːps] ;

and	here	Mr	Williams	had	placed	half	a	dozen	hen	-	coops	;
和	这里	先生	威廉姆斯	有	放置	一半	一个	打	母鸡	-	合作社	;

威廉姆斯先生在这里放置了六个鸡舍；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [meɪd] [ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv]

and	in	front	of	these	he	had	built	a	little	mound	,	made	of	lumps	of
和	在	正面	的	这些	他	有	建造	一个	小的	冢	,	制成	的	肿块	的

[tɜːrf] [dʌg]

turf	dug
草皮	挖

在这些东西前面，他堆起了一个小土堆，是用挖出来的草皮块堆成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊn] .

from	the	Down	.
从	这	向下	.

从下方。

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [lʌmps] [ʌv; əv][tɜːrf][ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ænts][ænd; ənd] ['sevrəl]

In	among	these	lumps	of	turf	there	were	thousands	of	ants	and	several
在	之中	这些	肿块	的	草皮	那里	是	数千	的	蚂蚁	和	一些

[ænts] - [nests] [fʊl] [ʌv; əv] [egz] ;

ants	'	nests	full	of	eggs	;
蚂蚁	-	巢穴	满的	的	鸡蛋	;

在这些草皮堆中，有成千上万只蚂蚁和几个装满蚁卵的蚁巢；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɜːr; wər] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər]

and	a	score	of	young	partridges	were	scrambling	over	them	,	finding	their
和	一个	分数	的	年轻的	鹧鸪	是	争抢	超过	他们	,	寻找	他们的

[ˌæftər'nuːn] [miːl] .

afternoon	meal	.
下午	一顿饭	.

一群小鹧鸪争先恐后地爬上去，寻找它们的下午餐。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['mɪstər] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɜːrlz] ,

Usually	Mr	Williams	was	glad	to	see	the	girls	,
通常	先生	威廉姆斯	曾是	高兴的	到	看	这	女孩们	,

通常情况下，威廉姆斯先生很高兴见到这些女孩。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

and	to	let	them	play	with	the	young	partridges	,
和	到	让	他们	玩	和	这	年轻的	鹧鸪	,

让他们和幼鹧鸪玩耍，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] [ɪn]

but	this	afternoon	he	only	nodded	to	them	and	went	on	smoking	in
但	这	下午	他	仅有的	点头	到	他们	和	去	在	吸烟	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但今天下午他只是朝他们点了点头，然后默默地继续抽烟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] ,

They	were	a	little	surprised	,	because	it	was	such	a	lovely	afternoon	,
他们	是	一个	小的	惊讶	,	因为	它	曾是	这样的	一个	迷人的	下午	,

他们有点惊讶，因为那是一个如此美好的下午。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ]['bluːɚ][ðæn; ðən]['eni]['oʊʃ(ə)n] ,

with	the	sky	bluer	than	any	ocean	,
和	这	天空	更蓝	比	任何	海洋	,

天空比任何海洋都蓝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [krɑːps] ,

and	the	fields	all	glittering	with	the	leaves	of	the	root	crops	,
和	这	字段	全部	闪闪发光	和	这	树叶	的	这	根	农作物	,

田野里到处都是根茎类作物的叶子，闪闪发光。

[ɔːr] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] [wiːt] .

or	hidden	away	under	the	golden	wheat	.
或者	隐	离开	在下面	这	金的	小麦	.

或者藏在金色的麦浪下面。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['riːpəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɜːrk] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	and	there	the	reapers	were	already	at	work	cutting	the	first	of	the
这里	和	那里	这	收割者	是	已经	在	工作	切割	这	第一的	的	这

[oʊts][ænd; ənd] ['bɑːrli] ,

oats	and	barley	,
燕麦	和	大麦	,

收割者们已经开始收割第一批燕麦和大麦了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['ʃaɪnɪŋ]

and	about	a	mile	away	they	could	see	the	chimneys	of	the	great	house	shining
和	关于	一个	英里	离开	他们	可以	看	这	烟囱	的	这	伟大的	房子	灼灼

[ɪn] [gruːps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

in	groups	between	the	tree	-	tops	.
在	团体	之间	这	树	-	最高额	.

大约一英里外，他们可以看到那座大房子的烟囱在树梢间成群闪闪发光。

[ðə; ði]['oʊnli][dɑːrk][spɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['paɪnwʊd] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

The	only	dark	spot	was	the	thick	and	tangled	pinewood	,	known	as	the
这	仅有的	黑暗的	点	曾是	这	厚的	和	纠缠不清	松林	,	已知	作为	这

['hɔːntɪd] [wʊd] ,

Haunted	Wood	,
闹鬼的	木头	,

唯一阴暗的地方是那片茂密盘根的松树林，被称为“闹鬼树林”。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ['nevər] [ə'laʊd] ['enibɑːdi] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] .

into	which	Lord	Barrington	never	allowed	anybody	besides	himself	to	go	.
进入	哪个	主	巴灵顿	绝不	允许	任何人	除了	他自己	到	去	.

巴林顿勋爵从不允许除他自己以外的任何人进入那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ræn][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] ,

It	was	inside	the	Park	,	and	round	two	sides	of	it	ran	the	Park	wall	,
它	曾是	里面	这	公园	,	和	圆形的	二	侧面	的	它	跑	这	公园	墙	,

它位于公园内，公园围墙环绕着它的两面。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ˈaɪərn] [spaɪks] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ;

with	sharp	iron	spikes	on	the	top	;
和	锋利的	铁	尖峰	在	这	顶部	;

顶部带有锋利的铁钉；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [saɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑːrbd] - [ˈwaɪər] [fens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	round	the	other	two	sides	there	was	a	barbed	-	wire	fence	,	with	a
和	圆形的	这	其他	二	侧面	那里	曾是	一个	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	,	和	一个

[smɔːl] [geɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

small	gate	in	it	,
小的	门	在	它	,

另外两边则围着带刺铁丝网，上面有一个小门。

[ˈhevɪli] [ˈpædlɑːk] .

heavily	padlocked	.
重度	已上锁	.

上了厚重的挂锁。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tʌtʃt] .

For	twenty	years	it	had	never	been	touched	.
为了	二十	年	它	有	绝不	到过	感动	.

二十年来，它从未被触碰过。

[wen] [ə; eɪ] [triː] [fel] [ˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;

When	a	tree	fell	over	,	it	lay	where	it	had	fallen	;
什么时候	一个	树	跌倒	超过	,	它	躺	在哪里	它	有	倒下	;

树倒下后，就躺在倒下的地方；

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌndərgroʊθ] ;

between	the	trunks	of	the	trees	there	had	grown	a	jungle	of	undergrowth	;
之间	这	树干	的	这	树木	那里	有	生长	一个	丛林	的	灌木丛	;

树干之间长满了茂密的灌木丛；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][lɔːrd] [ˈbærɪŋtən, ˈbɛrɪŋtən][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

and	only	Lord	Barrington	had	the	key	of	the	gate	.
和	仅有的	主	巴灵顿	有	这	钥匙	的	这	门	.

只有巴林顿勋爵才有大门的钥匙。

[ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ˈsterɪŋ] [ˈmuːdɪli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Mr	Williams	was	still	sitting	down	,	staring	moodily	in	front	of	him	,
先生	威廉姆斯	曾是	仍然	坐着	向下	,	凝视	情绪低落地	在	正面	的	他	,

威廉姆斯先生仍然坐着，闷闷不乐地盯着前方。

[wen] [ˈmeriən] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ]

when	Marian	asked	him	what	was	the	matter	,	and	was	he	angry	with
什么时候	玛丽安	问	他	什么	曾是	这	事情	,	和	曾是	他	生气的	和

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] ?

them	for	coming	?
他们	为了	未来	?

玛丽安问他出了什么事，是不是因为他们来了而生气了？

" [noʊ] , [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst][gɑːt]

"	No	,	no	,	it's	not	that	,	"	he	said	,	"	but	I've	just	got
"	不	,	不	,	它是	不是	那	,	"	他	说	,	"	但	我已经	只是	得到

“不，不，不是那样的，”他说，“我只是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [pʊʃ] .
the push .
这 推 .

推动。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] .
His lordship has given me a month's notice .
他的 领主 有 给定 我 一个 月份 注意 .

大人给了我一个月的通知期。

[aɪm][gɑːt][tuː; tə][kwɪt][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb] , ['æftər] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [hɪr] , [mæn][ænd; ənd]
I'm got to quit and find a new job , after forty - two years here , man and
我是 得到 到 辞职 和 寻找 一个 新的 工作 , 后 四十 - 二 年 这里 , 男人 和
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

我得辞职去找份新工作了，我在这里待了四十二年，从小到大。

" ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Marian and Gwendolen stared at him in astonishment .
" 玛丽安 和 格温多琳 凝视 在 他 在 惊讶 .

玛丽安和格温多琳惊讶地盯着他。

" [waɪ] , [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" Why , whatever have you been doing ?
" 为什么 , 任何 有 你 到过 正在做 ?

“你到底在忙些什么？”

" ['gwɛndələn] [æskt] .
" Gwendolen asked .
" 格温多琳 问 .

格温多琳问道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wʊd] .
He took his pipe from his mouth and pointed to the Haunted Wood .
他 采取 他的 管道 从 他的 嘴 和 尖 到 这 闹鬼的 木头 .

他从嘴里拿出烟斗，指着闹鬼的树林。

" [siː] [ðæt] [wʊd] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wʊd] ?
" See that wood there , " he said , " the Haunted Wood ?
" 看 那 木头 那里 , " 他 说 , " 这 闹鬼的 木头 ?

“看到那片树林了吗？”他说，“闹鬼的树林？”

[wel] , [læst] [naɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [dɔːgz] , [hiː; hi]['boʊltɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , last night one of these here dogs , he bolted into it ,
出色地 , 最后的 夜晚 一 的 这些 这里 狗 , 他 螺栓连接 进入 它 ,

昨晚，这里的一条狗突然冲了进去。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and I couldn't get him out , so I went in to hunt for him .
和 我 不能 得到 他 出去 , 所以 我 去 在 到 打猎 为了 他 .

我无法把他弄出来，所以我进去寻找他。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
I was only in there for about five minutes ,
我 曾是 仅有的 在 那里 为了 关于 五 分钟 ,

我在里面只待了大约五分钟。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][aɪ][met][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

but	just	as	I	was	coming	out	I	met	his	lordship	.
但	只是	作为	我	曾是	未来	出去	我	遇见	他的	领主	.

但我刚出来就遇到了这位大人。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] [dɑːk] ,

He	stared	at	me	as	if	I	was	a	criminal	in	the	dock	,
他	凝视	在	我	作为	如果	我	曾是	一个	刑事	在	这	码头	,

他盯着我看，就像我是被告席上的罪犯一样。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	give	me	a	month's	notice	to	leave	his	service	.
和	给	我	一个	月份	注意	到	离开	他的	服务	.

并给我一个月的时间通知我离职。

" - [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ruːlz] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [juːv] ['broʊkən][ðem; ðəm] .

"	'	You	know	my	rules	,	'	he	says	,	'	and	you've	broken	them	.
"	-	你	知道	我的	规则	,	-	他	说道	,	-	和	你已经	破碎的	他们	.

“你知道我的规矩，”他说，“但你违反了它们。”

[its] [noʊ] [gʊd] ['ɑːrgjuːɪŋ] , - [hiː; hi] [sez] , - [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] . -

It's	no	good	arguing	,	'	he	says	,	'	you've	got	to	go	.	'
它是	不	好的	争论	,	-	他	说道	,	-	你已经	得到	到	去	.	-

“争辩也没用，”他说，“你必须走了。”

" ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [felt] ['veri] ['æŋgri] , ['æŋgriːɚ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr]

"	Marian	and	Gwendolen	felt	very	angry	,	angrier	than	they	had	ever	felt	before
"	玛丽安	和	格温多琳	毛毡	非常	生气的	,	更愤怒	比	他们	有	曾经	毛毡	前

.

:

.

“玛丽安和格温多琳感到非常愤怒，比她们以前任何时候都更加愤怒。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] !

"	What	a	beast	!
"	什么	一个	兽	!

“真是个怪物！”

" [ðeɪ] [sed] .

"	they	said	.
"	他们	说	.

他们说。

" [bʌt; bət] ['hiːl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	p'raps	he'll	think	better	of	it	.
"	但	或许	地狱	思考	更好的	的	它	.

但也许他会改变主意。

" ['mɪstər] ['wɪljəmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	Williams	shook	his	head	.
"	先生	威廉姆斯	摇晃	他的	头	.

威廉姆斯先生摇了摇头。

" [nɑːt][hiː; hi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	he	,	"	he	said	.
"	不是	他	,	"	他	说	.

“不是他，”他说。

" [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I've	seen	him	this	morning	.
"	我已经	已见	他	这	早晨	.

“我今天早上见过他。”

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['penʃən] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] .

' I'll give you a pension , ' he says , ' and I'll give you a good character .

- 患病的 给 你 一个 养老金 , - 他 说道 , - 和 患病的 给 你 一个 好的 特点 .

“我会给你养老金，”他说，“我还会给你一个好名声。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdz] [fər'bɪdn] [graʊnd] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv]['noʊbɑːdi]['goʊɪŋ]

But that wood's forbidden ground , ' he says , ' and I'll have nobody going

但 那 伍兹 禁止 地面 , - 他 说道 , - 和 患病的 有 无人 去

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . -

into it . '

进入 它 . -

“但是那片树林是禁地，”他说，“我不允许任何人进去。”

" ['mɪstər] ['wɪljəmz] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

" Mr Williams rose and began to collect the young partridges ,

" 先生 威廉姆斯 玫瑰 和 开始 到 收集 这 年轻的 鹧鸪 ,

威廉姆斯先生起身开始收集小鹧鸪，

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] [hen] - [kuːps] .

and put them away into the various hen - coops .

和 放 他们 离开 进入 这 各种各样的 母鸡 - 合作社 .

然后把它们放进各个鸡舍里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 110]

[页 -]

[第110页]

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Well , I must be getting along , " he said ,

" 出色地 , 我 必须 是 获得 沿着 , " 他 说 ,

“看来我一切顺利，”他说。

" [ænd; ənd][nekst] [mʌnθ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['kiːpər] .

" and next month you'll have to make friends with a new keeper .

" 和 下一个 月 你会 有 到 制作 朋友们 和 一个 新的 守门员 .

“下个月你就得和一位新的守门员交朋友了。”

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

" After he had gone ,

" 后 他 有 已消失 ,

“他走后，

['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

Marian and Gwendolen sat thinking of all the good times that they had had

玛丽安 和 格温多琳 卫星 思维 的 全部 这 好的 时代 那 他们 有 有

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with him ,

和 他 ,

玛丽安和格温多琳坐在那里，回忆着和他在一起的美好时光。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] ['wɪljəmz] ,

and of poor Mrs Williams ,

和 的 贫穷的 太太 威廉姆斯 ,

还有可怜的威廉姆斯太太，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] — [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

who would have to turn out of her cottage — the gay little cottage that she

WHO 会 有 到 转动 出去 的 她 小屋 — 这 同性恋 小的 小屋 那 她

[wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .

was so proud of .

曾是 所以 自豪的 的 .

谁将不得不离开她的小屋——那座她引以为豪的温馨小屋。

[ðer; ðər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [red] ,

Their	cheeks	were	quite	red	,
他们的	脸颊	是	相当	红色的	,

他们的脸颊都红了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɪkli] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['noʊzɪz]

and	there	was	a	hot	sort	of	prickly	feeling	at	the	backs	of	their	noses
和	那里	曾是	一个	热的	种类	的	带刺的	感觉	在	这	背部	的	他们的	鼻子

,

,

,

他们的鼻后部感到一阵灼热刺痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃuːt]

and	they	felt	as	if	they	would	like	to	go	to	the	great	house	and	shoot
和	他们	毛毡	作为	如果	他们	会	喜欢	到	去	到	这	伟大的	房子	和	射击

[lɔːrd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [ded] .

Lord	Barrington	dead	.
主	巴灵顿	死的	.

他们感觉自己很想去那座大宅子里，把巴林顿勋爵枪毙。

" [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] , " [sed] ['gwɛndələn] , " [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ,

"	Dog	in	the	manger	,	"	said	Gwendolen	,	"	that's	what	he	is	,
"	狗	在	这	马槽	,	"	说	格温多琳	,	"	那就是	什么	他	是	,

“他就是个占着马槽的狗，”格温多琳说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [noʊ] [waɪf] [ɔːr] ['tʃɪldrən] .

with	that	great	big	house	and	no	wife	or	children	.
和	那	伟大的	大的	房子	和	不	妻子	或者	孩子们	.

他拥有那栋大房子，却没有妻子和孩子。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wʊd] [hɪm'self] .

And	he's	always	going	into	his	old	wood	himself	.
和	他是	总是	去	进入	他的	老的	木头	他自己	.

而且他总是亲自去他以前常去的那片树林里。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pəːsi] [toʊld] [ˌem 'iː] . "

I	know	he	is	,	because	Percy	told	me	.	"
我	知道	他	是	,	因为	珀西	讲述	我	.	"

我知道他是，因为珀西告诉我的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['meriən] ,

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Marian	,
"	是的	,	我	知道	,	"	说	玛丽安	,

“是的，我知道，”玛丽安说。

" [ænd; ənd] [hæf] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːrk] [æt; ət] [ɔːl] .

"	and	half	his	time	he	never	lives	at	the	Park	at	all	.
"	和	一半	他的	时间	他	绝不	生活	在	这	公园	在	全部	.

“而且他有一半的时间根本不住在公园里。”

['hiːz] [dʒʌdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ɔːr] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

He's	judging	people	and	sending	them	to	prison	,	or	travelling	about	and
他是	评判	人们	和	发送	他们	到	监狱	,	或者	旅行	关于	和

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] . "

enjoying	himself	.	"
享受	他自己	.	"

他要么审判别人，把他们送进监狱，要么四处游荡，享受生活。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] , " [sed] ['gwɛndələn] , " [wʌt] [ə; eɪ][naɪs][mæn]['mɪstər] ['wɪljəmz] ['riːəli]
" P'raps he doesn't know , " said Gwendolen , " what a nice man Mr Williams really
" 或许 他 不 知道 , " 说 格温多琳 , " 什么 一个 好的 男人 先生 威廉姆斯 真的
[ɪz] .
is .
是 .

“或许他不知道，”格温多琳说，“威廉姆斯先生真是个好人。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" Then she suddenly thought of something .
" 然后 她 突然 想法 的 某物 .

“然后她突然想到了一件事。”

" [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let]['mɪstər]
" Suppose we go and find him , " she said , " and ask him to let Mr
" 认为 我们 去 和 寻找 他 , " 她 说 , " 和 问 他 到 让 先生
['wɪljəmz] [ɔːf] .
Williams off .
威廉姆斯 离开 .

“不如我们去找他，”她说，“让他放了威廉姆斯先生。”

" ['meriən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
" Marian was a little frightened .
" 玛丽安 曾是 一个 小的 害怕 .

玛丽安有点害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [lɔːrd]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər]
She had never seen Lord Barrington , but she had once seen his picture
她 有 绝不 已见 主 巴灵顿 , 但 她 有 一次 已见 他的 图片
[ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] ;
in a magazine ;
在 一个 杂志 ;

她从未见过巴林顿勋爵，但她曾在杂志上见过他的照片；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][grɪm] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] - [brɪdʒd] ,
and she remembered the grim look of his eyes and his high - bridged ,
和 她 记得 这 严峻 看 的 他的 眼睛 和 他的 高的 - 桥接 ,
[hɔːk] - [laɪk] [noʊz] .
hawk - like nose .
鹰 - 喜欢 鼻子 .

她还记得他那严肃的眼神和高耸的鹰钩鼻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['wɪljəmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd] [feɪs] [suːn] [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ]
But the thought of Mr Williams and his sad face soon gave her fresh
但 这 想法 的 先生 威廉姆斯 和 他的 伤心 脸 很快 给予 她 新鲜的
['kɜːrɪdʒ] ;
courage ;
勇气 ;

但一想到威廉姆斯先生和他悲伤的脸，她很快又鼓起了勇气；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'freɪd]
and as they drew near the Park wall she was much too excited to feel afraid
和 作为 他们 画 靠近 这 公园 墙 她 曾是 很多 也 兴奋的 到 感觉 害怕的
.
:
.

当他们靠近公园围墙时，她兴奋得根本感觉不到害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

['gwɛndələn] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]

Gwendolen	was	excited	too	,	but	they	both	knew	how	important	it	was	to
格温多琳	曾是	兴奋的	也	,	但	他们	两个都	知道	如何	重要的	它	曾是	到

[ki:p] [ku:l] ;

keep	cool	;
保持	凉爽的	;

格温多琳也很兴奋，但她们都知道保持冷静有多么重要；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðeɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['noʊbɑ:di]

and	before	they	climbed	the	wall	they	looked	carefully	round	to	see	that	nobody
和	前	他们	攀登	这	墙	他们	看起来	小心	圆形的	到	看	那	无人

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	watching	them	.
曾是	观看	他们	.

在爬墙之前，他们仔细地环顾四周，确保没有人看到他们。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nɪtʃiz] [tu:; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [toʊz] [ɪn] ,

Then	they	found	a	couple	of	niches	to	put	their	toes	in	,
然后	他们	成立	一个	夫妻	的	利基市场	到	放	他们的	脚趾	在	,

然后他们找到了一些可以试水的细分市场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðəm'selvz] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ;

and	they	hoisted	themselves	up	till	they	could	see	over	the	wall	;
和	他们	吊起	他们自己	向上	直到	他们	可以	看	超过	这	墙	;

他们奋力向上攀爬，直到能够越过墙头看到外面；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [spaɪks] ,

and	there	they	stopped	for	a	moment	,	holding	on	to	the	spikes	,
和	那里	他们	停止	为了	一个	片刻	,	保持	在	到	这	尖峰	,

他们停在那里片刻，抓住尖刺。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	studying	the	lie	of	the	land	.
和	学习	这	说谎	的	这	土地	.

并研究地形。

[dʒʌst][tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [wʊd] ,

Just	to	their	right	was	the	corner	of	the	Haunted	Wood	,
只是	到	他们的	正确的	曾是	这	角落	的	这	闹鬼的	木头	,

他们右侧就是闹鬼森林的角落，

[bʌt; bət] ['spredɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən][pɑ:rk] - [lænd] ,

but	spreading	in	front	of	them	was	the	open	park	-	land	,
但	传播	在	正面	的	他们	曾是	这	打开	公园	-	土地	,

但映入他们眼前的是开阔的公园绿地。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [tri:z] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [blu:] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] - [lɪmd] [dɪr]

with	its	great	trees	casting	their	blue	shadows	,	and	the	delicate	-	limbed	deer
和	它是	伟大的	树木	铸件	他们的	蓝色的	阴影	,	和	这	精美的	-	有肢的	鹿

['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [græs] [tɪps] .

nibbling	the	grass	tips	.
轻咬	这	草	尖端	.

高大的树木投下蓝色的影子，纤细的鹿儿啃食着草尖。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gɑ:dnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Beyond	these	were	the	gardens	,	and	the	broad	terrace	in	front	of	the	house	;
超过	这些	是	这	花园	,	和	这	广阔	阳台	在	正面	的	这	房子	;

再往外就是花园，以及房子前面宽阔的露台；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] ['gɑːrdnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] -

and	the	only	person	in	sight	was	a	distant	gardener	with	a	watering	-
和	这	仅有的	人	在	视线	曾是	一个	遥远	园丁	和	一个	浇水	-

[kæn; kən] .

can	.
能	.

远处只有一位拿着浇水壶的园丁。

[ðen] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [fel] [daʊn] ,

Then	they	almost	fell	down	,
然后	他们	几乎	跌倒	向下	,

然后他们差点摔倒，

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [keɪm] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən]

for	round	the	corner	of	the	wood	came	the	tall	figure	of	Lord	Barrington
为了	圆形的	这	角落	的	这	木头	来了	这	高的	数字	的	主	巴灵顿

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

只见巴林顿勋爵高大的身影从树林拐角处走了出来。

['meriən] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,

Marian	recognized	him	at	once	,
玛丽安	认可	他	在	一次	,

玛丽安一眼就认出了他。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['werɪŋ] [ə; eɪ][wɪg][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn]

though	he	was	not	wearing	a	wig	as	he	had	been	in	the	magazine
尽管	他	曾是	不是	穿着	一个	假发	作为	他	有	到过	在	这	杂志

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

虽然他没有像杂志照片里那样戴假发，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['flænl] [suːt] , ['kerfəli] [prest] , [ænd; ənd] ['rʌsɪt] - [braʊn]

and	was	dressed	in	a	grey	flannel	suit	,	carefully	pressed	,	and	russet	-	brown
和	曾是	穿着	在	一个	灰色的	绒布	套装	,	小心	按下	,	和	赤褐色	-	棕色的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

他身穿一套熨烫整齐的灰色法兰绒西装，脚蹬一双赤褐色靴子。

['lʌkɪli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] ,

Luckily	he	didn't	see	them	,	and	they	crouched	behind	the	wall	,
幸运的是	他	没有	看	他们	,	和	他们	蹲着	在后面	这	墙	,

幸好他没看见他们，他们就蹲在墙后。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgər] - [tɪps] ;

holding	on	to	the	edge	with	their	finger	-	tips	;
保持	在	到	这	边缘	和	他们的	手指	-	尖端	;

他们用指尖抓住边缘；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nekst] [piːpt] ['oʊvər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['ʌn'lɔkɪŋ] [ðə; ði]['pædlɑːk] [ʌv; əv]

and	when	they	next	peeped	over	they	could	see	him	unlocking	the	padlock	of
和	什么时候	他们	下一个	偷窥	超过	他们	可以	看	他	解锁	这	挂锁	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

the	little	gate	that	led	into	the	wood	.
这	小的	门	那	引领	进入	这	木头	.

当他们下次探头去看时，可以看到他正在打开通往树林的小门上的挂锁。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	went	inside	and	locked	it	again	behind	him	,
他	去	里面	和	已锁定	它	再次	在后面	他	,

他走进屋里，把门重新锁上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

and	they	saw	him	begin	to	push	his	way	between	the	branches	of	the	trees
和	他们	锯	他	开始	到	推	他的	方式	之间	这	分支	的	这	树木

.

:

.

他们看见他开始从树枝间挤过去。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " ['wɪspəd] ['gwɛndələn] , " [lets] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] " ;

"	Come	along	,	"	whispered	Gwendolen	,	"	let's	follow	him	"	;
"	来	沿着	,	"	低声说道	格温多琳	,	"	我们来吧	跟随	他	"	;

“跟我来，”格温多琳低声说，“我们跟着他。”

[soʊ] [ðeɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

so	they	climbed	over	the	wall	and	dropped	into	the	park	.
所以	他们	攀登	超过	这	墙	和	掉落	进入	这	公园	.

于是他们翻过围墙，跳进了公园。

[ðen] [ðeɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

Then	they	ran	across	the	grass	to	the	little	gate	,
然后	他们	跑	穿过	这	草	到	这	小的	门	,

然后他们跑过草地，来到小门前。

[wer] [ðeɪ] [stuːpt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['lisnd] .

where	they	stooped	down	for	a	moment	and	listened	.
在哪里	他们	弯腰	向下	为了	一个	片刻	和	听着	.

他们蹲下身子，侧耳倾听了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [lɔːrd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [stɪl] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

They	could	hear	Lord	Barrington	still	moving	through	the	wood	.
他们	可以	听到	主	巴灵顿	仍然	移动	通过	这	木头	.

他们还能听到巴林顿勋爵在树林中走动的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['kwaɪətli] [ðeɪ] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [fens] .

And	then	very	quietly	they	squeezed	through	the	fence	.
和	然后	非常	悄悄	他们	挤压	通过	这	栅栏	.

然后他们悄无声息地挤过了栅栏。

[ðeɪ] [bəuθ] [tɔːr] [ðer; ðər] [frɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] , [ænd; ənd] ['meriən] [skrætʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

They	both	tore	their	frocks	on	the	barbed	wire	,	and	Marian	scratched	her	arm	,
他们	两个都	撕裂	他们的	连衣裙	在	这	带倒刺的	金属丝	,	和	玛丽安	刮痕	她	手臂	,

她们俩的裙子都被铁丝网撕破了，玛丽安的胳膊也被划伤了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] .

but	she	didn't	mind	.
但	她	没有	头脑	.

但她并不介意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][glaɪd] , [æz; əz]['sɔ:ftli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər]

And	then	they	began	to	glide	,	as	softly	as	possible	,	deeper	and	deeper
和	然后	他们	开始	到	滑行	,	作为	轻轻	作为	可能的	,	更深	和	更深

['ɪntu:][ðə; ði] [fər'bɪdn] [wʊd] .

into	the	forbidden	wood	.
进入	这	禁止	木头	.

然后，他们开始尽可能轻柔地滑行，越来越深入那片禁忌的森林。

[su:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪk] - ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Soon	it	was	so	dark	,	owing	to	the	thick	-	spreading	branches	and	the
很快	它	曾是	所以	黑暗的	,	欠款	到	这	厚的	-	传播	分支	和	这

[ˌoʊvər'groʊn] [wi:dz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

overgrown	weeds	and	bushes	,
长得太茂盛了	杂草	和	灌木丛	,

由于枝繁叶茂、杂草丛生，很快天就变得非常黑了。

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][paɪn] -

that	they	found	themselves	creeping	through	a	sort	of	twilight	,	smelling	of	pine	-
那	他们	成立	他们自己	爬行	通过	一个	种类	的	暮	,	闻起来	的	松树	-

['rez(ə)n][ænd; ənd] [krʌʃt] ['ɜ:rbɪdʒˌhɜ:rbɪdʒ] .

resin	and	crushed	herbage	.
树脂	和	碎	草本植物	.

他们发现自己正匍匐前进，周围弥漫着松脂和碾碎的草药的气味。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [lɔ:rd] ['bærɪŋtənz] ['futsteps] ,

But	always	,	just	in	front	of	them	,	they	could	hear	Lord	Barrington's	footsteps	,
但	总是	,	只是	在	正面	的	他们	,	他们	可以	听到	主	巴林顿	脚步声	,

但他们总能听到巴林顿勋爵的脚步声就在他们面前。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd][ɔ:r] [bæk] .

and	sometimes	they	caught	a	glimpse	of	his	side	or	back	.
和	有时	他们	捕捉	一个	一瞥	的	他的	边	或者	后退	.

有时他们还能瞥见他的侧身或背部。

['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [ru:ts] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ] ['netlz] , [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ðæt] [hi:; hi]

Tripping	over	roots	,	and	stung	by	nettles	,	they	followed	in	the	track	that	he
绊倒	超过	根	,	和	被蜇了	经过	荨麻	,	他们	随后	在	这	追踪	那	他

[hæd; həd] ['bi:tn] [daʊn] ;

had	beaten	down	;
有	被打败	向下	;

他们被树根绊倒，被荨麻蜇伤，沿着他踩出的路继续前进；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['θɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	presently	the	brushwood	began	to	grow	thinner	and	the	trunks	of	the
和	目前	这	灌木丛	开始	到	生长	更薄	和	这	树干	的	这

[tri:z] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:rt] .

trees	farther	apart	.
树木	更远	除	.

不久之后，灌木丛开始变得稀疏，树干之间的距离也越来越远。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [mɔ:r] ['kwɪkli] [naʊ] ,

He	was	walking	more	quickly	now	,
他	曾是	步行	更多的	迅速地	现在	,

他现在走得更快了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

and	in	another	three	or	four	minutes	they	saw	him	come	out	into	a	sort	of
和	在	其他	三	或者	四	分钟	他们	锯	他	来	出去	进入	一个	种类	的

['klɪrɪŋ] ,

clearing	,
清理	,

三四分钟后，他们看到他走到一片空地上。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [smuːð] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [groʊθ] [ʌv; əv] [græs] ,

where	the	ground	was	smooth	,	with	a	thin	growth	of	grass	,
在哪里	这	地面	曾是	光滑的	,	和	一个	薄的	生长	的	草	,

地面平坦，长着稀疏的草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrkəs] .

and	the	sun	pouring	down	upon	it	as	upon	a	little	circus	.
和	这	太阳	浇注	向下	之上	它	作为	之上	一个	小的	马戏团	.

阳光倾泻而下，仿佛洒在一个小型马戏团上。

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] [daʊn] , [iːtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [paɪn]

Here	he	stopped	,	and	they	bent	down	,	each	behind	the	trunk	of	a	great	pine
这里	他	停止	,	和	他们	弯曲	向下	,	每个	在后面	这	树干	的	一个	伟大的	松树

[triː] ;

tree	;
树	;

他停了下来，他们弯下腰，各自躲在一棵大松树的树干后面；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

and	then	,	to	their	surprise	,
和	然后	,	到	他们的	惊喜	,

然后，令他们惊讶的是，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] [ænd; ənd] [foʊld][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

they	saw	him	take	his	coat	off	and	fold	it	carefully	and	put	it	on	the
他们	锯	他	拿	他的	外套	离开	和	折叠	它	小心	和	放	它	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们看到他脱下外套，小心地叠好，放在地上。

[ðen] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [θriː] ['wɪkɪt] ,

Then	from	under	a	bush	he	drew	out	three	wickets	,
然后	从	在下面	一个	衬套	他	画	出去	三	球门	,

然后他从灌木丛下变出了三个球门柱，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][beɪlz][ɑːn]

and	set	them	up	on	the	other	side	of	the	clearing	,	and	put	the	bails	on
和	放	他们	向上	在	这	其他	边	的	这	清理	,	和	放	这	保释	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

把它们立在空地的另一边，把捆扎好的布放在上面。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][bæt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bɔːl] .

and	laid	down	a	bat	beside	them	,	and	came	back	tossing	a	cricket	-	ball	.
和	铺设	向下	一个	蝙蝠	旁	他们	,	和	来了	后退	抛掷	一个	蟋蟀	-	球	.

然后他把球棒放在他们旁边，回来时扔出了一个板球。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] ['rædər] [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][stɜːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

They	could	see	his	face	,	still	rather	stern	-	looking	,	but	not	so	stern	as	it
他们	可以	看	他的	脸	,	仍然	相当	船尾	-	寻找	,	但	不是	所以	船尾	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ;

had	been	before	;
有	到过	前	;

他们能看到他的脸，虽然看起来仍然有些严肃，但没有以前那么严肃了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] " ['redi] ? " [ænd; ənd]

and	then	they	heard	him	say	"	Ready	?	"	and
和	然后	他们	听到	他	说	"	准备好	?	"	和

然后他们听到他说："准备好了吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[sɔː] [hɪm; ɪm] [boʊl] [ðə; ði] [bɔːl] , [wɪtʃ] [baʊnst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [hɪt] [ə; eɪ] [triː] [bɪ'haɪnd] .

saw	him	bowl	the	ball	,	which	bounced	over	the	wickets	and	hit	a	tree	behind	.
锯	他	碗	这	球	,	哪个	弹跳	超过	这	球门	和	打	一个	树	在后面	.

看到他投球，球弹过球门柱，击中了后面的一棵树。

[ðeɪ] [krept] ['nɪrər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

They	crept	nearer	,	until	they	were	almost	on	the	edge	of	the	clearing	.
他们	悄悄地爬	更近	,	直到	他们	是	几乎	在	这	边缘	的	这	清理	.

他们悄悄地靠近，直到几乎到了林间空地的边缘。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðæt] [wʌn] , " [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ;

"	You	ought	to	have	stopped	that	one	,	"	they	heard	him	say	;
"	你	应该	到	有	停止	那	一	,	"	他们	听到	他	说	;

“你们本应该阻止那件事的，”他们听到他说；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bæt] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

and	still	the	bat	lay	in	front	of	the	wickets	,
和	仍然	这	蝙蝠	躺	在	正面	的	这	球门	,

球棒仍然躺在球门柱前。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

and	there	wasn't	a	sound	but	the	murmur	of	the	trees	.
和	那里	不是	一个	声音	但	这	低语	的	这	树木	.

除了树木的沙沙声，周围一片寂静。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — ['ɔːlmoʊst] [ten] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [θɔːt] — [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['boʊlɪŋ]

For	a	long	time	—	almost	ten	minutes	,	they	thought	—	he	went	on	bowling
为了	一个	长的	时间	—	几乎	十	分钟	,	他们	想法	—	他	去	在	保龄球

[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɔːl] ;

and	fetching	back	the	ball	;
和	获取	后退	这	球	;

他投球和捡球的次数持续了很长时间——他们觉得差不多有十分钟了；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

and	every	now	and	then	he	spoke	a	few	words	as	if	there	were
和	每一个	现在	和	然后	他	辐	一个	很少	字	作为	如果	那里	是

['sʌmbɑːdi] ['riːəli] ['bætɪŋ] .

somebody	really	batting	.
某人	真的	击球	.

他时不时会说几句话，好像真的有人在击球一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] , [fɔːr; fər] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ,

And	then	a	strange	thing	happened	,	for	slowly	,	as	they	watched	,
和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	,	为了	缓慢地	,	作为	他们	观看	,

然后，一件奇怪的事情发生了，慢慢地，当他们注视着时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bæt] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ;

they	saw	the	bat	rise	from	the	ground	;
他们	锯	这	蝙蝠	上升	从	这	地面	;

他们看到蝙蝠从地面飞起；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['teɪkɪŋ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frʌnt]

and	then	they	saw	the	figure	of	a	little	boy	taking	guard	with	it	in	front
和	然后	他们	锯	这	数字	的	一个	小的	男生	采取	警卫	和	它	在	正面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

of	the	wickets	.
的	这	球门	.

然后他们看到一个小男孩的身影在球门前站着守备。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌfɔːrˈtiːn] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [fer] [her] ,

He	was	about	fourteen	,	with	short	fair	hair	,
他	曾是	关于	十四	,	和	短的	公平的	头发	,

他大约十四岁，留着浅金色短发。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈbʌtnd] ,

and	he	was	dressed	in	a	flannel	shirt	and	trousers	;	and	the	shirt	was	unbuttoned	,
和	他	曾是	穿着	在	一个	绒布	衬衫	和	裤子	;	和	这	衬衫	曾是	解开纽扣	,

他身穿法兰绒衬衫和长裤；衬衫的扣子敞开着。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][ɪts] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [bæk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [ɑːrmz] .

showing	the	upper	part	of	his	chest	,	and	its	sleeves	were	rolled	back	over	his	sturdy	arms	.
显示	这	上	部分	的	他的	胸部	,	和	它是	袖子	是	滚动	后退	超过	他的	结实的	武器	.

露出他上半身的胸膛，袖子卷到他结实的胳膊上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] ,

They	looked	at	the	judge	and	saw	that	his	whole	face	had	altered	,
他们	看起来	在	这	法官	和	锯	那	他的	所有的	脸	有	已修改	,

他们看着法官，发现他整个人都变了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

as	if	the	sun	had	come	down	and	were	shining	through	it	;
作为	如果	这	太阳	有	来	向下	和	是	灼灼	通过	它	;

仿佛太阳落山，阳光穿透了它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tʌkt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ,

and	the	boy	smiled	at	him	,	and	then	tucked	his	lips	in	,
和	这	男生	微笑	在	他	,	和	然后	塞进去	他的	嘴唇	在	,

男孩对他笑了笑，然后抿了抿嘴唇。

[æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈboʊld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [bɔːl] .

as	the	judge	bowled	him	a	difficult	ball	.
作为	这	法官	保龄球	他	一个	难的	球	.

裁判给他投了一个难度很高的球。

" [wel] [pleɪd] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Well	played	,	"	said	the	judge	,
"	出色地	玩	,	"	说	这	法官	,

“打得漂亮，”法官说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈkʌlər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] ;

and	they	saw	the	boy	look	up	and	begin	to	colour	a	little	at	the	words	of	praise	;
和	他们	锯	这	男生	看	向上	和	开始	到	颜色	一个	小的	在	这	字	的	称赞	;

他们看到男孩抬起头，听到赞扬的话语，脸颊微微泛红；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgwɛndələn] [gɑːt][ə; eɪ][kræmp][ɪn][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [help] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	then	Gwendolen	got	a	cramp	in	her	foot	and	couldn't	help	moving	and	making	a	sound	.
和	然后	格温多琳	得到	一个	抽筋	在	她	脚	和	不能	帮助	移动	和	制作	一个	声音	.

然后格温多琳的脚抽筋了，忍不住动来动去，发出了一声闷响。

[lɔːrd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Lord	**Barrington**	**turned**	**sharply**	**toward**	**her**	**.**
主	巴灵顿	转向	尖锐地	朝向	她	.

巴林顿勋爵猛地转向她。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	**Who's**	**there**	**?**
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

"	**he**	**asked**	**in**	**a**	**terrible**	**voice**	**.**
"	他	问	在	一个	糟糕的	嗓音	.

他用极其可怕的声音问道。

['gwɛndələn] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['meriən] .

Gwendolen	**stood**	**up**	**,**	**and**	**so**	**did**	**Marian**	**.**
格温多琳	站立	向上	,	和	所以	做过	玛丽安	.

格温多琳站了起来，玛丽安也站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] .

It	**was**	**no**	**good**	**hiding**	**.**
它	曾是	不	好的	隐藏	.

躲藏是没用的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] .

They	**were**	**both**	**too**	**frightened**	**to**	**speak**	**.**
他们	是	两个都	也	害怕	到	说话	.

他们俩都吓得说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

When	**he**	**saw**	**them**	**,**	**he**	**stood**	**quite**	**still**	**.**
什么时候	他	锯	他们	,	他	站立	相当	仍然	.

他看到他们时，愣住了。

[ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

A	**wood**	**-**	**pigeon**	**flew**	**across**	**the**	**clearing**	**.**
一个	木头	-	鸽子	飞翔	穿过	这	清理	.

一只野鸽飞过林间空地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

The	**little**	**boy**	**was**	**no**	**longer**	**there**	**.**
这	小的	男生	曾是	不	更长	那里	.

小男孩已经不见了。

" [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

"	**Come**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**they**	**had**	**to**	**obey**	**him**	**.**
"	来	这里	,	"	他	说	,	和	他们	有	到	服从	他	.

“过来，”他说，他们不得不服从他。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	**stood**	**looking**	**at**	**them**	**.**
他	站立	寻找	在	他们	.

他站在那里看着他们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ænd; ənd]

His	face	was	like	marble	,	and	his	eyes	searched	them	through	and
他的	脸	曾是	喜欢	大理石	,	和	他的	眼睛	搜索	他们	通过	和

[θruː] .

through	.
通过	.

他的脸像大理石一样冷峻，目光如炬地扫视着他们。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ?

"	Well	,	"	he	said	,	"	what	have	you	got	to	say	for	yourselves	?
"	出色地	,	"	他	说	,	"	什么	有	你	得到	到	说	为了	你们自己	?

“好吧，”他说，“你们自己有什么要说的吗？”

" [ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	They	hung	their	heads	and	said	nothing	.
"	他们	悬挂	他们的	头部	和	说	没有什么	.

他们低着头，一言不发。

[ðen] ['meriən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['fʌni] .

Then	Marian	tried	to	speak	,	though	her	voice	sounded	funny	.
然后	玛丽安	尝试	到	说话	,	尽管	她	嗓音	听起来	有趣的	.

然后玛丽安试着说话，但她的声音听起来很奇怪。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Please	,	sir	,	"	she	said	,	"	we	wanted	to	ask	you	something	,
"	请	,	先生	,	"	她	说	,	"	我们	通缉	到	问	你	某物	,

“先生，”她说，“我们想问您一件事。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

but	you	were	playing	with	the	boy	.	"
但	你	是	玩耍	和	这	男生	.	"

但你当时在和那个男孩玩耍。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [sed] : " [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	The	boy	?	"	he	said	:	"	did	you	see	the	boy	?
"	这	男生	?	"	他	说	:	"	做过	你	看	这	男生	?

“那个男孩？”他问道：“你看到那个男孩了吗？”

" [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	They	lifted	their	eyes	to	him	.
"	他们	抬起	他们的	眼睛	到	他	.

他们抬头看向他。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðeɪ] ['ænsər] .

"	Why	,	of	course	,	"	they	answered	.
"	为什么	,	的	课程	,	"	他们	回答	.

“当然了，”他们回答道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

For	a	moment	he	was	silent	.
为了	一个	片刻	他	曾是	沉默的	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Then	his	voice	changed	a	little	.
然后	他的	嗓音	已更改	一个	小的	.

然后他的声音稍微变了一点。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] .

"	Come	and	sit	down	,	"	he	said	,	"	and	tell	me	what	you	saw	.
"	来	和	坐	向下	,	"	他	说	,	"	和	告诉	我	什么	你	锯	.

“过来坐下，”他说，“告诉我你看到了什么。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dʒʌst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][sæt] , [æz; əz]['mɪstər]
" When they had told him , he just nodded , and sat , as Mr
" 什么时候 他们 有 讲述 他 , 他 只是 点头 , 和 卫星 , 作为 先生
['wɪljəmz] [hæd; həd] [dʌn] ,
Williams had done ,
威廉姆斯 有 完毕 ,

“当他们告诉他之后，他只是点了点头，然后坐了下来，就像威廉姆斯先生那样。”

['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
staring in front of him .
凝视 在 正面 的 他 .

他目不转睛地盯着前方。

" [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ðɪs] [wʊd] [ɪz] ['praɪvət] ,
" Well , now you know , " he said , " why this wood is private ,
" 出色地 , 现在 你 知道 , " 他 说 , " 为什么 这 木头 是 私人的 ,

“好了，现在你知道了，”他说，“为什么这片林地是私人领地。”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [ə'laʊ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
and why I never allow anybody to come into it . "
和 为什么 我 绝不 允许 任何人 到 来 进入 它 . "

以及我为什么从不允许任何人介入。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [æskt] ['meriən] .
" Because of the boy ? " asked Marian .
" 因为 的 这 男生 ? " 问 玛丽安 .

“是因为那个男孩吗？”玛丽安问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Because of the boy , " he said .
" 因为 的 这 男生 , " 他 说 .

“因为那个男孩，”他说。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] [ˌʌndər'stænd] .
" I'll try to explain to you , but I doubt if you'll understand .
" 患病的 尝试 到 解释 到 你 , 但 我 怀疑 如果 你会 理解 .

我会试着向你解释，但我怀疑你是否能理解。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn]
You see , I had a notion that if we human beings could only imagine
你 看 , 我 有 一个 概念 那 如果 我们 人类 生物 可以 仅有的 想象
['eniθɪŋ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] ,
anything hard enough ,
任何事物 难的 足够的 ,

你看，我当时有个想法，如果我们人类能够想象出任何足够困难的事情，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd]
the thing that we imagined
这 事物 那 我们 想象

我们想象中的事物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[maɪt] [bɪ'kʌm] ['æktʃuəli] ['riːəl] , [ɪf] ['oʊnli][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
might become actually real , if only just for a minute or two .
可能 变得 实际上 真实的 , 如果 仅有的 只是 为了 一个 分钟 或者 二 .

或许会成真，哪怕只有一两分钟。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [goʊld]['sɪgnət] - [rɪŋ] .

"	He	moved	his	hand	,	with	its	heavy	gold	signet	-	ring	.
"	他	已搬	他的	手	,	和	它是	重的	金子	印章	-	戒指	.

他动了动手，手上戴着一枚沉甸甸的金印章戒指。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] . "

"	This	is	the	place	,	"	he	said	,	"	where	I	come	to	imagine	.	"
"	这	是	这	地方	,	"	他	说	,	"	在哪里	我	来	到	想象	.	"

“这就是我进行想象的地方，”他说。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['meriən] .

"	I	see	,	"	said	Marian	.
"	我	看	,	"	说	玛丽安	.

“我明白了，”玛丽安说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	But	why	do	you	imagine	the	boy	?
"	但	为什么	做	你	想象	这	男生	?

但你为什么会想象出那个男孩呢?

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

"	He	reached	for	his	coat	and	took	something	out	of	a	pocket	-	book	.
"	他	达到	为了	他的	外套	和	采取	某物	出去	的	一个	口袋	-	书	.

他伸手去拿外套，然后从钱包里掏出一样东西。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	his	photograph	,	"	he	said	.
"	这	是	他的	照片	,	"	他	说	.

“这是他的照片，”他说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][sʌn] .

"	He	was	my	only	son	.
"	他	曾是	我的	仅有的	儿子	.

他是我唯一的儿子。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	two	children	looked	at	it	,	and	then	gave	it	back	to	him	.
"	这	二	孩子们	看起来	在	它	,	和	然后	给予	它	后退	到	他	.

两个孩子看了看，然后把它还给了他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['krɪkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	was	fond	of	cricket	,	"	he	said	.
"	他	曾是	喜爱	的	蟋蟀	,	"	他	说	.

“他很喜欢板球，”他说。

" [hiː; hi][daɪd][æt; ət] [skuːl] .

"	He	died	at	school	.
"	他	死亡	在	学校	.

他死于学校。

" [ðen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

"	Then	he	rose	to	his	feet	,	and	they	followed	him	out	of	the	wood	.
"	然后	他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	他们	随后	他	出去	的	这	木头	.

“然后他站了起来，他们跟着他出了树林。”

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ?

"	Well	,	what	was	it	,	"	he	said	,	"	that	you	wanted	to	ask	me	?
"	出色地	,	什么	曾是	它	,	"	他	说	,	"	那	你	通缉	到	问	我	?

“那么，”他说，“你想问我什么呢？”

" [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [stɜːrn] [ə'gen] .

"	They	told	him	,	and	his	face	became	stern	again	.
"	他们	讲述	他	,	和	他的	脸	成为	船尾	再次	.

他们告诉他之后，他的脸色又变得严肃起来。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ruːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ;

"	But	he	knew	the	rule	,	"	he	said	,	"	and	he	was	older	than	you	;
"	但	他	知道	这	规则	,	"	他	说	,	"	和	他	曾是	老	比	你	;

“但他知道这条规则，”他说，“而且他比你年纪大；

[ænd; ənd] [ruːlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	rules	are	made	to	be	kept	,	you	know	.
和	规则	是	制成	到	是	保留	,	你	知道	.

规则就是用来遵守的，你知道的。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ðem; ðəm]['broʊkən] .

I	can't	have	them	broken	.
我	不能	有	他们	破碎的	.

我不能让它们坏掉。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['gwɛndələn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər]

"	They	were	silent	for	a	moment	,	and	then	Gwendolen	had	a	rather
"	他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	格温多琳	有	一个	相当

['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'revərənt] [aɪ'diːə] .

awful	and	irreverent	idea	.
可怕	和	不敬的	主意	.

“他们沉默了一会儿，然后格温多琳想出了一个相当糟糕且不敬的想法。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] ['hædnt] ['broʊkən] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	But	p'raps	if	God	hadn't	broken	one	of	His	rules	,	"	she	said	,
"	但	或许	如果	上帝	之前没有	破碎的	一	的	他的	规则	,	"	她	说	,

“但或许如果上帝没有违反祂的某条规则的话，”她说。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	you	might	never	have	seen	the	boy	.
"	你	可能	绝不	有	已见	这	男生	.

你可能从未见过这个男孩。

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] ,

"	He	stood	looking	at	her	for	a	long	time	,	or	at	least	it	seemed	long	,
"	他	站立	寻找	在	她	为了	一个	长的	时间	,	或者	在	至少	它	似乎	长的	,

他站在那里凝视着她很久，或者至少感觉很久。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

though	it	was	only	twelve	seconds	.
尽管	它	曾是	仅有的	十二	秒	.

虽然只有短短十二秒。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Then	he	glanced	at	his	watch	.
然后	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

然后他瞥了一眼手表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [neɪmz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	are	your	names	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	他	问	.

他问：“你们叫什么名字？”

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

They	told	him	their	names	,	and	he	held	out	his	hand	.
他们	讲述	他	他们的	姓名	,	和	他	握住	出去	他的	手	.

他们告诉他自己的名字，他伸出了手。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Well , good - bye , Marian and Gwendolen , " he said ;
" 出色地 , 好的 - 再见 , 玛丽安 和 格温多琳 , " 他 说 ;

“好了，再见了，玛丽安和格温多琳，”他说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪstər] ['wɪljəmz] [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" and you can tell Mr Williams that I've changed my mind .
" 和 你 能 告诉 先生 威廉姆斯 那 我已经 已更改 我的 头脑 .

“你可以告诉威廉姆斯先生，我已经改变主意了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[diːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ,
Deep within the wood I know ,
深的 之内 这 木头 我 知道 ,

我知道，在树林深处，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['mɔːnəz] [goʊ] ,
There's a place where mourners go ,
有 一个 地方 在哪里 哀悼者 去 ,

有个地方是哀悼者会去的，

[dʒʌst][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kuːl] ,
Just as , in the twilight cool ,
只是 作为 , 在 这 暮 凉爽的 ,

就像在暮色凉爽中，

[krept] [ðeɪ] [tuː; tə] - [puːl] .
Crept they to Siloam's pool .
悄悄地爬 他们 到 - 水池 .

他们悄悄地来到西罗亚池边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] , [ðeɪ] [brɪŋ]
There , with one accord , they bring
那里 , 和 一 符合 , 他们 带来

在那里，他们一致地带来了

[ˈsɔrəuz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [wɪŋ] ;
Sorrows for a healing wing ;
悲伤 为了 一个 康复 翼 ;

为治愈之翼而悲伤；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [liːf]
And each hushed and stooping leaf
和 每个 静静地 和 弯腰 叶子

每一片静静垂落的叶子

[leiz] [ɪts][hænd][ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [griːf] .
Lays its hand on their heart's grief .
躺下 它是 手 在 他们的 心脏的 悲伤 .

它抚慰着他们心中的悲痛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [rɪ'membər]
THE **HILL** **THAT** **REMEMBERED**
这 爬坡道 那 记得

记忆之山

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

- [kæmp]
Cæsar's Camp
- 营

凯撒营地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [rɪ'membər]
THE **HILL** **THAT** **REMEMBERED**
这 爬坡道 那 记得

记忆之山

['kʌθbərts] [frend] , ['edwərd] ['goʊldsmɪθ] , [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['kʌθbərt] , [bʌt; bət]
Cuthbert's friend , Edward Goldsmith , was six months older than Cuthbert , but
卡斯伯特的 朋友 , 爱德华 金匠 , 曾是 六 几个月 老 比 卡斯伯特 , 但
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] ,
they were in the same form ,
他们 是 在 这 相同的 形式 ,

卡斯伯特的朋友爱德华·戈德史密斯比卡斯伯特大六个月，但他们的体型却是一样的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [bʌt; bət][wʌn] , [ɪn]['mɪstər] - [skuːl] .
which was the lowest but one , in Mr Pendring's school .
哪个 曾是 这 最低 但 一 , 在 先生 - 学校 .

在彭德林先生的学校里，他的成绩仅次于倒数第二。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [kən'siːtɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['kʌθbərt] , [ænd; ənd]
Most of the other boys thought him conceited , and so did Cuthbert , and
最多 的 这 其他 男孩们 想法 他 自负 , 和 所以 做过 卡斯伯特 , 和
[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .
so he was .
所以 他 曾是 .

其他大多数男孩都认为他自负，库斯伯特也这么认为，而他确实很自负。

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kən'siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
But Cuthbert had once been conceited himself , and so he was able to
但 卡斯伯特 有 一次 到过 自负 他自己 , 和 所以 他 曾是 有能力的 到
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
sympathize with him .
同情 和 他 .

但库斯伯特自己也曾自负过，所以他能够理解他。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [tuː] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪv] ['bækwərd] , ['edwərd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Besides	**being**	**strong**	**too**	**,**	**and**	**able**	**to**	**dive**	**backward**	**,**	**Edward**	**had**	**given**
除了	存在	强的	也	,	和	有能力的	到	潜水	落后	,	爱德华	有	给定

['kʌθbərt] [hɪz; ɪz]['sekənd] - [best] ['pɑːkɪt] - [naɪf] ;

Cuthbert	**his**	**second**	**-**	**best**	**pocket**	**-**	**knife**	**;**
卡斯伯特	他的	第二	-	最好的	口袋	-	刀	;

除了力气大，还能向后跳之外，爱德华还把自己的第二好的口袋刀给了库斯伯特；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['kʌθbərt] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɑːd][ðə; ði]

and	**that**	**was**	**why**	**Cuthbert**	**resolved**	**at**	**last**	**to**	**introduce**	**him**	**to**	**Tod**	**the**
和	那	曾是	为什么	卡斯伯特	已解决	在	最后的	到	介绍	他	到	托德	这

['dʒɪpsi] .

Gipsy	**.**
吉普赛人	.

因此，库斯伯特最终决定把他介绍给吉普赛人托德。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːd][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

That	**was**	**rather**	**a**	**special**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**because**	**Tod**	**was**	**rather**	**a**	**special**
那	曾是	相当	一个	特别的	事物	到	做	,	因为	托德	曾是	相当	一个	特别的

[sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɪpsi] ;

sort	**of**	**gipsy**	**;**
种类	的	吉普赛人	;

那是一件相当特别的事，因为托德是一位相当特别的吉普赛人；

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [hæd; həd]['nevər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['dɔːrɪs] ,

and	**Cuthbert**	**had**	**never**	**introduced**	**him**	**to**	**anybody**	**,**	**not**	**even**	**to**	**Doris**	**,**
和	卡斯伯特	有	绝不	介绍	他	到	任何人	,	不是	甚至	到	多丽丝	,

库斯伯特从未把他介绍给任何人，甚至连多丽丝也没有。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

although	**she**	**had**	**asked**	**him**	**to**	**.**
虽然	她	有	问	他	到	.

虽然是她要求他这么做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['tɒnsɪlz] [aʊt] ,

It	**was**	**in**	**the**	**hospital**	**,**	**just**	**before**	**he**	**had**	**had**	**his**	**tonsils**	**out**	**,**
它	曾是	在	这	医院	,	只是	前	他	有	有	他的	扁桃体	出去	,

那是在医院里，就在他做扁桃体切除手术之前。

[ðæt] ['kʌθbərt] [hæd; həd][fɜːrst][met][tɑːd] ; [ænd; ənd][tɑːd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

that	**Cuthbert**	**had**	**first**	**met**	**Tod**	**;**	**and**	**Tod**	**had**	**told**	**him**	**not**	**to**	**be**
那	卡斯伯特	有	第一的	遇见	托德	;	和	托德	有	讲述	他	不是	到	是

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	**,**
害怕	,

库斯伯特第一次见到托德时，托德告诉他不要害怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]['eni] [gʊd] .

because	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**be**	**,**	**and**	**it**	**wouldn't**	**do**	**any**	**good**	**.**
因为	那里	曾是	不	需要	到	是	,	和	它	不会	做	任何	好的	.

因为没有必要，而且这样做也没有任何好处。

[tɑːd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Tod	**himself**	**was**	**often**	**in**	**hospital**	**,**	**because**	**he**	**had**	**consumption**	**and**
托德	他自己	曾是	经常	在	医院	,	因为	他	有	消耗	和

[hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ;

had	**lost**	**one**	**of**	**his**	**lungs**	**;**
有	丢失的	一	的	他的	肺	;

托德本人经常住院，因为他患有肺结核，失去了一侧肺；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] [ɔːr] [rʌn] ['oʊvər] , [θruː]

and	besides	that	he	was	always	getting	knocked	down	or	run	over	,	through
和	除了	那	他	曾是	总是	获得	敲门	向下	或者	跑步	超过	,	通过

['biːɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

being	absent	-	minded	.
存在	缺席的	-	有思想	.

除此之外，他还经常因为心不在焉而被撞倒或被车撞到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]

He	was	tall	and
他	曾是	高的	和

他个子很高，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blæk] [her] [ðæt] [kept] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

thin	,	with	a	lot	of	black	hair	that	kept	tumbling	over	his	eyes	,
薄的	,	和	一个	很多	的	黑色的	头发	那	保留	翻滚	超过	他的	眼睛	,

他身材瘦削，一头浓密的黑发经常垂到眼睛上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] , [laɪk][ə; eɪ] ['dɔgz] [aɪz] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braitə] [ænd; ənd]

and	his	eyes	were	brown	,	like	a	dog's	eyes	,	only	they	were	brighter	and
和	他的	眼睛	是	棕色的	,	喜欢	一个	狗的	眼睛	,	仅有的	他们	是	更亮	和

['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] .

always	laughing	.
总是	笑	.

他的眼睛是棕色的，像狗的眼睛一样，只是更明亮，总是带着笑意。

[wen] ['kʌθbərt] [nekst] [met] [tɑːd] ,

When	Cuthbert	next	met	Tod	,
什么时候	卡斯伯特	下一个	遇见	托德	,

库斯伯特下次见到托德时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tent] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] - [daʊn] ;

he	had	been	living	in	his	little	tent	on	the	other	side	of	Fairbarrow	Down	;
他	有	到过	活的	在	他的	小的	帐篷	在	这	其他	边	的	-	向下	;

他一直住在费尔巴罗丘陵另一边的小帐篷里；

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	Cuthbert	had	stayed	there	all	night	with	him	,
和	卡斯伯特	有	入住	那里	全部	夜晚	和	他	,

库斯伯特整晚都陪着他待在那里。

[ænd; ənd][tɑːd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

and	Tod	had	told	him	the	names	of	the	stars	.
和	托德	有	讲述	他	这	姓名	的	这	明星	.

托德告诉他星星的名字。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['kʌθbərt] [woʊk] [ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tɑːd] ['niːlɪŋ] [ɪn]

Very	early	in	the	morning	,	when	Cuthbert	woke	up	,	he	had	seen	Tod	kneeling	in
非常	早期的	在	这	早晨	,	什么时候	卡斯伯特	觉醒	向上	,	他	有	已见	托德	跪着	在

[ðə; ði] [duː] ,

the	dew	,
这	露	,

清晨，库斯伯特醒来时，看到托德跪在露水中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][waɪld] ['ræbəts] ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [smelɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

and	a	couple	of	wild	rabbits	nestling	in	his	arms	and	smelling	his	clothes	,
和	一个	夫妻	的	荒野	兔子	雏鸟	在	他的	武器	和	闻起来	他的	衣服	,

还有两只野兔依偎在他怀里，嗅着他的衣服。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [teɪm] [wʌnz] .

just	as	if	they	had	been	tame	ones	.
只是	作为	如果	他们	有	到过	驯服	一个	.

就好像它们原本就是驯养的动物一样。

[ðen] [tɑːd][hæd; həd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [swiːt]

Then	Tod	had	beckoned	him	with	his	head	and	whistled	a	peculiar	sweet
然后	托德	有	招手	他	和	他的	头	和	吹口哨	一个	奇特	甜的

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

然后托德朝他点了点头，吹了一声特别甜美的口哨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [her] [nɪr] [baɪ][hæd; həd] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]

and	a	hare	near	by	had	pricked	up	her	ears	and	come	through	the
和	一个	野兔	靠近	经过	有	刺痛	向上	她	耳朵	和	来	通过	这

[græs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] [stroʊkt] .

grass	to	have	her	back	stroked	.
草	到	有	她	后退	抚摸	.

附近的一只野兔竖起了耳朵，从草丛里钻出来让人抚摸它的背。

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tɑːdz] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [lɑːts] [mɔːr] ,

That	whistle	was	one	of	Tod's	secrets	,	and	he	knew	lots	more	,
那	哨	曾是	一	的	托德斯	秘密	,	和	他	知道	很多	更多的	,

那声哨声是托德的秘密之一，而且他知道的秘密远不止这些。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪŋ] [nuː] [wʌnz] ;

and	was	always	learning	new	ones	;
和	曾是	总是	学习	新的	一个	;

而且他一直在学习新的东西；

[ænd; ənd] [wen] ['kʌθbərt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn] - [bɪ'twiːn] [lænd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

and	when	Cuthbert	had	told	him	about	In	-	between	Land	he	said	that	he
和	什么时候	卡斯伯特	有	讲述	他	关于	在	-	之间	土地	他	说	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] ,

had	been	there	too	,
有	到过	那里	也	,

当库斯伯特告诉他关于中间地带的事情时，他说他也去过那里。

[baɪ] [ə'nʌðər] [weɪ] .

by	another	way	.
经过	其他	方式	.

换一种方式。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌθbərt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['edwərd] [ðæt] [hiː; hi]

So	it	was	rather	a	great	thing	for	Cuthbert	to	promise	Edward	that	he
所以	它	曾是	相当	一个	伟大的	事物	为了	卡斯伯特	到	承诺	爱德华	那	他

[wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɑːd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ;

would	introduce	him	to	Tod	the	Gipsy	;
会	介绍	他	到	托德	这	吉普赛人	;

所以，库斯伯特答应爱德华要把他介绍给吉普赛人托德，这真是一件非常好的事；

[ænd; ənd] ['edwərd] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	Edward	was	naturally	rather	impatient	to	go	and	find	him	,	and
和	爱德华	曾是	自然	相当	不耐烦	到	去	和	寻找	他	,	和

[tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

talk	to	him	.
讲话	到	他	.

爱德华自然很想找到他，和他谈谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [tɑːd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] ,

But	the	difficulty	was	that	Tod	was	always	travelling	about	,
但	这	困难	曾是	那	托德	曾是	总是	旅行	关于	,

但问题是托德总是四处旅行。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] ['nevər] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ;

and	Cuthbert	never	knew	where	he	was	likely	to	be	;
和	卡斯伯特	绝不	知道	在哪里	他	曾是	可能	到	是	;

库斯伯特永远不知道自己会在哪里;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [tiː] - [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [ðæt] [æt; ət]

and	it	wasn't	until	tea	-	time	on	the	third	Monday	of	October	that	at
和	它	不是	直到	茶	-	时间	在	这	第三	周一	的	十月	那	在

[læst] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

last	they	found	him	,
最后的	他们	成立	他	,

直到十月的第三个星期一下午茶时间，他们才终于找到他。

[kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] .

quite	by	accident	.
相当	经过	事故	.

纯属偶然。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] - [bɔɪz] ['hævɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ]['med(ə)l][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [tuː; tə]

Owing	to	one	of	Mr	Pendring's	boys	having	won	a	medal	for	helping	to
欠款	到	一	的	先生	-	男孩们	拥有	韩元	一个	勋章	为了	帮助	到

[seɪv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [laɪf] ,

save	somebody's	life	,
节省	某人的	生活	,

由于彭德林先生的一个儿子因帮助救人而获得奖章，

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən]['ekstrə][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,

the	whole	school	had	been	given	an	extra	half	-	holiday	,
这	所有的	学校	有	到过	给定	一个	额外的	一半	-	假期	,

全校师生额外放了半天假。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɔːk] .

and	Cuthbert	and	Edward	had	gone	for	a	country	walk	.
和	卡斯伯特	和	爱德华	有	已消失	为了	一个	国家	走	.

库斯伯特和爱德华去乡间散步了。

[ɔːl'redi] [ɪn]

Already	in
已经	在

已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] [taʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn]['dɜːrti] [hiːps] [baɪ]

the	town	most	of	the	leaves	had	fallen	,	and	were	lying	in	dirty	heaps	by
这	镇	最多	的	这	树叶	有	倒下	,	和	是	说谎	在	肮脏的	堆积如山	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

the	roadside	,
这	路边	,

镇上大部分树叶都落光了，脏兮兮地堆在路边。

[ænd; ənd][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] ['ga:dnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər]['sɑ:d(ə)n][ænd; ənd] ['empti]
and 和 **the** 这 **scraps** 碎屑 **of** 的 **gardens** 花园 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **the** 这 **houses** 房屋 **were** 是 **sodden** 烂 **and** 和 **empty** 空的
[ʌv; əv] ['flaʊərz] .
of 的 **flowers** 花朵 **.** .

房屋前零星散落的花园泥泞不堪，寸草不生。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [wʌz; wəz] [stækt] ,
But 但 **out** 出去 **in** 在 **the** 这 **country** 国家 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **harvest** 收成 **was** 曾是 **stacked** 堆叠 **,** ,

但在乡下，庄稼堆积如山，

[ænd; ənd] [men] [wɜ:r; wər] ['drɪlɪŋ] [si:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɔɪst] - [smelɪŋ] [ɜ:rθ] ,
and 和 **men** 男人 **were** 是 **drilling** 钻孔 **seed** 种子 **into** 进入 **the** 这 **moist** 潮湿 **-** - **smelling** 闻起来 **earth** 地球 **,** ,

男人们正在散发着潮湿气味的泥土里播种。

[ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] ['ɛlmz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pəri] [ɔ:r] ['rʌsti] - [red] [li:vz] .
the 这 **oaks** 橡树 **and** 和 **elms** 榆树 **were** 是 **still** 仍然 **glowing** 发光 **with** 和 **coppery** 铜色 **or** 或者 **rusty** 生锈的 **-** - **red** 红色的 **leaves** 树叶 **.** .

橡树和榆树的叶子依然闪耀着铜红色或锈红色的光芒。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['ga:dnz] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — [klʌmps] [ʌv; əv] ['stɑ:ri] ['mɪklməs]
The 这 **cottage** 小屋 **gardens** 花园 **,** , **too** 也 **,** , **were** 是 **full** 满的 **of** 的 **flowers** 花朵 **—** — **clumps** 团块 **of** 的 **starry** 繁星 **Michaelmas** 米迦勒节
['deɪziz] ,
daisies 雏菊 **,** ,

小屋花园里也开满了鲜花——成簇簇星状的秋菊，

[ænd; ənd] [ʃi:vz] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [aɪd] ['goʊldən] ['sʌnˌflauəz] , [laɪk] ['bʌmb(ə)l] - [bi:z] [ɑ:n]['faɪər] .
and 和 **sheaves** 捆 **of** 的 **dark** 黑暗的 **-** - **eyed** 眼睛 **golden** 金的 **sunflowers** 向日葵 **,** , **like** 喜欢 **bumble** 大黄蜂 **-** - **bees** 蜜蜂 **on** 在 **fire** 火 **.** .

还有一束束束深色花蕊的金黄色向日葵，就像燃烧的蜜蜂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ri:əl][fairz][ə'baʊt]['ɔ:lsoʊ] ,
But 但 **there** 那里 **were** 是 **real** 真实的 **fires** 火灾 **about** 关于 **also** 还 **,** ,

但当时也确实发生了火灾。

[æz; əz][ðer; ðər]['ɔ:lweɪz][ɑ:r; ər] [wen] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] — [fairz][ʌv; əv] [wi:dz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]
as 作为 **there** 那里 **always** 总是 **are** 是 **when** 什么时候 **summer** 夏天 **is** 是 **over** 超过 **—** — **fires** 火灾 **of** 的 **weeds** 杂草 **at** 在 **the** 这 **ends** 结束 **of** 的
[ðə; ði] [plaʊ] - ['fɜ:rəʊz] ,
the 这 **plough** 犁 **-** - **furrows** 沟壑 **,** ,

就像夏天结束后总会有的那样——犁沟尽头的杂草燃起熊熊大火。

[ænd; ənd][fairz][ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] [stemz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['ga:dnz] ;
and 和 **fires** 火灾 **of** 的 **potato** 土豆 **stems** 茎 **in** 在 **the** 这 **kitchen** 厨房 **-** - **gardens** 花园 **;** ;

还有菜园里马铃薯茎秆的火灾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [ded] [li:vz] [ðæt] [ðeɪ]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **over** 超过 **a** 一个 **little** 小的 **fire** 火 **of** 的 **sticks** 棍子 **and** 和 **dead** 死的 **leaves** 树叶 **that** 那 **they** 他们
['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑ:n][tɑ:d][ðə; ði]['dʒɪpsi] .
suddenly 突然 **came** 来了 **upon** 之上 **Tod** 托德 **the** 这 **Gipsy** 吉普赛人 **.** .

就在一堆用树枝和枯叶生起的小火堆旁，他们突然遇到了吉普赛人托德。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ]

They	were	now	about	six	miles	from	home	,	at	the	foot	of	the	long	range
他们	是	现在	关于	六	英里	从	家	,	在	这	脚	的	这	长的	范围

[ʌv; əv] [hɪlz] ,

of	hills	,
的	丘陵	,

他们现在距离家大约六英里，位于绵延山脉的山脚下。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kloʊz] - [krɑːpt] [tɜːrf] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə]

of	which	Fairbarrow	Down	,	with	its	close	-	cropped	turf	,	was	the	nearest	to
的	哪个	-	向下	,	和	它是	关闭	-	裁剪	草皮	,	曾是	这	最近的	到

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

其中，费尔巴罗丘陵草场草皮修剪得很短，是离镇子最近的草场。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ðə; ði] [graʊnd] ['dɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɪl] [kɔːld] ['saɪmənz]

Behind	this	the	ground	dipped	a	little	,	and	then	became	a	hill	called	Simon's
在后面	这	这	地面	浸入	一个	小的	,	和	然后	成为	一个	爬坡道	称为	西蒙的

[nɑːb] ,

Nob	,
诺布	,

其后地面略微下沉，然后变成了一座名为西蒙山的小山。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] ['saɪmənz] [nɑːb] [roʊz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [hɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] , [noʊn] [æz; əz] - [kæmp]

and	behind	Simon's	Nob	rose	the	highest	hill	of	all	,	known	as	Cæsar's	Camp
和	在后面	西蒙的	诺布	玫瑰	这	最高	爬坡道	的	全部	,	已知	作为	-	营

.

:
.

在西蒙山丘的后面，耸立着最高的山丘，被称为凯撒营地。

[frʌm; frəm] - [kæmp] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

From	Cæsar's	Camp	,	on	a	very	clear	day	,	it	was	just	possible	to	see	the
从	-	营	,	在	一个	非常	清除	天	,	它	曾是	只是	可能的	到	看	这

[siː] ;

sea	;
海	;

在晴朗的日子里，从凯撒营地可以看到大海；

[ænd; ənd] ['bætlz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [ɑːn] [ɔːl] [ðiːz] [hɪlz] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	battles	had	been	fought	on	all	these	hills	hundreds	and	thousands
和	战斗	有	到过	战斗	在	全部	这些	丘陵	数百	和	数千

[ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

of	years	before	.
的	年	前	.

数百年前甚至数千年前，这些山丘上都曾发生过战斗。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ]

Sometimes	they	had	been	held	by	the	ancient	Britons	when	they	were	fighting
有时	他们	有	到过	握住	经过	这	古老的	英国人	什么时候	他们	是	斗争

[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

against	each	other	;
反对	每个	其他	;

有时，古代不列颠人在彼此交战时会俘获它们；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	sometimes	they	had	been	held	by	the	ancient	Britons	when	they	were
和	有时	他们	有	到过	握住	经过	这	古老的	英国人	什么时候	他们	是

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmənz] .

fighting	against	the	Romans	.
斗争	反对	这	罗马书	.

有时，它们曾被古代不列颠人在与罗马人作战时俘虏。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd][held][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtnz]

Sometimes	the	Romans	had	held	them	when	they	were	attacked	by	the	Britons
有时	这	罗马书	有	握住	他们	什么时候	他们	是	遭到攻击	经过	这	英国人

,

,

,

有时，罗马人在遭到不列颠人攻击时会占领这些地方。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['brɪtnz] [hæd; həd][held][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]['sæksnz] ;

and	once	the	Britons	had	held	them	against	the	Saxons	;
和	一次	这	英国人	有	握住	他们	反对	这	撒克逊人	;

一旦不列颠人占领了这些地方，抵御了撒克逊人的进攻；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][ðə; ði]['sæksnz][hæd; həd][held]

and	then	in	their	turn	the	Saxons	had	held
和	然后	在	他们的	转动	这	撒克逊人	有	握住

然后，撒克逊人也曾一度占据上风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [deɪnz] .

them	when	they	had	been	attacked	by	the	Danes	.
他们	什么时候	他们	有	到过	遭到攻击	经过	这	丹麦人	.

他们当时正遭受丹麦人的攻击。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə]

After	that	they	had	slept	for	hundreds	of	years	,	with	only	the	sheep	to
后	那	他们	有	睡着了	为了	数百	的	年	,	和	仅有的	这	羊	到

['nɪb(ə)l] [ðer; ðər] [græs] ,

nibble	their	grass	,
蚕食	他们的	草	,

此后，它们沉睡了数百年，只有羊群啃食着它们的青草。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃepərd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [ænd; ənd] [waɪz]

and	an	occasional	shepherd	shouting	across	them	to	his	shaggy	and	wise
和	一个	偶然	牧羊人	喊叫	穿过	他们	到	他的	毛茸茸	和	明智的

- [aɪd] [ʃiːp] - [dɔːg] .

-	eyed	sheep	-	dog	.
-	眼睛	羊	-	狗	.

偶尔还能听到牧羊人对着他那毛茸茸的、眼神睿智的牧羊犬大声喊叫。

[ðə; ði] ['fɪrsəst] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [ɑːn] - [kæmp] ,

The	fiercest	battle	of	all	had	been	fought	on	Cæsar's	Camp	,
这	最凶猛	战斗	的	全部	有	到过	战斗	在	-	营	,

所有战役中最激烈的一场发生在凯撒营地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brɪtnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

from	which	the	Romans	had	driven	away	the	Britons	,	and	there	was	a
从	哪个	这	罗马书	有	驱动	离开	这	英国人	,	和	那里	曾是	一个

[greɪt] [maʊnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

great	mound	on	it	,
伟大的	冢	在	它	,

罗马人曾将不列颠人驱逐出此地，地上有一个大土堆。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

covered	with	grass	,	in	which	the	dead	soldiers	had	been	buried	.
涵盖	和	草	,	在	哪个	这	死的	士兵	有	到过	埋葬	.

上面覆盖着草皮，阵亡的士兵就埋葬在那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	that	was	nearly	two	thousand	years	ago	,
但	那	曾是	几乎	二	千	年	前	,

但那已经是近两千年前的事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ,

and	it	had	never	looked	more	peaceful	than	on	this	autumn	afternoon	,
和	它	有	绝不	看起来	更多的	和平	比	在	这	秋天	下午	,

在这个秋日的午后，这里显得格外宁静祥和。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [muːn] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt]

with	the	baby	moon	peeping	above	it	and	growing	brighter	as	the	daylight
和	这	婴儿	月亮	偷窥	多于	它	和	生长	更亮	作为	这	日光

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

随着日光渐暗，一轮小月亮从天上探出头来，越来越亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [kæmp] ,

It	was	a	steep	climb	to	the	top	of	Cæsar's	Camp	,
它	曾是	一个	陡	爬	到	这	顶部	的	-	营	,

攀登凯撒营地的路很陡峭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [elm] [triːz] ;

and	the	hill	was	guarded	at	the	bottom	by	a	fringe	of	elm	trees	;
和	这	爬坡道	曾是	守卫	在	这	底部	经过	一个	边缘	的	榆树	树木	;

山脚下有一圈榆树环绕；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [elm] [triːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['brækən] , ['rednɪŋ]

and	in	front	of	these	elm	trees	there	was	a	belt	of	bracken	,	reddening
和	在	正面	的	这些	榆树	树木	那里	曾是	一个	腰带	的	蕨类植物	,	发红

[wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪ] ,

with	decay	,
和	衰变	,

在这些榆树前，长着一片蕨类植物，已经因腐烂而泛红。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - ['ʃəuldəz] .

and	reaching	to	the	boys	'	shoulders	.
和	到达	到	这	男孩们	-	肩膀	.

一直到男孩们的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [fʌn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['ræbəts] ,

It	had	been	rather	fun	to	push	their	way	through	it	,	startling	the	rabbits	,
它	有	到过	相当	乐趣	到	推	他们的	方式	通过	它	,	令人震惊	这	兔子	,

他们一路推开障碍，惊吓兔子，这感觉相当有趣。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʊks] ;

and	listening	to	the	rooks	;
和	聆听	到	这	车	;

并倾听乌鸦的叫声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɑːri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɛlmz] [ðæt] [tɑːd][ðə; ði]['dʒɪpsi][hæd; həd]

and	it	was	in	a	little	quarry	among	the	elms	that	Tod	the	Gipsy	had
和	它	曾是	在	一个	小的	采石场	之中	这	榆树	那	托德	这	吉普赛人	有

[meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪər] .

made	his	fire	.
制成	他的	火	.

吉普赛人托德就是在榆树丛中的一个小采石场里生起了火。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd] [spred] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['brækən]

Close	to	the	fire	he	had	spread	some	branches	and	a	heap	of	bracken
关闭	到	这	火	他	有	传播	一些	分支	和	一个	堆	的	蕨类植物

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mætrəs] ,

to	make	a	mattress	,
到	制作	一个	床垫	,

他在火堆旁铺了一些树枝和一堆蕨类植物，准备做个床垫。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɑːr'pɔːlɪn] [ðæt]

and	over	this	he	had	thrown	his	blanket	and	the	little	tarpaulin	that
和	超过	这	他	有	抛掷	他的	毯子	和	这	小的	篷布	那

[meɪd] [hɪz; ɪz] [tent] .

made	his	tent	.
制成	他的	帐篷	.

然后他把毯子和用来搭帐篷的小油布盖在上面。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

When	they	first	caught	sight	of	him	,
什么时候	他们	第一的	捕捉	视线	的	他	,

当他们第一次见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɑːn]

he	was	humming	a	song	and	beating	an	accompaniment	to	himself	on
他	曾是	哼唱	一个	歌曲	和	殴打	一个	伴奏	到	他自己	在

[æn; ən] ['empti] ['bɪskɪt] - [bɑːks] :

an	empty	biscuit	-	box	:
一个	空的	饼干	-	盒子	:

他一边哼着歌，一边用空饼干盒敲打着鼓点伴奏：

[wer] [duː][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	do	the	gipsies	come	from	?
在哪里	做	这	吉普赛人	来	从	?

吉普赛人来自哪里?

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kʌm] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

The	gipsies	come	from	Egypt	.
这	吉普赛人	来	从	埃及	.

吉普赛人来自埃及。

[ðə; ði]['faɪəri] [sʌn] [bɪ'gɑːt][ðem; ðəm] ,

The	fiery	sun	begot	them	,
这	火热	太阳	生	他们	,

炽热的太阳孕育了它们。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðer; ðər][dæm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dezərt] [draɪ] .

Their	dam	was	the	desert	dry	.
他们的	坝	曾是	这	沙漠	干燥	.

他们的水坝干涸了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [strɪpt] [ænd; ənd] [bæskɪŋ] ,

She	lay	there	stripped	and	basking	,
她	躺	那里	脱衣舞	和	晒太阳	,

她赤身裸体地躺在那里晒太阳，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,

And	gave	them	suck	for	the	asking	,
和	给予	他们	吸	为了	这	问	,

而且他们求之不得，我就给了他们口交。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɛmpɝɝz] [boʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

And	an	emperor's	bone	to	play	with	,
和	一个	皇帝的	骨	到	玩	和	,

还有一块皇帝的骨头可以把玩，

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kraɪ] .

Whenever	she	heard	them	cry	.
每当	她	听到	他们	哭	.

每当她听到他们的哭声。

['kʌθbərt] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['edwərd] ['goʊldsmɪθ] , [ænd; ənd][tɑːd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['boʊni][hænd] .

Cuthbert	introduced	him	to	Edward	Goldsmith	,	and	Tod	held	out	a	bony	hand	.
卡斯伯特	介绍	他	到	爱德华	金匠	,	和	托德	握住	出去	一个	骨质	手	.

卡斯伯特将他介绍给了爱德华·戈德史密斯，托德伸出了一只骨瘦如柴的手。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Glad	to	meet	you	,	"	he	said	.
"	高兴的	到	见面	你	,	"	他	说	.

“很高兴见到你，”他说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] .

"	You're	just	in	time	for	tea	.
"	你是	只是	在	时间	为了	茶	.

你来得正是时候，可以喝下午茶了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [mʌg] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] .

You'll	have	to	share	a	mug	,	but	there's	lots	of	bread	and	jam	.
你会	有	到	分享	一个	马克杯	,	但	有	很多	的	面包	和	果酱	.

你们得共用一个杯子，不过面包和果酱很多。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪnər] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	He	was	thinner	than	ever	,
"	他	曾是	更薄	比	曾经	,

他比以往任何时候都瘦了，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

but	he	had	the	same	old	trick	of	tossing	his	hair	back	from	his	eyes	;
但	他	有	这	相同的	老的	诡计	的	抛掷	他的	头发	后退	从	他的	眼睛	;

但他还是老样子，把头发从眼睛上甩到脑后；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	his	eyes	were	as	bright	and	gay	and	piercing	as	if	they	had
和	他的	眼睛	是	作为	明亮的	和	同性恋	和	冲孔	作为	如果	他们	有

[dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['mædʒɪk] [wɑːʃ] .

just	come	back	from	some	magic	wash	.
只是	来	后退	从	一些	魔法	洗	.

他的眼睛明亮、欢快、炯炯有神，仿佛刚从某种神奇的洗礼中洗过一样。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

While	they	were	eating	,	he	sipped	his	tea	and	filled	his	pipe	and	went	on
尽管	他们	是	吃	,	他	啜饮	他的	茶	和	已填	他的	管道	和	去	在

['sɪŋɪŋ] :

singing	:
歌唱	:

他们吃饭的时候，他一边啜饮着茶，一边装填着烟斗，继续唱歌：

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [duː] [ðer; ðər] ?

What	did	the	gipsies	do	there	?
什么	做过	这	吉普赛人	做	那里	?

吉普赛人在那里做什么?

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [tuːm] [fɔːr; fər] ['feroʊ] ,

They	built	a	tomb	for	Pharaoh	,
他们	建造	一个	墓	为了	法老	,

他们为法老建造了一座陵墓。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [tuːm] [fɔːr; fər] ['feroʊ] ,

They	built	a	tomb	for	Pharaoh	,
他们	建造	一个	墓	为了	法老	,

他们为法老建造了一座陵墓。

[soʊ] [tɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [skaɪ] .

So	tall	it	touched	the	sky	.
所以	高的	它	感动	这	天空	.

高耸入云。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [diːp] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	buried	him	deep	inside	it	,
他们	埋葬	他	深的	里面	它	,

他们把他深深地埋在了里面。

[ðen] [let] [wʌt] [wʊd] [bɪ'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	let	what	would	betide	it	,
然后	让	什么	会	贝特迪	它	,

然后就让命运来决定吧。

[ðeɪ] ['sædəld] [ðer; ðər] [liːn] - [rɪbd] ['pəuniz]

They	saddled	their	lean	-	ribbed	ponies
他们	鞍	他们的	倾斜	-	罗纹	小马

他们给瘦骨嶙峋的小马驹套上了鞍具

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [daɪ] .

And	left	him	there	to	die	.
和	左边	他	那里	到	死	.

然后把他丢在那里等死。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːri] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] ,

He	nodded	his	head	toward	the	sides	of	the	quarry	,	the	overhanging	trees	,
他	点头	他的	头	朝向	这	侧面	的	这	采石场	,	这	悬垂	树木	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	hill	beyond	.
和	这	爬坡道	超过	.

他朝采石场两侧、悬垂的树木和远处的山丘点了点头。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðeɪv] [left] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	this	is	where	they've	left	me	,	"	he	said	.
"	和	这	是	在哪里	他们有	左边	我	,	"	他	说	.

“他们就这样把我丢在这里了，”他说。

['kʌθbərt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Cuthbert	stared	at	him	.
卡斯伯特	凝视	在	他	.

库斯伯特盯着他看。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	But	you're	not	going	to	die	,	are	you	?	"
"	但	你是	不是	去	到	死	,	是	你	?	"

但你不会死的，对吧?

" ['prɪti] [suːn] , " [sed] [tɑːd] .

"	Pretty	soon	,	"	said	Tod	.
"	漂亮的	很快	,	"	说	托德	.

“很快了，”托德说。

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	tapped	his	chest	.
他	轻敲	他的	胸部	.

他拍了拍自己的胸口。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [left] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðɪs] [oʊld][bɑːks][ʌv; əv] [maɪn] .

"	There's	not	much	left	,	you	know	,	in	this	old	box	of	mine	.
"	有	不是	很多	左边	,	你	知道	,	在	这	老的	盒子	的	矿	.

“你知道，我这个旧箱子里没剩下多少东西了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [mʌtʃ] , " [sed] ['edwərd] .

"	Well	,	you	don't	seem	to	mind	much	,	"	said	Edward	.
"	出色地	,	你	不	似乎	到	头脑	很多	,	"	说	爱德华	.

“嗯，你好像不太在意，”爱德华说。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] [tɑːd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	I	don't	,	"	said	Tod	,	"	and	I'll	tell	you	why	.
"	我	不	,	"	说	托德	,	"	和	患病的	告诉	你	为什么	.

“我不这么认为，”托德说，“我会告诉你为什么。”

[aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] ['nɪrli] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I've	just	found	out	something	that	I've	been	looking	for	very	nearly	all	my	life	.
我已经	只是	成立	出去	某物	那	我已经	到过	寻找	为了	非常	几乎	全部	我的	生活	.

我刚刚发现了我几乎一生都在寻找的东西。

" [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	lit	his	pipe	and	leaned	forward	,	with	the	fire	shining	in	his	eyes	.
"	他	点燃	他的	管道	和	倾斜	向前	,	和	这	火	灼灼	在	他的	眼睛	.

他点燃烟斗，向前倾身，火焰映照着他的眼睛。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ,

The	days	were	so	short	now	that	the	dusk	had	already	come	,
这	天	是	所以	短的	现在	那	这	黄昏	有	已经	来	,

白昼如此短暂，暮色已然降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [kæst] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɑːri] .

and	the	firelight	cast	strange	shadows	over	the	little	quarry	.
和	这	火光	投掷	奇怪的	阴影	超过	这	小的	采石场	.

火光在小采石场上投下奇特的影子。

[ðə; ði] [bɔɪz] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

The	boys	drew	closer	to	him	,	and	he	took	from	his	waistcoat
这	男孩们	画	更近	到	他	,	和	他	采取	从	他的	马甲

['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ,

pocket	a	small	box	,
口袋	一个	小的	盒子	,

男孩们走近他，他从马甲口袋里掏出一个小盒子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [red] ['paʊdər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	pinch	of	red	powder	in	it	.
和	一个	捏	的	红色的	粉末	在	它	.

里面加了一小撮红色粉末。

" [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['paʊdər] ;

"	For	twenty	years	,	"	he	said	,	"	I've	been	trying	to	make	this	powder	;
"	为了	二十	年	,	"	他	说	,	"	我已经	到过	尝试	到	制作	这	粉末	;

“二十年来，”他说，“我一直在尝试制作这种粉末；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

and	at	last	I've	succeeded	—	just	in	time	.
和	在	最后的我已经		成功了	—	只是	在	时间	.

我终于成功了——而且来得正是时候。

" [ðeɪ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['paʊdər] .

"	They	bent	over	his	hand	and	examined	the	powder	.
"	他们	弯曲	超过	他的	手	和	检查	这	粉末	.

他们俯身查看他的手，发现里面有粉末。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] , [ænd; ənd] [smelt] [laɪk] [kloʊvz] .

It	was	as	light	as	thistle	-	down	,	and	smelt	like	cloves	.
它	曾是	作为	光	作为	蓟	-	向下	,	和	冶炼	喜欢	丁香	.

它像蓟绒一样轻盈，闻起来有丁香的香味。

" [naʊ] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	look	,	"	he	said	.
"	现在	看	,	"	他	说	.

“现在看看，”他说。

[hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

He	threw	some	on	the	fire	.
他	扔	一些	在	这	火	.

他把一些扔进了火里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [liːvz] .

But	the	boys	could	see	nothing	except	the	crumbling	leaves	.
但	这	男孩们	可以	看	没有什么	除了	这	摇摇欲坠	树叶	.

但男孩们除了凋零的树叶什么也看不见。

[tɑːd] [læft] .

Tod	laughed	.
托德	笑了	.

托德笑了。

" [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,

"	Look	a	little	higher	,	"	he	said	;	and	then	,	in	the	smoke	,
"	看	一个	小的	更高	,	"	他	说	;	和	然后	,	在	这	抽烟	,

“再往上看一点，”他说；然后，在烟雾中，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːrd] ['hʌvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [bɜːrd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

they	suddenly	saw	a	bird	hovering	,	and	then	another	bird	and	another	,
他们	突然	锯	一个	鸟	悬停	,	和	然后	其他	鸟	和	其他	,

他们突然看到一只鸟在盘旋，然后又看到一只鸟，接着又看到一只。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nests] ['hæŋɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	a	couple	of	nests	hanging	faintly	in	the	air	.
和	一个	夫妻	的	巢穴	绞刑	淡淡的	在	这	空气	.

还有几个鸟巢隐隐约约地悬挂在空中。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [sed] [tɑːd] ;

"	Now	listen	,	"	said	Tod	;
"	现在	听	,	"	说	托德	;

“现在听着，”托德说；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv]

and	above	the	whisper	of	the	flames	they	could	hear	the	soft	sharpening	of
和	多于	这	耳语	的	这	火焰	他们	可以	听到	这	柔软的	磨利	的

['taɪni] [biːks] ,

tiny	beaks	,
微小的	喙	,

在火焰的低语声之上，他们还能听到细小鸟喙轻柔的磨喙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [tʃɝːpɪŋz] ,

and	the	sound	of	wings	,	and	the	ghosts	of	cheepings	and	chirpings	,
和	这	声音	的	翅膀	,	和	这	鬼魂	的	唧唧声	和	啁啾声	,

还有翅膀拍打的声音，以及鸟儿们断断续续的唧唧喳喳声。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

as	if	they	had	been	hundreds	of	miles	away	.
作为	如果	他们	有	到过	数百	的	英里	离开	.

仿佛他们身处数百英里之外。

[ðen] [ðeɪ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][tɑːd] [liːnd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

Then	they	faded	,	and	Tod	leaned	back	,	looking	triumphantly	at	the	two	boys	.
然后	他们	褪色	,	和	托德	倾斜	后退	,	寻找	凯旋而归	在	这	二	男孩们	.

然后他们的身影消失了，托德向后靠去，得意地看着那两个男孩。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? " [sed] ['kʌθbərt] .

"	But	what	were	they	?	"	said	Cuthbert	.
"	但	什么	是	他们	?	"	说	卡斯伯特	.

“但它们到底是什么呢？”库斯伯特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meməriz] , " [sed] [tɑːd] .

"	They	were	memories	,	"	said	Tod	.
"	他们	是	回忆	,	"	说	托德	.

“那都是回忆，”托德说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] [liːvz] . "

"	They	were	the	memories	of	those	dead	leaves	.	"
"	他们	是	这	回忆	的	那些	死的	树叶	.	"

“那是枯叶留下的记忆。”

" [bʌt; bət][duː] [liːvz] [rɪ'membər] ? " [æskt] ['edwərd] .

"	But	do	leaves	remember	?	"	asked	Edward	.
"	但	做	树叶	记住	?	"	问	爱德华	.

“可是树叶会记得吗？”爱德华问道。

" ['evriθɪŋ] [ri'membəz] , " [sed] [tɑːd] , " ['oʊnli]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː]

" Everything remembers , " said Tod , " only nobody's been able to prove it

" 一切 记得 , " 说 托德 , " 仅有的 没有人 到过 有能力的 到 证明 它

.

:

.

“万物皆有记忆，”托德说，“只是没有人能够证明这一点。”

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [fiːldz] [juːv] [kʌm] [ə'krɔːs] , [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

The ground we're sitting on , the fields you've come across , the hills above us ,

这 地面 是 坐着 在 , 这 字段 你已经 来 穿过 , 这 丘陵 多于 我们 ,

我们脚下的土地，你走过的田野，我们头顶的山丘，

[ðeə(r)] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] .

they're crammed with memories .

它们是 拥挤 和 回忆 .

它们里面充满了回忆。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər][duː][daɪ] , [ðiːz] ['meməriz] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

And when they die , if they ever do die , these memories come crowding back to

和 什么时候 他们 死 , 如果 他们 曾经 做 死 , 这些 回忆 来 拥挤 后退 到

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

而当他们死去的时候——如果他们真的会死去的话——这些记忆会再次涌上心头。

[dʒʌst] [laɪk] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [its] [ðɪs] ['paʊdər] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm]

just like they do to a dying man ; and it's this powder that makes them

只是 喜欢 他们 做 到 一个 垂死 男人 ; 和 它是 这 粉末 那 制作 他们

['vɪzəb(ə)l] .

visible .

可见的 .

就像他们对待垂死之人一样；正是这种粉末使他们变得可见。

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" He rose to his feet and looked about him .

" 他 玫瑰 到 他的 脚 和 看起来 关于 他 .

他站起身来，环顾四周。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊz] [liːvz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,

" Of course , those leaves , " he said , " were only a year old ,

" 的 课程 , 那些 树叶 , " 他 说 , " 是 仅有的 一个 年 老的 ,

“当然，那些叶子，”他说，“只有一年历史。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðoʊz] [bɜːrdz] .

and all that they remembered was just those birds .

和 全部 那 他们 记得 曾是 只是 那些 鸟类 .

他们唯一记得的，只有那些鸟。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ,

But look at this ,

但 看 在 这 ,

但看看这个，

" — [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] — " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] .

" — he picked up a piece of wood — " this is the core of an old tree .

" — 他 挑选 向上 一个 片 的 木头 — " 这 是 这 核 的 一个 老的 树 .

“——”他捡起一块木头——“这是一棵老树的树芯。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This was a sapling three hundred years ago .

这 曾是 一个 树苗 三 百 年 前 .

三百年前，这是一棵小树苗。

" [hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	He	sprinkled	the	rest	of	the	powder	on	it	and	threw	it	on	the	fire	.
"	他	撒上	这	休息	的	这	粉末	在	它	和	扔	它	在	这	火	.

“他把剩下的火药撒在上面，然后扔进了火里。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [haɪ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm]

For	a	minute	or	two	nothing	happened	,	and	then	,	high	up	,	they	saw	some
为了	一个	分钟	或者	二	没有什么	发生	,	和	然后	,	高的	向上	,	他们	锯	一些

[mɔːr] [bɜːrdz] ['hʌvər] ;

more	birds	hovering	;
更多的	鸟类	悬停	;

过了一两分钟什么也没发生，然后，他们看到高处又有一些鸟在盘旋；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

but	presently	,	as	they	looked	,	they	saw	the	figure	of	a	man	,
但	目前	,	作为	他们	看起来	,	他们	锯	这	数字	的	一个	男人	,

但随后，当他们抬头望去时，他们看到了一个人影。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] ['rɪŋlɪts] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

with	his	hair	in	ringlets	hanging	down	over	his	shoulders	.
和	他的	头发	在	环状物	绞刑	向下	超过	他的	肩膀	.

他一头卷发披散在肩上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pluːmd] [hæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɜːr; wər] [frɪld] ,

He	wore	a	plumed	hat	,	and	his	sleeves	were	frilled	,
他	穿着	一个	羽毛	帽子	,	和	他的	袖子	是	褶边	,

他戴着一顶饰有羽毛的帽子，袖口有褶边。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] ,

and	there	was	a	sword	at	his	belt	,
和	那里	曾是	一个	剑	在	他的	腰带	,

他腰间别着一把剑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['bʌklz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

and	he	wore	knee	-	breeches	and	stockings	and	jewelled	buckles	upon	his	shoes	.
和	他	穿着	膝盖	-	马裤	和	长筒袜	和	珠宝	扣环	之上	他的	鞋	.

他穿着及膝短裤和长袜，鞋子上戴着珠宝搭扣。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [mɪd] - [er] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	stood	in	mid	-	air	,	looking	about	him	,
他	站立	在	中	-	空气	,	寻找	关于	他	,

他悬在半空中，环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

and	then	he	was	joined	by	the	figure	of	a	girl	.
和	然后	他	曾是	加入	经过	这	数字	的	一个	女孩	.

然后，一个女孩的身影出现在他身边。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

He	took	her	in	his	arms	,	and	then	they	faded	away	;
他	采取	她	在	他的	武器	,	和	然后	他们	褪色	离开	;

他将她拥入怀中，然后他们渐渐消失不见；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːk] .

and	there	instead	was	a	peasant	in	a	smock	.
和	那里	反而	曾是	一个	农民	在	一个	罩衫	.

取而代之的是一位穿着罩衫的农民。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [li:n] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɑ:rv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

They	saw	him	lean	forward	and	carve	something	in	the	air	,
他们	锯	他	倾斜	向前	和	雕刻	某物	在	这	空气	,

他们看到他向前倾身，在空中划出一道弧线。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['kʌtɪŋ] ['sʌm,bɑ:di:z] [neɪm] [ə'pɑ:n]

as	though	he	were	cutting	somebody's	name	upon
作为	尽管	他	是	切割	某人的	姓名	之上

仿佛他是在刻下某人的名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ə; eɪ] [tri:] - [trʌŋk] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

a	tree	-	trunk	;	and	then	he	too	was	gone	,
一个	树	-	树干	;	和	然后	他	也	曾是	已消失	,

一根树干；然后他也消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ɪn][ðə; ði] ['ri:ðɪŋ] [smoʊk]

and	there	were	two	children	playing	hide	-	and	-	seek	in	the	wreathing	smoke
和	那里	是	二	孩子们	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	在	这	花环	抽烟

.

:
.

烟雾缭绕中，有两个孩子正在玩捉迷藏。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

One	was	a	little	girl	,
一	曾是	一个	小的	女孩	,

其中一个是小女孩，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][mɑ:b][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [skɜ:rt] ['drɑ:pɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	she	wore	a	mob	cap	and	a	long	skirt	dropping	almost	to	her
和	她	穿着	一个	暴民	帽	和	一个	长的	裙子	下降	几乎	到	她

['æŋklz] ;

ankles	;
脚踝	;

她戴着一顶民兵帽，穿着一条长裙，裙摆几乎垂到脚踝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ðæt]

and	the	other	was	a	boy	with	a	very	short	jacket	and	trousers	that
和	这	其他	曾是	一个	男生	和	一个	非常	短的	夹克	和	裤子	那

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] .

looked	as	if	they	had	shrunk	.
看起来	作为	如果	他们	有	缩小	.

另一个男孩穿着一件很短的夹克和看起来像是缩水了的裤子。

[ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][fɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔ:z]

Then	they	saw	a	fox	,	with	his	ears	pricked	,	and	one	of	his	front	paws
然后	他们	锯	一个	狐狸	,	和	他的	耳朵	刺痛	,	和	一	的	他的	正面	爪子

['lɪftɪd] ;

lifted	;
抬起	;

然后他们看见一只狐狸，竖着耳朵，抬起一只前爪；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [bʌt; bət][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	there	was	nothing	again	but	the	sides	of	the	quarry	and	the
和	然后	那里	曾是	没有什么	再次	但	这	侧面	的	这	采石场	和	这

['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz] .

deepening	shadows	of	the	elms	.
加深	阴影	的	这	榆树	.

然后，眼前又只剩下采石场的两侧和榆树越来越深的阴影。

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [tɑːd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [noʊ] [mɔːr] ['paʊdər] .

"	That's	all	,	"	said	Tod	,	"	because	I've	no	more	powder	.
"	那就是	全部	,	"	说	托德	,	"	因为	我已经	不	更多的	粉末	.

“就这些了，”托德说，“因为我的火药用完了。”

[ɔːl][ðə; ði] [rɛsts] [ʌp][ðer; ðər] .

All	the	rest's	up	there	.
全部	这	其余的	向上	那里	.

其余的都在上面。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

"	He	jerked	his	thumb	toward	the	top	of	the	hill	,	hidden	away	from	them
"	他	猛地一抖	他的	拇指	朝向	这	顶部	的	这	爬坡道	,	隐	离开	从	他们

[baɪ][ðə; ði] [triːz] .

by	the	trees	.
经过	这	树木	.

他用拇指指向山顶，山顶被树木遮挡着，他们看不到。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] ? " [æskt] ['kʌθbərt] .

"	Why	is	it	up	there	?	"	asked	Cuthbert	.
"	为什么	是	它	向上	那里	?	"	问	卡斯伯特	.

“它为什么会在那里？”卡斯伯特问道。

[tɑːd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

Tod	stared	at	them	as	if	he	were	trying	to	read	their	hearts	.
托德	凝视	在	他们	作为	如果	他	是	尝试	到	读	他们的	心	.

托德盯着他们看，仿佛想看穿他们的心思。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	courage	?	"	he	asked	.
"	有	你	勇气	?	"	他	问	.

“你有勇气吗？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

It	was	a	difficult	question	.
它	曾是	一个	难的	问题	.

这是一个难题。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

They	told	him	that	they	hoped	so	,	but	that	they	weren't	quite	sure	.
他们	讲述	他	那	他们	希望	所以	,	但	那	他们	不是	相当	当然	.

他们告诉他，他们希望如此，但他们不太确定。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] -

"	Well	,	if	you	have	,	"	he	said	,	"	and	you'd	like	to	come	back	here	to	-
"	出色地	,	如果	你	有	,	"	他	说	,	"	和	你会	喜欢	到	来	后退	这里	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“好吧，如果你有的话，”他说，“而且你今晚想再来这里，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] ,

just	about	half	-	past	twelve	,
只是	关于	一半	-	过去的	十二	,

大约十二点半，

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ə'laɪv][hæz; həz]['evər] [siːn] [ɔːr] [wɪl] [siː] [ə'gen]

you'll	be	able	to	see	something	that	nobody	alive	has	ever	seen	or	will	see	again
你会	是	有能力的	到	看	某物	那	无人	活	有	曾经	已见	或者	将要	看	再次

.

:

.

你将有机会看到一些前所未见、后无来者的东西。

" ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['edwərd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	Cuthbert	and	Edward	looked	at	one	another	.
"	卡斯伯特	和	爱德华	看起来	在	一	其他	.

卡斯伯特和爱德华互相看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]

It	would	be	a	six	-	mile	walk	,	and	they	would	have	to	start	about	eleven
它	会	是	一个	六	-	英里	走	,	和	他们	会	有	到	开始	关于	十一

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

全程六英里，他们大约十一点钟出发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][fɜːrst][ænd; ənd] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz]

and	they	would	have	to	go	to	bed	first	and	creep	out	of	their	houses
和	他们	会	有	到	去	到	床	第一的	和	潜行者	出去	的	他们的	房屋

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['noʊɪŋ] .

without	anybody	knowing	.
没有	任何人	会心	.

他们必须先上床睡觉，然后悄悄溜出家门，不让任何人知道。

[ðə; ði] [muːn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] , [tuː] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [dɑːrk] .

The	moon	would	have	sunk	,	too	,	so	that	it	would	be	quite	dark	.
这	月亮	会	有	沉没	,	也	,	所以	那	它	会	是	相当	黑暗的	.

月亮也会下沉，所以天会很黑。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] [ˌɪn'saɪd] .

They	both	felt	a	little	queer	inside	.
他们	两个都	毛毡	一个	小的	酷儿	里面	.

他们俩内心都觉得自己有点怪异。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [nɪr]

But	they	promised	to	come	,	and	agreed	to	meet	at	eleven	o'clock	near
但	他们	承诺	到	来	,	和	同意	到	见面	在	十一	点钟	靠近

[ˌes 'tiː] ['piːtɚz] [tʃɜːrtʃ] .

St	Peter's	Church	.
英石	彼得的	教会	.

但他们承诺会来，并约定上午十一点在圣彼得教堂附近见面。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] .

Cuthbert	was	there	first	,	just	before	the	clock	struck	.
卡斯伯特	曾是	那里	第一的	,	只是	前	这	钟	击	.

库斯伯特第一个到达，就在钟声敲响之前。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Everybody	was	in	bed	,	and	he	had	slipped	out	unnoticed	.
大家	曾是	在	床	,	和	他	有	滑倒了	出去	未被察觉	.

大家都上床睡觉了，他悄悄溜了出去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ]

But	his	heart	sank	a	little	as	he	ran	down	the	empty	street	and	saw	no
但	他的	心	沉没	一个	小的	作为	他	跑	向下	这	空的	街道	和	锯	不

['edwərd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Edward	at	the	corner	waiting	for	him	.
爱德华	在	这	角落	等待	为了	他	.

但当他沿着空荡荡的街道奔跑，却没看到爱德华在街角等他时，他的心不禁沉了下去。

[bʌt; bət] ['edwərd] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ,

But	Edward	came	just	as	the	clock	struck	,
但	爱德华	来了	只是	作为	这	钟	击	,

但就在钟声敲响的那一刻，爱德华来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [les] [dɑːrk] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	night	seemed	less	dark	now	that	there	were	two	of	them	,
和	这	夜晚	似乎	较少的	黑暗的	现在	那	那里	是	二	的	他们	,

有了他们两个人，夜色似乎也不再那么黑暗了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [bɪ'twiːn]

and	soon	they	were	out	of	the	town	and	running	close	together	between
和	很快	他们	是	出去	的	这	镇	和	跑步	关闭	一起	之间

[ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] .

the	hedges	of	the	country	road	.
这	对冲	的	这	国家	路	.

很快，他们就出了城，并肩跑在乡间小路的树篱之间。

[wʌns] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [keɪm] ['trævəlɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Once	a	motor	-	car	came	travelling	toward	them	,	almost	blinding	them	with
一次	一个	发动机	-	车	来了	旅行	朝向	他们	,	几乎	失明	他们	和

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ɪts] [hed] - [læmps] ;

the	glare	of	its	head	-	lamps	;
这	强光	的	它是	头	-	灯	;

一辆汽车朝他们驶来，车灯刺得他们几乎睁不开眼；

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

but	after	they	had	left	the	road	and	struck	across	the	fields	the	night	was
但	后	他们	有	左边	这	路	和	击	穿过	这	字段	这	夜晚	曾是

[soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][stɑːr][drɑːp] .

so	still	that	they	could	almost	have	heard	a	star	drop	.
所以	仍然	那	他们	可以	几乎	有	听到	一个	星星	降低	.

但当他们离开公路，穿过田野时，夜色静谧得仿佛能听到星星坠落的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] , [ænd; ənd][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz]

It	was	so	still	that	they	spoke	in	whispers	,	and	so	dark	that	they	sometimes
它	曾是	所以	仍然	那	他们	辐	在	低语	,	和	所以	黑暗的	那	他们	有时

[trɪpt] ;

tripped	;
绊倒了	;

周围一片寂静，他们只能低声说话；周围一片漆黑，他们有时会绊倒。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ə; eɪ][stɑːr][dɪd][drɑːp] ,

and	once	when	they	stopped	for	a	moment	to	take	breath	,	a	star	did	drop	,
和	一次	什么时候	他们	停止	为了	一个	片刻	到	拿	气息	,	一个	星星	做过	降低	,

有一次，当他们停下来喘口气的时候，一颗星星掉了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	almost	heard	it	.
和	他们	几乎	听到	它	.

他们几乎就听到了。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Presently	**,**	**when**	**their**	**eyes**	**became**	**used**	**to**	**the**	**darkness**	**,**
目前	,	什么时候	他们的	眼睛	成为	用过的	到	这	黑暗	,

随后，当他们的眼睛逐渐适应了黑暗之后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

they	**could**	**see**	**the**	**dim**	**outline**	**of**	**the**	**hills**	**,**
他们	可以	看	这	暗淡	大纲	的	这	丘陵	,

他们能看到远处山丘模糊的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [smoʊk] [frʌm; frəm] - [kæmp] .

and	**the**	**faint**	**ribbon**	**of**	**the**	**Milky**	**Way**	**rising**	**like**	**smoke**	**from**	**Cæsar's**	**Camp**	**.**
和	这	头晕的	丝带	的	这	乳白色	方式	上升	喜欢	抽烟	从	-	营	.

银河的淡淡光带像烟雾一样从凯撒营地升起。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] [ðeɪ] [faʊnd] [tɑːd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

At	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bracken**	**they**	**found**	**Tod**	**waiting**	**for**	**them**	**.**
在	这	边缘	的	这	蕨类植物	他们	成立	托德	等待	为了	他们	.

他们在蕨丛边缘发现了托德，他正在等他们。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['oʊnli][dəunt][goʊ] [tuː] [fæst] ,

"	**Come**	**along**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**only**	**don't**	**go**	**too**	**fast**	**,**
"	来	沿着	,	"	他	说	,	"	仅有的	不	去	也	快速地	,

“跟我来，”他说，“只是别走太快。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [θruː] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

"	**and**	**they**	**began**	**to**	**climb**	**through**	**the**	**belt**	**of**	**trees**	**out**	**on**	**to**	**the**	**hillside**
"	和	他们	开始	到	爬	通过	这	腰带	的	树木	出去	在	到	这	山坡

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	**.**
超过	.

于是他们开始穿过树林，爬向远处的山坡。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [hɪr] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

The	**grass**	**was**	**short**	**here**	**and**	**slippery**	**with**	**dew**	**,**
这	草	曾是	短的	这里	和	滑	和	露	,

这里的草很短，而且沾满了露水，很滑。

[wɪð; wɪθ] ['glɪməz] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz]['broʊkən] ;

with	**glimmers**	**of**	**chalk**	**beneath**	**it**	**where**	**the**	**turf**	**was**	**broken**	**;**
和	微光	的	粉笔	下面	它	在哪里	这	草皮	曾是	破碎的	;

草皮破损处露出了白垩土的痕迹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [ðæt] [hæf] - [weɪ] [ʌp][tɑːd] [stɑːpt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	**it**	**was**	**so**	**steep**	**that**	**half**	**-**	**way**	**up**	**Tod**	**stopped**	**to**	**fight**	**for**	**his**
和	它	曾是	所以	陡	那	一半	-	方式	向上	托德	停止	到	斗争	为了	他的

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

坡度非常陡峭，托德爬到半山腰就停下来喘气了。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，”他说。

" [aɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	**I'll**	**be**	**better**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**and**	**as**	**they**	**stood**	**waiting**	**for**	**him**
"	患病的	是	更好的	在	一个	片刻	,	"	和	作为	他们	站立	等待	为了	他

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

and	**looking**	**back**	**,**
和	寻找	后退	,

“我一会儿就好，”他们站在那里等他，回头看着他。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['kʌntri] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
country behind them seemed to have vanished into a lake of darkness .
国家 在后面 他们 似乎 到 有 消失了 进入 一个 湖 的 黑暗 .

他们身后的祖国仿佛消失在一片黑暗的湖泊中。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ə'gen] , [ðer; ðər] [buːts] ['slɪpɪŋ] ,
Then they began to climb again , their boots slipping ,
然后 他们 开始 到 爬 再次 , 他们的 靴子 滑倒 ,

然后他们又开始往上爬，靴子打滑了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðeɪ] [smelt] [ə; eɪ] [nuː] [smel] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv]
and suddenly as they climbed they smelt a new smell — a strange sort of
和 突然 作为 他们 攀登 他们 冶炼 一个 新的 闻 — 一个 奇怪的 种类 的
['ækrɪd] , [swiːt] [smel] ,
acrid , sweet smell ,
辛辣 , 甜的 闻 ,

突然，当他们向上攀爬时，闻到了一种新的气味——一种奇怪的、辛辣又甜腻的气味。

[æz; əz][ʌv; əv][tɜːrf] - [fairz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
as of turf - fires burning above them .
作为 的 草皮 - 火灾 燃烧 多于 他们 .

就像他们头顶上燃烧的泥炭火一样。

" [jes] , " [sed] [tɑːd] .
" Yes , " said Tod .
" 是的 , " 说 托德 .

“是的，”托德说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
" I was up there an hour ago .
" 我 曾是 向上 那里 一个 小时 前 .

我一个小时前还在那里。

[aɪv] [lɪt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fairz] .
I've lit half a dozen fires .
我已经点燃 一半 一个 打 火灾 .

我点燃了六堆火。

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ]
" At the top of the hill he dropped down for a moment close to a
" 在 这 顶部 的 这 爬坡道 他 掉落 向下 为了 一个 片刻 关闭 到 一个
[lɑːrdʒ] [waɪt] [stoʊn] .
large white stone .
大的 白色的 石头 .

“他爬到山顶，在一块巨大的白色石头附近待了一会儿。”

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He lit a match and looked at his watch .
他 点燃 一个 匹配 和 看起来 在 他的 手表 .

他点燃一根火柴，看了看手表。

" [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ten	minutes	to	one	,	"	he	said	.
"	十	分钟	到	一	,	"	他	说	.

“差十分钟到一点，”他说。

" [wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

"	We're	just	in	time	.
"	是	只是	在	时间	.

我们来得正是时候。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [trentʃ] [ɔːr] ['græsi] [moʊt] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [greɪt]

"	They	were	now	in	a	sort	of	trench	or	grassy	moat	that	encircled	the	great
"	他们	是	现在	在	一个	种类	的	沟	或者	草丛	护城河	那	包围	这	伟大的

[maʊnd] ,

mound	,
冢	,

“他们现在身处环绕着大土丘的某种壕沟或草壕中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['smɔːlər] [maʊnd] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

and	they	had	climbed	into	this	over	a	smaller	mound	that	had	once	been
和	他们	有	攀登	进入	这	超过	一个	较小的	冢	那	有	一次	到过

[ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] .

a	barricade	.
一个	路障	.

他们翻过一个曾经是路障的小土堆，爬进了这里。

[ɪn] [ðɪs] [trentʃ] [tɑːd][hæd; həd] [dʌg] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hoʊlz] ,

In	this	trench	Tod	had	dug	half	a	dozen	holes	,
在	这	沟	托德	有	挖	一半	一个	打	孔	,

托德在这条沟里挖了六个洞，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrf] - ['faɪər] ['smoʊldərɪŋ] ;

and	in	each	of	these	holes	there	was	a	turf	-	fire	smouldering	;
和	在	每个	的	这些	孔	那里	曾是	一个	草皮	-	火	闷烧	;

每个洞里都有草皮火在闷烧；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] .

and	now	he	turned	and	lifted	the	white	stone	,	and	took	from	under
和	现在	他	转向	和	抬起	这	白色的	石头	,	和	采取	从	在下面

it	a	little	bag	.
它	一个	小的	包	.

于是他转身，拿起那块白石头，从石头下面拿出一个小袋子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ,

"	This	is	the	rest	of	the	powder	,	"	he	said	,	"	all	there	is	,
"	这	是	这	休息	的	这	粉末	,	"	他	说	,	"	全部	那里	是	,

“这就是剩下的粉末了，”他说，“就这些了。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['evər] [wɪl] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	all	there	ever	will	be	,	for	the	secret	will	die	with	me	.
和	全部	那里	曾经	将要	是	,	为了	这	秘密	将要	死	和	我	.

以及所有的一切，因为这个秘密将随我而消亡。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['θɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

"	He	rose	to	his	feet	and	began	to	sprinkle	it	thickly	over	the	burning
"	他	玫瑰	到	他的	脚	和	开始	到	撒	它	浓密	超过	这	燃烧

[tɜːrf][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊlz] .

turf	in	each	of	the	little	holes	.
草皮	在	每个	的	这	小的	孔	.

他站起身来，开始将粉末厚厚地撒在每个小洞里燃烧的草皮上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] .
Then he came back and spoke to the two boys .
然后 他 来了 后退 和 辐 到 这 二 男孩们 .

然后他回来和那两个男孩说了话。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['meməriz] , " [hiː; hi] [sed] , " [stɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [hɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪrs] [wʌnz] ,
" There are great memories , " he said , " stored in this hill , but they are fierce ones ,
" 那里 是 伟大的 回忆 , " 他 说 , " 存储 在 这 爬坡道 , 但 他们 是 凶猛的 一个 ,

“这座山丘里储存着许多美好的回忆，”他说，“但那些回忆也十分痛苦。”

[ænd; ənd] [juːl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .
and you'll need all your courage .
和 你会 需要 全部 你的 勇气 .

你需要鼓起全部勇气。

" [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fairz] ,
" Then he moved away from them toward the farthest of the fires ,
" 然后 他 已搬 离开 从 他们 朝向 这 最远 的 这 火灾 ,

然后他离开他们，朝着最远处的一堆篝火走去。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ]
and Cuthbert felt a sort of change coming
和 卡斯伯特 毛毡 一个 种类 的 改变 未来

库斯伯特感到某种变化即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] .
over the hill .
超过 这 爬坡道 .

翻过山头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [felt] ['dɪfrənt] ,
He could see nothing , but it felt different ,
他 可以 看 没有什么 , 但 它 毛毡 不同的 ,

他什么也看不见，但感觉却不一样了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

睡前半段(Half-Past Bedtime)

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈkʌntri]

as	if	it	were	surrounded	by	a	different	sort	of	country	—	a	savage	country
作为	如果	它	是	包围	经过	一个	不同的	种类	的	国家	—	一个	野蛮的	国家

,

,

,

仿佛它被另一个截然不同的国家——一个野蛮的国家——所包围。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈreɪlweɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [roʊdz] , [ɔːr] [ˈpɑːləmənts] , [ɔːr] [pəˈliːsmən] .

with	no	railways	in	it	,	or	roads	,	or	parliaments	,	or	policemen	.
和	不	铁路	在	它	, 或者		道路	, 或者		议会	, 或者		警察	.

那里没有铁路、公路、议会，也没有警察。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ˈjʌŋgər] , [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]

Even	the	stars	seemed	to	have	grown	younger	,	and	nearer	the	earth	,	and
甚至	这	明星	似乎	到	有	生长	年轻	,	和	更近	这	地球	,	和

[mɔːr] [ˈlɔːləs] ;

more	lawless	;
更多的	无法无天	;

就连星星似乎也变得更年轻、更靠近地球、更难以捉摸了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈʃaʊtɪŋ]

and	then	he	heard	voices	filling	the	air	about	him	,	and	a	man	shouting
和	然后	他	听到	声音	填充	这	空气	关于	他	,	和	一个	男人	喊叫

[hɔːrs] [kəˈmændz] .

hoarse	commands	.
嘶哑	命令	.

然后他听到周围传来人声，还有一个男人用沙哑的声音喊着命令。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd]

He	turned	with	a	start	and	found	himself	among	a	crowd	of	naked	and
他	转向	和	一个	开始	和	成立	他自己	之中	一个	人群	的	裸	和

[hæf] - [ˈneɪkɪd] [men] — [smɔːl] [men] ,

half	-	naked	men	—	small	men	,
一半	-	裸	男人	—	小的	男人	,

他猛地转身，发现自己身处一群赤身裸体或半裸的男人之中——都是些身材矮小的男人。

[wɪð; wɪθ] [her] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈbɪrdɪd] [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪz]

with	hair	hanging	over	their	shoulders	,	and	bearded	chins	,	and	glittering	eyes
和	头发	绞刑	超过	他们的	肩膀	,	和	留着胡子的	下巴	,	和	闪闪发光	眼睛

.

:

.

她们头发披散在肩上，下巴上长着胡须，眼睛闪闪发光。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ˈpætərn] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [dʌl] [ˈkʌlərz]

Some	of	them	were	painted	with	curious	patterns	,	shining	in	dull	colours
一些	的	他们	是	绘	和	好奇的	图案	,	灼灼	在	乏味的	颜色

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [skɪnz] ;

from	their	skins	;
从	他们的	皮肤	;

有些动物身上绘有奇特的图案，在皮肤的映衬下闪烁着暗淡的色彩；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [siː] [raʊnd] [ðə; ði]

and	they	were	all	pointing	toward	the	darkness	that	lay	like	a	sea	round	the
和	他们	是	全部	指向	朝向	这	黑暗	那	躺	喜欢	一个	海	圆形的	这

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

sides	of	the	hill	.
侧面	的	这	爬坡道	.

他们都指向山坡两侧如同海洋般的黑暗。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Then	some	of	them	spoke	to	him	and	asked	him	who	he	was	,
然后	一些	的	他们	辐	到	他	和	问	他	WHO	他	曾是	,

然后他们中有些人上前和他交谈，问他是谁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ;

and	he	found	that	he	understood	them	and	could	answer	them	;
和	他	成立	那	他	理解	他们	和	可以	回答	他们	;

他发现自己能听懂他们的问题，也能回答他们的问题；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

and	the	man	who	had	been	shouting	,	and	who	seemed	to	be	their
和	这	男人	WHO	有	到过	喊叫	,	和	WHO	似乎	到	是	他们的

['liːdər] ,

leader	,
领导者	,

还有那个一直在喊叫、看起来像是他们头目的男人，

[keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

came	and	looked	into	his	eyes	.
来了	和	看起来	进入	他的	眼睛	.

走过来，凝视着他的眼睛。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] ['kʌθbərts] ['ʃəuldəz] .

He	laid	his	hands	on	Cuthbert's	shoulders	.
他	铺设	他的	双手	在	卡斯伯特的	肩膀	.

他把手放在卡斯伯特的肩膀上。

" [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	Son	of	my	sons	,	"	he	said	,	"	are	you	ready	to	fight	with	us	?
"	儿子	的	我的	儿子们	,	"	他	说	,	"	是	你	准备好	到	斗争	和	我们	?

“我儿子的儿子，”他说，“你准备好和我们并肩作战了吗？”

" [ænd; ənd] ['kʌθbərt] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

"	And	Cuthbert	suddenly	felt	himself	burning	with	anger	,
"	和	卡斯伯特	突然	毛毡	他自己	燃烧	和	愤怒	,

“库斯伯特突然感到一股怒火在心中燃烧，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] .

because	he	knew	that	they	were	going	to	be	attacked	.
因为	他	知道	那	他们	是	去	到	是	遭到攻击	.

因为他知道他们会遭到攻击。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] ,

"	Of	course	I	am	,	"	he	said	,	and	then	there	was	a	great	shout	,
"	的	课程	我	是	,	"	他	说	,	和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	喊	,

“当然是了，”他说，然后传来一声响亮的喊叫。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	everybody	rushed	to	the	barricade	;	and	there	all	round	them	,
和	大家	匆忙	到	这	路障	;	和	那里	全部	圆形的	他们	,

['prɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

pricking	out	of	the	darkness	,
刺	出去	的	这	黑暗	,

于是所有人都冲向路障；在他们周围，黑暗中探出一道道身影，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪmz] [ʌv; əv] [ʃiːldz] .

they	could	see	helmets	and	the	rims	of	shields	.
他们	可以	看	头盔	和	这	轮辋	的	盾牌	.

他们可以看到头盔和盾牌的边缘。

['kʌθbərt] ['sʌmhaʊ] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

Cuthbert	somehow	knew	that	these	belonged	to	the	Romans	,
卡斯伯特	不知何故	知道	那	这些	属于	到	这	罗马书	,

库斯伯特不知何故知道这些东西属于罗马人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

and	that	he	hated	them	for	invading	his	country	;
和	那	他	憎恨	他们	为了	入侵	他的	国家	;

他憎恨他们入侵他的国家;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

and	he	was	so	excited	that	he	had	forgotten	to	notice
和	他	曾是	所以	兴奋的	那	他	有	被遗忘的	到	注意

他太兴奋了，以至于忘记了注意到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['edwərd] ['goʊldsmɪθ] .

what	had	happened	to	Edward	Goldsmith	.
什么	有	发生	到	爱德华	金匠	.

爱德华·戈德史密斯究竟发生了什么事?

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	only	knew	that	he	had	disappeared	.
他	仅有的	知道	那	他	有	消失	.

他只知道自己消失了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['edwərd] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kʌθbərt] .

As	for	Edward	,	he	had	forgotten	all	about	Cuthbert	.
作为	为了	爱德华	,	他	有	被遗忘的	全部	关于	卡斯伯特	.

至于爱德华，他早已把卡斯伯特忘得一干二净。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [triːz] ['groʊɪŋ] [hæf] - [wei] [ʌp]

For	he	had	suddenly	noticed	that	there	were	now	trees	growing	half	-	way	up
为了	他	有	突然	注意到	那	那里	是	现在	树木	生长	一半	-	方式	向上

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

the	hillside	,
这	山坡	,

因为他突然注意到，山坡半山腰上长出了树。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðem; ðəm]

and	he	had	jumped	over	the	barricade	and	run	down	to	explore	them
和	他	有	跳了起来	超过	这	路障	和	跑步	向下	到	探索	他们

.

:

.

他跳过路障，跑下去一探究竟。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] ,

When	he	got	there	,
什么时候	他	得到	那里	,

他到达那里时，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][men] [maːtʃiŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd]

he	had	found	himself	among	an	army	of	men	marching	up	the	hill	behind
他	有	成立	他自己	之中	一个	军队	的	男人	行军	向上	这	爬坡道	在后面

[lɔkt] [ʃiːldz] ,

locked	shields	,
已锁定	盾牌	,

他发现自己身处一支军队之中，这支军队正列队向山上进发，士兵们都举着盾牌向上攀登。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [sen'tʃʊriən] [wɪð; wɪθ] ['meri] [aɪz] [hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ]

and	a	young	centurion	with	merry	eyes	had	stooped	and	gripped	him	by
和	一个	年轻的	百夫长	和	欢乐	眼睛	有	弯腰	和	紧握	他	经过

[ðə; ði][ɑːrm] .

the	arm	.
这	手臂	.

一位眼神欢快的年轻百夫长弯下腰，一把抓住他的胳膊。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [sed] ; " [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðiːz]

"	he	said	;	"	son	of	my	sons	,	are	you	going	to	fight	with	us	against	these
"	他	说	;	"	儿子	的	我的	儿子们	,	是	你	去	到	斗争	和	我们	反对	这些

[baːˈbɛəriənz] ?

barbarians	?
野蛮人	?

他说："我的儿子们，你愿意和我们一起对抗这些野蛮人吗？"

" [ænd; ənd] ['edwərd] ['tiŋgld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " ['ræðər] , [juː; jʊ][bet][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	And	Edward	tingled	all	over	with	pride	,	and	said	,	"	Rather	,	you	bet	I	am
"	和	爱德华	刺痛	全部	超过	和	自豪	,	和	说	,	"	相当	,	你	赌注	我	是

.

:
.

爱德华感到浑身充满自豪，说道："当然，我绝对是。"

" [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [keɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

"	Then	a	great	stone	from	the	top	of	the	barricade	came	leaping	down	the
"	然后	一个	伟大的	石头	从	这	顶部	的	这	路障	来了	跳跃	向下	这

['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ,

hillside	and	crushed	one	of	the	men	in	the	front	rank	,
山坡	和	碎	一	的	这	男人	在	这	正面	秩	,

"这时，一块巨石从路障顶上滚落，砸死了前排的一名士兵。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊzd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['nevər] [stɑːpt] [maːtʃiŋ] .

but	the	others	closed	together	and	never	stopped	marching	.
但	这	其他的	关闭	一起	和	绝不	停止	行军	.

但其他人则团结一致，从未停止前进。

[wen] ['kʌθbərt] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

When	Cuthbert	saw	them	he	was	blind	with	anger	,
什么时候	卡斯伯特	锯	他们	他	曾是	瞎的	和	愤怒	,

库斯伯特看到他们时，怒火中烧，双目失明。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][wɪn] ;

but	he	knew	in	his	heart	that	they	were	bound	to	win	;
但	他	知道	在	他的	心	那	他们	是	边界	到	赢	;

但他内心深处知道他们一定会赢；

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɑːt]

and	next	moment	they	were	over	the	parapet	like	a	wave	of	hot
和	下一个	片刻	他们	是	超过	这	栏杆	喜欢	一个	海浪	的	热的

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['aɪərn] .

and	breathing	iron	.
和	呼吸	铁	.

下一刻，他们就像一股灼热的铁浪，翻过了城垛。

[hiː; hi] [hɜːrd] [grəunz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃiːf] ,

He	heard	groans	and	cries	and	the	shouts	of	the	British	chief	,
他	听到	呻吟	和	哭泣	和	这	喊叫	的	这	英国	首席	,

他听到呻吟声、哭喊声以及英国首领的喊叫声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [biːt] [æt; ət][ðə; ði]['roʊmən] [ʃiːldz] ;

and	his	eyes	were	full	of	tears	as	he	beat	at	the	Roman	shields	;
和	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	作为	他	打	在	这	罗马	盾牌	;

他一边击打罗马盾牌，一边眼中噙满泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][noʊz]

and	then	he	saw	Edward	and	hit	him	in	the	face	,	and	made	his	nose
和	然后	他	锯	爱德华	和	打	他	在	这	脸	,	和	制成	他的	鼻子

[bliːd] ,

bleed	,
流血	,

然后他看到了爱德华，就打了他一拳，打得他鼻子流血了。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	knocked	out	two	of	his	teeth	.
和	敲门	出去	二	的	他的	牙齿	.

打掉了他两颗牙。

['edwərd] [strʌk] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪv] ['kʌθbərt] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

Edward	struck	back	,	and	gave	Cuthbert	a	black	eye	,
爱德华	击	后退	,	和	给予	卡斯伯特	一个	黑色的	眼睛	,

爱德华还击，打得卡斯伯特一只眼睛青了一块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] ;

and	the	night	was	full	of	hewings	and	the	flashings	of	swords	;
和	这	夜晚	曾是	满的	的	砍伐	和	这	闪光灯	的	剑	;

夜里到处都是刀剑砍伐的声音和刀光闪烁的声音；

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['empti] ,

and	then	everything	was	still	again	,	and	the	hill	was	empty	,
和	然后	一切	曾是	仍然	再次	,	和	这	爬坡道	曾是	空的	,

然后一切又恢复了平静，山上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] .

and	the	stars	were	the	same	stars	that	they	had	always	known	.
和	这	明星	是	这	相同的	明星	那	他们	有	总是	已知	.

而那些星星，还是他们一直以来所熟悉的那些星星。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

Squatting	on	the	barricade	,	with	his	arms	round	his
蹲姿	在	这	路障	,	和	他的	武器	圆形的	他的

他蹲在路障上，双臂环抱着自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[niːz] , [ðeɪ] [sɔː] [tɑːd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
knees , **they** **saw** **Tod** **the** **Gipsy** **laughing** **at** **them** ; **and** **Cuthbert** **rubbed** **his**
膝盖 , 他们 锯 托德 这 吉普赛人 笑 在 他们 ; 和 卡斯伯特 摩擦 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

他们跪在地上，看见吉普赛人托德在嘲笑他们；库斯伯特揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['edwərd] [snɪft] [hɑːrd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz]
and **Edward** **sniffed** **hard** **to** **try** **and** **stop** **the** **blood** **running** **from** **his** **nose**
和 爱德华 嗅了嗅 难的 到 尝试 和 停止 这 血 跑步 从 他的 鼻子
.
:
.

爱德华用力吸了吸鼻子，想阻止鼻血流出来。

[tɑːd] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .
Tod **rose** **and** **stretched** **himself** **.**
托德 玫瑰 和 拉伸 他自己 .

托德站起身，伸了个懒腰。

" [wel] , [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [hɪl] ,
" **Well** **,** **you've** **had** **it** **out** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **so** **has** **the** **hill** **,**
" 出色地 , 你已经 有 它 出去 , " 他 说 , " 和 所以 有 这 爬坡道 ,

“好了，你们都摊牌了，”他说，“这座山也摊牌了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juːd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] [hoʊm] .
and **now** **you'd** **better** **be** **off** **home** **.**
和 现在 你会 更好的 是 离开 家 .

你最好现在就回家。

" [soʊ] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
" **So** **they** **said** **good** **-** **bye** **to** **him** **,** **and** **they** **never** **saw** **him** **again** **;**
" 所以 他们 说 好的 - 再见 到 他 , 和 他们 绝不 锯 他 再次 ;

于是他们向他道别，之后再也没有见过他。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['edwərd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
and **next** **morning** **when** **Edward** **came** **down** **to** **breakfast** **,**
和 下一个 早晨 什么时候 爱德华 来了 向下 到 早餐 ,

第二天早上，爱德华下楼吃早餐时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [skəuldid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brɪtn] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm]
his **father** **scolded** **him** **for** **explaining** **that** **an** **ancient** **Briton** **had** **hit** **him**
他的 父亲 责骂 他 为了 解释 那 一个 古老的 英国人 有 打 他
[ɑːn][ðə; ði][noʊz] .
on **the** **nose** **.**
在 这 鼻子 .

他解释说一个古代英国人打了他的鼻子，结果被他父亲责骂了。

[bʌt; bət] ['kʌθbərts] ['dædi] ['oʊnli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd]
But **Cuthbert's** **daddy** **only** **stroked** **his** **chin** **when** **he** **heard** **that** **the** **Romans** **had**
但 卡斯伯特的 爸爸 仅有的 抚摸 他的 下巴 什么时候 他 听到 那 这 罗马书 有
['gɪv(ə)n] ['kʌθbərt] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,
given **Cuthbert** **a** **black** **eye** **,**
给定 卡斯伯特 一个 黑色的 眼睛 ,

但当库斯伯特的父亲听说罗马人把库斯伯特打得眼眶发青时，他只是摸了摸自己的下巴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz] ['sʌmtaɪmz]

because	that	was	just	the	sort	of	thing	,	he	said	,	that	the	Romans	sometimes
因为	那	曾是	只是	这	种类	的	事物	,	他	说	,	那	这	罗马书	有时

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他说，因为罗马人有时会做这种事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .

though	they	had	many	good	qualities	.
尽管	他们	有	许多	好的	品质	.

虽然他们有很多优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[daʊn] [ðə; ði] [ded] [sen'tjuəriənz] - [wei] ,

Down	the	dead	centurions	'	way	,
向下	这	死的	百夫长	-	方式	,

沿着死去的百夫长的路，

[tɑːd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['draɪvz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪ] .

Tod	the	Gipsy	drives	his	shay	.
托德	这	吉普赛人	驱动	他的	谢伊	.

吉普赛人托德开着他的谢伊马车。

['roʊmən] , ['brɪtn] , ['sæksn] , [deɪn] ,

Roman	,	Briton	,	Saxon	,	Dane	,
罗马	,	英国人	,	撒克逊	,	丹恩	,

罗马人、不列颠人、撒克逊人、丹麦人

[tɑːd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['hiːrz] [ðem; ðəm] [pleɪn] .

Tod	the	Gipsy	hears	them	plain	.
托德	这	吉普赛人	听到	他们	清楚的	.

吉普赛人托德听得清清楚楚。

[feɪnt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [tʃɔːk] ,

Faint	beneath	the	noonday	chalk	,
头晕的	下面	这	午	粉笔	,

在正午白垩的阴影下，显得有些模糊。

[tɑːd][kæn; kən] [ˌoʊvər'hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] .

Tod	can	overhear	them	talk	.
托德	能	无意中听到	他们	讲话	.

托德能听到他们的谈话。

['fɪrsər] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] ,

Fiercer	than	the	stars	at	night	,
更凶猛	比	这	明星	在	夜晚	,

比夜空中的繁星还要耀眼，

[tʃɪn] [tuː; tə] [tʃɪn] , [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] [faɪt] .

Chin	to	chin	,	he	sees	them	fight	.
下巴	到	下巴	,	他	看到	他们	斗争	.

他看到他们正面交锋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ˌes ˈtiː] [ˈʌŋkəs]
ST **UNCUS**
英石 钩突

圣昂库斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈdɔːrɪs][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] [ˈʌŋkəs]
Doris and St Uncus
多丽丝 和 英石 钩突

多丽丝和圣昂库斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ˌes ˈtiː] [ˈʌŋkəs]
ST UNCUS
英石 钩突

圣昂库斯

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊˈvembər] ,
It was now November ,
它 曾是 现在 十一月 ,

现在已经是十一月了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz]
and even in the country the last of the leaves had fallen from the trees
和 甚至 在 这 国家 这 最后的 的 这 树叶 有 倒下 从 这 树木
,
,
,

即使在乡村，树上的最后一片叶子也已经落光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊʃi] [ˈhɑːloʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [wɜːr; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld]
and the bushy hollows between the roots of the downs were grey with old
和 这 茂密的 空心 之间 这 根 的 这 下坡 是 灰色的 和 老的
['mænz] [bɪrd] .
man's beard .
男人的 胡须 .

山丘根部之间的灌木丛生的洼地里长满了灰白的老人须。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [laɪk] [noʊˈvembər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['kwaɪətəst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] —
Some people like November , because it is the quietest month of the year —
一些 人们 喜欢 十一月 , 因为 它 是 这 最安静 月 的 这 年 —
[æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] ['sʌmbɑːdi] ['taɪərd] ,
as quiet as somebody tired ,
作为 安静的 作为 某人 疲劳的 ,

有些人喜欢十一月，因为它是一年中最安静的月份——安静得就像一个疲惫的人一样。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst]['fɔːlən] [ə'sliːp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fiːldz] ['laɪɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd]

who	has	just	fallen	asleep	—	and	they	love	to	see	the	fields	lying	dark	and
WHO	有	只是	倒下	睡着了	—	和	他们	爱	到	看	这	字段	说谎	黑暗的	和

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

谁刚刚睡着了——他们喜欢看到田野一片漆黑寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	empty	branches	against	the	sky	.
和	这	空的	分支	反对	这	天空	.

以及天空下空荡荡的树枝。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] ,

But	some	people	hate	it	,	especially	people	who	live	in	towns	,
但	一些	人们	恨	它	,	尤其	人们	WHO	居住	在	城镇	,

但有些人讨厌它，尤其是住在城镇里的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [fɔgz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [reɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrn] [ʌp][ðer; ðər] [koʊt] - ['kɑːlərz] ,

because	of	its	fogs	and	falling	rains	,	and	they	turn	up	their	coat	-	collars	,
因为	的	它是	雾	和	坠落	雨	,	和	他们	转动	向上	他们的	外套	-	项圈	,

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

and	blow	their	noses	,
和	吹	他们的	鼻子	,

因为雾气弥漫，细雨绵绵，他们竖起衣领，擤着鼻子。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	call	it	the	worst	month	of	the	year	.
和	称呼	它	这	最差	月	的	这	年	.

并称之为一年中最糟糕的月份。

['dɔːrɪs] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

Doris	hated	it	too	,
多丽丝	憎恨	它	也	,

多丽丝也很讨厌它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [noʊ'vembər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ,

and	she	hated	this	particular	November	more	than	any	other	that	she	could	recall	,
和	她	憎恨	这	特别的	十一月	更多的	比	任何	其他	那	她	可以	记起	,

她讨厌这个十一月胜过她记忆中的任何一个十一月。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ænd; ənd] [reɪnd] [ænd; ənd] [reɪnd] ,

because	it	had	rained	and	rained	and	rained	,
因为	它	有	下雨了	和	下雨了	和	下雨了	,

因为雨一直下个不停，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌmi] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

and	because	her	mummy	was	so	ill	that	she	had	had	to	go
和	因为	她	木乃伊	曾是	所以	患病的	那	她	有	有	到	去

[tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	hospital	.
到	医院	.

因为她妈妈病得很重，不得不去医院。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] ,

She	was	also	angry	with	Cuthbert	,
她	曾是	还	生气的	和	卡斯伯特	,

她也对卡斯伯特感到生气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['edwərd] [tuː; tə]

because	she	thought	that	it	wasn't	fair	for	him	to	have	taken	Edward	to
因为	她	想法	那	它	不是	公平的	为了	他	到	有	已采取	爱德华	到

[siː] [tɑːd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

see	Tod	the	Gipsy	,
看	托德	这	吉普赛人	,

因为她觉得他带爱德华去看吉普赛人托德是不公平的。

[ænd; ənd]['nevər]['iːv(ə)n][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

and	never	even	have	offered	to	take	her	,
和	绝不	甚至	有	提供	到	拿	她	,

而且从未主动提出要带她走。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

although	she	had	asked	him	to	over	and	over	again	.
虽然	她	有	问	他	到	超过	和	超过	再次	.

尽管她一再请求他。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['hædnt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

So	she	hadn't	spoken	to	him	for	nearly	a	month	,
所以	她	之前没有	说	到	他	为了	几乎	一个	月	,

所以她将近一个月没跟他说话了。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌmi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

not	even	after	her	mummy	had	been	taken	to	the	hospital	;
不是	甚至	后	她	木乃伊	有	到过	已采取	到	这	医院	;

甚至在她妈妈被送往医院之后也没有;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] ['ænti] [keit] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [hoʊm] ,

and	she	hated	Auntie	Kate	,	who	had	come	to	look	after	the	home	,
和	她	憎恨	阿姨	凯特	,	WHO	有	来	到	看	后	这	家	,

她讨厌来照看房子的凯特阿姨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kept] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - [frend] [wʌz; wəz] .

because	she	kept	asking	her	how	her	little	boy	-	friend	was	.
因为	她	保留	问	她	如何	她	小的	男生	-	朋友	曾是	.

因为她一直问她她的小男朋友怎么样了。

['ænti] [keit] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɛnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːki] [noʊz] [ænd; ənd] ['bɔbli] [aɪz] ,

Auntie	Kate	had	a	face	like	a	hen's	,	with	a	beaky	nose	and	bobbly	eyes	,
阿姨	凯特	有	一个	脸	喜欢	一个	母鸡的	,	和	一个	喙	鼻子	和	波波利	眼睛	,

凯特阿姨长着一张像母鸡一样的脸，鹰钩鼻，圆溜溜的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] ['piːpəlz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	she	always	counted	people's	pieces	of	bread	and	butter	,
和	她	总是	计数	人们的	件	的	面包	和	黄油	,

她总是数着别人手里的面包和黄油。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] ['ɪnkʌm] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] .

and	wondered	what	income	their	father	and	mother	had	.
和	想知道	什么	收入	他们的	父亲	和	母亲	有	.

他们想知道父母的收入是多少。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ,

Her	husband	was	a	clergyman	,	so	she	went	to	church	a	lot	,
她	丈夫	曾是	一个	牧师	,	所以	她	去	到	教会	一个	很多	,

她的丈夫是位牧师，所以她经常去教堂。

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ;

on	week	-	days	as	well	as	on	Sundays	;
在	星期	-	天	作为	出色地	作为	在	星期日	;

工作日和周日都如此；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['piːtɘz] [tʃɜːrtʃ] ,

and	now	she	had	gone	to	a	bazaar	at	St	Peter's	Church	,
和	现在	她	有	已消失	到	一个	市场	在	英石	彼得的	教会	,

现在她去了圣彼得教堂的集市。

[dʒʌst] [wen] ['dɔːrɪs][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['gwɛndələn] .

just	when	Doris	had	meant	to	go	to	tea	with	Gwendolen	.
只是	什么时候	多丽丝	有	意思是	到	去	到	茶	和	格温多琳	.

就在多丽丝打算和格温多琳一起喝茶的时候。

[soʊ]['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

So	Doris	was	very	angry	,
所以	多丽丝	曾是	非常	生气的	,

所以多丽丝非常生气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪv] ['brʌðərz] ;

because	she	had	to	stay	at	home	and	take	care	of	her	five	brothers	;
因为	她	有	到	停留	在	家	和	拿	关心	的	她	五	兄弟	;

因为她必须留在家里照顾她的五个弟弟；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌmi]

and	the	only	happy	thing	that	she	had	to	think	about	was	that	Mummy
和	这	仅有的	快乐的	事物	那	她	有	到	思考	关于	曾是	那	木乃伊

[wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [nekst] [wiːk] .

would	be	home	next	week	.
会	是	家	下一个	星期	.

她唯一感到高兴的事情就是妈妈下周就要回家了。

[bʌt; bət][æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [nekst] [wiːk] [siːmz] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli]

But	at	half	-	past	three	on	a	wet	Saturday	afternoon	next	week	seems	a	horribly
但	在	一半	-	过去的	三	在	一个	湿的	周六	下午	下一个	星期	似乎	一个	糟糕透了

[lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

long	way	off	,
长的	方式	离开	,

但下周六下午三点半，一个阴雨绵绵的日子，似乎还遥遥无期。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] .

and	Jimmy	and	Jocko	were	being	as	naughty	as	ever	they	knew	how	.
和	吉米	和	黑猩猩	是	存在	作为	淘气	作为	曾经	他们	知道	如何	.

吉米和乔克一如既往地淘气捣蛋。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][sɪks][ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ][wʌz; wəz][faɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['wɔːtər] [geɪmz]

Jimmy	was	six	and	Jocko	was	five	,	and	they	were	playing	water	games
吉米	曾是	六	和	黑猩猩	曾是	五	,	和	他们	是	玩耍	水	游戏

[ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] ;

in	the	bathroom	;
在	这	浴室	;

吉米六岁，乔科五岁，他们在浴室里玩水游戏；

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['soʊkɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

and	Doris	knew	that	they	would	be	soaking	their	clothes	and	making	an
和	多丽丝	知道	那	他们	会	是	浸泡	他们的	衣服	和	制作	一个

['ɔːf(ə)l] [mes] ,

awful	mess	,
可怕	混乱	,

多丽丝知道她们的衣服肯定会被弄得一团糟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] .

but	she	didn't	care	.
但	她	没有	关心	.

但她并不在意。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeə(r)] ['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	At	any	rate	they're	quiet	,	"	she	thought	to	herself	,
"	在	任何	速度	它们是	安静的	,	"	她	想法	到	她自己	,

“至少他们很安静，”她心想。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] ,

"	and	I	don't	see	why	I	should	fight	with	them	any	more	,
"	和	我	不	看	为什么	我	应该	斗争	和	他们	任何	更多的	,

“我不明白我为什么还要和他们争斗下去。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	and	then	she	pressed	her	nose	against	the	front	-	door	glass	and	looked
"	和	然后	她	按下	她	鼻子	反对	这	正面	-	门	玻璃	和	看起来

['dɪzməli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

dismally	into	the	street	.
令人沮丧地	进入	这	街道	.

然后她把鼻子贴在前门玻璃上，沮丧地望着街道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,

But	there	was	nothing	to	see	except	the	falling	rain	,
但	那里	曾是	没有什么	到	看	除了	这	坠落	雨	,

除了落下的雨，什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrti] [braʊn] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [mʌd] -

and	the	dirty	brown	fronts	of	the	opposite	houses	,	and	a	strip	of	mud	-
和	这	肮脏的	棕色的	前线	的	这	对面的	房屋	,	和	一个	条	的	泥	-

['kʌlərd] [skaɪ] ,

coloured	sky	,
有色	天空	,

还有对面房屋脏兮兮的棕色外墙，以及一条泥褐色的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] ['poʊni] .

and	the	milkman's	cart	with	its	yellow	pony	.
和	这	送奶工的	大车	和	它是	黄色的	小马	.

还有送奶工的马车和它的黄色小马。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌbərd] ['ʌndər][ðə; ði] [sterz] , ['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði]

Behind	her	,	in	a	dark	cupboard	under	the	stairs	,	Teddy	and	George	,	the
在后面	她	,	在	一个	黑暗的	橱柜	在下面	这	楼梯	,	泰迪	和	乔治	,	这

[twɪnz] ,

twins	,
双胞胎	,

在她身后，楼梯下的一个黑暗壁橱里，藏着双胞胎泰迪和乔治。

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [hel] ; [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt]

were	playing	at	Hell	;	and	every	now	and	then	she	could	hear	a	faint
是	玩耍	在	地狱	;	和	每一个	现在	和	然后	她	可以	听到	一个	头晕的

他们正在地狱里演奏；她时不时能听到微弱的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['klɪkɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['præktɪst] ['næʃɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] .

clicking	sound	,	as	they	practised	gnashing	their	teeth	.
点击	声音	,	作为	他们	已实践	咬牙切齿	他们的	牙齿	.

他们练习咬牙切齿时发出咔哒声。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['krɪstəfər] [mɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]
As 作为 **for** 为了 **Christopher** 克里斯托弗 **Mark** 标记 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **three** 三 **and** 和 **a** 一个 **half** 一半 **,** , **she** 她 **had** 有 **forgotten** 被遗忘的
[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
all 全部 **about** 关于 **him** 他 **;** ;

至于三岁半的克里斯托弗·马克，她已经把他忘得一干二净了；

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['ænti] [keit] ,
and 和 **by** 经过 **now** 现在 **,** , **if** 如果 **it** 它 **hadn't** 之前没有 **been** 到过 **for** 为了 **Auntie** 阿姨 **Kate** 凯特 **,** ,

而现在，如果不是凯特阿姨的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [gwɛndələnz] [bɪg][bɑːrn] .
she 她 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **playing** 玩耍 **in** 在 **Gwendolen's** 格温多琳的 **big** 大的 **barn** 谷仓 **.** .

她当时可能在格温多琳的大谷仓里玩耍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] [ə'gen] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
Then 然后 **she** 她 **thought** 想法 **of** 的 **Cuthbert** 卡斯伯特 **again** 再次 **and** 和 **of** 的 **his** 他的 **exciting** 激动人心 **adventure** 冒险 **on** 在 **the** 这 **top** 顶部
[ʌv; əv] - [kæmp] ,
of 的 **Cæsar's** - **Camp** 营 **,** ,

然后她又想起了库斯伯特，想起了他在凯撒营地顶上的惊险冒险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] ,
and 和 **she** 她 **breathed** 呼吸 **on** 在 **the** 这 **glass** 玻璃 **,** , **and** 和 **drew** 画 **a** 一个 **picture** 图片 **of** 的 **Cuthbert** 卡斯伯特 **,** ,

她对着玻璃哈气，画出了卡斯伯特的画像。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
making 制作 **him** 他 **as** 作为 **ugly** 丑陋的 **as** 作为 **she** 她 **could** 可以 **.** .

她尽可能地把他弄得丑陋不堪。

" [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['ænti] [keit] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði]
" " **I** 我 **hate** 恨 **him** 他 **,** , **"** " **she** 她 **thought** 想法 **,** , **"** " **and** 和 **I** 我 **hate** 恨 **Auntie** 阿姨 **Kate** 凯特 **,** , **and** 和 **I** 我 **hate** 恨 **the** 这
[twɪnz] ,
twins 双胞胎 **,** ,

“我恨他，”她想，“我也恨凯特阿姨，我还恨那对双胞胎。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
and 和 **I** 我 **hate** 恨 **everybody** 大家 **,** , **"** " **and** 和 **then** 然后 **she** 她 **turned** 转向 **round** 圆形的 **,** ,

“我讨厌所有人，”然后她转过身去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [ænd; ənd]
and 和 **her** 她 **heart** 心 **stood** 站立 **still** 仍然 **—** — **or** 或者 **at** 在 **least** 至少 **she** 她 **felt** 毛毡 **as** 作为 **if** 如果 **it** 它 **did** 做过 **—** — **and** 和
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [waɪt] .
her 她 **cheeks** 脸颊 **became** 成为 **white** 白色的 **.** .

她的心跳仿佛停止了——或者至少她感觉是这样——她的脸颊变得苍白。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krɪstəfər] [mɑːrk][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
For 为了 **there** 那里 **was** 曾是 **Christopher** 克里斯托弗 **Mark** 标记 **at** 在 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **stairs** 楼梯 **,** ,

因为克里斯托弗·马克就站在楼梯顶端。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][æn; ən] ['endʒɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	a	rabbit	under	one	arm	and	an	engine	under	the	other	;
和	一个	兔子	在下面	一	手臂	和	一个	引擎	在下面	这	其他	;

一臂夹着兔子，一臂夹着发动机；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɪm; ɪm][slɪp][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hed] - [lɔːŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ]

and	she	suddenly	saw	him	slip	and	begin	to	pitch	head	-	long	down	,	with
和	她	突然	锯	他	滑	和	开始	到	沥青	头	-	长的	向下	,	和

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] ,

a	sickening	thud	,
一个	令人作呕	砰的一声	,

她突然看到他脚下一滑，然后重重地摔了下去，发出令人作呕的闷响。

[θʌd] , [θʌd] .

thud	,	thud	.
砰的一声	,	砰的一声	.

咚，咚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] ,

For	a	moment	she	was	so	frightened	that	she	could	hardly	breathe	,
为了	一个	片刻	她	曾是	所以	害怕	那	她	可以	几乎	呼吸	,

她吓得几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt]

but	just	as	she	sprang	forward	an	odd	thing	happened	,	for	he	stopped	short
但	只是	作为	她	弹簧	向前	一个	奇怪的	事物	发生	,	为了	他	停止	短的

,

,

,

但就在她向前跃去的时候，发生了一件奇怪的事，因为他突然停住了。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] .

almost	as	if	somebody	had	caught	him	,	and	didn't	even	begin	to	cry	.
几乎	作为	如果	某人	有	捕捉	他	,	和	没有	甚至	开始	到	哭	.

仿佛有人抓住了他，但他却连哭都没哭出来。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	My	goodness	!
"	我的	善良	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [tuː] ,

"	she	said	,	and	then	she	stopped	short	too	,
"	她	说	,	和	然后	她	停止	短的	也	,

她说完，也突然停住了。

[fɔːr; fər] ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [ster] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	squatting	down	on	the	topmost	stair	was	the	strangest	little	man	that	she
为了	蹲姿	向下	在	这	最顶层	楼梯	曾是	这	最奇怪的	小的	男人	那	她

[hæd; həd]['evər] [siːn] ,

had	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

因为蹲在最高层台阶上的，是她见过的最奇怪的小个子男人。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['krɪstəfər] [mɑːrk] .

hanging	on	to	Christopher	Mark	.
绞刑	在	到	克里斯托弗	标记	.

紧紧抓住克里斯托弗·马克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	a	little	man	with	a	bald	head	and	a	big	mouth	and	a
他	曾是	一个	小的	男人	和	一个	秃	头	和	一个	大的	嘴	和	一个

['krʊkɪd] [bæk] ;

crooked	back	;
歪	后退	;

他个子矮小，秃顶，嘴巴很大，背也歪了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [stʌmp] ,

and	his	right	arm	was	only	a	stump	,
和	他的	正确的	手臂	曾是	仅有的	一个	树桩	,

他的右臂只剩下一个残肢了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	very	long	hook	at	the	end	of	it	.
和	一个	非常	长的	钩	在	这	结尾	的	它	.

末端有一个很长的钩子。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] ,

His	left	arm	was	odd	too	,	almost	as	crooked	as	his	back	,
他的	左边	手臂	曾是	奇怪的	也	,	几乎	作为	歪	作为	他的	后退	,

他的左臂也很奇怪，几乎和他的背一样弯曲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

and	he	had	curled	it	round	one	of	the	banisters	,
和	他	有	卷曲	它	圆形的	一	的	这	栏杆	,

他把绳子绕在了其中一个栏杆上。

[waɪl] [hiː; hi] [hʊkt] ['krɪstəfər] [mɑːrk][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	he	hooked	Christopher	Mark	up	with	the	other	.
尽管	他	钩子	克里斯托弗	标记	向上	和	这	其他	.

而他则把克里斯托弗·马克介绍给了另一个人。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	afternoon	,	"	he	said	.
"	好的	下午	,	"	他	说	.

“下午好，”他说。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd]

"	I	see	you	have	recognized
"	我	看	你	有	认可

看来你已经意识到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[ðæts] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

That's	very	clever	of	you	.
那就是	非常	聪明的	的	你	.

你真聪明。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [dəunt] .

Most	people	don't	.
最多	人们	不	.

大多数人不会。

" ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	Doris	was	too	surprised	at	first	to	be	able	to	answer	him	.
"	多丽丝	曾是	也	惊讶	在	第一的	到	是	有能力的	到	回答	他	.

“多丽丝一开始太过惊讶，一时语塞。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['smaɪlɪŋ] ; [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər]

But	he	didn't	seem	to	mind	,	and	went	on	smiling	;	while	as	for
但	他	没有	似乎	到	头脑	,	和	去	在	微笑	;	尽管	作为	为了

['krɪstəfər] [mɑːrk] ,

Christopher	Mark	,
克里斯托弗	标记	,

但他似乎并不在意，继续面带微笑；至于克里斯托弗·马克，

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] .

he	climbed	upstairs	again	,	just	as	if	the	little	man	hadn't	been	there	.
他	攀登	楼上	再次	,	只是	作为	如果	这	小的	男人	之前没有	到过	那里	.

他又爬上楼去，就好像那个小个子男人从未出现过一样。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs][æt; ət][læst] ;

"	I'm	afraid	I	don't	recognize	you	,	"	said	Doris	at	last	;
"	我是	害怕的	我	不	认出	你	,	"	说	多丽丝	在	最后的	;

“恐怕我不认识你了，”多丽丝最后说道；

" [bʌt; bət][aɪm] ['fraɪtfəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['krɪstəfər] [mɑːrk] . "

"	but	I'm	frightfully	obliged	to	you	for	saving	Christopher	Mark	.	"
"	但	我是	可怕地	有义务	到	你	为了	保存	克里斯托弗	标记	.	"

“但我非常感激你救了克里斯托弗·马克。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	at	all	,	"	he	said	.
"	不是	在	全部	,	"	他	说	.

“完全不是，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm][fɔːr; fər] .

"	That's	what	I'm	for	.
"	那就是	什么	我是	为了	.

“这就是我所希望的。”

[aɪm][ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] .

I'm	St	Uncus	.
我是	英石	钩突	.

我是圣昂库斯。

" ['dɔːrɪs] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Doris	frowned	a	little	.
"	多丽丝	皱眉	一个	小的	.

多丽丝微微皱起了眉头。

" [ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] ?

"	St	Uncus	?
"	英石	钩突	?

圣昂库斯?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['lætn] [fɔːr; fər] [hʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Latin	for	hook	,	"	he	said	.
"	拉丁	为了	钩	,	"	他	说	.

“拉丁语里是钩子的意思，”他说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Excuse**	**me**	**half**	**a**	**moment**	**.**
"	原谅	我	一半	一个	片刻	.

请稍等片刻。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	**For**	**a**	**flicker**	**of**	**an**	**eyelid**	**he**	**disappeared**	**.**
"	为了	一个	闪烁	的	一个	眼皮	他	消失	.

“眨眼间，他就消失了。”

" [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə]['tʃaɪnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [hʊk] [ə'nʌðər] [wʌn] .

"	**Just**	**been**	**to**	**China**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**to**	**hook**	**another**	**one**	**.**
"	只是	到过	到	中国	,	"	他	说	,	"	到	钩	其他	一	.

“刚去过中国，”他说，“去钓另一条鱼。”

" ['dɔːrɪs]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Doris**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
"	多丽丝	打开	她	眼睛	.

多丽丝睁开了眼睛。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['riːəl] [seɪnt] ?

"	**But**	**are**	**you**	**a**	**real**	**saint**	**?**
"	但	是	你	一个	真实的	圣	?

但你真的是个圣人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [flʌʃt] .

The	**little**	**man**	**flushed**	**.**
这	小的	男人	酡	.

小个子男人脸红了。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**I**	**am**	**.**
"	为什么	,	的	课程	我	是	.

“我当然是。”

[aɪm][ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] .

I'm	**a**	**patron**	**saint**	**.**
我是	一个	赞助人	圣	.

我是守护圣人。

[aɪm][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [s'teəkeɪsɪz] . "

I'm	**the**	**patron**	**saint**	**of**	**staircases**	**.**	**"**
我是	这	赞助人	圣	的	楼梯	.	"

我是楼梯的守护神。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [sed] ['dɔːrɪs] , " [ðæt] [s'teəkeɪsɪz] [hæd; həd]['peɪtrən] [seɪnts] . "

"	**But**	**I**	**didn't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Doris**	**,**	**"**	**that**	**staircases**	**had**	**patron**	**saints**	**.**	**"**
"	但	我	没有	知道	,	"	说	多丽丝	,	"	那	楼梯	有	赞助人	圣徒	.	"

“但我不知道，”多丽丝说，“楼梯也有守护圣人。”

" [ðeɪ] [dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**They**	**don't**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他们	不	,	"	他	说	.

“他们没有，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] . "

"	**They**	**have**	**only**	**one**	**.**	**"**
"	他们	有	仅有的	一	.	"

他们只有一个。

" [aɪ] [miːn] , " [sed] ['dɔːrɪs] — " [ɪts] ['fraɪtfəli] [ruːd] , [aɪm] [ə'freɪd] — [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt]
" I mean , " said Doris — " it's frightfully rude , I'm afraid — but I didn't know that
" 我 意思是 , " 说 多丽丝 — " 它是 可怕地 粗鲁的 , 我是 害怕的 — 但 我 没有 知道 那
[ðeɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [wʌn] .
they had even one .
他们 有 甚至 一 .

“我的意思是，”多丽丝说，“恐怕这非常粗鲁，但我不知道他们甚至有一个。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
" He smiled again .
" 他 微笑 再次 .

他又笑了。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very likely not , " he said .
" 非常 可能 不是 , " 他 说 .

“很可能不会，”他说。

" [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [dəunt] .
" Lots of people don't .
" 很多 的 人们 不 .

很多人都不这么认为。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] .
But they have .
但 他们 有 .

但他们确实做到了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] .
He disappeared once more .
他 消失 一次 更多的 .

他再次消失了。

" ['beɪbi] [ɪn] [dʒə'meɪkə] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] ['lændɪŋ] .
" Baby in Jamaica , " he said , " just beginning to fall from the top landing .
" 婴儿 在 牙买加 , " 他 说 , " 只是 开始 到 落下 从 这 顶部 降落 .

“牙买加的婴儿，”他说，“刚刚开始从顶层平台坠落。”

" [ðen] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
" Then he stroked his chin and looked at her thoughtfully .
" 然后 他 抚摸 他的 下巴 和 看起来 在 她 深思熟虑 .

然后他抚摸着下巴，若有所思地看着她。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] [left] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" I suppose you've been left here , " he said , " to look after the children .
" 我 认为 你已经 到过 左边 这里 , " 他 说 , " 到 看 后 这 孩子们 .

“我想你被留在这里吧，”他说，“是为了照顾孩子们。”

" ['dɔːrɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Doris nodded .
" 多丽丝 点头 .

多丽丝点了点头。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , then , you ought to know , " he said ,
" 出色地 , 然后 , 你 应该 到 知道 , " 他 说 ,

“那么，你应该知道，”他说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" that there are two things that children love more than anything else .
" 那 那里 是 二 事物 那 孩子们 爱 更多的 比 任何事物 别的 .

"有两样东西是孩子们最喜欢的。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɛms] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [s'teəkeɪsɪz] .
One of them's water and the other's staircases .
一 的 它们是 水 和 这 其他的 楼梯 .

其中一处是水，另一处是楼梯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bəuθ] [ə; eɪ] [bɪt] ['deɪndʒərəs] .
And they're both a bit dangerous .
和 它们是 两个都 一个 少量 危险的 .

它们俩都有些危险。

[soʊ] [ðeɪ] [iːtʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [seɪnt] . "
So they each have a patron saint . "
所以 他们 每个 有 一个 赞助人 圣 . "

所以他们各自都有一位守护圣人。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['dɔːrɪs] .
" I see , " said Doris .
" 我 看 , " 说 多丽丝 .

"我明白了，"多丽丝说。

" [ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] ['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ? "
" And who's the patron saint of water ? "
" 和 谁是 这 赞助人 圣 的 水 ? "

"那么，水的守护神是谁呢？"

" ['feloʊ] [kɔːld] [fæt] [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fellow called Fat Bill , " he said .
" 同伴 称为 胖的 账单 , " 他 说 .

"那家伙叫胖比尔，"他说。

" ['hiːz] [maɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] . "
" He's my younger brother . "
" 他是 我的 年轻 兄弟 . "

"他是我的弟弟。"

" [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] , " [sed] ['dɔːrɪs] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪnt] . "
" That seems a queer name , " said Doris , " for a saint . "
" 那 似乎 一个 酷儿 姓名 , " 说 多丽丝 , " 为了 一个 圣 . "

"对于一位圣人来说，这名字似乎有点奇怪，"多丽丝说。

" [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] , " [bʌt; bət] [wiːv] [bəuθ] [bɪn] ['lʌki] .
" Well , he's a queer fellow , " said St Uncus , " but we've both been lucky .
" 出色地 , 他是 一个 酷儿 同伴 , " 说 英石 钩突 , " 但 我们已经 两个都 到过 幸运的 .

"嗯，他是个古怪的人，"圣昂库斯说，"但我们俩都很幸运。"

" ['dɔːrɪs] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrmd] [left] [ɑːrm] ,
" Doris couldn't help looking at his crooked back , and his deformed left arm ,
" 多丽丝 不能 帮助 寻找 在 他的 歪 后退 , 和 他的 变形 左边 手臂 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [stʌmp] .
and his right stump .
和 他的 正确的 树桩 .

"多丽丝忍不住去看他弯曲的背、畸形的左臂和残缺的右臂。

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðoʊz] .
" Ah , yes , " he said ; " but you mustn't judge by those .
" 啊 , 是的 , " 他 说 ; " 但 你 不得 法官 经过 那些 .

"啊，是的，"他说；"但是你不能仅凭这些来判断。"

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [mis'teik] [ðæt] [aɪ] [meɪd] .

That's	the	very	mistake	that	I	made	.
那就是	这	非常	错误	那	我	制成	.

那就是我犯的错误。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [wʌns] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [maɪ'self] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ['æftər] [s'teəkeɪsɪz]

You	see	,	I	once	fell	down	a	staircase	myself	,	two	or	three	years	after	staircases
你	看	,	我	一次	跌倒	向下	一个	楼梯	我	,	二	或者	三	年	后	楼梯

[wɜ:r; wər] [ɪn'ventɪd] .

were	invented	.
是	发明	.

你看，我本人也曾从楼梯上摔下来过，那是在楼梯发明两三年之后的事了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔ:rɪs] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	looked	at	Doris	and	nodded	his	head	.
"	他	看起来	在	多丽丝	和	点头	他的	头	.

他看了看多丽丝，点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l]

"	It	was	when	I	was	a	small	boy	,	"	he	said	,	"	as	small	as	your	little
"	它	曾是	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	,	"	他	说	,	"	作为	小的	作为	你的	小的

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

“那是我还是个小男孩的时候，”他说，“和你弟弟一样小；

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [gru:] [ʌp] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rmd] .

and	that's	why	I	grew	up	crooked	and	deformed	.
和	那就是	为什么	我	生长	向上	歪	和	变形	.

这就是为什么我从小就畸形歪斜的原因。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	very	unhappy	about	it	.
我	曾是	非常	不开心	关于	它	.

我对此非常不高兴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	thousands	of	years	ago	.
它	曾是	数千	的	年	前	.

那是几千年前的事了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] [haʊ]

But	I	can	still	remember	how
但	我	能	仍然	记住	如何

但我仍然记得当时的情况

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ʌn'hæpi] [aɪ] [wʌz; wəz] .

unhappy	I	was	.
不开心	我	曾是	.

我当时很不开心。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ,

I	used	to	watch	the	other	children	playing	games	,
我	用过的	到	手表	这	其他	孩子们	玩耍	游戏	,

我以前常常看其他孩子玩游戏，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [men] [goʊ] ['hʌntɪŋ] .

and	when	I	grew	up	I	watched	the	men	go	hunting	.
和	什么时候	我	生长	向上	我	观看	这	男人	去	打猎	.

我长大后，经常看男人们去打猎。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

And	I	had	to	stay	at	home	,	and	the	women	despised	me	;	and
和	我	有	到	停留	在	家	,	和	这	女性	被鄙视的	我	;	和

[æt; ət] [læst] [aɪ] [daɪd] ,

at	last	I	died	,
在	最后的	我	死亡	,

我只能待在家里，女人们都鄙视我；最后我死了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['sɪli] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] . "

and	then	I	saw	how	silly	I	had	been	.	"
和	然后	我	锯	如何	愚蠢的	我	有	到过	.	"

然后我才意识到自己有多傻。

" [waɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] ['sɪli] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] .

"	Why	had	you	been	silly	?	"	asked	Doris	.
"	为什么	有	你	到过	愚蠢的	?	"	问	多丽丝	.

“你为什么那么傻？”多丽丝问道。

" [wel] , [aɪ'd] ['weɪstɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	Well	,	I'd	wasted	the	whole	of	my	life	,	you	see	,
"	出色地	,	ID	浪费	这	所有的	的	我的	生活	,	你	看	,

“唉，我浪费了我的一生，你知道吗？”

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] ;

thinking	about	the	staircase	and	how	miserable	I	was	;
思维	关于	这	楼梯	和	如何	悲惨的	我	曾是	;

想着那楼梯，想着我有多么痛苦；

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [nekst] ,

and	so	when	the	good	Lord	God	asked	me	what	I	wanted	to	do	next	,
和	所以	什么时候	这	好的	主	上帝	问	我	什么	我	通缉	到	做	下一个	,

所以，当仁慈的上帝问我接下来想做什么时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] .

there	was	hardly	anything	that	I	could	turn	my	hand	to	.
那里	曾是	几乎	任何事物	那	我	可以	转动	我的	手	到	.

我几乎无事可做。

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌki] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

But	I	told	you	I	was	lucky	,	and	so	I	was	,
但	我	讲述	你	我	曾是	幸运的	,	和	所以	我	曾是	,

但我告诉过你我很幸运，事实也的确如此。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] ;

for	as	it	happened	I	had	a	great	idea	;
为了	作为	它	发生	我	有	一个	伟大的	主意	;

碰巧我当时想到了一个好主意；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm]

and	that	was	to	try	and	save	as	many	children	as	I	could	from
和	那	曾是	到	尝试	和	节省	作为	许多	孩子们	作为	我	可以	从

['biːɪŋ] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

being	as	miserable	as	I	had	been	.
存在	作为	悲惨的	作为	我	有	到过	.

我的目的是尽我所能，让更多的孩子免于像我曾经那样痛苦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , ['siːɪŋ] [haʊ] [aɪ'd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ]

Of	course	,	I	couldn't	expect	much	of	a	job	,	seeing	how	I'd	thrown	away	all	my
的	课程	,	我	不能	预计	很多	的	一个	工作	,	看到	如何	ID	抛掷	离开	全部	我的

['tʃænsɪz] ,

chances	,
机会	,

当然，鉴于我已经把所有机会都浪费掉了，我也不指望能找到什么好工作。

[soʊ][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][gɑːd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['wɜːldz]

so	I	asked	the	good	Lord	God	if	He	would	allow	me	to	look	after	the	world's
所以	我	问	这	好的	主	上帝	如果	他	会	允许	我	到	看	后	这	世界的

[s'teəkeɪsɪz] .

staircases	.
楼梯	.

于是我向仁慈的上帝祈求，祂是否允许我照看世界上的楼梯。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

"	He	disappeared	again	.
"	他	消失	再次	.

他又消失了。

" [bɪn] [tuː; tə][pɔːrt]['dʒeɪkəbsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Been	to	Port	Jacobson	,	"	he	said	.
"	到过	到	港口	雅各布森	,	"	他	说	.

“我去过雅各布森港，”他说。

" [wel] , [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [gɑːd] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] ;

"	Well	,	the	good	Lord	God	thought	that	it	was	rather	a	fine	idea	;
"	出色地	,	这	好的	主	上帝	想法	那	它	曾是	相当	一个	美好的	主意	;

“嗯，仁慈的上帝认为这是一个相当不错的主意；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ;

and	so	He	laid	His	hand	upon	me	and	gave	me	a	new	name	;
和	所以	他	铺设	他的	手	之上	我	和	给予	我	一个	新的	姓名	;

于是祂按手在我身上，赐给我一个新的名字；

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] . "

and	my	new	name	was	St	Uncus	.	"
和	我的	新的	姓名	曾是	英石	钩突	.	"

我的新名字是圣昂库斯。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [tuː] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] .

"	Shall	I	have	a	new	name	too	?	"	asked	Doris	.
"	将	我	有	一个	新的	姓名	也	?	"	问	多丽丝	.

“我也能改个名字吗？”多丽丝问道。

[ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] [biːmd] .

St	Uncus	beamed	.
英石	钩突	光束	.

圣昂库斯笑容满面。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	of	course	,	"	he	said	.
"	为什么	,	的	课程	,	"	他	说	.

“当然了，”他说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'pendz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	Everybody	has	a	new	name	,	only	it	generally	depends	,	to	a	certain
"	大家	有	一个	新的	姓名	,	仅有的	它	一般来说	取决于	,	到	一个	肯定

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

“每个人都有了一个新名字，只是在某种程度上，这取决于具体情况。”

[ə'pɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld][wʌnz] .

upon	what	they	did	with	their	old	ones	.
之上	什么	他们	做过	和	他们的	老的	一个	.

取决于他们如何处理旧的东西。

" ['dɔːrɪs] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Doris	thought	for	a	moment	.
"	多丽丝	想法	为了	一个	片刻	.

多丽丝沉思了一会儿。

" [bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	But	wouldn't	you	rather	be	in	Heaven	,	"	she	said	,
"	但	不会	你	相当	是	在	天堂	,	"	她	说	,

“但你难道不想去天堂吗？”她问道。

" [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðiːz] ['sɪli] [oʊld] [s'teəkeɪsɪz] ?

"	than	sitting	about	on	these	silly	old	staircases	?
"	比	坐着	关于	在	这些	愚蠢的	老的	楼梯	?

难道就不能坐在这些破旧的楼梯上吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

[ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] [læft] .

St	Uncus	laughed	.
英石	钩突	笑了	.

圣昂库斯笑了。

" [bʌt; bət] ['hɛvənz] [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] .

"	But	Heaven's	not	a	place	,	my	dear	.
"	但	天	不是	一个	地方	,	我的	亲爱的	.

“但是天堂并不是一个地方，亲爱的。”

['hɛvənz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [gʊd] [lɔːrd][gɑːd] .

Heaven's	being	employed	by	the	good	Lord	God	.
天	存在	受雇	经过	这	好的	主	上帝	.

天堂是上帝雇佣的。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Then	he	looked	at	his	watch	.
"	然后	他	看起来	在	他的	手表	.

然后他看了看手表。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juːd] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ? "

"	And	now	I	wonder	,	"	he	said	,	"	if	you'd	mind	doing	me	a	good	turn	?	"
"	和	现在	我	想知道	,	"	他	说	,	"	如果	你会	头脑	正在做	我	一个	好的	转动	?	"

“现在我想知道，”他说，“你是否愿意帮我个忙？”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] ! " [sed] ['dɔːrɪs] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? "

"	Oh	,	I	should	love	to	!	"	said	Doris	;	"	but	how	can	I	?	"
"	哦	,	我	应该	爱	到	!	"	说	多丽丝	;	"	但	如何	能	我	?	"

“哦，我真想去！”多丽丝说，“可是我怎么能去呢？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	you	see	,	"	he	said	,
"	出色地	,	你	看	,	"	他	说	,

“嗯，你看，”他说。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [maɪ] [dʒɑːb] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [bɪl] .

"	the	worst	of	my	job	is	that	I	can	never	get	a	chance	of	seeing	my	brother	.
"	这	最差	的	我的	工作	是	那	我	能	绝不	得到	一个	机会	的	看到	我的	兄弟	.

"我工作中最大的遗憾就是我永远没有机会见到我的哥哥比尔。"

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [pɑːndz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [stʌk] [ɑːn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['sterkeɪs] ;

He's	always	busy	by	the	edges	of	ponds	and	things	,	and	I'm	always	stuck	on	somebody's	staircase	;
他是	总是	忙碌的	经过	这	边缘	的	池塘	和	事物	,	和	我是	总是	卡住	在	某人的	楼梯	;

他总是忙着在池塘边之类的地方活动，而我总是被困在别人家的楼梯上；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ,

and	I	thought	perhaps	,	if	you	wouldn't	mind	taking	my	hook	for	a	bit	,
和	我	想法	也许	,	如果	你	不会	头脑	采取	我的	钩	为了	一个	少量	,

我想，如果你不介意暂时帮我拿一下鱼钩的话，

[aɪ] [kʊd; kəd] [slɪp] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	could	slip	off	for	a	moment	and	have	a	talk	to	him	.
我	可以	滑	离开	为了	一个	片刻	和	有	一个	讲话	到	他	.

我可以偷偷溜出去一会儿，和他谈谈。

" ['dɔːrɪs] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] .

"	Doris	felt	a	little	shy	.
"	多丽丝	毛毡	一个	小的	害羞的	.

多丽丝感到有些害羞。

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	should	I	be	able	to	use	it	?
"	但	应该	我	是	有能力的	到	使用	它	?

但我应该可以使用它吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [tel] ['weðər] ['sʌmbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ? "

"	And	how	could	I	tell	whether	somebody	wanted	me	?	"
"	和	如何	可以	我	告诉	无论	某人	通缉	我	?	"

"我怎么才能知道别人是否想要我呢？"

" [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʊk] ;

"	Oh	,	that'll	be	all	right	,	"	he	said	,	"	as	soon	as	you	catch	hold	of	the	hook	;
"	哦	,	那将	是	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	作为	很快	作为	你	抓住	抓住	的	这	钩	;

"哦，没事的，"他说，"只要你抓住钩子就行了；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

and	perhaps	you	won't	be	wanted	at	all	.
和	也许	你	惯于	是	通缉	在	全部	.

或许你根本就不受欢迎。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [wen] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

The	only	trouble	is	when	two	children	are	falling	at	once	,
这	仅有的	麻烦	是	什么时候	二	孩子们	是	坠落	在	一次	,

唯一的问题是两个孩子同时摔倒的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [juːl] [goʊ][fɔːr; fər] .

and	then	you	have	to	decide	which	you'll	go	for	.
和	然后	你	有	到	决定	哪个	你会	去	为了	.

然后你必须决定选择哪一个。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['hæpən] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

But	that	doesn't	happen	very	often	,	considering	how	many	children	there	are	.
但	那	不	发生	非常	经常	,	考虑	如何	许多	孩子们	那里	是	.

但考虑到孩子的数量，这种情况并不常发生。

" [soʊ]['dɔːrɪs] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði] [hʊk] ,

"	So	Doris	went	upstairs	,	and	he	unbuttoned	the	hook	,
"	所以	多丽丝	去	楼上	,	和	他	解开纽扣	这	钩	,

于是多丽丝上楼去了，他解开了钩子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θrɪl] .

and	when	she	caught	hold	of	it	she	felt	a	strange	sort	of	thrill	.
和	什么时候	她	捕捉	抓住	的	它	她	毛毡	一个	奇怪的	种类	的	刺激	.

当她抓住它时，她感到了一种奇特的兴奋感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ɪn] - [bɪ'twiːn] [lænd] ;

She	felt	like	Cuthbert	had	felt	when	he	went	into	In	-	between	Land	;
她	毛毡	喜欢	卡斯伯特	有	毛毡	什么时候	他	去	进入	在	-	之间	土地	;

她感觉自己就像库斯伯特进入中间地带时的感觉一样；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

and	indeed	that	was	where	she	really	was	.
和	的确	那	曾是	在哪里	她	真的	曾是	.

而那的确就是她当时所在的地方。

[ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['krɪstəfər] [mɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt] [goʊst] ,

St	Uncus	had	vanished	,	and	she	saw	Christopher	Mark	like	a	little	fat	ghost	,
英石	钩突	有	消失了	,	和	她	锯	克里斯托弗	标记	喜欢	一个	小的	胖的	鬼	,

圣昂库斯消失了，她看到克里斯托弗·马克就像一个胖乎乎的小幽灵。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

with	his	soul	shining	inside	him	.
和	他的	灵魂	灼灼	里面	他	.

他内心闪耀着灵魂的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] ,

Then	she	suddenly	heard	a	cry	in	a	strange	foreign	language	,
然后	她	突然	听到	一个	哭	在	一个	奇怪的	外国的	语言	,

然后她突然听到一声用陌生外语说的喊叫声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	saw	a	dark	-	eyed	mother	at	the
和	她	锯	一个	黑暗的	-	眼睛	母亲	在	这

她看到一位黑眼睛的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['bɑːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːlɪv] -

bottom	of	some	stone	steps	,	and	a	small	round	baby	,	with	an	olive	-
底部	的	一些	石头	步骤	,	和	一个	小的	圆形的	婴儿	,	和	一个	橄榄	-

['kʌlərd] [skɪn] ,

coloured	skin	,
有色	皮肤	,

在几级石阶的底部，躺着一个皮肤呈橄榄色的小圆婴儿。

['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

tumbling	down	them	one	by	one	.
翻滚	向下	他们	一	经过	一	.

它们一个接一个地滚落下来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hɑ:t] [wɪnd] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv]['spaɪsɪz] , ['bloʊɪŋ] ['feɪntli] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

She	felt	a	hot	wind	,	full	of	the	odour	of	spices	,	blowing	faintly	against	her
她	毛毡	一个	热的	风	,	满的	的	这	气味	的	香料	,	吹	淡淡的	反对	她

[tʃi:k] ;

cheek	;
脸颊	;

她感到一阵热风，带着香料的气味，轻轻地吹拂着她的脸颊；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [hʊkt] [ʌp] [ðə; ði]['beɪbi] ,

and	then	she	bent	forward	and	hooked	up	the	baby	,
和	然后	她	弯曲	向前	和	钩子	向上	这	婴儿	,

然后她俯身向前，把婴儿接上了助行器。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] .

and	saw	the	look	of	terror	die	out	of	the	mother's	face	.
和	锯	这	看	的	恐怖	死	出去	的	这	母亲的	脸	.

看到母亲脸上的恐惧表情消失了。

['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd]['dɔ:rɪs] [felt] [soʊ] [pli:zd] .

Never	in	her	life	had	Doris	felt	so	pleased	.
绝不	在	她	生活	有	多丽丝	毛毡	所以	高兴	.

多丽丝一生中从未感到如此快乐。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

She	felt	as	if	she	could	shout	and	sing	with	joy	.
她	毛毡	作为	如果	她	可以	喊	和	唱歌	和	喜悦	.

她感觉自己高兴得想大声喊叫、放声歌唱。

[noʊ] ['wʌndər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðæt] [ˌes 'ti:] ['ʌŋkəs] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] .

No	wonder	,	she	thought	,	that	St	Uncus	looked	so	happy	.
不	想知道	,	她	想法	,	那	英石	钩突	看起来	所以	快乐的	.

她心想，难怪圣昂库斯看起来那么高兴。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ment] .

She	began	to	understand	what	being	in	Heaven	meant	.
她	开始	到	理解	什么	存在	在	天堂	意思是	.

她开始明白身处天堂意味着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [smelt] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['herɪŋz] ,

And	then	she	heard	a	shout	,	and	smelt	a	smell	of	herrings	,
和	然后	她	听到	一个	喊	,	和	冶炼	一个	闻	的	鲱鱼	,

然后她听到一声喊叫，闻到一股鲱鱼的味道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['dʒɜ:rzi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:rli] - ['hedɪd] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [fɔ:r]

and	she	saw	a	man	in	a	blue	jersey	,	and	a	curly	-	headed	boy	,	about	four
和	她	锯	一个	男人	在	一个	蓝色的	球衣	,	和	一个	卷曲	-	标题	男生	,	关于	四

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

她看到一个穿着蓝色运动衫的男人，和一个大约四岁左右、卷发的男孩。

[pɪtʃɪŋ] [hed] [fɜ:rst] [daʊn] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['sterkeɪs] .

pitching	head	first	down	a	dark	staircase	.
投球	头	第一的	向下	一个	黑暗的	楼梯	.

头朝下从黑暗的楼梯上摔下去。

[θruː] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

Through	a	dirty	window	-	pane	she	could	see	the	mouth	of	a	river	,
通过	一个	肮脏的	窗户	-	窗格	她	可以	看	这	嘴	的	一个	河	,

透过脏兮兮的窗玻璃，她可以看到河口。

[fʊl] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] ['floʊtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]

full	of	fishing	-	smacks	floating	side	by	side	;	and	she	saw	a	woman	,	with
满的	的	钓鱼	-	拍打	漂浮的	边	经过	边	;	和	她	锯	一个	女士	,	和

[roʊld] - [ʌp] [sliːvz] ,

rolled	-	up	sleeves	,
滚动	-	向上	袖子	,

满载着渔船的船身并排漂浮着；她看见一个女人，卷起了袖子，

[rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn] .

run	out	of	a	kitchen	and	stand	beside	the	man	.
跑步	出去	的	一个	厨房	和	站立	旁	这	男人	.

从厨房跑出来，站在男人旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʊkt] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [seɪ] " [θæŋk] [gɑːd] !

Then	she	hooked	up	the	boy	,	and	she	heard	the	woman	say	"	Thank	God	!
然后	她	钩子	向上	这	男生	,	和	她	听到	这	女士	说	"	感谢	上帝	!

然后她把男孩勾搭上了，她听到那个女人说“感谢上帝！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [seɪ] " [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] , [juː; jʊ] !

"	and	the	man	say	"	You	little	rascal	,	you	!
"	和	这	男人	说	"	你	小的	恶棍	,	你	!

“那人说：‘你这个小坏蛋！’”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,

"	and	then	she	was	back	again	,
"	和	然后	她	曾是	后退	再次	,

然后她又回来了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	there	was	St	Uncus	sitting	beside	her	and	rubbing	his	hands	.
和	那里	曾是	英石	钩突	坐着	旁	她	和	擦	他的	双手	.

圣昂库斯就坐在她旁边，搓着手。

" ['evər][soʊ] ['meni] [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ever	so	many	thanks	,	"	he	said	.
"	曾经	所以	许多	谢谢	,	"	他	说	.

“万分感谢，”他说。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [oʊld] [bɪl] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

"	I	haven't	seen	old	Bill	for	nearly	three	hundred	years	.
"	我	还没有	已见	老的	账单	为了	几乎	三	百	年	.

“我差不多三百年没见过老比尔了。”

[hiː; hi] [sez] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

He	says	he'd	like	to	meet	you	,
他	说道	他会	喜欢	到	见面	你	,

他说他想见你。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['enibɑːdi] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

but	of	course	it's	only	now	and	again	that	anybody	like	you	is	able	to	see
但	的	课程	它是	仅有的	现在	和	再次	那	任何人	喜欢	你	是	有能力的	到	看

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当然，像你这样的人也只是偶尔才能见到我们。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

"	Then	he	said	good	-	bye	to	her	,	and	she	never	saw	him	again	,
"	然后	他	说	好的	-	再见	到	她	,	和	她	绝不	锯	他	再次	,

然后他向她道别，她再也没见过他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;

but	she	knew	that	he	was	there	,	and	once	she	actually	heard	him	;
但	她	知道	那	他	曾是	那里	,	和	一次	她	实际上	听到	他	;

但她知道他就在那里，而且她真的听到了他的声音；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [lɔːŋ] ['æftər] ['evriwʌn] [hæd; həd] [gɔːn]

and	that	was	very	late	on	this	same	evening	,	long	after	everyone	had	gone
和	那	曾是	非常	晚的	在	这	相同的	晚上	,	长的	后	每个人	有	已消失

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

那是在当晚很晚的时候，那时大家都已经入睡了。

[fɔːr; fər] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [wen] ['ænti] [keit] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ə'baʊt]

For	soon	after	midnight	,	when	Auntie	Kate	was	dreaming	about
为了	很快	后	午夜	,	什么时候	阿姨	凯特	曾是	做梦	关于

午夜刚过，凯特阿姨做梦的时候……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn][ænd; ənd] [bə'zɑːz] , [ænd; ənd] [wen] ['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər]

clergymen	and	bazaars	,	and	when	Teddy	and	George	were
神职人员	和	集市	,	和	什么时候	泰迪	和	乔治	是

['driːmiŋ] [ə'baʊt] [berz] ,

dreaming	about	bears	,
做梦	关于	熊	,

神职人员和集市，还有泰迪和乔治梦见熊的时候，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ] [ə'baʊt] ['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] , [ænd; ənd] [wen] ['krɪstəfər] [mɑːrk]

and	Jimmy	and	Jocko	about	bathrooms	,	and	when	Christopher	Mark
和	吉米	和	黑猩猩	关于	浴室	,	和	什么时候	克里斯托弗	标记

[wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ['ræbəts] ,

was	dreaming	about	rabbits	,
曾是	做梦	关于	兔子	,

还有吉米和乔克谈论浴室，以及克里斯托弗·马克梦见兔子的时候，

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] ['wɔznt] ['driːmiŋ] [æt; ət][ɔːl] — [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - [hɑːt]['sɪndər]

and	Doris	wasn't	dreaming	at	all	—	soon	after	midnight	a	little	red	-	hot	cinder
和	多丽丝	不是	做梦	在	全部	—	很快	后	午夜	一个	小的	红色的	-	热的	煤渣

['sʌd(ə)nli] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [greɪt] .

suddenly	popped	out	of	the	kitchen	grate	.
突然	爆裂	出去	的	这	厨房	格特	.

多丽丝并没有做梦——午夜刚过不久，厨房的炉栅里突然冒出一小块滚烫的煤渣。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mætɪŋ] , [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ɪts] [wei] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] - ['bɔrdz]

It	fell	on	a	bit	of	matting	,	and	burnt	its	way	through	to	the	floor	-	boards
它	跌倒	在	一个	少量	的	垫子	,	和	烧焦的	它是	方式	通过	到	这	地面	-	板

[bɪ'loʊ] ;

below	;
以下	;

它落在了一块垫子上，烧穿了垫子，一直烧到了下面的地板；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pʌndʒənt] [smel] ,

and	presently	a	wisp	of	smoke	,	with	a	wicked	pungent	smell	,
和	目前	一个	烟雾	的	抽烟	,	和	一个	邪恶	泼辣	闻	,

随即升起一缕青烟，散发着刺鼻的恶臭。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['flæt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

began	to	twist	upward	and	flatten	against	the	ceiling	.
开始	到	捻	向上	和	压平	反对	这	天花板	.

开始向上扭曲并压扁在天花板上。

[fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [gruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn]

Fuller	and	fuller	grew	the	kitchen	of	smoke	,	and	Teddy	and	George	began
富勒	和	更丰满	生长	这	厨房	的	抽烟	,	和	泰迪	和	乔治	开始

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][kæmp] - [fairz] ,

to	dream	of	camp	-	fires	,
到	梦	的	营	-	火灾	,

厨房里的烟雾越来越浓，泰迪和乔治开始梦见篝火了。

[bʌt; bət] ['ænti] [keit] [stɪl] [dremt] [ʌv; əv] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] ['pɪnkʊʃn] [mɑːrkt] ['tenpəns]

but	Auntie	Kate	still	dreamt	of	bazaars	and	pincushions	marked	tenpence
但	阿姨	凯特	仍然	梦见	的	集市	和	针垫	标记	十分钱

['hæfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

但凯特阿姨仍然梦想着集市和标价十便士半便士的针垫。

['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

Teddy	and	George	were	sleeping	by	themselves	,
泰迪	和	乔治	是	睡眠	经过	他们自己	,

泰迪和乔治独自睡觉。

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] [mɑːrk] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ænti] ['keɪts] .

and	Christopher	Mark	slept	in	a	little	room	turning	out	of	Auntie	Kate's	.
和	克里斯托弗	标记	睡着了	在	一个	小的	房间	转弯	出去	的	阿姨	凯特的	.

克里斯托弗·马克睡在凯特阿姨家隔壁的一个小房间里。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

These	rooms	were	above	the	sitting	-	room	in	the	front	of	the	house	,
这些	房间	是	多于	这	坐着	-	房间	在	这	正面	的	这	房子	,

这些房间位于房子前部起居室的上方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [huː] [slept] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

and	it	was	Teddy	and	George	who	slept	over	the	kitchen	;
和	它	曾是	泰迪	和	乔治	WHO	睡着了	超过	这	厨房	;

泰迪和乔治睡在了厨房里；

[waɪl] ['dɔːrɪs][hɜːr'self][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ] [ʃerd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

while	Doris	herself	and	Jimmy	and	Jocko	shared	a	little	room	under	the	roof	.
尽管	多丽丝	她自己	和	吉米	和	黑猩猩	共享	一个	小的	房间	在下面	这	屋顶	.

而多丽丝本人、吉米和乔科则住在屋檐下的小房间里。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bleɪzɪŋ] ['fɪrsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔrdz] ['kræklɪŋ] [ɪn]

The	floor	of	the	kitchen	was	now	blazing	fiercely	,	with	the	boards	crackling	in
这	地面	的	这	厨房	曾是	现在	炽烈	激烈地	,	和	这	板	噼啪作响	在

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

厨房的地板此刻熊熊燃烧，木板在火焰中噼啪作响。

[ænd; ənd] ['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] ['gʌnz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['dɪdnt] [weɪk]

and	Teddy	and	George	began	to	dream	about	guns	,	but	still	they	didn't	wake
和	泰迪	和	乔治	开始	到	梦	关于	枪支	,	但	仍然	他们	没有	唤醒

[ʌp] .

up	.
向上	.

泰迪和乔治开始梦见枪，但他们仍然没有醒来。

[ðeɪ] ['oʊnli] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] ['faɪnəli]

They	only	moved	a	little	uneasily	,	and	it	was	somebody	shouting	that	finally
他们	仅有的	已搬	一个	小的	不安地	,	和	它	曾是	某人	喊叫	那	最后

[woʊk] [ðem; ðəm] ,

woke	them	,
觉醒	他们	,

他们只是有些不安地动了动，最后是有人喊叫才把他们吵醒。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪbər] ['bæŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] [raʊzd] ['ænti]

just	as	it	was	a	neighbour	banging	at	the	front	door	that	roused	Auntie
只是	作为	它	曾是	一个	邻居	砰砰作响	在	这	正面	门	那	唤醒	阿姨

[keɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [driːmz] .

Kate	from	her	dreams	.
凯特	从	她	梦境	.

就像邻居砰砰地敲前门把凯特阿姨从梦中惊醒一样。

" ['hɜːri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

“赶快!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['neɪbər] , " [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [ɑːn] ['faɪər] !

"	cried	the	neighbour	,	"	your	house	is	on	fire	!
"	哭	这	邻居	,	"	你的	房子	是	在	火	!

邻居喊道：“你家着火了！”

" [ænd; ənd] ['ænti] [keɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['flʌstərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt]

"	and	Auntie	Kate	was	so	flustered	that	she	quite	forgot	where	she	had	put
"	和	阿姨	凯特	曾是	所以	慌乱	那	她	相当	忘了	在哪里	她	有	放

[hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

her	clothes	,
她	衣服	,

“凯特阿姨慌乱极了，完全忘记了自己把衣服放在哪里了。”

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['naɪtdres] .

and	rushed	downstairs	in	her	nightdress	.
和	匆忙	楼下	在	她	睡衣	.

她穿着睡衣冲下楼。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

As	for	Teddy	and	George	,
作为	为了	泰迪	和	乔治	,

至于泰迪和乔治，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[ðer; ðər] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːfɪŋ]

their	room	was	full	of	smoke	,	and	they	bolted	out	of	it	,	coughing
他们的	房间	曾是	满的	的	抽烟	,	和	他们	螺栓连接	出去	的	它	,	咳嗽

[ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] ,

and	spluttering	,
和	喷溅	,

他们的房间里充满了烟雾，他们一边咳嗽一边喘着粗气，冲了出来。

[ænd; ənd] [met] ['dɔːrɪs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] , ['pʊʃɪŋ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['dʒɑːkoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	met	Doris	coming	down	from	the	attic	,	pushing	Jimmy	and	Jocko	in	front	of	her	.
和	遇见	多丽丝	未来	向下	从	这	阁楼	,	推动	吉米	和	黑猩猩	在	正面	的	她	.

然后，他遇到了从阁楼下来的多丽丝，她把吉米和乔科推到自己前面。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hæd; həd] [naʊ] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ;

The	kitchen	door	had	now	swung	open	,	and	the	flames	were	darting	across	the	hall	;
这	厨房	门	有	现在	摇摆	打开	,	和	这	火焰	是	飞镖	穿过	这	大厅	;

厨房门突然打开，火焰窜过走廊；

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ˌʌp'sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['saʊər] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fɑːg] .

and	clouds	of	smoke	were	rolling	upstairs	like	a	sour	and	suffocating	fog	.
和	云	的	抽烟	是	滚动	楼上	喜欢	一个	酸的	和	令人窒息的	多雾路段	.

:

楼上烟雾滚滚，像一团酸涩令人窒息的浓雾。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	Never	mind	,	"	said	Doris	.
"	绝不	头脑	,	"	说	多丽丝	.

“没关系，”多丽丝说。

" [hoʊld] [jʊr; jər] [breθ] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

"	Hold	your	breath	,	and	run	downstairs	as	quick	as	you	can	,
"	抓住	你的	气息	,	和	跑步	楼下	作为	快的	作为	你	能	,

“屏住呼吸，以最快的速度跑下楼。”

" [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['stændɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

"	and	soon	they	were	all	standing	together	in	the	street	,
"	和	很快	他们	是	全部	常设	一起	在	这	街道	,

很快，他们都一起站在了街上。

[waɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] - ['endʒɪn] .

while	some	of	the	neighbours	were	running	for	the	fire	-	engine	.
尽管	一些	的	这	邻居	是	跑步	为了	这	火	-	引擎	.

当时一些邻居正跑向消防车。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] ,

It	had	stopped	raining	,
它	有	停止	下雨	,

雨停了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪvmənt] [felt] [ɔ:l][koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

but	the	pavement	felt	all	cold	and	clammy	as	they	stood	upon	it	with
但	这	路面	毛毡	全部	寒冷的	和	湿冷的	作为	他们	站立	之上	它	和

[ðer; ðər] [ber] [fi:t] ,

their	bare	feet	,
他们的	裸	脚	,

但当他们赤脚站在人行道上时，感觉路面冰冷潮湿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['fʌni] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][bʌt; bət][ðer; ðər]

and	it	seemed	funny	to	be	out	in	the	dark	with	nothing	on	but	their
和	它	似乎	有趣的	到	是	出去	在	这	黑暗的	和	没有什么	在	但	他们的

['naɪtgaʊn] .

nightgowns	.
睡衣	.

她们只穿着睡衣在黑暗中走来走去，看起来十分滑稽。

['ænti] [keit] [hæd; həd] [fled] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs] ,

Auntie	Kate	had	fled	into	an	opposite	house	,
阿姨	凯特	有	逃亡	进入	一个	对面的	房子	,

凯特阿姨逃到了对面的一栋房子里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ber] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] ;

because	she	couldn't	bear	that	so	many	people	should	see	her	;
因为	她	不能	熊	那	所以	许多	人们	应该	看	她	;

因为她无法忍受那么多人看到她；

[bʌt; bət] ['tedi] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðoʊ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]

but	Teddy	and	George	were	rather	enjoying	themselves	,	though	Jimmy	and
但	泰迪	和	乔治	是	相当	享受	他们自己	,	尽管	吉米	和

['dʒɑ:koʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][kraɪ] .

Jocko	had	begun	to	cry	.
黑猩猩	有	开始	到	哭	.

但泰迪和乔治玩得相当开心，尽管吉米和乔科已经开始哭了。

[ðen] ['dɔ:rɪs] [lʊkt] [raʊnd] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['krɪstəfər] [mɑ:rk] ?

Then	Doris	looked	round	,	"	Where's	Christopher	Mark	?
然后	多丽丝	看起来	圆形的	,	"	在哪里?	克里斯托弗	标记	?

然后多丽丝环顾四周，“克里斯托弗·马克在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] ,

"	she	cried	,	and	everybody	looked	at	everybody	else	,
"	她	哭	,	和	大家	看起来	在	大家	别的	,

她哭了，所有人都看着其他人。

[ænd; ənd]['dɔ:rɪs] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [stɪl] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ru:m]

and	Doris	knew	that	he	must	be	still	asleep	in	his	little	dressing	-	room
和	多丽丝	知道	那	他	必须	是	仍然	睡着了	在	他的	小的	敷料	-	房间

[ʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

多丽丝知道他一定还在楼上的小更衣室里睡觉。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][kɜ:rl]

She	rushed	into	the	house	,	but	the	leaping	flames	had	already	begun	to	curl
她	匆忙	进入	这	房子	,	但	这	跳跃	火焰	有	已经	开始	到	卷曲

[raʊnd] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ;

round	the	banisters	;
圆形的	这	栏杆	;

她冲进屋里，但熊熊燃烧的火焰已经开始沿着楼梯栏杆蔓延；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][nekst] [dɔ:r] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	lady	next	door	caught	hold	of	her	arm	and	told	her	that	it
和	这	女士	下一个	门	捕捉	抓住	的	她	手臂	和	讲述	她	那	它

[wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] ['reskju:] [hɪm; ɪm] .

would	be	madness	to	try	and	rescue	him	.
会	是	疯狂	到	尝试	和	救援	他	.

隔壁的女士抓住她的胳膊，告诉她去救他是疯了。

[bʌt; bət]['dɔ:rɪs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ænd; ənd][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['blaɪndli][ʌp][ðə; ði]

But	Doris	shook	her	off	and	ran	across	the	hall	,	and	dashed	blindly	up	the
但	多丽丝	摇晃	她	离开	和	跑	穿过	这	大厅	,	和	虚线	盲目地	向上	这

['bɜ:rnɪŋ] ['sterkeɪs] .

burning	staircase	.
燃烧	楼梯	.

但多丽丝甩开她，跑过大厅，盲目地冲上燃烧的楼梯。

" [oʊ] , [ˌes 'ti:] ['ʌŋkəs] !

"	Oh	,	St	Uncus	!
"	哦	,	英石	钩突	!

“哦，圣昂库斯！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:] ; [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪv] ['krɪstəfər]

"	she	said	,	"	come	and	help	me	;	come	and	help	me	to	save	Christopher
"	她	说	,	"	来	和	帮助	我	;	来	和	帮助	我	到	节省	克里斯托弗

[mɑ:rk] .

Mark	.
标记	.

她说：“来帮帮我；来帮帮我，救救克里斯托弗·马克。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] ,

"	The	sound	of	the	flames	was	like	the	roar	of	an	engine	,
"	这	声音	的	这	火焰	曾是	喜欢	这	吼	的	一个	引擎	,

火焰燃烧的声音就像引擎的轰鸣声，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] .

and	the	smoke	was	thicker	than	the	blackest	night	.
和	这	抽烟	曾是	较厚	比	这	最黑的	夜晚	.

浓烟比最黑暗的夜晚还要浓。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,

But	at	the	top	of	the	stairs	she	suddenly	heard	a	whisper	,	"	It's	all	right	,
但	在	这	顶部	的	这	楼梯	她	突然	听到	一个	耳语	,	"	它是	全部	正确的	,

但走到楼梯顶端时，她突然听到一个低语：“没事的。”

[maɪ] [dɪr] , [aɪm] [hɪr] .

my	dear	,	I'm	here	.
我的	亲爱的	,	我是	这里	.

亲爱的，我在这里。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['krɪstəfər] [mɑ:rk][fæst] [ə'sli:p] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	And	then	she	laughed	,	and	found	Christopher	Mark	fast	asleep	,	hugging	his
"	和	然后	她	笑了	,	和	成立	克里斯托弗	标记	快速地	睡着了	,	拥抱	他的

[waɪt] ['ræbɪt] ;

white	rabbit	;
白色的	兔子	;

然后她笑了，发现克里斯托弗·马克抱着他的白兔睡着了；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] ,

and	in	another	few	seconds	she	was	out	in	the	street	again	,
和	在	其他	很少	秒	她	曾是	出去	在	这	街道	再次	,

几秒钟后，她又回到了街上。

[wɪð; wɪθ] ['krɪstəfər] [mɑ:rk] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

with	Christopher	Mark	safe	in	her	arms	.
和	克里斯托弗	标记	安全的	在	她	武器	.

她怀里抱着克里斯托弗·马克，他很安全。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tʃɪrd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ,

Some	of	the	people	cheered	her	and	patted	her	on	the	back	,
一些	的	这	人们	欢呼	她	和	轻拍	她	在	这	后退	,

有些人为她欢呼，并拍着她的背。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [breɪv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər]

and	began	to	tell	her	how	brave	she	had	been	;	and	she	was	rather
和	开始	到	告诉	她	如何	勇敢的	她	有	到过	;	和	她	曾是	相当

[pli:zd] ,

pleased	,
高兴	,

然后开始告诉她她有多么勇敢；她听了很高兴。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mʌmi] ,

of	course	,	especially	when	she	thought	of	Mummy	,
的	课程	,	尤其	什么时候	她	想法	的	木乃伊	,

当然，尤其当她想到妈妈的时候。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] .

who	would	be	sure	to	hear	about	it	in	hospital	.
WHO	会	是	当然	到	听到	关于	它	在	医院	.

谁到了医院肯定会听到这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [kən'si:tɪd] ,

But	she	wasn't	conceited	,
但	她	不是	自负	,

但她并不自负。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [helpt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd]

because	she	knew	that	she	had	been	helped	by	a	little	saint	with	a	crooked
因为	她	知道	那	她	有	到过	帮助	经过	一个	小的	圣	和	一个	歪

[bæk] ,

back	,
后退	,

因为她知道，帮助她的是一位驼背的小圣人。

[hu:] [sɜ:rvd] [gɑ:d][baɪ] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

who	served	God	by	keeping	an	eye	on	all	the	staircases	in	the	world	.
WHO	服务	上帝	经过	保持	一个	眼睛	在	全部	这	楼梯	在	这	世界	.

他侍奉上帝，时刻关注着世界上所有的楼梯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['nevər] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][pɔ:rt][ʌv; əv] [speɪn] ,

Never	a	babe	in	Port	of	Spain	,
绝不	一个	宝贝	在	港口	的	西班牙	,

在西班牙港，从来没有美女。

['piːˌbɑːdi] ['bɪldɪŋz] , ['pɔːrtlənd] [meɪn] ,
Peabody Buildings , Portland Maine ,
皮博迪 建筑物 , 波特兰 缅因州 ,

缅因州波特兰市皮博迪大厦

['lɪmərɪk] , ['liːmə; 'laɪmə] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [jɔːk] ,
Limerick , Lima , Boston , York ,
利默里克 , 利马 , 波士顿 , 约克 ,

利默里克、利马、波士顿、约克

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , ['neɪpəlz] , ['kaɪəroʊ] , [kɔːrk] ,
Nottingham , Naples , Cairo , Cork ,
诺丁汉 , 那不勒斯 , 开罗 , 软木 ,

诺丁汉、那不勒斯、开罗、科克

['mɪltən] [ʌv; əv] ['kæmpzi] , ['mɑːskaʊ] , [mʌl] ,
Milton of Campsie , Moscow , Mull ,
米尔顿 的 坎普西 , 莫斯科 , 穆尔 ,

米尔顿·坎普西, 莫斯科, 马尔,

['hælɪfæks] , ['hæmpˌstɛd] , ['hoʊbɑːrt] , [hʌl] ,
Halifax , Hampstead , Hobart , Hull ,
哈利法克斯 , 汉普斯特德 , 霍巴特 , 赫尔 ,

哈利法克斯、汉普斯特德、霍巴特、赫尔

['nevər] [ə; eɪ]['beɪbi] [klaimz] [ə; eɪ] [ster]
Never a baby climbs a stair
绝不 一个 婴儿 攀登 一个 楼梯

从来没有婴儿爬过楼梯。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] [hʊk] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
But little St Hook is waiting there .
但 小的 英石 钩 是 等待 那里 .

但小圣胡克在那里等着呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd]
OLD MOTHER HUBBARD
老的 母亲 哈伯德

老妈哈伯德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['mʌðər] ['hʌbɝdz]
Mother Hubbard's
母亲 哈伯德的

哈伯德太太的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[eks]
X
X

X

[oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd]
OLD **MOTHER** **HUBBARD**
老的 母亲 哈伯德

老妈哈伯德

['kʌθbərt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət]['dɔːrɪsɪz] [haʊs] ,
Cuthbert **was** **very** **sorry** **when** **he** **heard** **about** **the** **fire** **at** **Doris's** **house** **,**
卡斯伯特 曾是 非常 对不起 什么时候 他 听到 关于 这 火 在 多丽丝的 房子 ,

库斯伯特听到多丽丝家着火的消息后非常难过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
and **when** **he** **next** **saw** **her** **in** **the** **street** **,**
和 什么时候 他 下一个 锯 她 在 这 街道 ,

当他下次在街上再次见到她时，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he **almost** **crossed** **the** **road** **to** **speak** **to** **her** **.**
他 几乎 交叉 这 路 到 说话 到 她 .

他差点走到马路对面去和她说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]
But **she** **hadn't** **spoken** **to** **him** **for** **so** **long** **that** **he** **had** **resolved** **not** **to**
但 她 之前没有 说 到 他 为了 所以 长的 那 他 有 已解决 不是 到
[tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .
talk **to** **her** **unless** **she** **spoke** **to** **him** **first** **.**
讲话 到 她 除非 她 辐 到 他 第一的 .

但她已经很久没跟他说话了，所以他决定除非她先跟他说话，否则他不会跟她说话。

['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]['dʒɑːkoʊ][wɜːr; wər] [naʊ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːld]
Doris **and** **Jimmy** **and** **Jocko** **were** **now** **staying** **with** **some** **people** **called**
多丽丝 和 吉米 和 黑猩猩 是 现在 入住 和 一些 人们 称为
[braʊn] ;
Brown **;**
棕色的 ;

多丽丝、吉米和乔科现在住在布朗家。

[ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [mɑːrk][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **Doris's** **mother** **and** **the** **twins** **and** **Christopher** **Mark** **were** **staying** **with**
和 多丽丝的 母亲 和 这 双胞胎 和 克里斯托弗 标记 是 入住 和
[gwɛndələnz] [ænt] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] .
Gwendolen's **aunt** **and** **Captain** **Jeremy** **.**
格温多琳的 阿姨 和 队长 杰里米 .

多丽丝的母亲、双胞胎和克里斯托弗·马克当时正和格温多琳的姑姑以及杰里米上尉住在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [fʌn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braʊnz] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz]
It **was** **rather** **fun** **staying** **with** **the** **Browns** **,** **but** **on** **the** **whole** **Doris** **was**
它 曾是 相当 乐趣 入住 和 这 布朗队 , 但 在 这 所有的 多丽丝 曾是
['ræðər] [sæd] ,
rather **sad** **,**
相当 伤心 ,

和布朗一家住在一起挺开心的，但总的来说，多丽丝挺伤心的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌnθs] , [soʊ][ðə; ði] ['bɪldərz] [sed] ,
because **it** **would** **be** **two** **months** **,** **so** **the** **builders** **said** **,**
因为 它 会 是 二 几个月 , 所以 这 建筑商 说 ,

因为工期需要两个月，建筑商们说。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tə'geðər] [ə'gen] .
before **they** **could** **all** **be** **at** **home** **together** **again** **.**
前 他们 可以 全部 是 在 家 一起 再次 .

之后他们才能再次团聚。

['kʌθbərt] [nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meriən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ;

Cuthbert	**knew**	**about**	**this**	**,**	**because**	**Marian**	**had**	**told**	**him**	**;**
卡斯伯特	知道	关于	这	,	因为	玛丽安	有	讲述	他	;

库斯伯特知道这件事，因为玛丽安告诉过他；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['nɪrli] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] .

and	**that**	**was**	**why**	**he**	**nearly**	**crossed**	**the**	**road**	**.**
和	那	曾是	为什么	他	几乎	交叉	这	路	.

这就是他差点过马路的原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] ,

But	**he**	**decided**	**not**	**to**	**,**
但	他	决定	不是	到	,

但他决定不这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] ['dɔːrɪs] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

and	**he**	**didn't**	**see**	**Doris**	**again**	**until**	**the**	**second**	**day**	**of**	**the**	**holidays**	**.**
和	他	没有	看	多丽丝	再次	直到	这	第二	天	的	这	假期	.

直到假期的第二天，他才再次见到多丽丝。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

That	**was**	**the**	**Thursday**	**before**	**Christmas**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**grey**	**day**	**and**
那	曾是	这	周四	前	圣诞节	,	和	它	曾是	一个	灰色的	天	和

['veri] [koʊld] ,

very	**cold**	**,**
非常	寒冷的	,

那是圣诞节前的星期四，天气阴沉，非常冷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz]

with	**a**	**strong**	**wind**	**blowing**	**out**	**of**	**the**	**north**	**-**	**east**	**,**	**and**	**all**	**the**	**houses**
和	一个	强的	风	吹	出去	的	这	北	-	东方	,	和	全部	这	房屋

['lʊkɪŋ] ['hʌdld] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] .

looking	**huddled**	**and**	**shrunken**	**.**
寻找	蜷缩着	和	缩小	.

东北风强劲，所有房屋看起来都挤在一起，显得矮小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]

It	**was**	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**he**	**had**	**just**	**been**	**to**	**call**	**for**
它	曾是	早期的	在	这	下午	,	和	他	有	只是	到过	到	称呼	为了

['edwərd] ,

Edward	**,**
爱德华	,

当时是下午早些时候，他刚去叫过爱德华。

[bʌt; bət] ['edwərd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

but	**Edward**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**sit**	**by**	**the**	**railway**	**.**
但	爱德华	有	已消失	出去	到	坐	经过	这	铁路	.

但爱德华出去坐在铁路边了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**was**
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːn] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] .

collecting	**the**	**numbers**	**on**	**engines**	**,**	**and**	**had**	**already**	**got**	**thirty**	**-**	**seven**	**.**
收集	这	数字	在	发动机	,	和	有	已经	得到	三十	-	七	.

收集发动机上的号码，已经收集到了37个。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [tu:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [deɪts] [ɑ:n] ['peniz] ,

Cuthbert	was	collecting	too	,	but	he	was	collecting	the	dates	on	pennies	,
卡斯伯特	曾是	收集	也	,	但	他	曾是	收集	这	日期	在	便士	,

库斯伯特也在收集东西，但他收集的是便士上的日期。

[soʊ][hi:; hi] ['dɪdnt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ] ['edwərd] ;

so	he	didn't	feel	inclined	to	go	and	sit	with	Edward	;
所以	他	没有	感觉	倾斜	到	去	和	坐	和	爱德华	;

所以他并不想去和爱德华坐在一起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['dɔ:rɪs]

and	it	was	just	as	he	was	wondering	what	to	do	that	he	saw	Doris
和	它	曾是	只是	作为	他	曾是	好奇	什么	到	做	那	他	锯	多丽丝

[tɜ:rn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

turn	the	corner	.
转动	这	角落	.

正当他不知所措的时候，他看见多丽丝转过街角。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

For	a	moment	he	thought	that	he	would	pretend	not	to	see	her	,
为了	一个	片刻	他	想法	那	他	会	假装	不是	到	看	她	,

他曾想过假装没看见她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'loʊn] ,

but	she	was	all	alone	,
但	她	曾是	全部	独自的	,

但她孤身一人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə]

and	it	suddenly	occurred	to	him	that	it	would	be	rather	a	good	idea
和	它	突然	发生	到	他	那	它	会	是	相当	一个	好的	主意

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə] [ti:] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz] .

to	take	her	out	to	tea	at	Uncle	Joe's	.
到	拿	她	出去	到	茶	在	叔叔	乔的	.

他突然想到，带她去乔叔叔家喝茶是个好主意。

[soʊ][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ,

So	he	stopped	and	asked	her	,	and	she	was	very	glad	,
所以	他	停止	和	问	她	,	和	她	曾是	非常	高兴的	,

于是他停下来问她，她非常高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə][du:] ;

because	she	had	nothing	particular	to	do	;
因为	她	有	没有什么	特别的	到	做	;

因为她没什么特别的事情要做；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌes 'ti:] ['ʌŋkəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	she	told	him	all	about	St	Uncus	and	the	fire	and	what	it	was
和	她	讲述	他	全部	关于	英石	钩突	和	这	火	和	什么	它	曾是

[laɪk] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [bɜ:rnt][tu:; tə] [deθ] .

like	being	nearly	burnt	to	death	.
喜欢	存在	几乎	烧焦的	到	死亡	.

她把圣昂库斯和那场大火的经过，以及差点被烧死的经历都告诉了他。

" [lets] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [pæst][oʊld] ['mʌðər] ['hʌbɝdz] .

"	Let's	cut	across	the	fields	,	"	she	said	,	"	past	old	Mother	Hubbard's	.
"	我们来吧	切	穿过	这	字段	,	"	她	说	,	"	过去的	老的	母亲	哈伯德的	.

“咱们穿过田野吧，”她说，“经过老哈伯德太太家。”

[its] ['dʒɑ:li][koʊld] .

It's	jolly	cold	.
它是	快乐的	寒冷的	.

真冷啊。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] . "
I think it's going to snow . "
我 思考 它是 去 到 雪 . "

我觉得要下雪了。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['kʌθbərt] .
" I hope it is , " said Cuthbert .
" 我 希望 它 是 , " 说 卡斯伯特 .

“我希望如此，”库斯伯特说。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [soʊ] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [aɪs] - [men] .
" But it's not so cold as the day on which we found the ice - men .
" 但 它是 不是 所以 寒冷的 作为 这 天 在 哪个 我们 成立 这 冰 - 男人 .

“但是，今天没有我们发现冰人的那天那么冷。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [koʊld] [ɪ'nʌf] ,
" But it was quite cold enough ,
" 但 它 曾是 相当 寒冷的 足够的 ,

但天气确实很冷。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ['stændɪŋ] ['dɪzməli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [hedʒz] ,
with the horses in the fields standing dismally under the naked hedges ,
和 这 马匹 在 这 字段 常设 令人沮丧地 在下面 这 裸 对冲 ,

田野里的马匹孤零零地站在光秃秃的树篱下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [nɔːrθ] - ['iːstər] ['krʌmbliŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] - [lændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
and the black north - easter crumbling the ridges of the plough - lands until they
和 这 黑色的 北 - 复活节 摇摇欲坠 这 山脊 的 这 犁 - 土地 直到 他们
[lʊkt] [laɪk] [peɪl] - ['kʌlərd] ['paʊdərd] ['tʃɔːklət] .
looked like pale - coloured powdered chocolate .
看起来 喜欢 苍白 - 有色 粉末状 巧克力 .

黑色的东北风将耕地的垄沟吹得粉碎，直到它们看起来像淡色的巧克力粉。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʒɑːli] [glæd] , " [sed] ['kʌθbərt] , " [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊz] ,
" I shall be jolly glad , " said Cuthbert , " when we get to Uncle Joe's ,
" 我 将 是 快乐的 高兴的 , " 说 卡斯伯特 , " 什么时候 我们 得到 到 叔叔 乔的 ,

“等我们到了乔叔叔家，我一定会非常高兴的，”卡斯伯特说。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [pæst] ['mʌðər] ['hʌbɚdz] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [haʊs] ['stændɪŋ] [baɪ]
" and just then they passed Mother Hubbard's — a melancholy house standing by
" 和 只是 然后 他们 通过了 母亲 哈伯德的 — 一个 忧郁 房子 常设 经过
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

就在这时，他们经过了哈伯德太太家——一栋孤零零的、略显忧郁的房子。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [drɔːn] .
with all its blinds and curtains drawn .
和 全部 它是 百叶窗 和 窗帘 绘制 .

百叶窗和窗帘全部拉上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['ruːɪnd] ['steiblz] ,
It was always like that , and behind it were some ruined stables ,
它 曾是 总是 喜欢 那 , 和 在后面 它 是 一些 毁坏 马厩 ,

一直都是那样，后面是一些废弃的马厩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪn] [ruːf] [ðæt] [flæpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
with a tin roof that flapped up and down ;
和 一个 锡 屋顶 那 拍打 向上 和 向下 ;

屋顶是铁皮的，会上下拍打；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ræn][aʊt][ænd; ənd] [jelpt] [æt; ət]

and	a	big	yellow	dog	on	a	long	chain	ran	out	and	yelped	at
和	一个	大的	黄色的	狗	在	一个	长的	链	跑	出去	和	尖叫	在

一条拴着长链的大黄狗跑了出来，对着.....狂吠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

them	as	they	passed	.
他们	作为	他们	通过了	.

他们经过时。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['mʌðər] ['hʌbɚdz] [haʊs] ,

This	was	called	Mother	Hubbard's	house	,
这	曾是	称为	母亲	哈伯德的	房子	,

这里被称为哈伯德太太的房子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['hʌbərd] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ,

because	it	belonged	to	a	Miss	Hubbard	who	lived	there	all	by	herself	,
因为	它	属于	到	一个	错过	哈伯德	WHO	居住地	那里	全部	经过	她自己	,

因为那房子属于一位名叫哈伯德的小姐，她独自一人住在那里。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] ['noʊbɑːdi][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [dɔːr] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

and	who	had	allowed	nobody	to	enter	the	door	since	her	father	had
和	WHO	有	允许	无人	到	进入	这	门	自从	她	父亲	有

[daɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

died	fifty	years	ago	.
死亡	五十	年	前	.

自从她父亲五十年前去世后，她就不允许任何人进入这扇门。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [oʊld]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['tempər] ;

He	had	been	a	proud	old	general	with	a	bad	temper	;
他	有	到过	一个	自豪的	老的	一般的	和	一个	坏的	脾气	;

他曾是一位脾气暴躁、骄傲自大的老将军；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [mɪs] ['hʌbərd] [mæd] ,

and	some	people	said	that	he	had	driven	Miss	Hubbard	mad	,
和	一些	人们	说	那	他	有	驱动	错过	哈伯德	疯狂的	,

有人说他把哈伯德小姐逼疯了。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [kwɪr] , [ænd; ənd] [heitid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept]

but	other	people	said	that	she	was	only	queer	,	and	hated	everybody	except
但	其他	人们	说	那	她	曾是	仅有的	酷儿	,	和	憎恨	大家	除了

[hɜːr; hər][dɔːg] .

her	dog	.
她	狗	.

但其他人却说她只是个同性恋，除了她的狗以外，她讨厌所有人。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz] ,

Occasionally	she	could	be	seen	peering	round	one	of	the	blinds	,
偶尔	她	可以	是	已见	窥视	圆形的	一	的	这	百叶窗	,

偶尔可以看到她从百叶窗后面向外窥视。

[ɔːr] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['steiblz] ;

or	feeding	her	dog	in	the	ruined	stables	;
或者	喂养	她	狗	在	这	毁坏	马厩	;

或者在废弃的马厩里喂她的狗；

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][bæg][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]

and	once	a	week	she	went	into	the	town	with	a	big	bag	to	do	her
和	一次	一个	星期	她	去	进入	这	镇	和	一个	大的	包	到	做	她

['ʃɑːpɪŋ] .

shopping	.
购物	.

她每周都会带着一个大袋子进城购物。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]['poʊstmən] ,

The	shop	-	people	said	that	she	was	very	polite	,	and	so	did	the	postman	,
这	店铺	-	人们	说	那	她	曾是	非常	有礼貌的	,	和	所以	做过	这	邮差	,

店员说她很有礼貌，邮递员也这么说。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .

who	sometimes	took	her	a	letter	.
WHO	有时	采取	她	一个	信	.

有时有人会帮她送信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [hɜːr; hər]

But	she	always	kept	her	own	counsel	,	and	nobody	could	ever	make	her
但	她	总是	保留	她	自己的	法律顾问	,	和	无人	可以	曾经	制作	她

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

但她总是保守秘密，没有人能让她开口说话。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [laɪk] [ðæt] , ['noʊbɑːdi] [nuː] .

Why	she	lived	like	that	,	nobody	knew	.
为什么	她	居住地	喜欢	那	,	无人	知道	.

她为什么过着那样的生活，没有人知道。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] ,

Some	people	said	that	it	was	because	she	was	so	poor	,
一些	人们	说	那	它	曾是	因为	她	曾是	所以	贫穷的	,

有人说是因为她太穷了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][let] ['piːp(ə)l]

and	because	her	father	had	made	her	promise	never	to	let	people
和	因为	她	父亲	有	制成	她	承诺	绝不	到	让	人们

[noʊ] [haʊ] [pʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

know	how	poor	she	was	.
知道	如何	贫穷的	她	曾是	.

因为她父亲曾让她发誓永远不要让别人知道她有多穷。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ræðər] [rɪtʃ] ,

But	other	people	said	that	she	was	really	rather	rich	,
但	其他	人们	说	那	她	曾是	真的	相当	富有的	,

但其他人却说她其实相当有钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

and	that	she	must	have	had	some	great	trouble	.
和	那	她	必须	有	有	一些	伟大的	麻烦	.

她一定遇到了很大的麻烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] — ['nɪrli] ['eɪti] — [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][soʊ]

She	was	very	old	—	nearly	eighty	—	although	her	eyes	were	clear	and	so
她	曾是	非常	老的	—	几乎	八十	—	虽然	她	眼睛	是	清除	和	所以

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

were	her	cheeks	;
是	她	脸颊	;

她年纪很大了——快八十岁了——但她的眼睛清澈明亮，脸颊也红润有光泽；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ['gæləpɪŋ]
but **there** **were** **still** **a** **few** **people** **who** **remembered** **her** **as** **a** **girl** **galloping**
但 那里 是 仍然 一个 很少 人们 WHO 记得 她 作为 一个 女孩 疾驰
[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .
on **horseback** **over** **the** **fields** **.**
在 马背 超过 这 字段 .

但仍有一些人记得她小时候骑马驰骋在田野上的情景。

" ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] , " [sed] ['dɔːrɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" Silly old thing , " said Doris , as they left her house behind them .
" 愚蠢的 老的 事物 , " 说 多丽丝 , 作为 他们 左边 她 房子 在后面 他们 .

“真是个傻老太太，”多丽丝一边说着，一边离开了她的房子。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
" I shouldn't be surprised if she was a witch .
" 我 不应该 是 惊讶 如果 她 曾是 一个 巫婆 .

“如果她真是个女巫，我一点也不觉得奇怪。”

" [bʌt; bət] ['kʌθbərt] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" But Cuthbert said that there weren't any such things ,
" 但 卡斯伯特 说 那 那里 不是 任何 这样的 事物 ,

但卡斯伯特说根本没有这种事。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .
and perhaps she had killed somebody and had a guilty conscience .
和 也许 她 有 被杀 某人 和 有 一个 有罪的 良心 .

或许她杀过人，良心不安。

[ðen] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ][roʊd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ][staɪl] ,
Then they crossed a road , and climbed over a stile ,
然后 他们 交叉 一个 路 , 和 攀登 超过 一个 风格 ,

然后他们穿过一条马路，翻过一个栅栏门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [prɪkt] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [wiːt] - [bleɪdz] ;
and skirted a great field pricked with tiny wheat - blades ;
和 裙摆 一个 伟大的 场地 刺痛 和 微小的 小麦 - 刀片 ;

绕过一片长满细小麦苗的大田；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [slɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['ræðər] [stiːp] [bæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [leɪn] [stɪl] [wet]
and then they slipped down a rather steep bank into a sheltered lane still wet
和 然后 他们 滑倒了 向下 一个 相当 陡 银行 进入 一个 避难所 车道 仍然 湿的
[wɪð; wɪθ] [mʌd] .
with mud .
和 泥 .

然后他们顺着相当陡峭的河岸滑下，来到一条仍然湿漉漉的、有遮蔽的小路上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ]
They had already forgotten old Mother Hubbard , and the next moment they
他们 有 已经 被遗忘的 老的 母亲 哈伯德 , 和 这 下一个 片刻 他们
[fər'gɑːt][hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ;
forgot her still more ;
忘了 她 仍然 更多的 ;

他们早已忘记了老太太哈伯德，下一刻就更加忘记了她；

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['klætɜɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
for just then there came clattering down the lane a young man on horseback ,
为了 只是 然后 那里 来了 咔嗒咔嗒 向下 这 车道 一个 年轻的 男人 在 马背 ,

就在这时，一个年轻男子骑着马，马蹄声哐啷哐啷地沿着小路跑了过来。

[splæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

splashed	**to**	**his**	**eyes**	**.**
溅起	到	他的	眼睛	.

溅到他眼睛里了。

[hɪz; ɪz] ['boʊlər] [hæt][wʌz; wəz] [kræmd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	**bowler**	**hat**	**was**	**crammed**	**down**	**on**	**his**	**head**	**,**
他的	保龄球手	帽子	曾是	拥挤	向下	在	他的	头	,

他的圆顶礼帽紧紧地扣在头上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [baɪ] .

and	**he**	**shouted**	**at**	**them**	**as**	**he**	**galloped**	**by**	**.**
和	他	喊叫	在	他们	作为	他	疾驰	经过	.

他策马飞奔而过，一边朝他们大喊。

" [wɪtʃ] [wei] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ?

"	**Which**	**way**	**have**	**they**	**gone**	**?**
"	哪个	方式	有	他们	已消失	?

他们往哪个方向去了?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [keɪm]

"	**he**	**cried**	**,**	**but**	**he**	**never**	**stopped**	**for**	**an**	**answer**	**,**	**and**	**soon**	**there**	**came**
"	他	哭	,	但	他	绝不	停止	为了	一个	回答	,	和	很快	那里	来了

[sʌm; səm] [mɔːr] ['raɪdərz] ,

some	**more**	**riders**	**,**
一些	更多的	骑手	,

他哭了，但他没有停下来等待答案，很快又来了几个骑手。

[bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

both	**men**	**and**	**women**	**.**
两个都	男人	和	女性	.

包括男性和女性。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['plaʊd] [fiːld] [ðæt] [leɪ]

They	**had**	**evidently**	**come**	**down**	**the**	**lane**	**to**	**avoid**	**a**	**big**	**ploughed**	**field**	**that**	**lay**
他们	有	显然	来	向下	这	车道	到	避免	一个	大的	耕作	场地	那	躺

[bɪ'twiːn] [haɪ] [hedʒz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

between	**high**	**hedges**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**it**	**,**
之间	高的	对冲	在	这	其他	边	的	它	,

显然，他们沿着这条小路走来是为了避开小路另一侧高高的树篱之间一大片耕地。

[fɔːr; fər] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðem; ðəm][tɜːrn] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

for	**Cuthbert**	**and**	**Doris**	**presently**	**saw**	**them**	**turn**	**sharply**	**to**	**the**	**right**	**into**	**a**
为了	卡斯伯特	和	多丽丝	目前	锯	他们	转动	尖锐地	到	这	正确的	进入	一个

[græs] ['medoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə]['gæləp] .

grass	**meadow**	**where**	**it**	**was**	**easier**	**to**	**gallop**	**.**
草	草地	在哪里	它	曾是	更轻松	到	驰骋	.

库斯伯特和多丽丝随即看到他们猛地向右转弯，进入一片草地，在那里更容易策马奔腾。

" [its] [ðə; ði] [hʌnt] , " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	**It's**	**the**	**hunt**	**,**	**"**	**said**	**Doris**	**.**
"	它是	这	打猎	,	"	说	多丽丝	.

“这是一场追逐，”多丽丝说。

" [lets] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm] , " [soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [sɔː]

"	**Let's**	**run**	**after**	**them**	**,**	**"**	**so**	**they**	**turned**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**lane**	**,**	**and**	**saw**
"	我们来吧	跑步	后	他们	,	"	所以	他们	转向	和	跑	向下	这	车道	,	和	锯

[ðə; ði]['raɪdərz] ,

the	**riders**	**,**
这	骑手	,

“我们追上去吧，”于是他们转身沿着小路跑去，看到了骑车的人。

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

one	by	one	,	jumping	over	a	gate	on	the	far	side	of	the	meadow	.
一	经过	一	,	跳	超过	一个	门	在	这	远的	边	的	这	草地	.

他们一个接一个地跳过草地另一边的栅栏。

[ðen] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː]

Then	they	crossed	the	meadow	and	scrambled	over	the	gate	just	in	time	to	see
然后	他们	交叉	这	草地	和	打乱	超过	这	门	只是	在	时间	到	看

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [hedʒ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd]

the	last	of	the	horsemen	disappearing	over	another	hedge	a	couple	of	hundred
这	最后的	的	这	骑兵	消失	超过	其他	对冲	一个	夫妻	的	百

[jaːdz] [ə'weɪ] .

yards	away	.
码	离开	.

然后他们穿过草地，翻过栅栏，正好看到最后一个骑兵消失在几百码外的另一道树篱后面。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] ['kʌθbərt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɔːrn]

"	We	shall	never	catch	them	,	"	said	Cuthbert	,	but	just	then	they	heard	a	horn
"	我们	将	绝不	抓住	他们	,	"	说	卡斯伯特	,	但	只是	然后	他们	听到	一个	喇叭

['bloʊɪŋ] .

blowing	.
吹	.

“我们永远也抓不到他们了，”卡斯伯特说，但就在这时，他们听到了一声号角声。

" [its] [ðə; ði][fɑːks] , " [kraɪd] ['dɔːrɪs] .

"	It's	the	fox	,	"	cried	Doris	.
"	它是	这	狐狸	,	"	哭	多丽丝	.

“是狐狸！”多丽丝喊道。

" [ðeɪv] [siːn] [ðə; ði][fɑːks] , " [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪz][ɪn][ðə; ði]

"	They've	seen	the	fox	,	"	and	half	a	minute	later	,	from	a	little	rise	in	the
"	他们有	已见	这	狐狸	,	"	和	一半	一个	分钟	之后	,	从	一个	小的	上升	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“他们看到狐狸了，”半分钟后，从地面上的一个小土堆里，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [hʌnt] ['striːmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

they	saw	the	whole	hunt	streaming	away	from	them	.
他们	锯	这	所有的	打猎	流媒体	离开	从	他们	.

他们眼睁睁地看着整个狩猎队伍从他们身边消失。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːt] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	so	hot	now	that	they	had	forgotten	all	about	the	wind	and	the
他们	是	所以	热的	现在	那	他们	有	被遗忘的	全部	关于	这	风	和	这

[greɪ] [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] ,

grey	clouds	gathering	over	the	downs	,
灰色的	云	采集	超过	这	下坡	,

他们现在浑身燥热，完全忘记了风和聚集在丘陵上空的灰色云层。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz]

and	their	only	thought	was	to	be	up	among	the	horses
和	他们的	仅有的	想法	曾是	到	是	向上	之中	这	马匹

他们唯一的念头就是要回到马群中去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒɑːli] , [red] - ['tʃiːkt] ['raɪdərz] .

and	their	jolly	,	red	-	cheeked	riders	.
和	他们的	快乐的	,	红色的	-	脸颊	骑手	.

还有他们那些兴高采烈、脸颊通红的骑手们。

[soʊ] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə'nʌðər] [roʊd][ænd; ənd]['oʊvər][sʌm; səm] [mɔːr] [fiːldz]

So	they	ran	down	the	rise	and	across	another	road	and	over	some	more	fields
所以	他们	跑	向下	这	上升	和	穿过	其他	路	和	超过	一些	更多的	字段

[ænd; ənd][pæst][ə; eɪ] [wʊd] ,

and	past	a	wood	,
和	过去的	一个	木头	,

于是他们跑下山坡，穿过另一条路，越过一些田野，经过一片树林。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] , ['rʌnɪŋ] ['ræðər] ['slʌgɪʃli] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm]

until	they	came	at	last	to	a	stream	,	running	rather	sluggishly	between	some
直到	他们	来了	在	最后的	到	一个	溪流	,	跑步	相当	迟缓地	之间	一些

['pɒlədɪd] ['wiləuz] .

pollarded	willows	.
截顶	柳树	.

最后他们来到一条小溪边，溪水在几棵被修剪过的柳树间缓缓流淌。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] ,

On	one	of	these	there	was	a	man	standing	,
在	一	的	这些	那里	曾是	一个	男人	常设	,

其中一辆车上站着一个人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .

and	he	waved	his	hand	to	them	as	they	came	up	.
和	他	挥手	他的	手	到	他们	作为	他们	来了	向上	.

他们走过来时，他向他们挥了挥手。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They're	coming	back	,	"	he	said	.
"	它们是	未来	后退	,	"	他	说	.

“他们会回来的，”他说。

" [kiːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['dɑːlər] [juːl] [siː] [sʌm; səm] [fʌn] .

"	Keep	along	the	stream	,	and	I'll	lay	a	dollar	you'll	see	some	fun	.
"	保持	沿着	这	溪流	,	和	患病的	躺	一个	美元	你会	看	一些	乐趣	.

“沿着溪流走，我敢打赌你会看到一些有趣的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ,

"	It	was	now	nearly	four	,	and	the	light	was	beginning	to	fade	,
"	它	曾是	现在	几乎	四	,	和	这	光	曾是	开始	到	褪色	,

“现在快四点了，天色开始暗了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz] ;

and	they	were	ever	so	far	from	Uncle	Joe's	;
和	他们	是	曾经	所以	远的	从	叔叔	乔的	;

他们离乔叔叔家非常远；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [græs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][plæŋk]

but	they	pushed	their	way	through	the	tangled	grass	until	they	came	to	a	plank
但	他们	推动	他们的	方式	通过	这	纠缠不清	草	直到	他们	来了	到	一个	板

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

across	the	stream	.
穿过	这	溪流	.

但他们拨开缠绕的草丛，终于来到溪流上的一块木板前。

[ðɪs] [led][ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['heɪz(ə)l] [kɑːps] ,

This	led	them	out	beside	a	hazel	copse	,
这	引领	他们	出去	旁	一个	榛	矮林	,

这让他们来到了一片榛树林旁，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrn] [ə'gen]

and	just	as	they	were	wondering	which	way	to	go	they	heard	the	horn	again
和	只是	作为	他们	是	好奇	哪个	方式	到	去	他们	听到	这	喇叭	再次

,

,

,

正当他们犹豫该往哪个方向走的时候，又听到了喇叭声。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] , [diːp] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] .

not	very	far	away	,	and	the	clear	,	deep	calling	of	the	hounds	.
不是	非常	远的	离开	,	和	这	清除	,	深的	呼叫	的	这	猎犬	.

不远处，传来猎犬清晰、深沉的呼唤声。

['sʌmθɪŋ] [koʊld] [fel] [ɑːn] ['kʌθbərts] [tʃiːk] .

Something	cold	fell	on	Cuthbert's	cheek	.
某物	寒冷的	跌倒	在	卡斯伯特的	脸颊	.

有什么冰凉的东西落在了卡斯伯特的脸颊上。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [sed] , " [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] .

"	he	said	,	"	it's	beginning	to	snow	.
"	他	说	,	"	它是	开始	到	雪	.

他说："开始下雪了。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bɜːrli] [mæn][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [mer] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

"	And	then	a	burly	man	on	a	big	grey	mare	came	crashing	through	the
"	和	然后	一个	魁梧的	男人	在	一个	大的	灰色的	母马	来了	崩溃	通过	这

['ʌndərgroʊθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

undergrowth	on	the	other	side	of	the	stream	.
灌木丛	在	这	其他	边	的	这	溪流	.

"然后，一个身材魁梧的男人骑着一匹高大的灰色母马，从溪流对岸的灌木丛中冲了出来。"

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [roʊz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]

He	gave	a	shout	,	and	they	jumped	aside	as	his	horse	rose	to	clear	the
他	给予	一个	喊	,	和	他们	跳了起来	旁边	作为	他的	马	玫瑰	到	清除	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

他大喊一声，马儿跃起避开水中，他们便跳到一边；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	the	next	moment	he	was	sprawling	on	the	ground	in	front	of	them	,
但	这	下一个	片刻	他	曾是	蔓延	在	这	地面	在	正面	的	他们	,

但下一刻，他就倒在了他们面前的地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

with	his	scarlet	coat	about	his	ears	.
和	他的	猩红	外套	关于	他的	耳朵	.

他的猩红色外套盖住了耳朵。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] ,

They	heard	him	swear	,
他们	听到	他	发誓	,

他们听到他咒骂，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi]

but	as	he	picked	himself	up	and	helped	his	horse	out	of	the	stream	he
但	作为	他	挑选	他自己	向上	和	帮助	他的	马	出去	的	这	溪流	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ,

began	to	laugh	,
开始	到	笑	,

但他起身扶马离开溪流时，突然笑了起来。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

and	soon	he	was	in	the	saddle	again	and	vanishing	into	the	dusk	.
和	很快	他	曾是	在	这	鞍	再次	和	消失	进入	这	黄昏	.

很快，他又骑上马鞍，消失在暮色中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] [keɪm] .

For	a	minute	or	two	they	waited	,	but	nobody	else	came	.
为了	一个	分钟	或者	二	他们	等待	,	但	无人	别的	来了	.

他们等了一两分钟，但还是没有人来。

[æn; ən][oʊld] [kɑːk] ['feznt] ['rætld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [kɑːps] .

An	old	cock	pheasant	rattled	out	of	the	hazel	copse	.
一个	老的	公鸡	野鸡	摇晃	出去	的	这	榛	矮林	.

一只老雄雉鸡从榛树林里嘎嘎叫了出来。

[ðə; ði][hɔːrn] [bluː] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

The	horn	blew	once	more	,	and	then	all	was	still	.
这	喇叭	吹	一次	更多的	,	和	然后	全部	曾是	仍然	.

号角再次响起，然后一切都安静了下来。

[ðer; ðər] [breθ] [stʊd] [laɪk] [smoʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

Their	breath	stood	like	smoke	upon	the	air	.
他们的	气息	站立	喜欢	抽烟	之上	这	空气	.

他们的呼吸如同烟雾般笼罩在空气中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðen] ['dɔːrɪs] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] ['træmpld]

Then	Doris	suddenly	stooped	and	picked	up	a	coin	that	had	been	half	trampled
然后	多丽丝	突然	弯腰	和	挑选	向上	一个	硬币	那	有	到过	一半	践踏

['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] .

into	the	bank	.
进入	这	银行	.

然后多丽丝突然弯下腰，捡起了一枚被踩进银行一半的硬币。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hiːz] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['peni] .

"	she	said	,	"	he's	dropped	a	penny	.
"	她	说	,	"	他是	掉落	一个	一分钱	.

她说："他掉了一便士。"

[juːd] ['betər] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] .

You'd	better	add	the	date	of	it	to	your	collection	.
你会	更好的	添加	这	日期	的	它	到	你的	收藏	.

你最好把日期也添加到你的收藏里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

睡前半段(Half-Past Bedtime)

第7/9页

" ['kʌθbərt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['peni] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] ,

"	Cuthbert	took	it	from	her	,	but	the	penny	was	an	old	one	,
"	卡斯伯特	采取	它	从	她	,	但	这	一分钱	曾是	一个	老的	一	,

“库斯伯特从她那里拿走了它，但那是一枚旧便士。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] .

and	the	date	was	difficult	to	see	.
和	这	日期	曾是	难的	到	看	.

日期很难看清。

[ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['hevi] [fleɪks] .

The	snow	began	to	fall	upon	them	in	heavy	flakes	.
这	雪	开始	到	落下	之上	他们	在	重的	薄片	.

雪花开始如雨般落下。

['kʌθbərt] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] [kɔɪn] .

Cuthbert	took	out	his	handkerchief	and	polished	the	coin	.
卡斯伯特	采取	出去	他的	手帕	和	抛光	这	硬币	.

库斯伯特拿出手帕，擦拭硬币。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] ,

And	then	an	odd	thing	happened	,	for	suddenly	,	as	he	polished	,
和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	,	为了	突然	,	作为	他	抛光	,

然后，一件奇怪的事情发生了，突然，当他擦拭时，

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [kɑːps] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ;

the	stream	and	the	hazel	copse	seemed	to	fade	away	;
这	溪流	和	这	榛	矮林	似乎	到	褪色	离开	;

小溪和榛树林似乎渐渐消失了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][gɜːrl] — [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

and	it	was	another	girl	—	a	grown	-	up	girl	—	who	had	just	given	him
和	它	曾是	其他	女孩	—	一个	生长	-	向上	女孩	—	WHO	有	只是	给定	他

[ðə; ði] ['peni] .

the	penny	.
这	一分钱	.

而给他那枚便士的，是另一个女孩——一个成年女孩。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

"	A	penny	for	your	thoughts	,	"	she	said	,	and	Cuthbert	knew	that	she	wasn't
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	"	她	说	,	和	卡斯伯特	知道	那	她	不是

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

speaking	to	him	,
请讲	到	他	,

“说说你的想法吧，”她说，卡斯伯特知道她不是在跟他说话。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [wəːnt, weənt]

but	to	somebody	else	;	and	the	thoughts	that	came	into	his	head	weren't
但	到	某人	别的	;	和	这	想法	那	来了	进入	他的	头	不是

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

但那些想法却是对别人的；而且他脑海中浮现的念头并非他自己的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['mænz] .

but	a	grown	-	up	man's	.
但	一个	生长	-	向上	男人的	.

但那是一个成年男人的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [θɔːts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

He	knew	that	they	were	somebody	else's	thoughts	,	because	he	was	thinking
他	知道	那	他们	是	某人	其他人的	想法	,	因为	他	曾是	思维

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː] ;

his	own	thoughts	too	;
他的	自己的	想法	也	;

他知道那是别人的想法，因为他自己也在思考自己的想法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] — [ðə; ði] [wiːk] [θɔːts] [ðæt]

and	the	other	person's	thoughts	were	of	two	kinds	—	the	weak	thoughts	that
和	这	其他	人的	想法	是	的	二	种类	—	这	虚弱的	想法	那

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][gɜːrl] ,

he	decided	to	tell	the	girl	,
他	决定	到	告诉	这	女孩	,

而另一个人的想法有两种——一种是他决定告诉女孩的消极想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [θɔːts] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peni] .

and	the	strong	thoughts	that	went	into	the	penny	.
和	这	强的	想法	那	去	进入	这	一分钱	.

以及一分钱硬币背后所蕴含的深刻思考。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

The	thoughts	that	he	told	the	girl	were	that	,	when	he	got	to	South	America	,
这	想法	那	他	讲述	这	女孩	是	那	,	什么时候	他	得到	到	南	美国	,

他告诉女孩的想法是，当他到达南美洲时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ðer; ðər] .

he	was	going	to	spend	his	spare	time	studying	the	birds	there	.
他	曾是	去	到	花费	他的	空闲的	时间	学习	这	鸟类	那里	.

他打算利用空闲时间研究那里的鸟类。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [wen] [hiː; hi]

He	was	going	to	write	a	book	about	them	,	and	perhaps	,	when	he
他	曾是	去	到	写	一个	书	关于	他们	,	和	也许	,	什么时候	他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

had	written	his	book	,
有	书面	他的	书	,

他打算写一本关于他们的书，也许，当他写完这本书之后，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [mju'ziːəm] .

he	would	get	a	job	looking	after	a	museum	.
他	会	得到	一个	工作	寻找	后	一个	博物馆	.

他会找一份博物馆管理员的工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [θɔːts] , [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] ,

But	his	strong	thoughts	,	that	he	didn't	tell	her	,
但	他的	强的	想法	,	那	他	没有	告诉	她	,

但他内心深处却有种强烈的念头，那就是他没有告诉她。

[wɜːr; wər] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

were	"	I	love	you	and	want	to	marry	you	;	but	I	mustn't	tell	you	that	,
是	"	我	爱	你	和	想	到	结婚	你	;	但	我	不得	告诉	你	那	,

“我爱你，想娶你；但我不能告诉你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd]['evər][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv]

because	I'm	only	a	carpenter	,	and	you're	a	lady	,	and	ever	so	far	above
因为	我是	仅有的	一个	木匠	,	和	你是	一个	女士	,	和	曾经	所以	远的	多于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为我只不过是个木匠，而你是个女士，而且地位比我高得多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	What's	the	matter	?	"	said	Doris	.
"	是什么	这	事情	?	"	说	多丽丝	.

“出什么事了？”多丽丝问道。

['kʌθbərt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['peni] .

Cuthbert	gave	her	the	penny	.
卡斯伯特	给予	她	这	一分钱	.

卡斯伯特把那枚便士给了她。

" [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['peni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	queer	sort	of	penny	,	"	he	said	.
"	它是	一个	酷儿	种类	的	一分钱	,	"	他	说	.

“这枚便士很奇怪，”他说。

" [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Catch	hold	of	it	.
"	抓住	抓住	的	它	.

抓住它。

" ['dɔːrɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Doris	took	it	.
"	多丽丝	采取	它	.

多丽丝拿走了它。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	see	anything	queer	in	it	,	"	she	said	.
"	我	不	看	任何事物	酷儿	在	它	,	"	她	说	.

“我不觉得这有什么奇怪的，”她说。

[soʊ] ['kʌθbərt] ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

So	Cuthbert	polished	it	once	more	.
所以	卡斯伯特	抛光	它	一次	更多的	.

于是库斯伯特又把它擦了一遍。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] ,

This	time	he	polished	it	harder	,
这	时间	他	抛光	它	更难	,

这一次他擦得更用力了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɔːrɪs] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

so	that	when	he	gave	it	to	Doris	again	it	was	quite	warm	from	the
所以	那	什么时候	他	给予	它	到	多丽丝	再次	它	曾是	相当	温暖的	从	这

['pɑːlɪʃɪŋ] ;

polishing	;
抛光	;

所以当他再次把东西交给多丽丝时，它因为擦拭过而变得很热；

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ruːm] ,

and	Doris	seemed	to	be	standing	in	a	strange	sort	of	room	,
和	多丽丝	似乎	到	是	常设	在	一个	奇怪的	种类	的	房间	,

多丽丝似乎站在一个奇怪的房间里。

[fʊl] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɔrnəmənts] .

full	of	old	-	fashioned	furniture	and	heavy	ornaments	.
满的	的	老的	-	造型	家具	和	重的	装饰品	.

屋内摆满了老式家具和沉重的装饰品。

[ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [sed] , " [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] ,

The	same	girl	said	,	"	A	penny	for	your	thoughts	,
这	相同的	女孩	说	,	"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,

同一个女孩说："你的想法值一分钱。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌθbərt] .

"	and	the	same	thoughts	came	to	her	as	had	come	to	Cuthbert	.
"	和	这	相同的	想法	来了	到	她	作为	有	来	到	卡斯伯特	.

她脑海中浮现出与库斯伯特一样的想法。

[ðə; ði] [deɪ] [druː] [ɪn] .

The	day	drew	in	.
这	天	画	在	.

天色渐暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

It	was	almost	dark	now	,	and	the	snow	was	glistening	on	their	shoulders	.
它	曾是	几乎	黑暗的	现在	,	和	这	雪	曾是	闪闪发光	在	他们的	肩膀	.

天色已近黄昏，积雪在他们的肩头闪闪发光。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	what's	happened	,	"	she	said	.
"	我	知道	是什么	发生	,	"	她	说	.

"我知道发生了什么事，"她说。

" [hɪz; ɪz]['riːəl] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peni] .

"	His	real	thoughts	were	so	strong	that	they	all	went	into	the	penny	.
"	他的	真实的	想法	是	所以	强的	那	他们	全部	去	进入	这	一分钱	.

"他内心的想法如此强烈，以至于全部都融入了那枚便士里。"

" ['kʌθbərt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Cuthbert	nodded	.
"	卡斯伯特	点头	.

库斯伯特点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	what	I	thought	,	"	he	said	.
"	那就是	什么	我	想法	,	"	他	说	.

"我也是这么想的，"他说。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rʌb] [ðə; ði] ['peni] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] . "

"	And	when	you	rub	the	penny	they	all	come	out	.	"
"	和	什么时候	你	擦	这	一分钱	他们	全部	来	出去	.	"

"当你摩擦硬币时，它们都会出来。"

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði]['gɜːlz] [dres] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

"	Did	you	notice	the	girl's	dress	?	"	asked	Doris	,	"	and	the	way	her	hair	was
"	做过	你	注意	这	女孩们	裙子	?	"	问	多丽丝	,	"	和	这	方式	她	头发	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

"你注意到那个女孩的裙子了吗？"多丽丝问道，"还有她的发型？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ?
and the blue china dog on the mantelpiece ?
和 这 蓝色的 中国 狗 在 这 壁炉架 ?

还有壁炉架上的那只蓝色瓷狗?

" ['kʌθbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Cuthbert shook his head .
" 卡斯伯特 摇晃 他的 头 .

库斯伯特摇了摇头。

" [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Let's have another go , " he said ,
" 我们来吧 有 其他 去 , " 他 说 ,

“我们再试一次吧,”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] ['peni] [ə'gen] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and he rubbed the penny again as hard as he could .
和 他 摩擦 这 一分钱 再次 作为 难的 作为 他 可以 .

于是他又使劲儿地摩擦那枚硬币。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] [haɪ] - [bækt] [piˈænoʊ] ,
This time he noticed the room , with its queer high - backed piano ,
这 时间 他 注意到 这 房间 , 和 它是 酷儿 高的 - 支持的 钢琴 ,

这一次他注意到了房间里那架造型奇特的高背钢琴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hʌntɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə]
and a picture of people hunting hanging on the wall , and the blue china
和 一个 图片 的 人们 打猎 绞刑 在 这 墙 , 和 这 蓝色的 中国
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

墙上挂着一幅人们打猎的画，还有那只蓝色的瓷狗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [dres] ,
and the girl's dress ,
和 这 女孩们 裙子 ,

还有女孩的裙子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [her] .
and the curious way in which she had done her hair .
和 这 好奇的 方式 在 哪个 她 有 完毕 她 头发 .

还有她那奇特的发型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smuːð] [sɔːrt][ʌv; əv]['bʌnd(ə)l]
It was pulled back from her forehead into a smooth sort of bundle
它 曾是 拉 后退 从 她 前额 进入 一个 光滑的 种类 的 捆
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] ;
behind her head ;
在后面 她 头 ;

它从她的额头被拉到脑后，形成一个光滑的发束;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['terəsɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['θiːətər]
and her dress was all in terraces , like a wedding - cake , or a theatre
和 她 裙子 曾是 全部 在 露台 , 喜欢 一个 婚礼 - 蛋糕 , 或者 一个 剧院
[tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
turned upside down .
转向 上行 向下 .

她的裙子是层叠状的，就像一个婚礼蛋糕，或者一个倒置的剧院。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] ['kʌθbərt] , " [sɪns] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
" It must have been a good long time , " said Cuthbert , " since she gave
" 它 必须 有 到过 一个 好的 长的 时间 , " 说 卡斯伯特 , " 自从 她 给予
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['peni] .
him the penny .
他 这 一分钱 .

“自从她给他那便士以来，肯定已经过了很久了，”卡斯伯特说。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [fel] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] ? "
Do you think he was the man who fell off the horse ? "
做 你 思考 他 曾是 这 男人 WHO 跌倒 离开 这 马 ? "

你觉得他就是那个从马上摔下来的人吗?

" [oʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] ['dɔːrɪs] .
" Oh , he couldn't have been , " said Doris .
" 哦 , 他 不能 有 到过 , " 说 多丽丝 .

“哦，他不可能，”多丽丝说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]
" He was much too young ; and besides I'm sure that he was never a
" 他 曾是 很多 也 年轻的 ; 和 除了 我是 当然 那 他 曾是 绝不 一个
['kɑːrpəntər] .
carpenter .
木匠 .

“他年纪太小了；而且我确信他从来就不是木匠。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She shivered a little .
" 她 瑟瑟发抖 一个 小的 .

她微微颤抖了一下。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['kʌθbərt] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" We ought to be getting home , " she said , but Cuthbert lingered for a
" 我们 应该 到 是 获得 家 , " 她 说 , 但 卡斯伯特 徘徊不去 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我们该回家了，”她说，但卡斯伯特又逗留了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peni] .
looking at the penny .
寻找 在 这 一分钱 .

看着这枚便士。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I expect hundreds of people , " he said ,
" 我 预计 数百 的 人们 , " 他 说 ,

“我预计会有数百人，”他说。

" [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
" have had it in their pockets and never known what was inside it . "
" 有 有 它 在 他们的 口袋 和 绝不 已知 什么 曾是 里面 它 . "

“他们一直把它放在口袋里，却从不知道里面装的是什么。”

" [aɪ] ['deə'sei] , " [sed] ['dɔːrɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪm]['dʒɑːli] ['hʌŋgri] ,
" I daresay , " said Doris , " but I know I'm jolly hungry ,
" 我 敢说 , " 说 多丽丝 , " 但 我 知道 我是 快乐的 饥饿的 ,

“我敢说，”多丽丝说，“但我知道我饿极了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniwer] .
and we must be miles away from anywhere .
和 我们 必须 是 英里 离开 从 任何地方 .

我们肯定离任何地方都很远。

" [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [kwaɪt] [ʃʊr] [wer] ['eniwer] [wʌz; wəz] ,
" Nor were they quite sure where anywhere was ,
" 也不 是 他们 相当 当然 在哪里 任何地方 曾是 ,

他们也不太确定"任何地方"究竟在哪里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][plæŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
but they crossed the plank again and started for home ,
但 他们 交叉 这 板 再次 和 开始 为了 家 ,

但他们再次跨过跳板，开始往家走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['draɪvɪŋ] [pæst][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] .
with the snow driving past their ears and piling up in front of their feet .
和 这 雪 驾驶 过去的 他们的 耳朵 和 桩 向上 在 正面 的 他们的 脚 .

雪花从耳边飞过，堆积在脚下。

[greɪ] - [kæpt] [hedʒz] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['raɪzɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Grey - capped hedges loomed up before them , rising unexpectedly out of the
灰色的 - 封顶 对冲 迫近 向上 前 他们 , 上升 不料 出去 的 这
['dɑːrknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

灰白的树篱耸立在他们面前，出乎意料地从黑暗中升起；

[ænd; ənd][soʊ] [θɪk] [leɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðə; ði][nekst]
and so thick lay the snow that they were never able to tell whether the next
和 所以 厚的 躺 这 雪 那 他们 是 绝不 有能力的 到 告诉 无论 这 下一个
[fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plaʊd] [wʌn] .
field was a ploughed one .
场地 曾是 一个 耕作 一 .

积雪非常厚，以至于他们根本无法分辨下一块田地是否已经耕过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [triː] — [ɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] — [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]
But they passed the tree — or they thought that they did — on which the man
但 他们 通过了 这 树 — 或者 他们 想法 那 他们 做过 — 在 哪个 这 男人
[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ;
had been standing ;
有 到过 常设 ;

但他们经过了那棵树——或者他们以为他们经过了——那个人之前站过的那棵树；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] — [ɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and they crossed the road — or they thought that they did — that they had
和 他们 交叉 这 路 — 或者 他们 想法 那 他们 做过 — 那 他们 有
[krɔːst] ['æftər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][raɪz] .
crossed after running down the rise .
交叉 后 跑步 向下 这 上升 .

他们穿过了马路——或者他们以为自己穿过了马路——那是他们从坡上跑下来后穿过的马路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ['em(p)tiər][ænd; ənd]['em(p)tiər] ,
But the hours went by , and they felt emptier and emptier ,
但 这 小时 去 经过 , 和 他们 毛毡 更空 和 更空 ,

但时间一分一秒地过去，他们感到越来越空虚。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [snoʊ] - [fɪld] ['dɪtʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [rɔːrd]
and several times they stumbled into snow - filled ditches ; and the snow roared
和 一些 时代 他们 踉跄 进入 雪 - 已填 沟渠 ; 和 这 雪 咆哮

他们好几次跌入积雪覆盖的沟渠；雪声呼啸而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[pæst][ðem; ðəm][ɪn]['æŋgri] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd][meltid][ə'pɑːn][ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['trikld] [daʊn]

past	them	in	angry	whiteness	,	and	melted	upon	their	necks	and	trickled	down
过去的	他们	在	生气的	白人	,	和	融化	之上	他们的	脖子	和	涓涓细流	向下

[ðer; ðər] [bæks] .

their	backs	.
他们的	背部	.

愤怒的白色从他们身边流过，融化在他们的脖子上，顺着他们的背脊流淌下来。

['lɔːŋɪŋli] [ðeɪ] [θɔːt] [ðen] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz][ænd; ənd][ʌv; əv] [pleɪts] [ʌv; əv][hɑːt] ['mʌfɪn] [bɪ'fɔːr]

Longingly	they	thought	then	of	Uncle	Joe's	and	of	plates	of	hot	muffins	before
渴望地	他们	想法	然后	的	叔叔	乔的	和	的	盘子	的	热的	松饼	前

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他们那时无比怀念乔叔叔的店，怀念着炉火前热腾腾的松饼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv] ['sʌpər] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [boʊlz] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [bred]

and	even	more	longingly	of	supper	at	home	,	with	bowls	of	steaming	bread
和	甚至	更多的	渴望地	的	晚餐	在	家	,	和	碗	的	蒸煮	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] .

and	milk	.
和	牛奶	.

更令人向往的是在家享用晚餐，有热气腾腾的面包和牛奶。

[bʌt; bət] ['evri] [fiːld] [siːmd] - [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [gruː] [diːpər]

But	every	field	seemed	endlesser	than	the	last	,	and	the	snow	grew	deeper
但	每一个	场地	似乎	-	比	这	最后的	,	和	这	雪	生长	更深

[ænd; ənd]['evər] [mɔːr] [diːp] ;

and	ever	more	deep	;
和	曾经	更多的	深的	;

但每一片田野似乎都比上一片更无边无际，积雪也越来越深；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][lɪd] ,

and	the	night	closed	down	upon	them	like	a	lid	,
和	这	夜晚	关闭	向下	之上	他们	喜欢	一个	盖	,

夜幕像盖子一样压在了他们身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [felt] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ten] - [paʊnd] [weɪts] .

and	their	feet	felt	heavier	than	ten	-	pound	weights	.
和	他们的	脚	毛毡	较重	比	十	-	磅	重量	.

他们感觉双脚比举着十磅重的哑铃还要沉重。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] [lɔːst] , " [sed] ['kʌθbərt] , [bʌt; bət]['dɔːrɪs] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ,

"	I	believe	we're	lost	,	"	said	Cuthbert	,	but	Doris	didn't	seem	to	hear	,
"	我	相信	是	丢失的	,	"	说	卡斯伯特	,	但	多丽丝	没有	似乎	到	听到	,

“我想我们迷路了，”卡斯伯特说，但多丽丝似乎没听见。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] ,

and	so	they	toiled	on	with	sinking	hearts	,	and	then	at	last	,
和	所以	他们	辛勤劳作	在	和	下沉	心	,	和	然后	在	最后的	,

于是他们带着沉重的心情继续劳作，最后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][spent] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [nɑːkt] [ðer; ðər] [niːz] [ə'genst] [ə; eɪ]

just	as	they	were	almost	spent	,	they	suddenly	knocked	their	knees	against	a
只是	作为	他们	是	几乎	花费	,	他们	突然	敲门	他们的	膝盖	反对	一个

['lɪt(ə)l] [geɪt] .

little	gate	.
小的	门	.

正当他们筋疲力尽的时候，突然膝盖撞到了一扇小门上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪt] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [pæθ] ;

It	was	the	sort	of	gate	that	leads	into	a	garden	path	;
它	曾是	这	种类	的	门	那	线索	进入	一个	花园	小路	;

这是一扇通往花园小径的门;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,

and	though	they	could	see	no	sign	of	this	,	or	even	of	a	light	,
和	尽管	他们	可以	看	不	符号	的	这	,	或者	甚至	的	一个	光	,

尽管他们看不到任何迹象，甚至连一丝光亮都看不到，

[ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] [went] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ]

they	pushed	it	open	with	a	great	effort	,	and	went	plunging	into	the	snow
他们	推动	它	打开	和	一个	伟大的	努力	,	和	去	骤降	进入	这	雪

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

他们费了九牛二虎之力才把它推开，然后一头扎进了后面的雪地里。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ,

Sometimes	people	have	been	frozen	close	to	a	house	,
有时	人们	有	到过	冷冻	关闭	到	一个	房子	,

有时人们会被冻死在房子附近，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] ;

but	in	a	little	while	they	saw	a	great	dark	shadow	;
但	在	一个	小的	尽管	他们	锯	一个	伟大的	黑暗的	阴影	;

但过了一会儿，他们看到一个巨大的黑影;

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

and	then	to	their	joy	they	found	themselves	in	front	of	a	door	,
和	然后	到	他们的	喜悦	他们	成立	他们自己	在	正面	的	一个	门	,

然后令他们欣喜的是，他们发现自己站在一扇门前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] .

with	a	gleam	of	light	shining	through	the	letter	-	box	.
和	一个	闪耀	的	光	灼灼	通过	这	信	-	盒子	.

一道光芒透过信箱照射进来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [nɑːkt] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ]

For	a	long	time	they	knocked	,	but	nobody	came	;	and	several	times	they
为了	一个	长的	时间	他们	敲门	,	但	无人	来了	;	和	一些	时代	他们

['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] .

shouted	through	the	letter	-	box	.
喊叫	通过	这	信	-	盒子	.

他们敲了很久的门，但没有人来；他们还多次对着信箱喊话。

[bʌt; bət] [stɪl] ['noʊbɑːdi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

But	still	nobody	came	,	and	then	from	behind	the	house	they	heard	the
但	仍然	无人	来了	,	和	然后	从	在后面	这	房子	他们	听到	这

['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

barking	of	a	dog	.
叫声	的	一个	狗	.

但还是没有人来，然后他们听到房子后面传来狗叫声。

['dɔːrɪs] [gript] ['kʌθbərts] [ɑːrm] .

Doris	gripped	Cuthbert's	arm	.
多丽丝	紧握	卡斯伯特的	手臂	.

多丽丝紧紧抓住卡斯伯特的胳膊。

" [its] [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbɜ-dz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	old	Mother	Hubbard's	,	"	she	said	.
"	它是	老的	母亲	哈伯德的	,	"	她	说	.

“这是老哈伯德太太的，”她说。

" [ðæts] [hɜːr; hər][dɔːg] .
" That's her dog .
" 那就是 她 狗 .

那是她的狗。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [bɑːrk] . "
I know it's bark . "
我 知道 它是 吠 . "

我知道那是树皮。

" [ðen] [wiːl] ['nevər] [get][ɪn] , " [sed] ['kʌθbərt] ,
" Then we'll never get in , " said Cuthbert ,
" 然后 出色地 绝不 得到 在 , " 说 卡斯伯特 ,

“那我们就永远进不去了，”库斯伯特说。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
but just as he said that they heard footsteps coming down the hall .
但 只是 作为 他 说 那 他们 听到 脚步声 未来 向下 这 大厅 .

但他话音刚落，就听到走廊里传来脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Who's there ? " said a voice .
" 谁是 那里 ? " 说 一个 嗓音 .

“谁在那儿？”一个声音问道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [kriːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It had an odd sort of creak in it ,
它 有 一个 奇怪的 种类 的 吱嘎声 在 它 ,

它发出一种奇怪的吱嘎声，

[laɪk] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] ['oʊpənd] .
like the creak of a drawer that is seldom opened .
喜欢 这 吱嘎声 的 一个 抽屉 那 是 很少 打开 .

就像很少打开的抽屉发出的吱嘎声。

['kʌθbərt] [toʊld][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ðə; ði] [dɔːr] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn]
Cuthbert told her ; and then , after a long pause , the door moved a little on
卡斯伯特 讲述 她 ; 和 然后 , 后 一个 长的 暂停 , 这 门 已搬 一个 小的 在
[ɪts]['hɪndʒɪz] .
its hinges .
它是 铰链 .

库斯伯特告诉了她；然后，过了许久，门在铰链上微微晃动了一下。

[æn; ən] ['edi] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːrl] [ɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
An eddy of snow whirled in in front of them ,
一个 涡流 的 雪 旋转 在 在 正面 的 他们 ,

一股雪旋在他们面前旋转而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] .
and the door swung back an inch or two more .
和 这 门 摇摆 后退 一个 英寸 或者 二 更多的 .

门又向后摆动了一两英寸。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , " [sed] [mɪs] ['hʌbərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
" You'd better come inside , " said Miss Hubbard , and they went into the hall ,
" 你会 更好的 来 里面 , " 说 错过 哈伯德 , 和 他们 去 进入 这 大厅 ,

“你们最好进来，”哈伯德小姐说，然后她们走进了大厅。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [gests] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

her	first	guests	for	fifty	years	.
她	第一的	客人	为了	五十	年	.

她五十年来首次接待客人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] .

She	stood	looking	at	them	over	a	flickering	candle	.
她	站立	寻找	在	他们	超过	一个	闪烁	蜡烛	.

她站在那里，透过摇曳的烛光看着他们。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['frɔːstiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

Her	eyes	were	frostier	than	the	wind	outside	.
她	眼睛	是	更霜冻	比	这	风	外部	.

她的眼神比外面的风还要冰冷。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [smelt] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːm] .

The	air	of	the	house	smelt	like	a	tomb	.
这	空气	的	这	房子	冶炼	喜欢	一个	墓	.

屋子里弥漫着一股坟墓般的阴冷气味。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [klɑːks] .

They	could	hear	the	ticking	of	several	clocks	.
他们	可以	听到	这	滴答	的	一些	时钟	.

他们能听到好几台钟的滴答声。

" [juːd] ['betər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌləri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] ,

"	You'd	better	come	into	the	scullery	,	"	she	said	,	"	and	shake	the	snow	off	,
"	你会	更好的	来	进入	这	洗碗间	,	"	她	说	,	"	和	摇	这	雪	离开	,

“你最好到洗碗间来，”她说，“把身上的雪抖掉。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	and	she	led	them	in	silence	to	the	back	of	the	house	,
"	和	她	引领	他们	在	沉默	到	这	后退	的	这	房子	,

她默默地领着他们走到房子后面。

[wer] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][æsk]

where	she	left	them	alone	for	nearly	twenty	minutes	before	she	came	back	to	ask
在哪里	她	左边	他们	独自的	为了	几乎	二十	分钟	前	她	来了	后退	到	问

[ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [tiː] .

them	in	to	tea	.
他们	在	到	茶	.

她把他们单独留下将近二十分钟，然后才回来邀请他们进去喝茶。

" [its] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] .

"	It's	in	the	drawing	-	room	,	"	she	said	,	"	and	I	hope	you	won't	talk	.
"	它是	在	这	绘画	-	房间	,	"	她	说	,	"	和	我	希望	你	惯于	讲话	.

“它在客厅里，”她说，“我希望你不要说出去。”

[aɪm] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] .

I'm	very	strong	and	I	have	a	big	dog	.
我是	非常	强的	和	我	有	一个	大的	狗	.

我力气很大，而且我养了一条大狗。

" [soʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd]

"	So	they	followed	her	into	the	drawing	-	room	,	and	then	a	second	,	and
"	所以	他们	随后	她	进入	这	绘画	-	房间	,	和	然后	一个	第二	,	和

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] , [θɪŋ] ['hæpənd] .

even	more	wonderful	,	thing	happened	.
甚至	更多的	精彩的	,	事物	发生	.

于是他们跟着她进了客厅，然后发生了第二件，也是更奇妙的事情。

['kʌθbərt] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['dɔ:rɪs] , [ænd; ənd][oʊld] [mɪs] ['hʌbərd] [swɪʧt] [raʊnd]

Cuthbert	stopped	short	,	and	so	did	Doris	,	and	old	Miss	Hubbard	switched	round
卡斯伯特	停止	短的	,	和	所以	做过	多丽丝	,	和	老的	错过	哈伯德	切换	圆形的

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .

and	stared	at	them	.
和	凝视	在	他们	.

卡斯伯特突然停了下来，多丽丝也停了下来，老哈伯德小姐转过身来盯着他们。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	What's	the	matter	?	"	she	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	她	问	.

“出什么事了？”她问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	gaping	at	?	"
"	什么	是	你	张开的	在	?	"

你目瞪口呆地看着什么?

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['peni] [ru:m] ! " [sed] ['kʌθbərt] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	Why	,	it's	the	penny	room	!	"	said	Cuthbert	;	and	so	it	was	.
"	为什么	,	它是	这	一分钱	房间	!	"	说	卡斯伯特	;	和	所以	它	曾是	.

“哎呀，原来是便士房！”卡斯伯特说道；果不其然。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] [haɪ] - [bækt] [pi'ænoʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər]

For	there	was	the	queer	high	-	backed	piano	;	and	there	was	the	picture
为了	那里	曾是	这	酷儿	高的	-	支持的	钢琴	;	和	那里	曾是	这	图片

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['hʌntɪŋ] ;

of	people	hunting	;
的	人们	打猎	;

因为那里有一架造型奇特的高背钢琴；还有一幅人们狩猎的画作；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['hevi] ['ɔrnəmənts] .

and	there	were	the	old	-	fashioned	heavy	ornaments	.
和	那里	是	这	老的	-	造型	重的	装饰品	.

还有那些老式的笨重饰品。

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][dɔ:g] , " [sed] ['dɔ:rɪs] ,

"	But	where's	the	dog	,	"	said	Doris	,
"	但	在哪里?	这	狗	,	"	说	多丽丝	,

“可是狗呢？”多丽丝问道。

" [ðə; ði] [blu:] ['tʃaɪnə][dɔ:g] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ?

"	the	blue	china	dog	that	used	to	stand	on	the	mantelpiece	?
"	这	蓝色的	中国	狗	那	用过的	到	站立	在	这	壁炉架	?

“以前摆在壁炉架上的那只蓝色瓷狗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

[第161页]

[oʊld] [mɪs] ['hʌbərd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [waɪt] .

Old	Miss	Hubbard	had	turned	quite	white	.
老的	错过	哈伯德	有	转向	相当	白色的	.

老哈伯德小姐脸色变得非常苍白。

" [ðə; ði] [blu:] ['tʃaɪnə][dɔ:g] ?

"	The	blue	china	dog	?
"	这	蓝色的	中国	狗	?

“蓝色的瓷狗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
" What do you know about that ?
" 什么 做 你 知道 关于 那 ?

你对此了解多少?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . "
It was broken thirty years ago . "
它 曾是 破碎的 三十 年 前 . "

它三十年前就坏了。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , " [sed] [ˈkʌθbərt] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" But it's the same room , " said Cuthbert , " and there was a girl in it ,
" 但 它是 这 相同的 房间 , " 说 卡斯伯特 , " 和 那里 曾是 一个 女孩 在 它 ,

“但那是同一个房间，”卡斯伯特说，“而且当时里面有个女孩。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [ˈpeni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and she gave a man a penny for his thoughts .
和 她 给予 一个 男人 一个 一分钱 为了 他的 想法 .

她给了那个男人一便士，作为对他想法的回报。

" [oʊld] [mɪs] [ˈhʌbərd] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] .
" Old Miss Hubbard began to tremble .
" 老的 错过 哈伯德 开始 到 颤抖 .

“哈伯德老太太开始颤抖起来。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She sat down heavily , and her eyes looked frightened .
她 卫星 向下 重度 , 和 她 眼睛 看起来 害怕 .

她沉重地坐了下来，眼神中充满了恐惧。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" But how do you know ?
" 但 如何 做 你 知道 ?

但你怎么知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
" You're only children ; and that was more than fifty years ago .
" 你是 仅有的 孩子们 ; 和 那 曾是 更多的 比 五十 年 前 .

“你们当时还是孩子；而且那已经是五十多年前的事了。”

" [ˈkʌθbərt] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpeni] .
" Cuthbert felt in his pocket and pulled out the penny .
" 卡斯伯特 毛毡 在 他的 口袋 和 拉 出去 这 一分钱 .

库斯伯特摸了摸口袋，掏出了一便士。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈpeni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
" This is the penny , " he said , " that the girl gave him .
" 这 是 这 一分钱 , " 他 说 , " 那 这 女孩 给予 他 .

“这是那女孩给他的便士，”他说。

[wiːv] [dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [kwaɪt] [baɪ][ˈæksɪdənt] .
We've just found it , quite by accident .
我们已经 只是 成立 它 , 相当 经过 事故 .

我们纯属偶然地发现了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

And	he	didn't	tell	her	all	of	his	thoughts	.
和	他	没有	告诉	她	全部	的	他的	想法	.

他并没有把所有想法都告诉她。

[hiː; hi]['oʊnli][toʊld][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	only	told	her	some	of	them	.
他	仅有的	讲述	她	一些	的	他们	.

他只告诉了她其中的一部分。

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] .

The	rest	are	in	here	,	and	we	made	them	come	out	.
这	休息	是	在	这里	,	和	我们	制成	他们	来	出去	.

其他人都在这里，我们把他们都弄出来了。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv]

"	He	began	to	polish	it	again	with	his	handkerchief	;	and	then	he	gave
"	他	开始	到	抛光	它	再次	和	他的	手帕	;	和	然后	他	给予

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

it	to	her	,
它	到	她	,

他用手帕再次擦拭那东西，然后把它递给了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	they	stood	watching	her	.
和	他们	站立	观看	她	.

他们站在那里看着她。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

For	about	five	minutes	she	sat	quite	still	;	and	then	she	looked	up	,
为了	关于	五	分钟	她	卫星	相当	仍然	;	和	然后	她	看起来	向上	,

她静静地坐了大约五分钟；然后她抬起头来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	her	voice	had	changed	a	little	.
和	她	嗓音	有	已更改	一个	小的	.

她的声音也略有变化。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	I	tell	you	a	story	,	"	she	said	,	"	will	you	let	me	keep	it	?
"	如果	我	告诉	你	一个	故事	,	"	她	说	,	"	将要	你	让	我	保持	它	?

“如果我给你讲个故事，”她说，“你会让我把它保存下来吗？”

" ['kʌθbərt] [lʊkt] [æt; ət]['dɔːrɪs] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	Cuthbert	looked	at	Doris	,	and	Doris	nodded	her	head	.
"	卡斯伯特	看起来	在	多丽丝	,	和	多丽丝	点头	她	头	.

库斯伯特看着多丽丝，多丽丝点了点头。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['kʌθbərt] .

"	Why	,	of	course	,	"	said	Cuthbert	.
"	为什么	,	的	课程	,	"	说	卡斯伯特	.

“当然了，”库斯伯特说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] .

"	We	should	be	very	pleased	.
"	我们	应该	是	非常	高兴	.

我们应该感到非常高兴。

" [soʊ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tiː] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [lɪvd]

"	So	while	they	were	having	tea	she	told	them	that	long	ago	a	girl	had	lived
"	所以	尽管	他们	是	拥有	茶	她	讲述	他们	那	长的	前	一个	女孩	有	居住地

[ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

in	that	house	,
在	那	房子	,

于是，当他们喝茶的时候，她告诉他们，很久以前，那栋房子里住着一个女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][baɪ] [treɪd] .

and	that	she	fell	in	love	with	a	young	man	,	who	was	a	carpenter	by	trade	.
和	那	她	跌倒	在	爱	和	一个	年轻的	男人	,	WHO	曾是	一个	木匠	经过	贸易	.

她爱上了一个年轻的木匠。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][bɜːrdz] ,

But	he	was	also	a	naturalist	,	and	especially	fond	of	birds	,
但	他	曾是	还	一个	博物学家	,	和	尤其	喜爱	的	鸟类	,

但他也是一位博物学家，尤其喜爱鸟类。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

and	he	wanted	to	discover	all	sorts	of	things	about	them	;
和	他	通缉	到	发现	全部	排序	的	事物	关于	他们	;

他想了解关于他们的各种事情；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]

and	one	day	he	told	the	girl	that	he	was	just	going	away	to	work	on	a
和	一	天	他	讲述	这	女孩	那	他	曾是	只是	去	离开	到	工作	在	一个

['reɪlweɪ] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

railway	in	South	America	.
铁路	在	南	美国	.

有一天，他告诉女孩，他要去南美洲的铁路工作。

[ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

Then	he	hesitated	,	as	if	he	wanted	to	tell	her	something	else	,
然后	他	犹豫了一下	,	作为	如果	他	通缉	到	告诉	她	某物	别的	,

然后他犹豫了一下，好像还想告诉她些什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

and	she	gave	him	a	penny	for	his	thoughts	;	and	then	he	left	the
和	她	给予	他	一个	一分钱	为了	他的	想法	;	和	然后	他	左边	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她给了他一便士作为感谢；然后他就离开了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['nevər] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]

and	was	drowned	at	sea	,	and	the	girl	never	knew	whether	he	had
和	曾是	溺水	在	海	,	和	这	女孩	绝不	知道	无论	他	有

[lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .

loved	her	or	not	.
喜爱	她	或者	不是	.

他溺水身亡，女孩永远也无法知道他是否爱过她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['hʌbərd] , " [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər]

"	It	was	very	silly	of	him	,	"	said	Miss	Hubbard	,	"	not	to	have	told	her
"	它	曾是	非常	愚蠢的	的	他	,	"	说	错过	哈伯德	,	"	不是	到	有	讲述	她

. :

"他真是太傻了，"哈伯德小姐说，"竟然没有告诉她。"

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪliːɝ] [stɪl] .

But	perhaps	the	girl	was	sillier	still	.
但	也许	这	女孩	曾是	更愚蠢	仍然	.

但或许这个女孩更傻。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ;

For	she	was	so	sad	that	she	wasted	her	whole	life	;
为了	她	曾是	所以	伤心	那	她	浪费	她	所有的	生活	;

因为她太悲伤了，以至于浪费了她的一生；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] .

and	now	it	seems	that	he	loved	her	after	all	.
和	现在	它	似乎	那	他	喜爱	她	后	全部	.

现在看来，他终究还是爱上了她。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] .

"	Then	she	went	to	the	window	and	pulled	up	the	blind	.
"	然后	她	去	到	这	窗户	和	拉	向上	这	瞎的	.

然后她走到窗边，拉起了百叶窗。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] .

The	storm	had	died	down	,	and	it	had	stopped	snowing	.
这	风暴	有	死亡	向下	,	和	它	有	停止	下雪了	.

暴风雪已经减弱，雪也停了。

[braitə] [ðæn; ðən] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːrti] , [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Brighter	than	eyes	at	a	Christmas	party	,	the	stars	in	their	thousands
更亮	比	眼睛	在	一个	圣诞节	派对	,	这	明星	在	他们的	数千

[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

shone	in	the	sky	.
闪耀	在	这	天空	.

繁星点点，比圣诞派对上的眼睛还要明亮，成千上万颗星星在夜空中闪耀。

['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ;

Cuthbert	and	Doris	said	that	they	must	be	going	;
卡斯伯特	和	多丽丝	说	那	他们	必须	是	去	;

卡斯伯特和多丽丝说他们必须走了；

[ænd; ənd][oʊld] [mɪs] ['hʌbərd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	old	Miss	Hubbard	took	them	to	the	front	door	.
和	老的	错过	哈伯德	采取	他们	到	这	正面	门	.

老哈伯德小姐把他们带到了前门。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	come	and	see	me	again	,	"	she	said	.
"	你	必须	来	和	看	我	再次	,	"	她	说	.

"你一定要再来见我，"她说。

" [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [ænd; ənd][pər'hæps][nekst] [taɪm] [juːl] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

"	Come	as	often	as	you	like	;	and	perhaps	next	time	you'll	bring	some	of
"	来	作为	经常	作为	你	喜欢	;	和	也许	下一个	时间	你会	带来	一些	的

[jʊr; jər] [frendz] . "

your	friends	.	"
你的	朋友们	.	"

"欢迎您随时来；下次或许您可以带些朋友一起来。"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [toʊld][ju: 'es] , " [sed] ['kʌθbərt] , " [hu:] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] . "
" But she never told us , " said Cuthbert , " who the girl was . "
" 但 她 绝不 讲述 我们 , " 说 卡斯伯特 , " WHO 这 女孩 曾是 . "

“但她始终没有告诉我们，”卡斯伯特说，“那个女孩是谁。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['sɪli] , " [sed] ['dɔ:rɪs] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] ['hʌbərd] [hɜ:r'self] .
" Why , you silly , " said Doris , " it was Miss Hubbard herself .
" 为什么 , 你 愚蠢的 , " 说 多丽丝 , " 它 曾是 错过 哈伯德 她自己 .

“你这傻瓜，”多丽丝说，“是哈伯德小姐本人。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd]
Old Mother Hubbard went to the cupboard
老的 母亲 哈伯德 去 到 这 橱柜

老太太哈伯德走到橱柜旁。

[tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [pʊr] [dɔ:g][ə; eɪ][boʊn] ,
To fetch her poor dog a bone ,
到 拿来 她 贫穷的 狗 一个 骨 ,

去给她可怜的狗狗叼根骨头，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌðər] ['hʌbərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kʌbərd]
But this Mother Hubbard in her heart's cupboard
但 这 母亲 哈伯德 在 她 心脏的 橱柜

但这位哈伯德太太，在她内心深处却藏着秘密。

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ə'loʊn] .
Lives in the dark alone .
生活 在 这 黑暗的 独自的 .

独自生活在黑暗中。

['sɔ:roʊz] [greɪ] [dʌst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr]
Sorrow's grey dust on the chandelier
悲伤的 灰色的 灰尘 在 这 枝形吊灯

吊灯上沾染着悲伤的灰色尘埃

['nevər] [ə; eɪ] [sʌn] - [reɪ] [si:z] ,
Never a sun - ray sees ,
绝不 一个 太阳 - 射线 看到 ,

阳光从未照耀过这里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['nevər] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [stə:z][ðə; ði][blaɪnd] ,
Never a finger stirs the blind ,
绝不 一个 手指 搅拌 这 瞎的 ,

盲人从未被惊动过。

[nɔ:r][ðə; ði] [hɑ:rpsəkɔrdz] ['jeloʊ] [ki:z] .
Nor the harpsichord's yellow keys .
也不 这 大键琴的 黄色的 钥匙 .

也不是大键琴的黄色琴键。

[dʌm] [ɪz][ðə; ði] [klɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃaɪnə] [feɪs] ,
Dumb is the clock with the china face ,
哑的 是 这 钟 和 这 中国 脸 ,

那座瓷面钟真是愚蠢。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ['məʊldz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
The carpet moulds on the floor ;
这 地毯 模具 在 这 地面 ;

地毯在地板上发霉了;

[oʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
Oh , won't you come down to her house with me
哦 , 惯于 你 来 向下 到 她 房子 和 我

哦，你愿意跟我一起去她家吗?

[ænd; ənd]['oʊpən] [mɪs] ['hʌbɜ·dz] [dɔ:r] ?
And open Miss Hubbard's door ?
和 打开 错过 哈伯德的 门 ?

然后打开哈伯德小姐的门?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['mɑ:ri:ənz] ['pɑ:rti]
MARIAN'S PARTY
玛丽安的 派对

玛丽安的派对

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l]
The Little Temple
这 小的 寺庙

小圣殿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['mɑ:ri:ənz] ['pɑ:rti]
MARIAN'S PARTY
玛丽安的 派对

玛丽安的派对

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ['æftər] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔ:rɪs][hæd; həd][hæd; həd] [ti:] [wɪð; wɪθ][oʊld] [mɪs]
For a whole month after Cuthbert and Doris had had tea with old Miss
为了 一个 所有的 月 后 卡斯伯特 和 多丽丝 有 有 茶 和 老的 错过
['hʌbərd] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [waɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Hubbard the snow lay white upon the ground ,
哈伯德 这 雪 躺 白色的 之上 这 地面 ,

自从卡斯伯特和多丽丝与老哈伯德小姐喝过茶后，整整一个月，地上都覆盖着皑皑白雪。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [gru:] [θɪk] ['oʊvər][ðə; ði][pɑ:ndz] .
and the ice grew thick over the ponds .
和 这 冰 生长 厚的 超过 这 池塘 .

池塘上的冰越来越厚。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['skeɪtɪŋ] [ɔːr] [tə'bɑːgənɪŋ] ;

Day	after	day	during	the	Christmas	holidays	the	children	went	skating	or	tobogganing	;
天	后	天	期间	这	圣诞节	假期	这	孩子们	去	溜冰	或者	雪橇	;

圣诞假期期间，孩子们每天都去滑冰或滑雪橇；

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [lɜːrnt] [tuː; tə] [wɔːlts] [ɑːn] [skeɪts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meriən] [lɜːrnt] [tuː; tə] [kʌt] [θ'riːz] .

and	Cuthbert	and	Doris	learnt	to	waltz	on	skates	,	and	even	Marian	learnt	to	cut	threes	.
和	卡斯伯特	和	多丽丝	学会了	到	华尔兹	在	冰鞋	,	和	甚至	玛丽安	学会了	到	切	三	.

库斯伯特和多丽丝学会了穿着溜冰鞋跳华尔兹，就连玛丽安也学会了切三步。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frɔːst] [broʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːl] [θruː] ['februeri] ,

And	then	the	frost	broke	,	and	it	rained	all	through	February	,
和	然后	这	霜	打破	,	和	它	下雨了	全部	通过	二月	,

然后霜冻消退，整个二月都在下雨。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['blʌstərɪŋ] ['waɪndz] .

and	then	came	March	with	its	blustering	winds	.
和	然后	来了	行进	和	它是	虚张声势	风	.

然后三月来了，狂风呼啸。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] , ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [wet] [fiːldz] [ɔːr] ['paʊdərɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] ['snəufleiks] ;

Sometimes	it	was	an	east	wind	,	drying	the	wet	fields	or	powdering	them	over	with	tiny	snowflakes	;
有时	它	曾是	一个	东方	风	,	烘干	这	湿的	字段	或者	粉末	他们	超过	和	微小的	雪花	;

有时是东风，吹干潮湿的田野，或者给田野带来细小的雪花；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [west] [wɪnd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

and	sometimes	it	was	a	west	wind	,	shouting	in	the	tree	-	tops	,
和	有时	它	曾是	一个	西方	风	,	喊叫	在	这	树	-	最高额	,

有时是西风，在树梢间呼啸而过。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['goʊldən] [klaʊdz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['mɑːriːənz] ['bɜːrθdeɪ] ,

with	its	arms	full	of	sunshine	and	golden	clouds	;	and	the	week	before	Marian's	birthday	,
和	它是	武器	满的	的	阳光	和	金的	云	;	和	这	星期	前	玛丽安的	生日	,

阳光灿烂，金云缭绕；就在玛丽安生日的前一周，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] 27th , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪndiɪst] [wiːk] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['tʃeɪsɪŋ] ['piːpəlz] [hæts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træm] - [laɪnz] ,

which	was	on	the	27th	,	was	the	windiest	week	of	all	,	chasing	people's	hats	across	the	tram	-	lines	,
哪个	曾是	在	这	27th	,	曾是	这	风力最强	星期	的	全部	,	追逐	人们的	帽子	穿过	这	电车	-	线条	,

27号那天是风最大的一周，风把人们的帽子吹得满地都是，甚至吹到了电车轨道上。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [smoʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

and	blowing	the	chimney	-	smoke	down	into	their	sitting	-	rooms	.
和	吹	这	烟囱	-	抽烟	向下	进入	他们的	坐着	-	房间	.

并将烟囱里的烟吹进他们的客厅。

['meriən] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

Marian	always	had	a	party	on	her	birthday	,
玛丽安	总是	有	一个	派对	在	她	生日	,

玛丽安每年生日都会举办派对。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəli] [naɪs][wʌn] .

and	this	year	it	was	going	to	be	a	specially	nice	one	.
和	这	年	它	曾是	去	到	是	一个	特别	好的	一	.

而今年原本会是特别美好的一年。

[twelv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ,

Twelve	of	her	friends	were	coming	,	and	so	was	Uncle	Joe	,
十二	的	她	朋友们	是	未来	,	和	所以	曾是	叔叔	乔	,

她的十二个朋友要来，乔叔叔也要来。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][ænd; ənd] [gwɛndələnz] [ænt] .

and	so	were	Captain	Jeremy	and	Gwendolen's	aunt	.
和	所以	是	队长	杰里米	和	格温多琳的	阿姨	.

杰里米船长和格温多琳的姑姑也是如此。

[soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] ['paːkə] , [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['lænsələt] , [ðə; ði]

So	was	Mr	Parker	,	who	lived	with	Uncle	Joe	,	and	so	was	Lancelot	,	the
所以	曾是	先生	帕克	,	WHO	居住地	和	叔叔	乔	,	和	所以	曾是	兰斯洛特	,	这

['boʊsənz] [meit] ;

bosun's	mate	;
水手长的	伴侣	;

和乔叔叔住在一起的帕克先生也是如此，还有水手长的助手兰斯洛特也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [soʊ][wʌz; wəz][oʊld] [mɪs] ['hʌbərd] .

and	the	most	wonderful	thing	of	all	,	so	was	old	Miss	Hubbard	.
和	这	最多	精彩的	事物	的	全部	,	所以	曾是	老的	错过	哈伯德	.

最奇妙的是，老哈伯德小姐也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kʌθbərts] [aɪ'diːə][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['hʌbərd] ,

It	had	been	Cuthbert's	idea	to	ask	Miss	Hubbard	,
它	有	到过	卡斯伯特的	主意	到	问	错过	哈伯德	,

问哈伯德小姐这个问题是卡斯伯特的主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd]

and	she	had	promised	to	come	on	one	condition	—	that	she	might	be	allowed
和	她	有	承诺	到	来	在	一	状况	—	那	她	可能	是	允许

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] - [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] ['kændlz] [tuː; tə] [stɪk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

to	bring	the	birthday	-	cake	and	the	nine	candles	to	stick	into	it	.
到	带来	这	生日	-	蛋糕	和	这	九	蜡烛	到	戳	进入	它	.

她答应来，但有一个条件——允许她带生日蛋糕和九根蜡烛来插在蛋糕上。

[fɔːr; fər] ['meriən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪn] ,

For	Marian	was	going	to	be	nine	,
为了	玛丽安	曾是	去	到	是	九	,

玛丽安即将九岁了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['mɪstər][dʒʌg] ;

and	it	was	nearly	two	years	since	she	had	met	Mr	Jugg	;
和	它	曾是	几乎	二	年	自从	她	有	遇见	先生	贾格	;

距离她遇见贾格先生已经过去了将近两年；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

and	she	sometimes	wondered	—	it	seemed	so	long	ago	—	if	she	had	ever
和	她	有时	想知道	—	它	似乎	所以	长的	前	—	如果	她	有	曾经

[siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

seen	him	at	all	.
已见	他	在	全部	.

她有时会想——感觉好像是很久以前的事了——她是否曾经见过他。

['kʌθbərt] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ,

Cuthbert	**used**	**to**	**tease**	**her**	**by**	**pretending**	**that**	**she**	**hadn't**	**,**
卡斯伯特	用过的	到	逗	她	经过	假装	那	她	之前没有	,

库斯伯特过去常常假装她没有那样做来取笑她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] [dʒʌg] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ,

and	**that**	**Mr**	**Jugg**	**was**	**only**	**a**	**dream**	**,**
和	那	先生	贾格	曾是	仅有的	一个	梦	,

而贾格先生只是一场梦而已。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

just	**as**	**he**	**used**	**to**	**tease**	**her**	**by**	**telling**	**her**	**that**	**the**	**27th**	**of**	**March**
只是	作为	他	用过的	到	逗	她	经过	讲述	她	那	这	27th	的	行进

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

was	**a**	**silly**	**sort**	**of**	**day**	**on**	**which**	**to**	**have**	**a**	**birthday**	**.**
曾是	一个	愚蠢的	种类	的	天	在	哪个	到	有	一个	生日	.

就像他以前常取笑她，说3月27日过生日是个很傻的日子一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [ɪn]['eɪprəl] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]

That	**was**	**because**	**his**	**own**	**birthday**	**came**	**in**	**April**	**,**	**so**	**that**	**it**	**was**	**always**	**in**
那	曾是	因为	他的	自己的	生日	来了	在	四月	,	所以	那	它	曾是	总是	在

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ;

the	**holidays**	**;**
这	假期	;

那是因为他自己的生日在四月，所以总是在假期里；

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , [huː] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] ['bəːθdeiz] , [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['mɑːriːənz][saɪd] .

but	**Uncle**	**Joe**	**,**	**who**	**knew**	**a**	**lot**	**about**	**birthdays**	**,**	**used**	**to**	**take**	**Marian's**	**side**	**.**
但	叔叔	乔	,	WHO	知道	一个	很多	关于	生日	,	用过的	到	拿	玛丽安的	边	.

但是，对生日很了解的乔叔叔总是站在玛丽安这边。

[mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [mʌnθ] , [hiː; hi] [sed] , [fʊl] [ʌv; əv]['bjuːgəlz] ,

March	**was**	**the**	**soldier's**	**month**	**,**	**he**	**said**	**,**	**full**	**of**	**bugles**	**,**
行进	曾是	这	士兵的	月	,	他	说	,	满的	的	号角	,

他说，三月是士兵的月份，到处都是号角声。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [mʌnθs] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] ; [waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌθbərt] ,

and	**one**	**of**	**the**	**best**	**months**	**to**	**be**	**born**	**in**	**;**	**while**	**,**	**as**	**for**	**Cuthbert**	**,**
和	一	的	这	最好的	几个月	到	是	出生	在	;	尽管	,	作为	为了	卡斯伯特	,

而且也是最适合出生的月份之一；至于库斯伯特，

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['eɪprəl][wɪð; wɪθ][ɔːl]

anyone	**could**	**tell**	**by**	**listening**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**come**	**in**	**April**	**with**	**all**
任何人	可以	告诉	经过	聆听	到	他	那	他	有	来	在	四月	和	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʊkuː] .

the	**other**	**cuckoos**	**.**
这	其他	杜鹃鸟	.

任何人只要听他的叫声就能听出来，他是和其他杜鹃鸟一起在四月份来的。

[soʊ] ['meriən] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

So	**Marian**	**was**	**naturally**	**rather**	**excited**	**;**	**and**	**then**	**,**	**on**	**the**	**very**	**morning**	**of**
所以	玛丽安	曾是	自然	相当	兴奋的	;	和	然后	,	在	这	非常	早晨	的

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

her	**birthday**	**,**
她	生日	,

所以玛丽安自然非常兴奋；然后，就在她生日那天早上，

['kʌθbərt] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['strɔːberi] - ['kʌlərd] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃest] [æz; əz] [red]

Cuthbert	woke	up	with	a	strawberry	-	coloured	tongue	and	a	chest	as	red
卡斯伯特	觉醒	向上	和	一个	草莓	-	有色	舌头	和	一个	胸部	作为	红色的

[æz; əz] [ə; eɪ] [kʊkt] ['lɑːbstər] .

as	a	cooked	lobster	.
作为	一个	煮熟	龙虾	.

库斯伯特醒来时发现自己的舌头变成了草莓色，胸口红得像煮熟的龙虾一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , ['meriən] [θɔːt] , [ðæt] ['kʌθbərt] [wʊd] [duː] ,

That	was	just	the	sort	of	thing	,	Marian	thought	,	that	Cuthbert	would	do	,
那	曾是	只是	这	种类	的	事物	,	玛丽安	想法	,	那	卡斯伯特	会	做	,

玛丽安心想，这正是卡斯伯特会做的事。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

although	she	knew	that	she	ought	to	feel	sorry	for	him	;
虽然	她	知道	那	她	应该	到	感觉	对不起	为了	他	;

虽然她知道自己应该同情他；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skɑːrlət] ['fiːvər] ,

and	then	the	doctor	came	and	said	that	he	had	scarlet	fever	,
和	然后	这	医生	来了	和	说	那	他	有	猩红	发烧	,

然后医生来了，说他得了猩红热。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mɑːriːənz] ['pɑːrti] .

and	that	was	the	end	of	Marian's	party	.
和	那	曾是	这	结尾	的	玛丽安的	派对	.

玛丽安的派对就此结束。

[fɔːr; fər] ['mʌmi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ˌoʊvər'ɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nɜːrs] ['kʌθbərt] ,

For	Mummy	had	to	put	on	an	overall	and	begin	to	nurse	Cuthbert	,
为了	木乃伊	有	到	放	在	一个	全面的	和	开始	到	护士	卡斯伯特	,

因为妈妈不得不穿上工作服，开始给库斯伯特喂奶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

and	a	big	sheet	was	hung	across	the	bedroom	door	,
和	一个	大的	床单	曾是	悬挂	穿过	这	卧室	门	,

卧室门上挂着一块大床单。

[ænd; ənd] ['mʌmi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sprɪŋk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kɑːr'bɑːlɪk] ['æsɪd] ,

and	Mummy	had	to	sprinkle	it	with	carbolic	acid	,
和	木乃伊	有	到	撒	它	和	石炭酸	酸	,

木乃伊还得在上面撒些石炭酸。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['meriən] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] .

and	of	course	Marian	wasn't	allowed	to	go	to	school	.
和	的	课程	玛丽安	不是	允许	到	去	到	学校	.

当然，玛丽安也不被允许去上学。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [fɔːr; fər] [wɔːks] , [sed] [ðə; ði]

But	she	could	go	for	walks	,	said	the
但	她	可以	去	为了	散步	,	说	这

但她可以去散步，他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['dɑːktər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [goʊ] [nɪr] ['enibɑːdi] ,

doctor	,	as	long	as	she	went	by	herself	and	didn't	go	near	anybody	,
医生	,	作为	长的	作为	她	去	经过	她自己	和	没有	去	靠近	任何人	,

医生，只要她独自一人去，不靠近任何人，

[ɔːr]['træv(ə)l][ɪn][træmz][ænd; ənd] [θɪŋz] ;

or	travel	in	trams	and	things	;
或者	旅行	在	电车	和	事物	;

或者乘坐电车等交通工具出行；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

and	so	she	spent	the	morning	in	taking	notes	to	her	friends	,
和	所以	她	花费	这	早晨	在	采取	笔记	到	她	朋友们	,

于是，她整个上午都在忙着给朋友们做笔记。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti]['æftər][ɔːl] .

telling	them	that	there	wasn't	to	be	a	party	after	all	.
讲述	他们	那	那里	不是	到	是	一个	派对	后	全部	.

告诉他们，聚会最终取消了。

[æz; əz][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , ['mʌmi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['kæriər] [huː] [pæst] [nɪr]

As	for	Uncle	Joe	,	Mummy	sent	him	a	message	by	a	carrier	who	passed	near
作为	为了	叔叔	乔	,	木乃伊	发送	他	一个	信息	经过	一个	载体	WHO	通过了	靠近

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

至于乔叔叔，妈妈派了个路过他家附近的信使给他捎了个信。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['meriən] ,

"	And	the	first	thing	in	the	afternoon	,	"	she	said	to	Marian	,
"	和	这	第一的	事物	在	这	下午	,	"	她	说	到	玛丽安	,

“下午第一件事，”她对玛丽安说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][slɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][oʊld] [mɪs] ['hʌbɝdz] .

"	you	must	slip	across	the	fields	to	old	Miss	Hubbard's	.
"	你	必须	滑	穿过	这	字段	到	老的	错过	哈伯德的	.

你必须穿过田野去老哈伯德小姐家。

" [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] ['oʊnli] ['brʌðər] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['skɑːrlət]

"	Now	a	little	girl	whose	only	brother	has	just	been	silly	enough	to	get	scarlet
"	现在	一个	小的	女孩	谁	仅有的	兄弟	有	只是	到过	愚蠢的	足够的	到	得到	猩红

['fiːvər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnliɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

fever	is	one	of	the	loneliest	people	in	the	world	;
发烧	是	一	的	这	最孤独的	人们	在	这	世界	;

“现在，一个唯一的弟弟因为愚蠢地得了猩红热而患上重症的小女孩，成了世界上最孤独的人之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [haʊ] ['meriən] [felt] .

and	that	was	just	how	Marian	felt	.
和	那	曾是	只是	如何	玛丽安	毛毡	.

玛丽安当时就是这种感觉。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌmi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Even	her	mummy	tried	to	keep	away	from	her	,	because	she	was
甚至	她	木乃伊	尝试	到	保持	离开	从	她	,	因为	她	曾是

['nɜːrsɪŋ] ['kʌθbərt] ,

nursing	Cuthbert	,
护理	卡斯伯特	,

就连她的妈妈都尽量避开她，因为妈妈当时正在给卡斯伯特哺乳。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] ;

who	was	so	infectious	;
WHO	曾是	所以	传染性	;

谁具有如此强的传染性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][strɪkt]['ɔːrdərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mʌðər] ['hʌbɝdz] [nɑːt]

and	she	had	had	strict	orders	when	she	arrived	at	Mother	Hubbard's	not
和	她	有	有	严格的	订单	什么时候	她	到达的	在	母亲	哈伯德的	不是

[tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [haʊs] .

to	go	inside	her	house	.
到	去	里面	她	房子	.

她到达哈伯德太太家时，被严令禁止进入她的房子。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['hæpi] , " [sed] ['meriən] , " [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,

"	Everybody's	happy	,	"	said	Marian	,	"	except	me	,
"	每个人的	快乐的	,	"	说	玛丽安	,	"	除了	我	,

“大家都很高兴，”玛丽安说，“除了我。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] ,

"	as	she	saw	the	people	laughing	in	the	country	roads	,
"	作为	她	锯	这	人们	笑	在	这	国家	道路	,

当她看到乡间小路上的人们欢笑时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz]['baɪtɪŋ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [meɪniːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]['sɜːrklɪŋ] [tə'geðər]

and	the	horses	biting	at	each	other's	manes	,	and	the	birds	circling	together
和	这	马匹	咬	在	每个	其他的	鬃毛	,	和	这	鸟类	盘旋	一起

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [er] .

in	the	soft	air	.
在	这	柔软的	空气	.

马儿互相撕咬鬃毛，鸟儿在柔和的空气中盘旋。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ]

as	if	Somebody	had	known	that	it	was	going	to	be	her	birthday
作为	如果	某人	有	已知	那	它	曾是	去	到	是	她	生日

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][wɑːnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	waved	a	wand	during	the	night	,
和	挥手	一个	魔杖	期间	这	夜晚	,

仿佛有人知道今天是她的生日，并在夜里挥动了魔杖。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl]

the	wind	had	dropped	and	the	clouds	vanished	,	and	the	air	was	full
这	风	有	掉落	和	这	云	消失了	,	和	这	空气	曾是	满的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sents] .

of	a	thousand	scents	.
的	一个	千	气味	.

风停了，云散了，空气中弥漫着千百种香气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɜːrθ] - [sents] , [wɔːrm][ænd; ənd][wet] , [ænd; ənd] [hedʒ] - [sents] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz]

There	were	earth	-	scents	,	warm	and	wet	,	and	hedge	-	scents	of	primroses
那里	是	地球	-	气味	,	温暖的	和	湿的	,	和	对冲	-	气味	的	报春花

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [wiːdz] ,

and	growing	weeds	,
和	生长	杂草	,

空气中弥漫着泥土的芬芳，温暖而潮湿，还有报春花和野草的清新气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][smɔːl] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][kaʊ] - [sents] [ænd; ənd] [læm] - [sents] ,

and	the	scents	of	small	animals	,	and	cow	-	scents	and	lamb	-	scents	,
和	这	气味	的	小的	动物	,	和	奶牛	-	气味	和	羊肉	-	气味	,

[ænd; ənd] [triː] - [sents] [ʌv; əv][bɑːrk][ænd; ənd] ['krækɪŋ] [bʌdz] .

and	tree	-	scents	of	bark	and	cracking	buds	.
和	树	-	气味	的	吠	和	裂纹	花蕾	.

还有小动物的气味，牛的气味，羊的气味，以及树皮和新芽裂开的树木的气味。

[ɪn'vɪzəbli] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['flɔkɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðer; ðər]

Invisibly	they	rose	and	spread	and	mingled	,	like	children	flocking	upstairs	in	their
隐形地	他们	玫瑰	和	传播	和	混合	,	喜欢	孩子们	集群	楼上	在	他们的

['pɑːrti] [frɑːks] ;

party	frocks	;
派对	连衣裙	;

它们悄无声息地升起、扩散、交织在一起，就像孩子们穿着礼服涌上楼去一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [biːmd] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [sʌm; səm] [geɪ] [oʊld] ['ædmərəl] [huː] [hæd; həd]

and	the	sun	beamed	down	on	them	like	some	gay	old	admiral	who	had
和	这	太阳	光束	向下	在	他们	喜欢	一些	同性恋	老的	上将	WHO	有

[dʒʌst] [spaɪd] ['sʌmər] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

just	spied	summer	on	the	horizon	.
只是	间谍	夏天	在	这	地平线	.

阳光灿烂地洒在他们身上，就像一位快乐的老海军上将刚刚在地平线上看到了夏天的曙光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[bʌt; bət] ['meriən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

But	Marian	was	still	unhappy	and	disappointed	,
但	玛丽安	曾是	仍然	不开心	和	失望的	,

但玛丽安仍然感到不开心和失望。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [oʊld] [mɪs] ['hʌbərd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd]

and	when	she	had	given	her	message	to	old	Miss	Hubbard	she	wandered
和	什么时候	她	有	给定	她	信息	到	老的	错过	哈伯德	她	漫步

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

across	the	fields	,
穿过	这	字段	,

她把话告诉了老哈伯德小姐之后，就漫步穿过田野。

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['kerɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːr] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

not	very	much	caring	where	she	went	or	what	might	happen	to	her	.
不是	非常	很多	关怀	在哪里	她	去	或者	什么	可能	发生	到	她	.

她并不太在意自己要去哪里，也不太在意自己会遭遇什么。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] ,

That	was	how	she	was	feeling	when	she	came	at	last	to	a	small	wood	,
那	曾是	如何	她	曾是	感觉	什么时候	她	来了	在	最后的	到	一个	小的	木头	,

当她最终来到一片小树林时，她就是这种感觉。

[kɔːld] [ðə; ði] ['paɪrəts] [wʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

called	the	Pirate's	Wood	because	it	was	shaped	rather	like	a	ship	,
称为	这	海盗的	木头	因为	它	曾是	形状	相当	喜欢	一个	船	,

因为它的形状很像一艘船，所以被称为海盗森林。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [mɑːsts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːzi] [tuː; tə] [klaɪm] .

with	a	lot	of	masts	in	it	,	easy	to	climb	.
和	一个	很多	的	桅杆	在	它	,	简单的	到	爬	.

上面有很多桅杆，很容易攀爬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌθbərt] [huː] [hæd; həd] ['krɪsənd] [ðɪs] [wʊd] ,

It	was	Cuthbert	who	had	christened	this	wood	,
它	曾是	卡斯伯特	WHO	有	受洗	这	木头	,

是库斯伯特为这片树林命名的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

because	he	had	climbed	higher	than	the	others	—	almost	to	the	top	of
因为	他	有	攀登	更高	比	这	其他的	—	几乎	到	这	顶部	的

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [triː] .

the	tallest	tree	.
这	最高	树	.

因为他爬得比其他人都高——几乎爬到了最高的树顶。

[bʌt; bət]['dɔːrɪs][hæd; həd] [klaɪmd] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət] ['meriən] ,

But	Doris	had	climbed	nearly	as	high	,	and	they	both	laughed	at	Marian	,
但	多丽丝	有	攀登	几乎	作为	高的	,	和	他们	两个都	笑了	在	玛丽安	,

但多丽丝也爬得差不多高了，她们俩都嘲笑玛丽安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [klaɪm] [hæf] - [wei] [ʌp] .

because	she	would	only	climb	half	-	way	up	.
因为	她	会	仅有的	爬	一半	-	方式	向上	.

因为她只会爬到半山腰。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] ['haɪər] [ðæn; ðən]

It	occurred	to	her	this	afternoon	,	however	,	that	she	would	climb	higher	than
它	发生	到	她	这	下午	,	然而	,	那	她	会	爬	更高	比

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

either	of	them	;
任何一个	的	他们	;

然而，今天下午她突然想到，她要爬得比他们俩都高；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .

and	she	didn't	care	,	she	said	,	if	she	fell	from	the	top	.
和	她	没有	关心	,	她	说	,	如果	她	跌倒	从	这	顶部	.

她说，她不在乎从高处掉下来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [elm] - [triː] [nɪr] [ðə; ði]

So	she	swung	herself	up	on	to	the	lowest	branch	of	the	big	elm	-	tree	near	the
所以	她	摇摆	她自己	向上	在	到	这	最低	分支	的	这	大的	榆树	-	树	靠近	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

middle	of	the	wood	;
中间	的	这	木头	;

于是她荡到树林中央附近那棵大榆树最低的树枝上；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɔːrk] [bɪ'twiːn] [tuː] [baʊz] [ðæt] ['kʌθbərt]

and	presently	she	saw	above	her	the	fork	between	two	boughs	that	Cuthbert
和	目前	她	锯	多于	她	这	叉	之间	二	树枝	那	卡斯伯特

[hæd; həd] ['krɪsənd] [ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] .

had	christened	the	crow's	-	nest	.
有	受洗	这	乌鸦的	-	巢	.

不一会儿，她就看到头顶上方两根树枝之间的分叉处，库斯伯特把那里命名为“瞭望台”。

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][diː] ,

Level	with	her	nose	,	cut	in	the	bark	of	the	trunk	,	was	a	big	D	,
等级	和	她	鼻子	,	切	在	这	吠	的	这	树干	,	曾是	一个	大的	D	,

与她鼻子齐平的树干树皮上，刻着一个大大的“D”字。

['stændɪŋ] [fɔːr; fər]['dɔːrɪs] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['dɔːrɪs][hæd; həd]

standing	for	Doris	,	so	that	already	she	had	climbed	as	high	as	Doris	had
常设	为了	多丽丝	,	所以	那	已经	她	有	攀登	作为	高的	作为	多丽丝	有

[klaɪmd] ,

climbed	,
攀登	,

她代表多丽丝，这样她就已经爬到了和多丽丝一样高的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] .

and	was	able	to	look	out	over	the	other	trees	.
和	曾是	有能力的	到	看	出去	超过	这	其他	树木	.

并且可以眺望到其他树木。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪm] ,

But	now	she	had	come	to	the	hardest	part	of	the	climb	,
但	现在	她	有	来	到	这	最难	部分	的	这	爬	,

但现在她来到了攀登过程中最艰难的路段。

[fɔːr; fər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [swɔːrm] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs]

for	in	order	to	reach	the	crow's	-	nest	she	would	have	to	swarm	up	a	piece
为了	在	命令	到	抵达	这	乌鸦的	-	巢	她	会	有	到	蜂群	向上	一个	片

[ʌv; əv][ðə; ði] [elm] - [trʌŋk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bræntʃɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [help]

of	the	elm	-	trunk	from	which	there	were	no	branches	sticking	out	to	help
的	这	榆树	-	树干	从	哪个	那里	是	不	分支	粘性	出去	到	帮助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为要到达瞭望台，她必须爬上一段榆树干，而这段树干上没有任何树枝伸出来帮助她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['rʌfnəs] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg]

There	were	only	roughnesses	in	the	bark	,	into	which	she	would	have	to	dig
那里	是	仅有的	粗糙度	在	这	吠	,	进入	哪个	她	会	有	到	挖

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

树皮表面粗糙，她必须把手指抠进去。

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌɪn'saɪd]

and	first	of	all	she	had	to	pull	up	her	skirt	and	tuck	it	down	inside
和	第一的	的	全部	她	有	到	拉	向上	她	裙子	和	塞进	它	向下	里面

[hɜːr; hər] ['nɪkərz] .

her	knickers	.
她	短裤	.

首先，她得把裙子撩起来，塞进内裤里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

For	a	moment	or	two	she	began	to	be	frightened	.
为了	一个	片刻	或者	二	她	开始	到	是	害怕	.

她有一瞬间感到害怕。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ;

then	she	told	herself	that	she	didn't	care	;
然后	她	讲述	她自己	那	她	没有	关心	;

然后她告诉自己她不在乎；

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɔːmd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrkɪŋ] [baʊz] ,

and	soon	she	had	swarmed	high	enough	to	reach	one	of	the	forking	boughs	,
和	很快	她	有	蜂拥而至	高的	足够的	到	抵达	一	的	这	分叉	树枝	,

很快，她就飞得很高，够到了其中一根分叉的树枝。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swʌŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] .

and	had	swung	herself	up	into	the	crow's	-	nest	.
和	有	摇摆	她自己	向上	进入	这	乌鸦的	-	巢	.

她纵身跃上了瞭望台。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [klaɪmd] ,

She	was	now	as	high	as	Cuthbert	had	climbed	,
她	曾是	现在	作为	高的	作为	卡斯伯特	有	攀登	,

她现在爬的高度和库斯伯特爬到的高度一样高了。

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][fɑːrm] - [lændz]

and	rippling	away	below	her	she	could	see	the	fields	and	farm	-	lands
和	涟漪	离开	以下	她	她	可以	看	这	字段	和	农场	-	土地

['stretʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

stretching	into	the	distance	.
伸展	进入	这	距离	.

她脚下波光粼粼，可以看到田野和农田一直延伸到远方。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [leɪ] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['krɪŋkld]

Two	or	three	miles	to	her	right	lay	the	spires	and	chimneys	and	crinkled
二	或者	三	英里	到	她	正确的	躺	这	尖塔	和	烟囱	和	皱巴巴的

[ruːf] - [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

roof	-	tops	of	the	town	,
屋顶	-	最高额	的	这	镇	,

在她右侧两三英里处，是城镇的尖顶、烟囱和层层叠叠的屋顶。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] , ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	two	or	three	miles	to	her	left	,	golden	in	the	sunlight	,
和	二	或者	三	英里	到	她	左边	,	金的	在	这	阳光	,

在她左侧两三英里处，阳光下闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] [hɪlz] [leɪ] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

the	hills	lay	strung	along	the	sky	.
这	丘陵	躺	串	沿着	这	天空	.

群山绵延在天际。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [jet] [ə'nʌðər] [fɔːrk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['slendər] [baʊz] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv]

Then	she	saw	yet	another	fork	between	two	slender	boughs	,	just	about	a	foot	above
然后	她	锯	然而	其他	叉	之间	二	苗条	树枝	,	只是	关于	一个	脚	多于

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

然后，她看到两根细长的树枝之间还有另一个分叉，就在她头顶上方大约一英尺的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] ['haɪər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['kʌθbərt] [hæd; həd]

and	in	a	minute	or	two	she	had	climbed	higher	even	than	Cuthbert	had
和	在	一个	分钟	或者	二	她	有	攀登	更高	甚至	比	卡斯伯特	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

一两分钟之内，她爬得甚至比库斯伯特还要高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪfli] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	was	safely	perched	in	the	top	of	the	tree	.
和	曾是	安全	栖息	在	这	顶部	的	这	树	.

它安全地栖息在树顶上。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['saɪtɪd] [ɪ'mædʒɪneri] [ʃɪps] [fɔ:r; fər]

If	only	the	others	had	been	there	she	could	have	sighted	imaginary	ships	for
如果	仅有的	这	其他的	有	到过	那里	她	可以	有	目击者	假想	船舶	为了

[ðem; ðəm] ['su:nər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ;

them	sooner	than	any	of	them	had	done	before	;
他们	很快	比	任何	的	他们	有	完毕	前	;

如果其他人当时也在场，她就能比他们任何人都更早地为他们发现想象中的船只了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ə'gen] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	then	she	remembered	again	how	sad	and	lonely	she	was	,
和	然后	她	记得	再次	如何	伤心	和	孤独	她	曾是	,

然后她又想起了自己有多么悲伤和孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] ['mætəd] ['æftər] [ɔ:l] .

and	that	nothing	really	mattered	after	all	.
和	那	没有什么	真的	重要	后	全部	.

原来一切都无关紧要。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [stʌft] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [dʒʌst][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

So	she	stuffed	her	handkerchief	into	a	crack	in	the	tree	just	to	prove	that	she
所以	她	填充	她	手帕	进入	一个	裂缝	在	这	树	只是	到	证明	那	她

[hæd; həd] ['ri:əli] [klaɪmd] [ðer; ðər] ;

had	really	climbed	there	;
有	真的	攀登	那里	;

于是，她把手帕塞进树缝里，以此证明自己确实爬到那里去了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['swɪŋɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz]

and	it	was	just	then	that	she	saw	a	young	man	swinging	across	the	fields
和	它	曾是	只是	然后	那	她	锯	一个	年轻的	男人	摇摆	穿过	这	字段

[tɔ:rd] [ðə; ði] [wʊd] .

toward	the	wood	.
朝向	这	木头	.

就在这时，她看到一个年轻男子荡着秋千穿过田野，朝树林走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['ʃu:tɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [greɪ] ['flænl] ['traʊzərz] ; [ænd; ənd]

He	was	wearing	an	old	shooting	-	jacket	and	grey	flannel	trousers	;	and
他	曾是	穿着	一个	老的	射击	-	夹克	和	灰色的	绒布	裤子	;	和

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,

he	was	singing	a	song	,
他	曾是	歌唱	一个	歌曲	,

他穿着一件旧猎装夹克和灰色法兰绒裤子，正在唱歌。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

of	which	she	couldn't	hear	the	words	.
的	哪个	她	不能	听到	这	字	.

她听不见他们说的话。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [ə; eɪ] [geɪt] — ['ræðər] ['kɔ:ʃəsli] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;

She	saw	him	climb	a	gate	—	rather	cautiously	,	she	thought	;
她	锯	他	爬	一个	门	—	相当	谨慎地	,	她	想法	;

她看到他爬上一道门——她觉得他爬得相当谨慎；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [er] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [vɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:] ;

she	had	expected	from	his	general	air	that	he	would	vault	it	;
她	有	预期的	从	他的	一般的	空气	那	他	会	金库	它	;

她从他一贯的神态来看，就预料到他会跃过那个障碍；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] .

and	then	he	disappeared	under	the	trees	just	as	she	began	to	climb	down	.
和	然后	他	消失	在下面	这	树木	只是	作为	她	开始	到	爬	向下	.

就在她开始往下爬的时候，他消失在了树下。

[bʌt; bət] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] ['meriən]

But	climbing	down	anything	is	often	more	difficult	than	climbing	up	,	as	Marian
但	攀登	向下	任何事物	是	经常	更多的	难的	比	攀登	向上	,	作为	玛丽安

[faʊnd] ; [ænd; ənd][hæf] - [wei] [daʊn]

found	;	and	half	-	way	down
成立	;	和	一半	-	方式	向下

但玛丽安发现，往下爬往往比往上爬更难；而且爬到一半的时候，她就发现自己已经爬不下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [wɜːrkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd]

she	suddenly	discovered	that	she	had	somehow	worked	herself	to	the	wrong	side
她	突然	发现	那	她	有	不知何故	工作	她自己	到	这	错误的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

of	the	tree	.
的	这	树	.

她突然发现自己不知怎么走到了树的另一边。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər] ,

Below	her	were	two	or	three	branches	that	she	thought	would	bear	her	,
以下	她	是	二	或者	三	分支	那	她	想法	会	熊	她	,

她脚下有两三根树枝，她觉得可以支撑她的重量。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [gæps] [jɔːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [trʌŋk]

but	there	were	long	gaps	yawning	between	them	;	and	the	main	trunk
但	那里	是	长的	差距	打哈欠	之间	他们	;	和	这	主要的	树干

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] ,

was	growing	broader	and	broader	,
曾是	生长	更广泛	和	更广泛	,

但它们之间却隔着长长的空隙；而且主干越来越粗壮。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][spæn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

so	that	she	could	no	longer	span	it	with	her	arms	.
所以	那	她	可以	不	更长	跨度	它	和	她	武器	.

这样她就再也无法用双臂环抱它了。

[wʌns] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɑːrk] [broʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

Once	a	piece	of	bark	broke	in	her	fingers	,
一次	一个	片	的	吠	打破	在	她	手指	,

有一次，她指间掰断了一块树皮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['slɪðərd] [daʊn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] ;

and	she	slithered	down	a	yard	or	more	and	nearly	fell	;
和	她	滑行	向下	一个	院子	或者	更多的	和	几乎	跌倒	;

她滑行了一码多远，差点摔倒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][rɪbz] ,

and	she	could	feel	her	heart	jumping	against	her	ribs	,
和	她	可以	感觉	她	心	跳	反对	她	肋骨	,

她能感觉到自己的心脏在肋骨间剧烈跳动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bendɪŋ] [baʊ] .

as	she	stood	with	both	feet	on	a	bending	bough	.
作为	她	站立	和	两个都	脚	在	一个	弯曲	买	.

她双脚踩在弯曲的树枝上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ,

Then	she	heard	the	young	man	singing	again	in	a	cheerful	voice	,
然后	她	听到	这	年轻的	男人	歌唱	再次	在	一个	快乐	嗓音	,

然后她又听到那个年轻人用欢快的嗓音唱起了歌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [ʃaɪ] ;

and	she	thought	of	shouting	to	him	,	but	she	felt	too	shy	;
和	她	想法	的	喊叫	到	他	,	但	她	毛毡	也	害羞的	;

她想大声喊他，但她太害羞了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr'self] ['veri] ['kerfəli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bræntʃ]

and	then	she	began	to	lower	herself	very	carefully	until	she	touched	the	branch
和	然后	她	开始	到	降低	她自己	非常	小心	直到	她	感动	这	分支

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊz] .

below	her	with	the	tips	of	her	toes	.
以下	她	和	这	尖端	的	她	脚趾	.

然后她开始非常小心地降低身体，直到用脚趾尖触碰到下面的树枝。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] .

The	young	man	stopped	singing	.
这	年轻的	男人	停止	歌唱	.

年轻人停止了歌唱。

" ['stedi] [ɑːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Steady	on	,	"	he	cried	.
"	稳定的	在	,	"	他	哭	.

“稳住！”他喊道。

" [jʊə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [bræntʃ] .

"	You're	touching	a	rotten	branch	.
"	你是	接触	一个	烂	分支	.

你摸到的是一根腐烂的树枝。

" ['meriən] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'gen] .

"	Marian	pulled	herself	up	again	.
"	玛丽安	拉	她自己	向上	再次	.

玛丽安又重新站了起来。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ðer; ðər][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	it's	the	only	one	there	is	,	"	she	said	.
"	但	它是	这	仅有的	一	那里	是	,	"	她	说	.

“但这是唯一一个，”她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [riːtʃ] ['eni] ['ʌðər] .

"	I	can't	reach	any	other	.
"	我	不能	抵达	任何	其他	.

我联系不上其他人。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪs(ə)l] .

"	She	heard	him	whistle	.
"	她	听到	他	哨	.

她听到他吹口哨。

" [hoʊld][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hold	on	,	"	he	said	.
"	抓住	在	,	"	他	说	.

“等等，”他说。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [hæf][ə; eɪ] [tɪk] .

"	I'm	trying	to	find	you	—	half	a	tick	.
"	我是	尝试	到	寻找	你	—	一半	一个	打钩	.

“我正在努力找到你——半滴答。”

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	He	came	to	the	bottom	of	the	tree	and	looked	up	.
"	他	来了	到	这	底部	的	这	树	和	看起来	向上	.

他走到树下，抬头望去。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where are you now ? " he asked .
" 在哪里 是 你 现在 ? " 他 问 .

“你现在在哪里？”他问道。

['meriən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] .
Marian thought it a silly question .
玛丽安 想法 它 一个 愚蠢的 问题 .

玛丽安觉得这个问题很愚蠢。

" [waɪ] , [dʒʌst] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , just here , " she said .
" 为什么 , 只是 这里 , " 她 说 .

“为什么，就在这里，”她说。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ʌp] ?
" Well , why don't you come down , " he asked , " the same way that you got up ?
" 出色地 , 为什么 不 你 来 向下 , " 他 问 , " 这 相同的 方式 那 你 得到 向上 ?

“那么，你为什么不按你上来的方式下来呢？”他问道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know , " she said .
" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I wish I could .
" 我 希望 我 可以 .

“我希望我能。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] .
But I've got wrong somehow .
但 我已经 得到 错误的 不知何故 .

但我肯定哪里搞错了。

[aɪm] [stʌk] .
I'm stuck .
我是 卡住 .

我被困住了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [elm] - [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
" She saw him touching the elm - trunk with his hands , running his fingers
" 她 锯 他 接触 这 榆树 - 树干 和 他的 双手 , 跑步 他的 手指
['laɪtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
lightly and quickly over it .
轻轻 和 迅速地 超过 它 .

她看到他用手触摸榆树干，手指轻轻快速地滑过树干。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [baʊ] ,
Then he swung himself up on to the lowest bough ,
然后 他 摇摆 他自己 向上 在 到 这 最低 买 ,

然后他荡到最低的树枝上，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] .
and soon he was near enough to touch her hand .
和 很快 他 曾是 靠近 足够的 到 触碰 她 手 .

很快，他就靠近到可以碰到她手的距离了。

" [naʊ] [kætʃ] [hoʊld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][dʒʌmp] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

"	Now	catch	hold	,	"	he	said	,	"	and	jump	toward	me	.
"	现在	抓住	抓住	,	"	他	说	,	"	和	跳	朝向	我	.

“现在抓住，”他说，“向我跳过来。”

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

[aɪm][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

I'm	as	firm	as	a	rock	.
我是	作为	公司	作为	一个	岩石	.

我意志坚定如磐石。

" ['meriən] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['stedid] [hɜːr; hər] .

"	Marian	jumped	,	and	he	caught	and	steadied	her	.
"	玛丽安	跳了起来	,	和	他	捕捉	和	稳定	她	.

“玛丽安跳了起来，他一把接住并稳住了她。”

" [naʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	you're	all	right	,	"	he	said	.
"	现在	你是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“现在你没事了，”他说。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [fɜːrst] .

"	You'd	better	go	down	first	.
"	你会	更好的	去	向下	第一的	.

你最好先下去。

" [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

"	In	another	moment	or	two	he	was	on	the	ground	beside	her	,
"	在	其他	片刻	或者	二	他	曾是	在	这	地面	旁	她	,

“又过了一两分钟，他就倒在了她身边的地上。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

looking	down	at	her	with	a	smile	.
寻找	向下	在	她	和	一个	微笑	.

他低头看着她，脸上带着微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

He	was	about	six	feet	high	,	she	thought	,
他	曾是	关于	六	脚	高的	,	她	想法	,

她心想，他大概有六英尺高。

[wɪð; wɪθ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['kɜːrli] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪpsiz] .

with	queer	-	looking	eyes	and	curly	brown	hair	and	a	skin	like	a	gipsy's	.
和	酷儿	-	寻找	眼睛	和	卷曲	棕色的	头发	和	一个	皮肤	喜欢	一个	吉普赛人的	.

她有着一双奇异的眼睛、一头棕色的卷发和像吉普赛人一样的皮肤。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] [æskt] , " ['klaɪmɪŋ] [ɔːl] [əˈloʊn] ?

"	Well	,	what	are	you	doing	here	,	"	he	asked	,	"	climbing	all	alone	?
"	出色地	,	什么	是	你	正在做	这里	,	"	他	问	,	"	攀登	全部	独自的	?

“那你在这里做什么？”他问道，“一个人爬山吗？”

" ['meriən] [toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Marian	told	him	about	her	party	,	and	how	she	had	had	to	put	it
"	玛丽安	讲述	他	关于	她	派对	,	和	如何	她	有	有	到	放	它

[ɔːf] .

off	.
离开	.

玛丽安告诉他关于她的派对的事，以及她不得不推迟派对的事。

" [ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [wi:ks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bɪ'fɔ:r] ['kʌθbərts] [wel] [ə'gen] ,

"	And	it'll	be	seven	or	eight	weeks	,	"	she	said	,	"	before	Cuthbert's	well	again	,
"	和	它将	是	七	或者	八	周	,	"	她	说	,	"	前	卡斯伯特的	出色地	再次	,

“还需要七八周时间，”她说，“库斯伯特才能完全康复。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][wʌn][æt; ət][ɔ:l] . "

so	that	I	shan't	have	one	at	all	.	"
所以	那	我	不会	有	一	在	全部	.	"

这样我就根本就得不到任何东西了。

" [jes] , [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Yes	,	I	see	,	"	he	said	.
"	是的	,	我	看	,	"	他	说	.

“是的，我明白了，”他说。

" [ðæts] ['dʒɑ:li][bæd] [lʌk] .

"	That's	jolly	bad	luck	.
"	那就是	快乐的	坏的	运气	.

“真是倒霉透了。”

[wʌt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

What	about	having	some	tea	with	me	?
什么	关于	拥有	一些	茶	和	我	?

要不要和我一起喝杯茶?

" ['meriən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .

"	Marian	looked	at	him	a	little	doubtfully	.
"	玛丽安	看起来	在	他	一个	小的	怀疑地	.

玛丽安有些怀疑地看着他。

" [bʌt; bət] [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	But	where	do	you	live	?
"	但	在哪里	做	你	居住	?

“但是你住在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ? "

"	Do	you	live	near	here	?	"
"	做	你	居住	靠近	这里	?	"

你住在这附近吗?

" [wel] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] .

"	Well	,	just	at	present	,	"	he	said	,	"	I'm	staying	with	Lord	Barrington	.
"	出色地	,	只是	在	展示	,	"	他	说	,	"	我是	入住	和	主	巴灵顿	.

“嗯，目前，”他说，“我暂住在巴林顿勋爵家。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][flæsk][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [fʊl] [ʌv; əv][hɑ:t] [ti:] ,

But	I	have	a	flask	in	my	pocket	full	of	hot	tea	,
但	我	有	一个	烧瓶	在	我的	口袋	满的	的	热的	茶	,

但我口袋里有个保温瓶，里面装满了热茶。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [sʌm; səm] [keɪks] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [aʊt] .

and	I	stole	some	cakes	before	I	came	out	.
和	我	偷窃	一些	蛋糕	前	我	来了	出去	.

出来之前我偷了一些蛋糕。

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	they	sat	down	together	between	the	roots	of	the
"	所以	他们	卫星	向下	一起	之间	这	根	的	这

于是，他们一起坐在树根之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[elm] - [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
elm - tree , and the sun poured down upon them , almost as if it had
榆树 - 树 , 和 这 太阳 倾倒 向下 之上 他们 , 几乎 作为 如果 它 有
[bɪn] ['sʌmər] .
been summer .
到过 夏天 .

榆树下，阳光倾泻而下，仿佛回到了夏天。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , " [sed] ['meriən] — " [tuː; tə] [ðɪs] [wʊd]
" But why did you come here , " said Marian — " to this wood
" 但 为什么 做过 你 来 这里 , " 说 玛丽安 — " 到 这 木头

“可是你为什么来这里，”玛丽安说，“来这片树林里？”

[aɪ] [miːn] ? "
I mean ? "
我 意思是 ? "

我是说？ ”

" [oʊ] , [dʒʌst][baɪ]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" Oh , just by accident , " he said , " if there's any such thing .
" 哦 , 只是 经过 事故 , " 他 说 , " 如果 有 任何 这样的 事物 .

“哦，纯属偶然，”他说，“如果真有这种事的话。”

" ['meriən] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
" Marian looked him up and down again .
" 玛丽安 看起来 他 向上 和 向下 再次 .

玛丽安又上下打量了他一番。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
She wondered what he was .
她 想知道 什么 他 曾是 .

她想知道他究竟是什么人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
Perhaps it was rude , but she ventured to ask him .
也许 它 曾是 粗鲁的 , 但 她 冒险 到 问 他 .

或许这样做有些失礼，但她还是鼓起勇气问了他。

" [wel] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
" Well , I used to be a painter , " he said , " once upon a time .
" 出色地 , 我 用过的 到 是 一个 画家 , " 他 说 , " 一次 之上 一个 时间 .

“嗯，我曾经是一名画家，”他说，“很久以前。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .
I was rather a successful one .
我 曾是 相当 一个 成功的 一 .

我算是比较成功的人。

[soʊ][aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] . "
So I saved a little money . "
所以 我 已保存 一个 小的 钱 . "

所以我省了点钱。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But you're quite young , " she said .
" 但 你是 相当 年轻的 , " 她 说 .

“但你还很年轻，”她说。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [wʌn] [naʊ] ? "
" **Why aren't you one now ? "**
" 为什么 不是 你 一 现在 ? "

“你为什么现在还不是其中一员？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd]
" **Because I had a disappointment , " he said , " just like you have had**
" 因为 我 有 一个 失望 , " 他 说 , " 只是 喜欢 你 有 有
.
:
.

“因为我也有过失望，”他说，“就像你一样。”

" ['meriən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **Marian began to like him .**
" 玛丽安 开始 到 喜欢 他 .

玛丽安开始喜欢他了。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ?
" **Was it a bad one ?**
" 曾是 它 一个 坏的 一 ?

“是一场糟糕的比赛吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" ['prɪti] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Pretty bad , " he said .**
" 漂亮的 坏的 , " 他 说 .

“很糟糕，”他说。

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] .
" **I became blind .**
" 我 成为 瞎的 .

我失明了。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['meriən] [wʌz; wəz] [soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;
" **For a moment Marian was so surprised that she couldn't say anything at all ;**
" 为了 一个 片刻 玛丽安 曾是 所以 惊讶 那 她 不能 说 任何事物 在 全部 ;

“玛丽安一时惊讶得说不出话来；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
and then she felt such a pig that she didn't want to say anything .
和 然后 她 毛毡 这样的 一个 猪 那 她 没有 想 到 说 任何事物 .

然后她觉得自己像头猪，什么也不想说。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [laɪk] [hɜːrz] [bɪ'saɪd] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ]
For what was a silly little disappointment like hers beside so dreadful a thing
为了 什么 曾是 一个 愚蠢的 小的 失望 喜欢 她的 旁 所以 可怕 一个 事物
[æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [blaɪnd] ?
as becoming blind ?
作为 成为 瞎的 ?

与失明这样可怕的事情相比，她这点小小的失望又算得了什么呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi]

But	he	looked	so	contented	and	was	humming	so	cheerfully	as	he
但	他	看起来	所以	满足	和	曾是	哼唱	所以	愉快地	作为	他

['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt][ðə; ði]

counted	out	the	cakes	and	began	to	divide	them	that	her	curiosity	got	the
计数	出去	这	蛋糕	和	开始	到	划分	他们	那	她	好奇心	得到	这

['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

better	of	her	,
更好的	的	她	,

但他看起来非常满足，一边哼着小曲一边数着蛋糕，开始分蛋糕，这让她的好奇心战胜了理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

and	she	spoke	to	him	once	more	.
和	她	辐	到	他	一次	更多的	.

她又和他谈了一次。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [triː] ? "

"	But	how	did	you	know	,	"	she	asked	,	"	that	I	was	up	the	tree	?	"
"	但	如何	做过	你	知道	,	"	她	问	,	"	那	我	曾是	向上	这	树	?	"

“可是你怎么知道，”她问，“我在树上呢？”

" [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Quite	simple	,	"	he	said	.
"	相当	简单的	,	"	他	说	.

“很简单，”他说。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

"	I	heard	you	.
"	我	听到	你	.

我听到了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	175	]
"	[	页	-	]

[第175页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [bræntʃ] ? "

"	And	how	could	you	tell	that	that	was	a	rotten	branch	?	"
"	和	如何	可以	你	告诉	那	那	曾是	一个	烂	分支	?	"

“你怎么知道那是一根烂树枝呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] [toʊz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Because	I	heard	the	sound	of	it	when	your	toes	touched	it	.
"	因为	我	听到	这	声音	的	它	什么时候	你的	脚趾	感动	它	.

因为我听到了你的脚趾碰到它时发出的声音。

" ['meriən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Marian	was	silent	for	a	moment	.
"	玛丽安	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

玛丽安沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɔːfli] [gʊd] ['hɪrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	have	awfully	good	hearing	,	"	she	said	.
"	你	必须	有	非常	好的	听力	,	"	她	说	.

“你的听力一定非常好，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['præktɪst] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːt] . "

"	But	I	suppose	you've	practised	rather	a	lot	.	"
"	但	我	认为	你已经	已实践	相当	一个	很多	.	"

“不过我想你肯定练习了很多次吧。”

" [wel] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	a	good	deal	,	"	he	admitted	.
"	出色地	,	一个	好的	交易	,	"	他	承认	.

“嗯，相当不错，”他承认道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] [wen] [aɪ][fɜːrst][lɔːst][maɪ] [saɪt] .

"	You	see	,	I	was	in	the	middle	of	Asia	when	I	first	lost	my	sight	.
"	你	看	,	我	曾是	在	这	中间	的	亚洲	什么时候	我	第一的	丢失的	我的	视线	.

“你知道吗，我第一次失明的时候正在亚洲中部。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bʌk]

I	was	camping	out	,	and	painting	pictures	,	and	shooting	an	occasional	buck
我	曾是	野营	出去	,	和	绘画	图片	,	和	射击	一个	偶然	巴克

[fɔːr; fər][maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

for	my	breakfast	and	dinner	.
为了	我的	早餐	和	晚餐	.

我当时在露营，画画，偶尔打猎，把猎到的雄鹿当早餐和晚餐。

[ðen] [ə; eɪ] [gʌn] [went] [ɔːf] [waɪl] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt]

Then	a	gun	went	off	while	somebody	was	cleaning	it	,	and	the	next	moment
然后	一个	枪	去	离开	尽管	某人	曾是	打扫	它	,	和	这	下一个	片刻

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] ;

I	was	blind	;
我	曾是	瞎的	;

然后有人在擦拭枪支时，枪走火了，下一刻我就失明了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

and	for	a	couple	of	months	there	was	only	one	thing	I	wanted	,
和	为了	一个	夫妻	的	几个月	那里	曾是	仅有的	一	事物	我	通缉	,

那几个月里，我只想要一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	that	was	to	die	as	soon	as	I	could	.
和	那	曾是	到	死	作为	很快	作为	我	可以	.

我的目标就是尽快死去。

" [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː]

"	He	poured	out	some	tea	for	her	and	dropped	a	lump	of	sugar	into
"	他	倾倒	出去	一些	茶	为了	她	和	掉落	一个	块	的	糖	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他给她倒了些茶，并在茶里放了一块方糖。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	And	then	one	day	,	"	he	said	,	"	there	came	a	man	to	see	me	,
"	和	然后	一	天	,	"	他	说	,	"	那里	来了	一个	男人	到	看	我	,

“然后有一天，”他说，“有一个人来看我，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

and	he	told	me	that	I	oughtn't	to	be	discouraged	.
和	他	讲述	我	那	我	不应该	到	是	灰心	.

他告诉我不要灰心丧气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [priːst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

He	was	an	old	priest	of	some	queer	sort	of	religion	that	the	people	of
他	曾是	一个	老的	牧师	的	一些	酷儿	种类	的	宗教	那	这	人们	的

[ðoʊz] [pɑːrts] [bi'liːvd] [ɪn] ;

those	parts	believed	in	;
那些	部分	相信	在	;

他是一位年迈的牧师，信奉当地一种奇特的宗教；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	he	was	sorry	for	me	,
和	他	曾是	对不起	为了	我	,

他为我感到难过。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	took	me	to	stay	with	him	in	a	little	temple	up	in	the	mountains	.
和	采取	我	到	停留	和	他	在	一个	小的	寺庙	向上	在	这	山脉	.

他带我到山上的一座小寺庙里和他一起住。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

I	never	knew	his	name	,	we	were	just	father	and	son	to	each	other	,
我	绝不	知道	他的	姓名	,	我们	是	只是	父亲	和	儿子	到	每个	其他	,

我从不知道他的名字，我们之间只有父子关系。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hiːðn] .

and	I	suppose	that	most	people	would	have	called	him	a	heathen	.
和	我	认为	那	最多	人们	会	有	称为	他	一个	异教徒	.

我想大多数人都会称他为异教徒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['stʌdiɪŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

But	he	had	lived	all	his	life	up	among	the	mountains	,	studying	nature	and
但	他	有	居住地	全部	他的	生活	向上	之中	这	山脉	,	学习	自然	和

[preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .

praying	to	God	.
祈祷	到	上帝	.

但他一生都生活在山里，研究自然，向上帝祈祷。

[wel] , [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

Well	,	I	stayed	with	him	for	more	than	a	year	,
出色地	,	我	入住	和	他	为了	更多的	比	一个	年	,

我和他一起生活了一年多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [nuː] .

and	he	used	to	talk	to	me	about	the	things	he	knew	.
和	他	用过的	到	讲话	到	我	关于	这	事物	他	知道	.

他过去常常跟我谈论他所知道的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['pjuːp(ə)l] , [aɪm][əˈfreɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['peɪʃ(ə)nt] ;

I	was	a	bad	pupil	,	I'm	afraid	,	but	he	was	infinitely	patient	;
我	曾是	一个	坏的	瞳孔	,	我是	害怕的	,	但	他	曾是	无限地	病人	;

恐怕我以前是个坏学生，但他却非常有耐心；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə]

and	after	a	time	I	began	to
和	后	一个	时间	我	开始	到

过了一段时间后，我开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

learn	a	little	.
学习	一个	小的	.

学点东西。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

'	You	are	blind	,	my	son	,	'	he	used	to	tell	me	,
-	你	是	瞎的	,	我的	儿子	,	-	他	用过的	到	告诉	我	,

“孩子，你瞎了，”他过去常对我说。

- [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [blaɪnd][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

'	but	only	a	little	less	blind	than	other	people	.
-	但	仅有的	一个	小的	较少的	瞎的	比	其他	人们	.

但只是比其他人稍微不那么盲目而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɔːlmoʊst] [def] .

And	you	have	ears	that	are	still	almost	deaf	.
和	你	有	耳朵	那	是	仍然	几乎	聋	.

而你的耳朵却几乎完全聋了。

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [hɪr] ? -

Why	not	stay	with	me	and	learn	to	hear	?	'
为什么	不是	停留	和	我	和	学习	到	听到	?	-

为什么不留在我身边，学会倾听呢?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ,

I	told	him	that	I	could	hear	,
我	讲述	他	那	我	可以	听到	,

我告诉他我能听到，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] — [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [smaɪl] — [ænd; ənd] [ðen]

but	he	only	smiled	—	it's	a	lovely	thing	to	hear	people	smile	—	and	then
但	他	仅有的	微笑	—	它是	一个	迷人的	事物	到	听到	人们	微笑	—	和	然后

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

he	began	to	teach	me	,
他	开始	到	教	我	,

但他只是笑了笑——听到人们微笑真是一件美好的事——然后他开始教我。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði][ˌeɪ biː 'siː][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

just	as	he	would	have	taught	a	child	,	the	ABC	of	hearing	.
只是	作为	他	会	有	教授	一个	孩子	,	这	ABC	的	听力	.

就像他会教孩子一样，听觉的ABC。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪk] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	He	finished	his	cake	and	filled	his	pipe	.
"	他	完成的	他的	蛋糕	和	已填	他的	管道	.

他吃完了蛋糕，然后装满了烟斗。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] ,

"	Did	you	know	,	"	he	went	on	,	"	that	everything	has	a	sound	,
"	做过	你	知道	,	"	他	去	在	,	"	那	一切	有	一个	声音	,

“你知道吗，”他继续说道，“万物皆有声音。”

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ?

just	as	it	has	a	shape	and	colour	of	its	own	?
只是	作为	它	有	一个	形状	和	颜色	的	它是	自己的	?

它本身就具有形状和颜色，对吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [wɜːrld]

Well	,	it	has	;	and	presently	I	seemed	to	be	living	in	a	strange	new	world
出色地	,	它	有	;	和	目前	我	似乎	到	是	活的	在	一个	奇怪的	新的	世界

,

,

,

确实如此；很快，我感觉自己仿佛生活在一个陌生的新世界里。

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

all	full	of	music	.
全部	满的	的	音乐	.

到处都充满了音乐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] [nuː] .

Of	course	it	wasn't	really	new	.
的	课程	它	不是	真的	新的	.

当然，这并非什么新鲜事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld][wɜːrld] .

It	was	the	same	old	world	.
它	曾是	这	相同的	老的	世界	.

世界依旧如旧。

['oʊnli] , [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [def] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst]

Only	,	like	most	people	,	I	had	been	almost	deaf	to	it	;	and	when	I	first
仅有的	,	喜欢	最多	人们	,	我	有	到过	几乎	聋	到	它	;	和	什么时候	我	第一的

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

heard	it	,
听到	它	,

只是，和大多数人一样，我几乎对此充耳不闻；而当我第一次听到它时，

[ʌp] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l] , [aɪ] ['nɪrli] [went] [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

up	in	that	little	temple	,	I	nearly	went	mad	with	joy	.
向上	在	那	小的	寺庙	,	我	几乎	去	疯狂的	和	喜悦	.

在那座小庙里，我几乎高兴疯了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] [went] [aʊt] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] ['lisnd] ,

Day	after	day	and	night	after	night	I	went	out	by	myself	and	listened	,
天	后	天	和	夜晚	后	夜晚	我	去	出去	经过	我	和	听着	,

日复一日，夜复一夜，我独自一人出去倾听。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['seprət] [saʊndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	gradually	I	began	to	distinguish	the	separate	sounds	of	things	,
和	逐步地	我	开始	到	区分	这	分离	声音	的	事物	,

渐渐地，我开始能分辨出不同事物发出的不同声音。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] .

like	the	notes	of	instruments	in	an	orchestra	.
喜欢	这	笔记	的	仪器	在	一个	乐队	.

就像管弦乐队中各种乐器的音符一样。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	stopped	for	a	moment	.
"	他	停止	为了	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ə'neməniz] ['sɪŋɪŋ] [nekst][tuː; tə]

"	Just	behind	us	,	for	instance	,	there's	a	clump	of	anemones	singing	next	to
"	只是	在后面	我们	,	为了	实例	,	有	一个	丛	的	海葵	歌唱	下一个	到

[sʌm; səm] ['prɪmrəʊz] .

some	primroses	.
一些	报春花	.

“例如，就在我们身后，有一丛银莲花在报春花旁边鸣唱。”

" ['meriən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Marian	turned	and	saw	them	,	just	as	he	had	said	.
"	玛丽安	转向	和	锯	他们	,	只是	作为	他	有	说	.

“玛丽安转过身，看到了他们，正如他所说的那样。”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [tuː] .

"	Oh	,	I	wish	,	"	she	cried	,	"	that	I	could	hear	them	too	.
"	哦	,	我	希望	,	"	她	哭	,	"	那	我	可以	听到	他们	也	.

“哦，我多么希望，”她哭着说，“我也能听到他们的声音。”

" [ðə; ði] ['peɪntər] [smaɪld] .
" The painter smiled .
" 这 画家 微笑 .

画家笑了。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait for a moment , " he said .
" 等待 为了 一个 片刻 , " 他 说 .

“请稍等片刻，”他说。

" [wel] , [ðen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .
" Well , then once more I began to grow miserable .
" 出色地 , 然后 一次 更多的 我 开始 到 生长 悲惨的 .

“然后，我又开始感到痛苦不堪。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [juː; jʊ] [siː] ,
For I was an artist , you see ,
为了 我 曾是 一个 艺术家 , 你 看 ,

因为我是一名艺术家，你知道的。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪst]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] .
and every artist wants to make other people see what he sees .
和 每一个 艺术家 想要 到 制作 其他 人们 看 什么 他 看到 .

每个艺术家都希望让其他人看到他所看到的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] [maɪ] ['pɪktʃərz] .
That was why I had painted my pictures .
那 曾是 为什么 我 有 绘 我的 图片 .

这就是我画画的原因。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ?
But how could I make people hear what I heard ?
但 如何 可以 我 制作 人们 听到 什么 我 听到 ?

但我该如何让别人听到我听到的内容呢?

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[aɪ][toʊld][ðə; ði][oʊld] [priːst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl]['ɑːrtɪst] ,
I told the old priest about it , and he said that , if I were a real artist ,
我 讲述 这 老的 牧师 关于 它 , 和 他 说 那 , 如果 我 是 一个 真实的 艺术家 ,

我把这件事告诉了那位老牧师，他说，如果我真是个艺术家，

[ðə; ði] ['paʊər] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] . - [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ,
the power would come back to me somehow . ' Wait a little , ' he said ,
这 力量 会 来 后退 到 我 不知何故 . - 等待 一个 小的 , - 他 说 ,

力量总会以某种方式回到我身边。“再等等，”他说。

- [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
' Stay a little longer .
- 停留 一个 小的 更长 .

再待一会儿吧。

[juːv] ['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -
You've hardly begun yet to hear for yourself . '
你已经 几乎 开始 然而 到 听到 为了 你自己 . -

你才刚刚开始亲耳聆听。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	He	paused	again	and	lit	his	pipe	.
"	他	暂停	再次	和	点燃	他的	管道	.

他再次停顿了一下，点燃了烟斗。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	at	last	it	came	to	me	,	"	he	said	.
"	和	在	最后的	它	来了	到	我	,	"	他	说	.

“最后我终于明白了，”他说。

" [hoʊld] [maɪ] [hænd] .

"	Hold	my	hand	.
"	抓住	我的	手	.

握住我的手。

" [ˈmeriən] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] .

"	Marian	slipped	her	hand	into	his	.
"	玛丽安	滑倒了	她	手	进入	他的	.

玛丽安将手伸进了他的手中。

" [naʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] .

"	Now	close	your	eyes	,	"	he	told	her	,	"	and	listen	.
"	现在	关闭	你的	眼睛	,	"	他	讲述	她	,	"	和	听	.

“现在闭上眼睛，”他告诉她，“听着。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈplaʊmən] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	For	a	moment	she	could	hear	nothing	but	a	ploughman	shouting	to	his
"	为了	一个	片刻	她	可以	听到	没有什么	但	一个	耕夫	喊叫	到	他的

[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tæp] - [ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊdpekər] ;

horses	and	the	tap	-	tapping	of	a	woodpecker	;
马匹	和	这	轻敲	-	窃听	的	一个	啄木鸟	;

“她一时之间什么也听不到，只有农夫对着马喊叫的声音和啄木鸟的啄木声；

[bʌt; bət] [ˈsloʊli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [saʊndz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

but	slowly	as	she	listened	sounds	began	to	come	to	her	,
但	缓慢地	作为	她	听着	声音	开始	到	来	到	她	,

但随着她侧耳倾听，渐渐地，各种声音开始传入她的耳中。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [bænd] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

as	of	a	hidden	band	far	in	the	distance	.
作为	的	一个	隐	乐队	远的	在	这	距离	.

仿佛远处隐藏着一支乐队。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] ,

Presently	they	drew	nearer	,	and	at	first	they	were	confused	,
目前	他们	画	更近	,	和	在	第一的	他们	是	使困惑	,

他们渐渐靠近，起初有些混乱。

[laɪk] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒentli] [ˈhʌmɪŋ] [θruː] [kloʊzd] [lɪps] ;

like	hundreds	of	people	gently	humming	through	closed	lips	;
喜欢	数百	的	人们	轻轻地	哼唱	通过	关闭	嘴唇	;

就像数百人闭着嘴唇轻轻哼唱；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈdɪfrənt] [noʊts] , [laɪk] [ˈtaɪni] [drʌmz] [ænd; ənd] [fluːts]

but	at	last	she	began	to	recognize	different	notes	,	like	tiny	drums	and	flutes
但	在	最后的	她	开始	到	认出	不同的	笔记	,	喜欢	微小的	鼓	和	长笛

[ænd; ənd] [faifs] .

and	fifes	.
和	短笛	.

但最终她开始能分辨出不同的音符，比如小鼓、笛子和短笛。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [tuː] , [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [pər'sɪstənt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz]

All	the	time	,	too	,	close	at	hand	,	there	was	a	faint	persistent	ringing	of	bells
全部	这	时间	,	也	,	关闭	在	手	,	那里	曾是	一个	头晕的	执着的	铃声	的	铃铛

;

;

;

而且，一直都有一阵微弱而持续的铃声在附近响起；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ə'nemənɪz] ['sweɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [stemz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	these	were	the	anemones	swaying	on	their	stems	;	and	the	little
和	这些	是	这	海葵	摇晃	在	他们的	茎	;	和	这	小的

['trʌmpɪt] - [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .

trumpet	-	sounds	came	from	the	primroses	.
喇叭	-	声音	来了	从	这	报春花	.

那是摇曳在茎上的银莲花；那是报春花发出的细小的喇叭声。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊl] ,

Then	there	was	a	rough	sort	of	scraping	sound	;	and	that	was	a	mole	,
然后	那里	曾是	一个	粗糙的	种类	的	刮擦	声音	;	和	那	曾是	一个	痣	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

然后传来一阵粗糙的刮擦声；他说，那是一只鼹鼠。

['bʌrəuɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ja:dz] [ə'weɪ] .

burrowing	in	the	earth	two	or	three	yards	away	.
掘穴	在	这	地球	二	或者	三	码	离开	.

在两三码外的土里挖洞。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃænt] [ɑːn] [wʌn] [fʊl] [noʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] [fiːld]

And	there	was	a	sound	like	a	chant	on	one	full	note	from	a	big	field
和	那里	曾是	一个	声音	喜欢	一个	咒	在	一	满的	笔记	从	一个	大的	场地

[ʌv; əv] [græs] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

of	grass	just	in	front	of	the	wood	.
的	草	只是	在	正面	的	这	木头	.

树林前方一大片草地上，传来一阵像是吟唱的声音，音调浑厚有力。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktər] [noʊts] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ʃɑːrp] ['ʌndərtoʊn]

Those	were	the	distincter	notes	;	but	there	was	a	continuous	sharp	undertone
那些	是	这	更清晰	笔记	;	但	那里	曾是	一个	连续的	锋利的	底色

,

,

,

这些是比较明显的音符；但始终存在一个尖锐的低音。

[laɪk] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fɪŋgər] - [tɪps] ['tæpɪŋ] [ɑːn] [stretʃt] ['pɑːrtʃmənt] ;

like	millions	of	finger	-	tips	tapping	on	stretched	parchment	;
喜欢	百万	的	手指	-	尖端	窃听	在	拉伸	羊皮纸	;

就像数百万个手指在拉伸的羊皮纸上敲击；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bʌdz] ['oʊpənɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [liːf] -

and	those	were	the	buds	opening	all	along	the	hedges	and	upon	the	leaf	-
和	那些	是	这	花蕾	开幕	全部	沿着	这	对冲	和	之上	这	叶子	-

[twɪgz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

twigs	up	above	them	.
树枝	向上	多于	他们	.

那些是沿着树篱和树篱上方枝条上绽放的花苞。

[bʌt; bət] [diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [diːpər] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔftəst] ['ɔːrgən] , [ðer; ðər]

But	deeper	than	all	,	deeper	and	softer	than	the	softest	organ	,	there
但	更深	比	全部	,	更深	和	更柔和	比	这	最柔软	器官	,	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] ;

was	a	great	sound	;
曾是	一个	伟大的	声音	;

但比这一切都更深沉、比最柔和的管风琴还要深沉柔和的声音，却有一种伟大的声音；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	that	was
和	那	曾是

事情就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ðə; ði][sæp] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd]

the	sap	,	he	told	her	,	rising	like	a	flood	in	all	things	living	for	miles	around
这	树液	,	他	讲述	她	,	上升	喜欢	一个	洪水	在	全部	事物	活的	为了	英里	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他告诉她，树液像洪水一样涌出，淹没了周围方圆数里内的所有生物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	she	opened	her	eyes	and	dropped	his	hand	,
然后	她	打开	她	眼睛	和	掉落	他的	手	,

然后她睁开眼睛，松开了他的手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [def] .

and	it	was	as	if	she	had	suddenly	become	almost	deaf	.
和	它	曾是	作为	如果	她	有	突然	变得	几乎	聋	.

她仿佛突然变得几乎耳聋了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

She	lifted	her	fingers	and	put	them	in	her	ears	.
她	抬起	她	手指	和	放	他们	在	她	耳朵	.

她抬起手指，塞进耳朵里。

" [its] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	as	if	they	were	stopped	up	,	"	she	said	.
"	它是	作为	如果	他们	是	停止	向上	,	"	她	说	.

“就好像它们被堵住了一样，”她说。

" [hoʊld][maɪ][hænd] [ə'gen] .

"	Hold	my	hand	again	.
"	抓住	我的	手	再次	.

再握住我的手。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	But	he	turned	and	smiled	at	her	.
"	但	他	转向	和	微笑	在	她	.

但他转过身，对她笑了笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ʌn'hæpi] ?

"	Are	you	still	unhappy	?
"	是	你	仍然	不开心	?

你还不开心吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['meriən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Marian shook her head .
玛丽安 摇晃 她 头 .

玛丽安摇了摇头。

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" No , not now , " she answered .
" 不 , 不是 现在 , " 她 回答 .

“不，现在不行，”她回答道。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's right , " he said .
" 那就是 正确的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn] .
" The world's much too good a place for a little girl like you to be unhappy in .
" 这 世界的 很多 也 好的 一个 地方 为了 一个 小的 女孩 喜欢 你 到 是 不开心 在 .

“对于像你这样的小女孩来说，这个世界太美好了，你不应该感到不快乐。”

" [ðen] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'gen] ,
" Then he held her hand again ,
" 然后 他 握住 她 手 再次 ,

然后他又握住了她的手，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] .
and as the sounds of the world came back to her there happened the oddest thing of all .
和 作为 这 声音 的 这 世界 来了 后退 到 她 那里 发生 这 最奇怪的 事物 的 全部 .

当她重新听到外界的声音时，发生了一件最奇怪的事情。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] ['ʌðər] [saʊndz] , ['klɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['laɪtər] [ðæn; ðən] [breθ] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
For now there came other sounds , clearer and nearer , lighter than breath and closer than her heart .
为了 现在 那里 来了 其他 声音 , 更清晰 和 更近 , 打火机 比 气息 和 更近 比 她 心 .

现在传来其他声音，更清晰、更近，比呼吸更轻，比她的心跳更近。

[ðeɪ] [sed] " ['meriən] " [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " ['meriən] , ['meriən] " ;
They said " Marian " to her , " Marian , Marian " ;
他们 说 " 玛丽安 " 到 她 , " 玛丽安 , 玛丽安 " ;

他们对她说“玛丽安”，“玛丽安，玛丽安”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
and the strange thing was that she seemed to remember them — just as if their names were on the tip of her tongue ,
和 这 奇怪的 事物 曾是 那 她 似乎 到 记住 他们 — 只是 作为 如果 他们的 姓名 是 在 这 提示 的 她 舌头 ,

奇怪的是，她似乎记得他们——就好像他们的名字就在她嘴边一样。

[laɪk] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] , ['stuːpɪdli] [fər'gɑːtn] .

like	the	names	of	old	friends	,	stupidly	forgotten	.
喜欢	这	姓名	的	老的	朋友们	,	愚蠢地	被遗忘的	.

就像老朋友的名字，愚蠢地被遗忘了一样。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	what	they	are	,	"	he	said	.
"	那就是	什么	他们	是	,	"	他	说	.

“它们就是这样，”他说。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [wiː; wi] [left] [bɪ'haɪnd][juː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	They're	the	voices	of	the	friends	that	we	left	behind	us	when	we	were
"	它们是	这	声音	的	这	朋友们	那	我们	左边	在后面	我们	什么时候	我们	是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

“那是我们出生时留在身后的朋友们的声音。”

[wen'evər] [wiː; wi][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ðeɪ] [kʌm]

Whenever	we	go	back	,	and	whenever	we	have	a	birthday	,	they	come
每当	我们	去	后退	,	和	每当	我们	有	一个	生日	,	他们	来

['flɔkiŋ] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [juː 'es] .

flocking	down	to	greet	us	.
集群	向下	到	迎接	我们	.

每当我们回去，每当我们过生日，他们都会蜂拥而至来迎接我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

睡前半段(Half-Past Bedtime)
第8/9页

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['meriən] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	He	stood	up	and	stretched	himself	,	and	Marian	rose	to	her	feet	.
"	他	站立	向上	和	拉伸	他自己	,	和	玛丽安	玫瑰	到	她	脚	.

他站起身来伸了个懒腰，玛丽安也站了起来。

" [soʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti] , " [hiː; hi] [sed] , " ['æftər][ɔːl] .

"	So	you've	had	a	party	,	"	he	said	,	"	after	all	.
"	所以	你已经	有	一个	派对	,	"	他	说	,	"	后	全部	.

“所以你们最终还是办了个派对，”他说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

[第179页]

[kʊd; kəd][wiː; wi] , [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [skuːl] ,

Could	we	,	down	the	road	to	school	,
可以	我们	,	向下	这	路	到	学校	,

我们能沿着上学的路走吗?

[rʌn] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪrz] ,

Run	but	with	undeafened	ears	,
跑步	但	和	未聋的	耳朵	,

奔跑吧，但要保持耳朵充耳不闻。

[ðen] [wʌt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [swiːt] [sprɪŋ]

Then	what	joy	in	this	sweet	spring
然后	什么	喜悦	在	这	甜的	春天

在这美好的春天里，何等的喜悦!

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['gaːdnz] [sɪŋ] ,

Just	to	hear	the	gardens	sing	,
只是	到	听到	这	花园	唱歌	,

只为聆听花园的歌唱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['sɪlə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['belz]

Scilla	with	her	drooping	bells
席拉	和	她	下垂	铃铛

西拉，她垂着铃铛

['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [piːl] ,

Playing	her	enchanted	peal	,
玩耍	她	迷人的	皮尔	,

她吹奏着那迷人的钟声，

['prɪmrəʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊt]

Primrose	with	his	golden	throat
报春花	和	他的	金的	喉

金喉报春花

['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [noʊt] .
Shouting **his** **triumphant** **note** **.**
喊叫 他的 凯 笔记 .

他高声喊出胜利的呐喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['pɪktʃər]
THE **SORROWFUL** **PICTURE**
这 悲伤 图片

悲伤的画面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['pɔːtu]['blæŋkəj]
Porto **Blanco**
波尔图 布兰科

波特布兰科

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['pɪktʃər]
THE **SORROWFUL** **PICTURE**
这 悲伤 图片

悲伤的画面

['meriən] ['nevər] [toʊld] ['enibɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['gwɛndələn] , [ə'baʊt] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [hɜːrz]
Marian **never** **told** **anybody** **,** **not** **even** **Gwendolen** **,** **about** **that** **strange** **party** **of** **hers**
玛丽安 绝不 讲述 任何人 , 不是 甚至 格温多琳 , 关于 那 奇怪的 派对 的 她的
['ʌndər] [ðə; ði] [elm] - [triː] ;
under **the** **elm** **-** **tree** **;**
在下面 这 榆树 - 树 ;

玛丽安从未向任何人提起过她在榆树下举办的那场奇怪的聚会，甚至连格温多琳也没有告诉过她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] ['peɪntər] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː] .
and **the** **blind** **painter** **faithfully** **promised** **that** **he** **would** **keep** **it** **a** **secret** **too** **.**
和 这 瞎的 画家 忠实 承诺 那 他 会 保持 它 一个 秘密 也 .

那位盲人画家也信守承诺，会保守这个秘密。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] ,
But **a** **fortnight** **later** **,** **when** **the** **doctor** **said** **that** **it** **was** **quite** **safe** **,**
但 一个 两星期 之后 , 什么时候 这 医生 说 那 它 曾是 相当 安全的 ,

但两周后，当医生说完全安全时，

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['gwɛndələn] ; [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] ,
she **introduced** **him** **to** **Gwendolen** **;** **and** **Gwendolen** **was** **rather** **excited** **,**
她 介绍 他 到 格温多琳 ; 和 格温多琳 曾是 相当 兴奋的 ,

她把他介绍给了格温多琳；格温多琳非常兴奋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃər] .

because	**he**	**was**	**the**	**very**	**man**	**who**	**had**	**painted**	**her**	**favourite**	**picture**	**.**
因为	他	曾是	这	非常	男人	WHO	有	绘	她	最喜欢的	图片	.

因为他正是为她画过她最喜欢的那幅画的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['oʊnli][hæf] ['fɪnɪʃt] ,

This	**was**	**a**	**picture**	**,**	**only**	**half**	**finished**	**,**
这	曾是	一个	图片	,	仅有的	一半	完成的	,

这是一幅只完成了一半的画。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [bɔːt] [wen] ['gwɛndələn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

that	**her**	**aunt**	**had**	**bought**	**when**	**Gwendolen**	**was**	**quite**	**little**	**and**	**when**	**she**
那	她	阿姨	有	买	什么时候	格温多琳	曾是	相当	小的	和	什么时候	她

[juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɪn] [bɛlɪŋtən] [skwer] .

used	**to**	**play**	**games**	**all**	**by**	**herself**	**in**	**the**	**big**	**house**	**in**	**Bellington**	**Square**	**.**
用过的	到	玩	游戏	全部	经过	她自己	在	这	大的	房子	在	贝灵顿	正方形	.

那是格温多琳很小的时候，她姑妈买的，当时格温多琳经常独自一人在贝灵顿广场的大房子里玩游戏。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [geɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] ,

One	**of**	**these**	**games**	**was**	**a**	**queer**	**sort**	**of**	**game**	**,**
一	的	这些	游戏	曾是	一个	酷儿	种类	的	游戏	,

其中一款游戏有点古怪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ,

in	**which**	**she**	**would**	**shut**	**herself**	**up**	**in**	**a**	**room**	**,**
在	哪个	她	会	关闭	她自己	向上	在	一个	房间	,

她会把自己关在房间里，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][hɜːr'self] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'ventʃəz]

and	**imagine**	**herself**	**climbing**	**into**	**the**	**pictures**	**on**	**the**	**wall**	**and**	**having**	**adventures**
和	想象	她自己	攀登	进入	这	图片	在	这	墙	和	拥有	冒险

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

with	**the**	**people**	**inside**	**them**	**.**
和	这	人们	里面	他们	.

她想象自己爬进墙上的画里，和画里的人物一起冒险。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['taʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**the**	**picture**	**had**	**a**	**tower**	**in**	**it**	**,**
如果	这	图片	有	一个	塔	在	它	,

如果图片里有一座塔，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [piːp] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

she	**would**	**climb**	**up**	**the**	**tower**	**and**	**peep**	**down**	**over**	**the**	**other**	**side**	**;**
她	会	爬	向上	这	塔	和	窥视	向下	超过	这	其他	边	;

她会爬上塔楼，从另一边往下看；

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɪps] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz]

or	**if**	**there**	**were**	**ships**	**in**	**it**	**she**	**would**	**go**	**on**	**board**	**and**	**talk**	**to**	**the**	**sailors**
或者	如果	那里	是	船舶	在	它	她	会	去	在	木板	和	讲话	到	这	水手们

[daʊn] [bɪ'loʊ] .

down	**below**	**.**
向下	以下	.

如果船上有船，她就会登船与下面的水手们交谈。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] " ['sɑːroʊfl] ['pɪktʃər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

But	**her**	**favourite**	**picture**	**she**	**called**	**the**	**"**	**sorrowful**	**picture**	**,**	**"**	**because**	**though**	**she**
但	她	最喜欢的	图片	她	称为	这	"	悲伤	图片	,	"	因为	尽管	她

[lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

loved	**it**	**,**
喜爱	它	,

但她最喜欢的照片被她称为“悲伤的照片”，因为尽管她很喜欢它，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [sæd] .

it	made	her	feel	sad	.
它	制成	她	感觉	伤心	.

这让她感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sketʃ] , ['ræpɪdli] ['peɪntɪd]

It	was	really	little	more	than	a	sketch	,	rapidly	painted
它	曾是	真的	小的	更多的	比	一个	草图	,	快速	绘

那其实只是一幅速写，匆匆画成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] ,

in	a	few	strokes	,
在	一个	很少	笔画	,

寥寥数笔，

[ænd; ənd] [gwɛndələnz] [ænt] [hæd; həd]['oʊnli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt]

and	Gwendolen's	aunt	had	only	bought	it	because	she	had	been	told	that
和	格温多琳的	阿姨	有	仅有的	买	它	因为	她	有	到过	讲述	那

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['feɪməs] .

the	artist	was	famous	.
这	艺术家	曾是	著名的	.

格温多琳的姑妈买下这幅画只是因为听说这位艺术家很有名。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] , ['fɔːrən] ['sʌnlaɪt] ,

But	it	was	full	of	sunlight	,	of	a	hot	,	foreign	sunlight	,
但	它	曾是	满的	的	阳光	,	的	一个	热的	,	外国的	阳光	,

但那里阳光灿烂，是那种炎热的、异国的阳光。

[θruː] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['peɪntər] ,

through	which	an	old	house	had	stared	at	the	painter	,
通过	哪个	一个	老的	房子	有	凝视	在	这	画家	,

透过那栋老房子，一位画家仿佛正凝视着它。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - [wɔːld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ɪts]['broʊkən] [ruːf] .

a	yellow	-	walled	house	with	latticed	windows	and	violet	shadows	under	its	broken	roof	.
一个	黄色的	-	有围墙的	房子	和	晶格状	视窗	和	紫色	阴影	在下面	它是	破碎的	屋顶	.

一栋黄墙房子，窗户是格子状的，破损的屋顶下投下紫色的影子。

[ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ] [ded] [pɑːm] [stretʃt] [ɪts] ['wɪðərd] ['fɪŋgərz] ;

In	a	crooked	pot	near	the	front	door	a	dead	palm	stretched	its	withered	fingers	;
在	一个	歪	锅	靠近	这	正面	门	一个	死的	棕榈	拉伸	它是	干枯	手指	;

在前门附近一个歪斜的花盆里，一棵枯死的棕榈树伸展着它干枯的枝条；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

and	the	front	door	itself	was	a	cave	of	darkness	,
和	这	正面	门	本身	曾是	一个	洞穴	的	黑暗	,

而前门本身就像一个黑暗的洞穴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [iːv] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['aɪbraʊ] .

with	a	jutting	eave	above	it	like	a	frowning	eyebrow	.
和	一个	突出	屋檐	多于	它	喜欢	一个	皱眉	眉	.

屋檐突出，像一条皱起的眉毛。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɑːroʊfl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] ['gwɛndələn] ,

But	what	made	it	so	sorrowful	,	at	any	rate	to	Gwendolen	,
但	什么	制成	它	所以	悲伤	,	在	任何	速度	到	格温多琳	,

但究竟是什么让格温多琳如此悲伤呢?

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər] — [æn; ən] [ˌʌn'lætɪst] ['wɪndoʊ] , [æz; əz]

was	a	little	window	up	in	the	right	-	hand	corner	—	an	unlatticed	window	,	as
曾是	一个	小的	窗户	向上	在	这	正确的	-	手	角落	—	一个	非晶格状	窗户	,	作为

[dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

dark	as	the	front	door	,
黑暗的	作为	这	正面	门	,

右上角角落里有一扇小窗户——一扇没有格栅的窗户，和前门一样黑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

but	with	a	different	sort	of	darkness	.
但	和	一个	不同的	种类	的	黑暗	.

但其中却蕴含着另一种黑暗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] ['dɑːrknəs] .

For	the	darkness	of	the	front	door	was	an	angry	darkness	.
为了	这	黑暗	的	这	正面	门	曾是	一个	生气的	黑暗	.

因为前门的黑暗是愤怒的黑暗。

[wen] ['gwɛndələn] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] .

When	Gwendolen	was	little	,	it	had	made	her	feel	frightened	.
什么时候	格温多琳	曾是	小的	,	它	有	制成	她	感觉	害怕	.

格温多琳小时候，这让她感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] .

But	the	darkness	of	the	window	was	like	a	wound	.
但	这	黑暗	的	这	窗户	曾是	喜欢	一个	伤口	.

但窗户的黑暗就像一道伤口。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

She	wanted	to	kiss	it	and	make	it	well	.
她	通缉	到	吻	它	和	制作	它	出色地	.

她想亲吻它，让它好起来。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn]

After	she	had	played	with	the	other	pictures	,	and	climbed	the	mountains	in
后	她	有	玩	和	这	其他	图片	,	和	攀登	这	山脉	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在她玩过其他图画书，爬过图画书中的山峰之后，

[ænd; ənd] [gɔːn] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] ,

and	gone	paddling	in	the	streams	,
和	已消失	划桨	在	这	溪流	,

然后去溪流里划船，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ɪts] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

she	always	came	to	this	one	and	stood	on	its	threshold	and	wondered	why	it
她	总是	来了	到	这	一	和	站立	在	它是	临界点	和	想知道	为什么	它

[wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

was	so	different	from	the	others	.
曾是	所以	不同的	从	这	其他的	.

她总是来到这栋房子前，站在门槛上，纳闷为什么它与其他房子如此不同。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

She	never	played	with	it	.
她	绝不	玩	和	它	.

她从来没玩过它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['riːəl] .

It	seemed	too	real	.
它	似乎	也	真实的	.

感觉太真实了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [sæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I	believe	there's	something	sad	,	"	she	said	,	"	that	the	window	wants	to	tell	me	.
"	我	相信	有	某物	伤心	,	"	她	说	,	"	那	这	窗户	想要	到	告诉	我	.

“我觉得这扇窗户想告诉我一些悲伤的事情，”她说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] ,

"	But	she	loved	it	too	,	better	than	all	the	other	pictures	,
"	但	她	喜爱	它	也	,	更好的	比	全部	这	其他	图片	,

“但她也很喜欢这张照片，比其他所有照片都喜欢。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [els] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd]

because	nobody	else	seemed	to	understand	it	;	and	when	her	aunt	had
因为	无人	别的	似乎	到	理解	它	;	和	什么时候	她	阿姨	有

['mærid] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] ,

married	Captain	Jeremy	,
已婚	队长	杰里米	,

因为似乎没有人理解这件事；而且当她的姑姑嫁给杰里米上尉之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɛlɪŋtən] [skwer] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɪktʃərz]

and	they	had	left	Bellington	Square	,	and	most	of	the	other	pictures
和	他们	有	左边	贝灵顿	正方形	,	和	最多	的	这	其他	图片

[hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,

had	been	sold	,
有	到过	卖	,

他们离开了贝灵顿广场，其他大部分画作也都已售出。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː]

her	aunt	had	allowed	her	to	take	this	one	with	her	and	hang	it
她	阿姨	有	允许	她	到	拿	这	一	和	她	和	悬挂	它

[ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] .

in	her	bedroom	in	the	old	farmhouse	.
在	她	卧室	在	这	老的	农家	.

她姑妈允许她把这幅画带走，挂在老农舍的卧室里。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] [wen] ['meriən] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər]

So	she	was	rather	excited	when	Marian	introduced	her
所以	她	曾是	相当	兴奋的	什么时候	玛丽安	介绍	她

所以当玛丽安介绍她时，她相当兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[tuː; tə][ðə; ðɪ][blaɪnd] ['peɪntər] ;

to	the	blind	painter	;
到	这	瞎的	画家	;

致盲画家；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl][ʃiː; ʃi] [tʊk]

and	when	he	came	to	tea	with	them	in	the	middle	of	April	she	took
和	什么时候	他	来了	到	茶	和	他们	在	这	中间	的	四月	她	采取

[hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	upstairs	and	told	him	all	about	it	,
他	楼上	和	讲述	他	全部	关于	它	,

四月中旬他来和他们一起喝茶时，她带他上楼，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	,	of	course	,	he	could	no	longer	see	it	.
因为	,	的	课程	,	他	可以	不	更长	看	它	.

因为他当然已经看不见了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	couldn't	remember	it	,	or	even	where	he	had	painted	it	,
但	他	不能	记住	它	,	或者	甚至	在哪里	他	有	绘	它	,

但他记不起来了，甚至想不起是在哪里画的。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

though	there	was	a	date	on	it	which	showed	that	it	was	six	years	old	,
尽管	那里	曾是	一个	日期	在	它	哪个	显示	那	它	曾是	六	年	老的	,

虽然上面标有日期，显示它已经有六年历史了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] [sed] ,

because	that	was	a	year	,	he	said	,
因为	那	曾是	一个	年	,	他	说	,

他说，因为那是一年的时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sketʃiz] ['ɔːlmoʊst]

in	which	he	was	travelling	all	over	the	world	and	making	little	sketches	almost
在	哪个	他	曾是	旅行	全部	超过	这	世界	和	制作	小的	草图	几乎

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

在那段时间里，他周游世界，几乎每天都画一些小素描。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɪktʃərz]

But	he	didn't	laugh	at	her	as	her	nurse	had	done	,	because	pictures
但	他	没有	笑	在	她	作为	她	护士	有	完毕	,	因为	图片

, [hiː; hi] [sed] ,

,	he	said	,
,	他	说	,

但他没有像她的护士那样嘲笑她，因为他说，照片.....

[wɜːr; wər] [kwɪr] [θɪŋz] ;

were	queer	things	;
是	酷儿	事物	;

都是些奇怪的东西；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn]

and	nothing	was	more	likely	than	that	there	should	be	something	in	this	one
和	没有什么	曾是	更多的	可能	比	那	那里	应该	是	某物	在	这	一

[ðæt] ['oʊnli] ['gwɛndələn] [kʊd; kəd] [fiːl] .

that	only	Gwendolen	could	feel	.
那	仅有的	格温多琳	可以	感觉	.

而且，最有可能的情况是，这其中蕴含着只有格温多琳才能感受到的东西。

" [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ,

"	You	see	,	a	picture	,	"	he	said	,	"	if	you	look	at	it	properly	,
"	你	看	,	一个	图片	,	"	他	说	,	"	如果	你	看	在	它	适当地	,

“你看，这是一幅画，”他说，“如果你仔细看的话，

[ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ɑːn]['kænvəs] ;

is	just	like	a	conversation	painted	on	canvas	;
是	只是	喜欢	一个	对话	绘	在	帆布	;

就像一幅画在画布上的对话；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt]

and	you	can	see	what	the	artist	said	to	his	subject	as	well	as	what
和	你	能	看	什么	这	艺术家	说	到	他的	主题	作为	出色地	作为	什么

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	subject	said	to	him	.
他的	主题	说	到	他	.

你可以看到艺术家对他的模特说了什么，以及他的模特对他说了什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][moʊst] ['pɪktʃərz] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][moʊst] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɪz]

Of	course	,	in	most	pictures	,	just	as	in	most	conversations	,	all	that	happened	is
的	课程	,	在	最多	图片	,	只是	作为	在	最多	对话	,	全部	那	发生	是

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

something	like	this	:
某物	喜欢	这	:

当然，在大多数照片中，就像在大多数对话中一样，实际发生的事情大致是这样的：

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , - [faɪn] ['weðər] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] ,

'	Good	morning	,	'	said	the	artist	,	'	fine	weather	we're	having	,
-	好的	早晨	,	-	说	这	艺术家	,	-	美好的	天气	是	拥有	,

“早上好，”艺术家说，“今天天气真好。”

- [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [dʒʌst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪts] [hed] .

'	and	whatever	he	was	painting	just	nodded	its	head	.
-	和	任何	他	曾是	绘画	只是	点头	它是	头	.

而他画的那东西也点了点头。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] — [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɔːr]

That's	because	he	was	really	thinking	about	something	else	—	his	indigestion	or
那就是	因为	他	曾是	真的	思维	关于	某物	别的	—	他的	消化不良	或者

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] ;

the	money	that	he	hoped	to	make	;
这	钱	那	他	希望	到	制作	;

那是因为他当时其实在想别的事情——比如消化不良或者他希望赚的钱；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [telz] [ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [θɔːts] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk]

and	nobody	ever	tells	their	inmost	thoughts	to	people	who	talk	to	them	like
和	无人	曾经	讲述	他们的	最	想法	到	人们	WHO	讲话	到	他们	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

没有人会向那样说话的人倾诉自己内心深处的想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['ɑːrtɪst] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

But	if	he	has	tried	to	be	a	real	artist	,	loving	and	understanding	,
但	如果	他	有	尝试	到	是	一个	真实的	艺术家	,	爱	和	理解	,

但如果他努力想成为一位真正的艺术家，充满爱心和理解力，

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] [wət'evər]

and	not	thinking	about	himself	at	all	,	the	hills	and	the	trees	,	or	whatever
和	不是	思维	关于	他自己	在	全部	,	这	丘陵	和	这	树木	,	或者	任何

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] ,

he	was	painting	,
他	曾是	绘画	,

他完全没有想到自己，也没有想到山丘、树木，或者他正在描绘的任何东西。

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

have	begun	to	tell	him	all	about	themselves	.
有	开始	到	告诉	他	全部	关于	他们自己	.

她们开始向他讲述自己的一切。

[ðeɪv] [swɑːp] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][laɪk][oʊld] [frendz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

They've	**swopped**	**secrets**	**with**	**him**	**just**	**like**	**old**	**friends**	**;**	**and**	**there**	**they**	**are**
他们有	交换	秘密	和	他	只是	喜欢	老的	朋友们	;	和	那里	他们	是

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .

for	**you**	**to**	**see**	**.**
为了	你	到	看	.

他们像老朋友一样和他交换了秘密；这些秘密就在这里，供你查看。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] .

Sometimes	**they**	**have**	**even**	**told**	**him**	**things**	**that**	**he**	**didn't**	**understand**	**himself**	**.**
有时	他们	有	甚至	讲述	他	事物	那	他	没有	理解	他自己	.

有时他们甚至会告诉他一些他自己都听不懂的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm]

But	**he**	**has**	**painted**	**them**
但	他	有	绘	他们

但他已经把它们画下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[soʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ;

so	**faithfully**	**that**	**other**	**people**	**have**	**;**
所以	忠实	那	其他	人们	有	;

如此忠实，以至于其他人也如此；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] — ['betər]

and	**that's**	**the**	**most**	**wonderful**	**thing**	**that**	**can**	**happen**	**to**	**an**	**artist**	**—**	**better**
和	那就是	这	最多	精彩的	事物	那	能	发生	到	一个	艺术家	—	更好的

[ðæn; ðən] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

than	**finding**	**a**	**hundred**	**pounds**	**.**
比	寻找	一个	百	磅	.

对于艺术家来说，这是最美好的事情——比得到一百英镑还要好。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	**He**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
"	他	点燃	一个	卷烟	.

他点燃了一支香烟。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['wɔznt] ['gɪvɪŋ]

"	**And**	**I**	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**if**	**that**	**little**	**window**	**wasn't**	**giving**
"	和	我	不应该	是	惊讶	,	"	他	说	,	"	如果	那	小的	窗户	不是	给予

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

me	**a**	**message**	**.**
我	一个	信息	.

“如果那扇小窗户没有给我传递什么信息，我也不应该感到惊讶，”他说。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ['gwɛndələn] [dʌz]

Only	**it**	**was**	**a**	**message**	**that**	**I**	**never**	**understood**	**;**	**and**	**perhaps**	**Gwendolen**	**does**
仅有的	它	曾是	一个	信息	那	我	绝不	理解	;	和	也许	格温多琳	做

.

:
.

只是我始终没能理解这条信息；也许格温多琳能理解。

" [bʌt; bət] ['gwɛndələn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**But**	**Gwendolen**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	但	格温多琳	摇晃	她	头	.

但格温多琳摇了摇头。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not very well , " she said .
" 不是 非常 出色地 , " 她 说 .

“不太好，”她说。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [sæd] .
" I only know that it makes me feel sad .
" 我 仅有的 知道 那 它 制作 我 感觉 伤心 .

我只知道这让我感到难过。

" [ænd; ənd] [ðen] [gwɛndələnz] [ænt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] ,
" And then Gwendolen's aunt came to tell them that tea was ready ,
" 和 然后 格温多琳的 阿姨 来了 到 告诉 他们 那 茶 曾是 准备好 ,

“然后格温多琳的姑妈过来告诉他们茶已经泡好了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
and in a couple of minutes they had forgotten all about the picture ;
和 在 一个 夫妻 的 分钟 他们 有 被遗忘的 全部 关于 这 图片 ;

几分钟后，他们就把那张照片忘得一干二净了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ,
and a quarter of an hour later they forgot it still more ,
和 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 他们 忘了 它 仍然 更多的 ,

一刻钟后，他们就更忘了这件事了。

[fɔːr; fər][ɪn] [keɪm] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][ænd; ənd] ['lænsələt] , [ðə; ði]['boʊsənz] [meit] .
for in came Captain Jeremy and Lancelot , the bosun's mate .
为了 在 来了 队长 杰里米 和 兰斯洛特 , 这 水手长的 伴侣 .

这时，船长杰里米和水手长兰斯洛特走了进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
They were both in high spirits ,
他们 是 两个都 在 高的 烈酒 ,

他们俩当时都兴致很高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [fɔːr; fər]['pɔːtu]['blæŋkəj]
because they had had an order to put to sea again for Porto Blanco
因为 他们 有 有 一个 命令 到 放 到 海 再次 为了 波尔图 布兰科
,
,
,

因为他们接到命令再次出海前往波尔图布兰科。

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] ,
to fetch a cargo of fruit from the Gulf of Oranges ,
到 拿来 一个 货物 的 水果 从 这 海湾 的 橙子 ,

从奥兰治湾运来一批水果，

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɔːtu]['blæŋkəj][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊn] .
on the shores of which Porto Blanco was the principal town .
在 这 海岸 的 哪个 波尔图 布兰科 曾是 这 主要的 镇 .

沿岸，其中波尔图布兰科是主要城镇。

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] , " [sed] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] , " [aʊt] [ænd; ənd] [hoʊm] .
" A matter of three months , " said Captain Jeremy , " out and home .
" 一个 事情 的 三 几个月 , " 说 队长 杰里米 , " 出去 和 家 .

“三个月的时间，”杰里米上尉说，“就能出院回家了。”

" [hiː; hi] [geɪv] ['meriən] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [pʊld] [gwɛndələnz] ['pɪgteɪl] .
" He gave Marian a kiss and pulled Gwendolen's pigtail .
" 他 给予 玛丽安 一个 吻 和 拉 格温多琳的 猪尾巴 .

他亲吻了玛丽安，然后拽了拽格温多琳的辫子。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" You'd better come with us .
" 你会 更好的 来 和 我们 .

你最好跟我们走。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['lænsələt] ?
What do you say , Lancelot ?
什么 做 你 说 , 兰斯洛特 ?

兰斯洛特，你怎么说?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][bæd] [lʌk] ?
Or do you think they'd bring us bad luck ?
或者 做 你 思考 他们会 带来 我们 坏的 运气 ?

或者你认为它们会给我们带来厄运?

" [bʌt; bət] ['lænsələt] ['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌski] [nɔɪz] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
" But Lancelot only grinned and made a husky noise — not because he
" 但 兰斯洛特 仅有的 咧嘴一笑 和 制成 一个 沙哑 噪音 — 不是 因为 他
[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ʃaɪ] ,
was naturally shy ,
曾是 自然 害羞的 ,

“但兰斯洛特只是咧嘴一笑，发出了一声低沉的咕哝——并不是因为他天生害羞，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
but because he was always afraid of having tea in the drawing - room ,
但 因为 他 曾是 总是 害怕的 的 拥有 茶 在 这 绘画 - 房间 ,

但他一直害怕在客厅里喝茶，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
in case he should spill something on the carpet .
在 案件 他 应该 洒 某物 在 这 地毯 .

万一他不小心把什么东西洒在地毯上了。

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
He would much have preferred , in fact , to have tea in the kitchen
他 会 很多 有 首选 , 在 事实 , 到 有 茶 在 这 厨房

事实上，他更愿意在厨房里喝茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['rɔbətsn] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mɪsɪz]
with Mrs Robertson , the housekeeper , because he was very fond of Mrs
和 太太 罗伯逊 , 这 管家 , 因为 他 曾是 非常 喜爱 的 太太
['rɔbətsn] ,
Robertson ,
罗伯逊 ,

他和管家罗伯逊太太关系很好，因为他非常喜欢罗伯逊太太。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .
and wanted to marry her , and had told her so several times .
和 通缉 到 结婚 她 , 和 有 讲述 她 所以 一些 时代 .

他想娶她，并且已经多次告诉过她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['rɔbətsn] ['kudnt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .
But Mrs Robertson couldn't make up her mind .
但 太太 罗伯逊 不能 制作 向上 她 头脑 .

但罗伯逊太太拿不定主意。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ;

Her	first	husband	had	been	rather	a	nuisance	;
她	第一的	丈夫	有	到过	相当	一个	滋扰	;

她的第一任丈夫相当令人讨厌；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ,

and	though	he	had	been	dead	for	nine	and	a	half	years	,
和	尽管	他	有	到过	死的	为了	九	和	一个	一半	年	,

虽然他已经去世九年半了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] .

she	was	still	a	little	doubtful	about	taking	a	second	one	.
她	曾是	仍然	一个	小的	疑	关于	采取	一个	第二	一	.

她对是否接受第二份还是有些犹豫。

[bʌt; bət] ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] ['kudnt] [help] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

But	Marian	and	Gwendolen	couldn't	help	jumping	up	and	down	,
但	玛丽安	和	格温多琳	不能	帮助	跳	向上	和	向下	,

但玛丽安和格温多琳却忍不住跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['peɪntər] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,

and	the	blind	painter	said	that	they	ought	to	go	,
和	这	瞎的	画家	说	那	他们	应该	到	去	,

那位盲人画家说，他们应该走了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] ['piːtər] [striːt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

and	Captain	Jeremy	promised	to	go	round	to	Peter	Street	and	see	what
和	队长	杰里米	承诺	到	去	圆形的	到	彼得	街道	和	看	什么

['mɑːriːənz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Marian's	mother	had	to	say	about	it	.
玛丽安的	母亲	有	到	说	关于	它	.

杰里米上尉答应去彼得街看看玛丽安的母亲对此事有何看法。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['meriən] , " [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	But	you'll	have	to	talk	to	her	,	"	said	Marian	,	"	through	the	window	,
"	但	你会	有	到	讲话	到	她	,	"	说	玛丽安	,	"	通过	这	窗户	,

“但是你得隔着窗户跟她说话，”玛丽安说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [stɪl] ['nɜːrsɪŋ] ['kʌθbərt] . "

because	she's	still	nursing	Cuthbert	.	"
因为	她是	仍然	护理	卡斯伯特	.	"

因为她还在给卡斯伯特哺乳。

" [ðen] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , " [sed] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] ,

"	Then	that's	all	the	more	reason	,	"	said	Captain	Jeremy	,
"	然后	那就是	全部	这	更多的	原因	,	"	说	队长	杰里米	,

“那就更有理由了，”杰里米船长说道。

" [waɪ] [ʃiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] .

"	why	she'll	be	glad	to	let	you	go	.
"	为什么	壳	是	高兴的	到	让	你	去	.

“她为什么会乐意放你走。”

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][blaɪnd] ['peɪntər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [wel] ,

"	Then	he	asked	the	blind	painter	if	he	would	like	to	come	as	well	,
"	然后	他	问	这	瞎的	画家	如果	他	会	喜欢	到	来	作为	出色地	,

然后他问那位盲人画家是否也愿意一起来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ,

but	he	shook	his	head	and	said	that	he	would	be	unable	to	,
但	他	摇晃	他的	头	和	说	那	他	会	是	无法	到	,

但他摇了摇头，说他做不到。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

though	he	had	several	times	visited	the	Gulf	of	Oranges	,
尽管	他	有	一些	时代	到访	这	海湾	的	橙子	,

虽然他曾多次到访奥兰治湾，

[ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wʌns] [mɔːr] .

and	would	much	have	liked	to	go	there	once	more	.
和	会	很多	有	喜欢	到	去	那里	一次	更多的	.

我很想再去一次。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n]['mɑːriːənz] ['mʌðər] [sed] [ðæt] ['meriən] [kʊd; kəd][goʊ] [ɪf]

But	after	a	little	persuasion	Marian's	mother	said	that	Marian	could	go	if
但	后	一个	小的	劝说	玛丽安的	母亲	说	那	玛丽安	可以	去	如果

['gwɛndələn] [went] ;

Gwendolen	went	;
格温多琳	去	;

但经过一番劝说，玛丽安的母亲说，如果格温多琳去，玛丽安也可以去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət]

and	a	week	later	they	were	climbing	on	board	the	schooner	as	she	lay	at
和	一个	星期	之后	他们	是	攀登	在	木板	这	大篷车	作为	她	躺	在

['æŋkər] [ɪn] [beɪ] .

anchor	in	Lullington	Bay	.
锚	在	卢灵顿	湾	.

一周后，他们登上了停泊在卢灵顿湾的帆船。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['meriən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

That	was	the	first	time	that	Marian	had	been	aboard	her	,	and	everything
那	曾是	这	第一的	时间	那	玛丽安	有	到过	船上	她	,	和	一切

[siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

seemed	strange	to	her	,
似乎	奇怪的	到	她	,

那是玛丽安第一次登上这艘船，一切对她来说都显得很陌生。

[smelɪŋ] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd][sɔːlt] .

smelling	so	fresh	and	salt	.
闻起来	所以	新鲜的	和	盐	.

闻起来清新又咸咸的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['gwɛndələn] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi]

But	of	course	Gwendolen	knew	all	about	the	ship	,	and	soon	she	was	busy
但	的	课程	格温多琳	知道	全部	关于	这	船	,	和	很快	她	曾是	忙碌的

['teɪkɪŋ] ['meriən] [raʊnd] .

taking	Marian	round	.
采取	玛丽安	圆形的	.

当然，格温多琳对这艘船了如指掌，很快她就忙着带着玛丽安四处参观了。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][bɪg][hoʊld] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] ,

She	showed	her	the	big	hold	,	dark	and	empty	,
她	显示	她	这	大的	抓住	,	黑暗的	和	空的	,

她带她看了那个又大又黑又空的船舱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [fruːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊks] ['gæli] ,

in	which	they	would	bring	back	the	cases	of	fruit	,	and	the	cook's	galley	,
在	哪个	他们	会	带来	后退	这	案例	的	水果	,	和	这	库克的	厨房	,

他们会用这些箱子运回水果和厨具，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] - [bʌŋks] , [ænd; ənd] ['kæptɪn]

and	the	sailors	'	bunks	,	and	Captain
和	这	水手们	-	上下铺	,	和	队长

还有水手们的铺位，以及船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['dʒɛrəˌmiːz] [niːt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .
Jeremy's neat little cabin .
杰里米的 整洁的 小的 舱 .

杰里米的小屋整洁干净。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst]['æftər] [tiː] , [ðə; ðɪ] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][seɪlz][wɜːr; wər]
And then , just after tea , the anchor was pulled up , and the sails were
和 然后 , 只是 后 茶 , 这 锚 曾是 拉 向上 , 和 这 帆 是
['ʃeɪkən] [aʊt] ,
shaken out ,
摇晃 出去 ,

然后，就在喝茶之后，船锚被收起，船帆被抖开。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [weɪvz]
and the wind began to fill them ; and presently there were little waves
和 这 风 开始 到 充满 他们 ; 和 目前 那里 是 小的 波浪
['slæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] ,
slapping against the bow ,
拍打 反对 这 弓 ,

风开始灌满船舱；不一会儿，小波浪就拍打着船头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lænd][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dʌsk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and the land was fading into the dusk behind them .
和 这 土地 曾是 褪色 进入 这 黄昏 在后面 他们 .

而他们身后的大地渐渐隐没在暮色之中。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [siː] - [sɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [felt] ['ræðər] [kwɪr] [moʊst]
Both of them were sea - sick during the night , and felt rather queer most
两个都 的 他们 是 海 - 生病的 期间 这 夜晚 , 和 毛毡 相当 酷儿 最多
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
of the next day .
的 这 下一个 天 .

他们俩当晚都晕船了，第二天大部分时间都感觉不太舒服。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
But the day after that they were as hungry as they could be ,
但 这 天 后 那 他们 是 作为 饥饿的 作为 他们 可以 是 ,

但第二天，他们却饿得前胸贴后背。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn] [dek] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seɪləz] .
and were soon on deck talking to the sailors .
和 是 很快 在 甲板 说 到 这 水手们 .

很快，他们就来到甲板上和水手们交谈起来。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['seɪləz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['mʌŋki] ['aɪlənd] ,
Most of these were the same sailors that had been to Monkey Island ,
最多 的 这些 是 这 相同的 水手们 那 有 到过 到 猴 岛 ,

这些人大多是去过猴岛的水手。

[ænd; ənd][soʊ] ['gwɛndələn] [nuː] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] ['meriən] [tuː; tə]
and so Gwendolen knew them already ; and she introduced Marian to
和 所以 格温多琳 知道 他们 已经 ; 和 她 介绍 玛丽安 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

所以格温多琳早就认识他们了；她把玛丽安介绍给了他们。

[huː] ['veri] [suːn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .

who	**very**	**soon**	**felt**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**friends**	**of**	**hers**	**all**	**her**	**life**	**.**
WHO	非常	很快	毛毡	作为	如果	他们	有	到过	朋友们	的	她的	全部	她	生活	.

他们很快就觉得他们就像是她一生的朋友一样。

[bʌt; bət] ['lænsələt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gwɛndələnz] ,

But	**Lancelot**	**was**	**her**	**favourite**	**,**	**just**	**as**	**he**	**was**	**Gwendolen's**	**,**
但	兰斯洛特	曾是	她	最喜欢的	,	只是	作为	他	曾是	格温多琳的	,

但兰斯洛特是她最喜欢的，就像他是格温多琳最喜欢的一样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['duːti] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

and	**when**	**he**	**was**	**off**	**duty**	**and**	**smoking**	**his**	**pipe**	**,**
和	什么时候	他	曾是	离开	责任	和	吸烟	他的	管道	,

当他下班抽烟斗的时候，

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðə; ði] [dek]

they	**would**	**sit**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**and**	**listen**	**to**	**his**	**stories**	**as**	**the**	**deck**
他们	会	坐	在	任何一个	边	的	他	和	听	到	他的	故事	作为	这	甲板

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .

beneath	**them**	**rose**	**and**	**fell**	**.**
下面	他们	玫瑰	和	跌倒	.

他们会坐在他两侧，听他讲故事，而他们脚下的甲板则随着他们上下起伏。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['pɔːtu] ['blæŋkəj] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [mɔːr]

As	**for**	**Porto**	**Blanco**	**and**	**the**	**Gulf**	**of**	**Oranges**	**,**	**he**	**had**	**been**	**there**	**more**
作为	为了	波尔图	布兰科	和	这	海湾	的	橙子	,	他	有	到过	那里	更多的

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

至于波尔图布兰科和奥兰治湾，他去过的次数更多。

[hiː; hi] [sed] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ;

he	**said**	**,**	**than**	**he**	**could**	**remember**	**;**
他	说	,	比	他	可以	记住	;

他说，比他记得的还要多；

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['strændɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	**once**	**he**	**had**	**been**	**stranded**	**there**	**for**	**such**	**a**	**long**	**time**	**that**	**he**
和	一次	他	有	到过	搁浅	那里	为了	这样的	一个	长的	时间	那	他

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

had	**learned**	**to**	**talk**	**the**	**language**	**as**	**well**	**as**	**any**	**of**	**the**	**inhabitants**	**.**
有	学习	到	讲话	这	语言	作为	出色地	作为	任何	的	这	居民	.

他曾被困在那里很长时间，以至于他学会了像当地居民一样说当地语言。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kwɪr] ['piːp(ə)l] ,

"	**But**	**it's**	**a**	**queer**	**place**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**they're**	**queer**	**people**	**,**
"	但	它是	一个	酷儿	地方	,	"	他	说	,	"	和	它们是	酷儿	人们	,

“但那是个很古怪的地方，”他说，“那里的人也很古怪。”

[sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]

sort	**of**	**half**	**-**	**way**	**between**	**black**	**and**	**white**	**,**	**and**	**the**	**sun's**	**in**	**the**	**bones**	**of**
种类	的	一半	-	方式	之间	黑色的	和	白色的	,	和	这	太阳的	在	这	骨头	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

介于黑白之间，阳光仿佛融入了它们的骨骼之中。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ðeə(r)] [snuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	half	the	time	they're	fighting	,	and	the	other	half	they're	snoozing	in	the
和	一半	这	时间	它们是	斗争	,	和	这	其他	一半	它们是	想睡	在	这

[ʃædɜ-z] .

shadders	.
阴影	.

他们一半时间在打架，另一半时间在树荫下打盹。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [hiː; hi] [sed] ,

"	But	for	the	most	part	,	he	said	,
"	但	为了	这	最多	部分	,	他	说	,

“但大多数情况下，”他说，“

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndli] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [fɔːlts] ;

they	were	kindly	people	and	very	indulgent	to	each	other's	faults	;
他们	是	亲切地	人们	和	非常	放纵的	到	每个	其他的	故障	;

他们都是善良的人，对彼此的缺点都非常宽容；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [went] ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [sɪgə'rets] ,

and	the	women	all	went	barefooted	and	smoked	cigarettes	,
和	这	女性	全部	去	赤足	和	熏制	香烟	,

女人们都光着脚，抽着烟。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [sæŋ] [lʌv] - ['sɔŋz] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kwɔːrəlɪŋ] .

and	the	men	sang	love	-	songs	together	when	they	weren't	quarrelling	.
和	这	男人	唱	爱	-	歌曲	一起	什么时候	他们	不是	争吵	.

当男人们不吵架的时候，他们会一起唱情歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

" [ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " [sed] ['lænsələt] , " [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

"	And	up	in	the	hills	,	"	said	Lancelot	,	"	back	of	the	town	,
"	和	向上	在	这	丘陵	,	"	说	兰斯洛特	,	"	后退	的	这	镇	,

“还有山上，”兰斯洛特说，“在城后面的山上，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [sʌtʃ] ['flaʊərz] [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniwer] ,

you	can	see	such	flowers	as	you	never	saw	anywhere	,
你	能	看	这样的	花朵	作为	你	绝不	锯	任何地方	,

你可以看到你从未见过的奇花异草。

[ænd; ənd] [greɪt] [bɪg] ['ɔːrɪndʒɪz] ['hæŋɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][kɔːrn] - [kɑːbz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]

and	great	big	oranges	hanging	off	of	the	trees	,	and	corn	-	cobs	taller	than
和	伟大的	大的	橙子	绞刑	离开	的	这	树木	,	和	玉米	-	玉米	更高	比

[jʊr; jər] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

树上挂满了又大又黄的橘子，还有比人头还高的玉米棒子。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ðeəz; ðəz] [greɪt] [bɪg] ['fɔrists] , [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɪndʒən]

And	back	of	the	orange	-	trees	there's	great	big	forests	,	full	of	little	Injuns
和	后退	的	这	橙子	-	树木	有	伟大的	大的	森林	,	满的	的	小的	印第安人

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [biədz] ,

with	long	beards	,
和	长的	胡须	,

橘子树后面是广袤的森林，里面住着许多留着长胡子的小印第安人。

[ænd; ənd] ['næsti] ['jɛlə˞] [sneɪks] , [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['pærəts] [ænd; ənd]

and	nasty	yeller	snakes	,	and	birds	of	paradise	,	and	parrots	and
和	可恶的	黄狗	蛇	,	和	鸟类	的	天堂	,	和	鹦鹉	和

['mʌŋkiz] [ænd; ənd] - ['rʌbər] [triːz] ,

monkeys	and	inji	-	rubber	trees	,
猴子	和	印吉	-	橡皮	树木	,

还有讨厌的黄蛇、天堂鸟、鹦鹉、猴子和橡胶树。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['sʌpər] - [taɪm] ,

"	and	sometimes	he	would	go	on	talking	till	they	forgot	all	about	supper	-	time	,
"	和	有时	他	会	去	在	说	直到	他们	忘了	全部	关于	晚餐	-	时间	,

“有时候他会一直说个不停，直到大家都忘了晚饭时间。”

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [wʊd] ['oʊpən] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [pər'hæps] ,

and	the	stars	would	open	above	their	heads	,	and	far	away	,	perhaps	,
和	这	明星	会	打开	多于	他们的	头部	,	和	远的	离开	,	也许	,

繁星将在他们的头顶绽放，或许在遥远的地方，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [biːdz] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði][pɔːrt] - [laɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['laɪnər]

like	a	little	chain	of	beads	,	they	would	see	the	port	-	lights	of	some	great	liner
喜欢	一个	小的	链	的	珠子	,	他们	会	看	这	港口	-	灯	的	一些	伟大的	衬垫

.

:

.

就像一串珠子，它们可以看到一些大型邮轮的舷窗。

[ðə; ði] [wɪnd] [held] [soʊ] [fer] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [fɔːr]

The	wind	held	so	fair	that	by	the	end	of	a	month	they	were	nearly	four
这	风	握住	所以	公平的	那	经过	这	结尾	的	一个	月	他们	是	几乎	四

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

thousand	miles	from	home	,
千	英里	从	家	,

风向一直很好，一个月后，他们已经离家近四千英里了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [siː] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

and	a	week	later	when	they	came	on	deck	they	found	the	sea	dotted	with	little
和	一个	星期	之后	什么时候	他们	来了	在	甲板	他们	成立	这	海	虚线	和	小的

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

一周后，当他们来到甲板上时，发现海面上点缀着许多小岛。

[soʊ] ['lʌvli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [wet] ['kʌlərz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'næmld]

So	lovely	were	they	in	their	wet	colours	that	they	might	have	been	enamelled
所以	迷人的	是	他们	在	他们的	湿的	颜色	那	他们	可能	有	到过	珐琅

[ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

there	during	the	night	,
那里	期间	这	夜晚	,

它们湿润时的色彩如此美丽，仿佛是在夜间被珐琅彩染上去的。

[ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] ['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [slɪd][pæst]

and	Marian	and	Gwendolen	almost	gasped	with	joy	as	the	ship	slid	past
和	玛丽安	和	格温多琳	几乎	倒吸一口气	和	喜悦	作为	这	船	滑行	过去的

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

them	in	the	early	morning	.
他们	在	这	早期的	早晨	.

清晨，当船只从玛丽安和格温多琳身边滑过时，她们几乎喜极而泣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːt] [ðæt] ['ɔːnɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

For	a	long	time	now	the	weather	had	been	so	hot	that	awnings	had	been
为了	一个	长的	时间	现在	这	天气	有	到过	所以	热的	那	遮阳篷	有	到过

[stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] ;

stretched	over	the	deck	;
拉伸	超过	这	甲板	;

天气已经持续炎热了很长时间，以至于甲板上都搭起了遮阳篷；

[ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [wɔːr] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ðə; ði] ['θɪnɪst]

and	Marian	and	Gwendolen	wore	as	little	as	they	could	—	the	thinnest
和	玛丽安	和	格温多琳	穿着	作为	小的	作为	他们	可以	—	这	最薄

[ʌv; əv] [waɪt] ['dʒɜːziːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv][skəːts] .

of	white	jerseys	and	the	shortest	of	skirts	.
的	白色的	球衣	和	这	最短	的	裙子	.

玛丽安和格温多琳穿得尽可能少——最薄的白色针织衫和最短的裙子。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][noʊ] [ʃuːz] [ɔːr] ['stɑːkɪŋz] ,

For	nearly	three	weeks	they	had	worn	no	shoes	or	stockings	,
为了	几乎	三	周	他们	有	磨损	不	鞋	或者	长筒袜	,

近三个星期以来，他们都没有穿鞋袜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ;

and	their	feet	and	legs	were	the	colour	of	copper	;
和	他们的	脚	和	腿	是	这	颜色	的	铜	;

他们的脚和腿呈铜色；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][hæd; həd]

and	for	two	or	three	hours	in	the	middle	of	the	day	Captain	Jeremy	had
和	为了	二	或者	三	小时	在	这	中间	的	这	天	队长	杰里米	有

[meɪd] [ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

made	them	go	to	sleep	.
制成	他们	去	到	睡觉	.

白天有两三个小时，杰里米船长让他们去睡觉。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['hæməks] ; [ænd; ənd]

But	to	-	day	they	were	much	too	excited	to	stay	in	their	hammocks	;	and
但	到	-	天	他们	是	很多	也	兴奋的	到	停留	在	他们的	吊床	;	和

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

但今天他们兴奋得根本待不住吊床；很快，

[æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['skuːnərz] [baʊ; boʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ]

as	they	hung	over	the	schooner's	bow	,	they	could	see	the	horizon	beginning
作为	他们	悬挂	超过	这	纵帆船的	弓	,	他们	可以	看	这	地平线	开始

[tuː; tə] [kriːp] ['kloʊzər] ,

to	creep	closer	,
到	潜行者	更近	,

当他们倚在帆船的船头时，可以看到地平线开始慢慢靠近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

and	the	hill	-	tops	and	forests	of	the	mainland	.
和	这	爬坡道	-	最高额	和	森林	的	这	大陆	.

以及大陆的山顶和森林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [laɪk] [glæs] ,

The	wind	had	dropped	now	,	and	the	sea	was	like	glass	,
这	风	有	掉落	现在	,	和	这	海	曾是	喜欢	玻璃	,

风停了，海面像镜子一样平静。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ,

and	sometimes	the	ship	scarcely	seemed	to	move	,
和	有时	这	船	几乎	似乎	到	移动	,

有时，这艘船似乎几乎一动不动。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

but	early	in	the	afternoon	they	began	to	see	the	roofs	of	the	town	and
但	早期的	在	这	下午	他们	开始	到	看	这	屋顶	的	这	镇	和

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] [kiː] .

the	tower	of	the	cathedral	and	the	white	-	walled	quay	.
这	塔	的	这	大教堂	和	这	白色的	-	有围墙的	码头	.

但到了下午早些时候，他们开始看到城镇的屋顶、大教堂的塔楼和白墙码头。

['sloʊli] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn]

Slowly	they	drew	nearer	until	they	could	see	the	people	on	the	shore	or	lounging	in
缓慢地	他们	画	更近	直到	他们	可以	看	这	人们	在	这	支撑	或者	休闲	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ;

the	other	ships	at	anchor	in	the	harbour	;
这	其他	船舶	在	锚	在	这	港口	;

他们慢慢靠近，直到能够看到岸上的人们或在港口抛锚的其他船只上休息的人们；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['muːrɪŋz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]

and	just	before	sunset	they	had	come	to	their	moorings	and	were	lying
和	只是	前	日落	他们	有	来	到	他们的	系泊	和	是	说谎

[sɪ'kjʊrli] [ə'genst] [ðə; ði] [kiː] .

securely	against	the	quay	.
安全地	反对	这	码头	.

日落之前，它们已经抵达泊位，稳稳地靠在码头上。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Down	in	the	cabin	,
向下	在	这	舱	,

在船舱里，

['kæptɪn] ['dʒerəmi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] - ['mɜːtʃənts] — [dɑːrk] -

Captain	Jeremy	was	talking	business	with	two	of	the	fruit	-	merchants	—	dark	-
队长	杰里米	曾是	说	商业	和	二	的	这	水果	-	商人	—	黑暗的	-

[skɪnd] [men] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] ['suːts] ,

skinned	men	in	white	linen	suits	,
去皮	男人	在	白色的	亚麻布	西装	,

杰里米船长正在和两个水果商谈生意——他们是两个穿着白色亚麻西装的黑皮肤男人。

['smoʊkɪŋ] [peɪl] - ['kʌlərd] [lɔːŋ] [sɪ'gɑːrz] .

smoking	pale	-	coloured	long	cigars	.
吸烟	苍白	-	有色	长的	雪茄	.

抽着颜色较浅的长雪茄。

[bʌt; bət] ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [steɪd] [ʌp] [ɑːn] [dek] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

But	Marian	and	Gwendolen	stayed	up	on	deck	,	watching	the	night	coming	down
但	玛丽安	和	格温多琳	入住	向上	在	甲板	,	观看	这	夜晚	未来	向下

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] ,

like	a	shutter	,
喜欢	一个	快门	,

但玛丽安和格温多琳却一直待在甲板上，看着夜幕像百叶窗一样缓缓落下。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːts] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	the	lamps	beginning	to	shine	in	the	crooked	streets	and	behind	the
和	这	灯	开始	到	闪耀	在	这	歪	街道	和	在后面	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

windows	of	the	houses	.
视窗	的	这	房屋	.

灯光开始照亮蜿蜒的街道和房屋的窗户。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

Now	that	it	was	cooler	the	people	were	taking	the	air	,
现在	那	它	曾是	冷却器	这	人们	是	采取	这	空气	,

天气凉爽下来，人们都出来透透气了。

[ænd; ənd] ['geɪli] - [drest] ['wɪmɪn] ['sɔːntəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	gaily	-	dressed	women	sauntered	up	and	down	;	and	in	front	of	a
和	兴高采烈地	-	穿着	女性	漫步	向上	和	向下	;	和	在	正面	的	一个

[kæ'feɪ] ,

cafe	,
咖啡店	,

穿着艳丽的妇女们来回踱步；在一家咖啡馆前，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [teiblz] , [sʌm; səm][men][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

where	there	were	a	lot	of	little	tables	,	some	men	were	singing	and
在哪里	那里	是	一个	很多	的	小的	表格	,	一些	男人	是	歌唱	和

['pleɪɪŋ] [gɪ'tɑːrz] .

playing	guitars	.
玩耍	吉他	.

在摆放着许多小桌子的地方，一些男人在唱歌弹吉他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

It	was	all	so	strange	,	it	was	like	being	in	a	theatre	,
它	曾是	全部	所以	奇怪的	,	它	曾是	喜欢	存在	在	一个	剧院	,

一切都那么奇怪，就像身处剧院一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪs] - [sents] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] ;

and	the	air	was	full	of	spice	-	scents	and	the	scent	of	oranges	;
和	这	空气	曾是	满的	的	香料	-	气味	和	这	香味	的	橙子	;

空气中弥漫着香料和橘子的香味；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][wɪð; wɪθ]

and	it	was	hard	to	believe	that	they	were	even	in	the	same	world	with
和	它	曾是	难的	到	相信	那	他们	是	甚至	在	这	相同的	世界	和

[skuːl] [ænd; ənd]['piːtər] [striːt] [ænd; ənd] - [daʊn] .

school	and	Peter	Street	and	Fairbarrow	Down	.
学校	和	彼得	街道	和	-	向下	.

很难相信他们竟然和学校、彼得街和费尔巴罗丘陵身处同一个世界。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [mɔːr] ['riːəl] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [tʊk]

But	next	morning	it	all	seemed	more	real	again	,	and	Captain	Jeremy	took
但	下一个	早晨	它	全部	似乎	更多的	真实的	再次	,	和	队长	杰里米	采取

[ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ;

them	round	the	town	;
他们	圆形的	这	镇	;

但第二天早上，这一切似乎又变得真实起来，杰里米船长带着他们游览了小镇；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] - ['mɜːtʃənts] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] - [wɔːld]

and	they	had	lunch	with	one	of	the	fruit	-	merchants	in	a	low	-	walled
和	他们	有	午餐	和	一	的	这	水果	-	商人	在	一个	低的	-	有围墙的

[haʊs] [bɪlt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] .

house	built	round	a	courtyard	.
房子	建造	圆形的	一个	庭院	.

他们和其中一位水果商在一栋围绕庭院而建的矮墙房子里共进午餐。

['æftər] [lʌntʃ] [ðeɪ] [slept] [ɪn] [lɔːŋ] ['ɑːmtʃeəz] ,

After	lunch	they	slept	in	long	armchairs	,
后	午餐	他们	睡着了	在	长的	扶手椅	,

午饭后，他们在长扶手椅上睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [woʊk] [ʌp] [kwɪr] ['sɔrts] [ʌv; əv] [drɪŋks] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	when	they	woke	up	queer	sorts	of	drinks	were	brought	to	them	;
和	什么时候	他们	觉醒	向上	酷儿	排序	的	饮料	是	带来	到	他们	;

当他们醒来时，有人给他们端来了各种奇特的饮料；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]

and	then	it	was	time
和	然后	它	曾是	时间

然后，时间就到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [fruːt] ['biːɪŋ] [pækt] [ɪn]

to	go	back	to	the	ship	again	and	watch	the	cases	of	fruit	being	packed	in
到	去	后退	到	这	船	再次	和	手表	这	案例	的	水果	存在	包装	在

[ðə; ði][hoʊld] .

the	hold	.
这	抓住	.

再次回到船上，观看货舱里装运水果的箱子。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt] ,

After	a	day	or	two	,	when	they	had	learned	their	way	about	,
后	一个	天	或者	二	,	什么时候	他们	有	学习	他们的	方式	关于	,

过了一两天，当他们熟悉了周围环境之后，

['kæptɪn] ['dʒerəmi] [let] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ə'loʊn] ;

Captain	Jeremy	let	them	go	ashore	alone	;
队长	杰里米	让	他们	去	岸上	独自的	;

杰里米船长让他们独自上岸；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'plɔːd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	by	the	end	of	the	week	they	had	explored	every	corner	of	the	town	,
和	经过	这	结尾	的	这	星期	他们	有	探索	每一个	角落	的	这	镇	,

到周末，他们已经把镇上的每个角落都逛遍了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [fɔːr; fər] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] .

and	even	gone	for	walks	along	the	country	roads	.
和	甚至	已消失	为了	散步	沿着	这	国家	道路	.

甚至还沿着乡村公路散步。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['ʌðər] [taʊnz] ,

Some	of	these	were	broad	roads	leading	to	other	towns	,
一些	的	这些	是	广阔	道路	领导	到	其他	城镇	,

其中一些是通往其他城镇的宽阔道路，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [mjuːl] - [træks] ['æftər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ;

but	most	of	them	became	mule	-	tracks	after	a	mile	or	two	;
但	最多	的	他们	成为	骡子	-	轨道	后	一个	英里	或者	二	;

但大多数在走了一两英里后就变成了骡子的蹄印；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] [went] ['veri] [fɑːr] [ʌp] [ðiːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,

and	they	seldom	went	very	far	up	these	because	of	the	heat	,
和	他们	很少	去	非常	远的	向上	这些	因为	的	这	热	,

而且由于天气炎热，他们很少爬到很高的地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

which	was	greater	then	even	the	inhabitants	had	ever	known	.
哪个	曾是	更大的	然后	甚至	这	居民	有	曾经	已知	.

这甚至比当地居民以往所知的还要伟大。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [er] , [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ['emptid] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ;

Day	after	day	,	through	the	still	air	,	the	great	sun	emptied	itself	into	the	town	;
天	后	天	,	通过	这	仍然	空气	,	这	伟大的	太阳	清空	本身	进入	这	镇	;

日复一日，透过寂静的空气，巨大的太阳倾泻而下，照耀着这座城镇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [krækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [fel] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] [lʊkt]

and	the	streets	cracked	,	and	the	barometer	fell	,	and	Captain	Jeremy	looked
和	这	街道	裂纹	,	和	这	晴雨表	跌倒	,	和	队长	杰里米	看起来

['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] ;

anxiously	at	the	weather	;
焦虑地	在	这	天气	;

街道裂开了，气压计下降了，杰里米船长焦急地看着天气；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	it	was	upon	the	hottest	day	of	all	—	the	day	before	they	were
和	它	曾是	之上	这	最热门	天	的	全部	—	这	天	前	他们	是

['liːvɪŋ] — [ðæt] ['gwɛndələn] ['sʌd(ə)nli] [gript] ['mɑːriːənz][ɑːrm] .

leaving	—	that	Gwendolen	suddenly	gripped	Marian's	arm	.
离开	—	那	格温多琳	突然	紧握	玛丽安的	手臂	.

就在最热的一天——也就是她们离开的前一天——格温多琳突然抓住了玛丽安的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [stiːpəst] ,

It	was	early	in	the	morning	,	before	the	sun	was	at	its	steepest	,
它	曾是	早期的	在	这	早晨	,	前	这	太阳	曾是	在	它是	最陡峭	,

当时是清晨，太阳还没有升到最高点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [pæst][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	they	had	wandered	past	the	cathedral	into	the	outskirts	of	the	town	,
和	他们	有	漫步	过去的	这	大教堂	进入	这	郊区	的	这	镇	,

他们漫步经过大教堂，来到了小镇郊外。

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [træk] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [hæd; həd] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

where	a	little	track	between	two	high	garden	walls	had	tempted	them	to
在哪里	一个	小的	追踪	之间	二	高的	花园	墙壁	有	受诱惑	他们	到

[ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

explore	it	.
探索	它	.

两道高高的花园围墙之间有一条小路，吸引他们去探索。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [ʌn'taɪdi][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

It	had	led	them	into	a	sort	of	garden	,	untidy	and	deserted	,
它	有	引领	他们	进入	一个	种类	的	花园	,	凌乱	和	荒凉的	,

它把他们引到了一个杂乱荒凉的花园里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [wɔːld] [haʊs]

and	on	the	other	side	of	this	there	stood	a	house	—	a	yellow	-	walled	house
和	在	这	其他	边	的	这	那里	站立	一个	房子	—	一个	黄色的	-	有围墙的	房子

[wɪð; wɪθ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ɪts]['broʊkən] [ruːf] .

with	latticed	windows	and	violet	shadows	under	its	broken	roof	.
和	晶格状	视窗	和	紫色	阴影	在下面	它是	破碎的	屋顶	.

在它的另一边，矗立着一座房子——一座黄墙的房子，窗户是格子状的，破损的屋顶下投下紫色的阴影。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɑːt] ,

Beside	the	front	door	stood	a	crooked	pot	,
旁	这	正面	门	站立	一个	歪	锅	,

前门旁边放着一个歪斜的锅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [raɪt] -

and	the	front	door	itself	was	a	cave	of	darkness	,	and	up	in	the	right	-
和	这	正面	门	本身	曾是	一个	洞穴	的	黑暗	,	和	向上	在	这	正确的	-

[hænd]['kɔ:rnər] ,

hand	corner	,
手	角落	,

前门本身就像一个黑暗的洞穴，在右侧角落里，

['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .

under	the	roof	,	was	a	little	window	standing	open	.
在下面	这	屋顶	,	曾是	一个	小的	窗户	常设	打开	.

屋檐下有一扇敞开的小窗户。

['gwɛndələn] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] .

Gwendolen	found	herself	shaking	all	over	.
格温多琳	成立	她自己	摇晃	全部	超过	.

格温多琳发现自己浑身颤抖。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['pɪktʃər] .

"	Why	,	it's	the	very	house	,	"	she	said	,	"	of	the	sorrowful	picture	.
"	为什么	,	它是	这	非常	房子	,	"	她	说	,	"	的	这	悲伤	图片	.

“哎呀，这正是那幅悲伤画作中的那栋房子，”她说。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	192	]
"	[	页	-	]

[第192页]

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

And	so	it	was	,	and	as	they	stood	looking	up	at	it	,
和	所以	它	曾是	,	和	作为	他们	站立	寻找	向上	在	它	,

事情就是这样，他们站在那里仰望着它，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] ['sɑ:roʊfl] [tu:; tə] ['gwɛndələn] [ðæn; ðən]['evər] .

it	seemed	more	sorrowful	to	Gwendolen	than	ever	.
它	似乎	更多的	悲伤	到	格温多琳	比	曾经	.

格温多琳觉得这比以往任何时候都更加悲伤。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'si:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn]['æktʃuəl][wɜ:rdz][tu:; tə]

For	there	was	the	little	window	almost	beseeching	her	in	actual	words	to
为了	那里	曾是	这	小的	窗户	几乎	恳求	她	在	实际的	字	到

[goʊ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'ti:] ;

go	and	comfort	it	;
去	和	舒适	它	;

因为那扇小窗户仿佛在用言语恳求她去安慰它；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ]

and	she	even	had	a	feeling	that	for	all	these	years	it	had	been	crying
和	她	甚至	有	一个	感觉	那	为了	全部	这些	年	它	有	到过	哭泣

[ɪn] [veɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [hæf][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	vain	to	her	across	half	the	world	.
在	徒劳	到	她	穿过	一半	这	世界	.

她甚至觉得，这么多年来，它在半个地球之外徒劳地向她哭泣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [tu:] , [dɑ:rk][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

But	there	was	the	front	door	too	,	dark	with	anger	,
但	那里	曾是	这	正面	门	也	,	黑暗的	和	愤怒	,

但前门也一样，阴沉沉的，充满了怒气。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	before	they	could	move	a	man	came	out	of	it	.
和	前	他们	可以	移动	一个	男人	来了	出去	的	它	.

还没等他们反应过来，一个男人就从里面走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [feɪs] ,

He	was	a	big	man	with	a	fat	face	,
他	曾是	一个	大的	男人	和	一个	胖的	脸	,

他身材魁梧，脸庞肥胖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

and	he	stood	blinking	for	a	moment	in	the	sunshine	;
和	他	站立	眨眼	为了	一个	片刻	在	这	阳光	;

他站在那里，在阳光下眨了眨眼，愣了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	then	they	saw	him	frown	as	he	caught	sight	of	them	;
和	然后	他们	锯	他	皱眉	作为	他	捕捉	视线	的	他们	;

然后他们看到他皱起了眉头，因为他看到了他们；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɜːrdz][æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

and	he	shouted	words	at	them	that	they	didn't	understand	.
和	他	喊叫	字	在	他们	那	他们	没有	理解	.

他朝他们喊叫，但他们听不懂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

But	it	was	evident	that	he	wanted	them	to	go	away	,
但	它	曾是	明显	那	他	通缉	他们	到	去	离开	,

但很明显，他希望他们离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ;

and	they	saw	him	touch	a	knife	that	he	wore	in	his	belt	;
和	他们	锯	他	触碰	一个	刀	那	他	穿着	在	他的	腰带	;

他们看见他摸了摸腰带上的刀；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ræn] [bæk] [ə'gen] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [træk] ,

and	so	they	ran	back	again	up	the	little	track	,
和	所以	他们	跑	后退	再次	向上	这	小的	追踪	,

于是他们又沿着小路跑了回去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [met] ['lænsələt] .

and	there	in	the	street	they	met	Lancelot	.
和	那里	在	这	街道	他们	遇见	兰斯洛特	.

他们在街上遇到了兰斯洛特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	was	grinning	as	usual	,
他	曾是	咧嘴笑	作为	通常	,

他像往常一样咧嘴笑着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm]

and	he	looked	so	big	and	strong	that	they	could	almost	have	hugged	him
和	他	看起来	所以	大的	和	强的	那	他们	可以	几乎	有	拥抱	他

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

on	the	spot	;
在	这	点	;

他看起来又高又壮，他们几乎可以当场拥抱他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

but	his	face	grew	serious	when	they	told	him	what	had	happened	,
但	他的	脸	生长	严肃的	什么时候	他们	讲述	他	什么	有	发生	,

但当他们告诉他发生了什么事时，他的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

and	he	stroked	his	chin	and	became	thoughtful	.
和	他	抚摸	他的	下巴	和	成为	周到	.

他抚摸着下巴，陷入了沉思。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] .

"	Well	,	it's	a	good	thing	,	"	he	said	,	"	that	you	come	away	.
"	出色地	,	它是	一个	好的	事物	,	"	他	说	,	"	那	你	来	离开	.

“嗯，你离开是件好事，”他说。

[ɪn] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

In	this	here	town	you	have	to	be	careful	.
在	这	这里	镇	你	有	到	是	小心	.

在这个小镇上，你必须小心谨慎。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs]

But	I'll	have	a	turn	round	and	see	if	I	can	find	anything	out	about	this
但	患病的	有	一个	转动	圆形的	和	看	如果	我	能	寻找	任何事物	出去	关于	这

[hɪr] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['felər] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

here	house	and	the	feller	as	lives	in	it	.
这里	房子	和	这	伙计	作为	生活	在	它	.

但我会转身看看能不能打听到关于这栋房子和住在里面的人的任何消息。

" [ðen] [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	Then	he	mopped	his	face	and	looked	at	the	sky	and	told	them	to
"	然后	他	拖把	他的	脸	和	看起来	在	这	天空	和	讲述	他们	到

[goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ;

go	back	again	to	the	ship	;
去	后退	再次	到	这	船	;

然后他擦了擦脸，抬头望了望天空，让他们回到船上去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] ['bekənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	a	couple	of	hours	later	he	came	aboard	and	beckoned	them	to
和	一个	夫妻	的	小时	之后	他	来了	船上	和	招手	他们	到

[tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

talk	to	him	while	he	smoked	his	pipe	.
讲话	到	他	尽管	他	熏制	他的	管道	.

几个小时后，他上了船，一边抽着烟斗，一边招呼他们和他说话。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [seɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Everything	was	ready	now	for	the	ship	to	sail	next	morning	,
一切	曾是	准备好	现在	为了	这	船	到	帆	下一个	早晨	,

一切准备就绪，轮船将于明早启航。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

and	most	of	the	other	sailors	were	asleep	,
和	最多	的	这	其他	水手们	是	睡着了	,

其他大部分水手都睡着了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːt] - ['mɜːrtʃənt] [ɪn]

and	Captain	Jeremy	had	gone	to	lunch	again	with	the	fruit	-	merchant	in
和	队长	杰里米	有	已消失	到	午餐	再次	和	这	水果	-	商人	在

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

杰里米船长又和镇上的水果商一起去吃午饭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

" [wel] , [ðɪs] [hɪr] ['felər] , " [sed] ['lænsələt] , " [siːmz] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][koʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Well , this here feller , " said Lancelot , " seems a queer sort of cove , with a
" 出色地 , 这 这里 伙计 , " 说 兰斯洛特 , " 似乎 一个 酷儿 种类 的 海湾 , 和 一个
[bæd] [neɪm] ,
bad name ,
坏的 姓名 ,

“嗯，这地方，”兰斯洛特说，“似乎是个古怪的小海湾，名字也不好听。”

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔːl] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sɪks] ['jɪrz]
and he lives all alone ; and his wife ran away from him six years
和 他 生活 全部 独自的 ; 和 他的 妻子 跑 离开 从 他 六 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

他独自一人生活；他的妻子六年前就离他而去。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
taking their only little girl along with her .
采取 他们的 仅有的 小的 女孩 沿着 和 她 .

她带着他们唯一的女儿一起去了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][foʊks] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] —
But there's some folks believe that he went after her and killed her —
但 有 一些 各位 相信 那 他 去 后 她 和 被杀 她 —
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

但有些人认为他追杀了她——总之，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] — [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][pə'piːtə] ,
she was found dead in the forest — but what happened to Pepita ,
她 曾是 成立 死的 在 这 森林 — 但 什么 发生 到 南瓜子 ,

她被发现死在森林里——但是佩皮塔到底发生了什么事?

[huː] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] ['nevər] [bɪn] [siːn]
who was three years old at the time , nobody knows , for she's never been seen
WHO 曾是 三 年 老的 在 这 时间 , 无人 知道 , 为了 她是 绝不 到过 已见
.
:
.

她当时只有三岁，但没有人知道她的身份，因为她从此杳无音讯。

" [ðen] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Then he smoked his pipe for a minute .
" 然后 他 熏制 他的 管道 为了 一个 分钟 .

然后他抽了一会儿烟斗。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] .
" But I tell you what , " he said .
" 但 我 告诉 你 什么 , " 他 说 .

“但我告诉你，”他说。

" ['hiːz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [dʒʌst] [naʊ] .
" He's pretty sure to be asleep just now .
" 他是 漂亮的 当然 到 是 睡着了 只是 现在 .

“他现在肯定睡着了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
And if you like I'll go and have a look at the house ,
和 如果 你 喜欢 患病的 去 和 有 一个 看 在 这 房子 ,

如果你愿意，我可以去看看那栋房子。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] . "

and	see	what	there	is	to	it	,	and	come	and	tell	you	.	"
和	看	什么	那里	是	到	它	,	和	来	和	告诉	你	.	"

看看情况如何，然后回来告诉你。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː] , " [sed] ['gwɛndələn] .

"	But	I	must	come	too	,	"	said	Gwendolen	.
"	但	我	必须	来	也	,	"	说	格温多琳	.

“但我也必须去，”格温多琳说。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] . "

"	I	really	must	.	"
"	我	真的	必须	.	"

我真的必须这么做。

" [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][aɪ] , " [sed] ['meriən] .

"	And	so	must	I	,	"	said	Marian	.
"	和	所以	必须	我	,	"	说	玛丽安	.

“我也必须这样做，”玛丽安说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ] [kʌm] , " [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

"	We	must	both	come	,	"	and	after	a	while	they	persuaded	him	to	take
"	我们	必须	两个都	来	,	"	和	后	一个	尽管	他们	被说服	他	到	拿

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我们两个都必须去，”过了一会儿，他们说服他带他们去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

and	they	set	off	again	through	the	town	.
和	他们	放	离开	再次	通过	这	镇	.

于是他们再次出发，穿过小镇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

It	was	now	so	hot	that	it	seemed	as	if	the	very	earth	must	begin	to
它	曾是	现在	所以	热的	那	它	似乎	作为	如果	这	非常	地球	必须	开始	到

[melt] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] ;

melt	and	crumble	away	;
熔化	和	崩溃	离开	;

天气现在非常炎热，仿佛大地都要融化崩塌了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðer; ðər]

and	when	they	came	to	the	house	there	were	no	signs	of	life	—	there
和	什么时候	他们	来了	到	这	房子	那里	是	不	标志	的	生活	—	那里

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

was	only	that	little	window	,
曾是	仅有的	那	小的	窗户	,

当他们来到房子前时，发现里面没有任何生命迹象——只有那扇小窗户。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] .

dark	and	aching	.
黑暗的	和	疼痛	.

黑暗而痛苦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['kɔːʃəsli]

For	a	moment	they	stood	listening	at	the	front	door	,	and	then	they	cautiously
为了	一个	片刻	他们	站立	聆听	在	这	正面	门	,	和	然后	他们	谨慎地

[stept] [ˌɪn'saɪd] ;

stepped	inside	;
步	里面	;

他们在前门站了一会儿，听了一会儿，然后小心翼翼地走了进去；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ruːm] , [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	there	,	in	a	lower	room	,	asleep	on	the	floor	,
和	那里	,	在	一个	降低	房间	,	睡着了	在	这	地面	,

而就在楼下的一间房间里，睡在地板上，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt] [feɪs] .

they	saw	the	big	man	with	the	fat	face	.
他们	锯	这	大的	男人	和	这	胖的	脸	.

他们看到了那个脸很胖的大个子男人。

[ðen] [ðeɪ] [stoʊl] [ˌʌp'sterz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Then	they	stole	upstairs	until	they	came	to	the	little	room	under	the	roof	to	which
然后	他们	偷窃	楼上	直到	他们	来了	到	这	小的	房间	在下面	这	屋顶	到	哪个

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'lɔːŋd] ;

the	window	belonged	;
这	窗户	属于	;

然后他们偷偷溜上楼，直到来到屋顶下那扇窗户所属的小房间；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	then	,	as	they	pushed	the	door	open	,	the	tears	sprang	to	their	eyes	,
和	然后	,	作为	他们	推动	这	门	打开	,	这	眼泪	弹簧	到	他们的	眼睛	,

然后，当他们推开门的那一刻，泪水涌上了他们的眼眶。

[ænd; ənd] ['lænsələt] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] .

and	Lancelot	swore	a	great	oath	.
和	兰斯洛特	发誓	一个	伟大的	誓言	.

兰斯洛特发了个伟大的誓言。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] , [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

For	there	they	saw	,	tied	to	a	staple	in	the	wall	,
为了	那里	他们	锯	,	系	到	一个	主食	在	这	墙	,

因为他们看到，绳子被绑在墙上的一个钉子上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , ['rægɪd] [ænd; ənd] ['skaːd] , [wɪð; wɪθ]

a	little	girl	of	about	nine	years	old	,	ragged	and	scarred	,	with
一个	小的	女孩	的	关于	九	年	老的	,	破烂不堪	和	疤痕	,	和

一个大约九岁的小女孩，衣衫褴褛，满身伤痕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['tɪmɪd][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt][hæz; həz]['nevər] [siːn] [ðə; ði][sʌn] .

timid	dark	eyes	and	cheeks	like	a	flower	that	has	never	seen	the	sun	.
胆小	黑暗的	眼睛	和	脸颊	喜欢	一个	花	那	有	绝不	已见	这	太阳	.

胆怯的黑眼睛和脸颊，像一朵从未见过阳光的花。

[taɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]

Tied	across	her	mouth	was	a	dirty	cloth	,	and	when	she	first	saw	them	she
系	穿过	她	嘴	曾是	一个	肮脏的	布	,	和	什么时候	她	第一的	锯	他们	她

[ʃræŋk] [ə'weɪ] ;

shrank	away	;
缩小	离开	;

她的嘴上绑着一块脏布，她第一次看到他们时吓得缩了回去；

[bʌt; bət][æz; əz] ['gwɛndələn] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [aɪz]

but	as	Gwendolen	went	up	to	her	with	outstretched	arms	,	her	eyes
但	作为	格温多琳	去	向上	到	她	和	伸展	武器	,	她	眼睛

['waidnd] [ɪn] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

widened	in	sheer	astonishment	.
扩大	在	透明	惊讶	.

但当格温多琳张开双臂走向她时，她惊讶得睁大了眼睛。

[ðen] ['lænsələt] [stuːpt] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] ,

Then	Lancelot	stooped	and	cut	the	rope	that	bound	her	,
然后	兰斯洛特	弯腰	和	切	这	绳索	那	边界	她	,

然后兰斯洛特弯下腰，割断了捆绑她的绳索。

[ænd; ənd] [pʊld] [əˈweɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gægɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;

and	pulled	away	the	cloth	that	was	gagging	her	mouth	;
和	拉	离开	这	布	那	曾是	作呕	她	嘴	;

她一把扯掉了堵住她嘴的布；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [raʊnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['fɑːðər] [keɪm] ['stʌmbliŋ] ['fɪrsli]

and	then	he	jumped	round	just	as	the	little	girl's	father	came	stumbling	fiercely
和	然后	他	跳了起来	圆形的	只是	作为	这	小的	女孩们	父亲	来了	踉跄	激烈地

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

就在这时，小女孩的父亲跌跌撞撞地冲进了房间，他猛地转过身来。

['gwɛndələn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [pə'piːtə] ;

Gwendolen	heard	him	shouting	something	and	using	the	word	Pepita	;
格温多琳	听到	他	喊叫	某物	和	使用	这	单词	南瓜子	;

格温多琳听到他喊着什么，还用了“佩皮塔”这个词；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt]

and	as	she	clasped	the	little	girl	in	her	arms	she	knew	why	it	was	that
和	作为	她	紧握	这	小的	女孩	在	她	武器	她	知道	为什么	它	曾是	那

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['pɪktʃər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

all	these	years	the	sorrowful	picture	seemed	to	have	been	calling	to	her	.
全部	这些	年	这	悲伤	图片	似乎	到	有	到过	呼叫	到	她	.

当她把小女孩紧紧抱在怀里时，她终于明白为什么这么多年来，这幅悲伤的画面似乎一直在召唤着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [peɪn] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [hæd; həd]

It	was	because	the	little	girl's	pain	and	longing	for	freedom	had
它	曾是	因为	这	小的	女孩们	疼痛	和	渴望	为了	自由	有

['sʌmhaʊ] ['stoʊlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [brʌʃ] .

somehow	stolen	into	the	painter's	brush	.
不知何故	被盗	进入	这	画家的	刷子	.

这是因为小女孩的痛苦和对自由的渴望不知何故渗入了画家的画笔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lænsəlɑːts] [fɪst] [ʃuːt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd] - ['fɑːðər] ['tʌmb(ə)l] [tuː; tə]

Then	she	saw	Lancelot's	fist	shoot	out	like	a	bullet	,	and	Pepita's	father	tumble	to
然后	她	锯	兰斯洛特的	拳头	射击	出去	喜欢	一个	子弹	,	和	-	父亲	翻滚	到

[ðə; ði] [flɔːr] ;

the	floor	;
这	地面	;

然后她看到兰斯洛特的拳头像子弹一样射了出去，佩皮塔的父亲倒在了地上；

[ænd; ənd] [ðen] ['lænsələt] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [pə'piːtə] ,

and	then	Lancelot	shouted	to	them	to	hurry	away	,	and	picking	up	Pepita	,
和	然后	兰斯洛特	喊叫	到	他们	到	匆忙	离开	,	和	挑选	向上	南瓜子	,

然后兰斯洛特朝他们喊了一声，让他们赶紧离开，并抱起佩皮塔，

[hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

he	ran	down	the	stairs	.
他	跑	向下	这	楼梯	.

他跑下了楼梯。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [træk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz]

In	less	than	a	minute	they	were	in	the	little	track	between	the	high	garden	walls
在	较少的	比	一个	分钟	他们	是	在	这	小的	追踪	之间	这	高的	花园	墙壁

;

;

;

不到一分钟，他们就来到了花园高墙之间的小路上；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	in	a	few	seconds	more	they	were	out	in	the	street	,
和	在	一个	很少	秒	更多的	他们	是	出去	在	这	街道	,

几秒钟后，他们就到了街上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][moʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

and	then	a	most	strange	and	awful	thing	happened	.
和	然后	一个	最多	奇怪的	和	可怕	事物	发生	.

然后，发生了一件非常奇怪和可怕的事情。

[fɔːr; fər] ['meriən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

For	Marian	stopped	short	and	pointed	with	her	finger	.
为了	玛丽安	停止	短的	和	尖	和	她	手指	.

玛丽安突然停住脚步，用手指着什么。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] ?

"	Why	,	what's	the	matter	,	"	she	cried	,	"	with	the	cathedral	tower	?
"	为什么	,	是什么	这	事情	,	"	她	哭	,	"	和	这	大教堂	塔	?

“怎么了，大教堂的塔楼怎么了？”她喊道。

" [ðeɪ] [ɔːl][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [rɑːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

"	They	all	stared	at	it	,	and	saw	it	rock	to	and	fro	;
"	他们	全部	凝视	在	它	,	和	锯	它	岩石	到	和	弗	;

他们都盯着它看，只见它摇来摇去；

[ænd; ənd] [ðen] ['lænsələt] [swʌŋ] [raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

and	then	Lancelot	swung	round	toward	the	open	country	.
和	然后	兰斯洛特	摇摆	圆形的	朝向	这	打开	国家	.

然后兰斯洛特转向开阔地带。

" [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

"	Run	for	your	lives	,	"	he	said	,	and	then	,	as	they	followed	him	,
"	跑步	为了	你的	生活	,	"	他	说	,	和	然后	,	作为	他们	随后	他	,

“快逃命吧！”他说，然后，他们跟着他跑了过去。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] .

they	felt	the	ground	beneath	them	rise	and	fall	.
他们	毛毡	这	地面	下面	他们	上升	和	落下	.

他们感觉到脚下的地面在起伏。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Then	they	heard	a	crash	,	and	people	shouting	,
然后	他们	听到	一个	碰撞	,	和	人们	喊叫	,

然后他们听到一声巨响，以及人们的喊叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] .

and	then	all	was	still	again	,	and	they	stopped	running	.
和	然后	全部	曾是	仍然	再次	,	和	他们	停止	跑步	.

然后一切又恢复了平静，他们也停止了奔跑。

['lænsələt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Lancelot **wiped** **his** **forehead** **.**
兰斯洛特 擦拭 他的 前额 .

兰斯洛特擦了擦额头。

" [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [æn; ən] ['ɜːθˌkweɪks] [laɪk] .
" **Well** **,** **now** **you** **know** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **what** **an** **earthquake's** **like** **.**
" 出色地 , 现在 你 知道 , " 他 说 , " 什么 一个 地震 喜欢 .

“好了，现在你知道地震是什么感觉了，”他说。

['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] .
Lucky **it** **wasn't** **a** **worse** **one** **.**
幸运的 它 不是 一个 更糟 一 .

幸好情况不算更糟。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ,
" **And** **there** **was** **the** **cathedral** **tower** **still** **standing** **on** **its** **foundations** **,**
" 和 那里 曾是 这 大教堂 塔 仍然 常设 在 它是 基础 ,

“大教堂的塔楼仍然屹立在原有的地基上，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] - [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
but **when** **they** **looked** **for** **Pepita's** **house** **it** **had** **fallen** **down** **like** **a** **pack** **of**
但 什么时候 他们 看起来 为了 - 房子 它 有 倒下 向下 喜欢 一个 盒 的
[kɑːrdz] ,
cards **,**
牌 ,

但当他们寻找佩皮塔的房子时，发现它像纸牌屋一样倒塌了。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [greɪv] [fɔːr; fər] - ['fɑːðər] .
a **fitting** **grave** **for** **Pepita's** **father** **.**
一个 配件 严重 为了 - 父亲 .

为佩皮塔的父亲准备的合适墓地。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ;
For **they** **heard** **in** **the** **evening** **that** **he** **had** **been** **killed** **;**
为了 他们 听到 在 这 晚上 那 他 有 到过 被杀 ;

因为他们晚上听说他被杀了；

[ænd; ənd][pə'piːtə] ['æftərwərd] [toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and **Pepita** **afterward** **told** **them** **how** **he** **had** **killed** **her** **mother** **,**
和 南瓜子 之后 讲述 他们 如何 他 有 被杀 她 母亲 ,

后来，佩皮塔告诉他们他是如何杀害她母亲的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ðæt]
and **how** **he** **had** **kept** **her** **for** **all** **those** **years** **tied** **to** **the** **wall** **in** **that**
[dɑːrk] ['ʌpər] [ruːm] .
dark **upper** **room** **.**
黑暗的 上 房间 .

以及他如何将她绑在那间黑暗的楼上房间的墙上囚禁了这么多年。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] ,
As **for** **Captain** **Jeremy** **,**
作为 为了 队长 杰里米 ,

至于杰里米船长，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [riˈdʒɔist] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˈmeriən] [ænd; ənd] [ˈgwɛndələn] [seɪf] [ðæt] [hiː; hi][toʊld]

he	was	so	rejoiced	at	seeing	Marian	and	Gwendolen	safe	that	he	told
他	曾是	所以	欣喜若狂	在	看到	玛丽安	和	格温多琳	安全的	那	他	讲述

[ˈlænsələt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˈfɪfti] [pɛˈpiːtəs][ɑːn] [bɔːrd]

Lancelot	he	would	have	forgiven	him	if	he	had	brought	fifty	Pepitas	on	board
兰斯洛特	他	会	有	已原谅	他	如果	他	有	带来	五十	南瓜籽	在	木板

.

:

.

看到玛丽安和格温多琳平安无事，他非常高兴，并告诉兰斯洛特，如果他带了五十个佩皮塔斯上船，他也会原谅他。

[ˈlænsələt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pliːzd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,

Lancelot	was	very	pleased	about	that	,	because	,	in	his	heart	of	hearts	,
兰斯洛特	曾是	非常	高兴	关于	那	,	因为	,	在	他的	心	的	心	,

兰斯洛特对此非常高兴，因为，在他内心深处，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	knew	that	he	ought	never	to	have	let	them	come	with	him	.
他	知道	那	他	应该	绝不	到	有	让	他们	来	和	他	.

他知道他根本不应该让他们跟他一起来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld] [ˈgwɛndələn] , [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ˈendɪd] [wel] ,

But	,	as	he	told	Gwendolen	,	all	was	well	that	ended	well	,
但	,	作为	他	讲述	格温多琳	,	全部	曾是	出色地	那	结束	出色地	,

但是，正如他告诉格温多琳的那样，结局好一切都好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][pəˈpiːtə] .

and	he	hoped	that	she	would	allow	him	to	take	care	of	Pepita	.
和	他	希望	那	她	会	允许	他	到	拿	关心	的	南瓜子	.

他希望她能允许他照顾佩皮塔。

[ˈgwɛndələn] [ˈwɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [æt; ət][fɜːrst] ,

Gwendolen	wasn't	quite	sure	at	first	,
格温多琳	不是	相当	当然	在	第一的	,

格温多琳起初并不太确定。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [hoʊm] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [ˈrɔbətsn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] .

but	when	they	arrived	home	her	aunt	and	Mrs	Robertson	thought	it	a	good	idea	.
但	什么时候	他们	到达的	家	她	阿姨	和	太太	罗伯逊	想法	它	一个	好的	主意	.

但当她们回到家时，她的姑姑和罗伯逊太太却觉得这是个好主意。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] [ˈrɔbətsn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ['lænsələt] ,

For	Mrs	Robertson	had	made	up	her	mind	to	marry	Lancelot	,
为了	太太	罗伯逊	有	制成	向上	她	头脑	到	结婚	兰斯洛特	,

因为罗伯逊夫人已经下定决心要嫁给兰斯洛特。

[ænd; ənd][pəˈpiːtə][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] .

and	Pepita	was	just	the	little	girl	,	she	said	,	that	she	had	always	wanted	.
和	南瓜子	曾是	只是	这	小的	女孩	,	她	说	,	那	她	有	总是	通缉	.

她说，佩皮塔正是她一直想要的那种小女孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [dreɪk] [went] ,

We're	going	the	way	that	Drake	went	,
是	去	这	方式	那	德雷克	去	,

我们要走德雷克走过的路，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [dreɪks] [men] [sɔː] ,
We shall see what Drake's men saw ,
我们 将 看 什么 德雷克的 男人 锯 ,

我们将看看德雷克的部下看到了什么。

[ə; eɪ] ['kɑːpəri] ['kɜːrli] ['koʊbrə] - [sneɪk] ,
A coppery curly cobra - snake ,
一个 铜色 卷曲 眼镜蛇 - 蛇 ,

一条铜色卷毛眼镜蛇，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] - [kləukt] [mə'kɔː] .
And a scarlet - cloaked macaw .
和 一个 猩红 - 隐蔽的 金刚鹦鹉 .

还有一只披着猩红色斗篷的金刚鹦鹉。

[fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [dreɪk] [went] ,
For we're going the way that Drake went ,
为了 是 去 这 方式 那 德雷克 去 ,

因为我们正在走德雷克走过的路，

[wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [treɪl] ,
We're taking the jungle trail ,
是 采取 这 丛林 踪迹 ,

我们要走丛林小路。

[ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] ['dæmzl] [hoʊm] ,
And we'll bring you a dark - eyed damsel home ,
和 出色地 带来 你 一个 黑暗的 - 眼睛 闺女 家 ,

我们会带一位黑眼睛的姑娘回家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [teɪl] .
And a cock with a golden tail .
和 一个 公鸡 和 一个 金的 尾巴 .

还有一只尾巴是金色的公鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ðə; ði] [muːn] - ['bɔɪz] [frend]
THE MOON - BOY'S FRIEND
这 月亮 - 男孩们 朋友

月亮男孩的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ðə; ði] [lə'guːn]
The Lagoon
这 泻湖

泻湖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [muːn] - ['bɔɪz] [frend]

THE	MOON	-	BOY'S	FRIEND
这	月亮	-	男孩们	朋友

月亮男孩的朋友

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm]

It	was	about	a	week	after	Marian	and	Gwendolen	had	arrived	home
它	曾是	关于	一个	星期	后	玛丽安	和	格温多琳	有	到达的	家

[frʌm; frəm]['pɔːtu]['blæŋkəj] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ['sʌd(ə)nli] [æskt] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][tuː; tə] [spend]

from	Porto	Blanco	that	Uncle	Joe	suddenly	asked	Cuthbert	and	Doris	to	spend
从	波尔图	布兰科	那	叔叔	乔	突然	问	卡斯伯特	和	多丽丝	到	花费

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['rɛdɪŋtən] - [ɑːn] - [siː] .

a	fortnight	with	him	at	Redington	-	on	-	Sea	.
一个	两星期	和	他	在	雷丁顿	-	在	-	海	.

玛丽安和格温多琳从波尔图布兰科回到家大约一周后，乔叔叔突然要求卡斯伯特和多丽丝到雷丁顿海滨和他一起待两周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [taʊn] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [laɪkt] ,

It	was	not	the	sort	of	town	that	Uncle	Joe	liked	,
它	曾是	不是	这	种类	的	镇	那	叔叔	乔	喜欢	,

那不是乔叔叔喜欢的那种小镇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][bɪg] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [hoʊ'tel] ;

because	it	was	full	of	big	houses	and	glittering	hotels	;
因为	它	曾是	满的	的	大的	房屋	和	闪闪发光	酒店	;

因为那里到处都是豪宅和豪华酒店；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɪk'spensɪv] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

and	most	of	the	people	in	it	wore	expensive	clothes	,	and	it	had	a
和	最多	的	这	人们	在	它	穿着	昂贵的	衣服	,	和	它	有	一个

[lɔːŋ] [pɪr] ,

long	pier	,
长的	码头	,

里面的大多数人都穿着昂贵的衣服，而且还有一个很长的码头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːətər] [æt; ət][ðə; ði][end] .

with	a	theatre	at	the	end	.
和	一个	剧院	在	这	结尾	.

最后还有一个剧院。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

But	he	always	went	there	in	the	first	week	of	August	,
但	他	总是	去	那里	在	这	第一的	星期	的	八月	,

但他总是在八月的第一周去那里。

[wen] ['mɪstər] ['pɑːkə] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['hɑːlədeɪ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['vɪzɪt][æn; ən][oʊld] [frend]

when	Mr	Parker	took	his	annual	holiday	,	so	that	he	could	visit	an	old	friend
什么时候	先生	帕克	采取	他的	年度的	假期	,	所以	那	他	可以	访问	一个	老的	朋友

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

帕克先生休了一年一度的假，以便拜访一位老朋友。

[huː] [hæd; həd] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] .

who	had	lodgings	on	the	Marine	Parade	.
WHO	有	住宿	在	这	海洋	游行	.

在滨海大道附近有住所的人。

[ðɪs] [oʊld] [frend] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['kɜːrn(ə)l] - ,

This	old	friend	was	called	Colonel	Stookley	,
这	老的	朋友	曾是	称为	上校	-	,

这位老朋友名叫斯图克利上校。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][bəuθ][hɪz; ɪz][legz][æz; əz][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ʌv; əv]['wuːndz] ;

and	he	had	lost	both	his	legs	as	the	result	of	wounds	;
和	他	有	丢失的	两个都	他的	腿	作为	这	结果	的	伤口	;

他因伤失去了双腿;

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ]['dʒen(ə)rəli][tʊk][ruːmz; rʊmz][nekst][dɔːr][ænd; ənd][pleɪd][tʃes][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	Uncle	Joe	generally	took	rooms	next	door	and	played	chess	with	him
和	叔叔	乔	一般来说	采取	房间	下一个	门	和	玩	棋	和	他

['evri]['iːvnɪŋ] .

every	evening	.
每一个	晚上	.

乔叔叔通常住在隔壁的房间，每天晚上都和他下棋。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn]['veri][breɪv] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][naʊ]['ræðər]['wiːzi] , [bɪ'saɪdz]['hævɪŋ]

He	had	been	very	brave	,	but	was	now	rather	wheezy	,	besides	having
他	有	到过	非常	勇敢的	,	但	曾是	现在	相当	喘息	,	除了	拥有

['sʌmθɪŋ][rɔːŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪvər] ;

something	wrong	with	his	liver	;
某物	错误的	和	他的	肝	;

他以前非常勇敢，但现在呼吸有些困难，而且肝脏也有问题;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frendz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][siː]

and	as	he	had	lost	most	of	his	friends	he	was	always	glad	to	see
和	作为	他	有	丢失的	最多	的	他的	朋友们	他	曾是	总是	高兴的	到	看

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] .

Uncle	Joe	.
叔叔	乔	.

由于他失去了大部分朋友，所以每次见到乔叔叔他都非常高兴。

['dʒen(ə)rəli]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][went][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

Generally	Uncle	Joe	went	to	see	him	alone	,
一般来说	叔叔	乔	去	到	看	他	独自的	,

通常情况下，乔叔都是独自去看望他。

[soʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

so	that	he	could	be	with	him	most	of	the	day	;
所以	那	他	可以	是	和	他	最多	的	这	天	;

这样他就可以整天和他在一起;

[bʌt; bət][ðɪs][jɪr][hiː; hi][θɔːt][ðæt]['kʌθbərt]['niːdɪd][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][æskt]['dɔːrɪs]

but	this	year	he	thought	that	Cuthbert	needed	a	change	,	and	he	asked	Doris
但	这	年	他	想法	那	卡斯伯特	需要	一个	改变	,	和	他	问	多丽丝

,

,
,

但今年他觉得卡斯伯特需要改变，于是他问多丽丝:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['meriən][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['vɔɪɪdʒ] .

because	Marian	had	just	had	a	voyage	.
因为	玛丽安	有	只是	有	一个	航程	.

因为玛丽安刚刚结束了一次航行。

[æt; ət][fɜːrst][ðeɪ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ðæt]

At	first	they	were	afraid	that
在	第一的	他们	是	害怕的	那

起初他们害怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][best] [kloʊðz] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt]

they	would	have	to	take	their	best	clothes	,	but	Uncle	Joe	said	that	he	didn't
他们	会	有	到	拿	他们的	最好的	衣服	,	但	叔叔	乔	说	那	他	没有

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他们需要带上自己最好的衣服，但乔叔叔说他不介意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [brʌʃt] [ðer; ðər] [tiːθ] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wer] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] ,

So	long	as	they	brushed	their	teeth	every	day	they	could	wear	what	they	liked	,
所以	长的	作为	他们	刷过	他们的	牙齿	每一个	天	他们	可以	穿	什么	他们	喜欢	,

只要他们每天刷牙，就可以穿自己喜欢的衣服。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [swɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

he	said	,	and	they	could	paddle	and	swim	as	much	as	they	pleased	.
他	说	,	和	他们	可以	桨	和	游泳	作为	很多	作为	他们	高兴	.

他说，他们可以尽情地划水和游泳。

[soʊ] [ðeɪ] [met] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

So	they	met	Uncle	Joe	at	the	station	at	eleven	o'clock	on	the	3rd	of	August	,
所以	他们	遇见	叔叔	乔	在	这	车站	在	十一	点钟	在	这	3rd	的	八月	,

于是，他们在8月3日上午11点在车站见到了乔叔叔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg]

and	a	couple	of	hours	later	they	were	having	lunch	with	him	in	the	big
和	一个	夫妻	的	小时	之后	他们	是	拥有	午餐	和	他	在	这	大的

['daɪnɪŋ] - [kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] .

dining	-	car	of	the	express	.
用餐	-	车	的	这	表达	.

几个小时后，他们和他一起在特快列车的大型餐车里吃了午饭。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɔkt] [ə'lɔːŋ] , ['traɪɪŋ] [ðer; ðər][best][nɑːt][tuː; tə] [spɪl] [ðer; ðər]

Through	the	windows	,	as	they	rocked	along	,	trying	their	best	not	to	spill	their
通过	这	视窗	,	作为	他们	摇滚	沿着	,	尝试	他们的	最好的	不是	到	洒	他们的

[suːp] ,

soup	,
汤	,

透过窗户，他们摇晃着车身，努力不让汤洒出来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

they	could	see	the	harvesters	at	work	in	the	fields	,
他们	可以	看	这	收割机	在	工作	在	这	字段	,

他们可以看到收割机在田间作业。

[ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steɪʃənz] ;

and	ribbons	of	flowers	as	they	crashed	through	the	little	stations	;
和	丝带	的	花朵	作为	他们	崩溃了	通过	这	小的	车站	;

当它们穿过一个个小车站时，还夹杂着一串串鲜花；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] , [wer] [sʌm; səm] [hɪlz] [hæd; həd]['broʊkən][ə'pɑːrt] ,

and	a	couple	of	hours	after	that	,	where	some	hills	had	broken	apart	,
和	一个	夫妻	的	小时	后	那	,	在哪里	一些	丘陵	有	破碎的	除	,

几个小时后，一些山丘崩塌了，

['dɔːrɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [bluː] ;

Doris	was	the	first	of	them	to	see	a	stitch	of	blue	;
多丽丝	曾是	这	第一的	的	他们	到	看	一个	缝	的	蓝色的	;

多丽丝是她们之中第一个看到蓝色线头的人；

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv] ['nʌmbər] - [mə'riːn]

and	by	half	-	past	four	they	were	talking	to	the	landlady	of	number	70	Marine
和	经过	一半	-	过去的	四	他们	是	说	到	这	房东	的	数字	-	海洋

[pə'reɪd] .

Parade	.
游行	.

到四点半，他们正在和滨海大道70号的女房东交谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [wer] ['kɜːrn(ə)l] - [lɑːdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [neɪm]

This	was	next	door	to	where	Colonel	Stookley	lodged	,	and	the	landlady's	name
这	曾是	下一个	门	到	在哪里	上校	-	已提交	,	和	这	房东太太的	姓名

[wʌz; wəz]['mɪsɪz]['bɑːdkɪn] ;

was	Mrs	Bodkin	;
曾是	太太	锥子	;

这间旅馆就在斯图克利上校住的地方隔壁，女房东名叫博德金夫人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dɔːrɪs][ə; eɪ] [kɪs] ,

and	she	gave	Doris	a	kiss	,
和	她	给予	多丽丝	一个	吻	,

她吻了多丽丝一下，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ðæt] ['kʌθbərts] [tʃiːks] [wʊd]

and	said	that	she	was	tall	for	her	age	and	that	Cuthbert's	cheeks	would
和	说	那	她	曾是	高的	为了	她	年龄	和	那	卡斯伯特的	脸颊	会

[suːn] [hæv; həv][sʌm; səm]['roʊziz][ɪn][ðem; ðəm] .

soon	have	some	roses	in	them	.
很快	有	一些	玫瑰	在	他们	.

她说她个子比同龄人高，卡斯伯特的脸颊很快就会泛起红晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	she	showed	them	their	bedrooms	,	which	were	at	the	top	of	the
然后	她	显示	他们	他们的	卧室	,	哪个	是	在	这	顶部	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然后她带他们看了他们的卧室，卧室位于房子的顶楼。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðə; ði]['espləna:d,espləneɪd] ;

looking	out	to	sea	over	the	esplanade	;
寻找	出去	到	海	超过	这	滨海大道	;

从海滨大道眺望大海；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

and	they	found	that	they	could	talk	to	each	other	out	of	the	windows	and
和	他们	成立	那	他们	可以	讲话	到	每个	其他	出去	的	这	视窗	和

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'loʊ] .

watch	the	people	in	the	gardens	below	.
手表	这	人们	在	这	花园	以下	.

他们发现可以透过窗户互相交谈，还可以看着楼下花园里的人们。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [trɪm] ['gaːdnz] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [bɛlɪŋtən] [skwer] ,

These	were	very	trim	gardens	,	like	the	garden	in	Bellington	Square	,
这些	是	非常	修剪	花园	,	喜欢	这	花园	在	贝灵顿	正方形	,

这些花园修剪得非常整齐，就像贝灵顿广场的花园一样。

['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['reɪlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flægd] ['espləna:d,espləneɪd] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

separated	by	railings	from	the	flagged	esplanade	;	and	beyond	the
分开	经过	栏杆	从	这	已标记	滨海大道	;	和	超过	这

['espləna:d,espləneɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['terəsɪz] [ʌv; əv] ['peblz] ,

esplanade	there	were	terraces	of	pebbles	,
滨海大道	那里	是	露台	的	鹅卵石	,

与铺着石板的滨海大道之间隔着栏杆；滨海大道之外是鹅卵石铺成的梯田。

[ˈkrʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][hɑːrd] , [wet][sænd] .

crumbling	into	a	stretch	of	hard	,	wet	sand	.
摇摇欲坠	进入	一个	拉紧	的	难的	,	湿的	沙	.

崩塌成一片坚硬潮湿的沙地。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tiː] - [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ;

As	it	was	tea	-	time	there	were	not	many	people	about	;
作为	它	曾是	茶	-	时间	那里	是	不是	许多	人们	关于	;

由于正值下午茶时间，周围人不多；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[bʌt; bət][baɪ][sɪks][əˈklɔk, əu-][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['evriwer] — ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

but	by	six	o'clock	there	were	people	everywhere	—	people	in	the	gardens	,
但	经过	六	点钟	那里	是	人们	到处	—	人们	在	这	花园	,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] ,

listening	to	the	band	,
聆听	到	这	乐队	,

但到了六点钟，到处都是人——花园里有人，有人在听乐队演奏，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [kloʊðz] ; ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['espləˌnɑːd,'espləneɪd] ,

and	looking	sideways	at	each	other's	clothes	;	people	on	the	esplanade	,
和	寻找	侧身	在	每个	其他的	衣服	;	人们	在	这	滨海大道	,

['sɔːntərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

sauntering	up	and	down	,
闲逛	向上	和	向下	,

人们侧目打量着彼此的衣着；滨海大道上的人们来回踱步。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ; ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ['sterɪŋ]

and	saying	how	-	do	-	you	-	do	to	their	friends	;	people	on	the	pier	staring
和	说	如何	-	做	-	你	-	做	到	他们的	朋友们	;	人们	在	这	码头	凝视

[θruː] ['teliskəups] ,

through	telescopes	,
通过	望远镜	,

他们向朋友们问好；码头上的人们透过望远镜凝视着远方。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['riːdɪŋ] ['mægəzinz] ,

and	people	on	the	beach	reading	magazines	,
和	人们	在	这	海滩	阅读	杂志	,

沙滩上有人在看杂志，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɔːr] ['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði]

and	people	on	the	sands	building	castles	or	paddling	with	their	children	on	the
和	人们	在	这	沙子	建筑	城堡	或者	划桨	和	他们的	孩子们	在	这

[frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

fringe	of	the	sea	.
边缘	的	这	海	.

人们在沙滩上堆沙堡，或者带着孩子在海边玩水。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːd] - [kæpt] ['rɑːks] [stʊd]

The	tide	was	so	low	that	nobody	was	bathing	,	and	weed	-	capped	rocks	stood
这	潮	曾是	所以	低的	那	无人	曾是	洗澡	,	和	杂草	-	封顶	岩石	站立

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

out	of	the	water	;
出去	的	这	水	;

潮水很低，没有人下水游泳，长满水草的岩石露出水面；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pædld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɔːrɪs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd]

and	after	they	had	paddled	a	little	Doris	suggested	that	they	should	go	and
和	后	他们	有	划桨	一个	小的	多丽丝	建议	那	他们	应该	去	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪroʊ] .

listen	to	the	pierrots	.
听	到	这	小丑	.

划了一会儿船后，多丽丝建议他们去听听小丑的表演。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊər] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['bedtaɪm] ,

This	was	the	hour	—	just	before	the	children's	bedtime	,
这	曾是	这	小时	—	只是	前	这	孩子们的	就寝时间	,

当时正值孩子们睡觉前的一个小时，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] — [wen] [ðə; ðɪ] ['pɪroʊ]

and	before	the	grown	-	up	people	went	home	to	dinner	—	when	the	pierrots
和	前	这	生长	-	向上	人们	去	家	到	晚餐	—	什么时候	这	小丑

[ænd; ənd] [biːtʃ] - [ˌentə'teɪnəz] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðer; ðər] ['bɪziːst] ,

and	beach	-	entertainers	were	all	at	their	busiest	,
和	海滩	-	艺人	是	全部	在	他们的	最繁忙	,

在大人们回家吃晚饭之前——也就是小丑和海滩表演者最忙碌的时候——

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .

trying	to	earn	money	.
尝试	到	赚	钱	.

努力赚钱。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænoʊ] ,

Upon	a	wooden	platform	,	with	three	chairs	and	a	piano	,
之上	一个	木制的	平台	,	和	三	椅子	和	一个	钢琴	,

在一个木制平台上，摆放着三把椅子和一架钢琴，

[tuː] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz]

two	men	and	two	girls	were	singing	and	dancing	;	and	a	hundred	yards
二	男人	和	二	女孩们	是	歌唱	和	跳舞	;	和	一个	百	码

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

away	from	them	,
离开	从	他们	,

两男两女在唱歌跳舞；在离他们一百码远的地方，

[ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr][sɔːrt][ʌv; əv][stænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['bændʒoʊ] - ['pleɪɜ-z] [wɪð; wɪθ] ['blækənd]

on	a	similar	sort	of	stand	,	there	were	three	banjo	-	players	with	blackened
在	一个	相似的	种类	的	站立	,	那里	是	三	班卓琴	-	玩家	和	变黑

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

在类似的舞台上，有三位脸涂黑的班卓琴演奏者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [kraʊdz] [raʊnd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [p'lætfɔːmz] [ðæt] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]

But	there	were	such	crowds	round	each	of	these	platforms	that	Cuthbert	and
但	那里	是	这样的	人群	圆形的	每个	的	这些	平台	那	卡斯伯特	和

['dɔːrɪs] ['kudnt] [get] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

Doris	couldn't	get	near	them	;
多丽丝	不能	得到	靠近	他们	;

但是每个站台周围都挤满了人，库斯伯特和多丽丝根本无法靠近；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌndʒərər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]

and	there	was	a	conjurer	,	a	little	farther	on	,	who	seemed	to	be	even
和	那里	曾是	一个	魔术师	,	一个	小的	更远	在	,	WHO	似乎	到	是	甚至

[mɔːr] ['pɑːpjələr] .

more	popular	.
更多的	受欢迎的	.

再往前走一点，还有一位魔术师，他似乎更受欢迎。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['reɪnɪŋ] ['peniz]

They	watched	him	for	a	minute	or	two	,	and	saw	the	people	raining	pennies
他们	观看	他	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	锯	这	人们	下雨	便士

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

他们观察了他一两分钟，看到人们像下雨一样往他身上扔硬币。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [trɪks] ;

but	they	were	too	far	away	to	be	able	to	see	his	tricks	;
但	他们	是	也	远的	离开	到	是	有能力的	到	看	他的	技巧	;

但他们距离太远，看不到他的把戏；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊn] , ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [stɪl] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] .

and	then	they	saw	a	clown	,	farther	along	still	,	turning	somersaults	on	the	sand	.
和	然后	他们	锯	一个	小丑	,	更远	沿着	仍然	,	转弯	空翻	在	这	沙	.

然后他们看到更远处有个小丑在沙滩上翻跟头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nɜːrsɪz] ,

There	were	a	few	children	round	him	,	some	of	them	with	nurses	,
那里	是	一个	很少	孩子们	圆形的	他	,	一些	的	他们	和	护士	,

他周围有几个孩子，其中一些由护士照看。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ]['esplənɑːd,'espləneɪd][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ]

but	the	people	on	the	esplanade	were	taking
但	这	人们	在	这	滨海大道	是	采取

但滨海大道上的人们正在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [riːtʃt]

very	little	notice	of	him	;	and	by	the	time	that	Cuthbert	and	Doris	reached
非常	小的	注意	的	他	;	和	经过	这	时间	那	卡斯伯特	和	多丽丝	达到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几乎没有人注意到他；等到卡斯伯特和多丽丝找到他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['sʌmə,sɔːltɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

he	had	stopped	somersaulting	and	was	wiping	his	forehead	.
他	有	停止	翻筋斗	和	曾是	擦拭	他的	前额	.

他停止了翻跟头，正在擦额头上的汗。

['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

Standing	near	him	,	dressed	like	a	gipsy	,	was	a	woman	,	who	was	evidently
常设	靠近	他	,	穿着	喜欢	一个	吉普赛人	,	曾是	一个	女士	,	WHO	曾是	显然

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

站在他旁边的是一位打扮成吉普赛女郎的女人，显然是他的妻子。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [huː] [siːmd]

and	sitting	on	the	sand	was	a	queer	-	looking	boy	about	fourteen	who	seemed
和	坐着	在	这	沙	曾是	一个	酷儿	-	寻找	男生	关于	十四	WHO	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][sʌn] .

to	be	their	son	.
到	是	他们的	儿子	.

沙滩上坐着一个相貌古怪的男孩，大约十四岁，看起来像是他们的儿子。

[ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bægi] [sɔːrt][ʌv; əv] [smɑːk] , [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ]

The	clown	was	dressed	in	a	baggy	sort	of	smock	,	tied	round	his	ankles	with
这	小丑	曾是	穿着	在	一个	宽松的	种类	的	罩衫	,	系	圆形的	他的	脚踝	和

[pɪŋk] ['rɪbən] ,

pink	ribbon	,
粉色的	丝带	,

小丑身穿宽松的罩衫，脚踝处用粉红色丝带系着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['daɪmənd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	his	face	was	white	,	with	a	crimson	diamond	painted	on	the	middle
和	他的	脸	曾是	白色的	,	和	一个	赤红	钻石	绘	在	这	中间

[ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃiːk] .

of	each	cheek	.
的	每个	脸颊	.

他的脸色苍白，两颊正中各画着一颗深红色的菱形。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [bɪn] ['kʌlərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] ['smaɪlɪŋ] ,

His	lips	had	been	coloured	to	make	them	seem	smiling	,
他的	嘴唇	有	到过	有色	到	制作	他们	似乎	微笑	,

他的嘴唇涂了颜色，使之看起来像是在微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv] ['kærəti] [her] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd] ,

and	he	wore	a	wig	of	carroty	hair	,	but	his	eyes	were	tired	,
和	他	穿着	一个	假发	的	胡萝卜味	头发	,	但	他的	眼睛	是	疲劳的	,

他戴着一顶胡萝卜色的假发，但他的眼睛看起来很疲惫。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz][wɪg] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	underneath	his	wig	they	could	see	some	of	his	own	hair	,	which	was
和	下	他的	假发	他们	可以	看	一些	的	他的	自己的	头发	,	哪个	曾是

[kwaɪt] [greɪ] .

quite	grey	.
相当	灰色的	.

在假发下面，可以看到他自己的一些头发，已经很灰白了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] [raʊnd] ,

Then	his	wife	brought	a	little	box	round	,
然后	他的	妻子	带来	一个	小的	盒子	圆形的	,

然后他妻子拿来一个小盒子，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['peniz] ,

but	none	of	the	children	seemed	to	have	any	pennies	,
但	没有任何	的	这	孩子们	似乎	到	有	任何	便士	,

但孩子们似乎都没有一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

and	the	two	or	three	grown	-	up	people	who	had	been	watching	the	performance
和	这	二	或者	三	生长	-	向上	人们	WHO	有	到过	观看	这	表现

[tɜːrnd] [ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] .

turned	aside	without	giving	anything	.
转向	旁边	没有	给予	任何事物	.

而那两三个一直在观看表演的成年人，什么也没给就走到了一边。

['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [ʃoʊ]

Cuthbert	and	Doris	heard	one	of	them	say	that	it	was	a	rotten	show
卡斯伯特	和	多丽丝	听到	一	的	他们	说	那	它	曾是	一个	烂	展示

[ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ;

and	not	worth	a	farthing	;
和	不是	值得	一个	法辛	;

卡斯伯特和多丽丝听到其中一人说，那场演出糟透了，一文不值；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [klaʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [tʃiːz] [ðæt] [klaɪmd] [aʊt]

and	then	the	old	clown	began	to	sing	a	song	about	a	cheese	that	climbed	out
和	然后	这	老的	小丑	开始	到	唱歌	一个	歌曲	关于	一个	奶酪	那	攀登	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

然后，老丑角开始唱一首关于奶酪从窗户爬出来的歌。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	of	the	nurses	laughed	a	little	,	but	the	children	didn't	understand	it	,
一些	的	这	护士	笑了	一个	小的	,	但	这	孩子们	没有	理解	它	,

有些护士轻笑了一声，但孩子们并不明白。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['stuːpɪd] ,

and	Cuthbert	and	Doris	thought	it	rather	stupid	,
和	卡斯伯特	和	多丽丝	想法	它	相当	愚蠢的	,

卡斯伯特和多丽丝觉得这很愚蠢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][bɑːks] ,

but	the	woman	had	noticed	them	and	brought	them	the	box	,
但	这	女士	有	注意到	他们	和	带来	他们	这	盒子	,

但那位女士注意到了他们，并把盒子拿给了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə] .

and	they	each	put	a	penny	in	it	,	though	they	didn't	much	want	to	.
和	他们	每个	放	一个	一分钱	在	它	,	尽管	他们	没有	很多	想	到	.

尽管他们不太情愿，但每个人都往里面投了一便士。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [klaʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

Then	the	old	clown	and	his	wife	pretended	to	have	a	quarrel	,
然后	这	老的	小丑	和	他的	妻子	假装	到	有	一个	争吵	,

然后，老丑角和他的妻子假装吵架了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] ;

and	she	kept	knocking	him	down	with	an	umbrella	;
和	她	保留	敲门	他	向下	和	一个	伞	;

她不停地用雨伞把他打倒在地；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

but	what	interested	them	most	was	the	queer	-	looking	boy	,
但	什么	感兴趣的	他们	最多	曾是	这	酷儿	-	寻找	男生	,

但最让他们感兴趣的是那个长相古怪的男孩。

[huː] [kept] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

who	kept	laughing	to	himself	and	playing	with	his	fingers	.
WHO	保留	笑	到	他自己	和	玩耍	和	他的	手指	.

他一边自顾自地笑着，一边摆弄着手指。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [went] [streiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Once	or	twice	he	got	up	and	went	straying	among	the
一次	或者	两次	他	得到	向上	和	去	迷途	之中	这

他曾一两次起身，在……中闲逛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ;

audience	,	and	they	could	see	his	mother	watching	him	rather	anxiously	;
观众	,	和	他们	可以	看	他的	母亲	观看	他	相当	焦虑地	;

观众席上的人可以看到他的母亲正焦急地看着他；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]

and	presently	he	came	and	talked	to	them	and	told	them	that	he
和	目前	他	来了	和	谈话	到	他们	和	讲述	他们	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ælbərt] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .

was	a	moon	-	boy	and	that	his	name	was	Albert	Hezekiah	.
曾是	一个	月亮	-	男生	和	那	他的	姓名	曾是	阿尔伯特	希西家	.

于是他过来和他们交谈，告诉他们他是一个月亮男孩，他的名字叫阿尔伯特·希西家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

It	was	now	nearly	seven	,	and	the	tide	was	coming	in	,
它	曾是	现在	几乎	七	,	和	这	潮	曾是	未来	在	,

现在快七点了，潮水正在上涨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [left] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][oʊld] [klaʊn] ,

and	there	was	nobody	left	to	watch	the	old	clown	,
和	那里	曾是	无人	左边	到	手表	这	老的	小丑	,

而且已经没有人再去看那个老小丑了。

[soʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [stɑːpt] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

so	his	wife	stopped	hitting	him	with	the	umbrella	and	helped	him	on
所以	他的	妻子	停止	击中	他	和	这	伞	和	帮助	他	在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [bluː] ['oʊvərkoʊt] .

with	a	shabby	blue	overcoat	.
和	一个	破旧	蓝色的	大衣	.

于是他的妻子不再用伞打他，而是帮他穿上一件破旧的蓝色大衣。

[ðen] [ðeɪ] ['emptid] [ðə; ði] ['peniz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

Then	they	emptied	the	pennies	out	of	the	box	,
然后	他们	清空	这	便士	出去	的	这	盒子	,

然后他们把盒子里的硬币都倒了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [klaʊn] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	old	clown	counted	them	in	the	palm	of	his	hand	.
和	这	老的	小丑	计数	他们	在	这	棕榈	的	他的	手	.

老丑角用手掌把它们数了个遍。

" [ten] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] , [oʊld]['leɪdi] ,

"	Ten	and	a	half	,	"	he	said	,	"	not	much	of	a	catch	,	old	lady	,
"	十	和	一个	一半	,	"	他	说	,	"	不是	很多	的	一个	抓住	,	老的	女士	,

“十块半，”他说，“老太太，这算不上什么好东西。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər]['ælbərt] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .

"	and	then	they	looked	round	for	Albert	Hezekiah	.
"	和	然后	他们	看起来	圆形的	为了	阿尔伯特	希西家	.

然后他们四处寻找阿尔伯特·希西家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] ,

He	was	still	talking	to	Cuthbert	and	Doris	,
他	曾是	仍然	说	到	卡斯伯特	和	多丽丝	,

他还在和卡斯伯特和多丽丝说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [klaʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	old	clown	and	his	wife	came	up	to	them	.
和	这	老的	小丑	和	他的	妻子	来了	向上	到	他们	.

老丑角和他的妻子走了过来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] [tuː; tə]['dɔːrɪs] .

The	woman	spoke	to	Doris	.
这	女士	辐	到	多丽丝	.

那名女子和多丽丝交谈了。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [klaʊn] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Don't	you	be	frightened	,	"	she	said	,	and	the	old	clown	tapped	his	forehead	.
"	不	你	是	害怕	,	"	她	说	,	和	这	老的	小丑	轻敲	他的	前额	.

“别害怕，”她说，老小丑拍了拍自己的额头。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [tʌtʃt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] .

"	He's	a	little	bit	touched	,	"	he	said	,	"	that's	all	,	my	dear	.
"	他是	一个	小的	少量	感动	,	"	他	说	,	"	那就是	全部	,	我的	亲爱的	.

“他有点感动，”他说，“仅此而已，亲爱的。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] .

But	he's	a	good	lad	and	he's	quite	harmless	.
但	他是	一个	好的	小伙子	和	他是	相当	无害	.

但他是个好孩子，一点也不危险。

" [ðen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] ,

"	Then	they	said	good	-	night	,
"	然后	他们	说	好的	-	夜晚	,

然后他们互道晚安，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	moon	-	boy	shook	hands	with	them	and	told	them	that	he
和	这	月亮	-	男生	摇晃	双手	和	他们	和	讲述	他们	那	他

[laɪkt] [ðem; ðəm] ,

liked	them	,
喜欢	他们	,

月亮男孩和他们握手，并告诉他们他喜欢他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naɪs] ['feɪsɪz] ;

because	they	had	nice	faces	;
因为	他们	有	好的	面孔	;

因为他们长得好看；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr]

and	two	or	three	times	during	the	next	few	days	they	saw	him	playing	about	near
和	二	或者	三	时代	期间	这	下一个	很少	天	他们	锯	他	玩耍	关于	靠近

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

his	father	and	mother	.
他的	父亲	和	母亲	.

在接下来的几天里，他们两三次看到他在父母附近玩耍。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

Then	one	day	they	saw	him	alone	,
然后	一	天	他们	锯	他	独自的	,

有一天，他们看到他独自一人。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] ,

and	he	told	them	that	his	father	was	ill	in	bed	,
和	他	讲述	他们	那	他的	父亲	曾是	患病的	在	床	,

他告诉他们，他父亲病倒卧床不起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	that	his	mother	had	sent	for	the	doctor	,
和	那	他的	母亲	有	发送	为了	这	医生	,

他母亲已经派人去请医生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [wɪð; wɪθ] .

and	that	they	had	no	money	to	pay	the	rent	with	.
和	那	他们	有	不	钱	到	支付	这	租	和	.

他们没有钱交房租。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] ['fʌni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

It	seemed	rather	funny	to	think	of	a	clown	being	ill	,
它	似乎	相当	有趣的	到	思考	的	一个	小丑	存在	患病的	,

一想到小丑生病，就觉得挺滑稽的。

[bʌt; bət]['dɔːrɪs][ænd; ənd] ['kʌθbərt] [iːtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːf] ['sɪŋɪŋ] ,

but	Doris	and	Cuthbert	each	gave	him	sixpence	,	and	he	ran	off	singing	,
但	多丽丝	和	卡斯伯特	每个	给予	他	六便士	,	和	他	跑	离开	歌唱	,

但多丽丝和卡斯伯特每人给了他六便士，他便唱着歌跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] .

and	they	didn't	see	him	again	till	the	last	day	of	their	holiday	.
和	他们	没有	看	他	再次	直到	这	最后的	天	的	他们的	假期	.

直到假期的最后一天，他们才再次见到他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

This	was	a	bright	hot	day	,	and	they	had	bathed	in	the	morning	,
这	曾是	一个	明亮的	热的	天	,	和	他们	有	洗澡	在	这	早晨	,

这是一个阳光灿烂、天气炎热的日子，他们早上洗过澡。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz]['bɑːdkɪn][hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

and	then	Mrs	Bodkin	had	cut	them	some	sandwiches	,
和	然后	太太	锥子	有	切	他们	一些	三明治	,

然后博德金太太给他们切了一些三明治。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['kæpstən] ['biːkən] ,

and	they	had	had	their	lunch	on	the	top	of	Capstan	Beacon	,
和	他们	有	有	他们的	午餐	在	这	顶部	的	绞盘	灯塔	,

他们在卡普斯坦灯塔顶上吃了午饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

which	was	a	high	hill	about	five	miles	away	.
哪个	曾是	一个	高的	爬坡道	关于	五	英里	离开	.

那是一座大约五英里外的高山。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪnlənd][ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Then	they	had	walked	inland	and	had	tea	at	a	little	village	;	and	it
然后	他们	有	步行	内陆	和	有	茶	在	一个	小的	村庄	;	和	它

[wʌz; wəz] [tɔːrd] [dʌsk] ,

was	toward	dusk	,
曾是	朝向	黄昏	,

然后他们向内陆走去，在一个小村庄喝了茶；那时已近黄昏。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,

just	as	they	were	reaching	the	town	,
只是	作为	他们	是	到达	这	镇	,

就在他们即将到达镇子的时候，

[ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs]

that	they	saw	the	moon	-	boy	in	the	middle	of	a	group	of	boys	on	a	piece
那	他们	锯	这	月亮	-	男生	在	这	中间	的	一个	团体	的	男孩们	在	一个	片

[ʌv; əv] [weɪst] [lænd] [nɪr] [ðə; ði][gæs] - [wɜːrks] .

of	waste	land	near	the	gas	-	works	.
的	浪费	土地	靠近	这	气体	-	作品	.

他们看到月亮男孩站在煤气厂附近的一片荒地上，周围是一群男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] ,

He	was	waving	his	arms	and	looking	rather	bewildered	,
他	曾是	挥手	他的	武器	和	寻找	相当	困惑	,

他挥舞着手臂，一脸茫然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɔːŋ] , "

and	the	other	boys	were	mocking	him	and	singing	a	sort	of	song	,	"
和	这	其他	男孩们	是	嘲讽	他	和	歌唱	一个	种类	的	歌曲	,	"

['luːni] , ['luːni] ,

Loony	,	loony	,
疯子	,	疯子	,

其他男孩都在嘲笑他，唱着一首歌，“疯子，疯子，

[muːn] - [bɔɪ] ; ['luːni] , ['luːni] , [luː] " ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

moon	-	boy	;	loony	,	loony	,	loo	"	;	and	when	they	came	nearer	they	saw	that	he
月亮	-	男生	;	疯子	,	疯子	,	厕所	"	;	和	什么时候	他们	来了	更近	他们	锯	那	他

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

was	crying	,
曾是	哭泣	,

“月亮男孩；疯子，疯子，疯子”；当他们走近时，发现他正在哭泣，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	that	one	of	the	bigger	boys	was	throwing	stones	at	him	.
和	那	一	的	这	大	男孩们	曾是	投掷	石头	在	他	.

其中一个个头较大的男孩正朝他扔石头。

['dɔːrɪs][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] ,

Doris	was	so	angry	that	she	could	hardly	speak	,
多丽丝	曾是	所以	生气的	那	她	可以	几乎	说话	,

多丽丝气得几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] ,

but	she	caught	hold	of	the	boy	who	was	throwing	stones	,
但	她	捕捉	抓住	的	这	男生	WHO	曾是	投掷	石头	,

但她抓住了那个扔石头的男孩。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hɪt][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]

and	when	he	tried	to	hit	her	she	slapped	his	face	and	told	him	that
和	什么时候	他	尝试	到	打	她	她	被掌掴	他的	脸	和	讲述	他	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kaʊərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

he	was	the	biggest	coward	that	she	had	ever	seen	.
他	曾是	这	最大	懦夫	那	她	有	曾经	已见	.

当他试图打她时，她扇了他一巴掌，并告诉他，他是她见过的最懦弱的人。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hɪt][hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['kʌθbərt] [dʒʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Then	he	tried	to	hit	her	again	,	but	Cuthbert	jumped	in	front	of	her	,
然后	他	尝试	到	打	她	再次	,	但	卡斯伯特	跳了起来	在	正面	的	她	,

然后他又想打她，但卡斯伯特跳到她前面挡住了她。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['kʌθbərt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	after	a	minute	or	two	Cuthbert	knocked	him	down	;	and	then	the	other
和	后	一个	分钟	或者	二	卡斯伯特	敲门	他	向下	;	和	然后	这	其他

[bɔɪz] [ræn] [ə'weɪ] ,

boys	ran	away	,
男孩们	跑	离开	,

过了一两分钟，库斯伯特把他打倒在地；然后其他男孩就跑了。

['æftər] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [neɪmz] .

after	throwing	stones	at	them	and	calling	them	names	.
后	投掷	石头	在	他们	和	呼叫	他们	姓名	.

在向他们扔石头并辱骂他们之后。

" ['lɪt(ə)l] [biːsts] , " [sed] ['dɔːrɪs] , " [lʊk] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] ,
" Little beasts , " said Doris , " look what they've done ,
" 小的 野兽 , " 说 多丽丝 , " 看 什么 他们有 完毕 ,

“这些小畜生，”多丽丝说，“看看他们都干了些什么！”

" [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [sɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [muːn] - ['bɔɪz] [tʃiːk] .
" and Cuthbert saw that they had cut the moon - boy's cheek .
" 和 卡斯伯特 锯 那 他们 有 切 这 月亮 - 男孩们 脸颊 .

库斯伯特看到他们划破了月亮男孩的脸颊。

[soʊ]['dɔːrɪs] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ,
So Doris took out her handkerchief and stopped the bleeding ,
所以 多丽丝 采取 出去 她 手帕 和 停止 这 出血 ,

于是多丽丝拿出手帕，止住了血。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] [ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] [hoʊm] .
and then they both took the moon - boy home .
和 然后 他们 两个都 采取 这 月亮 - 男生 家 .

然后他们俩把月亮男孩带回了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [wei] ,
He was so excited at first that he lost the way ,
他 曾是 所以 兴奋的 在 第一的 那 他 丢失的 这 方式 ,

他一开始太兴奋了，结果迷路了。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [ænd; ənd][ɪn]
but at last he stopped in front of a little house ; and in
但 在 最后的 他 停止 在 正面 的 一个 小的 房子 ; 和 在

但最后他停在了一栋小房子前；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [klaʊn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv]
a back room they found the old clown , sitting up in bed and trying to shave
一个 后退 房间 他们 成立 这 老的 小丑 , 坐着 向上 在 床 和 尝试 到 刮胡子
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他们在后面的房间里发现了那个老丑角，他正坐在床上试图刮胡子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , ['fraɪɪŋ] [sʌm; səm] [fɪʃ] ;
His wife was at the fireplace , frying some fish ;
他的 妻子 曾是 在 这 壁炉 , 煎炸 一些 鱼 ;

他的妻子正在壁炉旁煎鱼；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sʌn] ,
and when they heard what had happened to their son ,
和 什么时候 他们 听到 什么 有 发生 到 他们的 儿子 ,

当他们听到儿子遭遇的噩耗时，

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ænd; ənd]
they shook hands with Cuthbert and Doris and thanked them over and
他们 摇晃 双手 和 卡斯伯特 和 多丽丝 和 谢谢 他们 超过 和
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

他们与卡斯伯特和多丽丝握手，并一遍又一遍地向他们表示感谢。

" [lʌks] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [klaʊn] .

"	Luck's	against	us	,	you	see	,	"	said	the	old	clown	.
"	运气	反对	我们	,	你	看	,	"	说	这	老的	小丑	.

“你看，我们运气不好，”老丑角说道。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [pæst] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

"	We're	getting	past	work	,	and	the	people	won't	laugh	at	us	.
"	是	获得	过去的	工作	,	和	这	人们	惯于	笑	在	我们	.

“我们正在克服工作上的困难，人们也不会再嘲笑我们了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [bɔɪ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

And	this	here	boy	of	ours	is	all	that	we	have	,
和	这	这里	男生	的	我们的	是	全部	那	我们	有	,

我们唯一的亲人就是这个孩子了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . "

and	there's	nobody	else	to	look	after	him	.	"
和	有	无人	别的	到	看	后	他	.	"

而且也没有其他人照顾他。

" [ɪk'septɪŋ] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [klaʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

"	Excepting	one	,	"	said	the	moon	-	boy	,	and	the	old	clown	began	to	laugh	.
"	除外	一	,	"	说	这	月亮	-	男生	,	和	这	老的	小丑	开始	到	笑	.

“除了一个，”月亮男孩说，老丑角哈哈大笑起来。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kreɪziz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	one	of	his	crazes	,	"	he	said	.
"	那就是	一	的	他的	热潮	,	"	他	说	.

“那是他的一个怪癖，”他说。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [huː] [kʌmz] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] . "

"	He	says	that	he	has	a	friend	who	comes	and	talks	to	him	once	a	week	.	"
"	他	说道	那	他	有	一个	朋友	WHO	来	和	会谈	到	他	一次	一个	星期	.	"

他说他有个朋友每周都会来和他聊一次。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Out	of	the	sea	,	"	said	the	boy	.
"	出去	的	这	海	,	"	说	这	男生	.

“来自大海，”男孩说。

" [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

"	He	comes	out	of	the	sea	.
"	他	来	出去	的	这	海	.

他从海里走出来。

[aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [siː] . "

I	never	see	him	except	by	the	sea	.	"
我	绝不	看	他	除了	经过	这	海	.	"

除了在海边，我从没见过他。

" [nɔːr][ðer; ðər] ['iːðər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] .

"	Nor	there	either	,	"	said	his	mother	,	"	if	the	truth	was	known	.
"	也不	那里	任何一个	,	"	说	他的	母亲	,	"	如果	这	真相	曾是	已知	.

“那里也不是，”他母亲说，“如果真相大白的话。”

" [bʌt; bət] [wen] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]

"	But	when	Cuthbert	and	Doris	said	good	-	bye	the	moon	-	boy	followed	them
"	但	什么时候	卡斯伯特	和	多丽丝	说	好的	-	再见	这	月亮	-	男生	随后	他们

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

into	the	street	and	began	speaking	to	them	in	a	whisper	.
进入	这	街道	和	开始	请讲	到	他们	在	一个	耳语	.

“但是当卡斯伯特和多丽丝道别时，月亮男孩跟着他们走到街上，开始低声和他们说话。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	tell	you	what	,	"	he	said	.
"	我	告诉	你	什么	,	"	他	说	.

“我告诉你，”他说。

" [ɪf] [juːl] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [aɪl] [ʃoʊ]

"	If	you'll	meet	me	to	-	night	at	ten	o'clock	just	by	the	lighthouse	I'll	show
"	如果	你会	见面	我	到	-	夜晚	在	十	点钟	只是	经过	这	灯塔	患病的	展示

[hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

him	to	you	,
他	到	你	,

“如果你今晚十点钟在灯塔附近跟我碰面，我就带你去看他。”

[ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .

if	you'll	promise	not	to	laugh	.
如果	你会	承诺	不是	到	笑	.

如果你能保证不笑的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

睡前半段(Half-Past Bedtime)

第9/9页

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [læf] , [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] .

Because	**if**	**you**	**laugh**	**,**	**he**	**won't**	**come**	**.**
因为	如果	你	笑	,	他	惯于	来	.

因为如果你笑了，他就不会来了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]

"	**For**	**a**	**moment**	**they**	**hesitated**	**because**	**they**	**were**	**pretty**	**sure**	**that**	**Uncle**
"	为了	一个	片刻	他们	犹豫了一下	因为	他们	是	漂亮的	当然	那	叔叔

[dʒoʊ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Joe	**wouldn't**	**allow**	**it**	**;**
乔	不会	允许	它	;

“他们犹豫了一会儿，因为他们很确定乔叔叔不会允许的；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdnt] [æsk][hɪm; ɪm] ,

but	**then**	**they**	**decided**	**that**	**they**	**needn't**	**ask**	**him**	**,**
但	然后	他们	决定	那	他们	不必	问	他	,

但后来他们觉得没必要问他了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] - .

as	**he**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**be**	**playing**	**chess**	**with**	**Colonel**	**Stookley**	**.**
作为	他	会	是	当然	到	是	玩耍	棋	和	上校	-	.

他肯定会和斯图克利上校下棋。

[soʊ] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [muːn]

So	**they**	**promised**	**to**	**be**	**there**	**,**	**though**	**they**	**thought**	**it**	**very**	**likely**	**that**	**the**	**moon**
所以	他们	承诺	到	是	那里	,	尽管	他们	想法	它	非常	可能	那	这	月亮

- [bɔɪ] ['wʊdnt] [kʌm] ;

-	**boy**	**wouldn't**	**come**	**;**
-	男生	不会	来	;

所以他们答应到场，尽管他们认为月亮男孩很可能不会来；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ten]

and	**just**	**before**	**ten**
和	只是	前	十

十点前不久

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

they	**were**	**on**	**the**	**little**	**path**	**that**	**led**	**from**	**the**	**town**	**toward**	**the**	**lighthouse**	**.**
他们	是	在	这	小的	小路	那	引领	从	这	镇	朝向	这	灯塔	.

他们当时正沿着从镇上通往灯塔的小路走着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['espləˌnɑːd,ˌespləˈneɪd] ,

This	**was**	**about**	**a**	**mile**	**from**	**the**	**end**	**of**	**the**	**esplanade**	**,**
这	曾是	关于	一个	英里	从	这	结尾	的	这	滨海大道	,

这里距离滨海大道尽头大约一英里，

['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [klɪf] [kɔːld] ['gænɪt] [hed] ,

under	**a**	**great**	**cliff**	**called**	**Gannet**	**Head**	**,**
在下面	一个	伟大的	悬崖	称为	塘鹅	头	,

在名为塘鹅岬的大悬崖下，

[ænd; ənd][æt; ət][loʊ] [taɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər]

and	at	low	tide	it	was	possible	to	reach	the	lighthouse	by	climbing	over
和	在	低的	潮	它	曾是	可能的	到	抵达	这	灯塔	经过	攀登	超过

[sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

some	fifty	yards	of	rocks	.
一些	五十	码	的	岩石	.

退潮时，可以爬过大约五十码长的岩石到达灯塔。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [haɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

But	the	tide	was	high	to	-	night	,
但	这	潮	曾是	高的	到	-	夜晚	,

但今晚潮水很高。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] ['slæntɪd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [keɪm] [tuː; tə]

and	the	little	path	that	slanted	down	across	the	face	of	the	cliff	came	to
和	这	小的	小路	那	倾斜的	向下	穿过	这	脸	的	这	悬崖	来了	到

[æn; ən][end][ə'pɑːn][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

an	end	upon	a	slab	of	rock	not	more	than	a	foot	above	the	water	.
一个	结尾	之上	一个	板	的	岩石	不是	更多的	比	一个	脚	多于	这	水	.

沿着悬崖面向下倾斜的小路，尽头是一块离水面不到一英尺的岩石。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,

There	was	no	moon	,
那里	曾是	不	月亮	,

没有月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spɑːrk(ə)l] ;

but	the	stars	were	so	bright	that	the	air	was	full	of	a	sort	of	sparkle	;
但	这	明星	是	所以	明亮的	那	这	空气	曾是	满的	的	一个	种类	的	火花	;

但繁星璀璨，空气中闪烁着耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	sea	was	so	still	that	the	water	beneath	them	hardly	seemed	to
和	这	海	曾是	所以	仍然	那	这	水	下面	他们	几乎	似乎	到

[raɪz][ænd; ənd][fɔːl] .

rise	and	fall	.
上升	和	落下	.

海面非常平静，他们脚下的海水几乎感觉不到涨落。

[klʌp] , [klʌp] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɪki] [saʊnd] ,

Clup	,	clup	it	went	,	with	a	lazy	sort	of	sticky	sound	,
团块	,	团块	它	去	,	和	一个	懒惰的	种类	的	黏	声音	,

它发出“嗒嗒嗒”的声音，懒洋洋的，黏糊糊的。

[laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʌm] - ['peɪpər] ['flæpɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] ,

like	a	piece	of	gum	-	paper	flapping	against	a	post	,
喜欢	一个	片	的	胶	-	纸	扑	反对	一个	邮政	,

就像一张口香糖纸拍打着柱子一样，

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌn'stʌk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʌns] [mɔːr] .

and	then	slowly	becoming	unstuck	again	before	doing	it	all	once	more	.
和	然后	缓慢地	成为	解开	再次	前	正在做	它	全部	一次	更多的	.

然后慢慢地又摆脱困境，之后再次重复这一切。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['noʊbɑːdi] ,

At	first	they	could	see	nobody	,
在	第一的	他们	可以	看	无人	,

起初他们谁也看不见，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər]

but	as	they	stood	looking	about	them	they	heard	a	soft	whistle	a	little	farther
但	作为	他们	站立	寻找	关于	他们	他们	听到	一个	柔软的	哨	一个	小的	更远

[ɑːn] ;

on	;
在	;

但当他们站在那里环顾四周时，听到远处传来一声轻柔的哨声；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['skwɑːtɪŋ]

and	there	was	the	moon	-	boy	,	with	his	arms	round	his	knees	,	squatting
和	那里	曾是	这	月亮	-	男生	,	和	他的	武器	圆形的	他的	膝盖	,	蹲姿

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .

on	another	ledge	of	rock	.
在	其他	壁架	的	岩石	.

只见月亮男孩双臂环抱着膝盖，蹲在另一块岩石上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['flætər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

This	was	broader	and	flatter	than	the	one	at	the	bottom	of	the	path	,
这	曾是	更广泛	和	奉承	比	这	一	在	这	底部	的	这	小路	,

这块地比小路尽头的那块地更宽更平坦。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

and	a	little	higher	above	the	water	;
和	一个	小的	更高	多于	这	水	;

并且略高于水面；

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs][wɜːr; wər] [suːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

and	Cuthbert	and	Doris	were	soon	sitting	beside	him	and	wondering	what
和	卡斯伯特	和	多丽丝	是	很快	坐着	旁	他	和	好奇	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

was	going	to	happen	.
曾是	去	到	发生	.

很快，卡斯伯特和多丽丝就坐在他旁边，想知道接下来会发生什么。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [frend] ? " [æskt] ['kʌθbərt] .

"	Where's	your	friend	?	"	asked	Cuthbert	.
"	在哪里?	你的	朋友	?	"	问	卡斯伯特	.

“你的朋友在哪儿？”卡斯伯特问道。

[ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

The	moon	-	boy	touched	his	lips	.
这	月亮	-	男生	感动	他的	嘴唇	.

月亮男孩摸了摸自己的嘴唇。

" - , " [hiː; hi] [sed] .

"	H'shh	,	"	he	said	.
"	-	,	"	他	说	.

“嘘，”他说。

" ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	He'll	be	here	in	a	minute	.
"	地狱	是	这里	在	一个	分钟	.

他马上就到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

He	was	here	half	an	hour	ago	,	and	I	told	him	all	about	you	.	"
他	曾是	这里	一半	一个	小时	前	,	和	我	讲述	他	全部	关于	你	.	"

他半小时前来过，我把你的事都告诉了他。

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [gɔːn] ? " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	But	where's	he	gone	?	"	said	Doris	.
"	但	在哪里?	他	已消失	?	"	说	多丽丝	.

“可是他去哪儿了？”多丽丝问道。

[ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The moon - boy shook his head .
这 月亮 - 男生 摇晃 他的 头 .

月亮男孩摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道，”他说。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eniwer] .
" He might be anywhere .
" 他 可能 是 任何地方 .

他可能身处任何地方。

[hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['pʊlɪŋ] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
He spends his life pulling children out of the water .
他 花费 他的 生活 拉 孩子们 出去 的 这 水 .

他一生都在为把孩子从水中救出来而奋斗。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['evər] [siːz] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
But nobody ever sees him except me .
但 无人 曾经 看到 他 除了 我 .

除了我以外，没有人见过他。

" ['dɔːrɪs] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['kwɪkər] .
" Doris suddenly felt her heart beginning to beat quicker .
" 多丽丝 突然 毛毡 她 心 开始 到 打 更快 .

多丽丝突然感到自己的心跳开始加快。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" Why , I believe I know him !
" 为什么 , 我 相信 我 知道 他 !

“为什么？我想我认识他！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [seɪnt] ?
" Is he a saint ?
" 是 他 一个 圣 ?

他是圣人吗?

" [ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The moon - boy nodded .
" 这 月亮 - 男生 点头 .

月亮男孩点了点头。

" [jes] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , he's a patron saint , " he said .
" 是的 , 他是 一个 赞助人 圣 , " 他 说 .

“是的，他是守护圣人，”他说。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] . "
" He's the patron saint of water . "
" 他是 这 赞助人 圣 的 水 . "

“他是水的守护神。”

" [ðen] [aɪ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dɔːrɪs] .

"	Then	I	do	know	him	,	"	said	Doris	.
"	然后	我	做	知道	他	,	"	说	多丽丝	.

“那我确实认识他，”多丽丝说。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ˌes 'tiː] ['ʌŋkəs] . "

"	At	least	,	I've	heard	of	him	,	and	I've	met	his	brother	,	St	Uncus	.	"
"	在	至少	,	我已经	听到	的	他	,	和	我已经	遇见	他的	兄弟	,	英石	钩突	.	"

“至少我听说过他，而且我还见过他的兄弟圣昂库斯。”

" [ðɪs] [wʌnz] [ˌes 'tiː] ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] , " [bʌt; bət] ['hiːz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][fæt] [bɪl] .

"	This	one's	St	William	,	"	said	the	moon	-	boy	,	"	but	he's	generally	known	as	Fat
"	这	一个人的	英石	威廉	,	"	说	这	月亮	-	男生	,	"	但	他是	一般来说	已知	作为	胖的

Bill	.
账单	.

“这位是圣威廉，”月亮男孩说，“但他通常被称为胖比尔。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][pænt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

"	And	then	they	heard	a	pant	,	and	there	,	sitting	beside	them	,
"	和	然后	他们	听到	一个	喘气	,	和	那里	,	坐着	旁	他们	,

“然后他们听到一声喘息，只见有人坐在他们旁边，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] .

was	an	enormous	man	with	a	red	face	.
曾是	一个	巨大的	男人	和	一个	红色的	脸	.

他是个身材魁梧、脸色通红的男人。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɔːld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːrdʒ] ,

Like	his	brother	,	he	was	nearly	bald	,	but	he	was	about	seven	times	as	large	,
喜欢	他的	兄弟	,	他	曾是	几乎	秃	,	但	他	曾是	关于	七	时代	作为	大的	,

和他的哥哥一样，他也几乎秃顶，但他的体型大约是哥哥的七倍。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ,

and	he	had	blue	eyes	and	a	double	chin	,
和	他	有	蓝色的	眼睛	和	一个	双倍的	下巴	,

他有一双蓝眼睛和双下巴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['lændɪŋ] - [net][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	there	was	a	big	landing	-	net	in	his	right	hand	.
和	那里	曾是	一个	大的	降落	-	网	在	他的	正确的	手	.

他右手拿着一张大抄网。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

"	Good	evening	,	"	he	said	,	"	pleased	to	meet	you	.
"	好的	晚上	,	"	他	说	,	"	高兴	到	见面	你	.

“晚上好，”他说，“很高兴见到你。”

[aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ['ʌŋkəs] .

I've	heard	about	the	girl	of	you	from	my	brother	Uncus	.
我已经	听到	关于	这	女孩	的	你	从	我的	兄弟	钩突	.

我从我哥哥安库斯那里听说过你这个女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [læst] [jɪr] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] .

And	the	boy	of	you	I	saw	last	year	,	pulling	a	little	nipper	out	of	a	stream
和	这	男生	的	你	我	锯	最后的	年	,	拉	一个	小的	尼珀	出去	的	一个	溪流

.

.
.

去年我还见过你，当时的你正把一个小孩子从溪流里拉出来。

" ['kʌθbərt] [blʌʃt] .
" Cuthbert blushed .
" 卡斯伯特 脸红了 .

库斯伯特脸红了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [lɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪr.di] ['nɛdz] [kɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] .
" That was young Liz , " he said , " Beardy Ned's kid , but it was quite easy .
" 那 曾是 年轻的 莉兹 , " 他 说 , " 胡子 内德的 孩子 , 但 它 曾是 相当 简单的 .
"
"

“那是年轻的莉兹，”他说，“胡子内德的女儿，不过对她来说很容易。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [fæt] [bɪl] , " [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
" Maybe it was , " said Fat Bill , " but , as it happened ,
" 或许 它 曾是 , " 说 胖的 账单 , " 但 , 作为 它 发生 ,

“也许是这样，”胖比尔说，“但事情的经过是这样的，

[juː; jʊ] ['riːəli] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [tuː] ['nipəz] .
you really helped to save two nippers .
你 真的 帮助 到 节省 二 钳子 .

你真的救了两个孩子。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lə'guːn] [ɔːf]
You see , there was a kid , just at the same moment , fell into a lagoon off
你 看 , 那里 曾是 一个 孩子 , 只是 在 这 相同的 片刻 , 跌倒 进入 一个 泻湖 离开
- . "
Hotoneeta . "
- . "

你看，就在同一时刻，有个孩子掉进了霍托尼塔附近的一个泻湖里。

" [wɒts] - ? " [æskt] ['kʌθbərt] .
" What's Hotoneeta ? " asked Cuthbert .
" 是什么 - ? " 问 卡斯伯特 .

“Hotoneeta是什么？”库斯伯特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" [bɪt][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .
" Bit of an island , " he said , " a hundred miles south of the equator .
" 少量 的 一个 岛 , " 他 说 , " 一个 百 英里 南 的 这 赤道 .

“有点像个岛，”他说，“位于赤道以南一百英里处。”

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" He cleared his throat .
" 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [wel] , [aɪ] ['kudnt] [seɪv] - [ɪm] [bəuθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [leɪk]
" Well , I couldn't save ' em both , because I was pulling a boy out of Lake
" 出色地 , 我 不能 节省 - 呃 两个都 , 因为 我 曾是 拉 一个 男生 出去 的 湖
['windəmiə] ;
Windermere ;
温德米尔 ;

“唉，我不可能同时救他们两个，因为我当时正在从温德米尔湖里救一个男孩；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [lɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][hɜːr; hər] ,
and I was just going for Liz when I saw that you were after her ,
和 我 曾是 只是 去 为了 莉兹 什么时候 我 锯 那 你 是 后 她 ,

我当时正准备去找莉兹，结果发现你也在追她。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lænd] ['blɑ:səm] - ['blɑ:səm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "

so	that	I	was	able	to	land	Blossom	-	blossom	just	in	time	.	"
所以	那	我	曾是	有能力的	到	土地	开花	-	开花	只是	在	时间	.	"

所以我才能及时让"花开"降落。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? " [æskt] ['dɔ:rɪs] .

"	Was	that	her	name	?	"	asked	Doris	.
"	曾是	那	她	姓名	?	"	问	多丽丝	.

"那是她的名字吗？"多丽丝问道。

[fæt] [bɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Fat	Bill	nodded	.
胖的	账单	点头	.

胖比尔点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That's	the	English	of	it	,	"	he	said	.
"	那就是	这	英语	的	它	,	"	他	说	.

"这就是它的英文版本，"他说。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər]['sævidʒiz] .

"	But	her	people	are	savages	.
"	但	她	人们	是	野蛮人	.

但她的人民是野蛮人。

" [ðen] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Then	he	disappeared	for	a	moment	,	and	there	was	nothing	but	the
"	然后	他	消失	为了	一个	片刻	,	和	那里	曾是	没有什么	但	这

['stɑ:rlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌp] ,

starlight	and	the	clup	,
星光	和	这	团块	,

"然后他消失了一会儿，周围只剩下星光和那只鹪鹩。"

[klʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

clup	of	the	water	;
团块	的	这	水	;

一团水；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:]['dɔ:rɪsɪz][maɪnd][ə; eɪ][waɪld]

and	it	was	while	he	was	gone	that	there	came	into	Doris's	mind	a	wild
和	它	曾是	尽管	他	曾是	已消失	那	那里	来了	进入	多丽丝的	头脑	一个	荒野

[bʌt; bət][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l][aɪ'di:ə] .

but	just	possible	idea	.
但	只是	可能的	主意	.

就在他离开的这段时间里，多丽丝脑海中浮现出一个疯狂但并非不可能的想法。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kʌθbərt] .

She	turned	to	Cuthbert	.
她	转向	到	卡斯伯特	.

她转向卡斯伯特。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	tell	you	what	,	"	she	said	.
"	我	告诉	你	什么	,	"	她	说	.

"我告诉你，"她说。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə] - ?

"	Why	shouldn't	he	take	us	to	Hotoneeta	?
"	为什么	不应该	他	拿	我们	到	-	?

他为什么不带我们去霍托尼塔呢?

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][help][tuː; tə]

I	expect	he	could	somehow	,	if	he	really	wanted	to	;	and	you	did	help	to
我	预计	他	可以	不知何故	,	如果	他	真的	通缉	到	;	和	你	做过	帮助	到

[seɪv] ['blɑːsəm] - ['blɑːsəm] .

save	Blossom	-	blossom	.
节省	开花	-	开花	.

我相信如果他真的想的话，他总能做到；而且你确实帮助拯救了花花。

" ['kʌθbərt] [kən'sɪdərd] .

"	Cuthbert	considered	.
"	卡斯伯特	经过考虑的	.

卡斯伯特思考了一下。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [fæt] [bɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

"	Well	,	of	course	he	might	,	"	he	said	,	and	then	Fat	Bill	was	sitting	beside
"	出色地	,	的	课程	他	可能	,	"	他	说	,	和	然后	胖的	账单	曾是	坐着	旁

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

“当然有可能，”他说，然后胖比尔又坐在他们旁边了。

" [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə][oʊ'haɪoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Just	been	to	Ohio	,	"	he	said	,
"	只是	到过	到	俄亥俄州	,	"	他	说	,

“刚从俄亥俄州回来，”他说。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [kə'lʌmbəs] — [kɪd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [ðer; ðər] — ['noʊbɑːdi][baɪ] .

"	to	a	place	called	Columbus	—	kid	fell	into	a	lake	there	—	nobody	by	.
"	到	一个	地方	称为	哥伦布	—	孩子	跌倒	进入	一个	湖	那里	—	无人	经过	.

“去了一个叫哥伦布的地方——一个孩子掉进了那里的湖里——周围没有人。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] - [net][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	laid	down	his	landing	-	net	and	rubbed	his	hands	.
"	他	铺设	向下	他的	降落	-	网	和	摩擦	他的	双手	.

他放下抄网，搓了搓手。

" [its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] .

"	It's	a	hard	life	,	"	he	said	,	"	being	a	saint	.
"	它是	一个	难的	生活	,	"	他	说	,	"	存在	一个	圣	.

“当圣人真不容易，”他说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt] [θaɪz]

"	But	he	looked	so	comfortable	,	sitting	on	the	rock	,	with	his	fat	thighs
"	但	他	看起来	所以	舒服的	,	坐着	在	这	岩石	,	和	他的	胖的	大腿

[spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

spread	out	beneath	him	,
传播	出去	下面	他	,

“但他坐在岩石上，肥胖的大腿张开着，看起来很舒服。”

[ðæt] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm]

that	Doris	was	almost	sure	that	he	wouldn't	mind	,	and	so	she	asked	him
那	多丽丝	曾是	几乎	当然	那	他	不会	头脑	,	和	所以	她	问	他

多丽丝几乎可以肯定他不会介意，所以她问了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] .

if	he	would	take	them	.
如果	他	会	拿	他们	.

如果他愿意收下的话。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .

He	stroked	his	chin	for	a	moment	and	looked	at	her	thoughtfully	.
他	抚摸	他的	下巴	为了	一个	片刻	和	看起来	在	她	深思熟虑	.

他摸了摸下巴，若有所思地看着她。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ɪ'regjələr] .

"	Well	,	of	course	I	could	,	"	he	said	,	"	though	it	would	be	rather	irregular	.
"	出色地	,	的	课程	我	可以	,	"	他	说	,	"	尽管	它	会	是	相当	不规律的	.

“当然可以，”他说，“虽然这不太合常规。”

[bʌt; bət]['ælbərt] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['lændɪŋ] - [net] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

But	Albert	Hezekiah	here	would	have	to	look	after	my	landing	-	net	,	because
但	阿尔伯特	希西家	这里	会	有	到	看	后	我的	降落	-	网	,	因为

[aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [tuː] [hændz] .

I've	only	got	two	hands	.
我已经	仅有的	得到	二	双手	.

但是，我的抄网得让阿尔伯特·希西家来帮我保管，因为我只有两只手。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] ,

"	So	they	all	three	of	them	looked	at	the	moon	-	boy	,
"	所以	他们	全部	三	的	他们	看起来	在	这	月亮	-	男生	,

于是他们三个都看着月亮男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] ; [ænd; ənd] [ðen] [fæt] [bɪl] [held]

and	he	promised	to	take	care	of	the	landing	-	net	;	and	then	Fat	Bill	held
和	他	承诺	到	拿	关心	的	这	降落	-	网	;	和	然后	胖的	账单	握住

[aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

out	his	hands	,
出去	他的	双手	,

他答应会照看好渔网；然后胖比尔伸出了双手，

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Cuthbert	and	Doris	each	took	one	of	them	.
和	卡斯伯特	和	多丽丝	每个	采取	一	的	他们	.

卡斯伯特和多丽丝一人拿走了一个。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ɪn] - [bɪ'twiːn] [lænd] ,

The	moment	they	did	so	they	were	,	of	course	,	in	In	-	between	Land	,
这	片刻	他们	做过	所以	他们	是	,	的	课程	,	在	在	-	之间	土地	,

他们这么做的那一刻，当然就进入了过渡地带。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [fæt] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lɪvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks]

because	that	was	where	Fat	Bill	and	his	brother	lived	;	and	the	rocks
因为	那	曾是	在哪里	胖的	账单	和	他的	兄弟	居住地	;	和	这	岩石

[lʊkt] ['goʊstli] ,

looked	ghostly	,
看起来	幽灵般的	,

因为那是胖比尔和他哥哥住的地方；而且那些石头看起来阴森森的。

[dʒʌst] [laɪk] [driːm] - ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [muːn] - ['bɔɪz] [soʊl] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni]

just	like	dream	-	rocks	,	and	they	could	see	the	moon	-	boy's	soul	,	like	a	tiny
只是	喜欢	梦	-	岩石	,	和	他们	可以	看	这	月亮	-	男孩们	灵魂	,	喜欢	一个	微小的

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

就像梦幻般的石头，他们能看到月亮男孩的灵魂，就像一簇小小的火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [sænd] [ðæt]

But	the	next	moment	they	were	alone	on	a	shore	of	the	whitest	sand	that
但	这	下一个	片刻	他们	是	独自的	在	一个	支撑	的	这	最白	沙	那

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,

they	had	ever	seen	,
他们	有	曾经	已见	,

但下一刻，他们就独自置身于一片他们见过的最洁白的沙滩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [siː] , ['stɪlər] [ðæn; ðən] ['stɪlnəs]

and	the	dawn	was	coming	up	over	an	enormous	sea	,	stiller	than	stillness
和	这	黎明	曾是	未来	向上	超过	一个	巨大的	海	,	斯蒂勒	比	寂静

[ænd; ənd] ['breθləsli] [bluː] .

and	breathlessly	blue	.
和	气喘吁吁	蓝色的	.

黎明在浩瀚的大海上缓缓升起，大海静谧得令人窒息，湛蓝得令人屏息。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [lə'guːn] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ʃæloʊ] — ['tremblɪŋ]

At	their	feet	lay	a	shallow	lagoon	—	or	at	least	it	looked	shallow	—	trembling
在	他们的	脚	躺	一个	浅的	泻湖	—	或者	在	至少	它	看起来	浅的	—	发抖

[wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ;

with	colour	;
和	颜色	;

在他们脚下是一片浅浅的泻湖——或者至少看起来很浅——波光粼粼，色彩斑斓；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] - ['petld] [wiːdz] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] -

and	strange	-	petalled	weeds	swung	to	and	fro	in	it	,	and	the	silver	-
和	奇怪的	-	花瓣	杂草	摇摆	到	和	弗	在	它	,	和	这	银	-

[skeɪld] ['fɪʃɪz] [slɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

scaled	fishes	slid	between	them	.
缩放	鱼	滑行	之间	他们	.

水里长着奇形怪状的花瓣的水草摇曳不定，银鳞鱼儿在它们之间穿梭游弋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ə'weɪ] ,

It	was	so	hot	that	they	wanted	to	throw	their	clothes	away	,
它	曾是	所以	热的	那	他们	通缉	到	扔	他们的	衣服	离开	,

天气太热了，他们都想把衣服扔掉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['əudəz] — ['sliːpi] ['əudəz] , [laɪk] [ðə; ði]

and	the	jungle	behind	them	was	full	of	odours	—	sleepy	odours	,	like	the
和	这	丛林	在后面	他们	曾是	满的	的	气味	—	困	气味	,	喜欢	这

['əudəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] - [tʃest] — [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] ,

odours	of	a	medicine	-	chest	—	and	nodding	,
气味	的	一个	药品	-	胸部	—	和	点头	,

他们身后的丛林里弥漫着各种气味——令人昏昏欲睡的气味，就像药箱里的气味——他们点了点头。

[red] - [lɪpt] ['flaʊərz] .

red	-	lipped	flowers	.
红色的	-	嘴唇	花朵	.

红唇花。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Leading	from	the	shore	,	between	the	walls	of	the	jungle	,
领导	从	这	支撑	,	之间	这	墙壁	的	这	丛林	,

从海岸出发，穿过丛林的峭壁之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][sænd] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

was	a	narrow	path	of	grass	and	sand	;	and	standing	in	the	middle	of
曾是	一个	狭窄的	小路	的	草	和	沙	;	和	常设	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那是一条狭窄的草沙小路；而我正站在小路中央，

[stɪl] [æz; əz][æn; ən]['aɪdl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [braʊn] ['neɪkɪd][gɜːrl] .

still	as	an	idol	,	was	a	little	dark	-	brown	naked	girl	.
仍然	作为	一个	偶像	,	曾是	一个	小的	黑暗的	-	棕色的	裸	女孩	.

仍然像偶像一样，是一个皮肤黝黑的裸体小女孩。

[fæt] [bɪl] [hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blɑːsəm] - ['blɑːsəm] ,

Fat	Bill	had	gone	,	but	they	knew	that	it	was	Blossom	-	blossom	,
胖的	账单	有	已消失	,	但	他们	知道	那	它	曾是	开花	-	开花	,

胖比尔走了，但他们知道那是花花草草。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [saɪt] ; [ænd; ənd] ['kʌθbərt]

and	then	she	gave	a	yell	and	fled	from	sight	;	and	Cuthbert
和	然后	她	给予	一个	叫喊	和	逃亡	从	视线	;	和	卡斯伯特

然后她尖叫一声，逃之夭夭；而卡斯伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Doris	couldn't	help	laughing	as	they	began	to	explore	the	rim	of	the
和	多丽丝	不能	帮助	笑	作为	他们	开始	到	探索	这	轮缘	的	这

[lə'guːn] .

lagoon	.
泻湖	.

当她们开始探索泻湖边缘时，多丽丝忍不住笑了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

But	a	minute	or	two	later	,
但	一个	分钟	或者	二	之后	,

但过了一两分钟后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['wɔːtər]

as	they	were	kneeling	on	the	shore	and	peering	down	into	that	wonderful	water
作为	他们	是	跪着	在	这	支撑	和	窥视	向下	进入	那	精彩的	水

,

,

,

他们跪在岸边，凝视着那美丽的海水。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] - ['blɑːsəm] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]

something	happened	that	made	them	think	of	Blossom	-	blossom	in	rather	a
某物	发生	那	制成	他们	思考	的	开花	-	开花	在	相当	一个

['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

different	sort	of	way	.
不同的	种类	的	方式	.

发生了一些事，让他们对 Blossom-blossom 有了截然不同的看法。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz]['dɔːrɪs][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd]

For	just	as	Doris	had	made	up	her	mind	to	take	off	her	shoes	and
为了	只是	作为	多丽丝	有	制成	向上	她	头脑	到	拿	离开	她	鞋	和

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

正当多丽丝下定决心脱掉鞋袜的时候，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] ,

they	heard	a	little	sound	,
他们	听到	一个	小的	声音	,

他们听到了一点声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [spɪr] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	the	next	moment	a	spear	was	quivering	in	the	sand	between	them	.
和	这	下一个	片刻	一个	矛	曾是	颤抖	在	这	沙	之间	他们	.

下一刻，一根长矛在他们之间的沙地上颤抖起来。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'nʌðər] [wʌn][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

They	sprang	to	their	feet	just	in	time	to	avoid	another	one	and	to	see	a
他们	弹簧	到	他们的	脚	只是	在	时间	到	避免	其他	一	和	到	看	一个

[mæn] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ;

man	crouching	at	the	edge	of	the	jungle	;
男人	蹲伏	在	这	边缘	的	这	丛林	;

他们及时跳起来，躲过了另一名敌人，并看到一个男人蹲在丛林边缘；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [snætʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'gen] ,

and	then	they	were	snatched	up	,	and	there	they	were	on	the	rock	again	,
和	然后	他们	是	抢夺	向上	,	和	那里	他们	是	在	这	岩石	再次	,

然后他们就被抓走了，又回到了那块岩石上。

[wɪð; wɪθ] ['gænɪt] [hed] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

with	Gannet	Head	towering	above	them	.
和	塘鹅	头	参天	多于	他们	.

塘鹅头高耸在它们上方。

[ðə; ði] [muːn] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][fæt] [bɪl] [lʊkt] ['sɪriəs] .

The	moon	-	boy	was	laughing	,	but	Fat	Bill	looked	serious	.
这	月亮	-	男生	曾是	笑	,	但	胖的	账单	看起来	严肃的	.

月亮男孩在笑，但胖比尔看起来很严肃。

" ['næroʊ] [skwiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Narrow	squeak	,	"	he	said	.
"	狭窄的	吱	,	"	他	说	.

“一声轻微的吱吱声，”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['blɑːsəm] - ['blɑsəmz] ['fɑːðər] .

"	That	was	Blossom	-	blossom's	father	.
"	那	曾是	开花	-	花朵的	父亲	.

“那是花花的父亲。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] .

I	thought	he	was	asleep	in	his	hut	.
我	想法	他	曾是	睡着了	在	他的	小屋	.

我以为他还在小屋里睡觉呢。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

"	Then	he	shook	hands	with	them	and	said	good	-	bye	,
"	然后	他	摇晃	双手	和	他们	和	说	好的	-	再见	,

然后他与他们握手道别。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə][bed] ;

and	they	climbed	up	the	path	again	and	went	home	to	bed	;
和	他们	攀登	向上	这	小路	再次	和	去	家	到	床	;

于是他们又沿着小路爬上去，回家睡觉了；

[ænd; ənd] [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	when	Uncle	Joe	came	up	to	look	at	them	,
和	什么时候	叔叔	乔	来了	向上	到	看	在	他们	,

当乔叔叔走过来看他们时，

[ðeɪ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

they	confessed	to	him	what	they	had	been	doing	.
他们	坦白	到	他	什么	他们	有	到过	正在做	.

他们向他坦白了他们所做的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['æŋgri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

He	was	rather	angry	,	of	course	,	but	he	didn't	laugh	at	them	,	and
他	曾是	相当	生气的	,	的	课程	,	但	他	没有	笑	在	他们	,	和

[æz; əz][fɔːr; fər][fæt] [bɪl] ,

as	for	Fat	Bill	,
作为	为了	胖的	账单	,

他当然很生气，但他没有嘲笑他们，至于胖比尔，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [klaʊn] ,

he	said	that	he	had	heard	of	him	;	and	as	for	the	old	clown	,
他	说	那	他	有	听到	的	他	;	和	作为	为了	这	老的	小丑	,

他说他听说过这个人；至于那个老丑角，

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [taʊn]

he	promised	to	see	what	he	could	do	for	him	before	they	left	the	town
他	承诺	到	看	什么	他	可以	做	为了	他	前	他们	左边	这	镇

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

他承诺在第二天早上离开小镇之前，会尽力帮助他。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] , " [sed] ['kʌθbərt] , " ['æftər][aɪ][hæd; həd] [helpt]

"	But	don't	you	think	it	was	rough	,	"	said	Cuthbert	,	"	after	I	had	helped
"	但	不	你	思考	它	曾是	粗糙的	,	"	说	卡斯伯特	,	"	后	我	有	帮助

[tuː; tə] [seɪv] ['blɑːsəm] - ['blɑːsəm] ,

to	save	Blossom	-	blossom	,
到	节省	开花	-	开花	,

“但是你不觉得这很艰难吗？”卡斯伯特说，“在我帮助救了花花之后……”

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['θroʊɪŋ] [spiə] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

to	have	her	father	throwing	spears	at	me	?
到	有	她	父亲	投掷	长矛	在	我	?

让她父亲朝我扔长矛?

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] ,

"	But	that	was	just	the	sort	of	thing	,	said	Uncle	Joe	,
"	但	那	曾是	只是	这	种类	的	事物	,	说	叔叔	乔	,

“但那正是那种事，”乔叔叔说。

[ðæt] ['seɪvjər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

that	saviours	had	to	be	prepared	for	.
那	救世主	有	到	是	准备	为了	.

救世主们必须做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ðə; ði] ['kændəlz] ['fɪŋgər] ['ʃeɪks] .

The	candle's	finger	shakes	.
这	蜡烛的	手指	奶昔	.

蜡烛的指尖在颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[maɪ] ['stɔriːz] [dʌn] .

My	story's	done	.
我的	故事的	完毕	.

我的故事讲完了。

" [noʊ] [mɔːr] , " [sez] ['fɑːðər] [taɪm] , " [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ]
" No more , " says Father Time , " or shall we say
" 不 更多的 , " 说道 父亲 时间 , " 或者 将 我们 说

“不再如此，”时间老人说，“或者我们应该说……”

[dʒʌst][wʌn] ?
Just one ?
只是 一 ?

就一个?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 213]
" [页 -]

[第213页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]
THE CHRISTMAS TREE
这 圣诞节 树

圣诞树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[stɪl] ['tɔːkɪŋ]
Still Talking
仍然 说

还在说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]
THE CHRISTMAS TREE
这 圣诞节 树

圣诞树

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['enibɑːdi] [laɪk] [fæt] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The worst of discovering anybody like Fat Bill at the very beginning of the
这 最差 的 发现 任何人 喜欢 胖的 账单 在 这 非常 开始 的 这

['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌl] ;
summer holidays is that it makes the rest of the holidays seem a little dull ;
夏天 假期 是 那 它 制作 这 休息 的 这 假期 似乎 一个 小的 乏味的 ;

暑假伊始就发现像胖比尔这样的人，最糟糕的是，这会让剩下的假期显得有些乏味；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [felt] .
and that was just what Cuthbert and Doris felt .
和 那 曾是 只是 什么 卡斯伯特 和 多丽丝 毛毡 .

而这正是卡斯伯特和多丽丝的感受。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['rɑːðər] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm] [æt; ət] [skuːl] [bɪ'gæn] ;
So they were really rather glad when the winter term at school began ;
所以 他们 是 真的 相当 高兴的 什么时候 这 冬天 学期 在 学校 开始 ;

所以当学校冬季学期开始时，他们真的非常高兴；

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] ['gwɛndələn] [ænd; ənd] ['meriən] , [huː] ['hædnt] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [sɪns] [ðə; ðɪ]

and	so	were	Gwendolen	and	Marian	,	who	hadn't	been	to	school	since	the
和	所以	是	格温多琳	和	玛丽安	,	WHO	之前没有	到过	到	学校	自从	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

格温多琳和玛丽安也是如此，她们自春天以来就没上过学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tɜːrm] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [muːvd] [ʌp] ;

It	was	an	important	term	,	too	,	for	they	were	all	moved	up	;
它	曾是	一个	重要的	学期	,	也	,	为了	他们	是	全部	已搬	向上	;

这是一个很重要的术语，因为他们都被提拔了；

[ænd; ənd] ['meriən] [hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['hɑːkɪ] - [stɪk] ; [ænd; ənd]['dɔːrɪs][ænd; ənd]

and	Marian	had	to	buy	her	first	hockey	-	stick	;	and	Doris	and
和	玛丽安	有	到	买	她	第一的	曲棍球	-	戳	;	和	多丽丝	和

['gwɛndələn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] ['lætn] ;

Gwendolen	began	to	learn	Latin	;
格温多琳	开始	到	学习	拉丁	;

玛丽安不得不买她的第一根曲棍球棒；多丽丝和格温多琳开始学习拉丁语；

[ænd; ənd] ['kʌθbərts] ['hoʊmwɜːrk] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ʌn'berəb(ə)l] .

and	Cuthbert's	homework	became	really	unbearable	.
和	卡斯伯特的	家庭作业	成为	真的	难以忍受	.

卡斯伯特的家庭作业变得实在令人难以忍受。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ,

But	he	managed	to	survive	,
但	他	管理	到	存活	,

但他最终活了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ðə; ðɪ][tɜːrm][wʌz; wəz]['oʊvər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	they	were	all	so	busy	that	the	term	was	over	almost	before	it	had
和	他们	是	全部	所以	忙碌的	那	这	学期	曾是	超过	几乎	前	它	有

[bɪ'gʌn] ;

begun	;
开始	;

他们都非常忙碌，以至于学期还没开始就结束了；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['rʌʃɪŋ]

and	here	was	Christmas	close	at	hand	again	,	and	everybody	rushing
和	这里	曾是	圣诞节	关闭	在	手	再次	,	和	大家	匆忙

[ə'baʊt] ['baɪɪŋ] ['prez(ə)nts] .

about	buying	presents	.
关于	购买	礼物	.

圣诞节又快到了，大家都在忙着买礼物。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['meriən] ,

As	for	Cuthbert	and	Marian	,
作为	为了	卡斯伯特	和	玛丽安	,

至于库斯伯特和玛丽安，

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðæt] [ðeɪ]

they	had	so	much	to	do	in	the	three	or	four	days	before	Christmas	that	they
他们	有	所以	很多	到	做	在	这	三	或者	四	天	前	圣诞节	那	他们

[wɜːr; wər][hæf] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

were	half	afraid	they	would	never	be	able	to	do	it	,
是	一半	害怕的	他们	会	绝不	是	有能力的	到	做	它	,

圣诞节前三四天他们要做的事情太多了，他们甚至有点担心自己永远也做不完。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] .

because	on	Christmas	Eve	they	were	going	to	have	a	party	.
因为	在	圣诞节	前夕	他们	是	去	到	有	一个	派对	.

因为他们打算在圣诞夜举办派对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɑːrti] ,

It	was	to	be	rather	a	special	party	,
它	曾是	到	是	相当	一个	特别的	派对	,

那将会是一场相当特别的聚会，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] ['kʌθbərt] [nɔːr] ['meriən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [ðæt] [jɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

because	neither	Cuthbert	nor	Marian	had	been	able	that	year	to	have	a
因为	两者都不	卡斯伯特	也不	玛丽安	有	到过	有能力的	那	年	到	有	一个

['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ;

birthday	party	;
生日	派对	;

因为那一年，库斯伯特和玛丽安都没能举办生日派对；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hæd; həd] [sent] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

and	all	the	people	that	they	had	invited	had	sent	replies	saying	that	they
和	全部	这	人们	那	他们	有	受邀	有	发送	回复	说	那	他们

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

were	coming	.
是	未来	.

所有受邀的人都回复说他们会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[oʊld] [mɪs] ['hʌbərd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['pɑːkə]

Old	Miss	Hubbard	was	coming	,	and	so	was	Uncle	Joe	,	and	Mr	Parker
老的	错过	哈伯德	曾是	未来	,	和	所以	曾是	叔叔	乔	,	和	先生	帕克

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

was	coming	with	him	;
曾是	未来	和	他	;

哈伯德老太太要来了，乔叔叔也要来了，帕克先生和他一起来；

[ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz] ['mʌmi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɔːrɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪv] ['brʌðərz] ;

and	Doris's	mummy	was	coming	with	Doris	and	her	five	brothers	;
和	多丽丝的	木乃伊	曾是	未来	和	多丽丝	和	她	五	兄弟	;

多丽丝的妈妈和多丽丝以及她的五个兄弟一起来了；

[ænd; ənd] [bɪr.di] [ned] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lɪz] .

and	Beardy	Ned	was	bringing	little	Liz	.
和	胡子	内德	曾是	带来	小的	莉兹	.

胡子男内德带着小莉兹来了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gwɛndələn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	there	was	Gwendolen	,	of	course	,	who	was	coming	too	,	with	her
然后	那里	曾是	格温多琳	,	的	课程	,	WHO	曾是	未来	也	,	和	她

[ænt] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒerəmi] ;

aunt	and	Captain	Jeremy	;
阿姨	和	队长	杰里米	;

当然还有格温多琳，她和她的姑姑以及杰里米上尉一起来了；

[ænd; ənd] ['lænsələt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['rɔbətsn] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [pə'piːtə] ; [ænd; ənd]['pəːsi][ðə; ði]

and	Lancelot	and	Mrs	Robertson	were	bringing	Pepita	;	and	Percy	the
和	兰斯洛特	和	太太	罗伯逊	是	带来	南瓜子	;	和	珀西	这

['geɪmˌkiːpərz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['ægnəs] .

gamekeeper's	son	was	bringing	Agnes	.
猎场管理员	儿子	曾是	带来	艾格尼丝	.

兰斯洛特和罗伯逊夫人带着佩皮塔；猎场看守人的儿子珀西带着艾格尼丝。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [tuː] ,

Just	at	the	last	minute	,	too	,
只是	在	这	最后的	分钟	,	也	,

也是在最后一刻才决定的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] ['peɪntər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [lɔːrd]

they	had	a	letter	from	the	blind	painter	saying	that	he	was	bringing	Lord
他们	有	一个	信	从	这	瞎的	画家	说	那	他	曾是	带来	主

['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] .

Barrington	.
巴灵顿	.

他们有一封盲人画家的来信，信中说他要带巴林顿勋爵来。

[ænd; ənd]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['wɪljəmz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['mʌmiːz] [nɜ˞ːni]

And	Mr	and	Mrs	Williams	were	coming	,	and	so	was	Mummy's	nurney
和	先生	和	太太	威廉姆斯	是	未来	,	和	所以	曾是	木乃伊的	纳尼

, [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['edwərd] ['goʊldsmɪθ] .

,	and	so	was	Edward	Goldsmith	.
,	和	所以	曾是	爱德华	金匠	.

威廉姆斯夫妇要来了，妈妈的护士也要来了，爱德华·戈德史密斯也要来了。

" ['gʊdnəs] [noʊz] , " [sed] ['mʌmi] , " [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	Goodness	knows	,	"	said	Mummy	,	"	where	we	shall	put	them	all	.
"	善良	知道	,	"	说	木乃伊	,	"	在哪里	我们	将	放	他们	全部	.

“天知道，”妈妈说，“我们该把它们都放在哪里。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

I	hope	they	won't	mind	sitting	on	the	floor	.
我	希望	他们	惯于	头脑	坐着	在	这	地面	.

希望他们不介意坐在地板上。

" [bʌt; bət] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['meriən] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

"	But	Cuthbert	and	Marian	said	that	it	would	be	all	right	,
"	但	卡斯伯特	和	玛丽安	说	那	它	会	是	全部	正确的	,

“但是卡斯伯特和玛丽安说一切都会好起来的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	that	they	would	have	the	Christmas	tree	in	the	hall	.
和	那	他们	会	有	这	圣诞节	树	在	这	大厅	.

他们会在大厅里摆放圣诞树。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] , " [sed] ['kʌθbərt] , " [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]

"	Then	we	can	have	the	doors	open	,	"	said	Cuthbert	,	"	and	people	can
"	然后	我们	能	有	这	门	打开	,	"	说	卡斯伯特	,	"	和	人们	能

[sɪt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

sit	on	the	stairs	;
坐	在	这	楼梯	;

“那样我们就可以打开大门了，”卡斯伯特说，“人们就可以坐在楼梯上；

[ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['peɪpər] [fes'tuːnz] .

and	Marian	and	I	will	make	the	paper	festoons	.
和	玛丽安	和	我	将要	制作	这	纸	花环	.

我和玛丽安将制作纸花环。

" [soʊ] ['mʌmi] [ænd; ənd] ['mʌmiːz] [nɝːni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [spent] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz]

"	So	Mummy	and	Mummy's	nurney	and	the	cook	spent	hours	and	hours
"	所以	木乃伊	和	木乃伊的	纳尼	和	这	厨师	花费	小时	和	小时

['meɪkɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] ['peistriz] ;

making	cakes	and	pastries	;
制作	蛋糕	和	糕点	;

“于是妈妈、妈妈的护士和厨师花了几个小时制作蛋糕和糕点；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['redi] ,

and	just	as	it	seemed	as	if	they	would	never	be	ready	,
和	只是	作为	它	似乎	作为	如果	他们	会	绝不	是	准备好	,

正当他们似乎永远无法做好准备的时候，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt]

they	suddenly	found	that	there	was	nothing	to	do	except	to	keep	a	lookout
他们	突然	成立	那	那里	曾是	没有什么	到	做	除了	到	保持	一个	瞭望台

[fɔːr; fər][oʊld]['dʒeɪkəb] ['pɑːrsli] ,

for	old	Jacob	Parsley	,
为了	老的	雅各布	香菜	,

他们突然发现，除了留意老雅各布·帕斯利的动向之外，别无他法。

[huː] [keɪm] ['evri] [jɪr] ['selɪŋ] ['krɪsməs] [triːz] .

who	came	every	year	selling	Christmas	trees	.
WHO	来了	每一个	年	销售	圣诞节	树木	.

每年都有人来卖圣诞树。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] ['fɔːlɪŋ]

That	was	on	the	morning	of	the	23rd	of	December	,	with	a	fine	rain	falling
那	曾是	在	这	早晨	的	这	23rd	的	十二月	,	和	一个	美好的	雨	坠落

[ˌaʊt'saɪd] ;

outside	;
外部	;

那是12月23日的早晨，外面下着小雨；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bəuθ] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['meriən] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪl]

and	as	they	sat	at	the	window	both	Cuthbert	and	Marian	felt	a	little	stale
和	作为	他们	卫星	在	这	窗户	两个都	卡斯伯特	和	玛丽安	毛毡	一个	小的	陈旧

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

and	out	of	temper	.
和	出去	的	脾气	.

当他们坐在窗边时，库斯伯特和玛丽安都感到有些厌倦和烦躁。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	spite	of	all	the	excitements	of	the
在	尽管如此	的	全部	这	兴奋	的	这

尽管有种种令人兴奋的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[tɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] ,

term	and	the	preparations	for	the	party	,
学期	和	这	准备工作	为了	这	派对	,

任期和党的筹备工作，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

it	suddenly	seemed	to	them	a	very	long	time	since	they	had	had	a
它	突然	似乎	到	他们	一个	非常	长的	时间	自从	他们	有	有	一个

['riːəl]['prɑːpər] [əd'ventʃər] .

real	proper	adventure	.
真实的	恰当的	冒险	.

他们突然觉得，自己已经很久没有经历过真正意义上的冒险了。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] , " [sed] ['meriən] , " [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] . "

"	I	shouldn't	be	surprised	,	"	said	Marian	,	"	if	we	never	have	another	.	"
"	我	不应该	是	惊讶	,	"	说	玛丽安	,	"	如果	我们	绝不	有	其他	.	"

“如果再也没有孩子了，我也不应该感到惊讶，”玛丽安说。

" [pər'hæps][wiː; wi] [ʃænt] , " [sed] ['kʌθbərt] , " [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔːr] , " [ænd; ənd]

"	Perhaps	we	shan't	,	"	said	Cuthbert	,	"	but	it'll	be	an	awful	bore	,	"	and
"	也许	我们	不会	,	"	说	卡斯伯特	,	"	但	它将	是	一个	可怕	钻孔	,	"	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“也许我们不会，”卡斯伯特说，“但那会非常无聊，”然后，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ;

at	that	very	moment	,	they	heard	a	familiar	voice	;
在	那	非常	片刻	,	他们	听到	一个	熟悉的	嗓音	;

就在这时，他们听到了一个熟悉的声音；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒeɪkəb] ['pɑːrsli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

and	there	was	Jacob	Parsley	in	the	street	below	.
和	那里	曾是	雅各布	香菜	在	这	街道	以下	.

楼下的街上站着雅各布·帕斯利。

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] [nuː] ;

Where	he	came	from	nobody	knew	;
在哪里	他	来了	从	无人	知道	;

没人知道他来自哪里；

[bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [hiː; hi] [limpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	every	year	on	the	23rd	of	December	he	limped	into	the	town	with	his
但	每一个	年	在	这	23rd	的	十二月	他	跛行	进入	这	镇	和	他的

[oʊld] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [triːz] .

old	white	horse	and	a	ramshackle	cart	full	of	Christmas	trees	.
老的	白色的	马	和	一个	摇摇欲坠的	大车	满的	的	圣诞节	树木	.

但每年12月23日，他都会一瘸一拐地骑着他的老白马，拉着一辆装满圣诞树的破旧马车进城。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][krɪsp][ænd; ənd] ['niːtli] ['pɑːtɪd] ;

There	they	were	,	year	after	year	,	shining	and	crisp	and	neatly	potted	;
那里	他们	是	,	年	后	年	,	灼灼	和	脆	和	整齐地	盆栽	;

它们年复一年地摆在那里，闪闪发亮，枝繁叶茂，整齐地装在花盆里；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm] [rɪtʃ]

and	people	used	to	say	that	he	had	dug	them	up	at	night	from	rich
和	人们	用过的	到	说	那	他	有	挖	他们	向上	在	夜晚	从	富有的

[menz] [plæn'teɪʃnz] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

men's	plantations	in	other	parts	of	the	country	.
男士	种植园	在	其他	部分	的	这	国家	.

人们常说，他是在夜里从国内其他地方富人的种植园里把它们挖出来的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [oʊld][mæn] ,

As	for	himself	,	he	was	a	red	-	faced	old	man	,
作为	为了	他自己	,	他	曾是	一个	红色的	-	面对	老的	男人	,

至于他自己，则是一个满脸通红的老头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbli] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

with	a	stubbly	grey	beard	and	a	scar	on	his	chin	,
和	一个	短茬	灰色的	胡须	和	一个	瘢痕	在	他的	下巴	,

他留着灰白的胡茬，下巴上有一道疤痕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] ['seprətli] ,

and	a	pair	of	bright	eyes	that	used	to	work	separately	,
和	一个	一对	的	明亮的	眼睛	那	用过的	到	工作	分别地	,

还有一双曾经各自独立运作的明亮眼睛，

[soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

so	that	nobody	could	tell	which	he	was	looking	with	.
所以	那	无人	可以	告诉	哪个	他	曾是	寻找	和	.

这样就没人能看出他是用哪只眼睛看的。

" ['kɝː] - - [triːz] , " [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] , " [ɔːl][ɪn][pər] - [hɑːts] .

"	Ker	-	rismus	trees	,	"	he	would	shout	,	"	all	in	per	-	hots	.
"	克尔	-	-	树木	,	"	他	会	喊	,	"	全部	在	每	-	热门	.

“克里斯姆斯树，”他会喊道，“全都长在阳光下。”

[ɔːl][ɪn][pər] - [hɑːts] , ['kɝː] - - - [triːz] , " [ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][soʊld][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [spɪt]

All	in	per	-	hots	,	Ker	-	rismus	-	trees	,	"	and	whenever	he	sold	one	he	would	spit
全部	在	每	-	热门	,	克尔	-	-	-	树木	,	"	和	每当	他	卖	一	他	会	吐

[ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

in	the	road	,
在	这	路	,

全部都是per-hots，Ker-rismus-trees，“每当他卖掉一个，他就会往路上吐口水，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['baɪər] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	wish	the	buyer	the	compliments	of	the	season	.
和	希望	这	买方	这	赞美	的	这	季节	.

并向买家致以节日的问候。

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Also	,	if	there	were	any	change	he	would	generally	try	to	keep	it	,
还	,	如果	那里	是	任何	改变	他	会	一般来说	尝试	到	保持	它	,

此外，如果有任何改动，他通常都会尽量保留。

[tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [kɔːf] ['mɪkstʃər] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brɑːŋkiəl] [tjʊb] ;

to	buy	some	cough	mixture	,	he	would	explain	,	for	his	bronchial	tubes	;
到	买	一些	咳嗽	混合物	,	他	会	解释	,	为了	他的	支气管	管子	;

[ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [let] [hɪm; ɪm] ,

and	most	people	let	him	,
和	最多	人们	让	他	,

他会解释说，他要去买些止咳糖浆，是为了缓解支气管不适；大多数人都会让他去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sluː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]

because	they	were	afraid	that	he	would	slue	one	of	his	eyes	round	and
因为	他们	是	害怕的	那	他	会	滑坡	一	的	他的	眼睛	圆形的	和

[pɪrs] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] .

pierce	their	hearts	with	a	reproachful	glance	.
刺穿	他们的	心	和	一个	责备的	瞥一眼	.

因为他们害怕他会挖掉一只眼睛，用责备的目光刺穿他们的心。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [siːmd] ['empti] ,

But	to	-	day	for	the	first	time	his	cart	seemed	empty	,
但	到	-	天	为了	这	第一的	时间	他的	大车	似乎	空的	,

但今天，他的购物车似乎第一次空了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] ;

though	he	was	still	shouting	;
尽管	他	曾是	仍然	喊叫	;

虽然他还在喊叫；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

and	when	they	ran	downstairs	and	opened	the	front	door	they	saw	that	he
和	什么时候	他们	跑	楼下	和	打开	这	正面	门	他们	锯	那	他

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [triː] [left] .

had	only	one	tree	left	.
有	仅有的	一	树	左边	.

当他们跑下楼打开前门时，发现他只剩下一棵树了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [triː] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] - [greɪ] [liːvz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	a	queer	little	tree	with	silvery	-	grey	leaves	;	and	that	was	the
它	曾是	一个	酷儿	小的	树	和	银色	-	灰色的	树叶	;	和	那	曾是	这

['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ,

reason	,	he	said	,
原因	,	他	说	,

那是一棵奇特的小树，叶子呈银灰色；他说，这就是原因。

[waɪ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

why	nobody	had	bought	it	.
为什么	无人	有	买	它	.

为什么没人买?

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][æt; ət][wʌns] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

All	the	others	he	had	sold	at	once	—	almost	as	soon	as	he	had
全部	这	其他的	他	有	卖	在	一次	—	几乎	作为	很快	作为	他	有

['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

entered	the	town	.
进入	这	镇	.

其他所有东西他都立刻卖掉了——几乎是刚进城就卖掉了。

" [wɪʃ] [aɪ'd] - [æd] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [triː] ,

"	Wish	I'd	'	ad	more	,	"	he	said	,	"	but	this	here	tree	,
"	希望	ID	-	广告	更多的	,	"	他	说	,	"	但	这	这里	树	,

“真希望我能多买一些，”他说，“但这棵树……”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [foʊks] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜː] - - [triː] .

it	ain't	folk's	notion	of	a	Ker	-	rismus	tree	.
它	不是	民众的	概念	的	一个	克尔	-	-	树	.

它不是人们印象中的克里斯姆斯树。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [triː] , [ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ən] ,

Not	but	what	it	ain't	a	good	tree	,	though	it's	a	little	'	un	,
不是	但	什么	它	不是	一个	好的	树	,	尽管	它是	一个	小的	-	联合国	,

不，但它不是一棵好树，虽然它个头不大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['felər] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['felər] .

and	the	feller	I	bought	it	off	a	queer	sort	of	feller	.
和	这	伙计	我	买	它	离开	一个	酷儿	种类	的	伙计	.

而且我从他手里买的那家伙，是个有点古怪的人。

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	stood	looking	at	it	,
"	他	站立	寻找	在	它	,

他站在那里看着它，

[ɔːr][æz; əz] ['nɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]['evər] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ;

or	as	nearly	looking	at	it	as	he	ever	seemed	to	look	at	anything	;
或者	作为	几乎	寻找	在	它	作为	他	曾经	似乎	到	看	在	任何事物	;

或者说，他几乎是像以往那样仔细地看着它；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔft] [fɔːr; fər] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest]

and	then	he	coughed	for	rather	a	long	time	and	hit	himself	on	the	chest
和	然后	他	咳嗽	为了	相当	一个	长的	时间	和	打	他自己	在	这	胸部

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] .

and	wished	them	a	happy	Christmas	.
和	希望	他们	一个	快乐的	圣诞节	.

然后他咳嗽了很久，捶了捶胸口，祝他们圣诞快乐。

" [its] [ðɪs] [hɪr] [reɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	this	here	rain	,	"	he	said	.
"	它是	这	这里	雨	,	"	他	说	.

“就是这儿的雨，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɑːŋkiəl] [tjʊb] .

"	It	gets	into	the	bronchial	tubes	.
"	它	获得	进入	这	支气管	管子	.

“它会进入支气管。”

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] — [ðæts] [ɔːl] [aɪl] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Five	shillings	—	that's	all	I'll	ask	you	for	it	.
五	先令	—	那就是	全部患病的		问	你	为了	它	.

五先令——我就问你要这么多钱。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [triː] .

And	it's	a	good	tree	.
和	它是	一个	好的	树	.

而且这是一棵好树。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	take	my	word	for	it	.
你	能	拿	我的	单词	为了	它	.

你可以相信我的话。

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

And	them	as	buys	it	won't	regret	it	.
和	他们	作为	购买	它	惯于	后悔	它	.

买它的人都不会后悔。

" ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['meriən] [tʌtʃt] [ɪts] [liːvz] .

"	Cuthbert	and	Marian	touched	its	leaves	.
"	卡斯伯特	和	玛丽安	感动	它是	树叶	.

“库斯伯特和玛丽安触摸了它的叶子。”

[dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] .

Just	behind	them	stood	their	guardian	angels	.
只是	在后面	他们	站立	他们的	监护人	天使	.

他们的守护天使就站在他们身后。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən] ['kʌθbərt] [ænd; ənd] ['meriən] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [triː] .

Even	more	intently	than	Cuthbert	and	Marian	they	bent	their	gaze	on	the	little	tree	.
甚至	更多的	专注地	比	卡斯伯特	和	玛丽安	他们	弯曲	他们的	目光	在	这	小的	树	.

他们比库斯伯特和玛丽安更加专注地盯着那棵小树。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kʌθbərt] .

"	But	what	kind	of	a	tree	is	it	?	"	asked	Cuthbert	.
"	但	什么	种类	的	一个	树	是	它	?	"	问	卡斯伯特	.

“但这是什么树呢？”库斯伯特问道。

['dʒeɪkəb][spæt][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
Jacob **spat** **in** **the** **road** **.**
雅各布 争吵 在 这 路 .

雅各布朝路边吐了口唾沫。

" [wel] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [its] [ə; eɪ] ['ɑːlɪv] .
" Well , they tell me , " he said , " as it's a olive .
" 出色地 , 他们 告诉 我 , " 他 说 , " 作为 它是 一个 橄榄 .

“嗯，他们告诉我，”他说，“因为它是橄榄。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [its] [ðə; ði] ['siːdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
And they tell me as it's the seedling of the great - great - grandson of the
和 他们 告诉 我 作为 它是 这 幼苗 的 这 伟大的 - 伟大的 - 孙子 的 这
[fɜːrst]['kɜːr] - - [triː] [ʌv; əv][ɔːl] .
first Ker - rismus tree of all .
第一的 克尔 - - 树 的 全部 .

他们告诉我，这是第一棵克里斯姆斯树的曾曾孙的幼苗。

" [hiː; hi][spæt][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .
" He spat in the road again .
" 他 争吵 在 这 路 再次 .

他又往路上吐了口唾沫。

" [aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [triː] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [held] ['lʌvz] ['ɪnəsns] [ə'twiːn] [tuː] [θiːvz]
" Aye , of the very tree , " he said , " as held Love's Innocence atween two thieves
" 是的 , 的 这 非常 树 , " 他 说 , " 作为 握住 爱的 无辜 在 二 窃贼
.
:
.

“是的，正是这棵树，”他说，“它曾守护着爱情的纯真，使它免于两个盗贼的伤害。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meriən] .
" I like the leaves of it , " said Marian .
" 我 喜欢 这 树叶 的 它 , " 说 玛丽安 .

“我喜欢它的叶子，”玛丽安说。

" [its] [gɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [liːvz] .
" It's got wonderful leaves .
" 它是 得到 精彩的 树叶 .

它的叶子很漂亮。

" [ðə; ði] [tuː] ['eɪndʒəlz] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .
" The two angels drew a little closer .
" 这 二 天使 画 一个 小的 更近 .

两位天使又靠近了一些。

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['blɪŋkərz] .
The old horse began to shake his blinkers .
这 老的 马 开始 到 摇 他的 护目镜 .

老马开始抖动眼罩。

[soʊ] [ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'dɔːrz] .
So they bought the tree and carried it indoors .
所以 他们 买 这 树 和 携带 它 室内 .

于是他们买下了这棵树，并把它搬进了屋里。

[raʊnd] [ðə; ði][pɑːt] [ðeɪ] [baʊnd] [sʌm; səm]['skɑːrlət]['peɪpər] ,

Round	**the**	**pot**	**they**	**bound**	**some**	**scarlet**	**paper**	**,**
圆形的	这	锅	他们	边界	一些	猩红	纸	,

他们在锅周围绑了一些猩红色的纸，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['peɪpər] [ðeɪ] [twaɪnd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['hɑːli] ;

and	**round**	**the**	**paper**	**they**	**twined**	**a**	**wreath**	**of**	**holly**	**;**
和	圆形的	这	纸	他们	缠绕	一个	花圈	的	冬青	;

他们用冬青枝在纸上缠绕成花环；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [triː] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði]

and	**they**	**placed**	**the**	**tree**	**on**	**a**	**little**	**table**	**near**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**in**	**the**
和	他们	放置	这	树	在	一个	小的	桌子	靠近	这	脚	的	这	楼梯	在	这

[frʌnt] [hɔːl] .

front	**hall**	**.**
正面	大厅	.

他们把树放在前厅楼梯脚下的一张小桌子上。

[sed] ['kʌθbərts] ['eɪndʒl] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [goʊ] .

Said	**Cuthbert's**	**angel**	**,**	**"**	**This**	**is**	**a**	**queer**	**go**	**.**
说	卡斯伯特的	天使	,	"	这	是	一个	酷儿	去	.

卡斯伯特的天使说："这是一次奇怪的尝试。"

" ['mɑːriːənz]['eɪndʒl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] .

"	**Marian's**	**angel**	**smiled**	**as**	**he**	**lit**	**his**	**evening**	**pipe**	**.**
"	玛丽安的	天使	微笑	作为	他	点燃	他的	晚上	管道	.

"玛丽安的天使微笑着点燃了他的晚间烟斗。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['grʌmblɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni]

"	**And**	**they**	**were**	**just**	**grumbling**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**because**	**they**	**never**	**had**	**any**
"	和	他们	是	只是	抱怨	,	"	他	说	,	"	因为	他们	绝不	有	任何

[əd'ventʃəz] .

adventures	**.**
冒险	.

"他们只是在抱怨，"他说，"因为他们从来没有过任何冒险经历。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðə; ði] [gests] [hæv; həv] [ə'sembld] ?

What	**do**	**you**	**suppose**	**will**	**happen**	**when**	**the**	**guests**	**have**	**assembled**	**?**
什么	做	你	认为	将要	发生	什么时候	这	客人	有	组装	?

你认为宾客到齐后会发生什么?

" [bʌt; bət] ['kʌθbərts] ['eɪndʒl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**But**	**Cuthbert's**	**angel**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	但	卡斯伯特的	天使	摇晃	他的	头	.

但卡斯伯特的天使摇了摇头。

" [ðæts] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That's**	**hard**	**to**	**tell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	难的	到	告诉	,	"	他	说	.

"这很难说，"他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['presɪdənt] .

"	**There's**	**no**	**precedent**	**.**
"	有	不	先例	.

"没有先例。"

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] ['evər] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

Not	**since**	**the**	**Great**	**Day**	**has**	**a**	**tree**	**of**	**that**	**line**	**ever**	**been**	**used**	**as**	**a**
不是	自从	这	伟大的	天	有	一个	树	的	那	线	曾经	到过	用过的	作为	一个

['tʃɪldrənz] ['krɪsməs] [triː] .

children's	**Christmas**	**tree**	**.**
孩子们的	圣诞节	树	.

自那伟大的一天以来，那一系的树就再也没有被用作儿童圣诞树了。

" [ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] [baɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	The	rain	had	stopped	by	then	and	the	moon	was	shining	,
"	这	雨	有	停止	经过	然后	和	这	月亮	曾是	灼灼	,

那时雨停了，月亮也亮了起来。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ðɪ] [θər'mɑːmɪtər] [fel] .

and	soon	after	midnight	the	thermometer	fell	.
和	很快	后	午夜	这	温度计	跌倒	.

午夜过后不久，温度计就开始下降。

[ə; eɪ] ['hɔːr] [frɔːst] [krept] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ruːf] - [tɑːps] .

A	hoar	frost	crept	over	the	roof	-	tops	.
一个	白霜	霜	悄悄地爬	超过	这	屋顶	-	最高额	.

一层薄霜悄然爬上了屋顶。

[ðə; ðɪ] ['sʌnz] [rɪm] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['veɪpər] .

The	sun's	rim	rose	out	of	a	well	of	vapour	.
这	太阳的	轮缘	玫瑰	出去	的	一个	出色地	的	汽	.

太阳的边缘从一团蒸汽中升起。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['kʌθbərt] [went] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] [went]

At	eleven	o'clock	Cuthbert	went	to	play	football	,	and	Marian	and	Doris	went
在	十一	点钟	卡斯伯特	去	到	玩	足球	,	和	玛丽安	和	多丽丝	去

[tuː; tə] [siː] ['gwɛndələn] .

to	see	Gwendolen	.
到	看	格温多琳	.

十一点钟，卡斯伯特去踢足球了，玛丽安和多丽丝去看望格温多琳。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [klaɪmd] [friː] [baɪ] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

The	sun	had	climbed	free	by	then	,	but	the	wind	was	in	the	north	,
这	太阳	有	攀登	自由的	经过	然后	,	但	这	风	曾是	在	这	北	,

那时太阳已经升起，但风却吹向了北方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ][frɔːst] ['diːpənd] .

and	as	the	day	went	on	the	frost	deepened	.
和	作为	这	天	去	在	这	霜	加深	.

随着时间推移，霜冻越来越厚。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [tʃerz]

During	the	afternoon	the	children	went	to	some	friends	'	houses	to	borrow	chairs
期间	这	下午	这	孩子们	去	到	一些	朋友们	-	房屋	到	借	椅子

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɑːrti] .

for	the	party	.
为了	这	派对	.

下午，孩子们去了一些朋友家借椅子，为聚会做准备。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['mʌmi] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] - [triː] , ['fɪksɪŋ] ['kændlz]

When	they	came	back	Mummy	was	stooping	over	the	Christmas	-	tree	,	fixing	candles
什么时候	他们	来了	后退	木乃伊	曾是	弯腰	超过	这	圣诞节	-	树	,	定影	蜡烛

[tuː; tə][ɪts] ['slendər] [twɪgz] .

to	its	slender	twigs	.
到	它是	苗条	树枝	.

他们回来的时候，妈妈正弯着腰在圣诞树旁，把蜡烛固定在细长的树枝上。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	her	eyes	there	was
在	她	眼睛	那里	曾是

她的眼中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] .
a **curious** **look** **.**
一个 好奇的 看 .

好奇的眼神。

['kʌθbərt] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .
Cuthbert **kissed** **her** **and** **asked** **her** **what** **was** **the** **matter** **.**
卡斯伯特 亲吻 她 和 问 她 什么 曾是 这 事情 .

库斯伯特吻了她，问她怎么了。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mʌmi] ,
" **Nothing** **,** **"** **said** **Mummy** **,**
" 没有什么 , " 说 木乃伊 ,

“没什么，”妈妈说。

" [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [wʌt] ['dʒeɪkəb] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] [triː] [wɜːr; wər] [truː] ?
" **but** **wouldn't** **it** **be** **wonderful** **if** **what** **Jacob** **said** **about** **this** **tree** **were** **true** **?**
" 但 不会 它 是 精彩的 如果 什么 雅各布 说 关于 这 树 是 真的 ?

“但是，如果雅各布对这棵树的描述是真的，那该有多好啊！”

" ['meriən] [bent] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [liːvz] .
" **Marian** **bent** **her** **lips** **to** **one** **of** **the** **leaves** **.**
" 玛丽安 弯曲 她 嘴唇 到 一 的 这 树叶 .

玛丽安将嘴唇贴在一片叶子上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **believe** **it** **is** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 相信 它 是 , " 她 说 .

“我相信是这样，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fʌni] .
" **It** **makes** **me** **feel** **funny** **.**
" 它 制作 我 感觉 有趣的 .

“这让我感觉很奇怪。”

" [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [gest] [tuː; tə] [kʌm] ,
" **Old** **Mother** **Hubbard** **was** **the** **first** **guest** **to** **come** **,**
" 老的 母亲 哈伯德 曾是 这 第一的 客人 到 来 ,

“老太太哈伯德是第一个到的客人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ]['hæmpər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] .
and **she** **brought** **a** **hamper** **with** **her** **full** **of** **presents** **.**
和 她 带来 一个 阻碍 和 她 满的 的 礼物 .

她还带来了一篮子礼物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [nuː] ,
Some **of** **them** **were** **new** **,**
一些 的 他们 是 新的 ,

有些是新来的，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['trɪŋkɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but **some** **of** **them** **were** **trinkets** **that** **she** **had** **kept** **ever** **since** **she** **was**
但 一些 的 他们 是 小饰品 那 她 有 保留 曾经 自从 她 曾是
[ə; eɪ][gɜːrl] .
a **girl** **.**
一个 女孩 .

但其中一些是她从少女时代就一直珍藏的小饰品。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **And** **now** **I** **want** **to** **give** **them** **away** **,** **"** **she** **said** **,**
" 和 现在 我 想 到 给 他们 离开 , " 她 说 ,

“现在我想把它们送人，”她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌt] ['gɪvɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk] .

"	because	for	fifty	years	I	have	never	known	what	giving	was	like	.
"	因为	为了	五十	年	我	有	绝不	已知	什么	给予	曾是	喜欢	.

“因为五十年来，我从未体会过给予的滋味。”

" [suːn] ['æftər] [ðæt] [keɪm] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] , ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['poʊni] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['pɑːkə] ;

"	Soon	after	that	came	Uncle	Joe	,	driving	in	his	little	pony	-	cart	with	Mr	Parker	;
"	很快	后	那	来了	叔叔	乔	,	驾驶	在	他的	小的	小马	-	大车	和	先生	帕克	;

“不久之后，乔叔叔驾着他的小马车，载着帕克先生来了；

[ænd; ənd]['mɪstər] ['pɑːkə] [tʊk] [ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Mr	Parker	took	the	pony	-	cart	to	the	stables	at	the	end	of	the
和	先生	帕克	采取	这	小马	-	大车	到	这	马厩	在	这	结尾	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

帕克先生驾着小马车去了街尾的马厩。

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən]['oʊvərkoʊt] , [wɪð; wɪθ] ['poʊtʃərz] ['pɑːkəts] [ɪn][ɪts]['laɪnɪŋ] ;

Uncle	Joe	was	wearing	an	overcoat	,	with	poacher's	pockets	in	its	lining	;
叔叔	乔	曾是	穿着	一个	大衣	,	和	偷猎者的	口袋	在	它是	衬垫	;

乔叔叔穿着一件大衣，内衬里有偷猎者用的口袋；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪdlɪŋ] - [saɪzd] ['pɑːrslz] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn]

and	the	pockets	were	bulging	with	middling	-	sized	parcels	to	be	placed	on
和	这	口袋	是	凸起	和	中等	-	尺寸	包裹	到	是	放置	在

[ðə; ði] [flɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

the	floor	round	the	Christmas	tree	.
这	地面	圆形的	这	圣诞节	树	.

口袋里塞满了大小适中的包裹，这些包裹将被放在圣诞树周围的地板上。

[ðen] [keɪm] ['kæptɪn] ['dʒerəmi][ænd; ənd] ['gwɛndələn] [ænd; ənd] [gwɛndələnz] [ænt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Then	came	Captain	Jeremy	and	Gwendolen	and	Gwendolen's	aunt	,	with	the
然后	来了	队长	杰里米	和	格温多琳	和	格温多琳的	阿姨	,	和	这

['frɔːsti] [er] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

frosty	air	still	in	their	faces	;
霜冻	空气	仍然	在	他们的	面孔	;

然后杰里米船长、格温多琳和格温多琳的姑妈来了，脸上还带着凛冽的寒风；

[ænd; ənd] ['lænsələt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['rɔbətsn] [brɔːt] [pə'piːtə] , [wel] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	Lancelot	and	Mrs	Robertson	brought	Pepita	,	well	wrapped	up	and	a
和	兰斯洛特	和	太太	罗伯逊	带来	南瓜子	,	出色地	包装	向上	和	一个

['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] .

little	shy	.
小的	害羞的	.

兰斯洛特和罗伯逊太太带来了佩皮塔，她裹得严严实实，还有点害羞。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːr] [hʌmd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['brɪŋɪŋ] [lɔːrd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən][ænd; ənd][ðə; ði]

Then	a	great	car	hummed	down	the	street	bringing	Lord	Barrington	and	the
然后	一个	伟大的	车	哼唱	向下	这	街道	带来	主	巴灵顿	和	这

[blaɪnd] ['peɪntər] ,

blind	painter	,
瞎的	画家	,

这时，一辆大车轰隆隆地驶过街道，车上载着巴林顿勋爵和那位盲人画家。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['wɪljəmz] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

with	Mr	and	Mrs	Williams	in	their	Sunday	clothes	,
和	先生	和	太太	威廉姆斯	在	他们的	星期日	衣服	,

威廉姆斯夫妇身着周日盛装

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [tʃiːz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

and	a	big	round	cheese	that	they	had	brought	for	a	present	.
和	一个	大的	圆形的	奶酪	那	他们	有	带来	为了	一个	展示	.

还有一块他们带来的大圆奶酪作为礼物。

['pəːsi] , [ðer; ðər][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['ægnəs][wɜːr; wər][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət]

Percy	,	their	son	,	and	his	sweetheart	Agnes	were	the	next	to	knock	at
珀西	,	他们的	儿子	,	和	他的	亲爱的	艾格尼丝	是	这	下一个	到	敲	在

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;

the	front	door	;
这	正面	门	;

他们的儿子珀西和他的爱人艾格尼丝接着敲响了前门;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [stept] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔːr] ['dɔːrɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌmi] [ə'raɪvd]

and	they	had	hardly	stepped	inside	before	Doris	and	her	mummy	arrived
和	他们	有	几乎	步	里面	前	多丽丝	和	她	木乃伊	到达的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] [bɔɪz] .

with	the	five	boys	.
和	这	五	男孩们	.

他们刚踏进屋里，多丽丝和她妈妈就带着五个男孩来了。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[keɪm] ['edwərd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [smɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ;

came	Edward	,	looking	very	smart	,	with	a	hot	-	house	flower	in	his	button	-	hole	;
来了	爱德华	,	寻找	非常	聪明的	,	和	一个	热的	-	房子	花	在	他的	按钮	-	洞	;

爱德华来了，他打扮得非常精神，胸前别着一朵温室花卉;

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [əˈpɪr] [wʌz; wəz] [bɪɾdi] [ned] , [æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [lɪz]

and	the	last	to	appear	was	Beardy	Ned	,	as	shabby	as	usual	,	with	Liz
和	这	最后的	到	出现	曾是	胡子	内德	,	作为	破旧	作为	通常	,	和	莉兹

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

on	his	shoulder	.
在	他的	肩膀	.

最后出场的是胡子男内德，一如既往地邋遢，莉兹趴在他的肩膀上。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [tiː] [baɪ] [naʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] , [ɔːr][ɪn]

Most	of	the	others	were	having	tea	by	now	round	the	dining	-	room	table	,	or	in
最多	的	这	其他的	是	拥有	茶	经过	现在	圆形的	这	用餐	-	房间	桌子	,	或者	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

其他人大多已经围坐在餐厅的桌子旁或在客厅里喝茶了。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɔːr] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

or	sitting	on	the	stairs	,	or	standing	in	the	hall	,	or	leaning	against	the	banisters	.
或者	坐着	在	这	楼梯	,	或者	常设	在	这	大厅	,	或者	倾斜	反对	这	栏杆	.

或者坐在楼梯上，或者站在大厅里，或者靠在栏杆上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [stɪl] [ˌʌn'lɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['fi:stɪŋ]

And	there	,	in	the	middle	of	them	,	still	unlit	and	waiting	till	the	feasting
和	那里	,	在	这	中间	的	他们	,	仍然	未点燃	和	等待	直到	这	盛宴

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['oʊvər] ,

should	be	over	,
应该	是	超过	,

而就在那里，在他们中间，仍然没有点燃，等待着宴饮结束。

[stʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:lɪv] [tri:] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['peɪpər]

stood	the	little	olive	tree	,	hushed	and	inconspicuous	,	with	the	scarlet	paper
站立	这	小的	橄榄	树	,	静静地	和	不显眼	,	和	这	猩红	纸

[raʊnd] [ɪts] [pɑ:t] .

round	its	pot	.
圆形的	它是	锅	.

那棵小小的橄榄树静静地伫立着，毫不起眼，花盆周围裹着鲜红色的纸。

['mɪstər] ['pɑ:kə] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steiblz] .

Mr	Parker	came	back	from	the	stables	.
先生	帕克	来了	后退	从	这	马厩	.

帕克先生从马厩回来了。

" [rʌf] ['weðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:ltɪk] .

"	Rough	weather	,	"	he	said	,	"	in	the	Baltic	.
"	粗糙的	天气	,	"	他	说	,	"	在	这	波罗的海	.

“波罗的海天气恶劣，”他说。

[ðæts] [ə; eɪ] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [tri:] [ju:v] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] ,

That's	a	rum	-	looking	tree	you've	got	for	a	Christmas	tree	,
那就是	一个	朗姆酒	-	寻找	树	你已经	得到	为了	一个	圣诞节	树	,

你这棵圣诞树看起来就像一棵朗姆酒树。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] ['peɪntər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] .

"	and	the	blind	painter	heard	him	and	turned	round	.
"	和	这	瞎的	画家	听到	他	和	转向	圆形的	.

“盲画家听见他的话，便转过身来。”

" [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Where	is	it	?
"	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Will	you	take	me	to	it	?
"	将要	你	拿	我	到	它	?

你能带我去吗?

" [ænd; ənd] ['meriən] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

"	And	Marian	led	him	to	the	little	table	.
"	和	玛丽安	引领	他	到	这	小的	桌子	.

玛丽安领着他来到小桌子旁。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	bent	his	head	for	a	moment	,
他	弯曲	他的	头	为了	一个	片刻	,

他低下头片刻，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] [lʊk] [ðæt] ['meriən] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]

and	there	crept	into	his	eyes	the	same	odd	look	that	Marian	had	seen	in
和	那里	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	这	相同的	奇怪的	看	那	玛丽安	有	已见	在

['mʌmiːz] .

Mummy's	.
木乃伊的	.

他的眼中闪过一丝玛丽安在妈妈眼中看到的奇怪的神色。

[sed] ['kʌθbərts] ['eɪndʒl] , " ['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .

Said	Cuthbert's	angel	,	"	He's	beginning	to	hear	something	.
说	卡斯伯特的	天使	,	"	他是	开始	到	听到	某物	.

卡斯伯特的守护天使说："他开始听到一些声音了。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ?

What	do	you	suppose	will	happen	when	they	have	lit	the	candles	?
什么	做	你	认为	将要	发生	什么时候	他们	有	点燃	这	蜡烛	?

你认为他们点燃蜡烛后会发生什么?

" [bʌt; bət]['mɑːriːənz]['eɪndʒl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Marian's	angel	shook	his	head	.
"	但	玛丽安的	天使	摇晃	他的	头	.

但玛丽安的天使摇了摇头。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	others	will	hear	nothing	,	"	he	said	.
"	这	其他的	将要	听到	没有什么	,	"	他	说	.

"其他人什么也听不到，"他说。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [siː] ?

"	But	will	they	see	?
"	但	将要	他们	看	?

但他们会明白吗?

" [sed] ['dɔːrɪsɪz]['eɪndʒl] , " [kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ? "

"	Said	Doris's	angel	,	"	Can	they	see	and	live	?	"
"	说	多丽丝的	天使	,	"	能	他们	看	和	居住	?	"

多丽丝的天使说："他们能看见并活下来吗？"

" [lʊk] , " [sed] [gwɛndələnz] ['eɪndʒl] .

"	Look	,	"	said	Gwendolen's	angel	.
"	看	,	"	说	格温多琳的	天使	.

"看，"格温多琳的天使说道。

" [ðeə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] .

"	They're	lighting	the	candles	.
"	它们是	灯光	这	蜡烛	.

"他们正在点燃蜡烛。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ʃæbiə] ['iːv(ə)n]

"	And	it	was	just	at	that	moment	that	a	young	man	,	shabbier	even
"	和	它	曾是	只是	在	那	片刻	那	一个	年轻的	男人	,	更破旧	甚至

[ðæn; ðən] [bɪr.di] [ned] ,

than	Beardy	Ned	,
比	胡子	内德	,

就在这时，一个年轻人走了进来，他甚至比胡子内德还要邋遢。

[tɜːrnd] ['ɪntuː] ['piːtər] [striːt] .

turned	into	Peter	Street	.
转向	进入	彼得	街道	.

变成了彼得街。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] .

But	for	his	presence	the	street	was	empty	.
但	为了	他的	在场	这	街道	曾是	空的	.

但因为他的出现，街上空无一人。

['dɔːrɪsɪz]['eɪndʒl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Doris's	angel	was	the	first	to	see	him	.
多丽丝的	天使	曾是	这	第一的	到	看	他	.

多丽丝的天使是第一个见到他的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

He	lifted	his	head
他	抬起	他的	头

他抬起头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪld] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	spoke	a	Name	,	and	slowly	the	others	filed	out	after	him	.
和	辐	一个	姓名	,	和	缓慢地	这	其他的	已提交	出去	后	他	.

他念出一个名字，其他人便慢慢地跟在他身后走了出去。

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

Down	the	front	steps	and	along	the	pavement	they	made	a	lane	of	angels	.
向下	这	正面	步骤	和	沿着	这	路面	他们	制成	一个	车道	的	天使	.

他们沿着前台阶和人行道，组成了一条天使之路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

But	the	door	was	shut	,
但	这	门	曾是	关闭	,

但门关上了。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi] ['oʊpənd] .

and	deep	in	their	hearts	was	the	dreadful	fear	that	it	mightn't	be	opened	.
和	深的	在	他们的	心	曾是	这	可怕	害怕	那	它	可能不会	是	打开	.

他们内心深处却怀着一种可怕的恐惧，那就是它可能永远不会被打开。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [strʌk] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [læst] ['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [triː] ,

Then	Uncle	Joe	struck	another	match	and	lit	the	last	candle	on	the	tree	,
然后	叔叔	乔	击	其他	匹配	和	点燃	这	最后的	蜡烛	在	这	树	,

然后乔叔叔又划了一根火柴，点燃了树上的最后一根蜡烛。

[ænd; ənd]['mɑːriːənz] ['dædi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]

and	Marian's	daddy	picked	up	one	of	the	parcels	and	turned	it	over	to
和	玛丽安的	爸爸	挑选	向上	一	的	这	包裹	和	转向	它	超过	到

[faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

find	the	name	on	it	.
寻找	这	姓名	在	它	.

玛丽安的爸爸拿起其中一个包裹，翻过来查看上面的名字。

['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [oʊld] [mɪs] ['hʌbərd] ['envid] [ðə; ði] ['lʌkiːɜ˞] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]

Smiling	in	her	chair	,	old	Miss	Hubbard	envied	the	luckier	women	who	had
微笑	在	她	椅子	,	老的	错过	哈伯德	令人羡慕	这	更幸运	女性	WHO	有

[hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

had	children	.
有	孩子们	.

老哈伯德小姐坐在椅子上微笑着，羡慕那些有孩子的幸运女性。

[hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [bɪ'twi:n] ['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] , [stʊd] [lɔ:rd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ]

Half	in	shadow	,	between	Marian	and	Gwendolen	,	stood	Lord	Barrington	with
一半	在	阴影	,	之间	玛丽安	和	格温多琳	,	站立	主	巴灵顿	和

[hɪz; ɪz] [hɔ:k] - [laɪk] [feɪs] .

his	hawk	-	like	face	.
他的	鹰	-	喜欢	脸	.

在玛丽安和格温多琳之间，巴林顿勋爵半隐在阴影里，他那鹰隼般的面孔赫然在目。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

There	came	a	knock	at	the	front	door	.
那里	来了	一个	敲	在	这	正面	门	.

有人敲前门。

['kʌθbərt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

Cuthbert	,	who	was	nearest	to	it	,	turned	and	opened	it	.
卡斯伯特	,	WHO	曾是	最近的	到	它	,	转向	和	打开	它	.

离它最近的库斯伯特转过身，打开了它。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['ʃæbi] [kloʊðz] ,

He	saw	a	young	man	in	shabby	clothes	,
他	锯	一个	年轻的	男人	在	破旧	衣服	,

他看到一个衣衫褴褛的年轻人，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bju:ti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	no	beauty	in	him	that	he	should	desire	him	.
和	那里	曾是	不	美丽	在	他	那	他	应该	欲望	他	.

他身上没有任何美貌，使他不产生性欲。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['dɑ:rknəs] .

He	stood	there	smiling	in	the	outside	darkness	.
他	站立	那里	微笑	在	这	外部	黑暗	.

他站在那里，在外面的黑暗中微笑。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	May	I	come	in	?	"	he	asked	,	and	Cuthbert	changed	his	mind	.
"	可能	我	来	在	?	"	他	问	,	和	卡斯伯特	已更改	他的	头脑	.

“我可以进来吗？”他问道，库斯伯特改变了主意。

['evriθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [ʃoʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Everything	beautiful	that	he	had	ever	seen	shone	into	his	heart	from	the
一切	美丽的	那	他	有	曾经	已见	闪耀	进入	他的	心	从	这

[jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .

young	man's	eyes	.
年轻的	男人的	眼睛	.

年轻人的眼中映照出他所见过的一切美好事物，这些美好都闪耀在他的心中。

" [jes] , ['ræðər] , " [sed] ['kʌθbərt] .

"	Yes	,	rather	,	"	said	Cuthbert	.
"	是的	,	相当	,	"	说	卡斯伯特	.

“是的，的确如此，”库斯伯特说道。

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] .

"	We're	having	a	party	.
"	是	拥有	一个	派对	.

我们正在举办派对。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

"	His	eyes	sought	his	mother's	.
"	他的	眼睛	寻求	他的	母亲的	.

他的目光寻找着母亲的目光。

" ['mʌmi] , [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] [els] .
" Mummy , here's somebody else .
" 木乃伊 , 这里是 某人 别的 .

“妈妈，这是另一个人。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] .
" Everybody turned round as the young man entered .
" 大家 转向 圆形的 作为 这 年轻的 男人 进入 .

“年轻人进来时，所有人都转过头去。”

[ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] [ʃed] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The candles on the olive tree shed their light upon him .
这 蜡烛 在 这 橄榄 树 棚 他们的 光 之上 他 .

橄榄树上的蜡烛照亮了他。

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] ['peɪntər] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
All but the blind painter looked into his eyes .
全部 但 这 瞎的 画家 看起来 进入 他的 眼睛 .

除了那位盲人画家之外，所有人都凝视着他的眼睛。

[iːtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [moʊst] .
Each saw the thing in them that he wanted most .
每个 锯 这 事物 在 他们 那 他 通缉 最多 .

他们各自在对方身上看到了自己最想要的东西。

['meriən] [ænd; ənd] ['gwɛndələn] [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]['dɔːrɪs] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn]
Marian and Gwendolen and Cuthbert and Doris , not wanting anything in
玛丽安 和 格温多琳 和 卡斯伯特 和 多丽丝 , 不是 想要 任何事物 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

玛丽安、格温多琳、卡斯伯特和多丽丝，并没有什么特别想要的东西。

['oʊnli] [sɔː] ['veɪgli] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [groʊn] -
only saw vaguely all that they hoped to be when they should have become grown -
仅有的 锯 依稀 全部 那 他们 希望 到 是 什么时候 他们 应该 有 变得 生长 -
[ʌp] [men]
up men
向上 男人

他们只模糊地看到了自己本应成为成年男人时所希望的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

以及女性。

[soʊ][dɪd] ['edwərd] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][pə'piːtə] ; [bʌt; bət] ['krɪstəfər] [mɑːrk] [sɔː] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['ræbɪt] ;
So did Edward and so did Pepita ; but Christopher Mark saw a celestial rabbit ;
所以 做过 爱德华 和 所以 做过 南瓜子 ; 但 克里斯托弗 标记 锯 一个 天体 兔子 ;

爱德华和佩皮塔也看到了；但克里斯托弗·马克看到的是一只天上的兔子；

[ænd; ənd]['pəːsi][ænd; ənd]['ægnəs] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd] , [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ʌv; əv]['beɪbiːz] .
and Percy and Agnes , holding each other's hand , saw the darlingest of babies .
和 珀西 和 艾格尼丝 , 保持 每个 其他的 手 , 锯 这 最亲爱的 的 婴儿 .

珀西和艾格尼丝手牵着手，看到了最可爱的婴儿。

[wʌt] [bɪr.di] [ned] [sɔ:] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] , [ænd; ənd] [wʌt] [lɔ:rd]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [sɔ:] [wʌz; wəz]

What	Beardy	Ned	saw	you	can	guess	,	and	what	Lord	Barrington	saw	was
什么	胡子	内德	锯	你	能	猜测	,	和	什么	主	巴灵顿	锯	曾是

[tru:θ] ;

Truth	;
真相	;

胡子内德看到了什么，你大概能猜到；而巴林顿勋爵看到的，是真相；

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd]['peɪntər] [hɜ:rd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['evri] ['ʌðər]

and	the	blind	painter	heard	the	angels	singing	the	song	that	explains	every	other
和	这	瞎的	画家	听到	这	天使	歌唱	这	歌曲	那	解释	每一个	其他

[sɔ:ŋ] .

song	.
歌曲	.

那位盲人画家听见天使们在唱一首歌，这首歌解释了其他所有的歌曲。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stu:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:lɪv] - [tri:] .

Then	the	young	man	stooped	for	a	moment	over	the	little	olive	-	tree	.
然后	这	年轻的	男人	弯腰	为了	一个	片刻	超过	这	小的	橄榄	-	树	.

然后，年轻人弯下腰，俯身靠近那棵小橄榄树。

" [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

"	Make	them	happy	,	"	he	said	,	and	then	he	was	gone	;	and	though
"	制作	他们	快乐的	,	"	他	说	,	和	然后	他	曾是	已消失	;	和	尽管

['noʊbɑ:di] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

nobody	saw	them	,
无人	锯	他们	,

“让他们开心，”他说，然后他就走了；虽然没有人看见他们，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz]

of	course	,	the	guardian	angels	came	and	stood	again	in	their	accustomed	places
的	课程	,	这	监护人	天使	来了	和	站立	再次	在	他们的	习惯	地方

.

:
.

当然，守护天使们也来了，再次站在了他们惯常的位置上。

['meriən] [tɜ:rnd] [ɪm'pʌlsɪvli] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] .

Marian	turned	impulsively	to	Lord	Barrington	.
玛丽安	转向	冲动地	到	主	巴灵顿	.

玛丽安一时冲动，转而投向了巴林顿勋爵。

" [oʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?

"	Oh	,	who	was	he	?
"	哦	,	WHO	曾是	他	?

“哦，他是谁？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [tel] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	Tell	me	his	name	.
"	告诉	我	他的	姓名	.

告诉我他的名字。

" [lɔ:rd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

"	Lord	Barrington	kissed	her	.
"	主	巴灵顿	亲吻	她	.

巴林顿勋爵吻了她。

" [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['evər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː] . "

" The loveliest present , " he said , " that ever hung upon a tree . "

" 这 最可爱的 展示 , " 他 说 , " 那 曾经 悬挂 之上 一个 树 . "

“这是挂在树上的最漂亮的礼物，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神